叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 粉笔脸(chalk Face) 000001

2. 粉笔脸(chalk Face) 000002

3. 粉笔脸(chalk Face) 000003

4. 粉笔脸(chalk Face) 000004

5. 粉笔脸(chalk Face) 000005

6. 粉笔脸(chalk Face) 000006

7. 粉笔脸(chalk Face) 000007

8. 粉笔脸(chalk Face) 000008

9. 粉笔脸(chalk Face) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

粉笔脸(Chalk face)
第1/9页

[tʃɔːk] [feɪs]
CHALK **FACE**
粉笔 脸

粉笔脸

[bʊks] [baɪ]
BOOKS **BY**
图书 经过

书籍作者

['wɔːldəʊ] [fræŋk]
WALDO **FRANK**
沃尔多 坦率

沃尔多·弗兰克

[ðə; ði] [ʌn'welkəm] [mæn] (-)
The **Unwelcome** **Man** **(** **1917** **)**
这 不受欢迎 男人 (-)

不受欢迎的人 (1917)

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vjuː] [kə'lɒmbɪə] (-)
The **Art** **of** **the** **Vieux** **Colombier** **(** **1918** **)**
这 艺术 的 这 老城 哥伦比耶 (-)

老鸽舍的艺术（1918）

['aʊə(r)] [ə'merɪkə] (-)
Our **America** **(** **1919** **)**
我们的 美国 (-)

我们的美国（1919）

[ðə; ði] [dɑːk] ['mʌðə(r)] (-)
The **Dark** **Mother** **(** **1920** **)**
这 黑暗的 母亲 (-)

黑暗之母（1920）

['reɪˌhæb] (-)
Rahab **(** **1922** **)**
喇合 (-)

喇合（1922）

['sɪti] [blɒk] (-)
City **Block** **(** **1922** **)**
城市 堵塞 (-)

城市街区（1922）

['hɒlədeɪ] (-)
Holiday **(** **1923** **)**
假期 (-)

假日（1923）

[s'ælvəʊz] (-)
Salvos **(** **1924** **)**
萨尔沃斯 (-)

救世军（1924）

[tʃɔːk] [feɪs] (-)
Chalk Face (1924)
粉笔 脸 (-)

粉笔脸（1924）

[tʃɔːk] [feɪs]
CHALK FACE
粉笔 脸

粉笔脸

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɔːldəʊ] [fræŋk]
WALDO FRANK
沃尔多 坦率

沃尔多·弗兰克

['boʊni][ænd; ənd] ['lɪvərˌraɪt]
BONI and LIVERIGHT
博尼 和 生活权

博尼和利弗赖特

['pʌblɪʃəz] [njuː] [jɔːk]
Publishers New York
出版商 新的 约克

纽约出版社

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1924 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1924年，作者

['boʊni] & ['lɪvərˌraɪt] , [ɪŋk] .
Boni & Liveright , Inc .
博尼 & 生活权 , 公司 .

Boni & Liveright, Inc.

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)] :
Dear Father :
亲爱的 父亲 :

亲爱的父亲：

[ə; eɪ] ['wiːknəs] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒŋ] [ʃeəd] , [ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [tə'geðə(r)] : ['aʊə(r)] ['hæŋkərɪŋ]
A weakness we have long shared , and nurtured together : our hankering
一个 弱点 我们 有 长的 共享 , 和 培育 一起 : 我们的 渴望
['ɑːftə(r)] [gʊd] ['mɪst(ə)ri] ['stɔːriz] .
after good mystery stories .
后 好的 神秘 故事 .

我们一直以来都有一个共同的弱点，那就是对精彩悬疑故事的渴望。

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊpənd] ['meni] [ə; eɪ]['vɒljuːm] [ðæt] ['prɒmɪst] ['lʊərɪdli; 'ljʊərɪdli] — [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə]

We	have	opened	many	a	volume	that	promised	luridly	—	and	failed	to
我们	有	打开	许多	一个	体积	那	承诺	令人毛骨悚然地	—	和	失败的	到

[kiːp] [ɪts] ['prɒmɪs] .

keep	its	promise	.
保持	它是	承诺	.

我们翻开过许多听起来耸人听闻，但最终却令人失望的书。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [wiː; wi][dɪd][faɪnd][ə; eɪ] ['pɑːsəbl] [teɪl] ,

And	whenever	we	did	find	a	passable	tale	,
和	每当	我们	做过	寻找	一个	及格	故事	,

而每当我们找到一个勉强能看的故事时，

['aʊə(r)] [best] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

our	best	pleasure	in	it	was	to	pass	it	on	to	the	other	.
我们的	最好的	乐趣	在	它	曾是	到	经过	它	在	到	这	其他	.

我们从中获得的最大乐趣就是将它传递给对方。

[ɪn] [ðiːz] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l][ðæn; ðən][aɪ] : [səʊ] [ðæt]

In	these	exchanges	,	I	have	learned	that	you	are	more	critical	than	I	:	so	that
在	这些	交易所	,	我	有	学习	那	你	是	更多的	批判的	比	我	:	所以	那

[æz; əz]['evə(r)] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

在这些交流中，我了解到你比我更爱挑剔：所以，一如既往，

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] , [aɪ][duː; də][səʊ] ['tɪmɪdli] .

in	bringing	you	this	book	,	I	do	so	timidly	.
在	带来	你	这	书	,	我	做	所以	胆怯地	.

我怀着忐忑的心情将这本书带给大家。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ɪts] ['ʌðə(r)] ['ridər] .

If	it	please	you	,	I	shall	not	need	to	worry	about	its	other	readers	.
如果	它	请	你	,	我	将	不是	需要	到	担心	关于	它是	其他	读者	.

如果您不介意，我就不必担心其他读者了。

[aɪ][kæn; kən] [fɔː'tel] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

I	can	foretell	certain	of	your	observations	.
我	能	预言	肯定	的	你的	观察	.

我可以预见你的某些观察结果。

“ [tʃɔːk] [feɪs] ” [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['pærəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri]

“	Chalk	Face	”	may	seem	to	you	at	least	as	much	a	Parable	as	a	mystery
“	粉笔	脸	”	可能	似乎	到	你	在	至少	作为	很多	一个	寓言	作为	一个	神秘

['stɔːri] .

story	.
故事	.

对你来说，《粉笔脸》与其说是一个悬疑故事，不如说是一个寓言故事。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

But	what	indeed	is	the	difference	between	them	?
但	什么	的确	是	这	不同之处	之间	他们	?

但它们之间究竟有什么区别呢?

[wɒt] [mɔː(r)]['lʊərɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] , [wɒt] [mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

What	more	lurid	than	the	depths	of	desire	,	what	more	mysterious	than	the
什么	更多的	骇人的	比	这	深度	的	欲望	,	什么	更多的	神秘	比	这

['hɪntəlændz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ?

hinterlands	of	conscience	?
内陆地区	的	良心	?

还有什么比欲望的深处更令人毛骨悚然？还有什么比良知的深处更神秘莫测?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪ'vent] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz] [laɪf] [ɪt'self] ?

And	what	event	is	so	great	a	mystery	as	life	itself	?
和	什么	事件	是	所以	伟大的	一个	神秘	作为	生活	本身	?

还有什么事能比生命本身更神秘莫测呢?

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [teɪl] .

I	believe	that	every	tale	should	be	a	mystery	tale	.
我	相信	那	每一个	故事	应该	是	一个	神秘	故事	.

我认为每个故事都应该是一个悬疑故事。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mɪst(ə)ri] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ʃæləʊ]

I	believe	that	the	only	stories	that	are	not	mystery	stories	are	the	shallow
我	相信	那	这	仅有的	故事	那	是	不是	神秘	故事	是	这	浅的

['stɔːriz] . . . .

stories	.	.	.
故事	.	.	.

我认为只有肤浅的故事才不是悬疑故事.....

[haʊsəʊ'evə] ,

Howsoever	,
然而	,

然而，

[ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['æbsənt]

if	you	find	in	this	book	elements	of	moral	and	of	wonder	usually	absent
如果	你	寻找	在	这	书	元素	的	道德	和	的	想知道	通常	缺席的

[frɒm; frəm] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [kraɪm] ,

from	tales	of	crime	,
从	故事	的	犯罪	,

如果你在这本书中发现了犯罪故事中通常缺失的道德元素和奇幻元素，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [æn'sestrəl] [treɪts] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [streɪt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

these	are	ancestral	traits	which	I	have	straight	from	you	.
这些	是	祖先的	特征	哪个	我	有	直的	从	你	.

这些都是我从你那里直接继承的祖先特征。

[səʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [raɪt] [maɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ,

So	,	in	the	impulse	making	me	write	my	story	as	in	the	consequence	,
所以	,	在	这	冲动	制作	我	写	我的	故事	作为	在	这	结果	,

所以，在促使我写下这个故事的冲动之下，以及由此产生的结果，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒənt] .

you	have	your	share	—	and	you	must	be	indulgent	.
你	有	你的	分享	—	和	你	必须	是	放纵的	.

你也有属于你的那一份——你必须学会宽容。

['dʌbljuː] . [ef] .

W	.	F	.
W	.	F	.

WF

[sə'vɪl] , ['februəri] , - .

Seville	,	February	,	1924	.
塞维利亚	,	二月	,	-	.

塞维利亚，1924年2月。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[pɑːt] [wʌn] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [hed]

Part	One	The	Man	With	the	White	Head
部分	一	这	男人	和	这	白色的	头

第一部分 白头男子

[pɑːt] [tuː]

Part	Two
部分	二

第二部分

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm]

The	Other	Room
这	其他	房间

另一个房间

[pɑːt] [θriː] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]

Part	Three	The	Challenge
部分	三	这	挑战

第三部分：挑战

“ [ðen] [ðə; ði] [lɔːd] ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒb] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] . . . . ” [-]

“	Then	the	Lord	Answered	Job	Out	of	the	Whirlwind	.	.	.	.	”	[	11	]
“	然后	这	主	回答	工作	出去	的	这	旋风	.	.	.	.	”	[	-	]

“耶和华从旋风中回答约伯……”[11]

[tʃɔːk] [feɪs]

CHALK	FACE
粉笔	脸

粉笔脸

[ðə; ði][mæn] [huː] [raɪts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls]

The	man	who	writes	the	story	of	his	life	begins	by	trying	to	justify	his	impulse
这	男人	WHO	写	这	故事	的	他的	生活	开始	经过	尝试	到	证明合法	他的	冲动

.

:

.

撰写自己人生故事的人，首先会试图为自己的冲动辩解。

[bʌt; bət][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][mɑːsks][ðə; ði] [truː] [dɪ'zaɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪns'ɪəɹəst] [kən'feʃnz] ['ɒf(ə)n] [stɑːt]

But	justification	masks	the	true	desire	;	and	the	sincerest	confessions	often	start
但	理由	面具	这	真的	欲望	;	和	这	最真诚的	忏悔	经常	开始

[wɪð] ['fɔːlshʊd] .

with	falsehood	.
和	谬误	.

但辩解掩盖了真正的欲望；而最真诚的忏悔往往始于谎言。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , ['iːzəli] [ænd; ənd] ['plɔːzəbli] [ɪ'nʌf] .

I	could	invent	a	reason	for	these	pages	,	easily	and	plausibly	enough	.
我	可以	发明	一个	原因	为了	这些	页面	,	容易地	和	可能	足够的	.

我可以轻易地、合情合理地编造出这些页面的用途。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn][maɪ] [ɪ'lektɪd] [sfɪə(r)] ,

I	could	say	,	being	a	man	of	science	and	having	failed	in	my	elected	sphere	,
我	可以	说	,	存在	一个	男人	的	科学	和	拥有	失败的	在	我的	当选	领域	,

我可以这样说，作为一个科学家，却在我所选择的领域失败了，

[ðæt] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'mendz] :

that	with	my	story	I	shall	make	amends	:
那	和	我的	故事	我	将	制作	修改	:

我将用我的故事来弥补过错：

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [huːz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [miːn] [fɑː(r)][mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

give	to	the	world	a	document	whose	revelation	may	mean	far	more	to	it
给	到	这	世界	一个	文档	谁	启示	可能	意思是	远的	更多的	到	它

[ðæn; ðən] ['eni] - [kə'rɪə(r)] .

than	any	alienist's	career	.
比	任何	-	职业	.

向世界公布一份文件，其揭露对世界的意义可能远远超过任何精神病学家的职业生涯。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi] [truːθ] .

This	statement	would	perhaps	be	truth	.
这	陈述	会	也许	是	真相	.

这或许是事实。

[maɪ] [teɪl] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [sɔːs] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['æksɪəmz][ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəl]

My	tale	will	add	to	that	source	of	knowledge	beyond	the	axioms	of	rational
我的	故事	将要	添加	到	那	来源	的	知识	超过	这	公理	的	合理的

['saɪəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [truː] ['saɪəns] [ɒv; əv][mæn] [meɪ] [sprɪŋ] .

science	from	which	to	-	morrow	the	true	science	of	man	may	spring	.
科学	从	哪个	到	-	明天	这	真的	科学	的	男人	可能	春天	.

我的故事将为理性科学公理之外的知识宝库增添新的内容，明天真正的人类科学或许将从中诞生。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] :

But	this	statement	would	not	be	the	truth	:
但	这	陈述	会	不是	是	这	真相	:

但这并非事实：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ɪk'stent] [nɔː(r)][ðə; ði] ['ɪnwədnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪmpʌls] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

it	would	not	express	the	extent	nor	the	inwardness	of	my	impulse	in	writing	.
它	会	不是	表达	这	程度	也不	这	内在性	的	我的	冲动	在	写作	.

文字无法表达我内心深处的冲动及其程度。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [-]

For	I	am	moved	by	a	[	12	]
为了	我	是	已搬	经过	一个	[	-	]

因为我被[12]所感动

[wɪl] [fɑː(r)]['wɔːmə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['æltruɪzəm] .

will	far	warmer	than	any	altruism	.
将要	远的	更温暖	比	任何	利他主义	.

比任何利他主义都更温暖。

[aɪ] [raɪt] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

I	write	,	first	of	all	,	for	myself	.
我	写	,	第一的	的	全部	,	为了	我	.

我写作，首先是为了我自己。

[ɪn] ['setɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][maɪ]['terəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] ,

In	setting	down	a	record	of	my	terrible	adventure	,
在	环境	向下	一个	记录	的	我的	糟糕的	冒险	,

在记录我这段可怕经历的过程中，

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ([fɔː(r); fə(r)] [briːf] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['aʊəz]) [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['twaɪlaɪt] .

I	hope	to	escape	(	for	brief	and	precious	hours	)	from	this	eternal	Twilight	.
我	希望	到	逃脱	(	为了	简短的	和	宝贵的	小时	)	从	这	永恒	暮	.

我希望能够（短暂而珍贵的几个小时）逃离这永恒的暮色。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dwel] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] :

I	shall	dwell	once	more	in	the	innocent	world	of	men	:
我	将	住	一次	更多的	在	这	清白的	世界	的	男人	:

我将再次栖身于纯洁的人类世界：

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['luːmɪnəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [blæk] ,

in	the	world	where	the	sun	is	luminous	because	the	night	is	black	,
在	这	世界	在哪里	这	太阳	是	发光的	因为	这	夜晚	是	黑色的	,

在那个夜晚漆黑一片，太阳因此发出光芒的世界里，

[weə(r)] [laɪf] [siːm] [gʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [deθ] [siːm] ['riːəl] .

where	life	seems	good	because	death	seems	real	.
在哪里	生活	似乎	好的	因为	死亡	似乎	真实的	.

因为死亡显得真实，所以生活才显得美好。

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['twaɪlaɪt] .

Let	me	not	dwell	upon	the	nature	of	this	Twilight	.
让	我	不是	住	之上	这	自然	的	这	暮	.

我不想过多赘述这黄昏的本质。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['dɑːknəs] [nɔː(r)] ['braɪtnəs] , ['naɪðə(r)] [wɔːmθ] [nɔː(r)] [kəʊld] .

It	is	neither	darkness	nor	brightness	,	neither	warmth	nor	cold	.
它	是	两者都不	黑暗	也不	亮度	,	两者都不	温暖	也不	寒冷的	.

它既非黑暗也非光明，既非温暖也非寒冷。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['penətrənt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hʌŋgri] ,

It	is	penetrant	and	it	is	hungry	,
它	是	渗透剂	和	它	是	饥饿的	,

它渗透力强，而且食欲旺盛。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [di'vauəz] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [mæn] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ['sʌniə] ['sensɪz] .

and	it	devours	the	flesh	of	man	that	is	made	of	sunnier	senses	.
和	它	吞噬	这	肉	的	男人	那	是	制成	的	阳光明媚	感官	.

它吞噬了由阳光般的感官构成的人类血肉。

[juː; jʊ] [huː] [riːd] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] .

You	who	read	do	not	know	the	blessed	marriage	of	your	world	.
你	WHO	读	做	不是	知道	这	蒙福	婚姻	的	你的	世界	.

你们这些读者，还不知道你们世界里那幸福美满的婚姻是怎样的。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [sʌn] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌn] :

You	do	not	know	that	sun	is	sweet	to	you	,	because	you	are	sun	:
你	做	不是	知道	那	太阳	是	甜的	到	你	,	因为	你	是	太阳	:

你不知道阳光对你来说是美好的，因为你就是阳光：

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [faɪv] ['sensɪz] ['kætʃɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)]

that	your	five	senses	catching	to	your	mind	the	rounded	beauty	of	nature
那	你的	五	感官	捕捉	到	你的	头脑	这	圆润	美丽	的	自然

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [lʌv] [brɪŋ] [bʌt; bət] [fɒnd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] . . .

and	of	love	bring	but	fond	reflections	.	.	.
和	的	爱	带来	但	喜爱	反思	.	.	.

让你的五官捕捉到自然和爱情的圆润之美，带给你的只有美好的回忆……

[stɑːz] , [feə(r)] ['wɪmɪn] , ['maʊntənz] . . . [ɒv; əv] [jɔː'self] .

stars	,	fair	women	,	mountains	.	.	.	of	yourself	.
明星	,	公平的	女性	,	山脉	.	.	.	的	你自己	.

星星、美丽的女人、山脉……都是你自己。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [truːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [bɜːnz] [ʌp] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] .

There	is	a	Truth	in	which	the	sun	burns	up	as	swiftly	as	your	flesh	.
那里	是	一个	真相	在	哪个	这	太阳	烧伤	向上	作为	迅速地	作为	你的	肉	.

真理告诉我们，太阳燃烧殆尽的速度和你的血肉一样快。

[ɔːl] [ɪz] [gɒn] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['saɪləns] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [mæn] [-]

All	is	gone	here	;	and	in	this	thundering	silence	the	march	of	man	[	13	]
全部	是	已消失	这里	;	和	在	这	雷鸣	沉默	这	行进	的	男人	[	-	]

这里一切都消失了；在这雷鸣般的寂静中，人类的行进[13]

[ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] [siːm] [səʊ] ['blʌdi] , [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [spŋ] .

that	to	you	seems	so	bloody	,	to	me	has	the	cadence	of	a	quiet	song	.
那	到	你	似乎	所以	血腥	,	到	我	有	这	节奏	的	一个	安静的	歌曲	.

在你看来如此血腥，在我听来却像一首轻柔的歌谣。

[mæn][ɪz] [bɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [bɪ'liːf] ['kreɪdlz] [hɪm] .

Man	is	born	into	his	mother's	arms	,	and	belief	cradles	him	.
男人	是	出生	进入	他的	母亲的	武器	,	和	信仰	摇篮	他	.

人出生在母亲的怀抱中，信仰如同摇篮般呵护着他。

[ðæt] [brest] [ænd; ənd] [ðæt] [mɪlk] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

That	breast	and	that	milk	are	real	,	for	they	are	part	of	himself	.
那	胸部	和	那	牛奶	是	真实的	,	为了	他们	是	部分	的	他自己	.

那乳房和乳汁都是真实的，因为它们是他自身的一部分。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['riːəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɜːk] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] , [lʌv] [ɪz] ['riːəl] :

The	day	is	real	and	the	night	,	work	and	reward	are	real	,	love	is	real	:
这	天	是	真实的	和	这	夜晚	,	工作	和	报酬	是	真实的	,	爱	是	真实的	:

白天是真实的，黑夜也是真实的；工作和回报都是真实的；爱情也是真实的：

[peɪn] [ɪz] ['riːəl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [ɪz] ['riːəl] .

pain	is	real	because	the	need	of	victory	is	real	.
疼痛	是	真实的	因为	这	需要	的	胜利	是	真实的	.

痛苦是真实的，因为对胜利的渴望是真实的。

[wɒt] ['blesɪdnəs] !

What	blessedness	!
什么	幸福	!

多么幸福啊！

[mæn][ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [fɔːm] ,

Man	is	complete	in	his	flesh	because	no	form	,
男人	是	完全的	在	他的	肉	因为	不	形式	,

人藉着肉身得以完全，因为没有形体，

[nəʊ] [θɔːt] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

no	thought	comes	to	his	mind	that	is	not	portion	of	his	flesh	.
不	想法	来	到	他的	头脑	那	是	不是	部分	的	他的	肉	.

他脑海中没有一个念头不是他血肉的一部分。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [gɒd] :

He	loves	his	flesh	in	the	sun	and	calls	it	God	:
他	爱	他的	肉	在	这	太阳	和	呼叫	它	上帝	:

他喜欢在阳光下晒太阳，并称之为上帝：

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] .

he	loves	his	flesh	in	a	woman	and	calls	it	Love	.
他	爱	他的	肉	在	一个	女士	和	呼叫	它	爱	.

他爱上了女人身上的肉体，并称之为爱。

[hiː; hi][ɪz] [ɔːl] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [həʊl] : ['əʊnli][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [laɪk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [geɪm] ,

He	is	all	simple	and	whole	:	only	his	words	,	like	in	a	child's	game	,
他	是	全部	简单的	和	所有的	:	仅有的	他的	字	,	喜欢	在	一个	孩子的	游戏	,

他的一切简单而完整：只有他的话语，就像孩子玩的游戏一样。

[breɪk] [hɪz; ɪz] ['juːnətri] [wɜːld] .

break	his	unitary	world	.
休息	他的	酉	世界	.

打破他单一的世界观。

[bʌt; bət] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [nɒt] [gɒn] :

But	where	I	am	,	the	flesh	is	not	gone	:
但	在哪里	我	是	,	这	肉	是	不是	已消失	:

但在我所在的地方，肉体依然存在：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ['vɑːstli] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	has	become	a	fragment	of	a	truth	vastly	beyond	it	.
它	有	变得	一个	分段	的	一个	真相	非常	超过	它	.

它已成为远超其本身的真理的一小部分。

[ðɪs] [ɪz]['ægəni] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [siːk] ['respaɪt] .

This	is	agony	,	and	from	this	I	seek	respite	.
这	是	痛苦	,	和	从	这	我	寻找	喘息	.

这是痛苦，我渴望从中解脱。

[aɪ] [wɒnt] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] :

I	want	once	more	to	see	the	sun	as	you	do	:
我	想	一次	更多的	到	看	这	太阳	作为	你	做	:

我想再次像你一样看到太阳：

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɜːθ] ['spɒlɪd][ænd; ənd] ['æbsəluːt] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['pɜːpəsf(ə)l] [fiːt] .

to	feel	the	earth	solid	and	absolute	beneath	my	purposeful	feet	.
到	感觉	这	地球	坚硬的	和	绝对	下面	我的	有目的的	脚	.

感受脚下坚实而纯粹的大地。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] : ['lɔɪəlti] , ['wʌndə(r)] , ['æŋgə(r)] ,

I	want	to	live	again	in	your	commanding	passions	:	loyalty	,	wonder	,	anger	,
我	想	到	居住	再次	在	你的	指挥	激情	:	忠诚	,	想知道	,	愤怒	,

['wɜːʃɪp] , [lʌv] .

worship	,	love	.
崇拜	,	爱	.

我想再次体验你那令人敬畏的情感：忠诚、惊奇、愤怒、崇拜、爱。

[wɒt] [dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] : “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , ”

What	joy	to	be	able	to	say	:	“	This	is	my	friend	,	”
什么	喜悦	到	是	有能力的	到	说	:	“	这	是	我的	朋友	,	”

能够说出“这是我的朋友”是多么令人高兴的事啊！

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [wɜːk] , ”

“	This	is	my	work	,	”
“	这	是	我的	工作	,	”

“这是我的作品，”

“ [ðɪs] [-]

“	This	[	14	]
“	这	[	-	]

“这[14]

[ɪz][maɪ] ['swiːthɑːt] , ”

is	my	sweetheart	,	”
是	我的	亲爱的	,	”

是我的爱人。”

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [feɪθ] .

“	This	is	my	faith	.
“	这	是	我的	信仰	.

这是我的信仰。

” [wɒt] ['kɒmən] [dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

”	What	common	joy	for	you	!
”	什么	常见的	喜悦	为了	你	!

“你们真是太高兴了！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wɜːθ] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [peɪn][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	it	not	worth	what	you	call	pain	to	have	it	?
是	它	不是	值得	什么	你	称呼	疼痛	到	有	它	?

难道你认为为了拥有它而承受的痛苦不值得吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wɜːθ] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [deθ] [tuː; tə][hæv; həv][laɪf] ?

Is	it	not	worth	what	you	call	death	to	have	life	?
是	它	不是	值得	什么	你	称呼	死亡	到	有	生活	?

难道为了拥有生命，不值得经历你所谓的死亡吗?

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,

For	me	,	pain	and	joy	,	love	and	hate	,	heaven	and	earth	,
为了	我	,	疼痛	和	喜悦	,	爱	和	恨	,	天堂	和	地球	,

对我而言，痛苦与快乐，爱与恨，天堂与人间，

[laɪf][ænd; ənd][taɪm][ænd; ənd] [deθ] [hæv; həv] [dɪmd] .

life	and	time	and	death	have	dimmed	.
生活	和	时间	和	死亡	有	调暗	.

生命、时间与死亡都变得黯淡无光。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [fleʃ] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] - [ˌelɪ'mentl] [muːdz] .

They	are	all	words	of	mortal	flesh	,	expressive	of	flesh's	elemental	moods	.
他们	是	全部	字	的	凡人	肉	,	富有表现力的	的	-	元素	情绪	.

它们都是凡人血肉之躯的言语，表达了肉体的基本情感。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fleʃ] , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['miːnɪŋ] .

Outside	the	flesh	,	they	have	no	meaning	.
外部	这	肉	,	他们	有	不	意义	.

脱离了肉体，它们就没有任何意义。

[maɪ] [fleʃ] [ɪz]['brəʊkən][ʌp][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [gɒn] ;

My	flesh	is	broken	up	but	it	is	not	yet	gone	;
我的	肉	是	破碎的	向上	但	它	是	不是	然而	已消失	;

我的肉体虽然破碎，但还没有完全消失;

[səʊ] [ðæt] [ɪts] [wɜːd] [ænd; ənd] [wɪl] [stɪl] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . .

so	that	its	word	and	will	still	speak	to	me	.	.	.
所以	那	它是	单词	和	将要	仍然	说话	到	我	.	.	.

所以它的话语，并且仍然会对我说话.....

[ˌfrægmən'tɛrəli] , [nɒ'stældʒɪk] . . . [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'pɑːtɪd] [deɪ] .

fragmentarily	,	nostalgic	.	.	.	of	its	departed	day	.
零碎地	,	怀旧的	.	.	.	的	它是	已离开	天	.

零碎地、怀念地.....怀念着逝去的时光。

[aɪ] [tel] [maɪ] ['stɔːri][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪts] ['həʊlnəs] [bæk] . [-]

I	tell	my	story	to	bring	its	wholeness	back	.	[	15	]
我	告诉	我的	故事	到	带来	它是	完整性	后退	.	[	-	]

我讲述我的故事，是为了让它恢复完整。[15]

[pɑːt] [wʌn]

PART	ONE
部分	一

第一部分

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [hed] [-] [-]

THE	MAN	WITH	THE	WHITE	HEAD	[	16	]	[	17	]
这	男人	和	这	白色的	头	[	-	]	[	-	]

白头人[16][17]

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɒn] [mɑːk] , [em] . [diː] .

I	AM	John	Mark	,	M	.	D	.
我	是	约翰	标记	,	M	.	D	.

我是约翰·马克，医学博士

[ai]['taɪt(ə)l][maɪ'self][səʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [driːmz] :

I	title	myself	so	,	even	in	my	dreams	:
我	标题	我	所以	,	甚至	在	我的	梦境	:

即使在梦里，我也会这样称呼自己：

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [njuː] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [driːm] .

for	it	is	a	new	title	and	for	long	it	was	dream	.
为了	它	是	一个	新的	标题	和	为了	长的	它	曾是	梦	.

因为这是一个全新的头衔，也是我长久以来的梦想。

[ai] [wɜːkt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	worked	hard	for	it	.
我	工作	难的	为了	它	.

我为此付出了很多努力。

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [dʌl] ,

I	do	not	want	you	to	think	that	I	am	dull	,
我	做	不是	想	你	到	思考	那	我	是	乏味的	,

我不想让你觉得我很无趣，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [nɒt] [reə(r)] [dɪ'griː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

so	that	the	winning	of	that	not	rare	degree	was	difficult	.
所以	那	这	获胜	的	那	不是	稀有的	程度	曾是	难的	.

因此，获得这个并不罕见的学位是件难事。

[nəʊ] : [ai][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] ['ævərɪdʒ] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] — [bʌt; bət][ɪn][æm'bɪʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ] .

No	:	I	am	above	the	average	in	intelligence	—	but	in	ambition	also	.
不	:	我	是	多于	这	平均的	在	智力	—	但	在	志向	还	.

不，我的智力高于平均水平，我的抱负也高于平均水平。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ai][dɪd] [nɒt] [eɪm] [æt; ət] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)]['dɒktə(r)] .

Even	as	a	student	I	did	not	aim	at	becoming	a	mere	doctor	.
甚至	作为	一个	学生	我	做过	不是	目的	在	成为	一个	仅仅	医生	.

即使在学生时代，我的目标也并非仅仅是成为一名医生。

[dʒɒn] [mɑːk] , [em] . [diː] . , [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ˌkɒnə'teɪʃ(ə)n] .

John	Mark	,	M	.	D	.	,	was	to	have	a	higher	connotation	.
约翰	标记	,	M	.	D	.	,	曾是	到	有	一个	更高	内涵	.

约翰·马克医学博士这个称谓本应具有更高的内涵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][stænd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['juːʒuəl] [em'pɪrɪk] ['hiːlə(r)] : [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]

It	was	to	stand	not	for	the	usual	empiric	healer	:	but	for	the
它	曾是	到	站立	不是	为了	这	通常	经验	治疗师	:	但	为了	这

['liːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][kri'eɪtə(r)] .

leader	,	for	the	creator	.
领导者	,	为了	这	创作者	.

它所代表的不是普通的经验主义治疗师，而是领导者，是创造者。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ðiː] [wei] .

I	am	on	the	way	.
我	是	在	这	方式	.

我正在路上。

[ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [eɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

I	am	twenty	-	eight	,	and	a	citizen	of	New	York	,
我	是	二十	-	八	,	和	一个	公民	的	新的	约克	,

我今年二十八岁，是纽约州居民。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [weə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] :

where	I	was	born	and	where	my	mother	was	born	:
在哪里	我	曾是	出生	和	在哪里	我的	母亲	曾是	出生	:

我的出生地和我母亲的出生地：

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['fæməli][frɒm; frəm] [və'mɒnt] .

my	father	is	of	an	old	family	from	Vermont	.
我的	父亲	是	的	一个	老的	家庭	从	佛蒙特	.

我父亲来自佛蒙特州的一个古老家族。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ə'pɒn][ə; eɪ][smɔːl] ['ɪnkʌm] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðərz] ['fɑːðə(r)] , [ai] [-

For	three	years	upon	a	small	income	inherited	from	my	mother's	father	,	I	[	18
为了	三	年	之上	一个	小的	收入	遗传	从	我的	母亲的	父亲	,	我	[	-

]

]

靠着从外祖父那里继承的少量收入，我[18]生活了三年。

['stʌdid] [ɪn] [vi'enə] , [ɪn] ['zʊərɪk] , [ɪn]['pærɪs] , [ɪn] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] .

studied	in	Vienna	,	in	Zurich	,	in	Paris	,	in	Saint	Petersburg	.
研究	在	维也纳	,	在	苏黎世	,	在	巴黎	,	在	圣	圣彼得堡	.

曾在维也纳、苏黎世、巴黎、圣彼得堡学习。

[wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['θɪəri] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪn][maɪ] [ɪ'speʃl] [fiːld] [ai] ['lɜːnɪd] [wɪð] [iːz]

What	there	was	of	theory	to	learn	in	my	especial	field	I	learned	with	ease
什么	那里	曾是	的	理论	到	学习	在	我的	特别的	场地	我	学习	和	舒适

[ænd; ənd][nəʊ] [greɪt] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

and	no	great	exhilaration	.
和	不	伟大的	兴奋	.

在我所专攻的领域里，需要学习的理论知识我学起来很轻松，但并没有感到特别兴奋。

([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .)

(	It	was	little	,	after	all	.	)
(	它	曾是	小的	,	后	全部	.	)

（毕竟它很小。）

[wɒt] [ɪn'spaɪəd][ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['pɜːsən(ə)l]['kɒntækt][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

What	inspired	and	nurtured	me	was	the	personal	contact	of	half	a	dozen
什么	灵感	和	培育	我	曾是	这	个人的	接触	的	一半	一个	打

[men] ,

men	,
男人	,

真正激励和培养我的是六位男士的私人接触。

['mɑːstəz] [huːm] [ai][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] ['revərənst] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]

masters	whom	I	had	read	and	reverenced	for	years	from	a	humble
大师	谁	我	有	读	和	受人尊敬的	为了	年	从	一个	谦逊的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

多年来，我一直以谦卑的姿态阅读和敬仰着这些大师们的作品。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] : [ðeɪ] [ʃəʊd] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [wɜːk] .

They	received	me	:	they	showed	interest	in	my	work	.
他们	已收到	我	:	他们	显示	兴趣	在	我的	工作	.

他们接待了我，他们对我的工作表现出了兴趣。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , ['sʌtəli] [ai] [felt] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['iːkwəl] .

They	came	to	look	upon	me	,	subtly	I	felt	this	,	as	a	potential	equal	.
他们	来了	到	看	之上	我	,	微妙地	我	毛毡	这	,	作为	一个	潜在的	平等的	.

他们开始把我视为潜在的平等伙伴，我隐约感觉到了这一点。

[ænd; ənd][ai] , ['hɑːvɪstɪŋ] [ðə; ðɪ][raɪp] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['saɪəns] ,

And	I	,	harvesting	the	ripe	treasure	of	their	science	,
和	我	,	收割	这	成熟	宝藏	的	他们的	科学	,

而我，则在收获他们科学的丰硕成果。

[gruː] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][suː,pɪəri'ɒrəti][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [stʌf] [ɔː(r)]['spɪrɪt] ,

grew	to	recognize	that	their	superiority	was	not	one	of	stuff	or	spirit	,
生长	到	认出	那	他们的	优势	曾是	不是	一	的	东西	或者	精神	,

他们逐渐认识到，他们的优越性并非源于物质或精神。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] .

but	of	years	and	labor	.
但	的	年	和	劳动	.

但需要多年的努力和劳动。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [ðeəz] :

I	found	that	my	own	impulse	was	very	close	to	theirs	:
我	成立	那	我的	自己的	冲动	曾是	非常	关闭	到	他们的	:

我发现我的冲动与他们非常接近：

[maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]['æbstrækt] [fə'nɒmɪn(ə)l] ['deɪtə] ['iːkwəli] [ɪn'tens] : [maɪ][kə'pæsəti][tuː; tə]

my	power	to	abstract	phenomenal	data	equally	intense	:	my	capacity	to
我的	力量	到	抽象的	非凡的	数据	同样地	激烈的	:	我的	容量	到

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][maɪ] ['faɪndɪŋz] ,

associate	my	findings	,
联系	我的	发现	,

我抽象出现象级数据的能力同样强大：我将发现联系起来的能力也同样强大。

[tuː; tə] [lɪŋk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd][tuː; tə] [træn'send] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌɪntjuː'ɪʃənəl] ['kɒnsepts] ['pɒsəbli] [æz; əz]

to	link	them	up	and	to	transcend	them	in	intuitional	concepts	possibly	as
到	关联	他们	向上	和	到	超越	他们	在	直觉	概念	可能	作为

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

将它们联系起来，并在可能同样伟大的直觉概念中超越它们。

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ]['epɪˌgəʊn][tuː; tə] [ðiːz] ['mɑːstəz] .

I	was	no	epigone	to	these	masters	.
我	曾是	不	后裔	到	这些	大师	.

我并非这些大师的追随者。

[ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['ʃɔːthænd] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət]

They	learned	that	they	could	speak	with	me	in	that	shorthand	of	intimate
他们	学习	那	他们	可以	说话	和	我	在	那	速记	的	亲密的

[ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['læŋgwɪdʒ] .

understanding	which	is	the	one	articulate	language	.
理解	哪个	是	这	一	能言善辩	语言	.

他们发现，他们可以用那种亲密默契的速记方式与我交流，而这种速记方式就是唯一能清晰表达的语言。

[aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] : [pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)]['fʊlə(r)] [-]

I	was	one	of	them	:	part	of	their	fuller	[	19	]
我	曾是	一	的	他们	:	部分	的	他们的	更丰满	[	-	]

我就是其中之一：他们更完整的一部分[19]

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

to	-	morrow	!
到	-	明天	!

明天!

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['sɪti] , ['gləʊɪŋ] .

I	came	back	to	my	city	,	glowing	.
我	来了	后退	到	我的	城市	,	发光	.

我回到了我的城市，容光焕发。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][aɪ] [ə'teɪnd] [ðə; ði][pəʊst][aɪ] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] .

And	almost	at	once	I	attained	the	post	I	needed	at	the	Institute	.
和	几乎	在	一次	我	已达到	这	邮政	我	需要	在	这	研究所	.

几乎立刻，我就在研究所获得了我需要的职位。

[ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [wɒz; wəz] [maɪn] : [aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [dɔːn] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈækʃ(ə)n] :

The	Laboratory	was	mine	:	I	stood	at	a	delicious	dawn	of	intellectual	action	:
这	实验室	曾是	矿	:	我	站立	在	一个	可口的	黎明	的	知识分子	行动	:

实验室是我的：我站在一个令人兴奋的知识分子行动的黎明时期：

[aɪ] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈekstəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrldz] [wɪl] ,

I	tasted	the	ecstasy	of	the	hour	in	which	my	will	and	the	world's	will	,
我	尝过	这	狂喜	的	这	小时	在	哪个	我的	将要	和	这	世界的	将要	,

我尝到了那一刻的狂喜，那时我的意志与世界的意志合二为一。

[maɪ] [miːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrldz] [tuːlz] [siːmd] [wʌn] .

my	means	and	the	world's	tools	seemed	one	.
我的	方法	和	这	世界的	工具	似乎	一	.

我的手段和世界上的工具似乎融为一体。

[maɪ] [ˈsæləri] [skeəs] [peɪd] [ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [snʌg] [tuː] - [ruːm] [flæt] .

My	salary	scarce	paid	the	rent	of	a	snug	two	-	room	flat	.
我的	薪水	稀少	有薪酬的	这	租	的	一个	舒适	二	-	房间	平坦的	.

我的工资勉强够付一套温馨的两居室公寓的房租。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnkʌm] [met] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [niːdz] .

But	my	little	income	met	the	rest	of	my	needs	.
但	我的	小的	收入	遇见	这	休息	的	我的	需求	.

但我微薄的收入足以满足我的其他需求。

[aɪ] [ɑːskt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː]

I	asked	nothing	of	my	father	who	was	rich	,	and	he	asked	nothing	of	me
我	问	没有什么	的	我的	父亲	WHO	曾是	富有的	,	和	他	问	没有什么	的	我

.

:

.

我父亲很富有，我什么也没向他索取，他也什么也没向我索取。

[bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [wʌn] [ɪkˈstrævəgəns] — [ˈgɒθɪk] [təʊmz] [ænd; ənd] [ˈpælɪmpsest] [weə(r)] [ˌmiːdiˈiːvəl]

Books	were	my	one	extravagance	—	Gothic	tomes	and	palimpsests	where	mediæval
图书	是	我的	一	奢侈	—	哥特	巨著	和	重写本	在哪里	中世纪

[ˈmɪstɪks] [hæd; həd] [ɪmˈpəʊzd] [ðeə(r)] [ˈswelɪŋ] [driːmz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [flæt] [ˈklærəti] [ɒv; əv] [rəʊm] .

mystics	had	imposed	their	swelling	dreams	upon	the	flat	clarities	of	Rome	.
神秘主义者	有	强加	他们的	肿胀	梦境	之上	这	平坦的	澄清	的	罗马	.

书籍是我唯一的奢侈——哥特式巨著和羊皮纸，中世纪的神秘主义者将他们澎湃的梦想强加于罗马平坦清晰的文字之上。

[aɪ] [njuː] [maɪˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsəʊʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsenʃuəl] [mæn] .

I	knew	myself	for	a	sociable	and	a	sensual	man	.
我	知道	我	为了	一个	善于交际的	和	一个	感性的	男人	.

我知道自己是一个善于交际、充满感性的人。

[bʌt; bət] [maɪ] [wɜːk] , [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈspændɪŋ] [ˈempaɪə(r)] ,

But	my	work	,	like	an	expanding	empire	,
但	我的	工作	,	喜欢	一个	扩展	帝国	,

但我的工作，就像一个不断扩张的帝国，

[hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [əbˈzɔːbd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈenədʒi] [weəˈbaɪ] [juːθ] [spredz] [ɪtˈself] .

had	gradually	absorbed	the	time	and	energy	whereby	youth	spreads	itself	.
有	逐步地	吸收	这	时间	和	活力	由此	青年	传播	本身	.

逐渐吸收了青春期所拥有的时间和精力。

[ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [men] ,

The	companionship	of	a	few	men	,
这	友谊	的	一个	很少	男人	,

几个男人的陪伴，

['stjʊdnts] [laɪk] [maɪ'self] [ɔ:(r)] ['mɑ:stəz] [æz; əz] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mɑ:stə(r)] ,

students	like	myself	or	masters	as	I	meant	to	be	a	master	,
学生	喜欢	我	或者	大师	作为	我	意思是	到	是	一个	掌握	,

像我这样的学生，或者像我原本打算成为的大师那样的大师，

[geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɒmən] ['səʊʃ(ə)l] [feə(r)] .

gave	me	a	deeper	satisfaction	than	the	common	social	fare	.
给予	我	一个	更深	满意	比	这	常见的	社会的	票价	.

它带给我的满足感远胜于普通的社交餐点。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [-]

And	although	[	20	]
和	虽然	[	-	]

尽管[20]

[maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [greɪt] ,

my	desire	for	woman	was	great	,
我的	欲望	为了	女士	曾是	伟大的	,

我对女人的欲望很强烈。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [ɪn'vɒlvd] [wɪð] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['meʒə(r)]

it	was	painfully	involved	with	my	intelligence	and	with	the	difficult	measure
它	曾是	痛苦地	涉及	和	我的	智力	和	和	这	难的	措施

[ɒv; əv] [maɪ] [nɜ:vz] .

of	my	nerves	.
的	我的	神经	.

它与我的智力以及我难以捉摸的神经状态都密切相关。

[aɪ] [wɒz; wəz] [les] [drɔ:n] [baɪ] [ðə; ði] [swi:t] [fleʃ] [ðæn; ðən] [rɪ'peld] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌlnəs] [ænd; ənd]

I	was	less	drawn	by	the	sweet	flesh	than	repelled	by	the	dullness	and
我	曾是	较少的	绘制	经过	这	甜的	肉	比	排斥	经过	这	乏味	和

[ʌn'tʃæstɪti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

unchastity	of	women	.
不贞	的	女性	.

比起她们甜美的肉体，我更厌恶的是女性的乏味和不贞。

[ɪn'di:d] , [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['wɪmɪn] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] — ['ɔ:lməʊst]

Indeed	,	for	five	years	I	had	lived	without	women	altogether	—	almost
的确	,	为了	五	年	我	有	居住地	没有	女性	共	—	几乎

[wɪ'ðaʊt] ['kæʒuəl] ['ɪntəkɔ:s] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

without	casual	intercourse	of	any	kind	.
没有	随意的	交往	的	任何	种类	.

事实上，我曾有五年完全没有和女性接触的生活——几乎没有任何形式的随意性行为。

[frɒm; frəm] [mʌnθ] [tu:; tə] [mʌnθ] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['peərənts] .

From	month	to	month	I	saw	my	parents	.
从	月	到	月	我	锯	我的	父母	.

我每个月都能见到父母。

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [aɪ] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [wɜ:k] :

From	hour	to	hour	I	dwelt	within	my	work	:
从	小时	到	小时	我	居住	之内	我的	工作	:

我整天都沉浸在工作中：

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [relm] [səʊ] ['veəriəs] [ðæt] [nəʊ] [mu:d] [ɒv; əv] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] [nəʊ] [dri:m] [ɒv; əv]

finding	it	a	realm	so	various	that	no	mood	of	my	waking	and	no	dream	of
寻找	它	一个	领域	所以	各种各样的	那	不	情绪	的	我的	醒来	和	不	梦	的

[maɪ] [sli:p] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

my	sleep	were	quite	outside	it	.
我的	睡觉	是	相当	外部	它	.

我发现这是一个如此丰富多彩的领域，以至于我醒着时的任何情绪和睡梦中的任何梦境都无法完全脱离它。

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

The	delights	of	leisure	are	those	of	wandering	and	surprise	and	repetition
这	美味	的	闲暇	是	那些	的	漫游	和	惊喜	和	重复

.

:

.

休闲的乐趣在于漫游、惊喜和重复。

[ɪn][maɪ] [wɜːk] [ai][hæd; həd][ðem; ðəm] .

In	my	work	I	had	them	.
在	我的	工作	我	有	他们	.

我在工作中遇到过它们。

['iːzi] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdʃɪp] [brɪŋ] ['ekstəsi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðeə(r)] ['ʌðənəs] [wiː; wi] [luːz]

Easy	love	and	comradeship	bring	ecstasy	,	because	in	their	otherness	we	lose
简单的	爱	和	同志情谊	带来	狂喜	,	因为	在	他们的	他者性	我们	失去

[ɑː'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

轻松的爱情和友谊带来狂喜，因为在彼此的差异中我们迷失了自我。

[wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] [wɪð] ['sɜːvɪs] .

with	passion	or	with	service	.
和	热情	或者	和	服务	.

满怀热情或以服务为己任。

[maɪ] [wɜːk] [pə'zest] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [æz; əz] [wel] .

My	work	possessed	these	qualities	as	well	.
我的	工作	拥有	这些	品质	作为	出色地	.

我的作品也具备这些特点。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [lʌv] .

I	was	as	full	in	its	embrace	as	any	woman	in	a	happy	love	.
我	曾是	作为	满的	在	它是	拥抱	作为	任何	女士	在	一个	快乐的	爱	.

我像任何一个沉浸在幸福爱情中的女子一样，完全沉浸在它的怀抱中。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [fʊl'fɪlmənt] , [ai][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['tempərɪŋ] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] .

And	beyond	all	fulfillment	,	I	had	the	joy	of	tempering	my	desire	.
和	超过	全部	履行	,	我	有	这	喜悦	的	回火	我的	欲望	.

而除了获得满足感之外，我还享受到了克制欲望的乐趣。

[maɪ] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['lɪmɪtləs] : [ai] [lʊkt] [ɒn][maɪ] [gʊd] [muːd] [æz; əz] ['lɪmɪtləs] , ['ɔːlsəʊ] . [-]

My	work	was	indeed	limitless	:	I	looked	on	my	good	mood	as	limitless	,	also	.	[	21	]
我的	工作	曾是	的确	无限	:	我	看起来	在	我的	好的	情绪	作为	无限	,	还	.	[	-	]

]

我的工作确实是无限的：我也认为我的好心情是无限的。[21]

[biː]

b
b

b

[ðæt] [muːd] [ɪz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['eɪprəl] [dʌsk] ,

THAT	mood	is	behind	me	in	this	April	dusk	,
那	情绪	是	在后面	我	在	这	四月	黄昏	,

在四月的黄昏，那种情绪已经远去。

[æz; əz][ai] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [maɪ]['peərənts] .

as	I	walk	through	the	city	streets	to	dine	with	my	parents	.
作为	我	走	通过	这	城市	街道	到	用餐	和	我的	父母	.

我走在城市街道上，去和父母一起吃饭。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ɪ'luːʒ(ə)n] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [rɪ'ælətɪ] [laɪk] [mɪst] ,

Behind	**me**	**,**	**in**	**the**	**sense**	**of**	**a**	**wide**	**illusion**	**hiding**	**the**	**sun**	**of**	**reality**	**like**	**mist**	**,**
在后面	我	,	在	这	感觉	的	一个	宽的	错觉	隐藏	这	太阳	的	现实	喜欢	薄雾	,

在我身后，仿佛笼罩着一层巨大的幻象，像迷雾一样遮蔽了现实的阳光。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sʌn] [waɪpt] [aʊt] .

and	**by**	**the**	**sun**	**wiped**	**out**	**.**
和	经过	这	太阳	擦拭	出去	.

被太阳晒得灰飞烟灭。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [maɪ] [wɜːk] : [aɪ]['entə(r)] [stɪl] [ðɪs] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪ] [ænd; ənd]

I	**have**	**still**	**my**	**work**	**:**	**I**	**enter**	**still**	**this**	**inexhaustible**	**day**	**of**	**discovery**	**and**
我	有	仍然	我的	工作	:	我	进入	仍然	这	取之不尽的	天	的	发现	和

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

我依然有我的工作：我依然进入这永无止境的发现和思考的一天。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [lʌv] !

But	**I**	**have**	**found**	**a**	**woman**	**whom**	**I**	**love**	**!**
但	我	有	成立	一个	女士	谁	我	爱	!

但我已经找到了我爱的女人！

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒntɪnəns] [ænd; ənd]

And	**in**	**my**	**love**	**for**	**her**	**,**	**I**	**understand**	**the**	**years**	**of**	**continence**	**and**
和	在	我的	爱	为了	她	,	我	理解	这	年	的	尿失禁	和

['sɒlətjuːd] :

solitude	**:**
孤独	:

出于对她的爱，我理解她多年来的禁欲和孤独：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lʌv] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɑː'tɪkjuleɪt] [prɪ'zentɪmənt]

they	**were**	**preparation**	**for**	**this**	**love**	**;**	**they**	**were**	**the**	**articulate**	**presentiment**
他们	是	准备	为了	这	爱	;	他们	是	这	能言善辩	预感

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [ɪn'diːd] ;

that	**I**	**would**	**love**	**indeed**	**;**
那	我	会	爱	的确	;

它们是对这段爱情的准备；它们是清晰的预兆，预示着我将真正地爱上她；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θreʃhəʊld] , [ɪn] ['pæʃənət] [vɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] ['fɪlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

they	**were**	**a**	**threshold**	**,**	**in**	**passionate**	**void**	**,**	**for**	**this**	**great**	**filling**	**passion**	**.**
他们	是	一个	临界点	,	在	热情的	空白	,	为了	这	伟大的	填充	热情	.

它们是通往这伟大而充实的激情的门槛，在充满激情的空虚之中。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'peld] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'tʃæstɪtɪ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] . . .

I	**have**	**been**	**repelled**	**by**	**the**	**unchastity**	**of**	**women**	**.**	**.**	**.**
我	有	到过	排斥	经过	这	不贞	的	女性	.	.	.

我一直对女性的不贞感到厌恶.....

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] ! . . .

now	**it**	**is**	**clear**	**!**	**.**	**.**	**.**
现在	它	是	清除	!	.	.	.

现在明白了！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [tʃeɪst] .

because	**I**	**looked**	**and**	**longed**	**for**	**a**	**woman**	**who**	**was**	**chaste**	**.**
因为	我	看起来	和	渴望	为了	一个	女士	WHO	曾是	贞洁	.

因为我寻觅并渴望一位贞洁的女子。

[aɪ][rɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['prɔstɪˌtuːts] .

I	**refer**	**not**	**to**	**prostitutes**	**.**
我	参考	不是	到	妓女	.

我指的不是妓女。

[ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [ləʊ] ['tʃæstəti] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ðɪ][wʌn] ['kwɒləti] [ðeɪ] [pə'zes] .

Indeed	,	a	low	chastity	is	at	times	the	one	quality	they	possess	.
的确	,	一个	低的	贞洁	是	在	时代	这	一	质量	他们	具有	.

事实上，低下的贞洁有时是他们唯一拥有的品质。

['prɔstɪˌtu:ts] [dɪd] [nɒt] [rɪ'pel] , [ðeɪ] [bɔ:d] [-]

Prostitutes	did	not	repel	,	they	bored	[	22	]
妓女	做过	不是	击退	,	他们	无聊的	[	-	]

妓女不令人反感，她们令人厌倦[22]

[ˌem 'i:]

me
我

我

: [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pɜ:sənl] , [də'mestɪkeɪtɪd] ['kri:tʃəz] ,

:	they	are	impersonal	,	domesticated	creatures	,
:	他们	是	不具个人色彩	,	家养的	生物	,

它们是冷漠无情、驯化的动物。

[laɪk] ['sɜ:t(ə)n] [dɒgz] [ɪn] [hu:m] [ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] [hæz; həz] [bi:n] [dɪs'pleɪst] [baɪ][ðə; ðɪ]['eɪliən] [wɪl] [ɒv; əv][mæn] .

like	certain	dogs	in	whom	the	individual	will	has	been	displaced	by	the	alien	will	of	man	.
喜欢	肯定	狗	在	谁	这	个人	将要	有	到过	流离失所	经过	这	外星人	将要	的	男人	.

就像某些狗一样，它们的个体意志被人类的异质意志所取代。

[ðeə(r)] [wʌn] ['ɒfərɪŋ] . . . [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] . . .

Their	one	offering	.	.	.	relaxation	.	.	.
他们的	一	提供	.	.	.	松弛	.	.	.

他们提供的唯一服务是……放松……

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [eɪdʒd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['welkəm] .

I	had	not	aged	enough	to	welcome	.
我	有	不是	老年人	足够的	到	欢迎	.

我年纪还不够大，无法迎接。

[nəʊ] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɜ:ld] [hu:m] [aɪ] [faʊnd] [ʌn'tʃeɪst] .

No	:	it	was	women	of	my	own	world	whom	I	found	unchaste	.
不	:	它	曾是	女性	的	我的	自己的	世界	谁	我	成立	不贞洁	.

不，我发现不贞洁的是我自己圈子里的女性。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] , [baɪ] [wɒt] [pri'vɪʒən, ,pri:-] ['meʒə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm] . . . .

And	now	I	understand	,	thinking	of	Mildred	,	by	what	previsioned	measure	I	had	mysteriously	judged	them	.	.	.	.
和	现在	我	理解	,	思维	的	米尔德里德	,	经过	什么	预先设定的	措施	我	有	神秘地	评判	他们	.	.	.	.

现在我想起了米尔德雷德，我才明白我之前究竟是用什么预先设定的标准，莫名其妙地评判了他们……

[ðə; ðɪ][g'ɜ:lz] [tə'wɔ:d] [hu:m] [aɪ][wɒz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][klɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [hu:z] [rɪ'spɒns] ,

The	girls	toward	whom	I	was	drawn	by	a	clear	physical	desire	and	whose	response	,
这	女孩们	朝向	谁	我	曾是	绘制	经过	一个	清除	身体的	欲望	和	谁	回复	,

我被那些女孩深深吸引，产生了强烈的生理欲望，而她们的回应是……

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['lɪmpɪd] , [wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] [baɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ænd; ənd]

that	should	have	been	as	limpid	,	was	confused	by	fear	of	the	Morrow	and
那	应该	有	到过	作为	清澈的	,	曾是	使困惑	经过	害怕	的	这	明天	和

[ðə; ði] ['mɒrəl] .

the	Moral	.
这	道德	.

原本应该清澈透明的，却因对明日和道德的恐惧而变得混乱。

[ðə; ði] ['mærid] ['wɪmɪn] [huːz] [lʌʃ] ['fiːldz] [ɪn'vaɪtɪd] ['plezəns] , [ænd; ənd] [huːz] [ʌn'tʃæstɪti]

The	married	women	whose	lush	fields	invited	pleasaunce	,	and	whose	unchastity
这	已婚	女性	谁	郁郁葱葱	字段	受邀	愉悦	,	和	谁	不贞

[wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)]['kɒmpleks] .

was	still	more	complex	.
曾是	仍然	更多的	复杂的	.

那些拥有肥沃田野的已婚妇女，她们的生活充满乐趣，而她们的不贞行为则更加复杂。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['pæʃənəl] [wɒz; wəz] ['entəd] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zesɪv] ;

For	in	them	,	the	passional	was	entered	and	deformed	by	the	possessive	;
为了	在	他们	,	这	热情洋溢	曾是	进入	和	变形	经过	这	所有格	;

[ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] ,

a	chaos	of	morals	,
一个	混乱	的	德	,

因为在他们身上，情欲被占有欲所侵蚀和扭曲；道德沦丧，一片混乱。

['pəʊəzi; 'pəʊəsi][ænd; ənd] [ˌiːkə'nɒmɪks] ['wiːdɪd] [ðeə(r)] [wɔːm] ['bjuːti] .

poesy	and	economics	weeded	their	warm	beauty	.
诗	和	经济学	除草	他们的	温暖的	美丽	.

诗歌和经济学扼杀了它们温暖的美丽。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] , [wen] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə] ['senʃuəs] ['wɪmɪn] .

I	was	attracted	,	when	at	all	,	to	sensuous	women	.
我	曾是	吸引	,	什么时候	在	全部	,	到	感性的	女性	.

我如果会对女人产生兴趣，那也只会是那些性感迷人的女人。

[ænd; ənd] ['senʃuəsnəs] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ʃɪə(r)] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['tepɪd]['wɔːtə(r)] : [wiːk] [aɪ'diːəlaɪzɪŋ] ,

And	sensuousness	that	is	not	sheer	becomes	a	tepid	water	:	weak	idealizing	,
和	感官	那	是	不是	透明	变成	一个	温热	水	:	虚弱的	理想化	,

而不够纯粹的感官享受，就如同温水一般：软弱无力的理想化。

[smʌg] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['iːgəʊ] ['mʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

smug	and	slavish	exaltation	of	the	ego	muddies	it	.
踌躇满志	和	奴隶	提高	的	这	自我	泥泞	它	.

自鸣得意、奴颜婢膝地抬高自我，会把事情搞砸。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [kən'klʊʒənz] , [-]

Such	had	been	my	conclusions	,	[	23	]
这样的	有	到过	我的	结论	,	[	-	]

这就是我的结论[23]

['meʒəd] , [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] .

measured	,	though	I	knew	it	not	,	by	the	revelation	that	I	was	awaiting	.
测量	,	尽管	我	知道	它	不是	,	经过	这	启示	那	我	曾是	等待中	.

虽然我当时并不知道，但我一直等待的启示，却在悄然发生。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðeə(r)] — [fʊl'fɪlɪŋ] [ɔːl][maɪ] [wɜːld] [huːz] [ʌnˌfʊl'fɪlmənt] [aɪ][hæd; həd] [senst] , [nɒt]

Now	she	is	there	—	fulfilling	all	my	world	whose	unfulfillment	I	had	sensed	,	not
现在	她	是	那里	—	满足	全部	我的	世界	谁	未实现感	我	有	感觉到的	,	不是

['kɒnʃəsli] ,

consciously	,
有意识地	,

现在她就在那里——填补了我所有未曾察觉的、虽非有意识但却感受到的空缺。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['lɑːvə] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [bɜːθ] .

but	as	a	larva	longs	for	its	own	birth	.
但	作为	一个	幼虫	长	为了	它是	自己的	出生	.

但就像幼虫渴望自己的诞生一样。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [maɪ] [wɜːk] , [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] ,

I	have	loved	my	work	,	like	a	woman	,
我	有	喜爱	我的	工作	,	喜欢	一个	女士	,

我热爱我的工作，就像热爱一个女人一样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ]['wʊmən] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] .

because	I	knew	that	there	should	come	a	woman	worthy	of	my	work	.
因为	我	知道	那	那里	应该	来	一个	女士	值得	的	我的	工作	.

因为我知道总有一天会出现一位配得上我工作的女性。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] ,

I	have	been	faithful	to	my	work	,
我	有	到过	忠实	到	我的	工作	,

我一直忠于我的工作，

[ɪn] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə]

in	faith	of	this	woman	who	was	to	come	to	crown	it	;	who	was	to
在	信仰	的	这	女士	WHO	曾是	到	来	到	王冠	它	;	WHO	曾是	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

凭着这位即将到来并为之加冕的女子的信念；这位即将到来，

[ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [fleʃ] , [tuː; tə]['iːkwəl][ɪts] [haɪ] [driːm] .

in	spirit	and	in	flesh	,	to	equal	its	high	dream	.
在	精神	和	在	肉	,	到	平等的	它是	高的	梦	.

无论在精神上还是肉体上，都要达到它崇高的梦想。

[ʌn'wɪtɪŋ] [ai][hæv; həv] ['leɪbəd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] : [ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fiːkənd] [ɒv; əv] [ðɪs]

Unwitting	I	have	labored	in	a	dream	:	and	behold	,	it	is	fecund	of	this
不知情	我	有	辛勤劳作	在	一个	梦	:	和	看哪	,	它	是	多产的	的	这

[fleʃt] [pə'fekʃ(ə)n] :

fleshed	perfection	:
有血有肉的	完美	:

不知不觉中，我在梦中劳作；看哪，它孕育了这肉身的完美：

['mɪldrɪd] [tʃeɪst] [æz; əz] [θɔːt] , ['mɪldrɪd] [diːp] [æz; əz] [dɪ'skʌvəri] , ['mɪldrɪd] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]

Mildred	chaste	as	thought	,	Mildred	deep	as	discovery	,	Mildred	remote	and
米尔德里德	贞洁	作为	想法	,	米尔德里德	深的	作为	发现	,	米尔德里德	偏僻的	和

['ɪmɪnənt] [æz; əz] [truːθ] !

imminent	as	truth	!
迫在眉睫	作为	真相	!

米尔德雷德纯洁如思想，米尔德雷德深邃如发现，米尔德雷德遥远而又近在咫尺如真理！

[ai][hæv; həv][met][hɜː(r); hə(r)] : [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] ['kɒntɪnəns] ,

I	have	met	her	:	and	although	my	continence	,
我	有	遇见	她	:	和	虽然	我的	尿失禁	,

我见过她：尽管我自制力很强，

[maɪ]['sɒlətjuːd][ænd; ənd][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['presiəns] ,

my	solitude	and	my	devotion	were	a	pæan	of	my	prescience	,
我的	孤独	和	我的	虔诚	是	一个	祈祷	的	我的	预知	,

我的孤独和我的虔诚，是对我先见之明的颂歌。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsiːd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [tʃɪl] [naɪts] [ˈsliːpi] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]

yet	she	exceeds	them	as	the	flaming	day	the	chill	night's	sleepy	vision	of	the
然而	她	超过	他们	作为	这	炽盛	天	这	寒意	夜晚	困	想象	的	这

[dɔːn] .

dawn	.
黎明	.

然而，她超越了她们，如同烈日下的黎明，超越了寒冷夜晚的睡梦。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	have	loved	her	.
我	有	喜爱	她	.

我一直爱着她。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ai]

But	on	the	sacrament	of	winning	her	and	making	her	love	me	,	I
但	在	这	圣餐	的	获胜	她	和	制作	她	爱	我	,	我

[hæv; həv] [nɒt] [jet] [ˈentəd] .

have	not	yet	entered	.
有	不是	然而	进入	.

但是，在赢得她、让她爱上我的这道圣礼上，我还没有踏入。

[ai] [kʌm] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈpeərənts] , [ɪˈluːmɪnd] [-]

I	come	this	evening	to	my	parents	,	illumined	[	24	]
我	来	这	晚上	到	我的	父母	,	照明	[	-	]

今晚我来到父母家，灯火通明[24]

[ɪn][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . . .

in	my	love	and	in	my	knowledge	that	after	dinner	I	shall	see	her	.	.	.
在	我的	爱	和	在	我的	知识	那	后	晚餐	我	将	看	她	.	.	.

我深爱着她，也深知晚饭后我将会见到她……

[wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənz] [hɪə(r)] , [suːn] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [ˈmɪldrɪd] : [ænd; ənd][ai] [kʌm] [ˈɔːlsəʊ] [tens] [wɪð]

whatever	happens	here	,	soon	I	shall	be	with	Mildred	:	and	I	come	also	tense	with
任何	发生	这里	,	很快	我	将	是	和	米尔德里德	:	和	我	来	还	紧张	和

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

无论这里发生什么，我很快就能和米尔德雷德在一起了；我带着坚定的决心而来。

[dɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈfeɪljə(r)] .

dark	in	a	presentiment	of	its	failure	.
黑暗的	在	一个	预感	的	它是	失败	.

一片黑暗，预感到它即将失败。

[ai] [wɒnt] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈmɪldrɪd] : [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [ˈaʊə(r)] [ˈmærɪdʒ] .

I	want	this	very	night	to	speak	to	Mildred	:	I	want	to	propose	our	marriage	.
我	想	这	非常	夜晚	到	说话	到	米尔德里德	:	我	想	到	提出	我们的	婚姻	.

我今晚就要跟米尔德雷德说话：我想向她求婚。

[haʊ] [kæn; kən][ai][duː; də] [ðɪs] [wɪð] [maɪ] [ˈpɪt(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈsæləri] [ænd; ənd] [ˈɪnkʌm] ?

How	can	I	do	this	with	my	pittance	of	salary	and	income	?
如何	能	我	做	这	和	我的	微不足道	的	薪水	和	收入	?

我那点微薄的工资和收入怎么能做到这一点?

[ai][hæv; həv] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ][ˈpeərənts] - [help] .

I	have	resolved	to	ask	my	parents	-	help	.
我	有	已解决	到	问	我的	父母	-	帮助	.

我决定向父母寻求帮助。

“ [kænt] [wiː; wi] [daɪn] [ʌp] [hɪə(r)] ?

“	Can't	we	dine	up	here	?
“	不能	我们	用餐	向上	这里	?

“我们不能在这里用餐吗？”

" [ai] [seɪ] , [æz; əz][ai] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

"	I	say	,	as	I	meet	them	in	their	drawing	-	room	at	the	hotel	.
"	我	说	,	作为	我	见面	他们	在	他们的	绘画	-	房间	在	这	酒店	.

"我一边说着，一边在酒店的客厅里与他们见面。"

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] ['sɪəriəsli] [wɪð] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .

"	I	want	to	speak	seriously	with	you	of	a	serious	matter	.
"	我	想	到	说话	严重地	和	你	的	一个	严肃的	事情	.

"我想和你认真谈谈一件严肃的事情。"

[ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] .

Downstairs	in	the	dining	-	room	,	it	would	be	hard	.
楼下	在	这	用餐	-	房间	,	它	会	是	难的	.

在楼下的餐厅里，那就很难了。

" [ai] [siː] [maɪ] ['mʌðərz] [feɪs]

"	I	see	my	mother's	face
"	我	看	我的	母亲的	脸

我看到了母亲的脸

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] : " [maɪ] [sʌn] [ɪz][ɪn] [lʌv] .

and	I	know	her	intuition	:	"	My	son	is	in	love	.
和	我	知道	她	直觉	:	"	我的	儿子	是	在	爱	.

我知道她的直觉："我的儿子恋爱了。"

" [ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

"	And	I	understand	,	by	looking	at	her	face	,
"	和	我	理解	,	经过	寻找	在	她	脸	,

"从她的表情来看，我明白了，"

[ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [hæz; həz] [dwelt] [wɪð] [maɪ] [gləʊ] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

the	gloom	that	has	dwelt	with	my	glow	upon	this	undertaking	.
这	愁云	那	有	居住	和	我的	辉光	之上	这	承诺	.

笼罩着我光芒的阴霾笼罩着这项事业。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [tɔːl] .

My	mother	is	tall	.
我的	母亲	是	高的	.

我妈妈个子很高。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [gaʊn] [ɒv; əv][dʒet]

She	is	going	to	a	theater	and	she	is	dressed	in	a	simple	gown	of	jet
她	是	去	到	一个	剧院	和	她	是	穿着	在	一个	简单的	袍	的	喷射

[ænd; ənd] [leɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [klɪə(r)] ['fiːtʃəz]

and	lace	from	which	her	blonde	hair	and	her	strong	clear	features
和	蕾丝	从	哪个	她	金发	头发	和	她	强的	清除	特征

[raɪz][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [ɪz]['ɔːlməʊst] [stɜːn] .

rise	in	a	beauty	that	is	almost	stern	.
上升	在	一个	美丽	那	是	几乎	船尾	.

她要去剧院，身穿一件简单的黑色蕾丝长裙，金色的头发和轮廓分明的五官从裙摆下露出，展现出一种近乎严厉的美。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [lʌvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dʌz] [-]

My	mother	loves	me	and	does	[	25	]
我的	母亲	爱	我	和	做	[	-	]

我的母亲爱我，而且[25]

[nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] .

not	want	me	to	marry	.
不是	想	我	到	结婚	.

不想让我结婚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bai] [maɪ] [dɪˈpendəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] .

She	would	buy	my	dependence	on	her	with	all	her	fortune	,	if	she	knew	how	.
她	会	买	我的	依赖性	在	她	和	全部	她	财富	,	如果	她	知道	如何	.

如果她知道办法，她会用她所有的财富来买下我对她的依赖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] .

But	she	does	not	know	how	.
但	她	做	不是	知道	如何	.

但她不知道该怎么做。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðæt] [məʊst] [ˈsenʃuəl] [ænd; ənd][məʊst] [pəˈzesɪv] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈpæʃ(ə)nz]

Her	love	has	become	that	most	sensual	and	most	possessive	of	all	passions
她	爱	有	变得	那	最多	感性的	和	最多	所有格	的	全部	激情

: [æn; ən][ˈæbstrækt] [lʌv] ,

:	an	abstract	love	,
:	一个	抽象的	爱	,

她的爱已经变成了所有激情中最感性、最具占有欲的一种：抽象的爱。

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [baɪ][nəʊ] [ˈlɪvɪŋ] [diːd] , [nəʊ][ˈkɒntækt][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] , [nəʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɪl] ,

a	love	that	by	no	living	deed	,	no	contact	of	service	,	no	exchange	of	will	,
一个	爱	那	经过	不	活的	契据	,	不	接触	的	服务	,	不	交换	的	将要	,

无需任何实际行动，无需任何服务接触，无需任何意志交换，就能表达爱意。

[ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] .

reaches	the	world	of	spirit	.
到达	这	世界	的	精神	.

到达精神世界。

[ʃiː; ʃi] [biˈgrʌdʒ] [ˌem ˈiː][nəʊ] [feɪm] , [nəʊ] [ˈlʌkʃəri] , [nəʊ][vaɪs] .

She	begrudges	me	no	fame	,	no	luxury	,	no	vice	.
她	怨恨	我	不	名声	,	不	奢华	,	不	副	.

她不嫉妒我的名声、奢华和恶习。

[ʃiː; ʃi][ɑːsks][ɒv; əv][ˌem ˈiː][nəʊ] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][nəʊ] [ˈsiːkrəts] .

She	asks	of	me	no	hours	and	no	secrets	.
她	问	的	我	不	小时	和	不	秘密	.

她不问我工作时间，也不告诉我任何秘密。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] , [sɪns] [maɪ][laɪf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪz][æn; ən] [ˈɔːrə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Her	place	in	my	life	,	since	my	life	to	her	is	an	aura	of	her	own	,
她	地方	在	我的	生活	,	自从	我的	生活	到	她	是	一个	灵气	的	她	自己的	,

她在我生命中的地位，因为对她而言，我的生命本身就是一种她独有的光环。

[ɪz][sɪˈkjʊə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][nəʊ][wʌn] [ˈfɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [di'strɔi] [ˌaɪ ˈtiː] .

is	secure	so	long	as	no	one	filling	it	destroys	it	.
是	安全的	所以	长的	作为	不	一	填充	它	摧毁	它	.

只要没有人往里面灌水或破坏它，它就是安全的。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kæn; kən][daɪn][hɪə(r)] .

“	Of	course	we	can	dine	here	.
〃	的	课程	我们	能	用餐	这里	.

当然我们可以在这里用餐。

[ˈkleɪtn] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['weɪtə(r)] ?

Clayton	,	will	you	ring	for	the	waiter	?
克莱顿	,	将要	你	戒指	为了	这	服务员	?

克莱顿，你去按一下服务员的铃?

〞 [ʃiː; ʃi][ɪz]['saɪlənt] , [ɪn'kjʊəriəs] , ['dekərəs] : ['nəʊɪŋ] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][nəʊ]

〞	She	is	silent	,	incurious	,	decorous	:	knowing	already	and	asking	of	me	no
〞	她	是	沉默的	,	不好奇的	,	得体	:	会心	已经	和	问	的	我	不

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

她沉默寡言，不感兴趣，举止得体：她早已知道一切，却不问我任何问题。

[haʊ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ðæt] ['mʌðə] [maɪn] [kæn; kən][ai][biː; bi] ['eləkwənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

How	against	her	will	that	mothered	mine	can	I	be	eloquent	for	her
如何	反对	她	将要	那	母亲	矿	能	我	是	雄辩	为了	她

['enəmi] ?

enemy	?
敌人	?

我怎能违背养育我的母亲的意愿，为她的敌人辩护呢?

[maɪ] [kɔːz] [ɪz] [gʊd] .

My	cause	is	good	.
我的	原因	是	好的	.

我的事业是正义的。

[ai][hæv; həv] [prəu'paund] ['sʌtlə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['rekəndaɪt] ['prɔːbləmz] .

I	have	propounded	subtler	and	more	recondite	problems	.
我	有	提出的	更微妙	和	更多的	深奥的	问题	.

我曾提出过更微妙、更深奥的问题。

[ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [eɪt] .

I	am	twenty	-	eight	.
我	是	二十	-	八	.

我今年二十八岁。

[wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [ɪz][reə(r)][ai][hæv; həv][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][maɪ][laɪf] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːm] ['nəːtʃə]

With	a	power	that	is	rare	I	have	excluded	from	my	life	all	the	warm	nurtures
和	一个	力量	那	是	稀有的	我	有	排除	从	我的	生活	全部	这	温暖的	培养

[ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] .

of	friendship	and	of	love	.
的	友谊	和	的	爱	.

我拥有罕见的力量，将友谊和爱情中所有温暖的滋养都排除在我的生活之外。

[maɪ] [niːdz] [-]

My	needs	[	26	]
我的	需求	[	-	]

我的需求[26]

[hæv; həv] [nɒt] [daɪd] ;

have	not	died	;
有	不是	死亡	;

尚未死亡;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][maɪ] [ɒ'stɪə(r)] [j'iəz] [gɒn] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd]

it	is	as	if	they	have	in	my	austere	years	gone	forth	from	me	and
它	是	作为	如果	他们	有	在	我的	简朴	年	已消失	前进	从	我	和

['gæðəd] [tuː; tə][wʌn] ['mæstər] ['prez(ə)ns] :

gathered	to	one	mastering	presence	:
聚集	到	一	掌握	在场	:

仿佛在我清苦的岁月里，他们从我身边分离出来，汇聚成一股强大的力量:

['mɪldrɪd] .

Mildred	.
米尔德里德	.

米尔德雷德。

[wen] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'i:] .

When	I	saw	her	so	it	was	with	me	.
什么时候	我	锯	她	所以	它	曾是	和	我	.

当我见到她时，她就在我身边。

['evri] [sens] , [lɒŋ] [dɪ'naɪd] , [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] : ['evri] [ni:d] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪ]

Every	sense	,	long	denied	,	called	for	her	:	every	need	of	my	body	and	my
每一个	感觉	,	长的	否认	,	称为	为了	她	:	每一个	需要	的	我的	身体	和	我的

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

我所有被压抑已久的感官都在呼唤她：我身体和灵魂的每一个需求，

[æz; əz] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [trɑ:ns] , [fju:zd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæʃənət] [də'rekʃ(ə)n] : ['mu:vɪŋ]

as	waking	from	a	trance	,	fused	in	a	single	passionate	direction	:	moving
作为	醒来	从	一个	发呆	,	融合	在	一个	单身的	热情的	方向	:	移动

[tə'wɔ:d] ['mɪldrɪd] ,

toward	Mildred	,
朝向	米尔德里德	,

如同从恍惚中醒来，所有情绪都凝聚成一个充满激情的方向：朝着米尔德雷德走去。

['drɔ:ɪŋ] ['mɪldrɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

drawing	Mildred	to	me	.
绘画	米尔德里德	到	我	.

把米尔德雷德画给我。

[bʌt; bət][maɪ] [wɜ:k] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [sɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [peɪz] [fɔ:(r); fə(r)] .

But	my	work	is	not	the	sort	that	the	world	pays	for	.
但	我的	工作	是	不是	这	种类	那	这	世界	支付	为了	.

但我的工作并不是那种能为世人带来收益的工作。

[ðæt] [ɪz][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ə'bændən] [ˌaɪ 'ti:] .

That	is	no	reason	to	abandon	it	.
那	是	不	原因	到	放弃	它	.

但这并不是放弃它的理由。

[ai] ['kænɒt] [brɪŋ] [tu:; tə] ['mɪldrɪd] [ə; eɪ][mæn] [rekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

I	cannot	bring	to	Mildred	a	man	wrecked	of	his	place	in	the	world	.
我	不能	带来	到	米尔德里德	一个	男人	损毁	的	他的	地方	在	这	世界	.

我不能把一个在世上失去地位的人带到米尔德雷德面前。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒɒn] [mɑ:k] , ['saɪəntɪst] , [hu:] [ni:dz] [hɜ:(r); hə(r)] .

It	is	John	Mark	,	scientist	,	who	needs	her	.
它	是	约翰	标记	,	科学家	,	WHO	需求	她	.

需要她的是科学家约翰·马克。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪldrɪd] - , [æz; əz][ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] [naʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] ['ɑ:tɪstri] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [hu:m]

It	is	Mildred	Fayn	,	as	she	lives	now	in	her	high	artistry	of	leisure	,	whom
它	是	米尔德里德	-	,	作为	她	生活	现在	在	她	高的	艺术性	的	闲暇	,	谁

[ai] [ni:d] .

I	need	.
我	需要	.

我需要的是米尔德里德·费恩，她现在过着悠闲自在、充满艺术气息的生活。

[ai] ['kænɒt] [meɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['splendə(r)][ə; eɪ] [kʊk] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [drʌdʒ] .

I	cannot	make	of	her	splendor	a	cook	or	a	drudge	.
我	不能	制作	的	她	辉煌	一个	厨师	或者	一个	苦力	.

我无法将她的光彩照人视为厨娘或苦力。

[nɔ:(r)][kæn; kən][ai][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['splendə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ,

Nor	can	I	live	with	her	splendor	as	she	must	be	lived	with	,
也不	能	我	居住	和	她	辉煌	作为	她	必须	是	居住地	和	,

我也无法像其他人那样与她的光辉共存。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][maɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][pjʊə(r)] [æb'stræktɪd] [θɔ:t] .

outside	of	my	career	of	pure	abstracted	thought	.
外部	的	我的	职业	的	纯的	摘要	想法	.

除了我纯粹抽象思考的职业生涯之外。

[haʊ] [klɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

How	clear	it	is	!
如何	清除	它	是	!

多么清晰啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔ:kwədli] [ai] [spi:k] !

and	how	awkwardly	I	speak	!
和	如何	尴尬地	我	说话	!

我说话多么笨拙啊!

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [maɪ]['peərənts] .

this	evening	at	table	with	my	parents	.
这	晚上	在	桌子	和	我的	父母	.

今晚和父母一起吃饭。

[ai][hæd; həd] [di'spɛə] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][bɪ'gæn] .

I	had	despaired	before	I	began	.
我	有	绝望的	前	我	开始	.

开始之前我就已经感到绝望了。

[waɪ] [dɪd][ai] [kʌm] ?

Why	did	I	come	?
为什么	做过	我	来	?

我为什么会来?

[wɒt] [els] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tu:; tə][du:; də] ?

What	else	was	there	to	do	?
什么	别的	曾是	那里	到	做	?

还能做什么呢?

[ðeə(r)][rɪ'fju:z(ə)l][wɒz; wəz][æz; əz] [veɪg] [æz; əz][maɪ] ['pli:dɪŋ] [-]

Their	refusal	was	as	vague	as	my	pleading	[	27	]
他们的	拒绝	曾是	作为	模糊的	作为	我的	恳求	[	-	]

他们的拒绝和我恳求一样含糊不清[27]

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [maɪ][maɪnd] [nju:] [æz; əz][ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

for	what	my	mind	knew	as	the	crucial	cause	of	my	life	.
为了	什么	我的	头脑	知道	作为	这	至关重要的	原因	的	我的	生活	.

因为我的理智告诉我，这是我生命中至关重要的原因。

['i:v(ə)n][æz; əz][ai] [spəʊk] , [ai] ['krɪtɪsaɪzd] [ænd; ənd] ['mɑ:vəl] [æt; ət][maɪ] ['wi:knəs] . — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]

Even	as	I	spoke	,	I	criticized	and	marveled	at	my	weakness	.	—	What	is	the
甚至	作为	我	辐	,	我	批评	和	惊叹	在	我的	弱点	.	—	什么	是	这

['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

matter	with	you	?
事情	和	你	?

即便在我说话的时候，我也在批评和惊叹自己的软弱。——你怎么了?

[ju:; jʊ][doʊnt] [læk] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [nɔ:(r)]['paʊə(r)] , [nɔ:(r)] [weɪt] [ɒv; əv] [wɪl] .

You	don't	lack	persuasion	,	nor	power	,	nor	weight	of	will	.
你	不	缺少	劝说	,	也不	力量	,	也不	重量	的	将要	.

你既不缺乏说服力，也不缺乏权力，更不缺乏意志力。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lesə(r)] ['kɔ:zɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['hʌndrədfəʊld] ['betə(r)] .

For	a	hundred	lesser	causes	you	have	done	hundredfold	better	.
为了	一个	百	较少	原因	你	有	完毕	百倍	更好的	.

你在一百件小事上做得比这好一百倍。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? . . .

What	is	the	matter	?	.	.	.
什么	是	这	事情	?	.	.	.

什么事？ ...

['mʌðə(r)] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] .

Mother	put	me	off	.
母亲	放	我	离开	.

妈妈让我很反感。

“ [dɪə(r)] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Dear	,	there's	no	hurry	,	”	she	said	.
”	亲爱的	,	有	不	匆忙	,	”	她	说	.

“亲爱的，别着急，”她说。

“ [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

“	Wait	and	see	.
”	等待	和	看	.

“拭目以待。”

[jʊr; jər] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] .

You're	at	the	beginning	of	your	career	.
你是	在	这	开始	的	你的	职业	.

你正处于职业生涯的起步阶段。

[doʊnt][juː; jʊ] [niːd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?

Don't	you	need	all	your	energy	for	that	?
不	你	需要	全部	你的	活力	为了	那	?

难道你不需要把所有精力都用在那上面吗?

[ɪf] [mɪs] - [ɪz] ['truːli][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [ʃɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] :

If	Miss	Fayn	is	truly	the	woman	you	should	have	,	she'll	wait	for	you	:
如果	错过	-	是	真的	这	女士	你	应该	有	,	壳	等待	为了	你	:

如果费恩小姐真的是你命中注定的那个人，她会等你:

[ʃɪl] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [fɜː(r)] [kəʊts] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

she'll	give	up	a	few	fur	coats	to	have	you	.
壳	给	向上	一个	很少	毛皮	外套	到	有	你	.

为了得到你，她愿意放弃几件皮草大衣。

” [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [bleiz] .

”	Her	black	eyes	blazed	.
”	她	黑色的	眼睛	燃烧的	.

她黑色的眼睛里燃烧着怒火。

[ɪn][ðem; ðəm][aɪ] [sɔː] :

In	them	I	saw	:
在	他们	我	锯	:

我在他们身上看到了:

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] ['riːəli] — [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][maɪ] ['bɒdi] ! — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] ,

“	If	I	had	you	really	—	you	,	my	boy	and	my	body	!	—	I	should	be	happy	,
”	如果	我	有	你	真的	—	你	,	我的	男生	和	我的	身体	!	—	我	应该	是	快乐的	,

“如果我真的拥有你——你、我的孩子和我的身体！——我应该会很幸福。”

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

living	in	a	kitchen	.
活的	在	一个	厨房	.

住在厨房里。

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [iːtʃ] , [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	But	her	mind	and	her	senses	were	,	each	,	the	slave	of	the
"	但	她	头脑	和	她	感官	是	,	每个	,	这	奴隶	的	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

但是，她的思想和感官，彼此都是对方的奴隶。

[hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

Her	senses	did	not	dare	to	be	happy	.
她	感官	做过	不是	敢	到	是	快乐的	.

她的感官不敢感受快乐。

[ɪn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːgɒn] [ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] [weɪ] [ɒv; əv]

In	all	her	life	,	she	had	foregone	the	arduous	and	heroic	way	of
在	全部	她	生活	,	她	有	已放弃	这	艰巨	和	英勇	方式	的

['hæpɪnəs] .

happiness	.
幸福	.

她一生都在放弃艰辛而英勇的幸福之路。

[səʊ] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sə'prest] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vaʊəl] .

So	now	,	she	suppressed	her	avowal	.
所以	现在	,	她	被抑制	她	承认	.

所以现在，她压下了心声。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	knew	nothing	about	it	.
她	知道	没有什么	关于	它	.

她对此一无所知。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪntɪmət] [deθ] , [-]

But	for	this	intimate	death	,	[	28	]
但	为了	这	亲密的	死亡	,	[	-	]

但对于这种亲密的死亡，[28]

[ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

she	prepared	to	take	revenge	on	her	son	whom	she	loved	,	and	on	her
她	准备	到	拿	复仇	在	她	儿子	谁	她	喜爱	,	和	在	她

[sʌnz] [lʌvd] ['wʊmən] .

son's	loved	woman	.
儿子的	喜爱	女士	.

她准备向她深爱的儿子和她儿子心爱的女人复仇。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] [sægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

My	father	lighted	his	cigar	,	and	as	usual	sagged	into	the	ease	of	his
我的	父亲	照明	他的	雪茄	,	和	作为	通常	下垂	进入	这	舒适	的	他的

[waɪfs] [wɪl] .

wife's	will	.
妻子的	将要	.

我父亲点燃雪茄，像往常一样，瘫倒在妻子的温柔乡里。

" [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [θruː] [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	I	put	you	through	eight	years	of	college	,	"	he	began	.
"	我	放	你	通过	八	年	的	大学	,	"	他	开始	.

"我供你读了八年大学，"他开口说道。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][kə'rəʊnə] .

He	examined	his	Corona	.
他	检查	他的	科罗娜	.

他检查了自己的冠状病毒。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [blæk] [liːf] .

He	moistened	a	finger	and	applied	it	to	a	crack	in	the	rich	black	leaf	.
他	湿润	一个	手指	和	应用	它	到	一个	裂缝	在	这	富有的	黑色的	叶子	.

他用手指沾了些水，然后敷在了那片浓黑叶子上的裂缝处。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [get] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] .

“	Some	day	you'll	get	all	we	have	.
”	一些	天	你会	得到	全部	我们	有	.

“总有一天你会得到我们所拥有的一切。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] [kæʃ] — [ʌp] [tuː; tə] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] — [ɪts] [jɔːz] .

If	you	want	some	cash	—	up	to	five	thousand	—	it's	yours	.
如果	你	想	一些	现金	—	向上	到	五	千	—	它是	你的	.

如果你想要一些现金——最多五千——那是你的。

[wɒt] [mɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] ?

What	more	have	you	got	the	right	to	ask	?
什么	更多的	有	你	得到	这	正确的	到	问	?

你还有什么资格要求?

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] , [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] ['mærid] [mæn] , [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

If	you	marry	,	like	every	other	married	man	,	you	got	to	look	out	for	yourself	.
如果	你	结婚	,	喜欢	每一个	其他	已婚	男人	,	你	得到	到	看	出去	为了	你自己	.

如果你结婚了，就像其他已婚男人一样，你必须为自己着想。

” [hiː; hi] [pʌft] ['sləʊli] : [mɔː(r)] ['ræpɪdli] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [æt; ət][lɑːst] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	He	puffed	slowly	:	more	rapidly	,	as	a	thought	at	last	came	to	his
”	他	膨胀的	缓慢地	:	更多的	快速	,	作为	一个	想法	在	最后的	来了	到	他的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

他缓缓地喘着气，然后，一个念头终于帮了他，他喘得更快了。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɒdi] [flæt] ,

“	I	suppose	your	mother	and	I	should	move	to	a	shoddy	flat	,
”	我	认为	你的	母亲	和	我	应该	移动	到	一个	劣质的	平坦的	,

“我想你母亲和我应该搬到一间破旧的公寓去住。”

[səʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæri] - ['dɔːtə(r)] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [swel] [wʌn] ?

so	you	and	Harry	Fayn's	daughter	can	live	in	a	swell	one	?
所以	你	和	哈里	-	女儿	能	居住	在	一个	膨胀	一	?

所以你和哈里·费恩的女儿可以住进一个很棒的房子里?

[jʊl] [baɪ] ['aʊə(r)]['məʊtə(r)] , [aɪ] [ges] ? . . .

You'll	buy	our	motor	,	I	guess	?	.	.	.
你会	买	我们的	发动机	,	我	猜测	?	.	.	.

我想你会买我们的发动机吧?

[waɪ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] — —

Why	,	when	I	was	your	age	,	my	father	—	—
为什么	,	什么时候	我	曾是	你的	年龄	,	我的	父亲	—	—

为什么，当我像你这么大的时候，我父亲——

” [aɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːgjuː] .

”	I	did	not	argue	.
”	我	做过	不是	争论	.

我没有争辩。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] .

I	did	not	point	out	to	him	the	false	exaggeration	of	his	picture	.
我	做过	不是	观点	出去	到	他	这	错误的	夸张	的	他的	图片	.

我没有指出他照片中的夸张之处。

[ai][dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæd; həd] [-]

I	did	not	show	him	that	at	my	age	his	work	had	[	29	]
我	做过	不是	展示	他	那	在	我的	年龄	他的	工作	有	[	-	]

我没有让他知道，在我这个年纪，他的作品已经[29]

[biːn] [tuː; tə][help][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn'vest][hɪz; ɪz] ['mʌni] [səʊ][ðæt]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)]

been	to	help	his	father	invest	his	money	so	that	neither	of	them	should	ever
到过	到	帮助	他的	父亲	投资	他的	钱	所以	那	两者都不	的	他们	应该	曾经

[niːd] [tuː; tə][juːz][ðeə(r)][maɪndz] :

need	to	use	their	minds	:
需要	到	使用	他们的	思想	:

他一直帮助父亲投资理财，这样他们父子俩就都不需要动脑筋了:

[ðæt] [ɪn'diːd] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [juːst] [ðeə(r)][maɪndz] ,

that	indeed	neither	of	them	had	ever	used	their	minds	,
那	的确	两者都不	的	他们	有	曾经	用过的	他们的	思想	,

事实上，他们俩都从未动过脑筋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][feə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [hæd; həd] [biːn] . . . [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ɒv; əv]

and	that	the	fair	consequence	had	been	.	.	.	so	far	beyond	the	ugliness	of
和	那	这	公平的	结果	有	到过	.	.	.	所以	远的	超过	这	丑陋	的

[ðeə(r)] [θɔːts] . . . [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ['həʊlli] ,

their	thoughts	.	.	.	that	I	was	able	wholly	,
他们的	想法	.	.	.	那	我	曾是	有能力的	完全	,

而公正的后果已经……远远超出了他们丑陋的想法……以至于我完全能够，

['pæʃənətli] , ['greɪtli] , [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][maɪ][maɪnd] , [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [fleɪm] [ɒv; əv]

passionately	,	greatly	,	to	give	all	my	mind	,	all	my	life	to	the	white	flame	of
热情地	,	非常	,	到	给	全部	我的	头脑	,	全部	我的	生活	到	这	白色的	火焰	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [kri'eɪʃ(ə)n] .

intellectual	creation	.
知识分子	创建	.

我满怀热情地、无比坚定地将我的思想、我的一生奉献给知识创造的白色火焰。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [fleɪm] ['niːdɪd] [ɪts] ['nʌrɪʃmənt] :

But	even	this	flame	needed	its	nourishment	:
但	甚至	这	火焰	需要	它是	营养	:

但即使是这团火焰也需要养分:

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['lɒdʒɪk(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [laɪt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][daɪ] ?

was	it	logical	to	bring	this	light	to	being	and	then	let	it	die	?
曾是	它	逻辑	到	带来	这	光	到	存在	和	然后	让	它	死	?

创造这束光，然后再让它熄灭，这合乎逻辑吗?

[ðə; ði][grəʊs][mæn][ɪz] ['nʌrɪʃt] [wɪð] [grəʊs] [fuːd] : [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [mæn] [wɪð] ['eni] [fuːd] [æt; ət][ɔːl] .

The	gross	man	is	nourished	with	gross	food	:	the	indifferent	man	with	any	food	at	all	.
这	总的	男人	是	营养	和	总的	食物	:	这	冷漠	男人	和	任何	食物	在	全部	.

粗鄙的人吃粗鄙的食物，冷漠的人什么食物都吃。

[maɪ] [haɪ] [wɜːk] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] ['fjuːəl] .

My	high	work	called	for	high	fuel	.
我的	高的	工作	称为	为了	高的	燃料	.

高强度的工作需要高强度的燃料。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drʌdʒ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hærɪd] ['wʊmən] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , [nɔː(r)]

Not	for	a	drudge	,	not	for	a	harried	woman	,	nor	a	pretty	one	,	nor
不是	为了	一个	苦力	,	不是	为了	一个	疲惫不堪	女士	,	也不	一个	漂亮的	一	,	也不

[fɔː(r); fə(r)] [prə'mɪskjuəs] ['pleʒəz] .

for	promiscuous	pleasures	.
为了	淫乱	快乐	.

不是为了苦力，不是为了疲惫的女人，也不是为了漂亮的女人，更不是为了放荡的享乐。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪldrɪd] !

For	Mildred	!
为了	米尔德里德	!

为了米尔德雷德!

[ðə; ðiː] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mɪldrɪd] !

the	essential	Mildred	!
这	基本的	米尔德里德	!

必备的米尔德雷德!

['nʌθɪŋ] [les] .

Nothing	less	.
没有什么	较少的	.

绝不妥协。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [pruːf] [wɒz; wəz] [ðæt] [eə(r)]

And	the	proof	was	that	ere
和	这	证明	曾是	那	埃雷

而证据就是.....

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðiː] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['nʌrɪʃt] [æt; ət]

I	had	found	the	perfection	of	her	love	,	I	had	not	been	nourished	at
我	有	成立	这	完美	的	她	爱	,	我	有	不是	到过	营养	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

我已领略到她爱的完美，但我却丝毫没有得到滋养。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['blemɪʃ] [ðə; ðiː] [faɪn] [grəʊθ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , [aɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][maɪ'self] ,

Rather	than	blemish	the	fine	growth	of	my	life	,	I	had	lived	on	myself	,
相当	比	缺陷	这	美好的	生长	的	我的	生活	,	我	有	居住地	在	我	,

与其让美好人生蒙上污点，我不如让自己活得更精彩。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] ['iːkwəl] . . . . [-]

until	I	had	found	my	equal	.	.	.	.	[	30	]
直到	我	有	成立	我的	平等的	.	.	.	.	[	-	]

直到我找到了与我势均力敌的人.....[30]

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [sed] [nɔːt] .

Of	all	this	,	I	said	naught	.
的	全部	这	,	我	说	零	.

对于这一切，我什么也没说。

[aɪ] [kɪst] [maɪ] ['mʌðərz] ['ækjərətli] [ruːʒd] [tʃiːk] : [aɪ] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hænd] ,

I	kissed	my	mother's	accurately	rouged	cheek	:	I	touched	my	father's	hand	,
我	亲吻	我的	母亲的	准确	胭脂	脸颊	:	我	感动	我的	父亲的	手	,

我亲吻了母亲涂抹得恰到好处的胭脂脸颊；我触摸了父亲的手，

[ɪts] [spft] [kəm'pleɪs(ə)ns] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [tɜːn] .

its	soft	complacence	gave	me	a	savage	turn	.
它是柔软的		自满	给予	我	一个	野蛮的	转动	.

它那温吞的自满让我变得凶狠起来。

[aɪ] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ðiː][dɔː(r)] .

I	went	quickly	to	the	door	.
我	去	迅速地	到	这	门	.

我迅速走向门口。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

My	mother	stopped	me	.
我的	母亲	停止	我	.

我妈妈拦住了我。

“ [dʒɒn] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
“ John , I want you to come back .
“ 约翰 , 我 想 你 到 来 后退 .

“约翰，我希望你回来。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [friː] ['sætədeɪ] ? . . .
Are you free Saturday ? . . .
是 你 自由的 周六 ? . . .

你周六有空吗?

[ɪn] [ðə; ðiː] [ˌɑːftə'nuːn] ?
in the afternoon ?
在 这 下午 ?

下午?

[aɪl] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .
I'll stay at home .
患病的 停留 在 家 .

我会待在家里。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] .
Nothing has been decided .
没有什么 有 到过 决定 .

一切尚未决定。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['heɪsti] .
You must not be hasty .
你 必须 不是 是 仓促 .

你切不可操之过急。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] — —
I want to see — —
我 想 到 看 — —

我想看看——

” [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] : [səʊ] [ɪm'pɜːviəs] [ænd; ənd] ['helθi] . — [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['stʌbənnəs] , [maɪ]
” I saw them : so impervious and healthy . — From their stubbornness , my
” 我 锯 他们 : 所以 不透水的 和 健康 . — 从 他们的 固执 , 我的
[wɪl] : [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ʃɪə(r)] ['ænɪm(ə)l] [streŋθ] ,
will : from their sheer animal strength ,
将要 : 从 他们的 透明 动物 力量 ,

“我看见了它们：如此坚韧不拔，如此健康。——从它们的顽强，我的意志；从它们纯粹的动物般的力量，

[maɪ] ['ment(ə)l] ['paʊə(r)] . . . .
my mental power . . . .
我的 精神的 力量 . . . .

我的精神力量.....

[səʊ] [flæʃt] [maɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['aɪrəni] : [ə; eɪ] [kuːl] [ˌkɔnstə'teiʃən] .
So flashed my thought , but not in irony : a cool constatation .
所以 闪光灯 我的 想法 , 但 不是 在 讽刺 : 一个 凉爽的 静默 .

我脑海中闪过这样一个念头，但并非出于讽刺：而是一种冷静的陈述。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说:

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] .
“ There is nothing for you to see .
“ 那里 是 没有什么 为了 你 到 看 .

“你什么也看不到。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

It	doesn't	matter	.
它	不	事情	.

没关系。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] .

And	everything	has	been	decided	.
和	一切	有	到过	决定	.

一切都已决定。

〃 . . . [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

〃	.	.	.	I	was	in	the	street	.
〃	.	.	.	我	曾是	在	这	街道	.

"……我当时在街上。"

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ] [wɜːdz] , [ɪm'petʃuəs] , ['bəʊstfl] [wɜːdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

And	I	had	forgotten	my	words	,	impetuous	,	boastful	words	that	seemed	to
和	我	有	被遗忘的	我的	字	,	浮躁	,	自夸	字	那	似乎	到

[miːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

mean	nothing	at	all	.
意思是	没有什么	在	全部	.

我忘记了自己说过的话，那些冲动、自夸的话，似乎毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn]

For	in	my	consciousness	there	was	the	knowledge	that	nothing	had	been
为了	在	我的	意识	那里	曾是	这	知识	那	没有什么	有	到过

[dɪ'saɪdɪd] : [ðæt] [maɪ] [greɪt] [niːd] [-]

decided	:	that	my	great	need	[	31	]
决定	:	那	我的	伟大的	需要	[	-	]

因为在我的意识中，我知道一切都还没有定论：我的巨大需求[31]

[ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [wɒz; wəz] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm]

of	winning	Mildred	and	of	having	her	right	was	farther	from
的	获胜	米尔德里德	和	的	拥有	她	正确的	曾是	更远	从

[fʊl'fɪlmənt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] . — ['betə(r)][gəʊ] [bæk] ,

fulfillment	than	it	had	ever	been	.	—	Better	go	back	,
履行	比	它	有	曾经	到过	.	—	更好的	去	后退	,

赢得米尔德雷德并拥有她应得的权利，这比以往任何时候都更加遥不可及。——最好还是回去吧。

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi][praʊd] : [wɪn][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [sed] [maɪ]['riːz(ə)n] .

and	not	be	proud	:	win	your	mother	,	said	my	reason	.
和	不是	是	自豪的	:	赢	你的	母亲	,	说	我的	原因	.

不要骄傲：赢得你母亲的芳心，我的理由是。

[ai] [njuː] [ai] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [bæk] . [-]

I	knew	I	would	not	go	back	.	[	32	]
我	知道	我	会	不是	去	后退	.	[	-	]

我知道我不会回去。[32]

[siː]

c
c

c

[ai][hæd; həd][left] ['ɜːli] , [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə] [rʌʃ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] .

I	HAD	left	early	,	too	early	to	rush	precipitate	to	Mildred	.
我	有	左边	早期的	,	也	早期的	到	匆忙	沉淀	到	米尔德里德	.

我走得很早，早到无法匆忙赶去见米尔德雷德。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

There	was	time	to	walk	to	her	,
那里	曾是	时间	到	走	到	她	,

有时间走到她身边，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][blaɪnd][kən'dʒestʃən][ɒv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] .

and	in	the	blind	congestion	of	my	thoughts	the	need	of	walking	.
和	在	这	瞎的	拥塞	的	我的	想法	这	需要	的	步行	.

在我的思绪一片混乱中，我突然意识到需要走路。

[sprɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [heɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] [stri:t] .

Spring	was	a	haze	within	the	quiet	street	.
春天	曾是	一个	阴霾	之内	这	安静的	街道	.

春天的气息笼罩着寂静的街道。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [haɪ] [greɪ] [wɔ:lz] [ɒv; əv] ['emptɪnəs] .

The	houses	were	high	gray	walls	of	emptiness	.
这	房屋	是	高的	灰色的	墙壁	的	空虚	.

这些房子就像高高的灰色墙壁，空无一物。

[ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [təʊld][ɒv; əv][nəʊ][laɪf] .

Their	windows	told	of	no	life	.
他们的	视窗	讲述	的	不	生活	.

他们的窗户里空无一人。

[laɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɜ:taɪl] [hʌʃ] ['dri:mɪŋ] [ɪn'kəʊət] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɜ:ləs] [si:] [ə'genst] [ði:z] [rɒks]

Life	was	a	fertile	hush	dreaming	inchoate	like	a	stirless	sea	against	these	rocks
生活	曾是	一个	沃	嘘	做梦	未成形的	喜欢	一个	静	海	反对	这些	岩石

[ɒv; əv] ['haʊzɪz] .

of	houses	.
的	房屋	.

生活就像一片肥沃的静谧，梦想尚未成形，如同波涛汹涌的大海拍打着这些房屋的岩石。

[aɪ] [wɔ:kt] [æz; əz] [θru:] [sʌm; səm] [ˌelɪ'mentl] [bɜ:θ] , [æn'tɪəriə(r)][tu:; tə][men][ænd; ənd] ['sɪtɪz] ;

I	walked	as	through	some	elemental	birth	,	æons	anterior	to	men	and	cities	;
我	步行	作为	通过	一些	元素	出生	,	永恒	前部	到	男人	和	城市	;

我仿佛经历了某种原始的诞生，那是人类和城市出现之前的亿万年；

[θru:] ['sli:pi] [ænd; ənd][vɑ:st] ['densətɪ] [skeəs] [spɑ:rkt] [wɪð] ['kɒnʃəsnəs] .

through	sleepy	and	vast	densities	scarce	sparked	with	consciousness	.
通过	困	和	广阔的	密度	稀少	引发	和	意识	.

穿过昏昏欲睡、浩瀚无垠的密林，意识的火花寥寥无几。

[ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [tu:] [dʌl] [tu:; tə][bi:; bi] ['sævɪdʒ] , [tu:] [kləʊz] [stɪl] [tu:; tə][ðə; ði][ˌprəʊtə'plæzmɪk] [slaɪm] ,

A	monster	too	dull	to	be	savage	,	too	close	still	to	the	protoplasmic	slime	,
一个	怪物	也	乏味的	到	是	野蛮的	,	也	关闭	仍然	到	这	原生质	粘液	,

一个迟钝到无法凶猛的怪物，仍然离原生质黏液太近。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [sprɪŋ] [wɜ:ld] [sprɔ:ld] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

was	this	Spring	world	sprawled	upon	the	stone	hills	of	the	city	.
曾是	这	春天	世界	蔓延	之上	这	石头	丘陵	的	这	城市	.

那是春天的世界，铺展在城市的石山之上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['pælpəb(ə)l] [mu:d] , [maɪ] [əʊn] [θɔ:ts] [klæʃ] [laɪk] ['sɪmblz]

And	as	I	walked	within	its	palpable	mood	,	my	own	thoughts	clashed	like	cymbals
和	作为	我	步行	之内	它是	可感知的	情绪	,	我的	自己的	想法	冲突	喜欢	钹

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] :

in	a	night	:
在	一个	夜晚	:

当我漫步于这浓郁的氛围之中时，我的思绪却像夜空中的钹声般此起彼伏：

[ðeə(r)]['straɪd(ə)nt] ['klærətɪ] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ] [wu:nd] [gæʃt] [ɪn][ɪts] ['sɒmnələnt] [fleʃ] .

their	strident	clarities	were	like	a	wound	gashed	in	its	somnolent	flesh	.
他们的	刺耳的	澄清	是	喜欢	一个	伤口	裂口	在	它是	嗜睡	肉	.

他们刺耳的清晰声音，就像在它昏昏欲睡的肉体上划开了一道伤口。

[maɪ] [θɔːts] [stʊd] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [-]

My	thoughts	stood	apart	from	the	city	,	and	[	33	]
我的	想法	站立	除	从	这	城市	,	和	[	-	]

我的思绪与这座城市隔绝开来，[33]

[frɒm; frəm] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

from	myself	,	and	from	each	other	.
从	我	,	和	从	每个	其他	.

来自我自己，也来自彼此。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] [ɪn] [maɪ] [jˈiəz] .

I	knew	that	I	had	come	to	a	crisis	in	my	years	.
我	知道	那	我	有	来	到	一个	危机	在	我的	年	.

我知道我的人生已经到了一个危机时刻。

[aɪ] [ˈniːdɪd] [ˈmɪldrɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈniːdɪd] [maɪ] [wɜːk] .

I	needed	Mildred	and	I	needed	my	work	.
我	需要	米尔德里德	和	我	需要	我的	工作	.

我需要米尔德雷德，也需要我的工作。

[tuː; tə] [fɔːˈgəʊ] [maɪ] [ˌɪmpɪˈkjuːniəs] [ˈglɔːri] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [ˈbætlfiːld] [ment] [deθ] .

To	forego	my	impecunious	glory	upon	the	laboratory	battlefield	meant	death	.
到	放弃	我的	贫困的	荣耀	之上	这	实验室	战场	意思是	死亡	.

放弃我在实验室战场上那点微薄的荣耀就等于死亡。

[tuː; tə] [feɪl] [ɒv; əv] [ˈmɪldrɪd] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [deθ] , [ˈɔːlsəʊ] .

To	fail	of	Mildred	seemed	to	mean	death	,	also	.
到	失败	的	米尔德里德	似乎	到	意思是	死亡	,	还	.

对米尔德雷德来说，失败似乎也意味着死亡。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [bəuθ] ?

How	could	I	have	them	both	?
如何	可以	我	有	他们	两个都	?

我怎么可能两者兼得?

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [wuːd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	had	not	even	wooed	her	.
我	有	不是	甚至	追求	她	.

我甚至还没追求过她。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrɪliənt] [ˈbiːɪŋ] [stʊd] [bɪˈjɒnd] [ˈeni] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [ˈeni] [kleɪm] [ɒv; əv] [maɪn] .

Her	brilliant	being	stood	beyond	any	touch	or	any	claim	of	mine	.
她	杰出的	存在	站立	超过	任何	触碰	或者	任何	宣称	的	矿	.

她卓越的才华远超我的任何触及或占有。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [baɪnd] [wɪð] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈprɒmɪs] [ɔː(r)] [ɪnˈgeɪdʒ]

Had	she	been	a	woman	whom	I	could	bind	with	sentimental	promise	or	engage
有	她	到过	一个	女士	谁	我	可以	绑定	和	感伤的	承诺	或者	从事

[wɪð] [ðə; ði] [zest] [ɒv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [dɪm] [ˈfjuːtʃə(r)] ,

with	the	zest	of	fighting	with	me	toward	a	dim	future	,
和	这	热情	的	斗争	和	我	朝向	一个	暗淡	未来	,

如果她是一个能与我用感性的承诺束缚彼此，或者能与我一起满怀热情地为渺茫的未来奋斗的女人，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈmɪldrɪd] .

she	had	not	been	Mildred	.
她	有	不是	到过	米尔德里德	.

她不是米尔德雷德。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈlaɪv] , [ˈglɔːriəsli] , [ˈluːmɪnəsli] [əˈlaɪv] .

She	was	alive	,	gloriously	,	luminously	alive	.
她	曾是	活	,	辉煌地	,	发光地	活	.

她还活着，而且活得精彩绝伦，光彩照人。

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [gɒn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

Like	a	flame	she	spent	herself	in	the	day	,	and	she	might	be	gone	to	-	morrow
喜欢	一个	火焰	她	花费	她自己	在	这	天	,	和	她	可能	是	已消失	到	-	明天

.

:

.

她像火焰般在白天燃烧殆尽，明天可能就会离去。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ə'nʌðərz] [lʌv] [tuː; tə]['fjuːəl]

Even	now	,	I	could	not	tell	but	there	was	possibly	another's	love	to	fuel
甚至	现在	,	我	可以	不是	告诉	但	那里	曾是	可能	另一个的	爱	到	燃料

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

即使到了现在，我也无法确定，但她身上或许还有另一份爱在支撑着她。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

But	even	if	she	could	wait	,	could	I	?
但	甚至	如果	她	可以	等待	,	可以	我	?

即使她能等，我能等吗?

[aɪ] [njuː] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['despərət] [praɪs][ɒv; əv][maɪ] [əb'steɪnɪŋ] [j'iəz] .

I	knew	at	last	the	desperate	price	of	my	abstaining	years	.
我	知道	在	最后的	这	绝望的	价格	的	我的	禁欲	年	.

我终于明白了我多年禁欲的惨痛代价。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv] ['enədʒi] , ['kɒntɪnənt] , [kəm'prest] , [ænd; ənd]

There	was	stored	up	in	me	a	might	of	energy	,	continent	,	compressed	,	and
那里	曾是	存储	向上	在	我	一个	可能	的	活力	,	大陆	,	压缩	,	和

[ðə; ði]['faɪə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	fire	touched	it	.
这	火	感动	它	.

我体内积蓄着一股强大的能量，它坚韧、紧实，而火焰触碰到了它。

[aɪ][wɒz; wəz]['faɪə(r)] — [ə; eɪ] [waɪt] [təʊ'tæləti][ɒv; əv] ['æktɪv] ['hʌŋgə(r)] , ['kɪndlɪŋ] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

I	was	fire	—	a	white	totality	of	active	hunger	,	kindling	,	devouring	in	a
我	曾是	火	—	一个	白色的	总和	的	积极的	饥饿	,	引火物	,	吞噬	在	一个

['məʊmənt][ðə; ði] [j'iəz] - [-]

moment	the	years	'	[	34	]
片刻	这	年	-	[	-	]

我像火一样——一团白色的、充满活力的饥饿，点燃、吞噬了岁月[34]

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['bɜːd(ə)n] .

accumulated	burden	.
积累	负担	.

累积负担。

[aɪ] ['niːdɪd] ['mɪldrɪd] ; [ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] ; [ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns]

I	needed	Mildred	;	and	needed	her	perfectly	;	and	needed	her	at	once
我	需要	米尔德里德	;	和	需要	她	完美	;	和	需要	她	在	一次

.

:

.

我需要米尔德雷德；我非常需要她；而且马上就需要她。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['hɪd(ə)n] , ['miːnli] , [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] [maɪ] [greɪt] [niːd] [eə(r)][ɪts]

I	could	not	take	her	hidden	,	meanly	,	without	killing	my	great	need	ere	its
我	可以	不是	拿	她	隐	,	卑鄙地	,	没有	杀	我的	伟大的	需要	埃雷	它是

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfillment	.
履行	.

我不能卑鄙地把她藏起来，那样会扼杀我强烈的欲望，让它无法得到满足。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['kʌltʃə(r)] [hæd; həd] [ðɪs] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['riːz(ə)n] .

All	the	ways	of	an	inherited	culture	had	this	night	for	me	their	reason	.
全部	这	方式	的	一个	遗传	文化	有	这	夜晚	为了	我	他们的	原因	.

今晚，所有传承下来的文化习俗对我来说都有了存在的理由。

['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'miːnəti] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ðə; ði] ['lʌvli] [stʌf] [welθ] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] . . .

Beauty	and	amenity	of	place	,	the	lovely	stuffs	wealth	has	created	for	its	homes	and	bodies	.	.	.
美丽	和	便利设施	的	地方	,	这	迷人的	东西	财富	有	创建	为了	它是	房屋	和	身体	.	.	.

这里风景优美，生活便利，财富为人们的家园和身体创造了美好的事物……

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æz; əz] ['ækəˌlaɪts] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['wɜːʃɪp] .

I	saw	them	all	as	acolytes	of	my	essential	worship	.
我	锯	他们	全部	作为	侍僧	的	我的	基本的	崇拜	.

我将他们都视为我核心崇拜的信徒。

['mɪldrɪd] [stʊd] ['helpləs] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɒdes; 'gɒdəs] :

Mildred	stood	helpless	like	a	goddess	:
米尔德里德	站立	无助	喜欢	一个	女神	:

米尔德雷德像女神一样无助地站在那里：

[nəʊ] [mæn] [deəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['mjuːzɪk] ,

no	man	dared	take	her	without	the	fullest	raiment	and	the	richest	music	,
不	男人	敢于	拿	她	没有	这	最	服饰	和	这	最富有的	音乐	,

没有男人敢不给她最华丽的服饰和最动听的音乐就带走她。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feə(r)] ['temp(ə)l] [bɪlt] [tuː; tə] [fleʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] .

and	a	fair	temple	built	to	flesh	her	spirit	.
和	一个	公平的	寺庙	建造	到	肉	她	精神	.

以及一座为她的灵魂而建造的美丽神庙。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɔːltɪd] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [maɪ] [sens] , [bʌt; bət] [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ʃruːd] .

Such	were	the	exalted	symbols	of	my	sense	,	but	my	thoughts	were	shrewd	.	:	.
这样的	是	这	崇高	符号	的	我的	感觉	,	但	我的	想法	是	精明	.		

这些是我感官中崇高的象征，但我的想法却很精明。

[ðɪs] ['pɜːfɪkt] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] .

This	perfect	child	was	of	the	modern	world	.
这	完美的	孩子	曾是	的	这	现代的	世界	.

这个完美的孩子属于现代世界。

[tuː; tə] [snætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] ['blemɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

To	snatch	her	away	would	be	to	blemish	her	.
到	抢夺	她	离开	会	是	到	缺陷	她	.

把她夺走就等于玷污了她。

[wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [hɑː'məʊniəs] ['meɪtrɪks] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

What	the	world	could	bring	to	make	an	harmonious	matrix	for	her	life	with	me	,
什么	这	世界	可以	带来	到	制作	一个	和谐	矩阵	为了	她	生活	和	我	,

世界能为她和我的生活带来什么，才能构建一个和谐的蓝图?

[ɪn] [nəʊ] [weɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [niːd] .

in	no	way	changing	her	,	was	the	instant	need	.
在	不	方式	变化	她	,	曾是	这	立即的	需要	.

绝对不能改变她，这是当务之急。

['mærɪdʒ] . . . [ə; eɪ] [həʊm] .
Marriage . . . a home .
婚姻 . . . 一个 家 .

婚姻……一个家。

[ɔːl] [els] [hæd; həd] [biːn] ['vaɪələns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [fru'ɪʃ(ə)n] :
All else had been violence rather than fruition :
全部 别的 有 到过 暴力 相当 比 果实 :

其他一切都是暴力而非成果：

[ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kreɪzd] [mæn] [huː] [mɑːz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ɒv; əv]
a gesture like that of a crazed man who mars his love in the impotence of
一个 手势 喜欢 那 的 一个 疯狂 男人 WHO 火星 他的 爱 在 这 阳痿 的
[dɪ'zaɪə(r)] . [-]
desire . [35]
欲望 . [-]

就像一个疯子因为欲望的无能而毁掉了自己的爱情一样。[35]

[bʌt; bət] [wɒt] [həʊp] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?
But what hope was there ?
但 什么 希望 曾是 那里 ?

但还有什么希望呢?

[waɪ] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [sprɪŋ] - [flʌʃt] [naɪt] [dɪd][aɪ][nɒt] [wɔːk] [ɪn][dɪ'speə(r)] ?
Why as I walked through the high Spring - flushed night did I not walk in despair ?
为什么 作为 我 步行 通过 这 高的 春天 - 酡 夜晚 做过 我 不是 走 在 绝望 ?

为什么我漫步在春意盎然的夜晚，却没有感到绝望?

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [fəʊ] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
My mother was the implacable foe of Mildred and in her hand was a
我的 母亲 曾是 这 冷酷无情 敌人 的 米尔德里德 和 在 她 手 曾是 一个
['wepən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɪð] [ʃʊə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [wiːld] .
weapon she had already with sure instinct wielded .
武器 她 有 已经 和 当然 本能 挥舞 .

我的母亲是米尔德雷德的死敌，她手中拿着一件她早已凭借本能熟练运用过的武器。

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [hɜː'self] : [wɒt] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [aɪ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
And Mildred herself : what reason had I to believe that she would love me ,
和 米尔德里德 她自己 : 什么 原因 有 我 到 相信 那 她 会 爱 我 ,
[wed] [ˌem 'iː] . . .
wed me . . .
结婚 我 . . .

还有米尔德里德本人：我有什么理由相信她会爱我，嫁给我……

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [weɪ] [wɜː(r); wə(r)] [klɪə(r)] ?
even if the way were clear ?
甚至 如果 这 方式 是 清除 ?

即使道路畅通无阻?

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] .
We were friends .
我们 是 朋友们 .

我们是朋友。

[aɪ][hæd; həd] [suːn] [wʌn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [klɪə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] .
I had soon won from her the clear note of her laughter .
我 有 很快 韩元 从 她 这 清除 笔记 的 她 笑声 .

我很快就从她爽朗的笑声中赢得了她的心。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hɪd(ə)n] [greɪs] [ðæt] [aɪ] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [wɪn] .
But her laughter surely was no hidden grace that I alone could win .
但 她 笑声 一定 曾是 不 隐 优雅 那 我 独自的 可以 赢 .

但她的笑声绝非只有我才能赢得的隐藏恩典。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ðə; ði][reə(r)] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [laɪf] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

She	herself	was	the	rare	thing	,	and	that	all	life	responded	to	her	,
她	她自己	曾是	这	稀有的	事物	,	和	那	全部	生活	回应	到	她	,

她本身就是个稀世珍宝，万物都对她有所回应。

[ðæt] [laɪfs] ['kɒmən] [stʌf] [wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] - ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] .

that	life's	common	stuff	was	by	her	alchemied	into	her	gold	.
那	生活的	常见的	东西	曾是	经过	她	-	进入	她	金子	.

她将生活中平凡的事物炼成了她的黄金。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [ðə; ði] [træns'fɪgjərmənt] [ɒv; əv]

Since	she	was	perfect	,	why	should	she	receive	within	herself	the	transfigurement	of
自从	她	曾是	完美的	,	为什么	应该	她	收到	之内	她自己	这	变形	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

既然她如此完美，为何还要让她经历爱的蜕变呢?

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ?

the	translation	of	marriage	?
这	翻译	的	婚姻	?

婚姻的翻译?

['mɪldrɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] [frendz] , ['meni] [lʌvz] ,

Mildred	must	have	many	friends	,	many	loves	,
米尔德里德	必须	有	许多	朋友们	,	许多	爱	,

米尔德雷德一定有很多朋友，很多恋人。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['vɜːdʒɪnl] [nɒt][baɪ][dɪ'praɪvəl][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːtʃ] [ɪz] [waɪt] .

for	she	was	virginal	not	by	deprival	but	as	a	young	birch	is	white	.
为了	她	曾是	处女	不是	经过	剥夺	但	作为	一个	年轻的	桦木	是	白色的	.

因为她的贞洁并非源于匮乏，而是如同年轻的白桦树般洁白。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] ;

She	was	intelligent	;
她	曾是	聪明的	;

她很聪明;

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['evri] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt]

her	mind	had	a	luminous	response	to	every	phase	of	the	world	that
她	头脑	有	一个	发光的	回复	到	每一个	阶段	的	这	世界	那

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

touched	her	own	.
感动	她	自己的	.

她的内心对触及她生活的每一个世界阶段都有着敏锐的感知。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn'sepərət] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] , [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] -

Her	intelligence	lived	inseparate	within	her	senses	,	within	her	milk	-
她	智力	居住地	不可分割的	之内	她	感官	,	之内	她	牛奶	-

[peɪl] [-]

pale	[	36	]
苍白	[	-	]

她的智慧与她的感官密不可分，与她乳白色的[36]

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

皮肤。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] ,

But	even	so	,
但	甚至	所以	,

即便如此，

[kʊd; kəd][ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [mju:t] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][maɪ]

could	I	imagine	that	she	would	have	responded	to	the	mute	beginnings	of	my
可以	我	想象	那	她	会	有	回应	到	这	沉默的	开端	的	我的

['glɔ:ri] ?

glory	?
荣耀	?

我能否想象她会对我默默无声的辉煌开端作出回应?

[wɒt] [wɒz; wəz][ai][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ?

What	was	I	in	her	eyes	?
什么	曾是	我	在	她	眼睛	?

在她眼里，我究竟是什么?

[ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , [jʌŋ] , [feə(r)] - [heəd] , [wɪð] [di:p] [greɪ] [aɪz] , [nɒt] [tɔ:l] : ['evɪdəntli] ['gɪftɪd] ,

A	quiet	man	,	young	,	fair	-	haired	,	with	deep	gray	eyes	,	not	tall	:	evidently	gifted	,
一个	安静的	男人	,	年轻的	,	公平的	-	头发	,	和	深的	灰色的	眼睛	,	不是	高的	:	显然	天才	,

['evɪdəntli] [strɒŋ] ;

evidently	strong	;
显然	强的	;

一个安静的年轻人，金发碧眼，个子不高：显然很有天赋，显然很强壮;

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [rʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['lædə(r)] [ðæt] [led][tu:; tə]

a	man	who	stood	at	the	bottom	rung	of	a	mysterious	ladder	that	led	to
一个	男人	WHO	站立	在	这	底部	梯子	的	一个	神秘	梯子	那	引领	到

[ˌi:sə'terɪk] ['fɔ:rmjəˌli:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd] [weɪz] [ɒv; əv]['hju:mən] [breɪnz] .

esoteric	formulæ	about	the	stuffs	and	ways	of	human	brains	.
深奥的	公式	关于	这	东西	和	方式	的	人类	大脑	.

一个男人站在通往深奥的人类大脑构成和运作方式的神秘阶梯的最底层。

[ðæt] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [mait] [nəʊ] .

That	much	she	might	know	.
那	很多	她	可能	知道	.

这一点她或许知道。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][pjʊə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [nəʊ] [haʊ] [maɪ] ['saɪəns] [wɒz; wəz][tu:; tə]

Could	she	,	for	all	her	pure	intelligence	,	know	how	my	science	was	to
可以	她	,	为了	全部	她	纯的	智力	,	知道	如何	我的	科学	曾是	到

[bi:; bi][ə; eɪ][ˌdaɪə'nɪzɪən] [dɑ:ns] :

be	a	Dionysian	dance	:
是	一个	狄俄尼索斯式	舞蹈	:

她即便拥有如此卓越的智慧，又怎能预料到我的科学研究会是一场狄俄尼索斯式的舞蹈呢?

[æn; ən][hə'rəʊɪk]['pəʊɪm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['mɑ:ʃəl] [ðə; ði] ['hɑ:məni] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

an	heroic	poem	in	which	I	marshaled	the	harmonies	of	nature	,
一个	英勇	诗	在	哪个	我	集结	这	和声	的	自然	,

我创作了一首英雄史诗，其中我运用了自然界的各种和谐之美。

[æz; əz][wʌns] [dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pro'miθɪəs] , [ɔ:(r)][ðə; ði][əʊld][dʒu:] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒɒb] ?

as	once	did	Æschylus	with	his	Prometheus	,	or	the	old	Jew	with	his	Job	?
作为	一次	做过	埃斯库罗斯	和	他的	普罗米修斯	,	或者	这	老的	犹	和	他的	工作	?

就像埃斯库罗斯笔下的普罗米修斯，或者老犹太人笔下的约伯一样?

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [nəʊ] [ðæt] ?

Could	she	know	that	?
可以	她	知道	那	?

她会知道吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ai] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ?

and	could	I	tell	her	that	?
和	可以	我	告诉	她	那	?

我可以告诉她吗?

[saɪ'kɒlədʒɪst] : [wɒt] [ə; eɪ]['prəʊzi][laɪ][ðə; ði] [wɜːd] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] !

Psychologist	**:**	**what**	**a**	**prosy**	**lie**	**the**	**word**	**would**	**give**	**her**	**!**
心理学家	:	什么	一个	散文	说谎	这	单词	会	给	她	!

心理学家：这个词会给她带来多么平淡无奇的谎言啊!

[əʊ] , [aɪ][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][maɪ'self][ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] ['mɪldrɪd] .

Oh	**,**	**I**	**had**	**faith**	**in**	**myself**	**and**	**faith**	**in**	**Mildred**	**.**
哦	,	我	有	信仰	在	我	和	信仰	在	米尔德里德	.

哦，我对自己有信心，也对米尔德雷德有信心。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nəʊɪŋ] [ˌem 'iː]

But	**how**	**could**	**I**	**hope**	**that**	**she**	**was**	**ready**	**to**	**come**	**to**	**me**	**knowing**	**me**
但	如何	可以	我	希望	那	她	曾是	准备好	到	来	到	我	会心	我

[hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəl] ,

her	**equal**	**,**
她	平等的	,

但我怎能指望她知道我与她地位平等，并愿意向我靠近呢?

[æz; əz][aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [əʊn] ?

as	**I**	**knew**	**her**	**my**	**own**	**?**
作为	我	知道	她	我的	自己的	?

我认识的她，就像我自己的一样?

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'speə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'speə(r)] !

—	**I**	**should**	**despair**	**,**	**I**	**should**	**despair**	**!**
—	我	应该	绝望	,	我	应该	绝望	!

—我该绝望了，我该绝望了!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd] [nɒt] .

And	**yet**	**I**	**did**	**not**	**.**
和	然而	我	做过	不是	.

但我并没有。

[aɪ] [wɔːkt] [wɪð] [braɪt] [θɔːts] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] [flʌkst] [naɪt] , [ænd; ənd] [-]

I	**walked**	**with**	**bright**	**thoughts**	**through**	**the**	**soft**	**fluxed**	**night**	**,**	**and**	**[**	**37**	**]**
我	步行	和	明亮的	想法	通过	这	柔软的	通量	夜晚	,	和	[	-	]

我怀着美好的思绪，漫步在柔和变幻的夜色中，[37]

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [wɪð] [maɪ]['peərənts] , [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] , [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː]

the	**defeat**	**with**	**my**	**parents**	**,**	**the**	**uncertainty**	**of**	**what**	**lay**	**beyond**	**,**	**did**	**not**	**make**	**me**
这	击败	和	我的	父母	,	这	不确定	的	什么	躺	超过	,	做过	不是	制作	我

[dɪ'speə(r)] .

despair	**.**
绝望	.

与父母的决裂，以及对未来的不确定性，并没有让我感到绝望。

[ɪn'diːd] [maɪ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][dɪd] [nɒt][həʊld][maɪ] [θɔːts] .

Indeed	**my**	**chances**	**of**	**battle**	**did**	**not**	**hold**	**my**	**thoughts**	**.**
的确	我的	机会	的	战斗	做过	不是	抓住	我的	想法	.

事实上，我根本没心思考虑战斗的胜算。

[aɪ] [wɔːkt] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɪlərənt] [ænd; ənd] ['skætəd] [muːd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [wʌn] ,

I	**walked**	**in**	**an**	**exhilarant**	**and**	**scattered**	**mood**	**as**	**if**	**the**	**battle**	**was**	**already**	**won**	**,**
我	步行	在	一个	令人兴奋的	和	疏散	情绪	作为	如果	这	战斗	曾是	已经	韩元	,

我当时心情兴奋而又有些飘忽，仿佛这场战斗已经胜利了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dɪs'bænd][maɪ] ['ɑːmi] !

and	**I**	**could**	**disband**	**my**	**army**	**!**
和	我	可以	解散	我的	军队	!

我可以解散我的军队!

— [laɪf] [ɪz] [gʊd] .
— Life is good .
— 生活 是 好的 .

生活真美好。

[waɪ] [duː; də][ai] [θɪŋk] [ðɪs] [naʊ] ?
Why do I think this now ?
为什么 做 我 思考 这 现在 ?

我为什么现在会这么想?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [deθ] .
Because of death .
因为 的 死亡 .

因为死亡。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [deθ] .
We are at war with death .
我们 是 在 战争 和 死亡 .

我们正在与死亡作战。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnflɪkt] , [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈhezɪtənsi] [daɪ] .
In the conflict , misery and hesitancy die .
在 这 冲突 , 苦难 和 犹豫 死 .

在冲突中，苦难和犹豫消亡。

[dʒɔɪ][ˈəʊnli][laɪvz; lɪvz] .
Joy only lives .
喜悦 仅有的 生活 .

唯有喜乐永存。

[laɪf] [ɪz] [gʊd] , [nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][laɪf][ɪz] [gʊd] [bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][ˈbæt(ə)l] [deθ] .
Life is good , not because life is good but because we battle death .
生活 是 好的 , 不是 因为 生活 是 好的 但 因为 我们 战斗 死亡 .

生命之所以美好，不是因为生命本身美好，而是因为我们与死亡抗争。

[ˈblesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][fəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪks] [ˌjuː ˈes][ˈblesɪd; blest][tuː; tə] [ɑːˈselvz] .
Blessed is the foe , for he makes us blessed to ourselves .
蒙福 是 这 敌人 , 为了 他 制作 我们 蒙福 到 我们自己 .

敌人有福了，因为他使我们自己蒙福。

[ðɪs] [ˈkwaɪət] [striːt] [ɪz][ˈkwaɪət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][dʒʌst] [bɪˈjɒnd] [ɪz][ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv] [ˈbrɔːdweɪ] .
This quiet street is quiet because just beyond is the clatter of Broadway .
这 安静的 街道 是 安静的 因为 只是 超过 是 这 哒 的 百老汇 .

这条安静的街道之所以安静，是因为街道的另一边就是喧嚣的百老汇大街。

[laɪts] [ðeə(r)][dʒɜːk][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [ˈpænɪk] ,
Lights there jerk in a shallow panic ,
灯 那里 混蛋 在 一个 浅的 恐慌 ,

灯光猛地一晃，一阵浅浅的恐慌袭来。

[ˈðeəfɔː(r)] [ðɪs] [strɪp][ɒv; əv][skaɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [ˈdiːpən] [ɪts] [greɪ] [bluː] .
therefore this strip of sky between the houserows deepens its gray blue .
所以 这 条 的 天空 之间 这 - 加深 它是 灰色的 蓝色的 .

因此，房屋之间的这片天空呈现出更深的灰蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈpɑːsɪz] :
And the man who passes :
和 这 男人 WHO 通过 :

而那位路过的人：

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] [wɜːd] [ɒv; əv] [fleʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðɪn] [stəʊn] [lɪps][ɒv; əv]

he	**is**	**a**	**soft**	**and**	**reticent**	**word**	**of**	**flesh**	**because**	**he**	**is**	**within**	**stone**	**lips**	**of**
他	是	一个	柔软的	和	沉默寡言	单词	的	肉	因为	他	是	之内	石头	嘴唇	的

['haʊzɪz] ,

houses	**,**
房屋	,

他是一个温柔而沉默寡言的肉体之言，因为他被困在房屋的石唇之中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [muːvz] [frɒm; frəm]['klæmə(r)] . . . .

because	**he**	**moves**	**from**	**clamor**	**.**	**.**	**.**	**.**
因为	他	移动	从	叫嚣	.	.	.	.

因为他远离喧嚣……

['mɪldrɪd] : [wɒt] [wɪl] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ? . . .

Mildred	**:**	**what**	**will**	**I**	**say**	**to**	**her**	**to**	**-**	**night**	**?**	**.**	**.**	**.**
米尔德里德	:	什么	将要	我	说	到	她	到	-	夜晚	?	.	.	.

米尔德雷德：今晚我该对她说些什么呢？……

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] ?

why	**have**	**I**	**thought**	**of**	**death**	**?**
为什么	有	我	想法	的	死亡	?

我为什么会想到死亡?

[aɪ][gəʊ][tuː; tə] ['mɪldrɪd] [huːm] [maɪ][laɪf] [lʌvz] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] [lɜːn]

I	**go**	**to**	**Mildred**	**whom**	**my**	**life**	**loves**	**;**	**and**	**I**	**think**	**of**	**death**	**,**	**and**	**I**	**learn**
我	去	到	米尔德里德	谁	我的	生活	爱	;	和	我	思考	的	死亡	,	和	我	学习

[ðæt] [-]

that	**[**	**38**	**]**
那	[	-	]

我去找我一生挚爱的米尔德雷德；我想到了死亡，我得知[38]

[ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [meɪks] [laɪf] ['riːəl] !

it	**is**	**the**	**strangeness**	**and**	**the**	**nearness**	**of**	**death**	**which**	**makes**	**life**	**real**	**!**
它	是	这	奇怪	和	这	接近	的	死亡	哪个	制作	生活	真实的	!

正是死亡的陌生感和临近感，才让生命显得真实!

[aɪ] [siː] [ə; eɪ]['beɪbɪ] [bɔɪ] : [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,

I	**see**	**a**	**baby**	**boy**	**:**	**he**	**is**	**in**	**the**	**street**	**,**
我	看	一个	婴儿	男生	:	他	是	在	这	街道	,

我看到一个男婴：他躺在街上，

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [strʌk] [ænd; ənd]['bædlɪ] [hɜːt] [baɪ][ə; eɪ] [stəʊn] .

he	**has**	**been**	**struck**	**and**	**badly**	**hurt**	**by**	**a**	**stone**	**.**
他	有	到过	击	和	糟糕	伤害	经过	一个	石头	.

他被石头击中，受了重伤。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['skeəslɪ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [liːdz] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['gʌtə(r)] , ['skriːmɪŋ] ,

His	**sister**	**,**	**scarcely**	**larger**	**than**	**himself**	**,**	**leads**	**him**	**across**	**the**	**gutter**	**,**	**screaming**	**,**
他的	姐姐	,	几乎	更大的	比	他自己	,	线索	他	穿过	这	排水沟	,	尖叫	,

['həʊmwəd] .

homeward	**.**
回家	.

他的妹妹个头和他差不多，领着他穿过水沟，一路尖叫着往家走。

['tɒdlɪŋ] ['haʊlɪŋ] [maɪt] !

Toddling	**howling**	**mite**	**!**
蹒跚学步	嚎叫	螨虫	!

蹒跚学步、嚎啕大哭的小家伙!

[hɪz; ɪz] [tɪəz] [həʊld][reɪdʒ] , [fɪə(r)] , ['prəʊtest] , [peɪn] — [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] , [nəʊ] ['kwestʃənɪŋ]

His	tears	hold	rage	,	fear	,	protest	,	pain	—	no	thought	of	death	,	no	questioning
他的	眼泪	抓住	愤怒	,	害怕	,	反对	,	疼痛	—	不	想法	的	死亡	,	不	提问

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

他的眼泪中饱含愤怒、恐惧、抗议和痛苦——没有想到死亡，也没有质疑生命。

[nəʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['həʊlli] [ə'laɪv] : [laɪf][ɪz][nɒt] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] , [nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] :

No	,	he	is	wholly	alive	:	life	is	not	good	to	him	,	nor	does	he	love	it	:
不	,	他	是	完全	活	:	生活	是	不是	好的	到	他	,	也不	做	他	爱	它	:

不，他完全活着：生活对他不好，他也不爱生活：

['feɪtfuli] [ænd; ənd] ['həʊlli] [hiː; hi] [ək'septs] [ˌaɪ 'tiː] .

fatefully	and	wholly	he	accepts	it	.
命中注定	和	完全	他	接受	它	.

他无可挽回地、全然地接受了这一切。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɪŋks] [nɒt][ɒv; əv] [deθ] .

For	he	thinks	not	of	death	.
为了	他	思考	不是	的	死亡	.

因为他从不考虑死亡。

[laɪf] [meɪ] [biː; bi]['æŋgə(r)][ænd; ənd]['ægəni][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ,

Life	may	be	anger	and	agony	and	hunger	,
生活	可能	是	愤怒	和	痛苦	和	饥饿	,

生活或许充满愤怒、痛苦和饥饿，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] . — [waɪ] [ðen] [dʌz] [laɪf] [siːm] ['mɑːvələs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [seɪv] [ðæt]

but	it	is	everything	.	—	Why	then	does	life	seem	marvelous	to	me	,	save	that
但	它	是	一切	.	—	为什么	然后	做	生活	似乎	奇妙	到	我	,	节省	那

[deθ] [mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)] ?

death	must	be	near	?
死亡	必须	是	靠近	?

但它就是一切。——那么，除了死亡终将到来之外，为什么我觉得生命如此美好呢?

['mɪldrɪd] . . . ?

Mildred	.	.	.	?
米尔德里德	.	.	.	?

米尔德雷德.....?

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪf] [wuː] [ɪts][end] ?

What	if	she	is	death	and	wooing	her	,	life	wooes	its	end	?
什么	如果	她	是	死亡	和	求爱	她	,	生活	求爱	它是	结尾	?

如果她是死神，而生命在追求她的终结呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ɪn] [lʌv] [laɪf] [siːm] [səʊ] ['mɑːvələs] [gʊd] ?

and	this	be	the	reason	why	in	love	life	seems	so	marvelous	good	?
和	这	是	这	原因	为什么	在	爱	生活	似乎	所以	奇妙	好的	?

这就是爱情生活如此美好的原因吗?

[əʊ]

O
哦

哦

['mɪldrɪd] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [deθ] , [let] [deθ] [ɪn'fəʊld][ˌem 'iː] .

Mildred	,	if	this	is	death	,	let	death	enfold	me	.
米尔德里德	,	如果	这	是	死亡	,	让	死亡	拥抱	我	.

米尔德雷德，如果这就是死亡，就让死亡将我吞噬吧。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [deθ] ,

If	you	are	death	,
如果	你	是	死亡	,

如果你是死神，

['hʌri] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fleɪm] - ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [laɪf] — [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd] ['kriːtʃəz]

hurry	me	to	your	flame	-	nothing	beside	which	life	—	green	hills	and	creatures
匆忙	我	到	你的	火焰	-	没有什么	旁	哪个	生活	—	绿色的	丘陵	和	生物

['swɔːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] — [ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [sliːp] .

swarming	in	the	sun	—	is	a	gray	sleep	.
蜂拥而至	在	这	太阳	—	是	一个	灰色的	睡觉	.

快带我到你的火焰旁——除了它，生命——绿色的山丘和在阳光下熙熙攘攘的生物——都显得黯淡无光。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [deθ] , [maɪ] [lʌv] .

You	are	not	death	,	my	love	.
你	是	不是	死亡	,	我的	爱	.

我的爱人，你不是死亡。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] ['trʌmpɪt] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] . [-]

You	are	the	golden	trumpet	calling	me	to	life	.	[	39	]
你	是	这	金的	喇叭	呼叫	我	到	生活	.	[	-	]

你是召唤我重获新生的金色号角。[39]

[aɪ] [siː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

I	see	other	things	.
我	看	其他	事物	.

我看到了别的东西。

['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] ['mɪldrɪd] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] .

Walking	toward	Mildred	,	I	see	the	city	.
步行	朝向	米尔德里德	,	我	看	这	城市	.

朝着米尔德雷德的方向走去，我看到了这座城市。

['mɪldrɪd] [kʹʌləz] [ðə; ði] [həʊl] [streɪndʒ] ['stɔːri] : [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][əʹlaɪv] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [naʊ] [streɪndʒ]

Mildred	colors	the	whole	strange	story	:	that	I	am	alive	,	that	I	am	I	,	now	strange
米尔德里德	颜色	这	所有的	奇怪的	故事	:	那	我	是	活	,	那	我	是	我	,	现在	奇怪的

!

!
!

米尔德为整个奇怪的故事增添了色彩：我还活着，我就是我，现在很奇怪！

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [streɪndʒ] , [ɔːl][ɪz]['riːəl] , [ɔːl][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

And	being	strange	,	all	is	real	,	all	is	inevitable	.
和	存在	奇怪的	,	全部	是	真实的	,	全部	是	不可避免的	.

而奇怪的是，一切皆是真实，一切皆是必然。

[ðə; ði]['riːəl][ɪz] [mɪ'stɪəriəsli] [njuː] !

The	real	is	mysteriously	new	!
这	真实的	是	神秘地	新的	!

真实总是充满神秘的新奇！

['mɪldrɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

Mildred	in	everything	.
米尔德里德	在	一切	.

米尔德里德无处不在。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ʌn'foʊldɪd][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [wɜːld] .

She	has	unfolded	and	become	the	world	.
她	有	展开	和	变得	这	世界	.

她已然绽放，成为世界。

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['klɪənəs] , [ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪf] — [ɔː(r)] [deθ] !

Yet	in	this	ecstasy	of	clearness	,	I	cannot	even	know	if	she	is	life	—	or	death	!
然而	在	这	狂喜	的	清晰度	,	我	不能	甚至	知道	如果	她	是	生活	—	或者	死亡	!

然而，在这种清醒的狂喜中，我甚至无法知道她是生命还是死亡！

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [haʊ] [ðɪs] ['sɪti] [ɪz][ə; eɪ] [ʃel] : [haʊ] [laɪf] [flʌdz] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] :

But	I	do	know	how	this	city	is	a	shell	:	how	life	floods	beyond	it	:
但	我	做	知道	如何	这	城市	是	一个	壳	:	如何	生活	洪水	超过	它	:

但我知道这座城市就像一个空壳，生活远在它之外：

[ə; eɪ] [krækt] [ʃel] , [ðə; ði] ['sɪti] , [səʊ] [ðæt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['ediːz] [laɪf] [siːps] [ɪn] .

a	cracked	shell	,	the	city	,	so	that	in	little	eddies	life	seeps	in	.
一个	裂纹	壳	,	这	城市	,	所以	那	在	小的	涡流	生活	渗漏	在	.

这座城市就像一个破碎的外壳，生命就这样在细小的漩涡中渗入。

[maɪ] ['vɪʒn] [siːps] [ɪn] , ['ɔːlsəʊ] .

My	vision	seeps	in	,	also	.
我的	想象	渗漏	在	,	还	.

我的视线也逐渐清晰起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉笔脸(Chalk face)
第2/9页

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] .
I am in a maze of pictures .
我 是 在 一个 迷宫 的 图片 .

我仿佛置身于一幅幅图片的迷宫中。

['mɪldrɪd] [hæz; həz] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['friːdəm] .
Mildred has released me from herself to a bewildering freedom .
米尔德里德 有 发布 我 从 她自己 到 一个 扑朔迷离 自由 .

米尔德雷德让我从她自己的束缚中解脱出来，让我获得了一种令人困惑的自由。

[ai][kæn; kən][flaɪ] [weə(r)] [ai] [wɪl] , [ænd; ənd]['entə(r)] [weə(r)] [ai] [wɒnt] .
I can fly where I will , and enter where I want .
我 能 飞 在哪里 我 将要 , 和 进入 在哪里 我 想 .

我可以自由飞翔，想去哪儿就去哪儿，想从哪儿入境就从哪儿入境。

[ai] [siː] ['mɪrɪəd] ['wɪmɪnz] [ɑːmz] , ['sʌd(ə)nli] [friː] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] [laɪk] [ðeə(r)][heə(r)] .
I see myriad women's arms , suddenly free and fragile like their hair .
我 看 无数 女性的 武器 , 突然 自由的 和 脆弱的 喜欢 他们的 头发 .

我看到无数女人的手臂，突然间自由而脆弱，就像她们的头发一样。

['wɪmɪnz] [ɑːmz] [weɪv] , [laɪk] [heə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] .
Women's arms wave , like hair , in a great wind .
女性的 武器 海浪 , 喜欢 头发 , 在 一个 伟大的 风 .

狂风中，女人们的手臂像头发一样飘扬。

[ə; eɪ] [wɪnd] [swiːps] [maɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] : [ai] [siː] ['striːmɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
A wind sweeps my maze of images : I see streaming men and children and women .
一个 风 扫荡 我的 迷宫 的 图片 : 我 看 流媒体 男人 和 孩子们 和 女性 .

一阵风吹过我迷宫般的影像：我看到人潮涌动的男人、孩子和女人。

[iːtʃ] [ɪz] [kraʊtʃt] [kləʊz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
Each is crouched close to another .
每个 是 蹲着 关闭 到 其他 .

它们彼此紧挨着蹲着。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] , [ɑː(r); ə(r)] ['striːmɪŋ] , ['striːmɪŋ] .
They do not see how they , are streaming , streaming .
他们 做 不是 看 如何 他们 , 是 流媒体 , 流媒体 .

他们看不到自己是如何被直播的。

[ðeɪ] [-]
They [40]
他们 [-]

他们[40]

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz] [fɪkst] , [ɔːl] [els] [æz; əz] ['muːvɪŋ] .
think of themselves as fixed , all else as moving .
思考 的 他们自己 作为 固定的 , 全部 别的 作为 移动 .

把自己看作是静止的，把其他一切都看作是运动的。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['muːvɪŋ] .
But I am moving .
但 我 是 移动 .

但我要搬家了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz] [fɪkst] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz] ['muːvɪŋ] ! . . .

Something	in	me	is	fixed	,	and	something	in	me	is	moving	!	.	.	.
某物	在	我	是	固定的	,	和	某物	在	我	是	移动	!	.	.	.

我内心的一部分是固定的，而另一部分则是在变化的!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	a	pleasant	room	,	and	I	am	in	it	.
这	是	一个	令人愉快的	房间	,	和	我	是	在	它	.

这是一个舒适的房间，我就在里面。

[wɒt] [ruːm] ?

What	room	?
什么	房间	?

哪个房间?

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [haʊs] [wɪð] ['mɪldrɪd] ,

Perhaps	I	am	in	my	house	with	Mildred	,
也许	我	是	在	我的	房子	和	米尔德里德	,

或许我和米尔德雷德待在家里，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stʌdi] ['dʒenərəs] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

and	I	am	to	have	a	study	generous	like	this	one	.
和	我	是	到	有	一个	学习	慷慨的	喜欢	这	一	.

我非常荣幸能参与这样一项慷慨的研究。

[ˌeɪ 'em][ai][ɪn][maɪ] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] , [ðen] ?

Am	I	in	my	own	future	,	then	?
是	我	在	我的	自己的	未来	,	然后	?

那么，我是否正身处自己的未来之中?

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [əʊn] [bʊk] - [laɪnd] ['stʌdi] ?

Where	am	I	if	this	is	my	own	book	-	lined	study	?
在哪里	是	我	如果	这	是	我的	自己的	书	-	衬里	学习	?

如果这是我自己那间摆满书籍的书房，那我身在何处?

[weə(r)] [ɪz] ['mɪldrɪd] ?

Where	is	Mildred	?
在哪里	是	米尔德里德	?

米尔德雷德在哪里?

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [weɪt] .

Let	me	look	sharp	and	wait	.
让	我	看	锋利的	和	等待	.

让我先观察一下情况，然后等待。

['sʌmwʌn] [ɪz] [ðeə(r)] . . . .

Someone	is	there	.	.	.	.
某人	是	那里	.	.	.	.

有人在那里.....

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

The	room	is	high	and	long	.
这	房间	是	高的	和	长的	.

房间又高又长。

[tuː] ['wɪndəʊz] [ɪn][wʌn] [wɔːl] [let][ɪn][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triː] - [tɒps][ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] .

Two	windows	in	one	wall	let	in	the	budding	tree	-	tops	of	a	square	.
二	视窗	在	一	墙	让	在	这	萌芽	树	-	最高额	的	一个	正方形	.

一面墙上的两扇窗户让广场上萌发新芽的树梢映入眼帘。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɔːlz] [raɪz][ɪn] [dɑːk] [ʃelvz] , ['əʊpən] [wɪð] [bʊks] .

The	other	walls	rise	in	dark	shelves	,	open	with	books	.
这	其他	墙壁	上升	在	黑暗的	货架	,	打开	和	图书	.

其他墙壁则向上延伸成黑暗的书架，打开后里面摆满了书籍。

[ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði]['plɑːstə(r)] [wɔːl] [ɪz] [waɪt] .

Against	the	black	of	the	wood	,	the	plaster	wall	is	white	.
反对	这	黑色的	的	这	木头	,	这	石膏	墙	是	白色的	.

在黑色木头的映衬下，石膏墙显得洁白。

[ə; eɪ][tə'nægrər] [spɒts] [ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['peɪntɪŋ] :

A	Tanagra	spots	it	:	a	Chinese	painting	:
一个	塔纳格拉	地点	它	:	一个	中国人	绘画	:

一台Tanagra发现了它：一幅中国画：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [dʒɑː(r)] [ðæt] [siːm] [ɪ'trʌskən] [ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi][frɒm; frəm][pə'ruː] .

a	little	rustic	jar	that	seems	Etruscan	or	may	be	from	Peru	.
一个	小的	乡村	罐	那	似乎	伊特鲁里亚	或者	可能	是	从	秘鲁	.

一个质朴的小罐子，看起来像是伊特鲁里亚风格，也可能来自秘鲁。

['sʌmwʌn] [ɪz] [ðeə(r)] .

Someone	is	there	.
某人	是	那里	.

那里有人。

[nɒt] [aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['lʊkɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['tɒrənt] [meɪz] , [ɒn][maɪ] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] .

Not	I	.	I	am	not	looking	,	in	this	torrent	maze	,	on	my	own	future	.
不是	我	.	我	是	不是	寻找	,	在	这	激流	迷宫	,	在	我的	自己的	未来	.

我不会。在这迷宫般的洪流中，我不会去寻找自己的未来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɪz] [nɒt] [aɪ] . [hiː; hi][ɪz] [dɑːk] .

For	the	man	is	not	I	.	He	is	dark	.
为了	这	男人	是	不是	我	.	他	是	黑暗的	.

因为那人不是我。他是黑暗的。

[ðə; ði][læmp] , [bluː] ['pɜːʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪlk] ['tʌrət] - [ʃeɪd] ['klaʊdɪd] [laɪk] ['aɪvəri] , ['ʃædəʊz] [hɑːf][hɪz; ɪz] [feɪs] , [-]

The	lamp	,	blue	Persian	with	a	silk	turret	-	shade	clouded	like	ivory	,	shadows	half	his	face	,	[	41	]
这	灯	,	蓝色的	波斯语	和	一个	丝绸	炮塔	-	阴影	阴天	喜欢	象牙	,	阴影	一半	他的	脸	,	[	-	]

那盏蓝色的波斯灯，有着像象牙一样朦胧的丝绸灯罩，遮住了他半张脸。[41]

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['teɪpərɪŋ] [feɪs] ,

a	long	and	from	the	forehead	tapering	face	,
一个	长的	和	从	这	前额	逐渐变细	脸	,

脸型较长，额头处逐渐收窄。

[ænd; ənd] [laɪts] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [lʊks] [ʌp] [naʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] .

and	lights	an	eye	that	looks	up	now	from	his	book	.
和	灯	一个	眼睛	那	看起来	向上	现在	从	他的	书	.

一只眼睛从书中抬起，点亮了。

[ðə; ði] [blæk] [heə(r)][kɜːrlz][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ə; eɪ] ['raʊndɪd] [bæŋ] :

The	black	hair	curls	on	the	forehead	in	a	rounded	bang	:
这	黑色的	头发	卷发	在	这	前额	在	一个	圆润	砰	:

黑色的头发在额前卷曲成圆润的刘海：

[laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [pɔːtʃ] [æt; ət] ['ʃɑːtrə] .

like	one	of	the	saints	on	the	great	Porch	at	Chartres	.
喜欢	一	的	这	圣徒	在	这	伟大的	门廊	在	沙特尔	.

就像沙特尔大教堂大廊上的圣人像一样。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [feɪs] : [ðə; ði] [nəʊz] [ɪz] [streɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [wɔːm] - ['lɪpt] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] .

A	noble	face	:	the	nose	is	straight	and	the	mouth	warm	-	lipped	and	large	.
一个	高贵	脸	:	这	鼻子	是	直的	和	这	嘴	温暖的	-	嘴唇	和	大的	.

高贵的面容：鼻子挺直，嘴唇丰满而温暖。

[braʊ] [ænd; ənd] [kɜːld] [heə(r)] [gɪv] ['seɪntlɪnəs] , [ðə; ði] [nəʊz] [ɪz] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪz] ['sʌt(ə)l] .

Brow	**and**	**curled**	**hair**	**give**	**saintliness**	**,**	**the**	**nose**	**is**	**resolute**	**and**	**the**	**mouth**	**is**	**subtle**	**.**
眉头	和	卷曲	头发	给	圣洁	,	这	鼻子	是	坚决	和	这	嘴	是	微妙的	.

眉毛和卷发给人以圣洁之感，鼻子挺拔，嘴唇柔和。

[ə; eɪ] ['veərɪəns] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

A	**variance**	**of**	**authority**	**.**
一个	方差	的	权威	.

权限差异。

[hiː; hi] ['raɪzɪz] .

He	**rises**	**.**
他	上升	.

他站了起来。

[hiː; hi] [ɪz] [tɔːl] .

He	**is**	**tall**	**.**
他	是	高的	.

他个子很高。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'kʌm] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [les] ['θɔːtf(ə)l] .

His	**eyes**	**become**	**attentive**	**and**	**less**	**thoughtful**	**.**
他的	眼睛	变得	细心	和	较少的	周到	.

他的眼神变得专注，不再那么沉思。

[ə; eɪ] ['riːgl] [mæn] , [naʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

A	**regal**	**man**	**,**	**now**	**at**	**his**	**ease**	**in**	**his**	**home**	**,**
一个	尊贵	男人	,	现在	在	他的	舒适	在	他的	家	,

一位气度不凡的男士，如今在家中安然自得。

[ɪn] [ðə; ði] ['neglɪʒeɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mwɑː(r)] ['breɪdɪd] ['dʒækɪt] .

in	**the**	**negligee**	**of**	**a**	**moire**	**braided**	**jacket**	**.**
在	这	便服	的	一个	莫尔条纹	编织	夹克	.

身穿波纹编织外套的睡衣。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] [els] [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

There	**is**	**someone**	**else**	**just**	**come**	**into**	**the**	**room**	**.**
那里	是	某人	别的	只是	来	进入	这	房间	.

刚才又有人进了房间。

[ðə; ði] [klɪə(r)] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ɪz] ['kwestʃənɪŋ] .

The	**clear**	**blue**	**of**	**the**	**eyes**	**is**	**questioning**	**.**
这	清除	蓝色的	的	这	眼睛	是	提问	.

那双清澈的蓝眼睛里充满了疑问。

[kæn; kən] [ðɪs] ['sʌmwʌn] [els] [biː; bi] [ai] ?

Can	**this**	**someone**	**else**	**be**	**I**	**?**
能	这	某人	别的	是	我	?

这个人会不会就是我?

[wɒt] ['fɒli] !

What	**folly**	**!**
什么	蠢事	!

真是愚蠢!

[jet] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] [siː] [ðɪs] ['medɪtətɪv] [mæn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] ?

Yet	**,**	**if**	**I**	**can**	**see**	**this**	**meditative**	**man**	**,**	**why**	**should**	**he**	**not**	**see**	**me**	**?**
然而	,	如果	我	能	看	这	冥想	男人	,	为什么	应该	他	不是	看	我	?

但是，如果我能看到这位沉思的人，为什么他看不到我呢?

[wɒt] [ə; eɪ] [veɪg] [mæs] [ɪz][ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] .

What	a	vague	mass	is	the	newcomer	.
什么	一个	模糊的	大量的	是	这	新人	.

这个新来者真是一团模糊不清的东西。

[ai] [fi:l] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

I	feel	,	rather	than	know	it	for	another	man	.
我	感觉	,	相当	比	知道	它	为了	其他	男人	.

我感觉，而不是因为知道另一个男人的感受。

[ɪf] [ai] [lʊk] [skweə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [nju:] ['prez(ə)ns] ,

If	I	look	square	for	this	new	presence	,
如果	我	看	正方形	为了	这	新的	在场	,

如果我以方形的视角来寻找这个新出现的地方，

[ai][ʃæl; ʃəl] [lu:z] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] . — [wɒtʃ] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [kləʊz] !

I	shall	lose	the	master	of	the	room	.	—	Watch	the	master	close	!
我	将	失去	这	掌握	的	这	房间	.	—	手表	这	掌握	关闭	!

我将失去房间的主人。——看好主人！

[ðə; ði] [ʃɑ:p] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɑ:d(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

The	sharp	question	in	his	eyes	hardens	at	this	other	in	the	room	,
这	锋利的	问题	在	他的	眼睛	硬化	在	这	其他	在	这	房间	,

他眼神中锐利的疑问随着房间里另一个人的出现而变得更加强烈。

[æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] ['ɒmɪnəs] [ɪn'tru:də(r)] .

as	at	some	ominous	intruder	.
作为	在	一些	不祥的	入侵者	.

仿佛遇到了不祥的入侵者。

[ɪ'məʊbaɪl] [-]

Immobile	[	42	]
不动	[	-	]

不动[42]

[hɪz; ɪz] [feɪs] : [hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .

his	face	:	he	reaches	out	a	hand	.
他的	脸	:	他	到达	出去	一个	手	.

他的脸：他伸出手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [du:; də] [nɒt] ['ləʊə(r)][tu:; tə] [wɒt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

His	eyes	do	not	lower	to	what	is	in	his	hand	.
他的	眼睛	做	不是	降低	到	什么	是	在	他的	手	.

他的目光没有落到手里的东西上。

[ai] [fi:l] [hɪz; ɪz][hænd][fleks][ænd; ənd][rɪ'læks][ænd; ənd] [drɒp] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I	feel	his	hand	flex	and	relax	and	drop	what	was	in	it	.
我	感觉	他的	手	弹性	和	放松	和	降低	什么	曾是	在	它	.

我感觉到他的手屈伸放松，然后把手里的东西掉了下来。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][klɪə(r)] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] : [ænd; ənd] [jet] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

Only	his	eyes	are	clear	,	gazing	at	this	other	in	the	room	:	and	yet	straight	at	me	,
仅有的	他的	眼睛	是	清除	,	凝视	在	这	其他	在	这	房间	:	和	然而	直的	在	我	,

只有他的眼睛清澈明亮，凝视着房间里的另一个人；然而，他的目光却又直直地盯着我。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'i:] !

as	if	they	gazed	at	me	!
作为	如果	他们	凝视	在	我	!

仿佛他们都在凝视着我！

[ðə; ði] [aɪz] [fɪl] [wɪð] ['bɪtənəs] , [wɪð] ['hɒrə(r)] [ðæt] [grəuz] [fɪkst] [ænd; ənd] [liːvz] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . . .

The	eyes	fill	with	bitterness	,	with	horror	that	grows	fixed	and	leaves	his	eyes	.	.	.	.
这	眼睛	充满	和	苦味	,	和	恐怖	那	生长	固定的	和	树叶	他的	眼睛	.	.	.	.

他的眼中充满了苦涩和恐惧，这种恐惧凝固并最终从他的眼中消失……

[ðeɪ] [daɪ][ɪn][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . . . [ænd; ənd][ðeə(r)]['hɒrə(r)] [kriːps] [nəʊ] ['əʊvə(r)][maɪ] [əʊn] [fleʃ] .

They	die	in	resignation	.	.	.	and	their	horror	creeps	now	over	my	own	flesh	.
他们	死	在	辞职	.	.	.	和	他们的	恐怖	令人毛骨悚然	现在	超过	我的	自己的	肉	.

他们死得毫无悔意……而他们的恐惧如今也蔓延到我的身上。

[hɪz; ɪz][hændz][flai] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] : [səʊ] ['veri] ['empti] , [səʊ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremjələs] [hɪz; ɪz]

His	hands	fly	above	his	head	:	so	very	empty	,	so	very	white	and	tremulous	his
他的	双手	飞	多于	他的	头	:	所以	非常	空的	,	所以	非常	白色的	和	颤抖的	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他的双手高高举过头顶：他的双手如此空洞，如此苍白，如此颤抖。

[ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

A	knife	in	his	breast	.
一个	刀	在	他的	胸部	.

他胸口插着一把刀。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [gɒn] . . . . . .

And	all	is	gone	.	.	.	.	.	.
和	全部	是	已消失	.	.	.	.	.	.

一切都消失了……

['fləʊɪŋ] ['rɪvəz] [ɒv; əv]['feɪsɪz] , [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] ['seɪɪŋ] : “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stedfɑːst] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

Flowing	rivers	of	faces	,	of	lives	saying	:	“	We	are	steadfast	,	we	are
流动	河流	的	面孔	,	的	生活	说	:	”	我们	是	坚定不移	,	我们	是

['sɒlɪd] ,

solid	,
坚硬的	,

一张张面孔，一条条生命，汇成河流，诉说着：“我们坚定不移，我们无比稳固。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [striːm] [ænd; ənd] [feɪnt] .

”	as	they	stream	and	faint	.
”	作为	他们	溪流	和	头晕的	.

当他们流逝、昏厥时。

[naʊ] , [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][blæŋk] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

Now	,	the	familiar	blank	before	my	eyes	.
现在	,	这	熟悉的	空白的	前	我的	眼睛	.

现在，眼前又是一片熟悉的空白。

[ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [striːt] . . .

The	normal	street	.	.	.
这	普通的	街道	.	.	.

普通的街道……

[ai] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] ['fænsi] .

I	smile	at	my	fancy	.
我	微笑	在	我的	想要	.

我为自己的幻想而微笑。

[ai] [lɑːf] [ə'laʊd] , ['wɔːkɪŋ] [naʊ] ['kɒmənli] .

I	laugh	aloud	,	walking	now	commonly	.
我	笑	大声	,	步行	现在	通常	.

现在走路时，我常常会大笑出声。

[aɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'liːf] [maɪ] ['iːzi] ['ræʃ(ə)nəl] ['nɒlɪdʒ] .

I	call	to	my	relief	my	easy	rational	knowledge	.
我	称呼	到	我的	宽慰	我的	简单的	合理的	知识	.

令我感到欣慰的是，我拥有轻松的理性知识。

" [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪ'rætɪk] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['enədʒi] .

"	No	wonder	if	to	-	night	you	suffer	from	an	erratic	gush	of	energy	.
"	不	想知道	如果	到	-	夜晚	你	遭受	从	一个	不稳定的	喷	的	活力	.

"难怪你今晚会感到精力异常旺盛。"

.

Hyperæsthesia	.
感觉过敏	.

感觉过敏。

[hɪə(r)] [ɪz] ['mɪldrədz] [haʊs] .

Here	is	Mildred's	house	.
这里	是	米尔德雷德的	房子	.

这是米尔德雷德的家。

[ðɪs] ['kɒnfɪdəns] . . . [-]

This	confidence	.	.	.	[	43	]
这	信心	.	.	.	[	-	]

这种信心.....[43]

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [juː'fɔːriə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bləʊ] , [nəʊ] [daʊt] .

call	it	euphoria	,	for	that	talk	with	your	parents	was	a	blow	,	no	doubt	.
称呼	它	欣快感	,	为了	那	讲话	和	你的	父母	曾是	一个	吹	,	不	怀疑	.

不妨称之为欣快感，因为毫无疑问，与父母的那次谈话对你来说是一个打击。

[gəʊ] [ə'hed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

[ə; eɪ] ['mæstər] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [nəʊ] [daʊt] .

A	mastering	passion	is	right	to	admit	no	doubt	.
一个	掌握	热情	是	正确的	到	承认	不	怀疑	.

真正热爱钻研的人，不应该承认任何疑虑。

[bæd] [nems] [kænt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs] .

Bad	names	can't	spoil	the	splendor	of	my	sureness	.
坏的	姓名	不能	剧透	这	辉煌	的	我的	确定性	.

恶名也掩盖不了我自信的光辉。

[gəʊ] [ə'hed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

[wɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Win	her	.
赢	她	.

赢得她的芳心。

[wɒt] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['reɪdiənt] [mɪst] ?

What	lies	beyond	this	radiant	mist	?
什么	谎言	超过	这	辐射状	薄雾	?

在这片光辉缭绕的迷雾背后，隐藏着什么?

[gəʊ] [ɒn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

" [ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaːmɪŋ] ['bʌtlə(r)] . [-]

" **I** **rang** **the** **bell** **and** **gave** **my** **hat** **and** **coat** **to** **the** **calming** **butler** **.** **[** **44** **]**

" 我 响铃 这 钟 和 给予 我的 帽子 和 外套 到 这 平静 管家 . [-]

“我按响了门铃，把帽子和外套交给了那位镇定的管家。[44]

[diː]

d

d

d

[ðæt] ['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv]['ærɪd][lænd] ['pɑːtɪŋ]

THAT **moment** **with** **the** **butler** **in** **the** **hall** **was** **like** **a** **strip** **of** **arid** **land** **parting**

那 片刻 和 这 管家 在 这 大厅 曾是 喜欢 一个 条 的 干旱 土地 离别

[tuː] ['siːz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

two **seas** **of** **my** **mind** **.**

二 海域 的 我的 头脑 .

在走廊里与管家交谈的那一刻，就像一块干旱的土地分开了我内心的两片海洋。

[æz; əz][aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌem 'iː] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

As **I** **went** **up** **the** **stairs** **,** **all** **that** **had** **lived** **in** **me** **,** **walking** **through** **the** **city** **,**

作为 我 去 向上 这 楼梯 , 全部 那 有 居住地 在 我 , 步行 通过 这 城市 ,

当我走上楼梯时，所有曾经生活在我体内、走过这座城市的记忆，

[went] . . . [went] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] .

went **.** **.** **.** **went** **out** **,** **and** **I** **lived** **whole** **in** **the** **imminent** **presence** **of** **Mildred** **.**

去 . . . 去 出去 , 和 我 居住地 所有的 在 这 迫在眉睫 在场 的 米尔德里德 .

去了……去了，在米尔德雷德的陪伴下，我感到无比幸福。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɑːskt] [maɪ'self] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [aʊt] [ðeə(r)] ,

If **I** **had** **asked** **myself** **what** **I** **had** **thought** **,** **what** **I** **had** **seen** **,** **out** **there** **,**

如果 我 有 问 我 什么 我 有 想法 , 什么 我 有 已见 , 出去 那里 ,

如果我问自己当时我在想什么，在外面看到了什么，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli] : ['mɪldrɪd] .

I **could** **have** **answered** **only** **:** **Mildred** **.**

我 可以 有 回答 仅有的 : 米尔德里德 .

我只能回答：米尔德雷德。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But **even** **to** **have** **asked** **the** **question** **would** **have** **been** **impossible** **to** **me** **,**

但 甚至 到 有 问 这 问题 会 有 到过 不可能的 到 我 ,

但即便问出这个问题，对我来说也是不可能做到的。

[sɪns] ['evri] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['evri] ['ɑːnsə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] ['mɪldrɪd] .

since **every** **question** **and** **every** **answer** **now** **was** **Mildred** **.**

自从 每一个 问题 和 每一个 回答 现在 曾是 米尔德里德 .

因为现在每一个问题和每一个答案都与米尔德有关。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

She **opened** **,** **closed** **the** **door** **.**

她 打开 , 关闭 这 门 .

她打开门，又关上门。

['mɪldrɪd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Mildred **is** **in** **the** **room** **,**

米尔德里德 是 在 这 房间 ,

米尔德雷德在房间里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːnɒb] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

with **her** **hand** **still** **on** **the** **doorknob** **and** **her** **eyes** **smiling** **upon** **me** **.**

和 她 手 仍然 在 这 门把手 和 她 眼睛 微笑 之上 我 .

她手还放在门把手上，眼神带着微笑看着我。

['mɪldrɪd] [aɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aɪ][faɪnd][æt; ət][lɑːst][maɪ'self] , [ænd; ənd] [stɪl] [faɪnd]

Mildred	**I**	**know**	**and**	**following**	**my**	**eyes**	**I**	**find**	**at**	**last**	**myself**	**,**	**and**	**still**	**find**
米尔德里德	我	知道	和	下列的	我的	眼睛	我	寻找	在	最后的	我	,	和	仍然	寻找

['əʊnlɪ] ['mɪldrɪd] .

only	**Mildred**	**.**
仅有的	米尔德里德	.

我认识米尔德雷德，顺着我的目光，我终于找到了我自己，却仍然只找到了米尔德雷德。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['ʃəʊldəz] ['feɪntlɪ] ['streɪnɪŋ] [bæk] [wɪð]

Let	**her**	**stay**	**there**	**smiling**	**,**	**her**	**slight**	**shoulders**	**faintly**	**straining**	**back**	**with**
让	她	停留	那里	微笑	,	她	轻微	肩膀	淡淡的	紧张	后退	和

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

her	**arms**	**,**
她	武器	,

让她保持微笑，略显单薄的肩膀随着手臂微微向后伸展。

[ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [θrəʊt] ['pʌlsənt] .

and	**the**	**bare**	**throat**	**pulsant**	**.**
和	这	裸	喉	脉动	.

喉咙裸露，脉动不已。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [-]

Let	**her**	**stay**	**[**	**45**	**]**
让	她	停留	[	-	]

让她留下[45]

[ðeə(r)] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .

there	**holding**	**me**	**in**	**her**	**smile**	**.**
那里	保持	我	在	她	微笑	.

她的笑容让我感到温暖。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvz] , [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

For	**when**	**she**	**moves**	**,**	**what**	**will**	**become**	**of**	**me**	**?**
为了	什么时候	她	移动	,	什么	将要	变得	的	我	?

她搬走后，我该怎么办?

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪz] [ʌp] :

Her	**chin**	**is**	**up**	**:**
她	下巴	是	向上	:

她昂着头：

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] ['fɔːwəd] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['vaɪələt] [aɪz] [laɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði][hɑːf] - [ʃʌt]

her	**face**	**is**	**inclined**	**forward**	**so**	**that**	**her**	**violet**	**eyes**	**lie**	**under**	**the**	**half**	**-**	**shut**
她	脸	是	倾斜	向前	所以	那	她	紫色	眼睛	说谎	在下面	这	一半	-	关闭

[lɪdz][ænd; ənd][pɪə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] .

lids	**and**	**peer**	**at**	**me**	**.**
盖子	和	同伴	在	我	.

她的脸向前倾着，紫罗兰色的眼睛半闭着，凝视着我。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['raʊndɪd] , [ɪk'skwɪzɪt] ['eɪpeks] ,

Her	**chin**	**is**	**a**	**rounded**	**,**	**exquisite**	**apex**	**,**
她	下巴	是	一个	圆润	,	精美的	顶点	,

她的下巴圆润精致，轮廓分明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːks] [treɪs] [traɪ'æŋgjələlɪ] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [tʃ'iːfəst] ['glɔːrɪ]

and	**the**	**cheeks**	**trace**	**triangularly**	**subtle**	**to**	**the**	**brow**	**that**	**is**	**her**	**chiefest**	**glory**
和	这	脸颊	痕迹	三角形	微妙的	到	这	眉头	那	是	她	酋长	荣耀

.

:

.

脸颊呈微妙的三角形，与她最引以为傲的眉毛完美衔接。

['mɪldrədz] [heə(r)][ɪz][gəʊld] , [ænd; ənd][ɪz]['bændɪd] [haɪ] , ['friːɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Mildred's	**hair**	**is**	**gold**	**,**	**and**	**is**	**banded**	**high**	**,**	**freeing**	**all**	**her**	**forehead**	**.**
米尔德雷德的	头发	是	金子	,	和	是	带状	高的	,	释放	全部	她	前额	.

米尔德雷德的头发是金色的，高高束起，露出了整个额头。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] , ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .

Let	**her**	**stay**	**there**	**smiling**	**,**	**holding**	**me**	**in**	**her**	**smile**	**.**
让	她	停留	那里	微笑	,	保持	我	在	她	微笑	.

就让她待在那里微笑吧，用她的笑容拥抱我。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] - [streɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [klɑːsp][ðə; ði] [nɒb] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

With	**her**	**arms**	**'**	**strain**	**as**	**they**	**clasp**	**the**	**knob**	**behind**	**them**	**,**
和	她	武器	-	拉紧	作为	他们	搭扣	这	旋钮	在后面	他们	,

她双臂用力地握住身后的旋钮，

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [gɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] :

the	**shoulders**	**are**	**sheer**	**in**	**the**	**orange**	**gauze**	**of**	**the**	**gown**	**:**
这	肩膀	是	透明	在	这	橙子	纱布	的	这	袍	:

礼服的肩部采用橙色薄纱面料，透光性很好：

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brests] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [ænd; ənd][fɜːm] . . . ['veri] [haɪ] ,

and	**the**	**little**	**breasts**	**are**	**high**	**and**	**firm**	**.**	**.**	**.**	**very**	**high**	**,**
和	这	小的	乳房	是	高的	和	公司	.	.	.	非常	高的	,

她的小乳房又高又挺……非常高。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] !

and	**strangely**	**one**	**with**	**the**	**throb**	**of**	**her**	**throat**	**!**
和	奇怪的	一	和	这	搏动	的	她	喉	!

而且奇怪的是，这感觉竟然和她喉咙的悸动融为一体！

['mɪldrɪd] ['kɒmz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌem 'iː][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Mildred	**comes**	**forward**	**and**	**gives**	**me**	**both**	**her**	**hands**	**.**
米尔德里德	来	向前	和	给予	我	两个都	她	双手	.

米尔德雷德走上前，把手递给我。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪn] , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['məʊldɪd] ['bjuːti] .

Her	**arms**	**are**	**thin**	**,**	**they**	**have**	**no**	**molded**	**beauty**	**.**
她	武器	是	薄的	,	他们	有	不	模制	美丽	.

她的手臂很细，没有优美的线条。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] :

They	**are**	**like**	**all**	**her**	**body**	**:**
他们	是	喜欢	全部	她	身体	:

它们就像她全身一样：

[nəʊ] ['skʌlptʃəd] [mæs] [ɒv; əv] [fleʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [striːm] [ɒv; əv][laɪf] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] ,

no	**sculptured**	**mass**	**of**	**flesh**	**but**	**a**	**mysterious**	**stream**	**of**	**life**	**swift**	**-**	**running**	**,**
不	雕塑	大量的	的	肉	但	一个	神秘	溪流	的	生活	迅速	-	跑步	,

不是雕塑般的血肉块，而是一条神秘而奔腾的生命之流。

[laɪk] [waɪt] ['faɪə(r)]['evə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] , [jet] [fɪkst] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['pæt(ə)n] [ɪ'məʊbaɪl] [ænd; ənd]

like	**white**	**fire**	**ever**	**within**	**itself**	**,**	**yet**	**fixed**	**upon**	**some**	**pattern**	**immobile**	**and**
喜欢	白色的	火	曾经	之内	本身	,	然而	固定的	之上	一些	图案	不动	和

['ɛsənst] .

essenced	**.**
精髓	.

如同白色的火焰，始终蕴藏其中，却又固定在某种静止而本质的图案上。

“ [wel] , ” ['kɒmz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [vɔɪs] .

“	**Well**	**,**	**”**	**comes**	**her**	**laughing**	**voice**	**.**
“	出色地	,	”	来	她	笑	嗓音	.

“嗯，”她笑着说。

“ [jʊr; jər] [-]
“ You're [46]
” 你是 [-]

“你是[46]

['ɜːli] .
early .
早期的 .

早期的。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
And you're out of breath .
和 你是 出去 的 气息 .

你气喘吁吁。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [leɪt] [ðætɪd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] .
If you were late that'd be more excusable .
如果 你 是 晚的 那样的话 是 更多的 情有可原 .

如果你迟到了，那还情有可原。

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

” [aɪ] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [stænd] [ə'gen] .
” I sit down , and I stand again .
” 我 坐 向下 , 和 我 站立 再次 .

我坐下，然后又站起来。

“ ['mɪldrɪd] , [aɪm] ['sɒri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
“ Mildred , I'm sorry I am out of breath .
” 米尔德里德 , 我是 对不起 我 是 出去 的 气息 .

“米尔德雷德，对不起，我喘不过气了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . .
But I have breath enough to say what must come first of all this evening . .
.
:
.

但我还有力气说出今晚必须首先要说的话……

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
first of all , all my life .
第一的 的 全部 , 全部 我的 生活 .

首先，我一生都是如此。

['mɪldrɪd] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
Mildred , I love you .
米尔德里德 , 我 爱 你 .

米尔德雷德，我爱你。

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['diːpən] [ænd; ənd] [grəʊ] [sɒft] .
” Her eyes deepen and grow soft .
” 她 眼睛 深化 和 生长 柔软的 .

她的眼神变得深邃柔和。

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [feɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːd] [frə'dʒɪləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Her	delicate	face	is	a	hard	fragility	about	the	brooding	thought	of	her	eyes
她	精美的	脸	是	一个	难的	脆弱性	关于	这	沉思	想法	的	她	眼睛

.

:

.

她那娇嫩的脸上透着一丝坚韧的脆弱，眼神中流露出沉思的意味。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] .

She	sits	down	.
她	坐着	向下	.

她坐了下来。

“ [kʌm] ,

“	Come	,
”	来	,

“来，

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['iːv(ə)n][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [laɪk]

”	she	says	in	a	voice	that	is	like	her	eyes	even	as	before	it	had	been	like
”	她	说道	在	一个	嗓音	那	是	喜欢	她	眼睛	甚至	作为	前	它	有	到过	喜欢

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“她用一种像她眼睛一样的声音说道，就像以前像她的脸一样。”

“ [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] .

“	Sit	down	beside	me	,	John	.
”	坐	向下	旁	我	,	约翰	.

“约翰，请坐在我旁边。”

[hɪə(r)] .

Here	.
这里	.

这里。

” [ʃiː; ʃi] [liːdz] [ˌem 'iː] , ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd] .

”	She	leads	me	,	holding	my	hand	.
”	她	线索	我	,	保持	我的	手	.

她牵着我的手，领着我。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [lɪfts] [frɒm; frəm] [maɪn] [æz; əz] [ɪf]

When	I	am	beside	her	on	the	couch	her	hand	lifts	from	mine	as	if
什么时候	我	是	旁	她	在	这	长椅	她	手	电梯	从	矿	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kɪst] .

it	had	been	kissed	.
它	有	到过	亲吻	.

当我坐在她身旁的沙发上时，她的手从我的手中抬起，仿佛被亲吻过一般。

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['riːəli] , [dʒɒn] ?

“	You	mean	,	”	she	said	,	“	that	you	love	me	really	,	John	?
”	你	意思是	,	”	她	说	,	“	那	你	爱	我	真的	,	约翰	?

“你的意思是，”她说，“你真的爱我，约翰？”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , [dʒɒn] ? ”

that	you	want	me	to	live	with	you	,	John	?	”
那	你	想	我	到	居住	和	你	,	约翰	?	”

你是想让我和你一起住，约翰？

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] . ”

“	I	want	you	to	be	my	wife	.	”
”	我	想	你	到	是	我的	妻子	.	”

“我想让你做我的妻子。”

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [lʌv] ['əʊnli][ˌem 'iː] ?

“	Does	that	mean	,	you	are	sure	you	love	only	me	?
”	做	那	意思是	,	你	是	当然	你	爱	仅有的	我	?

那是不是意味着，你确定你只爱我一个人?

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ? ” [-]

That	you	will	never	want	to	live	with	another	woman	?	”	[	47	]
那	你	将要	绝不	想	到	居住	和	其他	女士	?	”	[	-	]

你永远不会想和另一个女人一起生活吗? ”[47]

[maɪ] [aɪz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ]['ɑːnsə(r)] : [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm] , ['ɔːlsəʊ] , [maɪ] [sə'praɪz] [æt; ət]

My	eyes	gave	her	my	answer	:	she	saw	in	them	,	also	,	my	surprise	at
我的	眼睛	给予	她	我的	回答	:	她	锯	在	他们	,	还	,	我的	惊喜	在

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] .

her	questions	.
她	问题	.

我的眼神给了她答案：她也从我的眼神中看到了我对她问题的惊讶。

[ʃiː; ʃi] [went] ['blaɪðli] [ɒn] .

She	went	blithely	on	.
她	去	兴高采烈地	在	.

她若无其事地继续说道。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['sʌmtaɪmz] [stɪl] [lʌv] ['sʌmwʌn] [els] ? ”

“	Could	you	love	me	,	John	,	and	also	sometimes	still	love	someone	else	?	”
”	可以	你	爱	我	,	约翰	,	和	还	有时	仍然	爱	某人	别的	?	”

“约翰，你能既爱我，又偶尔爱上别人吗? ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['mɪldrɪd] .

“	It	might	be	,	Mildred	.
”	它	可能	是	,	米尔德里德	.

“也许是这样，米尔德雷德。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [preɪ] [æz; əz][aɪ][duː; də] ,

But	in	that	case	I	would	not	now	pray	as	I	do	,
但	在	那	案件	我	会	不是	现在	祈祷	作为	我	做	,

但那样的话，我就不会像现在这样祈祷了。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .

that	you	may	become	my	wife	.
那	你	可能	变得	我的	妻子	.

愿你成为我的妻子。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ][hænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fɪst] [biːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] .

”	She	looked	down	at	my	hand	and	her	little	fist	beat	on	it	softly	.
”	她	看起来	向下	在	我的	手	和	她	小的	拳头	打	在	它	轻轻	.

她低头看着我的手，用她的小拳头轻轻地捶打着它。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [nəʊ] ? ”

“	How	am	I	to	know	?	”
”	如何	是	我	到	知道	?	”

我怎么会知道呢?

“ ['mɪldrɪd] , [nəʊ] [wɒt] . . . ? ”

“	Mildred	,	know	what	.	.	.	?	”
”	米尔德里德	,	知道	什么	.	.	.	?	”

“米尔德雷德，你知道吗.....? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] ,

“	If	you	said	to	me	:	'	Give	me	a	kiss	,
”	如果	你	说	到	我	:	-	给	我	一个	吻	,

“如果你对我说：‘给我一个吻，’

- [ai] [wʊd] [kɪs] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .
' I would kiss you for I feel like that .
- 我 会 吻 你 为了 我 感觉 喜欢 那 .

“我感觉自己像那样，所以我想吻你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : - [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , - [ai] [wʊd] [seɪ] [jes] ,
If you said to me : ' Come with me for a week , ' I would say yes ,
如果 你 说 到 我 : - 来 和 我 为了 一个 星期 , - 我 会 说 是的 ,

如果你对我说：“跟我一起待一个星期”，我会说“好”。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [weɪ] . .
for I think that for a week I could be sure that I would feel that way . .
为了 我 思考 那 为了 一个 星期 我 可以 是 当然 那 我 会 感觉 那 方式 . .
. [ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] ,
. and if I did not ,
. 和 如果 我 做过 不是 ,

因为我觉得至少在一周之内，我都会有这种感觉……如果我没有这种感觉，

[waɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
why a week comes to a close .
为什么 一个 星期 来 到 一个 关闭 .

为什么一周即将结束。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn][ɑːsks][ˌem ˈiː] [ðæt] !
But no man asks me that !
但 不 男人 问 我 那 !

但是没有人问我这个问题！

[nəʊ][mæn] [traɪz] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː] .
No man tries to kiss me .
不 男人 尝试 到 吻 我 .

没有男人想吻我。

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] : - [ˈmɪldrɪd] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
They all say : ' Mildred , I love you .
他们 全部 说 : - 米尔德里德 , 我 爱 你 .

她们都说：“米尔德雷德，我爱你。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] .
I shall always love you .
我 将 总是 爱 你 .

我将永远爱你。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] .
I want you for my wife .
我 想 你 为了 我的 妻子 .

我想娶你做我的妻子。

- [ðæt] [miːnz] [fərˈevə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .
' That means forever and ever .
- 那 方法 永远 和 曾经 .

“那就是永远永远。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ][ʃʊə(r)] .
You are all so sure .
你 是 全部 所以 当然 .

你们都这么肯定。

[haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi][ʃʊə(r)] ? ” [-]
How can I be sure ? ” [48]
如何 能 我 是 当然 ? ” [-]

我怎么能确定呢？[48]

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] , [ˈmɪldrɪd] ?
“ Will you give me a kiss , Mildred ?
“ 将要 你 给 我 一个 吻 , 米尔德里德 ?

“米尔德雷德，你愿意吻我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [ˈfeɪntli] [ˈpɑːtɪd] .
” She leaned forward and her lips were faintly parted .
” 她 倾斜 向前 和 她 嘴唇 是 淡淡的 分手了 .

她向前倾身，嘴唇微微张开。

[maɪ] [maʊθ] [tʌtʃt] [hɜːz] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [sɔː] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪkt]
My mouth touched hers , and my eyes saw within her gown her perfect
我的 嘴 感动 她的 , 和 我的 眼睛 锯 之内 她 袍 她 完美的
[brests] [laɪk] [ˈpɔːsəlɪn] [kʌps] ,
breasts like porcelain cups ,
乳房 喜欢 瓷 杯子 ,

我的嘴唇碰到了她的嘴唇，我的目光透过她的长裙看到了她完美无瑕的乳房，如同瓷杯一般。

[red] - [tɪpt] . . . .
red - tipped . . . .
红色的 - 倾斜 . . . .

红尖的……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [streɪt] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] .
She was straight again and smiling .
她 曾是 直的 再次 和 微笑 .

她又挺直了身子，脸上露出了笑容。

[aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,
I hid my face in my arms ,
我 隐藏 我的 脸 在 我的 武器 ,

我把脸埋在臂弯里，

[ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə][ˈmɑːstə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][lɪps][hæd; həd] [luːst] .
fighting to master the storm that her cold lips had loosed .
斗争 到 掌握 这 风暴 那 她 寒冷的 嘴唇 有 松开 .

努力控制住她冰冷的嘴唇所释放出的风暴。

“ [dʒɒn] . . . [dɪd][maɪ] [kɪs] [hɜːt] [juː; jʊ] , [ðen] ? ”
“ John . . . did my kiss hurt you , then ? ”
“ 约翰 . . . 做过 我的 吻 伤害 你 , 然后 ? ”

“约翰……我的吻伤到你了吗？”

“ [nəʊ] , [ˈmɪldrɪd] .
“ No , Mildred .
“ 不 , 米尔德里德 .

“不，米尔德里德。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌfə(r)] .
But I suffer .
但 我 遭受 .

但我却很痛苦。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈpɜːfɪkt] [ænd; ənd][səʊ] [breɪv] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ˈnʌθɪŋ] . ”
You are so perfect and so brave : and you feel nothing . ”
你 是 所以 完美的 和 所以 勇敢的 : 和 你 感觉 没有什么 . ”

你如此完美，如此勇敢，却毫无感觉。

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] !
“ That is not so !
“ 那 是 不是 所以 !

“并非如此！”

[ai] [laɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [kɪs] . ”
I liked your kiss . ”
我 喜欢 你的 吻 . ”

我喜欢你的吻。

“ ['mɪldrɪd] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] , [juː; jʊ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] .
“ Mildred , beside the anguish and the joy that I feel , you feel nothing .
“ 米尔德里德 , 旁 这 痛苦 和 这 喜悦 那 我 感觉 , 你 感觉 没有什么 .

“米尔德雷德，除了我感受到的痛苦和喜悦之外，你什么也感觉不到。”

” [ʃiː; ʃi] [held] [maɪ][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [pɑːmz] .
” She held my hand in her two palms .
” 她 握住 我的 手 在 她 二 棕榈树 .

她用两只手掌握住我的手。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . ”
“ Tell me what to do . ”
“ 告诉 我 什么 到 做 . ”

“告诉我该怎么做。”

“ [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] , ['mɪldrɪd] . ”
“ Believe in me , Mildred . ”
“ 相信 在 我 , 米尔德里德 . ”

“相信我，米尔德里德。”

“ [waɪ] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] ! ”
“ Why , I do believe in you ! ”
“ 为什么 , 我 做 相信 在 你 ! ”

“我当然相信你！”

“ [ə'bʌv] [ɔːl] [els] . . . [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] . ”
“ Above all else . . . above all others . ”
“ 多于 全部 别的 . . . 多于 全部 其他的 . ”

“高于一切……高于所有其他事物。”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[waɪ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['əʊnli][juː; jʊ] ? ”
Why must it be only you ? ”
为什么 必须 它 是 仅有的 你 ? ”

为什么只有你一个人?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz] [lʌv] , ['mɪldrɪd] .
“ Because that is love , Mildred .
“ 因为 那 是 爱 , 米尔德里德 .

“因为那就是爱，米尔德里德。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː]['enɪ]['ʌðə(r)] [weɪ] .
Because I could not bear it any other way .
因为 我 可以 不是 熊 它 任何 其他 方式 .

因为我实在无法忍受其他任何方式。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [-]
Because the death of not having you would be as nothing [49]
因为 这 死亡 的 不是 拥有 你 会 是 作为 没有什么 [-]

因为没有你的死亡就像没有[49]

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðərz] [θɔːt] .
beside the death of sharing you even with another's thought .
旁 这 死亡 的 分享 你 甚至 和 另一个的 想法 .

除了与他人分享你的思想之外，死亡也是一种损失。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['juːnəti] , [ɪn][ðə; ði] ['sɒlətri] ['wʌnnəs] [ɒv; əv] [tuː] [səʊlz] [kæn; kən] [lʌv] [lɪv; laɪv] .

Because	**only**	**in**	**the**	**unity**	**,**	**in**	**the**	**solitary**	**oneness**	**of**	**two**	**souls**	**can**	**love**	**live**	**.**
因为	仅有的	在	这	统一	,	在	这	孤	合一	的	二	灵魂	能	爱	居住	.

因为只有在两个灵魂的合一中，在两个灵魂的唯一一体中，爱才能存在。

" ['mɪldrɪd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][gəʊld][kɜːrlz] [ræŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

"	**Mildred**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**and**	**her**	**gold**	**curls**	**rang**	**about**	**her**	**ears**	**.**
"	米尔德里德	摇晃	她	头	,	和	她	金子	卷发	响铃	关于	她	耳朵	.

米尔德雷德摇了摇头，金色的卷发在她耳边轻轻摇曳。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] ['sʌmwʌn] [els] .

"	**You**	**talk**	**like**	**someone**	**else**	**.**
"	你	讲话	喜欢	某人	别的	.

你说话的口音跟别人不一样。

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌem 'iː] , " ['sʌmwʌn] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [tuː] ,

Yes	**,**	**"**	**she**	**faced**	**me**	**,**	**"**	**someone**	**who**	**loves**	**me**	**,**	**too**	**,**
是的	,	"	她	面对	我	,	"	某人	WHO	爱	我	,	也	,

"是的，"她转向我，"也有人爱我。"

[ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [həʊl] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [kænt] [beə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [aɪz]

and	**wants**	**me**	**whole**	**and**	**for**	**always**	**and**	**can't**	**bear**	**any**	**other**	**eyes**
和	想要	我	所有的	和	为了	总是	和	不能	熊	任何	其他	眼睛

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

but	**his**	**own**	**looking**	**upon**	**me**	**.**
但	他的	自己的	寻找	之上	我	.

他希望我永远完整，除了他自己的眼睛，他无法忍受任何其他眼睛注视我。

['sʌmwʌn] [els] [huːz] ['wɪʃɪz] [aɪ'd] [ə'beɪ] ['riːz(ə)nəbli] , [dʒɒn] , [æz; əz][ai] [əu'bei] [jɔːz] , [wen] [juː; jʊ]

Someone	**else**	**whose**	**wishes**	**I'd**	**obey**	**reasonably**	**,**	**John**	**,**	**as**	**I**	**obeyed**	**yours**	**,**	**when**	**you**
某人	别的	谁	愿望	ID	服从	合理	,	约翰	,	作为	我	服从	你的	,	什么时候	你

[sed] :

said	**:**
说	:

约翰，对于其他我理应服从的人，我也会像服从你一样服从你的意愿，就像你说过的那样：

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] . -

'	**Give**	**me**	**a**	**kiss**	**.**	**'**
-	给	我	一个	吻	.	-

"给我一个吻。"

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kuːl] [ænd; ənd] ['hæpi] [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['prɒbləm] .

"	**Her**	**eyes**	**were**	**cool**	**and**	**happy**	**despite**	**their**	**problem**	**.**
"	她	眼睛	是	凉爽的	和	快乐的	尽管	他们的	问题	.

尽管她遇到了困难，但她的眼神依然平静而快乐。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [ɑːsk] ['riːznəbl] [θɪŋz] .

"	**But**	**he**	**doesn't**	**ask**	**reasonable**	**things**	**.**
"	但	他	不	问	合理的	事物	.

但他提出的要求并不合理。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][fər'evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

He	**wants**	**me**	**forever**	**and**	**ever**	**.**
他	想要	我	永远	和	曾经	.

他想要我永远永远。

[haʊ] [kæn; kən][ai] ['prɒmɪs] [hɪm] [ðæt] ?

How	**can**	**I**	**promise**	**him**	**that**	**?**
如何	能	我	承诺	他	那	?

我怎么能向他保证这一点呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['prɒmɪs] [hɪm] [wɒt] [aɪ][kænt] [gɪv] [hɪm][æt; ət][wʌns] ? ”

And	**how**	**can**	**I**	**promise**	**him**	**what**	**I**	**can't**	**give**	**him**	**at**	**once**	**?**	**”**
和	如何	能	我	承诺	他	什么	我	不能	给	他	在	一次	?	”

我怎么能承诺他我无法立刻给他的东西呢?

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] , ['mɪldrɪd] ?

“	**Who**	**is**	**he**	**,**	**Mildred**	**?**
”	WHO	是	他	,	米尔德里德	?

“他是谁，米尔德雷德？”

” [aɪ] [fɔːst] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [greɪ] [gəʊsts] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] .

”	**I**	**forced**	**the**	**words**	**and**	**they**	**came**	**like**	**gray**	**ghosts**	**out**	**of**	**my**	**mouth**	**.**
”	我	强制	这	字	和	他们	来了	喜欢	灰色的	鬼魂	出去	的	我的	嘴	.

“我强迫自己说出那些话，它们就像灰色的幽灵一样从我嘴里吐出来。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] .

“	**Oh**	**,**	**you**	**don't**	**know**	**him**	**.**
”	哦	,	你	不	知道	他	.

“哦，你不认识他。”

[aɪv] [nəʊn] [hɪm] [lɒŋ] .

I've	**known**	**him**	**long**	**.**
我已经	已知	他	长的	.

我认识他很久了。

[ænd; ənd] [hiːz] ['wʌndəf(ə)l] , [tuː] .

And	**he's**	**wonderful**	**,**	**too**	**.**
和	他是	精彩的	,	也	.

他也很棒。

[laɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Like	**you**	**are**	**.**
喜欢	你	是	.

就像你一样。

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] .

But	**different**	**.**
但	不同的	.

但有所不同。

[ɪn] ['evri] [weɪ] , ['dɪfrənt] . [-]

In	**every**	**way**	**,**	**different**	**.**	**[**	**50**	**]**
在	每一个	方式	,	不同的	.	[	-	]

各方面都不同。[50]

[juː; jʊ][doʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , “ [ɪn'krəʊtʃ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ɔːl] .

You	**don't**	**,**	**”**	**she**	**smiled**	**,**	**“**	**encroach**	**on**	**each**	**other**	**at**	**all**	**.**
你	不	,	”	她	微笑	,	“	侵犯	在	每个	其他	在	全部	.

“你们之间完全没有干涉，”她笑着说。

[hiːz] [bɪg][ænd; ənd] [dɑːk] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [sləʊ] .

He's	**big**	**and**	**dark**	**,**	**and**	**rather**	**slow**	**.**
他是	大的	和	黑暗的	,	和	相当	慢的	.

他身材高大，皮肤黝黑，而且动作比较迟钝。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəfəli] [kwɪk] .

And	**you**	**are**	**wonderfully**	**quick**	**.**
和	你	是	太棒了	快的	.

你的速度真是惊人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ænd; ənd] [smelz] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][paɪp][tə'bækəʊ] .

He	**is**	**a**	**poet**	**and**	**smells**	**always**	**of**	**pipe**	**tobacco**	**.**
他	是	一个	诗人	和	气味	总是	的	管道	烟草	.

他是一位诗人，身上总是散发着烟斗烟草的味道。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑː(r); ə(r)] [nɑːld] . . . . ”

His	hands	are	gnarled	.	.	.	.	”
他的	双手	是	盘根错节的	.	.	.	.	”

他的双手布满老茧……

“ [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] . ”

“	He	loves	you	.	”
”	他	爱	你	.	”

“他爱你。”

“ [ai] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [dʒɔn] .

“	I	think	as	much	as	you	do	,	John	.
”	我	思考	作为	很多	作为	你	做	,	约翰	.

“约翰，我的想法和你一样。”

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] [laɪk] [jɔːz] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] .

His	words	are	strangely	like	yours	,	even	though	he	himself	is	so	different	.
他的	字	是	奇怪的	喜欢	你的	,	甚至	尽管	他	他自己	是	所以	不同的	.

尽管他本人与你截然不同，但他的话语却出奇地与你的相似。

[ðæt] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

That	is	important	,	is	it	not	?
那	是	重要的	,	是	它	不是	?

这很重要，不是吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][wʌn] ['riːznəbl] [θɪŋ] . . .

He	asked	me	one	reasonable	thing	.	.	.
他	问	我	一	合理的	事物	.	.	.

他问了我一个很合理的问题……

[wʌn] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] . ”

one	thing	I	could	do	.	”
一	事物	我	可以	做	.	”

我能做的一件事。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['mɪldrɪd] ? ”

“	What	was	that	,	Mildred	?	”
”	什么	曾是	那	,	米尔德里德	?	”

“那是什么，米尔德雷德？”

“ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] . ”

“	To	come	to	his	rooms	.	”
”	到	来	到	他的	房间	.	”

“到他的房间去。”

“ ['mɪldrɪd] ! ”

“	Mildred	!	”
”	米尔德里德	!	”

“米尔德雷德！”

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [daʊn] [ɒn] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] .

“	He	has	a	lovely	place	down	on	Washington	Square	.
”	他	有	一个	迷人的	地方	向下	在	华盛顿	正方形	.

“他在华盛顿广场附近有一处很漂亮的房子。”

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][ðeə(r)] , [id] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .

I	supposed	,	when	he	had	me	there	,	he'd	want	to	kiss	me	.
我	据称	,	什么时候	他	有	我	那里	,	他会	想	到	吻	我	.

我想，当他把我带到那里时，他肯定会想吻我。

[bʌt; bət][nəʊ] . . .

But	no	.	.	.
但	不	.	.	.

但是，不……

[hiː z] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] .

he's	unreasonable	,	just	like	you	.
他是	不合理	,	只是	喜欢	你	.

他跟你一样，不讲道理。

[hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

He	frightened	me	.
他	害怕	我	.

他吓到我了。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [səʊ] [ə'ləʊn] .

He	left	me	so	alone	.
他	左边	我	所以	独自的	.

他让我孤身一人。

[ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['tʃɪli] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I	was	almost	chilly	,	I	assure	you	.
我	曾是	几乎	寒冷	,	我	保证	你	.

我向你保证，我当时几乎都觉得冷了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] : ['seɪɪŋ] - [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

With	his	pacing	up	and	down	:	saying	'	I	love	you	.
和	他的	踱步	向上	和	向下	:	说	-	我	爱	你	.

他来回踱步，嘴里念叨着："我爱你。"

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] .

I	want	you	.
我	想	你	.

我想要你。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] .

I	love	you	,	'	and	not	even	taking	my	hand	.
我	爱	你	,	-	和	不是	甚至	采取	我的	手	.

"我爱你，"他甚至都没牵我的手。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .

"	She	reached	for	mine	.
"	她	达到	为了	矿	.

她伸手去拿我的。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , " [hiː; hi] [ɪz] ['iːv(ə)n] [-]

"	You	see	,	"	she	smiled	,	"	he	is	even	[	51	]
"	你	看	,	"	她	微笑	,	"	他	是	甚至	[	-	]

"你看，"她笑着说，"他甚至[51]

[les] ['riːznəbl] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

less	reasonable	than	you	.
较少的	合理的	比	你	.

不如你讲道理。

[juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [kɪst] [ˌem 'iː] .

You	at	least	kissed	me	.
你	在	至少	亲吻	我	.

你至少吻了我。

" [ai] [wɒz; wəz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

"	I	was	up	from	the	couch	.
"	我	曾是	向上	从	这	长椅	.

我从沙发上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] [maɪ] [hænd] .

She	had	held	my	hand	.
她	有	握住	我的	手	.

她握着我的手。

[ai] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

I	snatched	it	from	her	.
我	抢夺	它	从	她	.

我从她手里抢了过来。

[ai] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [peɪs] , [tɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] .

I	began	to	pace	,	till	the	thought	came	that	he	had	done	this	.
我	开始	到	步伐	,	直到	这	想法	来了	那	他	有	完毕	这	.

我开始踱步，直到想到是他做的这件事。

[ai] [stɒpt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

I	stopped	and	faced	her	.
我	停止	和	面对	她	.

我停下脚步，面对着她。

[ai] [ˈpʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] .

I	pulled	her	up	and	held	her	in	my	arms	.
我	拉	她	向上	和	握住	她	在	我的	武器	.

我把她拉起来，抱在怀里。

[ai] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ˈkɪsɪz] .

I	covered	her	face	with	kisses	.
我	涵盖	她	脸	和	吻	.

我吻遍了她的脸庞。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ɪn] [maɪ] [deɪzd] [ˈekstəsi] ;

I	found	her	throat	in	my	dazed	ecstasy	;
我	成立	她	喉	在	我的	茫然	狂喜	;

我在迷离的狂喜中找到了她的喉咙；

[ai] [prest] [maɪ] [maʊθ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [gɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

I	pressed	my	mouth	within	the	gauze	of	her	gown	.
我	按下	我的	嘴	之内	这	纱布	的	她	袍	.

我把嘴唇贴在了她薄纱长袍的下面。

[hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [hænd] [stɒpt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ˌem ˈiː] [ɒf] .

Her	cool	hand	stopped	me	,	and	she	held	me	off	.
她	凉爽的	手	停止	我	,	和	她	握住	我	离开	.

她冰冷的手阻止了我，她挡住了我的去路。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	”	she	said	.
”	不	,	”	她	说	.

“不，”她说。

“ [nəʊ] , [ai] [ˈkænɒt] . ”

“	No	,	I	cannot	.	”
”	不	,	我	不能	.	”

“不，我不能。”

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么?

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] .

If	you	mean	what	you	said	.
如果	你	意思是	什么	你	说	.

如果你说的都是真心话。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [dɑːk] ['kwestʃən] :

"	Her	eyes	took	on	a	serious	dark	question	:
"	她	眼睛	采取	在	一个	严肃的	黑暗的	问题	:

她的眼神变得严肃而深沉，带着一丝疑问：

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [haʊ] [raɪt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv]

and	I	knew	how	right	I	was	to	love	her	for	the	splendor	of
和	我	知道	如何	正确的	我	曾是	到	爱	她	为了	这	辉煌	的

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃæstəti] .

her	chastity	.
她	贞洁	.

我知道我爱她，因为她贞洁的光辉，我是多么正确。

[fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðə; ði]

For	ere	she	answered	me	,	she	was	seeking	deep	within	her	soul	the
为了	埃雷	她	回答	我	,	她	曾是	寻求	深的	之内	她	灵魂	这

['riːz(ə)n] , [ðə; ði]['kwaɪət] ['riːz(ə)n] .

reason	,	the	quiet	reason	.
原因	,	这	安静的	原因	.

在她回答我之前，她一直在内心深处寻找答案，寻找那个安静的答案。

[ɪn] [ðæt] [truː] ['məʊmənt] [wen] [wɪð] [hed] [baʊd] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

In	that	true	moment	when	with	head	bowed	she	went	within	herself	to	give	me
在	那	真的	片刻	什么时候	和	头	鞠躬	她	去	之内	她自己	到	给	我

['ɑːnsə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] ,

answer	why	she	had	denied	me	,
回答	为什么	她	有	否认	我	,

在那真实的时刻，她低着头，陷入沉思，试图向我解释她为何拒绝我。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['greɪtə(r)] [-]

I	knew	the	greatness	of	my	love	,	and	how	she	was	greater	[	52	]
我	知道	这	伟大	的	我的	爱	,	和	如何	她	曾是	更大的	[	-	]

我知道我的爱有多伟大，而她比我的爱更伟大[52]

[ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] ['sʌltri] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ʌgli] [ʃred] -

than	I	,	and	how	my	sultry	passion	had	been	an	ugly	shred	tangenting
比	我	,	和	如何	我的	闷热	热情	有	到过	一个	丑陋的	撕碎	-

[frɒm; frəm][maɪ] [lʌv] .

from	my	love	.
从	我的	爱	.

比我更甚，我那炽热的激情竟成了我爱情中丑陋的碎片。

" ['mɪldrɪd] , " [aɪ] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] , " [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

"	Mildred	,	"	I	said	in	her	silence	,	"	you	will	give	your	answer	.
"	米尔德里德	,	"	我	说	在	她	沉默	,	"	你	将要	给	你的	回答	.

"米尔德雷德，"我趁她沉默不语说道，"你会给出你的答案。"

[bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ; ['iːv(ə)n]

But	in	your	search	I	can	tell	you	already	that	you	were	right	;	even
但	在	你的	搜索	我	能	告诉	你	已经	那	你	是	正确的	;	甚至

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

for	my	sake	,
为了	我的	清酒	,

但在你的探索过程中，我可以告诉你，你是对的；即使是为了我自己，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [lʌv] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː] [ɒf] .

in	the	light	of	my	own	love	,	you	were	right	to	hold	me	off	.
在	这	光	的	我的	自己的	爱	,	你	是	正确的	到	抓住	我	离开	.

以我自身的爱来看，你阻止我是对的。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi]['teɪkən] [ðæt] [weɪ] .

You	cannot	be	taken	that	way	.
你	不能	是	已采取	那	方式	.

你不能被那样看待。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [stɔːm] .

You	cannot	be	stormed	.
你	不能	是	暴风雨	.

你不会被攻破。

['meɪtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['iːkwəl] [wɪlz] .

Mating	with	you	must	be	the	peaceful	meeting	of	two	equal	wills	.
交配	和	你	必须	是	这	和平	会议	的	二	平等的	遗嘱	.

与你交配必须是两个平等意志的和平结合。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwaɪət] [diːp] [ænd; ənd] [greɪt] [laɪk] [ɪt'self] .

And	it	must	come	to	be	within	a	quiet	deep	and	great	like	itself	.
和	它	必须	来	到	是	之内	一个	安静的	深的	和	伟大的	喜欢	本身	.

它必须归于自身那宁静深邃而伟大的境界之中。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['stɪlnəs] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['tempɪst] .

There	is	a	passionate	stillness	more	powerful	than	any	tempest	.
那里	是	一个	热情的	寂静	更多的	强大的	比	任何	暴风雨	.

有一种比任何风暴都更强大的炽热静谧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] , [maɪ] [lʌv] ,

I	shall	not	kiss	you	again	,	my	love	,
我	将	不是	吻	你	再次	,	我的	爱	,

我不会再吻你了，我的爱人。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [tuː; tə]['aʊə(r)] [laɪf] .

until	you	know	that	kiss	for	the	threshold	to	our	life	.
直到	你	知道	那	吻	为了	这	临界点	到	我们的	生活	.

直到你明白，那吻是我们生命之门的门槛。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Her	eyes	were	heavy	with	thinking	.
"	她	眼睛	是	重的	和	思维	.

她双眼沉重，似乎在思考什么。

[ðeɪ] [gruː] [braɪt] .

They	grew	bright	.
他们	生长	明亮的	.

它们变得明亮起来。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ə'griː] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] , [wɪð] ['fɪlɪp] !

“	Then	you	agree	,	even	in	that	,	with	Philip	!
"	然后	你	同意	,	甚至	在	那	,	和	菲利普	!

“那么，即使在这一点上，你也同意菲利普的观点！”

" [aɪ] [nˈɒdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [heɪt] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps]

I	could	not	hate	him	when	his	name	,	whoever	he	was	,	lived	on	her	lips
我	可以	不是	恨	他	什么时候	他的	姓名	,	谁	他	曾是	,	居住地	在	她	嘴唇

.

:
.

当他的名字，无论他是谁，都经常出现在她的唇边时，我无法恨他。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ai] [pʊʃt] [juː; jʊ] [ɒf] . ”

“	And	now	I	can	tell	you	why	I	pushed	you	off	.	”
”	和	现在	我	能	告诉	你	为什么	我	推动	你	离开	.	”

“现在我可以告诉你我为什么推开你了。”

“ [waɪ] , ['mɪldrɪd] ? ” [-]

“	Why	,	Mildred	?	”	[	53	]
”	为什么	,	米尔德里德	?	”	[	-	]

“为什么，米尔德雷德？”[53]

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ; [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ;

She	moved	her	head	slowly	from	side	to	side	;	she	sat	down	;
她	已搬	她	头	缓慢地	从	边	到	边	;	她	卫星	向下	;

她缓缓地左右摇晃着脑袋；然后坐了下来；

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ['daʊnwəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

she	smoothed	her	gown	downward	from	her	neck	.
她	平滑	她	袍	向下	从	她	脖子	.

她抚平了裙摆，使其从脖子处滑落。

“ [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] . . . [hɪə(r)] .

“	I	have	learned	something	.	.	.	here	.
”	我	有	学习	某物	.	.	.	这里	.

“我在这里学到了一些东西。”

” [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kændə(r)] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [maɪn] , ['fɒləʊd] [ðə; ði]

”	Her	hands	with	a	sharp	candor	,	while	her	eyes	met	mine	,	followed	the
”	她	双手	和	一个	锋利的	坦率	,	尽管	她	眼睛	遇见	矿	,	随后	这

[gɔːz] [ai][hæd; həd] ['rʌfld] ,

gauze	I	had	ruffled	,
纱布	我	有	褶皱的	,

“她的手带着一丝坦率，目光与我的目光相遇，顺着我弄乱的纱布滑落，

[ænd; ənd] ['kʌpt] [hɜː(r); hə(r)] [brests] .

and	cupped	her	breasts	.
和	杯状	她	乳房	.

她捧住了自己的乳房。

“ [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪp] .

“	I	care	for	you	,	and	I	care	for	Philip	.
”	我	关心	为了	你	,	和	我	关心	为了	菲利普	.

“我关心你，我也关心菲利普。”

[ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] :

I	thought	that	was	enough	:
我	想法	那	曾是	足够的	:

我觉得这样就足够了：

[ðæt] [ai][kʊd; kəd]['blaɪndli] [let] [taɪm] ['ɔːdə(r)] . . . [taɪm] [ænd; ənd] [muːd] . . . [wɒt] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ]

that	I	could	blindly	let	time	order	.	.	.	time	and	mood	.	.	.	what	each	of	you
那	我	可以	盲目地	让	时间	命令	.	.	.	时间	和	情绪	.	.	.	什么	每个	的	你

['wɒntɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

wanted	of	me	,
通缉	的	我	,

我可以盲目地让时间支配一切……时间和情绪……满足你们每个人对我的期望，

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] .

and	what	I	wanted	to	give	.
和	什么	我	通缉	到	给	.

以及我想给予的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] .

It	is	not	so	.
它	是	不是	所以	.

并非如此。

[taɪm] [kaʊnts] ['terəbli] !

Time	counts	terribly	!
时间	计数	可怕	!

时间非常宝贵!

[bɪˈfɔː(r)] [ai][kæn; kən] [gɪv] [maɪˈself][tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

Before	I	can	give	myself	to	either	of	you	,
前	我	能	给	我	到	任何一个	的	你	,

在我能够将自己献给你们中的任何一个之前，

[ai][mʌst; məst] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɜːst] .

I	must	know	which	of	you	I	want	to	take	me	first	.
我	必须	知道	哪个	的	你	我	想	到	拿	我	第一的	.

我必须知道我想先和你们中的哪一个约会。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [fiːl] . . .

And	then	I	feel	.	.	.
和	然后	我	感觉	.	.	.

然后我感觉.....

[ai] [fiːl] , [wen] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [huː] [ɪz][fɜːst] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ]['sekənd] ! ″

I	feel	,	when	I	have	learned	who	is	first	,	there	may	be	no	second	!	″
我	感觉	,	什么时候	我	有	学习	WHO	是	第一的	,	那里	可能	是	不	第二	!	″

我觉得，当我弄清楚谁是第一的时候，可能就不会有第二名了!

“ ['mɪldrɪd] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] ?

“	Mildred	,	you	see	that	I	was	right	?
″	米尔德里德	,	你	看	那	我	曾是	正确的	?

“米尔德雷德，你看，我是对的吧？”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ai] [njuː] [wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] .

You	have	learned	what	I	knew	when	I	first	saw	you	.
你	有	学习	什么	我	知道	什么时候	我	第一的	锯	你	.

你已经明白了我第一次见到你时就知道的事情。

[bɪˈfɔː(r)] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ai] [held] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Before	I	saw	you	I	held	myself	for	you	.
前	我	锯	你	我	握住	我	为了	你	.

遇见你之前，我便一直为你守候着。

[ai] [dɪˈnaɪd] [maɪˈself] .

I	denied	myself	.
我	否认	我	.

我否定了自己。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][ai] [nəʊ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][wʌn] [bɪˈjɒnd] [juː; jʊ] . . .

Not	only	did	I	know	there	could	be	no	one	beyond	you	.	.	.
不是	仅有的	做过	我	知道	那里	可以	是	不	一	超过	你	.	.	.

我不仅知道在你之外不可能有其他人.....

[nʌn] ['iːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] !

none	even	before	you	!
没有任何	甚至	前	你	!

甚至在你之前都没有!

″ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [hɜː'self] : “ [ˌaɪ ˈtiː] [-]

″	She	was	murmuring	almost	to	herself	:	“	It	[	54	]
″	她	曾是	淙淙	几乎	到	她自己	:	“	它	[	-	]

她几乎是自言自语地低语道：“它[54]

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ɒn][maɪ] [brest] .

was	your	mouth	on	my	breast	.
曾是	你的	嘴	在	我的	胸部	.

你的嘴唇贴在我的胸口。

[jɔː(r); jə(r)][hɒt] [maʊθ] ['mɑːkɪŋ] [maɪ] [fleʃ] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [nəʊ] . . . . ”

Your	hot	mouth	marking	my	flesh	,	that	made	me	know	.	.	.	.	”
你的	热的	嘴	标记	我的	肉	,	那	制成	我	知道	.	.	.	.	”

你滚烫的嘴唇在我身上留下的痕迹，让我明白了……

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [heit] [ˌem 'iː] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ai] . . . .

“	You	would	have	hated	me	,	were	it	not	I	.	.	.	.
”	你	会	有	憎恨	我	,	是	它	不是	我	.	.	.	.

“如果不是我，你一定会恨我……”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] : “ ['fɪlɪp] [mait] [hæv; həv] [kɪst] [ˌem 'iː] .

”	She	shook	her	head	:	“	Philip	might	have	kissed	me	.
”	她	摇晃	她	头	:	“	菲利普	可能	有	亲吻	我	.

她摇了摇头：“菲利普可能吻过我。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?

How	should	I	know	?
如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

” [ai] [smaɪld] .

”	I	smiled	.
”	我	微笑	.

我笑了。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hʌri] , [dɪə(r)] .

“	There	is	no	hurry	,	dear	.
“	那里	是	不	匆忙	,	亲爱的	.

“亲爱的，别着急。”

[weɪt] .

Wait	.
等待	.

等待。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

I	shall	be	patient	.
我	将	是	病人	.

我会耐心等待。

[weɪt] .

Wait	.
等待	.

等待。

” [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

”	She	hid	her	face	a	moment	in	her	hands	.
”	她	隐藏	她	脸	一个	片刻	在	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɑːft] [hɑːd][ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

And	lifting	them	again	,	her	eyes	laughed	hard	and	strong	in	her
和	举重	他们	再次	,	她	眼睛	笑了	难的	和	强的	在	她

['frædʒaɪl] [feɪs] .

fragile	face	.
脆弱的	脸	.

她再次举起它们，脆弱的脸上露出了爽朗而坚定的笑意。

“ [əʊ] , ['peɪʃ(ə)ns] !
“ Oh , patience !
“ 哦 , 耐心 !

“哦，耐心!

['bɒðə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] !
Bother patience !
打扰 耐心 !

别太有耐心!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [weɪt] ?
Why should we wait ?
为什么 应该 我们 等待 ?

我们为什么要等?

[waɪ] [kænt] [wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] ?
Why can't we know now ?
为什么 不能 我们 知道 现在 ?

为什么我们现在还不能知道?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
I want to know .
我 想 到 知道 .

我想知道。

[ɪf] ['fɪlɪp] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)] , [aɪ'd] [nəʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] .
If Philip were only here , I'd know soon enough .
如果 菲利普 是 仅有的 这里 , ID 知道 很快 足够的 .

如果菲利普在这里，我很快就会知道了。

[ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] [doʊnt] [kaʊnt] .
The others don't count .
这 其他的 不 数数 .

其他的都不算数。

['riːəli] . . .
Really . . .
真的 . . .

真的 ...

[haʊ] ['wʌndəfəli] ['sɪmp(ə)l] [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] .
how wonderfully simple when there are only two .
如何 太棒了 简单的 什么时候 那里 是 仅有的 二 .

只有两个人的时候，是多么简单啊。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .
And you call for patience .
和 你 称呼 为了 耐心 .

你却呼吁大家保持耐心。

['tɪmɪd] !
Timid !
胆小 !

胆小!

[aɪl] [fəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪp] .
I'll phone for Philip .
患病的 电话 为了 菲利普 .

我去帮菲利普打电话。

[jes] , [aɪ] [wɪl] .
Yes , I will .
是的 , 我 将要 .

是的，我会。

[ɪf] [hiːz] [həʊm] , [aɪl] [fəʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] : [ɔː(r)][hæv; həv][hɪm] [kʌm] [hɪə(r)] [kwɪk]

If	he's	home	,	I'll	phone	and	I'll	go	over	there	:	or	have	him	come	here	quick
如果	他是	家	,	患病的	电话	和	患病的	去	超过	那里	:	或者	有	他	来	这里	快的

. . . .

: : : :

. . . .

如果他在家，我会打电话过去，或者让他赶紧过来.....

[juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] .

You	really	should	meet	him	.
你	真的	应该	见面	他	.

你真的应该见见他。

〞 [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [-]

〞	Her	smile	was	[	55	]
〞	她	微笑	曾是	[	-	]

“她的笑容是[55]

[ə'bʌv] ['mælɪs] .

above	malice	.
多于	恶意	.

超越恶意。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [nəʊ] [pə'hæps] , [dʒʌst] [ɪf] [ai] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

“	And	I'll	know	perhaps	,	just	if	I	look	at	him	.
〞	和	患病的	知道	也许	,	只是	如果	我	看	在	他	.

“也许我只要看他一眼就能知道。”

〞 [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

〞	She	danced	toward	the	door	.
〞	她	跳舞	朝向	这	门	.

她跳着舞走向门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [ðæt] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	a	knock	that	stopped	her	.
那里	曾是	一个	敲	那	停止	她	.

一阵敲门声让她停住了脚步。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sləʊli] , ['sʌd(ə)nli] [træns'fɪgjəd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] .

She	moved	slowly	,	suddenly	transfigured	,	and	turned	the	knob	.
她	已搬	缓慢地	,	突然	变形	,	和	转向	这	旋钮	.

她动作缓慢，突然变了模样，转动了旋钮。

[ə; eɪ] [meɪd] [stʊd] ['hezɪtənt] .

A	maid	stood	hesitant	.
一个	女佣	站立	犹豫不决	.

女仆犹豫地站在那里。

“ [mɪs] - , [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['ɜːdʒənt] , [mɪs] .

“	Miss	Fayn	,	it's	something	urgent	,	Miss	.
〞	错过	-	,	它是	某物	紧迫的	,	错过	.

“费恩小姐，有急事，小姐。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Your	father	would	like	to	speak	to	you	just	a	minute	.
你的	父亲	会	喜欢	到	说话	到	你	只是	一个	分钟	.

你父亲想跟你单独说几句话。

〞 ['mɪldrɪd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

〞	Mildred	looked	at	me	.
〞	米尔德里德	看起来	在	我	.

米尔德雷德看着我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pælə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

There	was	a	pallor	over	the	bloom	of	her	cheeks	.
那里	曾是	一个	苍白	超过	这	盛开	的	她	脸颊	.

她原本红润的双颊泛起了一抹苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [dɑːnst] , [ʌn'nəʊɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] ['pælə(r)] .

Her	eyes	still	danced	,	unknowing	,	within	an	invading	pallor	.
她	眼睛	仍然	跳舞	,	无知	,	之内	一个	入侵	苍白	.

在逐渐袭来的苍白之中，她的双眼依然茫然地跳动着。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

I	was	alone	.
我	曾是	独自的	.

我当时独自一人。

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [ænd; ənd] [sʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ]

A	stillness	lay	within	the	room	that	had	rung	and	sung	with	the	dancing
一个	寂静	躺	之内	这	房间	那	有	梯子	和	唱	和	这	跳舞

['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] .

laughter	of	Mildred	.
笑声	的	米尔德里德	.

房间里原本回荡着米尔德雷德欢快的笑声，如今却一片寂静。

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] [gɒn] : [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] [ɪz][hɪə(r)] !

Mildred	was	gone	:	and	someone	else	is	here	!
米尔德里德	曾是	已消失	:	和	某人	别的	是	这里	!

米尔德雷德走了，换了别人!

[huː] [ɪz][hɪə(r)] , ['blaɪtɪŋ] [ðɪs] [ruːm] ?

Who	is	here	,	blighting	this	room	?
WHO	是	这里	,	枯萎病	这	房间	?

谁在这里，破坏这个房间?

[aɪ][stænd][ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] [raɪz][frɒm; frəm][maɪ] [lɔɪnz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] . . . [ʌp] ,

I	stand	and	feel	a	horror	rise	from	my	loins	like	a	gray	cloud	.	.	.	up	,
我	站立	和	感觉	一个	恐怖	上升	从	我的	腰肉	喜欢	一个	灰色的	云	.	.	.	向上	,

我站着，感到一股恐惧像灰色的云雾一样从我的下身升起.....向上。

[ʌp] [maɪ] [saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːl] : ['lɪftɪŋ] [maɪ][heə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] .

up	my	sides	it	crawls	:	lifting	my	hair	it	passes	.
向上	我的	侧面	它	爬行	:	举重	我的	头发	它	通过	.

它顺着我的腰侧爬上来；撩起我的头发，它就过去了。

[aɪ] [fɔːst] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʃəʊldə(r)] : ['nʌθɪŋ] . [-]

I	forced	myself	to	look	over	each	shoulder	:	nothing	.	[	56	]
我	强制	我	到	看	超过	每个	肩膀	:	没有什么	.	[	-	]

我强迫自己回头看看：什么也没有。[56]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] .

It	is	gone	.
它	是	已消失	.

它不见了。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] [njuː]

What	is	it	that	was	here	and	that	I	have	not	seen	and	that	I	felt	I	knew
什么	是	它	那	曾是	这里	和	那	我	有	不是	已见	和	那	我	毛毡	我	知道

?

?
?

这里曾经存在过，但我却从未见过，而我却感觉自己已经了解的东西究竟是什么?

[ə; eɪ] [faʊl] [dɑːk] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['mɪldrədz] [ruːm] .

A	foul	dark	mass	in	the	shrine	of	Mildred's	room	.
一个	犯规	黑暗的	大量的	在	这	神社	的	米尔德雷德的	房间	.

米尔德雷德房间的神龛里有一团污秽的黑色物体。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] [skʌd] [θruː] [ˌem 'iː][ɪz] [ə'weɪ] .

But	the	horror	that	scudded	through	me	is	away	.
但	这	恐怖	那	疾驰	通过	我	是	离开	.

但曾经席卷我全身的恐惧已经消失了。

[θɔːts] [kʌm] .

Thoughts	come	.
想法	来	.

思绪涌现。

[gʊd] [θɔːts] .

Good	thoughts	.
好的	想法	.

好主意。

['tʃeɪsɪŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] . — ['mɪldrɪd] [ɪz] [maɪn] , [ɪz] [maɪn] !

Chasing	all	others	.	—	Mildred	is	mine	,	is	mine	!
追逐	全部	其他的	.	—	米尔德里德	是	矿	,	是	矿	!

追逐其他人——米尔德雷德是我的，是我的！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['wʌndə(r)] . . . .

And	she	is	wonderful	beyond	my	wonder	.	.	.	.
和	她	是	精彩的	超过	我的	想知道	.	.	.	.

她真是太棒了，远超我的想象.....

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ai] ['ʃʌdə] [fɔː(r); fə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

She	opened	the	door	and	I	shuddered	for	on	her	face	was	the
她	打开	这	门	和	我	颤抖	为了	在	她	脸	曾是	这

['dɑːknəs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

darkness	that	had	been	alone	with	me	.
黑暗	那	有	到过	独自的	和	我	.

她打开门，我却不禁打了个寒颤，因为她脸上带着我曾独自一人面对的黑暗。

“ [əʊ] , ” [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [riːd] - [laɪk] [ænd; ənd] [strɪpt] .

“	Oh	,	”	came	her	voice	,	reed	-	like	and	stripped	.
〃	哦	,	〃	来了	她	嗓音	,	芦苇	-	喜欢	和	脱衣舞	.

“哦，”她的声音传来，像芦苇一样单薄。

“ [əʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ded] .

“	Oh	,	he	is	dead	.
〃	哦	,	他	是	死的	.

“哦，他死了。”

〃 [ai] [lʊkt] [maɪ] [ə'meɪzd] ['kwestʃən] : [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

〃	I	looked	my	amazed	question	:	knew	I	was	looking	it	.
〃	我	看起来	我的	惊叹	问题	:	知道	我	曾是	寻找	它	.

“我惊讶地看着我的问题：我知道我正在看着它。

— [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

—	Your	father	?
—	你的	父亲	?

——你父亲?

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

Not	your	father	?
不是	你的	父亲	?

不是你父亲?

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] ['fɪlɪp] [lə'mɑːt] . ”
“ You never saw Philip LaMotte . ”
” 你 绝不 锯 菲利普 拉莫特 . ”

你从未见过菲利普·拉莫特。

“ ['nevə(r)] . ”
“ Never . ”
” 绝不 . ”

“绝不。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] .
“ You will never see him .
” 你 将要 绝不 看 他 .

你永远不会见到他。

[nɔː(r)][aɪ] , [ə'gen] .
Nor I , again .
也不 我 , 再次 .

我也是。

” [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'wəʊk] [maɪ] [skɪn] [wʌns]
” From within her eyes the shadow came to me and awoke my skin once
” 从 之内 她 眼睛 这 阴影 来了 到 我 和 醒来 我的 皮肤 一次
[mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['hɒrə(r)] .
more to the familiar horror .
更多的 到 这 熟悉的 恐怖 .

“从她的眼中，阴影笼罩着我，再次唤醒了我熟悉的恐惧。”

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] .
“ He is dead .
” 他 是 死的 .

他死了。

” [aɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt] . [-]
” I was silent . [57]
” 我 曾是 沉默的 . [-]

“我沉默不语。[57]

“ [ðeɪ] ['telifəund] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
“ They telephoned my father .
” 他们 电话 我的 父亲 .

“他们给我父亲打了电话。”

[pə'pɑː][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] .
Papa and he were friends .
爸爸 和 他 是 朋友们 .

爸爸和他是朋友。

['fɪlɪp] [hæz; həz] [biːn] ['məːdə] !
Philip has been murdered !
菲利普 有 到过 被谋杀 !

菲利普被谋杀了！

” [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,
” I saw her ,
” 我 锯 她 ,

我见过她，

[sɔː] [əˈbʌv] [ɔːl] [maɪ] [trænˈsɛndənt] [niːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [ˈreɪdiəns] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)]

saw	above	all	my	transcendant	need	of	her	like	a	new	radiance	within	her
锯	多于	全部	我的	超验的	需要	的	她	喜欢	一个	新的	辐射	之内	她

[ˈbɒdi] .

body	.
身体	.

我看到了自己对她那超越一切的渴望，就像她体内迸发出新的光芒。

[ðə; ði] [bɪˈwɪldəd] [klaʊd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈtruːdə(r)] , [ə; eɪ] [fəʊ] .

The	bewildered	cloud	upon	her	face	of	sorrow	was	an	intruder	,	a	foe	.
这	困惑	云	之上	她	脸	的	悲哀	曾是	一个	入侵者	,	一个	敌人	.

她悲伤的脸上笼罩着一层茫然的阴霾，那阴霾如同入侵者，如同敌人。

— [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .

—	You	are	mine	.
—	你	是	矿	.

你是我的。

[ɔːl] [els] [ɪz] [ˈtræmp(ə)ld] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] . . . .

All	else	is	trampled	out	in	the	march	of	my	love	.	.	.	.
全部	别的	是	践踏	出去	在	这	行进	的	我的	爱	.	.	.	.

在我的爱的征途中，其他一切都被践踏殆尽……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] .

She	would	not	have	it	so	.
她	会	不是	有	它	所以	.

她绝不允许事情这样发展。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈsɒrəʊɪŋ] .

She	stood	there	sorrowing	.
她	站立	那里	悲伤	.

她站在那里，悲伤不已。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [sed] : “ [hiː; hi] [ɪz] [ˈməːdə] .

I	took	her	hand	,	and	her	touch	said	:	“	He	is	murdered	.
我	采取	她	手	,	和	她	触碰	说	:	“	他	是	被谋杀	.

我握住她的手，她的触碰仿佛在说：“他被谋杀了。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪlm] , [ˈvɪskəs] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .

”	It	was	a	film	,	viscous	between	us	.
”	它	曾是	一个	电影	,	粘稠的	之间	我们	.

“那是一部胶片，在我们之间黏稠。”

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .

But	still	I	could	say	nothing	.
但	仍然	我	可以	说	没有什么	.

但我仍然什么也说不出来。

[aɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] : [aɪ] [deəd] [nɒt] [luːs] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] : “ [hiː; hi] [ɪz]

I	held	her	hand	:	I	dared	not	loose	it	just	because	it	said	:	“	He	is
我	握住	她	手	:	我	敢于	不是	松动的	它	只是	因为	它	说	:	“	他	是

[ˈməːdə] .

murdered	.
被谋杀	.

我握着她的手：我不敢放开它，仅仅因为上面写着：“他被谋杀了。”

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [daʊnd] [baɪ] [ðæt] ?

”	Why	should	I	be	downed	by	that	?
”	为什么	应该	我	是	倒下	经过	那	?

我为什么要因此而沮丧呢?

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ɔː(r)][nəʊ] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl] [ə'genst] [maɪ] ['mæstər] [niːd] ?

Whether	**it**	**helped**	**or**	**no**	**what**	**did**	**it**	**avail**	**against**	**my**	**mastering**	**need**	**?**
无论	它	帮助	或者	不	什么	做过	它	可用	反对	我的	掌握	需要	?

无论它是否有帮助，它对我的母带处理需求有何作用?

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪmp][hænd] [spəʊk] , [spəʊk] [ə'gen] .

But	**the**	**touch**	**of**	**her**	**limp**	**hand**	**spoke**	**,**	**spoke**	**again**	**.**
但	这	触碰	的	她	跛行	手	辐	,	辐	再次	.

但她无力的手的触碰，再次诉说着什么。

[maɪ][klɑːsp] [fɔːt] ['veɪnli] , ['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm] [aʊt] .

My	**clasp**	**fought**	**vainly**	**,**	**drawing**	**in**	**the**	**foe**	**,**	**in**	**the**	**attempt**	**to**	**shut**	**him**	**out**	**.**
我的	搭扣	战斗	徒劳地	,	绘画	在	这	敌人	,	在	这	试图	到	关闭	他	出去	.

我的紧握徒劳地挣扎着，将敌人拉向自己，试图将他拒之门外。

['mɪldrɪd] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [left] [ɪn] [maɪn] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] :

Mildred	**withdrew**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**left**	**in**	**mine**	**the**	**word**	**of**	**her**	**own**	**:**
米尔德里德	退出	她	手	,	和	左边	在	矿	这	单词	的	她	自己的	:

米尔德雷德抽回了手，把她的话留在了我的手中：

“ ['fɪlɪp] [ɪz] ['məːdə] .

“	**Philip**	**is**	**murdered**	**.**
“	菲利普	是	被谋杀	.

“菲利普被谋杀了。”

” [aɪ] [fɔːst] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] : “ [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , [-]

”	**I**	**forced**	**myself**	**to**	**say**	**:**	**“**	**I**	**will**	**leave**	**you**	**,**	**[**	**58**	**]**
”	我	强制	我	到	说	:	“	我	将要	离开	你	,	[	-	]

我强迫自己说：“我会离开你，[58]

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

爱。

[aɪ] ['kænɒt] [help] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	**cannot**	**help**	**you**	**now**	**.**
我	不能	帮助	你	现在	.

我现在帮不了你。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

You	**will**	**want**	**to**	**be**	**alone**	**.**
你	将要	想	到	是	独自的	.

你会想要独处。

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [maɪn] .

”	**She**	**nodded**	**and**	**her**	**eyes**	**avoided**	**mine**	**.**
”	她	点头	和	她	眼睛	避免	矿	.

她点了点头，目光却避开了我的目光。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['streɪndʒli] ['kæʒuəl][ænd; ənd] [haɪ] .

“	**It**	**is**	**terrible**	**,**	**”**	**she**	**spoke**	**in**	**a**	**voice**	**strangely**	**casual**	**and**	**high**	**.**
“	它	是	糟糕的	,	”	她	辐	在	一个	嗓音	奇怪的	随意的	和	高的	.

“太糟糕了，”她用一种异常随意而又高亢的声音说道。

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['məːdə] ['fɪlɪp] ?

“	**Who**	**could**	**have**	**murdered**	**Philip**	**?**
“	WHO	可以	有	被谋杀	菲利普	?

谁会是杀害菲利普的凶手?

[swiːt] , ['dʒent(ə)l] ['fɪlɪp] .

Sweet	**,**	**gentle**	**Philip**	**.**
甜的	,	温和的	菲利普	.

温柔善良的菲利普。

[greɪt] ['fɪlɪp] .
Great Philip .
伟大的 菲利普 .

伟大的菲利普。

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [deɪzd] .
I am all dazed .
我 是 全部 茫然 .

我完全懵了。

[wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðæt] [deɪ] . ”
We spoke of murder in his room , that day . ”
我们 辐 的 谋杀 在 他的 房间 , 那 天 . ”

那天，我们在他房间里谈到了谋杀。

“ [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ? ”
“ You spoke of murder ? ”
“ 你 辐 的 谋杀 ? ”

“你刚才提到了谋杀？”

“ ['fɪlɪp] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [mæn] [kɪlz] .
“ Philip said to me : ' You are the woman for whom man kills .
“ 菲利普 说 到 我 : - 你 是 这 女士 为了 谁 男人 杀戮 .

菲利普对我说：“你是男人为之杀戮的女人。”

[ai][kʊd; kəd] [kɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] . - ”
I could kill for you , Mildred . ' ”
我 可以 杀 为了 你 , 米尔德里德 . - ”

“我愿意为你杀人，米尔德雷德。”

“ [dɪə(r)] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][pɑːst][ɪz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [swiːps]
“ Dear , even the past is drawn into the dark design of an event that sweeps
“ 亲爱的 , 甚至 这 过去的 是 绘制 进入 这 黑暗的 设计 的 一个 事件 那 扫荡
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“亲爱的，就连过去也被卷入席卷我们的黑暗事件的设计之中。”

['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] — — ? ”
Philip was rich — — ? ”
菲利普 曾是 富有的 — — ? ”

菲利普很有钱——？

“ [ai] [nəʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [maɪ] ['riːzənɪŋ] .
” She did not like my reasoning .
” 她 做过 不是 喜欢 我的 推理 .

她不认同我的理由。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [deɪzd] .
“ I am dazed .
“ 我 是 茫然 .

我感到茫然。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] . . . [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] .
I want to go to bed . . . and to sleep .
我 想 到 去 到 床 . . . 和 到 睡觉 .

我想上床睡觉。

[liːv] [ˌem ˈiː] , [dʒɒn] .

Leave	**me**	**,**	**John**	**.**
离开	我	,	约翰	.

离开我，约翰。

" [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kept] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] .

"	**Still**	**her**	**eyes**	**kept**	**from**	**my**	**own**	**.**
"	仍然	她	眼睛	保留	从	我的	自己的	.

“她始终没有正视我。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['glɔːriəs] [ɪn] [maɪ] [niːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**had**	**been**	**glorious**	**in**	**my**	**need**	**of**	**her**	**.**
她	有	到过	辉煌	在	我的	需要	的	她	.

在我需要她的时候，她给予了我莫大的帮助。

[naʊ] ['ʃætəd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['freɪgrəns] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Now	**shattered**	**and**	**distraught**	**with**	**the**	**shadow**	**on**	**her**	**fragrance**	**,**	**she**	**was**
现在	破碎	和	心烦意乱	和	这	阴影	在	她	香味	,	她	曾是

['ɔːlməʊst] ['ʌgli] .

almost	**ugly**	**.**
几乎	丑陋的	.

如今，她心灰意冷，香气蒙上了阴影，几乎变得面目全非。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tə'geðə(r)] [-]

Her	**arms**	**were**	**thin**	**as**	**she**	**twisted**	**her**	**hands**	**together**	**[**	**59**	**]**
她	武器	是	薄的	作为	她	扭曲	她	双手	一起	[	-	]

她双手绞在一起，手臂显得很细。[59]

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz] [lɒŋ] : [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [druːp] ['hevi] [daʊn] .

and	**her**	**neck**	**was**	**long**	**:**	**and**	**her**	**eyes**	**drooped**	**heavy**	**down**	**.**
和	她	脖子	曾是	长的	:	和	她	眼睛	下垂	重的	向下	.

她的脖子很长，眼睛沉重地垂着。

— [waɪ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['ʌgli] ?

—	**Why**	**is**	**she**	**ugly**	**?**
—	为什么	是	她	丑陋的	?

她为什么长得丑?

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [les] .

I	**did**	**not**	**love**	**her**	**less**	**.**
我	做过	不是	爱	她	较少的	.

我并没有因此减少对她的爱。

[ðə; ði] ['ʌglinəs] [aɪ] [felt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

The	**ugliness**	**I**	**felt**	**was**	**a**	**pain**	**added**	**to**	**the**	**joy**	**of**	**loving**	**her**	**.**
这	丑陋	我	毛毡	曾是	一个	疼痛	额外	到	这	喜悦	的	爱	她	.

我感受到的丑陋，在爱她的喜悦之外，又增添了一份痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [dɪm] [sens] [keɪm] .

And	**then**	**,**	**a**	**dim**	**sense**	**came**	**.**
和	然后	,	一个	暗淡	感觉	来了	.

然后，一种模糊的感觉袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [grəʊ] ['evə(r)] [les] [dɪm] . — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bi'faul] [wɪð] [ə; eɪ] [θɔːt] !

It	**was**	**to**	**grow**	**ever**	**less**	**dim**	**.**	**—**	**She**	**is**	**befouled**	**with**	**a**	**thought**	**!**
它	曾是	到	生长	曾经	较少的	暗淡	.	—	她	是	污秽	和	一个	想法	!

光线越来越不暗了。——她被一个念头困扰着!

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [ɪz] [maɪ] [əʊn] .

And	**that**	**thought**	**is**	**my**	**own**	**.**
和	那	想法	是	我的	自己的	.

这是我自己的想法。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [feə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]

She	has	been	fair	like	a	dawn	with	the	dawn	of	my	love	and	now	my
她	有	到过	公平的	喜欢	一个	黎明	和	这	黎明	的	我的	爱	和	现在	我的

[θɔːt] [klaʊdz] [hɜː(r); hə(r)] .

thought	clouds	her	.
想法	云	她	.

她曾像黎明般美丽，如同我爱情的黎明，而如今我的思绪却让她蒙上了阴影。

— [waɪ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [dɑːk] ?

—	Why	is	she	dark	?
—	为什么	是	她	黑暗的	?

她为什么是黑色的?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðɪs] [ˈmɜːdə(r)] [wɪl] [kənˈsɜːn] [ˌem ˈiː] ! . . .

Because	this	murder	will	concern	me	!	.	.	.
因为	这	谋杀	将要	忧虑	我	!	.	.	.

因为这起谋杀案与我息息相关!

[səʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [njuː] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [fəˈgɒt] .

So	much	I	knew	an	instant	,	and	forgot	.
所以	很多	我	知道	一个	立即的	,	和	忘了	.

我瞬间懂得了很多，然后又忘记了。

[aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

I	left	her	.	[	60	]
我	左边	她	.	[	-	]

我离开了她。[60]

[iː]

e
e

e

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [həʊm] .

I	AM	home	.
我	是	家	.

我到家了。

[ðə; ði][læmp] [rɪˈviːlz] [maɪ] [ˈstʌdi] , [ʃɑːp] : [ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] !

The	lamp	reveals	my	study	,	sharp	:	a	changeling	!
这	灯	揭示	我的	学习	,	锋利的	:	一个	换子	!

灯光照亮了我的书房，清晰可见：一个换子!

[waɪt] [ˈkɜːtənz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] - [set] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] , [ʃelvz] [ɒv; əv] [bʊks] ,

White	curtains	in	the	deep	-	set	latticed	windows	,	shelves	of	books	,
白色的	窗帘	在	这	深的	-	放	晶格状	视窗	,	货架	的	图书	,

深嵌式格子窗上挂着白色窗帘，书架上摆满了书籍。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [raɪt] [ˈæŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [hɑːθ] , [ðə; ði] [ləʊ] [greɪ] ['siːlɪŋ] . . .

the	couch	right	angle	to	the	open	hearth	,	the	low	gray	ceiling	.	.	.
这	长椅	正确的	角度	到	这	打开	炉	,	这	低的	灰色的	天花板	.	.	.

沙发与敞开式壁炉呈直角，低矮的灰色天花板.....

['nʌθɪŋ] [ɪz] [muːvd] [jet] ['evriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

nothing	is	moved	yet	everything	is	changed	.
没有什么	是	已搬	然而	一切	是	已更改	.

东西都没动，但一切都变了。

[ə; eɪ] [gləʊ] [laɪk] ['fiːvə(r)] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

A	glow	like	fever	hushes	in	the	shadow	,
一个	辉光	喜欢	发烧	安静	在	这	阴影	,

阴影中，一丝如同高烧般的微光渐渐消散。

[ðə; ði] [dʌl] [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [swel] [wɪð] ['vaɪbrəns] ['ɪntuː][ə; eɪ][daɪ'menʃ(ə)n] [njuː] [laɪk] [æn; ən]['əʊmən] .

the	dull	familiar	things	swell	with	vibrance	into	a	dimension	new	like	an	omen	.
这	乏味的	熟悉的	事物	膨胀	和	活力	进入	一个	方面	新的	喜欢	一个	预兆	.

那些平淡无奇的熟悉事物，如同预兆一般，迸发出勃勃生机，进入一个全新的维度。

[ai][sɪt] [daʊn] , ['keəfəli] ['fəʊldɪŋ] [maɪ] [kəʊt] . — [nəʊ]['wʌndə(r)] .

I	sit	down	,	carefully	folding	my	coat	.	—	No	wonder	.
我	坐	向下	,	小心	折叠式的	我的	外套	.	—	不	想知道	.

我坐了下来，小心翼翼地叠好外套。——难怪。

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] !

What	a	shock	!
什么	一个	震惊	!

真是令人震惊!

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] .

What	a	night	.
什么	一个	夜晚	.

真是个难忘的夜晚。

[aɪ] ['hʌd(ə)l] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][maɪ][paɪp] . — [nəʊ]['wʌndə(r)] .

I	huddle	in	my	dressing	gown	and	greet	the	smoke	of	my	pipe	.	—	No	wonder	.
我	乱堆	在	我的	敷料	袍	和	迎接	这	抽烟	的	我的	管道	.	—	不	想知道	.

我裹着睡袍蜷缩着身子，享受着烟斗的烟雾。——难怪。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [bʊk] .

I	take	my	book	.
我	拿	我的	书	.

我拿起我的书。

— ['betə(r)] [riːd] .

—	Better	read	.
—	更好的	读	.

—值得一读。

[ə'bʌv] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

Above	my	shoulder	,
多于	我的	肩膀	,

我的肩膀上方，

[æz; əz][aɪ][sɪt] [wɪð] [ðə; ði][læmp] [kləʊz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [paɪn] ['teɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['seprət] [ʃelf] :

as	I	sit	with	the	lamp	close	on	the	plain	pine	table	is	a	separate	shelf	:
作为	我	坐	和	这	灯	关闭	在	这	清楚的	松树	桌子	是	一个	分离	架子	:

我坐在那里，台灯靠近摆放在简朴松木桌上的一个独立架子:

[bʊks] [ɒn] [ə'strɒlədʒi] .

books	on	astrology	.
图书	在	占星术	.

关于占星术的书籍。

[ðə; ði] [bʊk] [aɪ][həʊld][ɪz] [baʊnd] [ɪn]['aɪvəri] ['pɑːtʃmənt] , [krækt] :

The	book	I	hold	is	bound	in	ivory	parchment	,	cracked	:
这	书	我	抓住	是	边界	在	象牙	羊皮纸	,	裂纹	:

我手里的这本书是用象牙色羊皮纸装订的，书页已经开裂:

[ðə; ði] ['gɒθɪk] [taɪp] [stændz][bəʊld][ɒn][ðə; ði] [sɒft] ['peɪpə(r)] . [-]

the	Gothic	type	stands	bold	on	the	soft	paper	.	[	61	]
这	哥特	类型	站立	大胆的	在	这	柔软的	纸	.	[	-	]

哥特体字体在柔软的纸张上显得格外醒目。[61]

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [weə(r)] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [mɑːk] .

I	begin	to	read	where	only	yesterday	I	placed	my	mark	.
我	开始	到	读	在哪里	仅有的	昨天	我	放置	我的	标记	.

我开始阅读昨天我留下标记的地方。

['jestədeɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] [peɪdʒ] : [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] [peɪdʒ] [ə'gen] .

Yesterday	and	this	page	:	to	-	day	and	this	page	again	.
昨天	和	这	页	:	到	-	天	和	这	页	再次	.

昨天和这一页；今天和这一页。

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] ['dɪfrəns] [miːt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [peɪdʒ] ?

How	can	such	difference	meet	upon	a	page	?
如何	能	这样的	不同之处	见面	之上	一个	页	?

如此巨大的差异，如何才能在纸面上交汇?

[bʌt; bət] [waɪ] [səʊ] [həʊl] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ?

But	why	so	whole	a	difference	?
但	为什么	所以	所有的	一个	不同之处	?

但为什么差别如此之大?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[jɔː(r); jə(r)]['peərənts] — ['nʌθɪŋ] [dɪ'fɪnətɪv] [ðeə(r)] .

Your	parents	—	nothing	definitive	there	.
你的	父母	—	没有什么	最终的	那里	.

你的父母——这并不能说明什么。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɒst] [ðeə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

Nothing	is	lost	there	,	surely	.
没有什么	是	丢失的	那里	,	一定	.

当然，不会有什么损失。

[wɒt] [juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɒz; wəz] : [wɒt] [ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ɪz] .

What	you	anticipated	was	:	what	is	anticipated	,	is	.
什么	你	预期	曾是	:	什么	是	预期	,	是	.

你所预料的，就是：所预料的，就是。

[meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'stænd] .

Make	them	understand	.
制作	他们	理解	.

让他们明白。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [weɪ] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'stænd] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

There	is	a	way	,	if	not	to	make	them	understand	,	at	least	to	make	them
那里	是	一个	方式	,	如果	不是	到	制作	他们	理解	,	在	至少	到	制作	他们

. . . .

: : : :

. . . .

即使不能让他们完全理解，至少也有办法让他们.....

[ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'bɪzməl] ['seprətnəs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪŋk] [ðə; ði] [wɜːdz]

This	sense	of	an	abysmal	separateness	in	your	eye	trying	to	link	the	words
这	感觉	的	一个	极其糟糕	分离	在	你的	眼睛	尝试	到	关联	这	字

[ə'pɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [wɪð] [wɜːdz] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] [sɔː] ['jestədeɪ] ,

upon	the	page	with	words	an	eye	of	yours	saw	yesterday	,
之上	这	页	和	字	一个	眼睛	的	你的	锯	昨天	,

你眼中那种深渊般的疏离感，让你试图将纸上的文字与昨天你亲眼所见的文字联系起来。

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [bɔːn] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] .

could	not	be	born	of	what	happened	with	your	parents	.
可以	不是	是	出生	的	什么	发生	和	你的	父母	.

你不可能因为父母的遭遇而出生。

['fɪlɪp] — [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Philip — what of that ?
菲利普 — 什么 的 那 ?

菲利普——那又怎样?

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] : [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv]
When he was a danger , you did not know of him : now that you know of
什么时候 他 曾是 一个 危险 , 你 做过 不是 知道 的 他 : 现在 那 你 知道 的
[hɪm] ,
him ,
他 ,

当他构成威胁时，你并不知晓他；如今你知晓他，

[hiː; hi][ɪz] [ded] .
he is dead .
他 是 死的 .

他死了。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz] [ded] .
The danger is dead .
这 危险 是 死的 .

危险已经解除。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [jet] [lʌv] [hɪm] .
She did not yet love him .
她 做过 不是 然而 爱 他 .

她当时还不爱他。

[hiː; hi] [meɪd] [kleɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ][wʌn]['raɪv(ə)l][kleɪm] : [ænd; ənd][laɪf][hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [ˌaɪ 'tiː]
He made claim upon her , my one rival claim : and life has withdrawn it
他 制成 宣称 之上 她 , 我的 一 竞争对手 宣称 : 和 生活 有 撤回 它
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

他向她提出了要求，这是我唯一的竞争对手；而生活却为我夺走了这一切。

[ə; eɪ] [ʃɒk] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [taɪm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] !
A shock — she will need time — but she will recover !
一个 震惊 — 她 将要 需要 时间 — 但 她 将要 恢复 !

真是晴天霹雳——她需要时间——但她会康复的!

[dɪd] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] [huː] ['nevə(r)] [sɔː]
Did this murder shake her whom he loved as much as me who never saw
做过 这 谋杀 摇 她 谁 他 喜爱 作为 很多 作为 我 WHO 绝不 锯
[hɪm] ?
him ?
他 ?

这起谋杀案是否令他深爱的她感到震惊？就像我这个从未见过他的人一样。

[waɪ] [nɒt][biː; bi][glæd] [-]
Why not be glad [62]
为什么 不是 是 高兴的 [-]

为什么不高兴呢[62]

[ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɒt] [tuː] ['ʃeɪkən] ?
then , if she be not too shaken ?
然后 , 如果 她 是 不是 也 摇晃 ?

那么，如果她没有受到太大惊吓呢?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒstreɪt] ?
Do you want her prostrate ?
做 你 想 她 前列腺 ?

你想让她俯卧吗?

[wɒt] ['fɒli] [ɪz] [ðɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ?

What	folly	is	this	in	your	will	?
什么	蠢事	是	这	在	你的	将要	?

你的遗嘱里怎么会有这么愚蠢的条款?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] [ɪ'vent] [les] ['welkəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ?

Are	the	gifts	of	event	less	welcome	than	the	gifts	of	nature	?
是	这	礼物	的	事件	较少的	欢迎	比	这	礼物	的	自然	?

活动带来的馈赠难道不如大自然的馈赠受欢迎吗?

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] ['welkəm] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] ?

Aren't	you	glad	you	have	a	body	and	a	mind	welcome	to	Mildred	?
不是	你	高兴的	你	有	一个	身体	和	一个	头脑	欢迎	到	米尔德里德	?

你难道不庆幸自己拥有身体和思想吗?欢迎来到米尔德里德!

[doʊnt][juː; jʊ] [ək'sept] [wɒt'evə(r)] ['vɑːntɪdʒ] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ?

Don't	you	accept	whatever	vantage	they	give	you	?
不	你	接受	任何	优势	他们	给	你	?

你难道不接受他们给予你的任何优势吗?

[waɪ] [nɒt] [ək'sept] [ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ?

Why	not	accept	the	vantage	of	events	?
为什么	不是	接受	这	优势	的	活动	?

为什么不接受事件本身带来的优势呢?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ək'sept] ?

How	can	you	help	accept	?
如何	能	你	帮助	接受	?

如何才能帮助接受?

[dʒɒn] [mɑːk] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['mɔːbɪd] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] ,

John	Mark	,	will	you	be	morbid	,	like	other	men	,
约翰	标记	,	将要	你	是	病态的	,	喜欢	其他	男人	,

约翰·马克,你会像其他男人一样,变得病态吗?

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ɒv; əv] [laɪf] [ʃaɪn] [fʊl] [ɒn][juː; jʊ] ? . . .

when	the	sun	and	moon	of	life	shine	full	on	you	?	.	.	.
什么时候	这	太阳	和	月亮	的	生活	闪耀	满的	在	你	?	.	.	.

当生活的日月光芒完全照耀着你时?

['betə(r)] [riːd] .

Better	read	.
更好的	读	.

值得一读。

— [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , [ðɪs] ['streɪndʒnəs] [ɪn][juː; jʊ] :

—	If	there	is	something	in	all	this	,	this	strangeness	in	you	:
—	如果	那里	是	某物	在	全部	这	,	这	奇怪	在	你	:

——如果这一切,你身上这种奇怪的特质中有什么意义的话:

['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,

something	beside	the	tumult	of	your	love	,
某物	旁	这	骚乱	的	你的	爱	,

除了你们爱情的喧嚣之外,还有一些别的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [haʊ] [kləʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [hænd] ,

and	the	shock	of	learning	how	close	to	your	desire	was	another	hand	,
和	这	震惊	的	学习	如何	关闭	到	你的	欲望	曾是	其他	手	,

而得知自己离愿望如此之近的震惊,则是另一只手。

[hɒt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [æz; əz][juː; jʊ] [riːtʃt] — [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

hot	and	touching	your	own	as	you	reached	—	if	there	is	something	else	,
热的	和	接触	你的	自己的	作为	你	达到	—	如果	那里	是	某物	别的	,

当你伸手去够时,滚烫的触感与自己的肌肤相触——如果还有其他什么,

[jʊl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]['klɪərə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

you'll	see	it	clearer	in	the	morning	.
你会	看	它	更清晰	在	这	早晨	.

早上你会看得更清楚。

[doʊnt] [pʊʃ] [jɔː(r); jə(r)]['klærəti] .

Don't	push	your	clarity	.
不	推	你的	明晰	.

不要强求自己表达清楚。

[let] [ˌaɪ ˈtiː]['raɪpən] .

Let	it	ripen	.
让	它	熟	.

让它成熟。

['deɪndʒərəsli] [kləʊz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

Dangerously	close	his	hand	to	your	own	?
危险地	关闭	他的	手	到	你的	自己的	?

危险地将他的手靠近你的手?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɒn] . . . .

It	is	gone	.	.	.	.
它	是	已消失	.	.	.	.

它不见了.....

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ded] ? . . .

He	may	not	be	dead	?	.	.	.
他	可能	不是	是	死的	?	.	.	.

他可能没死?

[ə; eɪ] [wuːnd] ?

a	wound	?
一个	伤口	?

伤口?

[nəʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ˈməːdə] .

No	,	he	is	murdered	.
不	,	他	是	被谋杀	.

不，他是被谋杀的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fər'evə(r)] .

And	that	is	forever	.
和	那	是	永远	.

这就是永恒。

— ['mɪldrɪd] [ɪz] ['streɪndʒli] [dɪm] .

—	Mildred	is	strangely	dim	.
—	米尔德里德	是	奇怪的	暗淡	.

米尔德雷德的智力出奇地低下。

[maɪ] ['meməri] [-]

My	memory	[	63	]
我的	记忆	[	-	]

我的记忆[63]

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][maɪ] [tɔːt] [nɜːvz] [tel] [ˌem ˈiː] [best] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [haʊ] [ai] [lʌv]

and	the	note	of	my	taut	nerves	tell	me	best	at	this	moment	how	I	love
和	这	笔记	的	我的	紧绷	神经	告诉	我	最好的	在	这	片刻	如何	我	爱

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

此刻，我紧绷的神经最能说明我有多爱她。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	want	to	see	her	.
我	想	到	看	她	.

我想见她。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪdli] [hɪə(r)] .

I	want	to	have	her	vividly	here	.
我	想	到	有	她	生动地	这里	.

我希望她能鲜活地出现在我眼前。

[tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [wɒt] ?

To	corroborate	what	?
到	证实	什么	?

为了证实什么?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðæt] [fɜːst] [taɪm] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

I	want	to	see	again	that	first	time	when	I	saw	her	.	.	.	.
我	想	到	看	再次	那	第一的	时间	什么时候	我	锯	她	.	.	.	.

我想再次体验第一次见到她的情景.....

['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [dɑːns] .

Evening	,	a	dance	.
晚上	,	一个	舞蹈	.

晚上，跳舞。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmps] [draɪv] [ə; eɪ] [stɪf] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði][gəʊld] - ['pænld] [ruːm] .

The	electric	lamps	drive	a	stiff	flood	of	light	through	the	gold	-	paneled	room	.
这	电的	灯	驾驶	一个	僵硬的	洪水	的	光	通过	这	金子	-	镶板	房间	.

电灯发出刺眼的强光，照亮了镶着金边的房间。

[nəʊ][eə(r)] — [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːʃ] ['peɪntɪd] ['sʌbstəns] .

No	air	—	this	atmosphere	is	a	harsh	painted	substance	.
不	空气	—	这	气氛	是	一个	残酷的	绘	物质	.

没有空气——这里的空气就像一层刺眼的油漆。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪt(ə)l] [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['klɔɪɪŋ] :

Men	and	women	are	brittle	or	are	cloying	:
男人	和	女性	是	脆	或者	是	甜腻	:

男人和女人要么很脆弱，要么很甜腻:

[ðeə(r)] ['spɪrɪt] [ɪz] [dɑːk] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][eə(r)][hæd; həd]['evə(r)] ['entəd] [ðem; ðəm] .

their	spirit	is	dark	as	if	no	air	had	ever	entered	them	.
他们的	精神	是	黑暗的	作为	如果	不	空气	有	曾经	进入	他们	.

他们的灵魂一片漆黑，仿佛从未呼吸过空气。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][ə; eɪ] [wiːv] [ɒv; əv] [stʌf] [kən'tɔːtɪd] , [raɪðd] , [ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['geɪətɪ] :

The	music	is	a	weave	of	stuffs	contorted	,	writhed	,	a	hypocritical	plea	for	gayety	:
这	音乐	是	一个	编织	的	东西	扭曲的	,	扭动	,	一个	虚伪	恳求	为了	同性恋	:

这音乐是由各种扭曲、扭动的素材交织而成，是对快乐的一种虚伪的恳求:

[ɪts] ['sɪnjuəs] [laɪz] [muːv] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] ['lɑːftə(r)] ,

its	sinuous	lies	move	through	the	hall	and	through	the	bodies	of	the	dancers	with	a	false	laughter	,
它是	蜿蜒	谎言	移动	通过	这	大厅	和	通过	这	身体	的	这	舞者	和	一个	错误的	笑声	,

它蜿蜒的谎言伴随着虚假的笑声，在大厅里和舞者的身体间游走。

[wɪð] [ə; eɪ][məˈkɑːbrə] [ˈrɪðəm] .

with	**a**	**macabre**	**rhythm**	**.**
和	一个	恐怖	韵律	.

带着一种阴森诡异的节奏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉笔脸(Chalk face)
第3/9页

['sɪnɪk] ['mjuːzɪk] , ['sʌbstɪtjuːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ; [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][læmps][fɔː(r); fə(r)]

Cynic	**music**	**,**	**substitute**	**in**	**this**	**world**	**for**	**breath**	**;**	**as**	**are**	**the**	**lamps**	**for**
犬儒	音乐	,	代替	在	这	世界	为了	气息	;	作为	是	这	灯	为了

[laɪt] . . . .

light	**.**	**.**	**.**
光	.	.	.

在这个世界上，愤世嫉俗的音乐如同呼吸的替代品，如同灯盏之于光明.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌp(ə)ld] [fɔːmz] [dʒɜːrkɪŋ] [sləʊ] [ɪn][ɪts]['ruːgəʊs; rʊ'gəʊs] [weɪvz] .

And	**the**	**coupled**	**forms**	**jerking**	**slow**	**in**	**its**	**rugose**	**waves**	**.**
和	这	耦合	表格	抽搐	慢的	在	它是	皱褶的	波浪	.

而耦合体则在它崎岖的波浪中缓慢地抽搐着。

[ðen] , [aɪ] [siː] ['mɪldrɪd] !

Then	**,**	**I**	**see**	**Mildred**	**!**
然后	,	我	看	米尔德里德	!

然后，我看到了米尔德雷德!

[aɪ][hæv; həv] [met] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] : ['kæʒuəli] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] .

I	**have**	**met**	**her**	**before**	**:**	**casually**	**,**	**more**	**than**	**once**	**.**
我	有	遇见	她	前	:	随意地	,	更多的	比	一次	.

我以前见过她：不止一次，只是偶然的。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ! [-]

Now	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**there**	**is**	**the**	**grace**	**in**	**me**	**to**	**see**	**her**	**!**	**[**	**64**	**]**
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	那里	是	这	优雅	在	我	到	看	她	!	[	-	]

现在，我第一次有幸能以宽容之心看待她！[64]

[ʃiː; ʃi][ɪz][eə(r)] , ['əʊpən][ænd; ənd] ['kɔːsɪŋ] : [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌnlaɪt] .

She	**is**	**air**	**,**	**open**	**and**	**coursing**	**:**	**she**	**is**	**sunlight**	**.**
她	是	空气	,	打开	和	赛跑	:	她	是	阳光	.

她是空气，自由流动；她是阳光。

[hɜː(r); hə(r)] [sə'lɪdəti] [ɪz] [rɪ'zɪliənt] .

Her	**solidity**	**is**	**resilient**	**.**
她	固体	是	有弹性的	.

她的坚强意志令人钦佩。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bɒdi] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [smaɪl] , [ɪm'pɜːviəs] [ænd; ənd] ['ruːθləs] .

She	**has**	**a**	**body**	**which**	**is**	**a**	**luminous**	**smile**	**,**	**impervious**	**and**	**ruthless**	**.**
她	有	一个	身体	哪个	是	一个	发光的	微笑	,	不透水的	和	无情	.

她拥有如同灿烂笑容般的身体，坚韧不拔，冷酷无情。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

“	**What**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**
”	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

” [aɪ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

”	**I**	**ask**	**her**	**.**
”	我	问	她	.

我问她。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [æn'tɪθəsɪs] [ɪz][səʊ][ɪg'zækt] . . . [ðə; ði] ['velvəti] ['mjuːzɪk] ,

For	**her**	**antithesis**	**is**	**so**	**exact**	**.**	**.**	**.**	**the**	**velvety**	**music**	**,**
为了	她	对立	是	所以	精确的	.	.	.	这	天鹅绒般的	音乐	,

因为她的反面如此精准.....如丝绒般柔滑的音乐，

[ðə; ði] [sləʊ] ['waɪnɪŋ] ['bɒdɪz] . . . [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][klɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]

the	slow	whining	bodies	.	.	.	that	she	is	clear	like	a	poem	in	a	world	of
这	慢的	抱怨	身体	.	.	.	那	她	是	清除	喜欢	一个	诗	在	一个	世界	的

[ɪnɑːrtɪkjəleɪʃənz] .

inarticulations	.
表达不清晰	.

缓慢呜咽的身体……在这个言语不清的世界里，她清晰如诗。

“ [lets] [tɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	Let's	talk	,	”	she	says	.
”	我们来吧	讲话	,	”	她	说道	.

“我们来谈谈吧，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] .

“	It	will	be	good	for	you	to	talk	.
”	它	将要	是	好的	为了	你	到	讲话	.

“和人倾诉对你有好处。”

[jɔː(r); jə(r)] [muːd] [ɪz][səʊ] ['hevi] . ”

Your	mood	is	so	heavy	.	”
你的	情绪	是	所以	重的	.	”

你心情很沉重。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? ”

“	What	are	you	doing	here	?	”
”	什么	是	你	正在做	这里	?	”

你在这里做什么?

“ [weə(r)] [els] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ? ”

“	Where	else	did	you	expect	to	find	me	?	”
”	在哪里	别的	做过	你	预计	到	寻找	我	?	”

你还指望在哪里找到我?

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]['nəʊweə(r)] . ”

“	I	expected	to	find	you	nowhere	.	”
”	我	预期的	到	寻找	你	无处	.	”

“我没想到会在哪里找到你。”

“ [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	Then	you	don't	know	who	I	am	.	”
”	然后	你	不	知道	WHO	我	是	.	”

“那你根本不知道我是谁。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪldrɪd] - .

“	You	are	Mildred	Fayn	.
”	你	是	米尔德里德	-	.

“你是米尔德里德·费恩。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] : [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

I	have	seen	you	:	and	I	have	heard	of	you	.	”
我	有	已见	你	:	和	我	有	听到	的	你	.	”

我见过你，也听说过你。

“ [wel] , [ðen] ?

“	Well	,	then	?
”	出色地	,	然后	?

“那么？”

[dɪd][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [dɑːns] , [ðæt] [aɪ]['məʊtə(r)] , [ðæt] [aɪ][raɪd] ?

Did	you	not	hear	that	I	dance	,	that	I	motor	,	that	I	ride	?
做过	你	不是	听到	那	我	舞蹈	,	那	我	发动机	,	那	我	骑	?

你没听到我会跳舞、我会开车、我会骑车吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [flɜːt] ？ ″

Did	**you**	**not**	**hear**	**that**	**I**	**flirt**	**？**	**″**
做过	你	不是	听到	那	我	调情	？	″

你没听说我调情吗?

“ [wɒt'evə(r)] [aɪ] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] . ″ [-]

“	**Whatever**	**I**	**heard**	**and**	**saw**	**has**	**naught**	**to**	**do**	**with**	**you**	**.**	**″**	**[**	**65**	**]**
″	任何	我	听到	和	锯	有	零	到	做	和	你	.	″	[	-	]

“我所听到和看到的一切都与你无关。”[65]

“ [juː; jʊ] [lʊk] , ['dɒktə(r)] [mɑːk] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

“	**You**	**look**	**,**	**Doctor**	**Mark**	**,**	**as**	**if**	**you**	**had**	**made**	**a**	**discovery**	**.**
″	你	看	,	医生	标记	,	作为	如果	你	有	制成	一个	发现	.

“马克医生，你看上去好像有了什么重大发现。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] ['sɒləm] . ″

And	**you**	**look**	**solemn**	**.**	**″**
和	你	看	庄严	.	″

你看上去很严肃。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] . ″

“	**I**	**am**	**pleased**	**.**	**″**
″	我	是	高兴	.	″

我很高兴。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [pə'hæps] ？

“	**You**	**are**	**like**	**a**	**child**	**,**	**perhaps**	**？**
″	你	是	喜欢	一个	孩子	,	也许	？

你就像个孩子，对吧?

[məʊst] ['sɒləm] [wen] [məʊst] [pliːzd] ？ ″

Most	**solemn**	**when**	**most**	**pleased**	**？**	**″**
最多	庄严	什么时候	最多	高兴	？	″

最庄重的时候，也是最高兴的时候?

“ ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] — [ænd; ənd][ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

“	**Children**	**have**	**the**	**gift**	**of**	**discovery**	**—**	**and**	**of**	**wonder**	**.**
″	孩子们	有	这	礼物	的	发现	—	和	的	想知道	.

“孩子们天生具有发现和惊奇的能力。”

″ ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .

″	**Suddenly**	**she**	**was**	**serious**	**.**
″	突然	她	曾是	严肃的	.

她突然变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][glɑːns, glæns] ['dæzlɪŋli] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

She	**had**	**glanced**	**dazzlingly**	**around**	**me**	**.**
她	有	瞥了一眼	耀眼地	大约	我	.

她目光炯炯地环顾四周。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] ['fɔːwəd] .

Now	**it**	**was**	**as**	**if**	**she**	**came**	**straight**	**forward**	**.**
现在	它	曾是	作为	如果	她	来了	直的	向前	.

现在她就好像径直走到了前面。

“ [aɪl] [deə(r)][biː; bi] - ['sɪəriəs] - [wɪð] [juː; jʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

“	**I'll**	**dare**	**be**	**'**	**serious**	**'**	**with**	**you**	**,**	**″**	**she**	**murmured**	**.**
″	患病的	敢	是	-	严肃的	-	和	你	,	″	她	低声说道	.

“我敢跟你认真起来，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][ˌem 'iː] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][krɪsp] ['tendənəs] ,

She	**looked**	**full**	**at**	**me**	**:**	**her**	**eyes**	**had**	**a**	**crisp**	**tenderness**	**,**
她	看起来	满的	在	我	:	她	眼睛	有	一个	脆	压痛	,

她直直地看着我，眼神中带着一丝清澈的温柔。

[laɪk] [sʌm; səm] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [fru:t] ['evə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sprɪŋlaɪk] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['raɪpnəs] .

like	some	immortal	fruit	ever	upon	the	Springlike	verge	of	ripeness	.
喜欢	一些	不朽	水果	曾经	之上	这	像弹簧一样	边缘	的	成熟度	.

就像某种永不凋零的果实，永远处于春天般成熟的边缘。

[ai] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [pə'hæps] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

I	knew	that	she	understood	,	although	the	words	perhaps	were	not	within	her
我	知道	那	她	理解	,	虽然	这	字	也许	是	不是	之内	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我知道她明白我的意思，虽然她可能并没有想到那些话。

[haʊ] ['lɑ:ftə(r)] [ɪz] [ə'bli:k] : [haʊ] ['sɪəriəsnəs] [ɪz] [ðə; ði] [fʊl] [feɪs] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

how	laughter	is	oblique	:	how	seriousness	is	the	full	face	of	joy	.
如何	笑声	是	斜	:	如何	严肃	是	这	满的	脸	的	喜悦	.

笑声的含蓄之处：严肃之处才是快乐的真谛。

[wi:; wi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['baʊə(r)] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] [baɪ] [pɑ:mz] .

We	sat	in	a	little	bower	cut	off	from	the	hall	by	palms	.
我们	卫星	在	一个	小的	凉亭	切	离开	从	这	大厅	经过	棕榈树	.

我们坐在棕榈树与大厅隔开的一个小凉亭里。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd] ['flu:ɪd] ['heɪv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:lz]

It	became	a	cool	and	fluid	haven	from	the	hall	—	from	the	hall's
它	成为	一个	凉爽的	和	体液	避风港	从	这	大厅	—	从	这	大厅

[sɪn'θetɪk] [sʌn] .

synthetic	sun	.
合成的	太阳	.

它变成了一个凉爽舒适的避风港，远离大厅里刺眼的人造阳光。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] .

She	was	quiet	.
她	曾是	安静的	.

她很安静。

[ʃi:; ʃi] ['fəʊldɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [freɪl] [hændz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] . [-]

She	folded	her	frail	hands	in	her	lap	and	raised	her	head	.	[	66	]
她	折叠	她	脆弱	双手	在	她	膝	和	提高	她	头	.	[	-	]

她将纤弱的双手放在膝上，抬起头来。[66]

[ə; eɪ] [smaɪl] ['flikə] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fru:t] .

A	smile	flickered	at	her	mouth	like	a	butterfly	at	a	fruit	.
一个	微笑	闪烁	在	她	嘴	喜欢	一个	蝴蝶	在	一个	水果	.

她嘴角闪过一丝微笑，如同蝴蝶飞舞果实一般。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'speld] [ˌaɪ 'ti:] .

She	dispelled	it	.
她	驱散	它	.

她驱散了它。

“ [ɪts] [hɑ:d] [tu:; tə] [sɪt] ['sɪəriəs] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

“	It's	hard	to	sit	serious	,	”	she	whispered	.
”	它是	难的	到	坐	严肃的	,	”	她	低声说道	.

“很难严肃地坐着，”她低声说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] [rɪ'vi:lɪŋ] .

“	It	is	so	revealing	.
”	它	是	所以	揭示	.

“这真是太有启发性了。”

" [ə'gen] , ['ɪnstəntli] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] .
" Again , instantly , she understood .
" 再次 , 即刻 , 她 理解 .

"她立刻就明白了。"

" [jes] : [wi:; wi][doʊnt][maɪnd] ['bi:ɪŋ] ['neɪkɪd] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['məʊʃn] .
" Yes : we don't mind being naked when we are in motion .
" 是的 : 我们 不 头脑 存在 裸 什么时候 我们 是 在 运动 .

"是的：我们不介意在运动时裸体。"

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] ['məʊʃn] ['kʌvəz] [ˌju: 'es] ?
It must be that motion covers us ?
它 必须 是 那 运动 封面 我们 ?

一定是运动掩盖了我们?

[ðə; ði] [dɑ:ns] , [ðə; ði] [swɪm] .
The dance , the swim .
这 舞蹈 , 这 游泳 .

跳舞，游泳。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [si:n] . . . . "
But being still , and being seen . . . . "
但 存在 仍然 , 和 存在 已见 . . . . "

但保持静止，并被人看见.....

" ['lɑ:ftə(r)] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪft] [wi:; wi][weə(r)] [laɪk] ['məʊʃn] .
" Laughter , " I said , " is a shift we wear like motion .
" 笑声 , " 我 说 , " 是 一个 转移 我们 穿 喜欢 运动 .

"笑声，"我说，"是一种我们像运动一样穿戴的转变。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

"一阵沉默。"

[aɪ] [ɪ'lɒdʒɪkli] [brəʊk] [ˌaɪ 'ti:] : " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'kʌvəd] , [jet] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [i:z] .
I illogically broke it : " You are uncovered , yet you are at ease .
我 非逻辑地 打破 它 : " 你 是 裸露 , 然而 你 是 在 舒适 .

我断然打破了它的逻辑："你赤身裸体，却感到自在。"

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] : " [nəʊ] !
" She laughed : " No !
" 她 笑了 : " 不 !

她笑着说："不！"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ræpɪŋ] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] . "
You are wrapping me up in your observations about me . "
你 是 包装 我 向上 在 你的 观察 关于 我 . "

你用你对我的观察把我包裹起来了。

" [waɪ] [du:; də] [ðeɪ] ['kʌvə(r)] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'vi:l] [ju:; jʊ] ? "
" Why do they cover , rather than reveal you ? "
" 为什么 做 他们 覆盖 , 相当 比 揭示 你 ? "

"为什么他们要掩盖你的身份，而不是揭露你？"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'ljʊʒən] . "
Because they are illusions . "
因为 他们 是 幻觉 . "

因为它们都是幻觉。

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

"哦！ "

" [ɑːrnt] [ðeɪ] [rəʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [ɪnˈækjərət] ?
" Aren't they romantic and inaccurate ?
" 不是 他们 浪漫的 和 不准确 ?

"它们难道不是既浪漫又不准确吗？"

[juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [mˈəʊtəz][ænd; ənd] [fləːt] .
You see , I am a girl who dances and motors and flirts .
你 看 , 我 是 一个 女孩 WHO 舞蹈 和 电机 和 调情 .

你看，我是一个会跳舞、会开车、会调情的女孩。

" [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ɪnˈdʌldʒənt] : [æz; əz] [ɪf] [-]
" Her smile was indulgent : as if [67]
" 她 微笑 曾是 放纵的 : 作为 如果 [-]

"她的笑容带着一丝宽容：仿佛[67]

[ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [hɑːd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə]['kændə(r)] .
she invited me , knowing how hard it was , to candor .
她 受邀 我 , 会心 如何 难的 它 曾是 , 到 坦率 .

她明知坦诚有多难，却还是邀请我坦诚相待。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][səʊ] ['swɪftli] ? "
" How can you expect me to know you so swiftly ? "
" 如何 能 你 预计 我 到 知道 你 所以 迅速地 ? "

"你怎么能指望我这么快就了解你呢？"

" [waɪ] [nɒt] — ['swɪftli] ?
" Why not — swiftly ?
" 为什么 不是 — 迅速地 ?

为什么不迅速行动呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ai][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['neɪkɪd] .
I was aware of her as if she had been naked .
我 曾是 意识到的 的 她 作为 如果 她 有 到过 裸 .

我感觉她就像一丝不挂一样。

[ai] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] : [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn] [hɜːz] ,
I leaned forward in my chair : she lay back in hers ,
我 倾斜 向前 在 我的 椅子 : 她 躺 后退 在 她的 ,

我身体前倾，她则向后靠在椅背上。

[wɪð] [æn; ən]['æŋk(ə)l] [pɔɪzd] [əˈpɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
with an ankle poised upon the other .
和 一个 踝 准备 之上 这 其他 .

一只脚踝搭在另一只脚踝上。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [maɪ] [əˈweənəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌʌnəˈʃeɪmd] .
She knew my awareness , and was unashamed .
她 知道 我的 意识 , 和 曾是 毫不羞愧 .

她知道我的心思，却毫不羞愧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔːt] ['senʃuəl] [ɪn][maɪ] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
There was naught sensual in my knowing her .
那里 曾是 零 感性的 在 我的 会心 她 .

我对她的了解中，没有丝毫情欲。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['tʃælɪndʒ] [maɪ] [sens] : [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

She	did	not	challenge	my	sense	:	she	challenged	my	understanding	.
她	做过	不是	挑战	我的	感觉	:	她	挑战	我的	理解	.

她挑战的不是我的感官，而是我的理解。

[hɜː(r); hə(r)] ['emərəld] [dres] [gliːm] [ɪn] ['fluːɪd] ['æŋglz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɪps] , [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [brest] .

Her	emerald	dress	gleamed	in	fluid	angles	over	her	hips	,	around	her	waist	and	breast	.
她	翠	裙子	闪闪发光	在	体液	角度	超过	她	臀部	,	大约	她	腰部	和	胸部	.

她那件祖母绿色的连衣裙在她臀部、腰部和胸部周围闪耀着流畅的光泽。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['neɪkɪd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] :

She	was	not	naked	,	after	all	:
她	曾是	不是	裸	,	后	全部	:

她其实并没有裸体：

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [kuːl] [fleɪm] ['ɔːrə] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['meʒələs] ['sɔːsɪz] .

she	was	clad	in	a	cool	flame	aura	of	which	her	eyes	were	the	measureless	sources	.
她	曾是	覆膜	在	一个	凉爽的	火焰	灵气	的	哪个	她	眼睛	是	这	无量	来源	.

她周身环绕着一股冷冽的火焰气息，而她的双眼便是这气息的无尽源泉。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

“	I	am	going	to	leave	you	here	,	”	I	said	at	last	.
“	我	是	去	到	离开	你	这里	,	”	我	说	在	最后的	.

“我要离开这里了，”我最后说道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	I	want	to	see	you	again	.
“	我	想	到	看	你	再次	.

我想再见到你。

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? ” — [ə'gen] , [ə'gen] !

You	will	let	me	see	you	again	?	”	—	Again	,	again	!
你	将要	让	我	看	你	再次	?	”	—	再次	,	再次	!

你还会让我再见到你吗？——再一次，再一次！

[əʊ] , [fər'evə(r)] , ['ʃaʊtɪd] [maɪ] [hɑːt] .

oh	,	forever	,	shouted	my	heart	.
哦	,	永远	,	喊叫	我的	心	.

我的心呐喊着：哦，永远！

“ [bʌt; bət] [nɒt] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [luːd] [pleɪs] , [wɪð] [ɪts] [plʌʃ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ɪts] ['stɪki] [laɪt] . ”

“	But	not	again	in	that	lewd	place	,	with	its	plush	music	and	its	sticky	light	.	”
“	但	不是	再次	在	那	猥亵	地方	,	和	它是	豪华的	音乐	和	它是	黏	光	.	”

“但绝不会再去那个淫秽的地方，那里有华丽的音乐和黏腻的灯光。”

“ [weə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Where	?	”	she	asked	.
“	在哪里	?	”	她	问	.

“哪里？”她问。

[maɪ] ['vaɪələns] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [-]

My	violence	was	beyond	[	68	]
我的	暴力	曾是	超过	[	-	]

我的暴力程度已经超出了[68]

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːns] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .

She	did	not	think	of	the	dance	as	anything	but	pleasant	.
她	做过	不是	思考	的	这	舞蹈	作为	任何事物	但	令人愉快的	.

她觉得跳舞是一件非常愉快的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [dɑːns] ['mjuːzɪk] .

And	the	music	was	to	her	the	usual	dance	music	.
和	这	音乐	曾是	到	她	这	通常	舞蹈	音乐	.

对她来说，那音乐是平常的舞曲。

“ [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] . ”

“	In	your	home	.	”
“	在	你的	家	.	”

“在你家。”

“ [kʌm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

“	Come	,	surely	,	”	she	agreed	.
“	来	,	一定	,	”	她	同意	.

“来吧，当然可以，”她同意道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

She	gave	me	her	hand	.
她	给予	我	她	手	.

她把手递给了我。

[aɪ] [hæd; həd] ['meni] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] .

I	had	many	words	,	and	she	had	none	.
我	有	许多	字	,	和	她	有	没有任何	.

我有很多话想说，而她却一句话也说不出来。

[maɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['ɪgnərəns] : [hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] [wɒz; wəz] [ɪt'self] , [niːd] [nəʊ] ['kɒnsepts] .

My	words	were	my	ignorance	:	her	wisdom	was	itself	,	needing	no	concepts	.
我的	字	是	我的	无知	:	她	智慧	曾是	本身	,	需要	不	概念	.

我的言语是我的无知；她的智慧本身就是一种智慧，不需要任何概念。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] [wɜːdz] — [laɪk] ['məuʃənz] — [wɜː(r); wə(r)] [ʃɪfts] [ɒv; əv] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] .

In	that	moment	,	I	learned	that	also	words	—	like	motions	—	were	shifts	of	incompleteness	.
在	那	片刻	,	我	学习	那	还	字	—	喜欢	运动	—	是	轮班	的	不完整	.

那一刻，我明白了，语言——就像动作一样——也是不完整的转变。

[aɪ] [gruː] [æm'bɪʃəs] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

I	grew	ambitious	as	I	had	never	been	before	.
我	生长	雄心勃勃	作为	我	有	绝不	到过	前	.

我变得前所未有的雄心勃勃。

[lɒŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['wɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] [æz; əz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] .

Long	I	had	willed	to	be	great	as	men	are	great	.
长的	我	有	意志	到	是	伟大的	作为	男人	是	伟大的	.

我一直渴望像男人一样伟大。

[ænd; ənd] [sɪns] [ai][hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ai][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [wɒnt]

And	since	I	had	first	seen	her	on	this	night	I	had	dared	to	want
和	自从	我	有	第一的	已见	她	在	这	夜晚	我	有	敢于	到	想

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

自从那天晚上第一次见到她，我就胆敢想要得到她。

[æz; əz][mæn] [pə'zesɪz] ['wʊmən] .

as	man	possesses	woman	.
作为	男人	拥有	女士	.

就像男人拥有女人一样。

[naʊ] [ai] [lɒŋd] [mɔː(r)] [vər'tɪdʒənəsli] [fɑː(r)] : [ai] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]

Now	I	longed	more	vertiginously	far	:	I	longed	to	be	able	to	achieve	the
现在	我	渴望	更多的	令人眩晕	远的	:	我	渴望	到	是	有能力的	到	达到	这

[də'meɪn] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] ,

domain	beyond	words	,
领域	超过	字	,

现在我的渴望更加遥远，令人眩晕：我渴望能够达到超越语言的境界。

[bɪ'jɒnd] ['kɒnʃəs] [ækts] — [tuː; tə][ɪg'zɜːt][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

beyond	conscious	acts	—	to	exert	the	wisdom	of	power	,	somehow	,	beyond	the
超过	有意识的	行为	—	到	发挥	这	智慧	的	力量	,	不知何故	,	超过	这

[ɑːˌtɪkju'leɪʃn] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ;

articulation	of	my	mind	;
关节	的	我的	头脑	;

超越意识行为——以某种方式运用力量的智慧，超越我的思维表达；

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtləs] ['bɒdi] .

even	as	she	was	wise	in	the	absolute	miracle	of	her	thoughtless	body	.
甚至	作为	她	曾是	明智的	在	这	绝对	奇迹	的	她	轻率	身体	.

即使她对自己那无意识的身体所蕴含的绝对奇迹充满智慧。

[səʊ]['frædʒaɪl] , [səʊ] [prə'faʊndli] ['luːmɪnəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

So	fragile	,	so	profoundly	luminous	she	was	!
所以	脆弱的	,	所以	深刻地	发光的	她	曾是	!

她如此脆弱，却又如此光芒四射！

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [-]

her	eyes	,	her	face	,	[	69	]
她	眼睛	,	她	脸	,	[	-	]

她的眼睛，她的脸[69]

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['pet(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪ'mensəti] [leɪ] ['gləʊɪŋ] .

her	form	the	entexture	of	a	petal	in	which	all	immensity	lay	glowing	.
她	形式	这	-	的	一个	花瓣	在	哪个	全部	浩瀚无垠	躺	发光	.

她的身形如同花瓣般细腻，蕴藏着无限的光芒。

— [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['mɪzəri] !

—	To	be	a	man	is	misery	!
—	到	是	一个	男人	是	苦难	!

做男人真痛苦！

[jet] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

Yet	to	hold	her	,	I	must	be	a	man	.
然而	到	抓住	她	,	我	必须	是	一个	男人	.

然而，要想拥有她，我必须是个男人。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ɪts] [ˌʌndɪ'mɛnʃənd] ['paʊə(r)] :

I	understood	the	wisdom	of	beauty	,	its	undimensioned	power	:
我	理解	这	智慧	的	美丽	,	它是	无量纲	力量	:

我领悟了美的智慧，它那无边无际的力量：

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] ['grɒvlɪŋ] [sleɪvz] .

and	how	intellect	and	words	are	its	groveling	slaves	.
和	如何	智力	和	字	是	它是	卑躬屈膝	奴隶	.

以及理智和语言是如何成为它卑躬屈膝的奴隶的。

[ai] ['envid] [ðɪs] [gɜːl] , [ai] [wɪð] [maɪ][mænz][maɪnd] .

I	envied	this	girl	,	I	with	my	man's	mind	.
我	令人羡慕	这	女孩	,	我	和	我的	男人的	头脑	.

我羡慕这个女孩，我羡慕我男人的头脑。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['iːkwəl][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haɪ] [də'meɪn] . . . .

I	resolved	to	equal	her	in	her	own	high	domain	.	.	.	.
我	已解决	到	平等的	她	在	她	自己的	高的	领域	.	.	.	.

我决心在她所擅长的领域与她平起平坐.....

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

But	now	I	cannot	even	see	her	!
但	现在	我	不能	甚至	看	她	!

但现在我连她都看不见了!

[ðəʊ] [ai] [rɪ'kaʊnt] [ðɪs] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː] [sliːp] [peɪl] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

Though	I	recount	this	scene	,	it	sleeps	pale	in	my	mind	.
尽管	我	叙事	这	场景	,	它	睡觉	苍白	在	我的	头脑	.

虽然我回忆起那一幕，但它在我脑海中却已黯然失色。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ,

And	if	she	come	at	all	,
和	如果	她	来	在	全部	,

如果她真的来了的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌrɛlə'veɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['kɒnʃəs]

it	is	otherwise	than	in	her	relevation	of	the	world	beyond	our	conscious
它	是	否则	比	在	她	启示录	的	这	世界	超过	我们的	有意识的

[wɜːdz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ,

words	—	it	is	as	I	saw	her	last	,
字	—	它	是	作为	我	锯	她	最后的	,

这与她揭示的超越我们意识语言的世界截然不同——这与我最后一次见到她时的样子完全一样。

[dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['blemɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] !

diminished	and	blemished	by	a	thought	of	my	own	!
减少	和	有瑕疵的	经过	一个	想法	的	我的	自己的	!

被我自己的一个念头所玷污和玷污!

— [ɪz] [ðɪs] [waɪ] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dɪmz] ?

—	Is	this	why	my	love	of	her	dims	?
—	是	这	为什么	我的	爱	的	她	暗淡	?

——这就是我对她的爱渐渐消退的原因吗?

[taɪdz] . . .

Tides	.	.	.
潮汐	.	.	.

潮汐.....

[ðə; ði] ['enədʒi] [ðæt] [swelz] [maɪ] [lʌv] ([duː; də][nɒt] ['tɔːment] [jɔː'self]) [hæz; həz] [eb] ['ɪntuː]['ʌðə(r)]

the	energy	that	swells	my	love	(	do	not	torment	yourself	)	has	ebbed	into	other
这	活力	那	涌浪	我的	爱	(	做	不是	折磨	你自己	)	有	退潮	进入	其他

['hɑːbəz] ,

harbors	,
港口	,

那份令我爱意澎湃的能量（别折磨自己）已经消散到别处去了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
for **an** **hour** **.**
为了 一个 小时 .

持续一个小时。

[wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [nɒt][səʊ] , [laɪf] [wʊd] [grəʊ] ['stægnənt][ɪn][maɪ] [lʌv] ,
Were **this** **not** **so** **,** **life** **would** **grow** **stagnant** **in** **my** **love** **,**
是 这 不是 所以 , 生活 会 生长 停滞不前 在 我的 爱 ,

如果不是这样，我的爱就会变得停滞不前。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [grəʊ] [faʊl] [laɪk][ə; eɪ] ['hʊdɪd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [puːl] .
and **my** **love** **grow** **foul** **like** **a** **hooded** **and** **shut** **pool** **.**
和 我的 爱 生长 犯规 喜欢 一个 连帽的 和 关闭 水池 .

我的爱变得污浊不堪，就像一个被遮盖起来的死水潭。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , ['ɔːlweɪz] , ['mɪldrɪd] ([wɒt] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ?) :
You **must** **understand** **this** **,** **always** **,** **Mildred** **(** **what** **do** **you** **not** **understand** **?** **)** **:**
你 必须 理解 这 , 总是 , 米尔德里德 (什么 做 你 不是 理解 ?) :
[haʊ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][maɪ] [-]
how **the** **waters** **of** **my** **[** **70** **]**
如何 这 水 的 我的 [-]

你必须始终明白这一点，米尔德雷德（你还有什么不明白的？）：我的[70]之水

[laɪf] [muːv] [aʊt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
life **move** **out** **from** **you** **,**
生活 移动 出去 从 你 ,

生命离你而去，

[ænd; ənd] [ðen] [muːv] [ɪn][ɒn][juː; jʊ] [rɪ'plenɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɒndərɪŋz] . . . .
and **then** **move** **in** **on** **you** **replenished** **with** **the** **verdance** **of** **their** **wanderings** **.** **.** **.** **.**
和 然后 移动 在 在 你 补充 和 这 - 的 他们的 漫游 . . . .
— ['betə(r)] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
— **Better** **not** **think** **of** **her** **now** **,**
— 更好的 不是 思考 的 她 现在 ,

然后带着游历带来的清新气息，向你走来……——现在最好别想她。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['məːdə] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] [ɪ'næməld] [tʃiːk] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] . —
nor **of** **the** **man** **murdered** **,** **nor** **of** **the** **hard** **enameled** **cheek** **of** **mother** **.** **—**
也不 的 这 男人 被谋杀 , 也不 的 这 难的 珐琅 脸颊 的 母亲 . —
['betə(r)] [riːd] . . . .
Better **read** **.** **.** **.** **.**
更好的 读 . . . .

既不是被谋杀者的，也不是母亲坚硬如玉的脸颊。——最好读读……

[laɪk] [ɔːl] [els] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
Like **all** **else** **in** **my** **life** **,**
喜欢 全部 别的 在 我的 生活 ,

就像我生活中其他所有事情一样，

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['saɪəns] [ɒv; əv] [ə'strɒlədʒi] [ɪz][æt; ət] [wʌns] [dʒɔɪ][ɪn][maɪ][laɪf]
the **study** **in** **the** **pseudo** **-** **science** **of** **astrology** **is** **at** **once** **joy** **in** **my** **life**
这 学习 在 这 伪 - 科学 的 占星术 是 在 一次 喜悦 在 我的 生活
[ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ɪn][maɪ] [wɜːk] .
and **design** **in** **my** **work** **.**
和 设计 在 我的 工作 .

对占星术这门伪科学的研究，既是我生活中的乐趣，也是我工作的设计方向。

[ai] [straɪv] , [æz; əz][mæn][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['strɪv(ə)n] , [tuː; tə] [draʊn] [ðɪs] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ə; eɪ]

I	strive	,	as	man	has	always	striven	,	to	drown	this	anguish	of	being	born	a
我	努力	,	作为	男人	有	总是	努力	,	到	溺水	这	痛苦	的	存在	出生	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

我努力，就像人类一直以来努力的那样，去摆脱身为男人的这种痛苦。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [stɑːz] .

within	the	stars	.
之内	这	明星	.

在星空中。

[ai] ['kænɒt] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['greɪtə(r)] , ['truːə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['pæʃ(ə)nz] ;

For	the	stars	are	not	greater	,	truer	than	my	passions	;
为了	这	明星	是	不是	更大的	,	更真实	比	我的	激情	;

因为群星也无法超越我的激情；

[ðeə(r)] [kɒnvə'luːʃnz] [duː; də] [nɒt] [meɪk] [maɪ] [θɔːts] ['peti] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ;

their	convolutions	do	not	make	my	thoughts	petty	and	unrelated	;
他们的	卷积	做	不是	制作	我的	想法	小气	和	无关	;

它们的曲折复杂并不会让我的想法显得琐碎和无关；

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [gɒd] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ['sɜːtʃɪŋ] [wɪl] .

nor	are	they	closer	to	God	than	my	own	searching	will	.
也不	是	他们	更近	到	上帝	比	我的	自己的	搜索	将要	.

它们也不比我自身寻求的意志更接近上帝。

[ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv] [laɪz] [ɪz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

The	solace	of	lies	is	denied	me	.
这	慰藉	的	谎言	是	否认	我	.

谎言带来的慰藉对我来说是无法获得的。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] ['bætld] [ə'genst] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv] ['fɔːlsəti] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

All	my	life	has	battled	against	the	ease	of	falsity	and	sentiment	.
全部	我的	生活	有	战斗	反对	这	舒适	的	虚假	和	情绪	.

我一生都在与虚假和感伤的诱惑作斗争。

[ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] — — ?

The	solace	of	the	Truth	—	—	?
这	慰藉	的	这	真相	—	—	?

真理的慰藉——?

[əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [smɔːl] [ɪn'diːd] , [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] : [nəʊ][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][nəʊ]['greɪtə(r)]

Oh	,	I	am	small	indeed	,	small	and	imperfect	:	no	stronger	and	no	greater
哦	,	我	是	小的	的确	,	小的	和	不完善	:	不	更强	和	不	更大的

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [hwɜːrl] [stɑːz] .

than	those	whirling	stars	.
比	那些	旋转	明星	.

哦，我真是渺小，渺小而不完美：我并不比那些旋转的星星更强大，也不比它们更伟大。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [swɪŋ] [ʃʊə(r)] ([æn; ən] ['ɪnstənt]) [ɪn] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , ['kænɒt] [ai] ?

But	if	they	swing	sure	(	an	instant	)	in	balance	of	the	truth	,	cannot	I	?
但	如果	他们	摇摆	当然	(	一个	立即的	)	在	平衡	的	这	真相	,	不能	我	?

但如果他们瞬间就能在真理的天平上摇摆不定，那我难道不能吗?

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv] [wɪl] , [ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv] ['frægmənt(ə)ri] ['kɒnʃəns] ,

Gravitation	**—**	**it**	**is**	**a**	**phase**	**of**	**will**	**,**	**a**	**phase**	**of**	**fragmentary**	**conscience**	**,**
引力	—	它	是	一个	阶段	的	将要	,	一个	阶段	的	片段	良心	,

['meɪkɪŋ] [ðiːz] [stɑːz] [swɪŋ] [truː] , [-]

making	**these**	**stars**	**swing**	**true**	**,**	**[**	**71**	**]**
制作	这些	明星	摇摆	真的	,	[	-	]

引力——它是意志的一个阶段，是意识碎片的一个阶段，使这些恒星能够正确地摆动[71]。

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

one	**with**	**the**	**other**	**.**
一	和	这	其他	.

彼此之间。

[let] [maɪ] [θɔːts] [duː; də] ['laɪkwaɪz] !

Let	**my**	**thoughts**	**do**	**likewise**	**!**
让	我的	想法	做	同样地	!

愿我的思绪也如此!

[aɪ] [plʌndʒ] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪmfəni] [ɒv; əv] [sɜːtʃ] .

I	**plunge**	**once**	**more**	**into**	**the**	**symphony**	**of**	**search**	**.**
我	暴跌	一次	更多的	进入	这	交响乐	的	搜索	.

我再次投身于寻觅的交响乐之中。

[wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ˌɪmpə'fekʃn] : [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə]

We	**must**	**move**	**(**	**it**	**is**	**the**	**fate**	**of**	**imperfection**	**:**	**that**	**we**	**must**	**seem**	**to**
我们	必须	移动	(	它	是	这	命运	的	缺陷	:	那	我们	必须	似乎	到

[muːv]) :

move	**)**	**:**
移动	)	:

我们必须行动（这是不完美的命运：我们必须看起来在行动）:

['aʊə(r)] [həʊp] [ɪz][tuː; tə] [muːv] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [gɒd] .

our	**hope**	**is**	**to**	**move**	**in**	**unison**	**with**	**all**	**the**	**other**	**parts**	**of**	**God**	**.**
我们的	希望	是	到	移动	在	齐声	和	全部	这	其他	部分	的	上帝	.

我们希望与上帝的其他所有部分保持一致。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] [sʌm] [ɒv; əv] ['muːvmənts] [ɪz] [ɪ'məʊbaɪl] — [ɪz] [truːθs] [stɪl] ['ɪmɪdʒ] .

For	**the**	**harmonious**	**sum**	**of**	**movements**	**is**	**immobile**	**—**	**is**	**Truth's**	**still**	**image**	**.**
为了	这	和谐	和	的	移动	是	不动	—	是	真相	仍然	图像	.

和谐的运动总和是静止的——这就是真理的静止形象。

[wɜːk] [ðæt] [siːk] [nɒt] ['respaɪt] , [ðæt] [siːk] ['nɒlɪdʒ] , [ɪz] [ɪn'diːd] ['həʊli] :

Work	**that**	**seeks**	**not**	**respite**	**,**	**that**	**seeks**	**knowledge**	**,**	**is**	**indeed**	**holy**	**:**
工作	那	寻找	不是	喘息	,	那	寻找	知识	,	是	的确	圣	:

不寻求休息，而是为了追求知识的工作，的确是神圣的:

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪndz]['pɪtɪf(ə)l][mæn]['ɪntuː] [ðɪs] ['sɪmfəni] .

for	**it**	**binds**	**pitiful**	**man**	**into**	**this**	**symphony**	**.**
为了	它	结合	可怜	男人	进入	这	交响乐	.

因为它将可怜的人类融入到这首交响曲中。

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒn][ə; eɪ] [mænz] [pɑːm] .

I	**think**	**of**	**the**	**design**	**on**	**a**	**man's**	**palm**	**.**
我	思考	的	这	设计	在	一个	男人的	棕榈	.

我想到了男人手掌上的纹路。

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [tʃɑːt] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] [mænz] [breɪn] ?

Is	**the**	**design**	**of**	**the**	**stars**	**a**	**similar**	**chart**	**recording**	**the**	**destiny**	**of**	**man's**	**brain**	**?**
是	这	设计	的	这	明星	一个	相似的	图表	记录	这	命运	的	男人的	脑	?

星辰的运行轨迹是否也像一张图表，记录着人类大脑的命运?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [ɪz] [ræ'pɔː(r)] [hɪə(r)] — [bʌt; bət] [ɒv; əv] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] ?

Of	course	,	there	is	rapport	here	—	but	of	what	nature	?
的	课程	,	那里	是	关系	这里	—	但	的	什么	自然	?

当然，他们之间是有默契的——但究竟是什么样的默契呢?

[mænz] ['destəni] , [ðə; ði] [grɑːf] [ɒv; əv] ['mɒlɪkjuːl] , [sel] , [ɪ'lektrɒn] [ɪn] [mænz] [breɪn] ,

Man's	destiny	,	the	graph	of	molecule	,	cell	,	electron	in	man's	brain	,
男人的	命运	,	这	图形	的	分子	,	细胞	,	电子	在	男人的	脑	,

人类的命运，人类大脑中分子、细胞、电子的图谱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [stɑːz] — [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz] [wɪl] , [vɔɪs] , [ˌfəʊnə'græfɪk]

and	the	congeried	stars	—	are	they	related	as	will	,	voice	,	phonographic
和	这	-	明星	—	是	他们	有关的	作为	将要	,	嗓音	,	留声机

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ([weə(r)] [ðen] [ɪz] [ðə; ði] [wɪl] ?

record	(	where	then	is	the	Will	?
记录	(	在哪里	然后	是	这	将要	?

而聚集的星辰——它们之间是否像意志、声音、唱片一样相关（那么意志在哪里？）

) , [ɔː(r)] [æz; əz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [prə'dʒekʃnz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['bɒdi] [ðæt] [ɪnk'luːdz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ?

)	,	or	as	simultaneous	projections	of	some	body	that	includes	us	all	?
)	,	或者	作为	同时	预测	的	一些	身体	那	包括	我们	全部	?

或者说，它们是包含我们所有人的某个整体的同时投射?

[ðɪs] [sɜːtʃ] [ɪz] [maɪ] [wɜːk] .

This	search	is	my	work	.
这	搜索	是	我的	工作	.

这项搜索是我做的。

[aɪ] [fiːl] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['æŋgwɪʃ] [haʊ] [ðə; ði] ['hevənz] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .

I	feel	with	exquisite	anguish	how	the	heavens	will	help	me	.
我	感觉	和	精美的	痛苦	如何	这	天	将要	帮助	我	.

我怀着无比的悲痛，想知道上天会如何帮助我。

[ðə; ði]['vʌlgə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfəʊnə'græfɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [-]

The	vulgar	idea	of	the	phonographic	record	is	[	72	]
这	庸俗	主意	的	这	留声机	记录	是	[	-	]

唱片的庸俗观念是[72]

[ˌʌn'rɪəl] .

unreal	.
虚幻	.

虚幻。

[ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði][wæks][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kɔːz] [ænd; ənd]

The	stamp	of	voice	and	the	record	in	the	wax	are	not	cause	and
这	邮票	的	嗓音	和	这	记录	在	这	蜡	是	不是	原因	和

[ɪ'fekt] : [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,

effect	:	or	rather	,
影响	:	或者	相当	,

声音的印记和蜡盘上的记录并非因果关系：或者更确切地说，

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['relətɪv] [revl'eʃən] [tuː; tə]['aʊə(r)][maɪndz][ɒv; əv] [tuː] [fækts]

cause	and	effect	are	but	relative	revelations	to	our	minds	of	two	facts
原因	和	影响	是	但	相对的	启示	到	我们的	思想	的	二	事实

[æz; əz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ænd; ənd][ɔː'gænɪk][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kɔɪn] .

as	simultaneous	and	organic	as	the	two	faces	of	a	coin	.
作为	同时	和	有机的	作为	这	二	面孔	的	一个	硬币	.

因果关系对于我们的头脑来说，只不过是两个事实的相对揭示，这两个事实就像一枚硬币的两面一样同时存在且密不可分。

['i:v(ə)n][səʊ][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twi:n] ['breɪnˌsɛl] [ænd; ənd][stɑ:(r)][ɪz][ɔ:'gænɪk] , ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd]

Even	so	the	correspondence	between	braincell	and	star	is	organic	,	integral	and
甚至	所以	这	一致	之间	脑细胞	和	星星	是	有机的	,	不可缺少的	和

['fɔ:m(ə)l] .

formal	.
正式的	.

即便如此，脑细胞与恒星之间的对应关系也是有机的、整体的和形式的。

['breɪnˌsɛl] [ænd; ənd][stɑ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['kemɪk] ['stresɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] .

Braincell	and	star	are	related	like	the	chemic	stresses	of	a	body	.
脑细胞	和	星星	是	有关的	喜欢	这	化学	压力	的	一个	身体	.

脑细胞和恒星之间的关系就像人体的化学压力一样。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['refrəns] [ɪz][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [stɪl] [θɪŋks] [ə'læs] !

But	our	point	of	reference	is	the	mind	,	and	the	mind	still	thinks	alas	!
但	我们的	观点	的	参考	是	这	头脑	,	和	这	头脑	仍然	思考	唉	!

但我们的参照点是思想，而思想仍然会思考，唉！

[ɪn]['skæfəʊld] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [speɪs] , [ɒv; əv] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , [ɒv; əv] [taɪm] .

in	scaffold	terms	of	space	,	of	cause	and	effect	,	of	time	.
在	脚手架	条款	的	空间	,	的	原因	和	影响	,	的	时间	.

从空间、因果关系、时间的角度来构建框架。

[hens] , [ðə; ði] ['sɪdərəl] [dɪ'zaɪn] [ə'pɪəz] [bɪ'jɒnd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] ['ɔ:lweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

Hence	,	the	sideral	design	appears	beyond	us	,	and	appears	always	changing	.
因此	,	这	侧向	设计	出现	超过	我们	,	和	出现	总是	变化	.

因此，恒星的设计似乎超出了我们的掌控，而且似乎总是在变化。

['aʊə(r)][ˌɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [peɪnts] [ðə; ði]['hju:mən]['drɑ:mə] .

Our	limitation	paints	the	human	drama	.
我们的	局限性	油漆	这	人类	戏剧	.

我们的局限性描绘了人类的戏剧性。

[tu:] ['ɪnfənts] [drɒpt] [frɒm; frəm][wʌn] [wu:m] [mi:t] [stɑ:(r)] - ['wə:diŋ] [ə'bɪzməli] ['seprət] .

Two	infants	dropped	from	one	womb	meet	star	-	wordings	abysmally	separate	.
二	婴儿	掉落	从	一	子宫	见面	星星	-	措辞	极其	分离	.

两个从同一个子宫里掉出来的婴儿，相遇在星形文字的深渊中。

[ɔ:l] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wu:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] ['sɪdərəl] [swi:p] — [hæz; həz]

All	—	from	the	plane	of	the	womb	to	the	farthest	sideral	sweep	—	has
全部	—	从	这	飞机	的	这	子宫	到	这	最远	侧向	扫	—	有

[tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['hju:mən] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [wɪl] ,

changed	to	human	consciousness	and	will	,
已更改	到	人类	意识	和	将要	,

从子宫的层面到最遥远的恒星扫掠，一切都已转变为人类的意识和意志。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bɜ:rθ] .

in	the	instant	between	the	births	.
在	这	立即的	之间	这	出生	.

在两次出生之间的瞬间。

[ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] :

The	brains	of	the	infants	are	two	:
这	大脑	的	这	婴儿	是	二	:

婴儿的大脑分为两部分：

[ðə; ði]['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ][ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] [tu:] ['sentənsɪz] — [ænd; ənd][ɒv; əv]

the	foci	of	their	minds	make	of	the	stars	two	sentences	—	and	of
这	焦点	的	他们的	思想	制作	的	这	明星	二	句子	—	和	的

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [tu:] [s'ɒlɪtjˌu:dz] [fər'evə(r)] . . . . [-]

their	lives	two	solitudes	forever	.	.	.	.	[	73	]
他们的	生活	二	孤独	永远	.	.	.	.	[	-	]

他们心中的焦点使星辰变成了两个句子——他们的生命变成了两种永恒的孤独.....[73]

[ai][stænd] [bɪˈfɔː(r)] [ðiːz] [ˈklʌmzi] [ˈɑːtɪfækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] - [siəz] . . .

I	stand	before	these	clumsy	artefacts	of	the	child	-	seers	.	.	.
我	站立	前	这些	笨拙	文物	的	这	孩子	-	先知	.	.	.

我站在这些儿童先知们笨拙的器物面前.....

[ðə; ði] [əsˈtrɔlədʒəz] . . . [ænd; ənd][bɪˈhəʊld][ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [θɔːt] !

the	astrologers	.	.	.	and	behold	the	stuff	of	a	great	thought	!
这	占星家	.	.	.	和	看哪	这	东西	的	一个	伟大的	想法	!

占星家们.....瞧，这真是伟大思想的源泉！

[ˌeɪ ˈem][aɪ][nɒt] [jʌŋ] , [ɪgˈzɪlərənt] , [ɪˈkwɪpt] ?

Am	I	not	young	,	exhilarant	,	equipped	?
是	我	不是	年轻的	,	令人兴奋的	,	配备	?

我难道不年轻、充满活力、准备充分吗?

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈvent] , [ˈθriːfəʊld] [ɪkˈsprest] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [θriː] - [dɪˈmenʃ(ə)n; daɪ-][maɪnd] : [ðə; ði]

There	is	the	event	,	threefold	expressed	for	our	three	-	dimensioned	mind	:	the
那里	是	这	事件	,	三重	表达	为了	我们的	三	-	尺寸	头脑	:	这

[stɑːz] [spiːk] [ðə; ði] [ɪˈvent] ,

stars	speak	the	event	,
明星	说话	这	事件	,

对于我们三维的思维而言，这一事件有三重表达：星辰诉说着这一事件，

[ˈhjuːmən][laɪf] [iˈnækts] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɪˈstɒlədʒi] [ænd; ənd][ˌbaɪəʊˈlɒdʒɪk] [ˈkemɪstri] [rɪˈliːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

human	life	enacts	it	,	histology	and	biologic	chemistry	release	it	.
人类	生活	颁布	它	,	组织学	和	生物制剂	化学	发布	它	.

人类生命活动会引发它，组织学和生物化学会释放它。

[wɒt] [ə; eɪ] [rəuˈzetə] [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnˈsiːliŋ] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːd] [ɒv; əv] [ded]

What	a	Rosetta	Stone	for	the	unsealing	,	not	of	the	written	word	of	dead
什么	一个	罗塞塔	石头	为了	这	开封	,	不是	的	这	书面	单词	的	死的

[ɪˈdʒɪpʃ(ə)nz] ,

Egyptians	,
埃及人	,

这块罗塞塔石碑对于解开已故埃及人的文字封印来说，简直就是一块完美的宝藏。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] !

but	of	the	living	word	of	God	!
但	的	这	活的	单词	的	上帝	!

但却是上帝活泼的道!

[θɔːt] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkemɪk] [ˈsɪmbəlz] [ɪn] [breɪn] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] ,

Thought	and	its	chemic	symbols	in	brain	and	body	,
想法	和	它是	化学	符号	在	脑	和	身体	,

思想及其在大脑和身体中的化学符号

[ækt][ɪn][ˈhjuːmən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ɪts] [ˈwɜːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪdərəl] [ˈkɒzmɒs] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]

act	in	human	history	and	its	wording	in	the	sideral	cosmos	—	they	are	my
行为	在	人类	历史	和	它是	措辞	在	这	侧向	宇宙	—	他们	是	我的

[məˈtɪərɪəlz] ,

materials	,
材料	,

人类历史中的行为及其在恒星宇宙中的表达——它们就是我的素材。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈdəʊsaɪl][ɪn][maɪ][hænd] !

and	they	are	docile	in	my	hand	!
和	他们	是	温顺	在	我的	手	!

它们在我手中非常温顺!

[ai][ʃæl; ʃəl] [kriˈeɪt] [æn; ən][ˈæksiəm][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv][mæn] : [hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəs] [pɑːt][ɪn][gɒd] . . . .

I	shall	create	an	Axiom	in	the	science	of	man	:	his	conscious	part	in	God	.	.	.
我	将	创造	一个	公理	在	这	科学	的	男人	:	他的	有意识的	部分	在	上帝	.	.	.

我将在人类科学中创立一条公理：人有意识地参与上帝.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	this	is	not	for	to	-	night	.
但	这	是	不是	为了	到	-	夜晚	.

但这并非今晚要做的事。

[ðə; ði] [blæk] [taɪp] [ɒv; əv] [maɪ] [bʊk] [ɪz] [greɪ] .

The	black	type	of	my	book	is	gray	.
这	黑色的	类型	的	我的	书	是	灰色的	.

我这本书里的黑色字体变成了灰色。

['ʌðə(r)] [saɪnz] [fɪl] [maɪ] [ruːm] . . . .

Other	signs	fill	my	room	.	.	.	.
其他	标志	充满	我的	房间	.	.	.	.

我的房间里到处都是其他的标语.....

['mɪldrɪd] [ænd; ənd] [lʌv] , [fɪə(r)] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] .

Mildred	and	love	,	fear	and	hate	and	horror	.
米尔德里德	和	爱	,	害怕	和	恨	和	恐怖	.

米尔德丽德与爱、恐惧、仇恨和恐怖。

[waɪ] [nɒt] [riːd] [ðem; ðəm] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['klæmərəs] [nɪə(r)] ?

Why	not	read	them	,	since	they	are	clamorous	near	?
为什么	不是	读	他们	,	自从	他们	是	喧闹的	靠近	?

既然它们就在附近，为什么不读读呢?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [pə'hæps] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːz] ?

Are	they	perhaps	as	true	as	the	stars	?
是	他们	也许	作为	真的	作为	这	明星	?

它们或许像星星一样真实?

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] ['sɪmb(ə)l] ['jɒndə(r)] ? [-]

What	is	their	symbol	yonder	?	[	74	]
什么	是	他们的	象征	远处	?	[	-	]

他们的符号是什么? [74]

['mɒlɪkjuːlz] [ɒv; əv] [breɪn] , [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [sʌnz] [ə'flɪkər] [laɪk] [gəʊsts] [θruː] ['emptinəs] .

Molecules	of	brain	,	and	flaming	suns	aflicker	like	ghosts	through	emptiness	.
分子	的	脑	,	和	炽盛	太阳	闪烁	喜欢	鬼魂	通过	空虚	.

大脑分子和燃烧的太阳像幽灵一样在虚空中闪烁。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['emptinəs] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps]

Are	they	will	-	o	'	-	the	-	wisps	misleading	me	from	emptiness	which	is	perhaps
是	他们	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	误导性的	我	从	空虚	哪个	是	也许

[ðə; ði] [truːθ] ?

the	truth	?
这	真相	?

它们是不是虚幻缥缈的光芒，误导我远离虚无，而虚无或许才是真相?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] .

I	am	unhappy	.
我	是	不开心	.

我不开心。

[maɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [praʊd] [sɜːtʃ] ,

My	life	which	I	have	given	to	proud	search	,
我的	生活	哪个	我	有	给定	到	自豪的	搜索	,

我毕生致力于追求荣耀，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɒn] ['nʌθɪŋ] .

it	seems	to	-	night	that	I	have	cast	it	away	on	nothing	.
它	似乎	到	-	夜晚	那	我	有	投掷	它	离开	在	没有什么	.

今晚我似乎把它白白浪费掉了。

['emptinəs] [fɪlz] [maɪ] [ruːm] .

Emptiness	**fills**	**my**	**room**	**.**
空虚	填充	我的	房间	.

房间里空荡荡的。

[bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [stɑːz] , [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] ['emptinəs] ?

Between	**and**	**beyond**	**the**	**stars**	**,**	**is**	**there**	**not**	**Emptiness**	**?**
之间	和	超过	这	明星	,	是	那里	不是	空虚	?

在星辰之间和星辰之外，难道不存在空无吗?

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['mɪldrɪd] .

I	**have**	**not**	**Mildred**	**.**
我	有	不是	米尔德里德	.

我没有米尔德雷德。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] ?

Shall	**I**	**win**	**her**	**?**
将	我	赢	她	?

我能赢得她的芳心吗?

[wɒt] [els] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [wɪn] ?

What	**else**	**is**	**there**	**to**	**win**	**?**
什么	别的	是	那里	到	赢	?

还有什么其他的赢奖品吗?

['kɒzmɒs] [ɪz] [ə; eɪ] [blæk] ['kævən] ['zɪərəʊ] - [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [stɑː(r)] - [wɜːld] ['flæʃɪŋ] [ðeə(r)] ['fiːb(ə)l]

Cosmos	**is**	**a**	**black**	**cavern**	**zero**	**-**	**cold**	**,**	**and**	**the**	**star**	**-**	**worlds**	**flashing**	**their**	**feeble**
宇宙	是	一个	黑色的	洞穴	零	-	寒冷的	,	和	这	星星	-	世界	闪烁	他们的	微弱

['faɪərz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

fires	**are**	**lost**	**.**
火灾	是	丢失的	.

宇宙是一个漆黑的洞穴，寒冷刺骨，闪烁着微弱火焰的星界也迷失了方向。

[ɪf] [ðeɪ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɪm'bɒdi] [gɒd] , [ɪz] [gɒd] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [lɒst] ?

If	**they**	**and**	**we**	**embody**	**God**	**,**	**is**	**God**	**not**	**also**	**lost**	**?**
如果	他们	和	我们	体现	上帝	,	是	上帝	不是	还	丢失的	?

如果他们和我们都体现了上帝，那么上帝岂不也迷失了吗?

['ɪnfɪnət] [kəʊld] , ['ɪnfɪnət] [blaɪnd] ['blæknəs] : ['veɪgrənt] [maɪts] ['spɪtɪŋ] [ðeə(r)] [stɑː(r)] ['faɪə(r)] ['ɪntuː] ['taɪni]

Infinite	**cold**	**,**	**infinite**	**blind**	**blackness**	**:**	**vagrant**	**mites**	**spitting**	**their**	**star**	**fire**	**into**	**tiny**
无限	寒冷的	,	无限	瞎的	黑	:	流浪汉	螨虫	吐痰	他们的	星星	火	进入	微小的

['kɔːnəs] .

corners	**.**
角落	.

无尽的寒冷，无尽的黑暗：流浪的螨虫将它们的星火喷射到狭小的角落。

[haʊ] [duː; də] [aɪ] [nəʊ] [ðiːz] [fleɪm] - [speks] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [feɪt] ?

How	**do**	**I**	**know**	**these**	**flame**	**-**	**specks**	**are**	**my**	**fate**	**?**
如何	做	我	知道	这些	火焰	-	斑点	是	我的	命运	?

我怎么知道这些火焰般的斑点就是我的命运?

[waɪ] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['vɑːstə(r)] ['speɪsɪz] [ɪn] [bɪ'twiːn] ?

Why	**not**	**the**	**vaster**	**spaces**	**in**	**between**	**?**
为什么	不是	这	更广阔	空间	在	之间	?

为什么不能是两者之间更广阔的空间呢?

[ðə; ðɪ] ['speɪsɪz] ['empti] , [ðə; ðɪ] ['speɪsɪz] ['zɪərəʊ] - [kəʊld] ?

the	**spaces**	**empty**	**,**	**the**	**spaces**	**zero**	**-**	**cold**	**?**
这	空间	空的	,	这	空间	零	-	寒冷的	?

空间空无一物，空间冰冷刺骨?

[pə'hæps] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [ɪz][ə; eɪ][sʌn] , [bɜːnt] [aʊt] .

Perhaps	the	fate	of	Philip	is	a	sun	,	burnt	out	.
也许	这	命运	的	菲利普	是	一个	太阳	,	烧焦的	出去	.

或许菲利普的命运就像一颗燃烧殆尽的太阳。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] , [ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [bɜːn] . . . .

And	my	own	,	the	black	void	that	will	never	burn	.	.	.	.
和	我的	自己的	,	这	黑色的	空白	那	将要	绝不	烧伤	.	.	.	.

而我自己的，是永不燃烧的黑色虚空.....

[aɪ] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ] [bʊk] .

I	lay	aside	my	book	.
我	躺	旁边	我的	书	.

我把书放到一边。

[ɪts] ['ærəgənt] [həʊps] [siːm] ['tʃaɪldɪʃ] .

Its	arrogant	hopes	seem	childish	.
它是	傲慢的	希望	似乎	幼稚	.

它那狂妄的希望显得幼稚可笑。

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [-]

Are	no	[	75	]
是	不	[	-	]

编号[75]

[men] [bɔːn] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ðə; ði] [blæk] [ðæt] [geɪps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kləusɪst] [stɑːz] ?

men	born	to	utter	upon	earth	the	Black	that	gapes	between	the	closest	stars	?
男人	出生	到	说出	之上	地球	这	黑色的	那	张开	之间	这	最接近	明星	?

生来就是要向世人诉说那在最近的恒星之间张开的黑暗之声的人吗?

[jet] [waɪ] [θɪŋk] [səʊ] ?

Yet	why	think	so	?
然而	为什么	思考	所以	?

但为什么会这样想呢?

[ðæt] [blæk] [ɪz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

That	Black	is	an	illusion	.
那	黑色的	是	一个	错觉	.

那个黑色只是个幻象。

[speɪs] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst] : ['emptɪnəs] [ɪz][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] .

Space	does	not	exist	:	emptiness	is	but	your	ignorance	.
空间	做	不是	存在	:	空虚	是	但	你的	无知	.

空间并不存在：空无只是你的无知。

[ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪd] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['frægmənt(ə)ri] ['nɒlɪdʒ] .

The	void	between	and	beyond	the	stars	is	the	void	within	your	fragmentary	knowledge	.
这	空白	之间	和	超过	这	明星	是	这	空白	之内	你的	片段	知识	.

星辰之间以及星辰之外的虚空，正是你碎片化知识中的虚空。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [fækt] , [ðə; ði] [vɔɪd] ['kænɒt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] , [sɪns] ['əʊnli] ['nɒlɪdʒ] [lɒŋz] [ænd; ənd]['əʊnli] ['nɒlɪdʒ] [hɜːts] .

And	through	this	fact	,	the	void	cannot	concern	you	,	since	only	knowledge	longs	and	only	knowledge	hurts	.
和	通过	这	事实	,	这	空白	不能	忧虑	你	,	自从	仅有的	知识	长	和	仅有的	知识	疼痛	.

正因如此，虚无与你无关，因为只有知识才会渴望，只有知识才会带来痛苦。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][səʊ] , [waɪ] [fɪə(r)][ðə; ði][vɔɪd] ?

But	were	it	even	so	,	why	fear	the	void	?
但	是	它	甚至	所以	,	为什么	害怕	这	空白	?

即便如此，为何还要惧怕虚空呢?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][fɪə(r)][ɪn] ['emptɪnəs] ?

What	is	there	to	fear	in	emptiness	?
什么	是	那里	到	害怕	在	空虚	?

空虚之中有什么可畏惧的?

[fɪə(r)][ɪz][nɒt] ['emptɪnəs] .

Fear	is	not	emptiness	.
害怕	是	不是	空虚	.

恐惧并非空虚。

[jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)] [dɪ'naɪz] [jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)] .

Your	fear	denies	your	fear	.
你的	害怕	否认	你的	害怕	.

你的恐惧否认了你的恐惧。

— [əʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] : [ðɪs] ['grændiəʊs] [læk] [ɪz]['əʊnli] [læk] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

—	O	my	beloved	:	this	grandiose	lack	is	only	lack	of	you	!
—	哦	我的	心爱	:	这	宏伟的	缺少	是	仅有的	缺少	的	你	!

—我亲爱的：这巨大的匮乏，只是缺少了你!

[haʊ] [keɪm] [aɪ][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ?

How	came	I	to	love	you	?
如何	来了	我	到	爱	你	?

我怎么会爱上你?

[wen] [maɪ] [jʌŋ] [maɪnd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [fleʃ] ,

When	my	young	mind	moved	toward	the	mysteries	of	flesh	,
什么时候	我的	年轻的	头脑	已搬	朝向	这	谜团	的	肉	,

当我的幼小心灵开始探索肉体的奥秘时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [meɪd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [swiːt] .

it	was	not	your	flesh	made	the	search	sweet	.
它	曾是	不是	你的	肉	制成	这	搜索	甜的	.

并非你的血肉之躯让这场寻觅之旅变得甜蜜。

[wen] [maɪ] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [went] [ə'pɒn] [ɪts] ['dʒɜːni] , ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][end] ,

When	my	young	spirit	went	upon	its	journey	,	knowing	there	was	no	end	,
什么时候	我的	年轻的	精神	去	之上	它是	旅行	,	会心	那里	曾是	不	结尾	,

当我的幼小灵魂踏上旅程，明知没有尽头时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [swiːt] .

it	was	not	your	spirit	made	the	journey	sweet	.
它	曾是	不是	你的	精神	制成	这	旅行	甜的	.

并非你的精神让这段旅程变得甜蜜。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [leɪt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] : [jet] [ɔːl][maɪ] [siːkɪŋ] [ɪz] [ded] [wɪ'ðaʊt] [-]

You	have	come	late	upon	me	:	yet	all	my	seeking	is	dead	without	[	76	]
你	有	来	晚的	之上	我	:	然而	全部	我的	寻求	是	死的	没有	[	-	]

你来得太晚了，但我所有的寻求都在外面徒劳无功。[76]

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [siːkɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [fʊl] [ə'pɒn][juː; jʊ] !

you	,	and	all	my	seeking	has	come	full	upon	you	!
你	,	和	全部	我的	寻求	有	来	满的	之上	你	!

你，我所有的寻觅都已在你身上实现了!

[wen] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] , [maɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ,

When	I	first	saw	you	,	my	thought	was	not	to	kiss	your	mouth	,
什么时候	我	第一的	锯	你	,	我的	想法	曾是	不是	到	吻	你的	嘴	,

当我第一次见到你时，我的想法并不是要亲吻你的嘴唇。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] , [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈbjuːtiz] [ˈwɪzdəm]

but	to	achieve	a	knowledge	and	a	power	,	like	your	own	beauty's	wisdom
但	到	达到	一个	知识	和	一个	力量	,	喜欢	你的	自己的	美的	智慧

[bɪˈjɒnd] [wɜːdz] .

beyond	words	.
超过	字	.

但要获得知识和力量，就像你自身的美丽所蕴含的超越言语的智慧一样。

[wɒt] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪz] [ðɪs] ? — [ænd; ənd] [wɒt] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪz][maɪ][dɪˈspeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?

What	mystery	is	this	?	—	And	what	mystery	is	my	despair	to	-	night	?
什么	神秘	是	这	?	—	和	什么	神秘	是	我的	绝望	到	-	夜晚	?

这是什么谜团？——我今晚的绝望又是什么谜团?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][nɒt] [kləʊz] [tuː; tə] [ˈmɪldrɪd] ?

Am	I	not	close	to	Mildred	?
是	我	不是	关闭	到	米尔德里德	?

我和米尔德丽关系不亲近吗?

[kʊd; kəd][nɒt][ə; eɪ] [fuːl] [siː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈluːmɪnəs] [ˈkændə(r)][ðə; ðɪ] [dɔːn] [ɒv; əv] [lʌv] ?

Could	not	a	fool	see	in	her	luminous	candor	the	dawn	of	love	?
可以	不是	一个	傻子	看	在	她	发光的	坦率	这	黎明	的	爱	?

难道傻瓜都看不出她那坦率真诚的眼神中蕴藏着爱情的曙光吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdeɪndʒə(r)][ɪz] [ded] !

There	was	a	danger	,	and	that	danger	is	dead	!
那里	曾是	一个	危险	,	和	那	危险	是	死的	!

曾经存在危险，但现在危险已经消除!

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][lɪvd; ˈlaɪvd] . . . .

While	it	lived	.	.	.	.
尽管	它	居住地	.	.	.	.

在它活着的时候.....

[aɪ] [peɪs] [maɪ] [ruːm] :

I	pace	my	room	:
我	步伐	我的	房间	:

我在房间里踱来踱去:

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪˈsest] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl] [weə(r)] [stændz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

back	and	forth	from	the	recessed	windows	to	the	wall	where	stands	a	little
后退	和	前进	从	这	凹陷	视窗	到	这	墙	在哪里	站立	一个	小的

[ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [vɑːz] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈlɪli] .

table	with	a	vase	holding	a	white	lily	.
桌子	和	一个	花瓶	保持	一个	白色的	百合	.

在凹入式窗户和墙壁之间来回走动，墙上放着一张小桌子，桌子上有一个花瓶，里面插着一朵白百合花。

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] .

And	I	try	to	think	.
和	我	尝试	到	思考	.

我努力思考。

— [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] .

—	You	must	see	.
—	你	必须	看	.

你一定要看看。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndəˈstænd] .

You	must	understand	.
你	必须	理解	.

你必须明白。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ai][hæv; həv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ['iːzfʊli] [ɒn] ['ɪgnərəns] .
I have gone too far to fall back easefully on ignorance .
我 有 已消失 也 远的 到 落下 后退 轻松地 在 无知 .

我已经走得太远，无法轻易地退回到无知的状态。

— [juː; jʊ][mʌst; məst] [prəʊb] .
— You must probe .
— 你 必须 探测 .

你必须深入探究。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] .
You must understand .
你 必须 理解 .

你必须明白。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ai] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [bʊks] .
I look at my books .
我 看 在 我的 图书 .

我翻看着我的书。

— [nɒt] [ðæt] .
— Not that .
— 不是 那 .

不是那样。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] .
I think of Mildred .
我 思考 的 米尔德里德 .

我想起了米尔德雷德。

— [nɒt] ['mɪldrɪd] . . . . [-]
— Not Mildred . . . . [77]
— 不是 米尔德里德 . . . . [-]

—不是米尔德雷德....[77]

[ai][stænd] [stɪl] : [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [swɔːrmz] [maɪ] [skɪn] , [drɔːz] [maɪ] [θrəʊt] [tɔːt] , [ʌp'raiz] [ɪn][maɪ][heə(r)] . .
I stand still : a shudder swarms my skin , draws my throat taut , uprises in my hair . .
我 站立 仍然 : 一个 不寒而栗 蜂群 我的 皮肤 , 平局 我的 喉 紧绷 , 起义 在 我的 头发 . .
. .
: :
. .

我一动不动地站着：一阵颤栗席卷我的皮肤，让我喉咙紧绷，头发也随之竖起.....

. . . [ðə; ði] [waɪt] [ruːm] [lɑːd] [wɪð] [bʊks] : [ðə; ði] [feɪs] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] ,
. . . the white room larded with books : the face noble and reticent ,
. . . 这 白色的 房间 肥腻的 和 图书 : 这 脸 高贵 和 沉默寡言 ,

.....摆满书籍的白色房间；一张高贵而沉默寡言的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [bɜːrθ] [ɒv; əv] [ə'meɪz] , [ɒv; əv] ['pɪti] , [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] . . . [ɪn'dekərəs] [deθ] .
and the swift births of amaze , of pity , of horror . . . indecorous death .
和 这 迅速 出生 的 惊奇 , 的 遗憾 , 的 恐怖 . . . 不得体 死亡 .

以及惊奇、怜悯、恐惧.....以及不体面的死亡的迅速诞生。

[peɪl] [hændz] ['flʌtərɪŋ] [ʌp] [laɪk] [rɪ'beljəs] [driːmz] — [ænd; ənd] ['fɔːlən] .

Pale	hands	fluttering	up	like	rebellious	dreams	—	and	fallen	.
苍白	双手	飘动	向上	喜欢	叛逆的	梦境	—	和	倒下	.

苍白的双手像叛逆的梦想般颤抖着向上——然后坠落。

[maɪ] [əʊn] [hændz][bɑː(r)][maɪ] [aɪz] . . . .

My	own	hands	bar	my	eyes	.	.	.	.
我的	自己的	双手	酒吧	我的	眼睛	.	.	.	.

我的双手遮住了我的双眼.....

[haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz][nɒt] ['mɔːbɪd] ['nɒns(ə)ns] ?

How	do	I	know	this	is	not	morbid	nonsense	?
如何	做	我	知道	这	是	不是	病态的	废话	?

我怎么知道这不是病态的胡言乱语?

— [wɒt] [ðen] [ɪz] [sens] ?

—	What	then	is	sense	?
—	什么	然后	是	感觉	?

那么，什么是意义?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [juːst] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] [ðæt] [ðɪs] [njuːz] , ['pæʃənətli] [kləʊz][tuː; tə][maɪ] ['lʌvz] [laɪf] ,

I	am	not	so	used	to	murder	that	this	news	,	passionately	close	to	my	love's	life	,
我	是	不是	所以	用过的	到	谋杀	那	这	消息	,	热情地	关闭	到	我的	爱的	生活	,

我并不习惯谋杀，所以这条与我爱人的生活如此密切相关的消息，让我感到震惊。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [muːv] [ˌem 'iː] .

should	not	move	me	.
应该	不是	移动	我	.

不应该让我动容。

— [aɪ][duː; də][nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [muːvd] .

—	I	do	not	blame	you	,	that	you	are	moved	.
—	我	做	不是	责备	你	,	那	你	是	已搬	.

我不怪你被感动。

“ [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

“	What	can	I	do	?
“	什么	能	我	做	?

“我能做些什么?

” [aɪ] [spiːk] [ðiːz] [wɜːdz] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'speə(r)] [ðæt] [dwel] [ɪn][ðem; ðəm] [teɪks] [ʃeɪp] .

”	I	speak	these	words	aloud	,	and	the	despair	that	dwells	in	them	takes	shape	.
”	我	说话	这些	字	大声	,	和	这	绝望	那	居住地	在	他们	需要	形状	.

“我把这些话大声说出来，其中蕴含的绝望就显现出来了。”

[ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pʌlʃn] .

Shape	of	an	impulsion	.
形状	的	一个	冲动	.

推进力的形状。

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl'redi] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

I	know	already	what	I	am	going	to	do	.
我	知道	已经	什么	我	是	去	到	做	.

我已经知道我要做什么了。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'traɪv] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][maɪ'self] . [-]

But	I	contrive	even	now	to	laugh	at	myself	.	[	78	]
但	我	精心策划	甚至	现在	到	笑	在	我	.	[	-	]

但我现在还是会想办法嘲笑自己。[78]

— [faɪn] [mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] , ['drɪvn] [baɪ][dɪ'speə(r)] .

—	Fine	man	of	science	,	driven	by	despair	.
—	美好的	男人	的	科学	,	驱动	经过	绝望	.

—一位优秀的科学家，却被绝望所驱使。

[ɪ'lɒdʒɪkl] , ['drɪvn] [mæn] !
Illogical , driven man !
不合逻辑 , 驱动 男人 !

一个不讲逻辑、野心勃勃的人!

[ai] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [wɔːm] , [ai] ['ʃɪvə(r)] [ɪn][maɪ][bed] . [-]
I take off my clothes , and though the night is warm , I shiver in my bed . [79]
我 拿 离开 我的 衣服 , 和 尽管 这 夜晚 是 温暖的 , 我 颤抖 在 我的 床 . [-]

我脱下衣服，虽然夜晚很暖和，但我躺在床上却瑟瑟发抖。[79]

[ef]
f
f

f

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [dɔːn] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt][ˌem 'iː] : [dɔːn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] :
I AM asleep and dawn is all about me : dawn within me :
我 是 睡着了 和 黎明 是 全部 关于 我 : 黎明 之内 我 :

我已沉睡，黎明属于我：黎明在我心中：

[ai][ˌeɪ 'em][ʌp][frɒm; frəm][bed][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ɒn][maɪ] [kləʊðz] .
I am up from bed and I am putting on my clothes .
我 是 向上 从 床 和 我 是 推杆 在 我的 衣服 .

我已经起床了，正在穿衣服。

[maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [weiks] [ˌem 'iː] .
My face in the mirror wakes me .
我的 脸 在 这 镜子 醒来 我 .

镜子里的自己把我唤醒。

[ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] [drest] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [sez] : “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [tuː; tə]
I am half dressed already , and my mind says : “ You must not forget to
我 是 一半 穿着 已经 , 和 我的 头脑 说道 : “ 你 必须 不是 忘记 到
[ʃeɪv] .
shave .
刮胡子 .

我已经穿了一半衣服，我的脑海里浮现出一个念头：“你千万不能忘记刮胡子。”

” [ai] [siː] [maɪ] [feɪs] .
” I see my face .
” 我 看 我的 脸 .

“我看到了自己的脸。”

[ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɒn][ə; eɪ] ['haɪbɔɪ] [ɪn][maɪ] ['bedruːm] .
The mirror is by the window , it stands on a highboy in my bedroom .
这 镜子 是 经过 这 窗户 , 它 站立 在 一个 高脚凳 在 我的 卧室 .

镜子在窗边，放在我卧室的高柜上。

[dɔːn] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][stə:] : ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][bəʊt][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɒg] ,
Dawn is a mingling of stirs : whistle of boat in the river fog ,
黎明 是 一个 混杂 的 搅拌 : 哨 的 船 在 这 河 多雾路段 ,

黎明时分，各种声音交织在一起：河雾中传来船只的汽笛声，

['ræt(ə)l][ɒv; əv]['wægən][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [kuːl] [mɪsts] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ,
rattle of wagon in the gray cool mists turning and twisting ,
嘎嘎作响 的 车皮 在 这 灰色的 凉爽的 薄雾 转弯 和 扭曲 ,

马车在灰冷的薄雾中颠簸摇晃，发出嘎嘎的声响。

['fʊtbiːt] ['sɒlətri] [ɒn][ðə; ði][dæmp] [hɑːd] ['peɪvmənt] — [ðɪs] [ɪz] [dɔːn] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː]

footbeat	**solitary**	**on**	**the**	**damp**	**hard**	**pavement**	**—**	**this**	**is**	**dawn**	**coming**	**by**	**the**	**window**	**into**
脚步声	孤	在	这	潮湿	难的	路面	—	这	是	黎明	未来	经过	这	窗户	进入

[maɪ] [ruːm] ,

my	**room**	**,**
我的	房间	,

潮湿坚硬的人行道上，脚步声孤零零地响起——这是黎明的曙光透过窗户照进我的房间。

[tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

to	**my**	**face**	**.**
到	我的	脸	.

当面说的。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [feɪs] [ə'weik] [ˌem 'iː] .

I	**look**	**at**	**my**	**face**	**,**	**and**	**then**	**my**	**face**	**awakes**	**me**	**.**
我	看	在	我的	脸	,	和	然后	我的	脸	醒来	我	.

我看着自己的脸，然后我的脸把我唤醒了。

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [bleɪd] [ɪn][maɪ]['reɪzə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪv] ['swɪftli] .

I	**put**	**a**	**fresh**	**blade**	**in**	**my**	**razor**	**and**	**shave**	**swiftly**	**.**
我	放	一个	新鲜的	刀刃	在	我的	剃刀	和	刮胡子	迅速地	.

我给剃须刀换上新刀片，迅速刮胡子。

[aɪ] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌndəweə(r)] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ðæt] [maɪ][hændz] , [waɪl] [aɪ] [slept] , [pʊt] [ɒn] :

I	**take**	**off**	**the**	**underwear**	**of**	**yesterday**	**that**	**my**	**hands**	**,**	**while**	**I**	**slept**	**,**	**put**	**on**	**:**
我	拿	离开	这	内衣	的	昨天	那	我的	双手	,	尽管	我	睡着了	,	放	在	:

我脱下昨天穿的内裤，那是我睡觉时用手穿上的：

[aɪ] [beɪð] [kəʊld] : [aɪ] [dres] [fɑːst] .

I	**bathe**	**cold**	**:**	**I**	**dress**	**fast**	**.**
我	洗澡	寒冷的	:	我	裙子	快速地	.

我洗澡用冷水；我穿衣服很快。

[ðə; ði] [striːt] [ɪz] [nɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːn] [-]

The	**street**	**is**	**not**	**different**	**from**	**the**	**dawn**	**[**	**80**	**]**
这	街道	是	不是	不同的	从	这	黎明	[	-	]

街道与黎明时分并无二致[80]

[ðæt] [drentʃt] [maɪ] [ruːm] .

that	**drenched**	**my**	**room**	**.**
那	湿透了	我的	房间	.

我的房间都被水浸湿了。

[stəʊn] [ɪz] ['sɒlətri] , [dæmp] : ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðeɪ] [həʊld] , [ðæt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] .

Stone	**is**	**solitary**	**,**	**damp**	**:**	**houses**	**are**	**stifled**	**by**	**the**	**night**	**that**	**they**	**hold**	**,**	**that**	**is**	**passing**	**.**
石头	是	孤	,	潮湿	:	房屋	是	窒息	经过	这	夜晚	那	他们	抓住	,	那	是	通过	.

石头是孤独的，潮湿的：房屋被它们所承载的、正在消逝的夜晚所窒息。

[aɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [taɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][stænd] [weə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [hʌntʃt] [mæn] [wɪð] [θɪk] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [bɪəd] [geiz] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [aɪz] .

I	**buy**	**a**	**Times**	**and**	**a**	**World**	**at**	**the**	**corner**	**stand**	**where**	**the**	**dark**	**hunched**
我	买	一个	《时代周刊》	和	一个	世界	在	这	角落	站立	在哪里	这	黑暗的	弓着背

man	**with**	**thick**	**glasses**	**and**	**a**	**bristling**	**beard**	**gazes**	**at**	**me**	**with**	**exaggerated**	**eyes**	**.**
男人	和	厚的	眼镜	和	一个	竖起的	胡须	凝视	在	我	和	夸张的	眼睛	.

我在街角的小摊上买了一份《时代周刊》和一份《世界报》，摊主是一个身材矮胖、戴着厚眼镜、留着浓密胡须的黑人，他用夸张的眼神盯着我。

[ai][du:; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kɑ:(r)] .

I	do	not	look	at	the	paper	,	waiting	for	the	car	.
我	做	不是	看	在	这	纸	,	等待	为了	这	车	.

我等车的时候没看报纸。

[æz; əz][ai][sɪt][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] , [ai] [ri:d] ['kwaɪətli] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd] .

As	I	sit	in	the	car	,	I	read	quietly	what	I	expected	to	find	.
作为	我	坐	在	这	车	,	我	读	悄悄	什么	我	预期的	到	寻找	.

我坐在车里，静静地阅读着我预料之中会找到的内容。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] :

Here	is	the	substance	:
这里	是	这	物质	:

以下是实质内容：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [keɪs] .

It	is	a	simple	case	.
它	是	一个	简单的	案件	.

这是一个简单的案例。

['mɪstə(r)] . [lə'mɑ:ts] ['sɜ:vɪŋ] [mæn] , [fræŋk] ['nelsn] , [ɪz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	LaMotte's	serving	man	,	Frank	Nelson	,	is	implicated	and	is	already	in	the
先生	.	拉莫特的	服务	男人	,	坦率	纳尔逊	,	是	牵涉其中	和	是	已经	在	这

[tu:mz] .

Tombs	.
陵墓	.

拉莫特先生的仆人弗兰克·纳尔逊也牵涉其中，目前已被关押在墓地。

[hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒf] ,

His	master	gave	him	the	evening	off	,
他的	掌握	给予	他	这	晚上	离开	,

主人给了他晚上休息时间。

[ænd; ənd] ['klɪəli] [ðə; ði] [kraɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [kə'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	clearly	the	crime	could	not	have	been	committed	without	knowledge	of	this
和	清楚地	这	犯罪	可以	不是	有	到过	坚定的	没有	知识	的	这

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [lə'mɑ:t] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

and	of	the	fact	that	Mr	.	LaMotte	was	alone	.
和	的	这	事实	那	先生	.	拉莫特	曾是	独自的	.

显然，如果不知道这一点以及拉莫特先生当时独自一人，这起犯罪就不可能发生。

[æt; ət] [ə'baʊt] [eit] . - ,

At	about	8	.	30	,
在	关于	8	.	-	,

大约8点30分，

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənts] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [lə'mɑ:t] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz]

a	man	came	to	the	apartments	where	Mr	.	LaMotte	has	his	chambers
一个	男人	来了	到	这	公寓	在哪里	先生	.	拉莫特	有	他的	房间

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['kʌləd] ['dɔ:rˌbɔɪ] ,

and	told	the	colored	doorboy	,
和	讲述	这	有色	门童	,

一个男人来到拉莫特先生的公寓，告诉他的黑人门童：

[ɪ'laɪdʒə] [keɪs] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [nəʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] .

Elijah	Case	,	that	he	had	an	important	note	to	be	delivered	in	person	.
以利亚	案件	,	那	他	有	一个	重要的	笔记	到	是	发表	在	人	.

伊利亚·凯斯说，他有一份重要的信件需要亲自递送。

[ɪ'laɪdʒə] [fəun] [ʌp] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [lə'mɑ:t] [rɪ'spɒndɪd] .

Elijah	phoned	up	and	Mr	.	LaMotte	responded	.
以利亚	电话	向上	和	先生	.	拉莫特	回应	.

以利亚打了个电话，拉莫特先生接了电话。

[ɪ'laɪdʒə] ['kærid] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [-]

Elijah	**carried**	**the**	**man**	**to**	**the**	**[**	**81**	**]**
以利亚	携带	这	男人	到	这	[	-	]

以利亚把那人带到[81]

[θɜ:d] [flɔ:(r)] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [hɜ:d] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [nɒk] , [sɔ:] [hɪm] ['entə(r)] . . .

third	**floor**	**,**	**pointed**	**out**	**the**	**door**	**,**	**heard**	**the**	**messenger**	**knock**	**,**	**saw**	**him**	**enter**	**.**	**.**	**.**
第三	地面	,	尖	出去	这	门	,	听到	这	信使	敲	,	锯	他	进入	.	.	.

[ænd; ənd] [went] [daʊn] .

and	**went**	**down**	**.**
和	去	向下	.

三楼，指着门，听见信使敲门，看见他进去……然后就下去了。

['lɪt(ə)l] [taɪm] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ['sɪgnəl] [ræŋ] [ə'gen] .

Little	**time**	**passed**	**before**	**the**	**elevator**	**signal**	**rang**	**again**	**.**
小的	时间	通过了	前	这	电梯	信号	响铃	再次	.

没过多久，电梯提示音再次响起。

[ɪ'laɪdʒə] [went] [ʌp] , ['əʊpənd] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][dɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [stept] [ɪn] . . . .

Elijah	**went**	**up**	**,**	**opened**	**the**	**elevator**	**door**	**and**	**the**	**messenger**	**stepped**	**in**	**.**	**.**	**.**	**.**
以利亚	去	向上	,	打开	这	电梯	门	和	这	信使	步	在	.	.	.	.

以利亚上楼，打开电梯门，信使走了进去……

[ɪ'laɪdʒə][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪm] ['klɪəli] .

Elijah	**recalls**	**him**	**clearly**	**.**
以利亚	召回	他	清楚地	.

以利亚清楚地记得他。

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['sɜ:t(ə)n] ?

“	**How**	**do**	**you**	**happen**	**to**	**be**	**so**	**certain**	**?**
”	如何	做	你	发生	到	是	所以	肯定	?

“你怎么能如此肯定？”

” [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:skt] [hɪm] .

”	**the**	**police**	**asked**	**him**	**.**
”	这	警察	问	他	.

警察问他。

“ [aɪ] [də'nəʊ] .

“	**I**	**dunno**	**.**
”	我	不知道	.

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][ɪz] .

But	**I**	**is**	**.**
但	我	是	.

但我就是。

” [hi:; hi] [sez] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [drest] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz]

”	**He**	**says**	**the**	**man**	**was**	**dressed**	**entirely**	**in**	**black**	**,**	**and**	**that**	**his**	**head**	**was**
”	他	说道	这	男人	曾是	穿着	完全	在	黑色的	,	和	那	他的	头	曾是

[waɪt] .

white	**.**
白色的	.

他说，那名男子全身穿着黑色衣服，头是白色的。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [waɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ? ”

“	**Do**	**you**	**mean**	**white**	**like**	**a**	**white**	**man**	**?**	**”**
”	做	你	意思是	白色的	喜欢	一个	白色的	男人	?	”

“你是说像白人男性那样的白色吗？”

“ . . .
“ Nossah . . .
” 诺萨 . . .

“诺萨……

[ai] [miːnz] [waɪt] [læk] . . . [læk] [tʃɔːk] . ”
I means white lak . . . lak chalk . ”
我 方法 白色的 拉克 . . . 拉克 粉笔 . ”

我的意思是白湖……白垩湖。”

“ ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][heə(r)] ? ”
“ Even his hair ? ”
” 甚至 他的 头发 ? ”

“连他的头发都变了？”

“ [aɪ] [dɒn] - [rɪ'membə(r)] [nəʊ][heə(r)] .
“ I don ' remember no hair .
” 我 大学教师 - 记住 不 头发 .

“我不记得自己没有头发。”

[ə; eɪ] [waɪt] [hed] .
A white head .
一个 白色的 头 .

白头。

[dɑːz] [ɔːl] . ”
Da's all . ”
达的 全部 . ”

Da 就这些。

“ ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] ?
“ Even his eyes ?
” 甚至 他的 眼睛 ?

“连他的眼睛也是？”

” [ɪ'laɪdʒə] ['ʃʌdə] .
” Elijah shuddered .
” 以利亚 颤抖 .

以利亚打了个寒颤。

“ .
“ Yessah .
” 是的 .

“是的。

[deɪ] [wɒz; wəz] [waɪt] , [tuː] . ” . . .
Dey was white , too . ” . . .
戴伊 曾是 白色的 , 也 . ” . . .

戴伊也是白人。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlәd] [bɔɪ] , [huː] [ɪz]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,
The police infer that the colored boy , who is simple - minded and imaginative ,
这 警察 推断 那 这 有色 男生 , WHO 是 简单的 - 有思想 和 富有想象力的 ,

警方推断，这个肤色较深、头脑简单且富有想象力的男孩，

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['mɒnstə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] .
made up his monster after he had learned the event .
制成 向上 他的 怪物 后 他 有 学习 这 事件 .

得知此事后，他虚构了自己的怪物。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɪ'laɪdʒə] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɔːl] ['ɒfɪs] :
In any case , Elijah went back to his little hall office :
在 任何 案件 , 以利亚 去 后退 到 他的 小的 大厅 办公室 :

总之，以利亚回到了他的小办公室：

[ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][kɔ:l] [keɪm] [ɪn] , [baɪ] [fəʊn] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [lə'mɑ:t] .

and	shortly	after	a	call	came	in	,	by	phone	,	for	Mr	.	LaMotte	.
和	不久	后	一个	称呼	来了	在	,	经过	电话	,	为了	先生	.	拉莫特	.

不久之后，有人打电话来找拉莫特先生。

[nəʊ] : ['mɪstə(r)] . [-]

No	:	Mr	.	[	82	]
不	:	先生	.	[	-	]

不：先生[82]

[lə'mɑ:t] [hæd; həd][nəʊ] ['praɪvət] [fəʊn] .

LaMotte	had	no	private	phone	.
拉莫特	有	不	私人的	电话	.

拉莫特没有私人电话。

[ɪn'strʌkʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ] [ɪn] ['eni] ['ɪnstəns] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [lə'mɑ:t] [wɒz; wəz]

Instructions	were	,	not	to	say	in	any	instance	whether	Mr	.	LaMotte	was
指示	是	,	不是	到	说	在	任何	实例	无论	先生	.	拉莫特	曾是

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

指示是，在任何情况下都不得透露拉莫特先生是否在家。

[tu:; tə] [get] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:st] .

to	get	the	name	and	announce	it	first	.
到	得到	这	姓名	和	宣布	它	第一的	.

首先拿到名字并公布。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [lə'mɑ:t] , [ðə; ði] [dɪ'si:sts] ['mʌðə(r)] .

It	was	Mrs	.	LaMotte	,	the	deceased's	mother	.
它	曾是	太太	.	拉莫特	,	这	死者的	母亲	.

她是拉莫特夫人，死者的母亲。

[ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] ['fri:kwəntli] ['mɪstə(r)] . [lə'mɑ:t] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] :

She	often	called	,	and	although	frequently	Mr	.	LaMotte	would	tell	the	boy	:
她	经常	称为	,	和	虽然	频繁地	先生	.	拉莫特	会	告诉	这	男生	:

她经常打电话来，虽然拉莫特先生经常会告诉那个男孩：

“ [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][həʊm] ” . . . [ðæt] ['daʊtləs] [wɒz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] [haʊs]

“	Say	I	am	not	at	home	”	.	.	.	that	doubtless	was	why	he	used	the	house
“	说	我	是	不是	在	家	”	.	.	.	那	毫无疑问	曾是	为什么	他	用过的	这	房子

[fəʊn] . . .

phone	.	.	.
电话	.	.	.

“就说我不在家”……毫无疑问，这就是他使用座机的原因……

['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [θri:] [j'iəz] [ɪ'laɪdʒə][hæd; həd] [wɜ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [hæd; həd]['mɪstə(r)] .

never	in	the	three	years	Elijah	had	worked	at	the	apartment	had	Mr	.
绝不	在	这	三	年	以利亚	有	工作	在	这	公寓	有	先生	.

[lə'mɑ:t] [feɪld] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][hɪz; ɪz]['sɪgnəl] ,

LaMotte	failed	to	answer	his	signal	,
拉莫特	失败的	到	回答	他的	信号	,

伊莱贾在公寓工作的三年里，拉莫特先生从未不回应他的信号。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	never	had	he	refused	to	speak	to	his	mother	.
和	绝不	有	他	拒绝	到	说话	到	他的	母亲	.

他从未拒绝与母亲交谈。

[ɪ'laɪdʒə] [fəun] [ʌp] , [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .

Elijah	phoned	up	,	now	,	and	received	no	answer	.
以利亚	电话	向上	,	现在	,	和	已收到	不	回答	.

以利亚现在打电话过去，但无人接听。

[ðɪs] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] [ræŋ] [ɒf] .

This	satisfied	the	mother	who	rang	off	.
这	使满意	这	母亲	WHO	响铃	离开	.

这让挂断电话的母亲很满意。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ɪ'laɪdʒə] .

But	it	began	to	trouble	Elijah	.
但	它	开始	到	麻烦	以利亚	.

但这开始让以利亚感到不安。

['mɪstə(r)] . [lə'mɑːt] ['nevə(r)] [wɔːkt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [left] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [wɜːd]

Mr	.	LaMotte	never	walked	down	,	and	also	he	never	left	without	giving	word
先生	.	拉莫特	绝不	步行	向下	,	和	还	他	绝不	左边	没有	给予	单词

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

to	the	boy	.
到	这	男生	.

拉莫特先生从不走下楼，而且每次离开前都会跟那个男孩打个招呼。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

During	all	that	time	,
期间	全部	那	时间	,

在那段时间里，

[ɪ'laɪdʒə] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

Elijah	had	not	been	required	to	leave	his	little	office	in	full	view	of	the	hall	.
以利亚	有	不是	到过	必需的	到	离开	他的	小的	办公室	在	满的	看法	的	这	大厅	.

以利亚原本不必离开他那间位于大厅众目睽睽之下的小办公室。

['faɪnəli] , [ɪ'laɪdʒə] [wɒz; wəz] [skeəd] .

Finally	,	Elijah	was	scared	.
最后	,	以利亚	曾是	害怕的	.

最后，以利亚感到害怕了。

[hiː; hi] [fəun] [ə'gen] .

He	phoned	again	.
他	电话	再次	.

他又打来了电话。

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[hiː; hi] [went] [ʌp] , [-]

He	went	up	,	[	83	]
他	去	向上	,	[	-	]

他上去了[83]

[ænd; ənd] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	rang	,	and	pounded	on	the	door	.
和	响铃	,	和	猛击	在	这	门	.

然后按响门铃，并用力敲门。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skweə(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] .

He	went	down	into	the	Square	and	found	an	officer	.
他	去	向下	进入	这	正方形	和	成立	一个	官	.

他下到广场，找到了一名军官。

[ðeɪ] [breʊk] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑ:s] - [ki:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [hu:]

They	broke	open	the	door	,	for	the	pass	-	key	was	with	the	janitor	who
他们	打破	打开	这	门	,	为了	这	经过	-	钥匙	曾是	和	这	清洁工	WHO

[wɒz; wəz] [ə'weɪ] . . . .

was	away	.	.	.	.
曾是	离开	.	.	.	.

他们破门而入，因为通行钥匙在不在的管理员那里.....

[ðə; ði] ['mə:də] [mæn][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	murdered	man	was	lying	on	his	back	in	the	library	,	with	a	wound	in	his
这	被谋杀	男人	曾是	说谎	在	他的	后退	在	这	图书馆	,	和	一个	伤口	在	他的

[hɑ:t] .

heart	.
心	.

被谋杀的男子仰面躺在图书馆里，心脏部位有一道伤口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [blʌd] , [nəʊ] ['wepən] , [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

There	was	little	blood	,	no	weapon	,	no	sign	of	a	struggle	.
那里	曾是	小的	血	,	不	武器	,	不	符号	的	一个	斗争	.

现场几乎没有血迹，没有发现武器，也没有搏斗的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wepən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['slendə(r)] [naɪf] [eɪmd] [wɪð] [reə(r)]

But	the	weapon	must	have	been	a	long	and	slender	knife	aimed	with	rare
但	这	武器	必须	有	到过	一个	长的	和	苗条	刀	旨在	和	稀有的

['ækjərəsi] .

accuracy	.
准确性	.

但这种武器一定是一把细长的刀，而且瞄准得异常精准。

['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪsɪŋ] .

Nothing	seemed	to	be	missing	.
没有什么	似乎	到	是	丢失的	.

似乎什么都没少。

[ðə; ði] [smɔ:l] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ]['ri:ses; rɪ'ses][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [wɒz; wəz] [ʃʌt] , [nəʊ] ['fɪŋgərˌprɪnt]

The	small	safe	in	a	recess	of	a	bookcase	was	shut	,	no	fingerprints
这	小的	安全的	在	一个	凹陷处	的	一个	书柜	曾是	关闭	,	不	指纹

[wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] .

were	found	.
是	成立	.

书柜凹槽里的小保险箱是关着的，没有发现指纹。

[ɪf] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [θeft] ,

If	the	object	was	theft	,
如果	这	目的	曾是	盗窃	,

如果该物品是赃物，

[ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['stəʊlən][ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [hens] [ɪts] [lɒs] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

the	valuable	stolen	is	unknown	and	hence	its	loss	is	still	a	mystery	.
这	有价值的	被盗	是	未知	和	因此	它是	损失	是	仍然	一个	神秘	.

被盗物品的具体内容尚不清楚，因此其丢失原因至今仍是个谜。

[ɔ:(r)] [els] [ðə; ði] [θi:f] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ɒf] . . . [ðæt] ['hæpənz] .

Or	else	the	thief	was	frightened	off	.	.	.	that	happens	.
或者	别的	这	贼	曾是	害怕	离开	.	.	.	那	发生	.

或者，小偷被吓跑了.....这种情况时有发生。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [keɪs] , [wɪtʃ] [li:vz] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [sə'lu:ʃ(ə)n] . . . .

A	simple	case	,	which	leaves	the	police	in	confidence	of	a	quick	solution	.	.	.	.
一个	简单的	案件	,	哪个	树叶	这	警察	在	信心	的	一个	快的	解决方案	.	.	.	.

这是一起案情简单的案件，警方有信心迅速破案.....

[ai]['nəʊtɪd][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [left] [maɪ] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði] [faʊl] [strɔ:] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] .

I	noted	the	address	and	left	my	papers	on	the	foul	straw	seat	of	the	car	.
我	著名的	这	地址	和	左边	我的	文件	在	这	犯规	稻草	座位	的	这	车	.

我记下了地址，然后把文件留在了车里肮脏的稻草座椅上。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [skʌl] - [laɪk] [hed] , [skɪn] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [tʌf] [ænd; ənd] [-]

A	man	with	a	skull	-	like	head	,	skin	yellow	and	tough	and	[	84	]
一个	男人	和	一个	颅骨	-	喜欢	头	,	皮肤	黄色的	和	艰难的	和	[	-	]

一个头骨状的男人，皮肤呈黄色且坚韧[84]

[aɪz] [ðæt] [bʌldʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒst] ['tendənəs] , [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

eyes	that	bulged	with	a	lost	tenderness	,	reached	out	for	them	.
眼睛	那	鼓胀	和	一个	丢失的	压痛	,	达到	出去	为了	他们	.

眼中满是失落的温柔，仿佛要抓住他们。

['li:vɪŋ] ,

Leaving	,
离开	,

离开，

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['mɔ:nf(ə)l] [rəʊz] [ɒv; əv]['hju:mənz] ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk]

I	was	aware	of	the	two	mournful	rows	of	humans	facing	each	other	like
我	曾是	意识到的	的	这	二	悲哀	行	的	人类	面向	每个	其他	喜欢

[lə'gu:briəs] [bɜ:dz] [ɒn] ['swɪŋɪŋ] [p'ɜ:tʃɪz] . . . .

lugubrious	birds	on	swinging	perches	.	.	.	.
忧郁的	鸟类	在	摇摆	栖木	.	.	.	.

我注意到两排神情哀伤的人彼此相对，就像栖息在摇晃树枝上的悲伤鸟儿……

[ai] [faʊnd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [flæʃt] [maɪ] [pə'li:s] [kɑ:d] [æt; ət][ə; eɪ] [braʊn] [bɔɪ] [hu:] [tʊk] [ˌem 'i:]

I	found	the	number	and	flashed	my	police	card	at	a	brown	boy	who	took	me
我	成立	这	数字	和	闪光灯	我的	警察	卡片	在	一个	棕色的	男生	WHO	采取	我

[ʌp] :

up	:
向上	:

我找到了电话号码，并向一个棕色皮肤的男孩出示了我的警察证，他带我上了车：

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [prəʊ'praɪətərɪ] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn]

the	wonder	in	his	eyes	was	mingled	with	proprietory	pride	at	his	connection
这	想知道	在	他的	眼睛	曾是	混合	和	专有	自豪	在	他的	联系

[wɪð] [ə; eɪ] ['hedlaɪn] ['mɜ:də(r)] .

with	a	headline	murder	.
和	一个	标题	谋杀	.

他眼中既有惊奇，也有因自己与这起轰动一时的谋杀案有关而产生的自豪感。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [pə'li:smən] .

At	the	door	stood	a	policeman	.
在	这	门	站立	一个	警察	.

门口站着一名警察。

[ai] [hɜ:d] [maɪ'self] [seɪ] , ['ku:lli] :

I	heard	myself	say	,	coolly	:
我	听到	我	说	,	冷静地	:

我听到自己冷静地说：

“ [ai][ˌeɪ 'em]['dɒktə(r)] [mɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtju:t] .

“	I	am	Doctor	Mark	of	the	Institute	.
“	我	是	医生	标记	的	这	研究所	.

“我是研究所的马克博士。”

” [ai][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [maɪ] [kɑ:d] .

”	I	did	not	show	my	card	.
”	我	做过	不是	展示	我的	卡片	.

我没有出示我的卡。

[hiː; hi] [ʌndə'stʊd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ˌem 'iː] .

He	understood	nothing	,	and	was	impressed	by	me	.
他	理解	没有什么	,	和	曾是	印象深刻	经过	我	.

他什么都听不懂，却对我印象深刻。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ'self] .

I	was	beginning	to	be	impressed	by	myself	.
我	曾是	开始	到	是	印象深刻	经过	我	.

我开始有点佩服自己了。

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ai] ['hezɪteɪtɪd] . — [ai] [niːd] [stɪl] [nɒt][gəʊ][ɪn] .

Alone	in	the	hall	,	I	hesitated	.	—	I	need	still	not	go	in	.
独自的	在	这	大厅	,	我	犹豫了一下	.	—	我	需要	仍然	不是	去	在	.

我独自一人站在大厅里，犹豫了片刻。——我还是不必进去。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,

Someone	was	in	the	room	,	and	he	would	come	,
某人	曾是	在	这	房间	,	和	他	会	来	,

房间里有人，他会过来。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [frend] .

and	I	could	talk	with	him	explaining	my	personal	interest	in	a	friend	.
和	我	可以	讲话	和	他	解释	我的	个人的	兴趣	在	一个	朋友	.

我可以和他交谈，解释我对朋友的个人兴趣。

[waɪ] [nɒt][gəʊ][ɪn] ?

Why	not	go	in	?
为什么	不是	去	在	?

为什么不进去呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][ai] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

What	was	I	doing	here	?
什么	曾是	我	正在做	这里	?

我当时在这里做什么?

[ai][hæd; həd] [kʌm] [laɪk][æn; ən] [ɔː'tɒmətən] [sprʌŋ] [baɪ][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [naɪt] .

I	had	come	like	an	automaton	sprung	by	the	despair	of	the	distant	night	.
我	有	来	喜欢	一个	自动机	弹簧	经过	这	绝望	的	这	遥远	夜晚	.

我像一个被遥远夜晚的绝望驱使的机器人一样来到这里。

['muːvɪŋ] , [ai] [lɒst] [maɪ] ['ægəni] .

Moving	,	I	lost	my	agony	.
移动	,	我	丢失的	我的	痛苦	.

搬家之后，我的痛苦消失了。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['steɪʃənri] ['məʊmənt] [-]

Even	this	single	stationary	moment	[	85	]
甚至	这	单身的	静止的	片刻	[	-	]

即使是这一个静止时刻[85]

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [nɜːvz] [ə; eɪ] ['stɑrtɪŋ] [peɪn][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)]

in	the	hall	brought	to	my	nerves	a	starting	pain	as	if	to	stand	still	were
在	这	大厅	带来	到	我的	神经	一个	开始	疼痛	作为	如果	到	站立	仍然	是

[sʌm; səm] [ʌn'nætʃrəl] [ækt] [fɔːst] [baɪ][maɪ] [wɪl] [ɒn][maɪ] ['bɒdi] . — [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ɒn] .

some	unnatural	act	forced	by	my	will	on	my	body	.	—	Let	me	go	on	.
一些	不自然	行为	强制	经过	我的	将要	在	我的	身体	.	—	让	我	去	在	.

走廊里的情景让我神经一阵剧痛，仿佛站着不动是一种违背自然规律的行为，是我的意志强加于身体的。——让我继续说下去。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

The	door	opened	,
这	门	打开	,

门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌnt] [bɪg][mæn]['skruːtənaɪzd][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['vækjuəs] [steə(r)] [ðæt] ['daʊtləs] [hiː; hi]

and	a	blunt	big	man	scrutinized	me	with	the	vacuous	stare	that	doubtless	he
和	一个	钝	大的	男人	仔细审查	我	和	这	空虚的	盯	那	毫无疑问	他

[tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌt(ə)lti] .

took	for	subtlety	.
采取	为了	微妙之处	.

一个身材魁梧、说话直率的男人用空洞的眼神打量着我，他无疑认为这种眼神很含蓄。

[ai] [wɒtʃt] [maɪ'self] [dɪ'spəʊz] :

I	watched	myself	dispose	:
我	观看	我	处置	:

我看着自己处理掉：

“ [ai][ˌeɪ 'em]['dɒktə(r)] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] .

“	I	am	Doctor	Mark	of	the	Institute	.
“	我	是	医生	标记	的	这	研究所	.

“我是研究所的马克博士。”

” [ai] [ʃəʊd] [hɪm][maɪ][kɑːd] , “ . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] : [ə; eɪ]['fæməli] [frend] .

”	I	showed	him	my	card	,	“	.	.	.	and	a	friend	:	a	family	friend	.
”	我	显示	他	我的	卡片	,	“	.	.	.	和	一个	朋友	:	一个	家庭	朋友	.

我给他看了我的名片，“……还有一位朋友：一位家庭朋友。

” [ai][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

”	I	did	not	hesitate	.
”	我	做过	不是	犹豫	.

我毫不犹豫。

[ai][wɔː(r)][ə; eɪ] [laɪt] [tɒp] [kəʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

I	wore	a	light	top	coat	,	and	I	took	it	off	.
我	穿着	一个	光	顶部	外套	,	和	我	采取	它	离开	.

我穿了一件轻薄的外套，然后把它脱掉了。

[ðə; ði][mæn] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .

The	man	softened	and	nodded	.
这	男人	软化	和	点头	.

男人语气缓和下来，点了点头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [lefˈtenənt] - .

“	I	am	Lieutenant	Gavegan	.
“	我	是	中尉	-	.

“我是加韦根中尉。”

” [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .

”	We	shook	hands	.
”	我们	摇晃	双手	.

我们握了手。

“ [hiːz] [ɪn] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] .

“	He's	in	there	,	sir	.
“	他是	在	那里	,	先生	.

“他就在里面，先生。”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv]['retɪs(ə)nt] [greɪs] .

”	He	pointed	with	his	thumb	in	a	miracle	of	reticent	grace	.
”	他	尖	和	他的	拇指	在	一个	奇迹	的	沉默寡言	优雅	.

他用拇指指了指，展现出一种内敛而优雅的奇迹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [wɪl] [mʌst; məst][hæv; həv]['spəʊkən] .

There	was	a	pause	in	which	my	will	must	have	spoken	.
那里	曾是	一个	暂停	在	哪个	我的	将要	必须	有	说	.

那短暂的停顿中，我的意志似乎在发挥作用。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] :

For	he	said	,	as	if	in	answer	:
为了	他	说	,	作为	如果	在	回答	:

他仿佛在回答，说道：

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai][kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊments] .

“	I	suppose	I	can	leave	you	alone	in	there	,	sir	,	a	few	moments	.
”	我	认为	我	能	离开	你	独自的	在	那里	,	先生	,	一个	很少	时刻	.

“先生，我想我可以让您一个人待在里面一会儿。”

[doʊnt] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] .

Don't	touch	nothing	.
不	触碰	没有什么	.

什么都别碰。

” [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flæt] [maɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]

”	I	saw	the	image	of	a	cigar	in	his	flat	mind	as	he	moved	toward	his
”	我	锯	这	图像	的	一个	雪茄	在	他的	平坦的	头脑	作为	他	已搬	朝向	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“当他走向他的朋友时，我看到他茫然的脑海中浮现出一支雪茄的影像。”

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

the	officer	at	the	entrance	.
这	官	在	这	入口	.

入口处的警官。

[ai] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . [-]

I	shut	the	door	behind	me	.	[	86	]
我	关闭	这	门	在后面	我	.	[	-	]

我关上了身后的门。[86]

[dʒiː]

g
克

克

[ai] [njuː] [ðɪs] [ruːm] .

I	KNEW	this	room	.
我	知道	这	房间	.

我认识这个房间。

[ðə; ði] ['redʒɪmentɪd] [bʊks] ['mɑːtʃt] [haɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haɪ] ['siːlɪŋ] :

The	regimented	books	marched	high	toward	the	high	ceiling	:
这	有组织的	图书	行军	高的	朝向	这	高的	天花板	:

整齐排列的书籍高高耸立，直指高高的天花板：

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [nəʊts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]['plæstɪk] ['twɪstɪd] [laɪk]

the	subtle	notes	upon	the	shelves	of	color	and	of	plastic	twisted	like
这	微妙的	笔记	之上	这	货架	的	颜色	和	的	塑料	扭曲	喜欢

['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [kə'denzə] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [staʊt] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] .

flageolets	in	a	bright	cadenza	down	against	the	stout	march	of	the	books	.
小鞭毛	在	一个	明亮的	华彩乐段	向下	反对	这	肥硕	行进	的	这	图书	.

书架上色彩斑斓、塑料材质的书籍，如同小笛般扭曲，在明亮的华彩乐章中，与书籍的厚重行进形成鲜明对比。

[ðə; ði][skweə(r)] [ruːm] [viə] ['raʊndli] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['vɔːltɪd] :

The	square	room	veered	roundly	,	the	ceiling	vaulted	:
这	正方形	房间	转向	圆圆地	,	这	天花板	拱形	:

方形房间呈圆形，天花板是拱形的：

[ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɒn'keɪv] [ʃʌt] [ænd; ənd] [jet] [waɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] [huː] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

all	was	a	concave	shut	and	yet	wide	about	this	man	who	lay	upon	the	floor	.
全部	曾是	一个	凹	关闭	和	然而	宽的	关于	这	男人	WHO	躺	之上	这	地面	.

躺在地板上的这个人周围，一切都是凹陷的、封闭的，却又很宽阔。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'meɪzd] .

I	knew	the	room	,	and	I	was	not	amazed	.
我	知道	这	房间	,	和	我	曾是	不是	惊叹	.

我熟悉这个房间，所以并不感到惊讶。

['kæʒuəl] [θɔːts] . . . . — ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz][hɪə(r)] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm]

Casual	thoughts	.	.	.	—	Mildred	was	here	:	you	are	the	woman	for	whom
随意的	想法	.	.	.	—	米尔德里德	曾是	这里	:	你	是	这	女士	为了	谁

[men] [kɪl] ,

men	kill	,
男人	杀	,

一些零碎的想法……——米尔德雷德来过这里：你是男人为之杀人的女人，

[ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [mæn] ['kɪlɪŋ] [wɪð] ['ʃaɪni] [buːts] . . . [went] [θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz][ai] [liːnd]

a	white	-	faced	man	killing	with	shiny	boots	.	.	.	went	through	my	mind	as	I	leaned
一个	白色的	-	面对	男人	杀	和	闪亮的	靴子	.	.	.	去	通过	我的	头脑	作为	我	倾斜

[daʊn] :

down	:
向下	:

我俯下身时，脑海中浮现出一个面色苍白、穿着锃亮皮靴杀人的男人的画面：

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌʌnə'meɪzd] [ænd; ənd] [kuːl] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdi] .

I	was	unamazed	and	cool	,	lifting	the	sheet	that	lay	upon	the	body	.
我	曾是	毫不惊讶	和	凉爽的	,	举重	这	床单	那	躺	之上	这	身体	.

我神色平静，毫不惊讶地掀开了盖在尸体上的床单。

[ðə; ði] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [ˌem 'iː] .

The	face	did	not	stop	me	.
这	脸	做过	不是	停止	我	.

那张脸并没有阻止我。

[aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɜːt] [wɪð] [ɪts] ['sɒlɪd] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] [blʌd] ,

I	opened	the	white	shirt	with	its	solid	bubbles	of	blood	,
我	打开	这	白色的	衬衫	和	它是	坚硬的	气泡	的	血	,

我打开那件沾满血迹的白衬衫，

[ænd; ənd][maɪ][ʃʊə(r)][hændz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wuːnd] .

and	my	sure	hands	went	to	the	wound	.
和	我的	当然	双手	去	到	这	伤口	.

我那双稳健的手摸到了伤口。

[ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [-]

The	blade	had	been	struck	from	a	point	higher	than	the	[	87	]
这	刀刃	有	到过	击	从	一个	观点	更高	比	这	[	-	]

刀刃是从高于[87]的位置击打的。

[brest] , [səʊ] [ðæt] [ɪts]['æŋg(ə)l][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [wɒz; wəz][ə'kjuːt] .

breast	,	so	that	its	angle	from	above	was	acute	.
胸部	,	所以	那	它是	角度	从	多于	曾是	急性	.

乳房，因此从上方看角度很锐利。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['pektərəlɪs] ['meɪdʒə(r)][ænd; ənd]['maɪnə(r)] ['mʌs(ə)lz] , [θruː]

It	had	passed	through	the	pectoralis	major	and	minor	muscles	,	through
它	有	通过了	通过	这	胸大肌	主要的	和	次要的	肌肉	,	通过

[ðə; ði] [fɔːθ] [ˌɪntə'kɒstl] [speɪs] ,

the	fourth	intercostal	space	,
这	第四	肋间	空间	,

它穿过了胸大肌和胸小肌，穿过了第四肋间隙。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] ['ɔːrɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

and	into	the	right	auricle	of	the	heart	.
和	进入	这	正确的	耳廓	的	这	心	.

并进入心脏的右心耳。

[ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪ'ɔːtə][hæd; həd] [biːn] [s'ɛvəd] .

The	ascending	portion	of	the	aorta	had	been	severed	.
这	上升	部分	的	这	主动脉	有	到过	切断	.

主动脉升部断裂。

[deθ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [kliːn] .

Death	was	immediate	and	clean	.
死亡	曾是	即时	和	干净的	.

死亡来得迅速而干净利落。

[nəʊ] ['sɜːdʒən] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['prɒstreɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌt] ['betə(r)] .

No	surgeon	with	a	body	prostrate	under	his	hand	could	have	cut	better	.
不	外科医生	和	一个	身体	前列腺	在下面	他的	手	可以	有	切	更好的	.

即使外科医生手托着尸体，也无法做得更好。

[ðɪs] ['bɒdi] [naʊ] [wɒz; wəz] ['prɒstreɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

This	body	now	was	prostrate	before	me	.
这	身体	现在	曾是	前列腺	前	我	.

这具身体此刻正俯伏在我面前。

['swɪftli] , [maɪ] [aɪz] ['meʒəd] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [fiːt] , ['pɒsəbli] [sɪks] [fiːt] [tuː] . . . .

Swiftly	,	my	eyes	measured	it	:	it	was	six	feet	,	possibly	six	feet	two	.	.	.	.
迅速地	,	我的	眼睛	测量	它	:	它	曾是	六	脚	,	可能	六	脚	二	.	.	.	.

我的目光迅速扫过，量了一下：六英尺，也可能是六英尺二英寸……

[aɪ]['fəʊldɪd] [bæk] [ðə; ði] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['sætɪsfaɪd] ,

I	folded	back	the	shirt	,	and	now	,	as	if	I	had	been	satisfied	,
我	折叠	后退	这	衬衫	,	和	现在	,	作为	如果	我	有	到过	使满意	,

我把衬衫翻过来，然后，仿佛我已经心满意足了似的，

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [lə'mɑːt] .

I	looked	at	the	face	of	Philip	LaMotte	.
我	看起来	在	这	脸	的	菲利普	拉莫特	.

我看了看菲利普·拉莫特的脸。

[aɪ] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] , [nɒt] [twelv] ['aʊəz] [sɪns] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

I	studied	the	face	which	,	not	twelve	hours	since	,	had	come	to	me	in	the
我	研究	这	脸	哪个	,	不是	十二	小时	自从	,	有	来	到	我	在	这

[əˌpɒkə'lɪptɪk] [striːt] .

apocalyptic	street	.
末日	街道	.

我仔细端详着那张脸，不到十二个小时前，它在末日般的街道上出现在我面前。

[ə; eɪ] [waɪt] ['pælə(r)][ˌəʊvə'leɪd][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɑːk] [ˌpɪgmen'teɪʃn] .

A	white	pallor	overlaid	the	rich	dark	pigmentation	.
一个	白色的	苍白	叠加	这	富有的	黑暗的	色素沉着	.

苍白的肤色覆盖在浓郁的深色皮肤之上。

[ðə; ði] [bɪəd] ['stʌbl] [hæd; həd] [grəʊn] :

The	beard	stubble	had	grown	:
这	胡须	茬	有	生长	:

胡茬长出来了：

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈemfəsaɪzd] [ðə; ði] [ˈækjərət] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtendə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv]

it	emphasized	the	accurate	delicacy	of	the	chin	and	the	tender	strength	of
它	强调	这	准确的	美味	的	这	下巴	和	这	投标	力量	的

[ðə; ði][lɪps] .

the	lips	.
这	嘴唇	.

它强调了下巴的精致线条和嘴唇的柔韧力量。

[ðə; ði][nəʊz] [ɑːtʃt] [haɪ] .

The	nose	arched	high	.
这	鼻子	拱形	高的	.

鼻子高高翘起。

[ðə; ði] [braʊ] [wɒz; wəz] [səˈriːnli] [brɔːd] : [ðə; ði] [blæk] [kɜːld] [heə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɪlɪt] , [keɪm] [ləʊ]

The	brow	was	serenely	broad	:	the	black	curled	hair	,	like	a	filet	,	came	low
这	眉头	曾是	平静地	广阔	:	这	黑色的	卷曲	头发	,	喜欢	一个	菲力牛排	,	来了	低的

[ænd; ənd] [raʊnd] .

and	round	.
和	圆形的	.

他的眉毛宽阔而宁静：黑色的卷发像鱼片一样，低垂而圆润。

[ðə; ði] [ʃʌt] [aɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ˈstɑːtlɪŋ] : [ə; eɪ] [seɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃɑːtrə] [pɔːrʃ] . [-]

The	shut	eyes	made	the	vision	startling	:	a	Saint	of	the	Chartres	Porche	.	[	88	]
这	关闭	眼睛	制成	这	想象	令人震惊	:	一个	圣	的	这	沙特尔	保时捷	.	[	-	]

闭上眼睛后，眼前的景象令人震惊：沙特尔保时捷的圣人。[88]

[aɪ] [sɔː] [maɪˈself] [kraʊtʃt] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [sleɪn] [seɪnt] [huːm] [deθ] [hæd; həd] [ˈskʌlptɪd] [ˈɪntuː][ˈmɑːb(ə)l] .

I	saw	myself	crouched	over	this	slain	saint	whom	death	had	sculpted	into	marble	.
我	锯	我	蹲着	超过	这	被杀	圣	谁	死亡	有	雕刻的	进入	大理石	.

我仿佛看到自己蹲在这位被死神雕成大理石雕像的圣人面前。

[maɪ][maɪnd] [riˈmɑːk] [wɪð] [æn; ən] [əˈluːf] [səˈpraɪz] ,

My	mind	remarked	with	an	aloof	surprise	,
我的	头脑	评论	和	一个	超然	惊喜	,

我的内心带着一种疏离的惊讶感说道：

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][maɪ] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ænd; ənd][maɪ] [wɪl] [æt; ət] [wɜːk] [səˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] .

how	little	my	observations	and	my	will	at	work	surprised	me	.
如何	小的	我的	观察	和	我的	将要	在	工作	惊讶	我	.

我的观察和我的意志在工作中几乎没有给我带来任何意外。

[wɒz; wəz][aɪ] [dɪˈskʌvərɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ?

Was	I	discovering	,	indeed	?
曾是	我	发现	,	的确	?

我当时真的是在进行某种发现吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ] [əˈpreɪzɪŋ] ?

or	was	I	appraising	?
或者	曾是	我	评估	?

或者我是在评价?

[wɒz; wəz][aɪ] [ˈprəʊbɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [kɔːz] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ]

Was	I	probing	a	crime	that	for	good	cause	haunted	me	,	or	was	I
曾是	我	探测	一个	犯罪	那	为了	好的	原因	闹鬼的	我	,	或者	曾是	我

[rɪˈvjuːɪŋ] . . . [rɪˈvjuːɪŋ] — — ?

reviewing	.	.	.	reviewing	—	—	?
复习	.	.	.	复习	—	—	?

我是在调查一起因正当理由而一直困扰着我的罪案，还是在回顾……回顾——?

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [niːz] [kraʊtʃt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈfɪlɪp] [ləˈmɑːt] .

I	was	on	my	knees	crouched	over	the	body	of	Philip	LaMotte	.
我	曾是	在	我的	膝盖	蹲着	超过	这	身体	的	菲利普	拉莫特	.

我跪在地上，俯身趴在菲利普·拉莫特的遗体上。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

I	heard	the	door	.
我	听到	这	门	.

我听到了关门声。

[ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] - .

I	looked	up	at	the	figure	of	Detective	Gavegan	.
我	看起来	向上	在	这	数字	的	侦探	-	.

我抬头看向加维根警探的身影。

[wɪð] ['keəf(ə)l] [greɪs] , [ai][ə'rəʊz] .

With	careful	grace	,	I	arose	.
和	小心	优雅	,	我	出现	.

我优雅地起身。

“ [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪs] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [saɪz] , [huː] [brɔːt] [ðə; ði]

“	Does	the	boy	Case	have	a	good	memory	of	the	man's	size	,	who	brought	the
“	做	这	男生	案件	有	一个	好的	记忆	的	这	男人的	尺寸	,	WHO	带来	这

['mesɪdʒ] ? ”

message	?	”
信息	?	”

“男孩凯斯是否还记得送信人的身材？”

“ [hiː; hi] [sez] : [ə'baʊt] ['miːdiəm] [saɪz] . ”

“	He	says	:	about	medium	size	.	”
“	他	说道	:	关于	中等的	尺寸	.	”

他说：“大概中等大小。”

“ [haʊ] [tɔːl] [ɪz] [keɪs] ? ”

“	How	tall	is	Case	?	”
“	如何	高的	是	案件	?	”

“凯斯身高多少？”

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] .

“	You	saw	him	.
“	你	锯	他	.

你见过他。

[hiːz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɑːkɪ] . ”

He's	a	short	darkey	.	”
他是	一个	短的	达基	.	”

他是个矮个子黑鬼。

“ [ɪf] [ðə; ði] [mænd] [biːn] ['mɪstə(r)] . [lə'mɑːts] [saɪz] , [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	If	the	man'd	been	Mr	.	LaMotte's	size	,	Case	would	have	known	it	?	”
“	如果	这	男人	到过	先生	.	拉莫特的	尺寸	,	案件	会	有	已知	它	?	”

“如果那人跟拉莫特先生体型一样大，凯斯应该能认出来吧？”

“ [sɪks] [fʊt] , [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ?

“	Six	foot	,	one	and	a	half	?
“	六	脚	,	一	和	一个	一半	?

“六英尺一英寸半？”

[wel] , [ai] [ges] .

Well	,	I	guess	.
出色地	,	我	猜测	.

嗯，大概是吧。

” - ['flætnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][sɪ'mɑːgreɪ][ɒv; əv] ['stʌdi] .

”	Gavegan	flattened	his	eyes	once	more	upon	me	in	a	simagre	of	study	.
”	-	扁平的	他的	眼睛	一次	更多的	之上	我	在	一个	simagre	的	学习	.

“加维根再次用一种审视的眼神打量着我。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪn] - , ” [hiː; hi] ['snikə] . [-]
“ I know what you're thinkin ' , ” he snickered . [89]
” 我 知道 什么 你是 思考 - , ” 他 窃笑 . [-]

“我知道你在想什么，”他窃笑道。[89]

“ [ðeɪ] [ɔːl] [laɪks] [tuː; tə] [pleɪ] [dɪ'tektɪv] .
“ They all likes to play detective .
” 他们 全部 点赞 到 玩 侦探 .

他们都喜欢扮演侦探的角色。

[haʊ] [kʊd; kəd][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪm][səʊ][faɪn] ?
How could so short a man have finished him so fine ?
如何 可以 所以 短的 一个 男人 有 完成的 他 所以 美好的 ?

一个个子这么矮的人，怎么能把他做得这么好?

[saɪz] [eɪnt] [streŋθ] , ['dɒktə(r)] [mɑːk] : [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪg][mæn] [niːd] [læk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪts] .
Size ain't strength , Doctor Mark : no more than a big man need lack for wits .
尺寸 不是 力量 , 医生 标记 : 不 更多的 比 一个 大的 男人 需要 缺少 为了 智慧 .

马克医生，体型并不代表力量：就像个子高的人不一定缺乏智慧一样。

” - [hjuːdʒ] [fɔːm] [sweld] .
” Gavegan's huge form swelled .
” - 巨大的 形式 肿胀 .

“加维根庞大的身躯膨胀起来。”

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] .
I watched him .
我 观看 他 .

我观察了他。

[ðə; ðɪ] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'kʌvəri] , [stɪl] [səʊ] [dɑːk] [tuː; tə]
The hopelessness of making him respond to my discoveries , still so dark to
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

让他对我的发现作出回应的希望渺茫，这对我来说仍然是个谜。

[fɔːt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kɔːl] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [haɪd] ['eniθɪŋ]
fought against a pleasant call in me that it would be wrong to hide anything
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔː] .
from the law .
从 这 法律 .

我努力压制住内心的美好愿望，那就是向法律隐瞒任何事情都是错误的。

“ [hæz; həz] [ðæt] ['mesɪdʒ] . . . [hæz; həz] ['eni] ['letə(r)] [biːn] [faʊnd] ?
“ Has that message . . . has any letter been found ?
” 有 那 信息 . . . 有 任何 信 到过 成立 ?

“那封信……找到了吗？”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli] .
” He shook his head wisely .
” 他 摇晃 他的 头 明智地 .

他睿智地摇了摇头。

“ [nəʊ] : [nɔː(r)] [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] .
“ No : nor there won't be .
” 不 : 也不 那里 惯于 是 .

“不，也不会有。”

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

The	final	examination	is	this	morning	.
这	最终的	考试	是	这	早晨	.

期末考试是今天上午。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [eɪnt] [jet] [biːn] [rɪ'muːvd] .

That's	why	the	body	ain't	yet	been	removed	.
那就是	为什么	这	身体	不是	然而	到过	已移除	.

这就是尸体尚未被移走的原因。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] .

But	there	won't	be	.
但	那里	惯于	是	.

但不会有。

[ðæt] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [mɪə(r)] ['priːtekst] . ”

That	letter	was	mere	pretext	.	”
那	信	曾是	仅仅	借口	.	”

那封信只不过是个借口罢了。

“ [ðɪs] [lʊks] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [keɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”

“	This	looks	a	simple	case	to	you	?	”
“	这	看起来	一个	简单的	案件	到	你	?	”

“你觉得这案子很简单吗？”

“ [pleɪn] ['məʊtɪv] .

“	Plain	motive	.
“	清楚的	动机	.

“动机很简单。”

[θeft] .

Theft	.
盗窃	.

盗窃。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [lə'mɑːt] [wɒz; wəz] ['kæriɪn] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [dʒʌst] [lɑːst] [naɪt] ?

How	do	you	know	what	Mr	.	LaMotte	was	carryin	'	in	his	pocket	just	last	night	?
如何	做	你	知道	什么	先生	.	拉莫特	曾是	携带	-	在	他的	口袋	只是	最后的	夜晚	?

你怎么知道拉莫特先生昨晚口袋里装的是什么?

[ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [njuː] .

The	butler	knew	.
这	管家	知道	.

管家知道。

[mɛ'bi] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] .

Mebbe	a	jewel	for	a	girl	.
也许	一个	宝石	为了	一个	女孩	.

或许是送给女孩的珠宝。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊrətiz] . [-]

Or	a	bundle	of	securities	.	[	90	]
或者	一个	捆	的	证券	.	[	-	]

或者一捆证券。[90]

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] [wɒd] [ɒv; əv] [bɪls] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɛpərɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] . ”

Surely	a	wad	of	bills	,	and	he	preparin	'	for	a	journey	.	”
一定	一个	瓦德	的	账单	,	和	他	普瑞巴林	-	为了	一个	旅行	.	”

他肯定带了一大叠钞票，准备出门旅行。

“ [əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ?
“ Oh , he was preparing for a journey ?
“ 哦 , 他 曾是 准备 为了 一个 旅行 ?

哦，他是在准备旅行吗?

” - [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪti] .
” Gavegan gave me a gentle look of pity .
” - 给予 我 一个 温和的 看 的 遗憾 .

“加维根用一种温柔而怜悯的眼神看着我。”

“ [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['bekən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Come over here , ” he beckoned with his head .
“ 来 超过 这里 , ” 他 招手 和 他的 头 .

“过来这边，”他点头示意。

[ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [tiːk] - [wʊd] [desk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [leɪ] [ə; eɪ]['daɪəri][pæd] [baʊnd] [ɪn] [blæk]
On a small teak - wood desk between the windows , lay a diary pad bound in black
在 一个 小的 柚木 - 木头 桌子 之间 这 视窗 , 躺 一个 日记 软垫 边界 在 黑色的
[lɪ'vænt; lə'vænt] .
levant .
黎凡特 .

在窗户之间的一张柚木桌上，放着一本黑色帆布装订的日记本。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
It was open to this day .
它 曾是 打开 到 这 天 .

它一直营业至今。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [nəʊt] , [skrɔːl] [smɔːl] [ɪn]['pens(ə)l] :
There was one note , scrawled small in pencil :
那里 曾是 一 笔记 , 潦草的 小的 在 铅笔 :

还有一张纸条，是用铅笔潦草地写的:

“ [ˌdʒiː'ɑːr] [siː tiː] [em] - . -
“ Gr Ct M 10 . 30
“ gr 康涅狄格州 M - . -

“Gr Ct M 10.30

” [aɪ] ['fɪŋgəd] [ðə; ði][pæd] .
” I fingered the pad .
” 我 用手指 这 软垫 .

我用手指抚摸着垫子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][nəʊ]['ʌðə(r)] ['entrɪs] .
There were almost no other entries .
那里 是 几乎 不 其他 条目 .

几乎没有其他参赛作品。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [miːnz] ?
“ What do you think that means ?
“ 什么 做 你 思考 那 方法 ?

你觉得这意味着什么?

” - [luːm] .
” Gavegan loomed .
” - 迫近 .

“加维根的阴影笼罩着我。”

“ [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] .
“ Grand Central Station .
“ 盛大 中央 车站 .

“中央车站。

[treɪn] [æt; ət] - . - .
Train at 10 . 30 .
火车 在 - . - .

10点30分发车。

[ænd; ənd] ['miːtɪn] - [ðeə(r)] [wɪð] . . . [em] . ”
And meetin ' there with . . . M . ”
和 会议 - 那里 和 . . . M . ”

在那里与……M见面。”

“ ['plɔːzəb(ə)l] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌʌn'ʃʊə(r)] [ɪf] [aɪ] [ə'griːd] [ɔː(r)] [ɪf] [aɪ] [mɒkt] .
“ Plausible , ” I said , and was unsure if I agreed or if I mocked .
“ 合情合理 , ” 我 说 , 和 曾是 不确定 如果 我 同意 或者 如果 我 嘲笑 .

“有可能，”我说，但我不知道我是在表示赞同还是在嘲讽。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] [huː] [ɪz] - [em] - ?
“ I suppose you know already who is ' M ' ?
“ 我 认为 你 知道 已经 WHO 是 - M - ?

“我想你已经知道‘M’是谁了吧？”

” [hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɒm'nɪsiəns] .
” He eyed me with omniscience .
” 他 眼睛 我 和 全知全能 .

他用一种洞悉一切的眼神打量着我。

“ [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] [gɪv] [aʊt] , [sɜː(r)] .
“ That we don't give out , sir .
“ 那 我们 不 给 出去 , 先生 .

“我们不发放，先生。”

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] . ” [-]
Even to a distinguished friend . ” [91]
甚至 到 一个 杰出的 朋友 . ” [-]

即使是对一位德高望重的朋友也是如此。”[91]

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wuːnd] , - !
“ But the wound , Gavegan !
“ 但 这 伤口 , - !

“但是伤口，加维根！

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wuːnd] ?
Have you looked at the wound ?
有 你 看起来 在 这 伤口 ?

你看过伤口了吗?

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['stjuːpɪd] .
” He was stupid .
” 他 曾是 愚蠢的 .

他很愚蠢。

[aɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [θɔːts] .
I prepared to tell my thoughts .
我 准备 到 告诉 我的 想法 .

我准备说出我的想法。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔː(r)] [dɪ'spaɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['stjuːpɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ?
Was it because or despite that he was too stupid to receive them ?
曾是 它 因为 或者 尽管 那 他 曾是 也 愚蠢的 到 收到 他们 ?

是因为他太笨而收下了它们，还是尽管他太笨而收下了它们?

“ [ðə; ði] [wuːnd] [maɪt] ['pʌz(ə)l] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['stʌdid] [mɔː(r)] [ə'nætəmi] .
“ The wound might puzzle you , I think , if you had studied more anatomy .
“ 这 伤口 可能 谜 你 , 我 思考 , 如果 你 有 研究 更多的 解剖学 .

“如果你对解剖学了解更多，我想你可能会对这个伤口感到困惑。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [delt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][səʊ][frɒm; frəm] [əˈbʌv] ,

The	man	who	dealt	it	did	so	from	above	,
这	男人	WHO	已处理	它	做过	所以	从	多于	,

下达指令的人是从上方下达的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [ˈɔːrɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv] [les]

for	it	struck	the	right	auricle	of	the	heart	at	an	angle	of	less
为了	它	击	这	正确的	耳廓	的	这	心	在	一个	角度	的	较少的

[ðæn; ðən] [ˈfɔːti] - [faɪv] [dɪˈgriːz] !

than	forty	-	five	degrees	!
比	四十	-	五	学位	!

因为它以小于 45 度的角度击中了心脏的右心耳!

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn][duː; də] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][sɪks] [fiːt] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ?

How	could	a	short	man	do	that	to	a	man	six	feet	one	and	a	half	?
如何	可以	一个	短的	男人	做	那	到	一个	男人	六	脚	一	和	一个	一半	?

一个矮个子男人怎么能对一个身高六英尺一英寸半的男人做出那种事?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [mæn]['mɜːdə(r)] [lə'mɑːt] [laɪk] [ðæt] , [ɪf] [lə'mɑːt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['lɪtərəli]

And	how	could	any	man	murder	LaMotte	like	that	,	if	LaMotte	were	not	literally
和	如何	可以	任何	男人	谋杀	拉莫特	喜欢	那	,	如果	拉莫特	是	不是	字面上地

['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] :

baring	his	breast	:
禁止	他的	胸部	:

如果拉莫特不是真的袒露着胸膛，又怎么会有人那样谋杀他呢?

['pɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['iːv(ə)n] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ([ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [wuːnd] [ʃəʊz] [ðæt] ,

parting	his	arms	,	even	raising	his	arms	(	the	muscle	wound	shows	that	,
离别	他的	武器	,	甚至	提高	他的	武器	(	这	肌肉	伤口	演出	那	,

他张开双臂，甚至抬起双臂（肌肉伤口表明，

[bɪˈsaɪdz]) [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [bləʊ] ?

besides	)	in	order	to	receive	the	blow	?
除了	)	在	命令	到	收到	这	吹	?

此外）为了承受打击?

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sleiə] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	The	image	of	a	victim	coöperating	with	his	slayer	was	too	much	for	the
"	这	图像	的	一个	受害者	合作	和	他的	杀手	曾是	也	很多	为了	这

[lɔː] .

law	.
法律	.

“受害者与凶手合作的画面，对法律来说太过骇人听闻了。”

[ðə; ði] [dɪsˈkʌmfət] [ɒv; əv][maɪ][əˈnæləsɪs] [strʌk] ['mɪstə(r)] . - [æz; əz][æn; ən] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ɪnˈveɪʒ(ə)n]

The	discomfort	of	my	analysis	struck	Mr	.	Gavegan	as	an	impertinent	invasion
这	不适	的	我的	分析	击	先生	.	-	作为	一个	无礼	入侵

.

:
.

加维根先生觉得我的分析让他感到不舒服，认为这是一种无礼的侵犯。

[hiː; hi] [bɑːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

He	barred	it	with	laughter	.
他	禁止	它	和	笑声	.

他笑着把它挡了回去。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] . [-]

I	could	see	his	thought	in	his	mouth	and	his	eye	.	[	92	]
我	可以	看	他的	想法	在	他的	嘴	和	他的	眼睛	.	[	-	]

我能从他的嘴和眼睛里看出他的想法。[92]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ — [ðiːz] ['saɪəntɪst] [kræŋks] .
“ — These scientist cranks .
“ — 这些 科学家 曲柄 .

“——这些科学家真是疯子。”

” [aɪ] [went] [ɒn] : [nɒt] ['nəʊɪŋ] , [ə'gen] ,
” I went on : not knowing , again ,
” 我 去 在 : 不是 会心 , 再次 ,

我继续说道：再次一无所知，

[ɪf] [maɪ] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ɔː(r)][wɒz; wəz][brə'vɑːdəʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [maɪ][mæn]
if my motive was to convince or was bravado in the certainty that my man
如果 我的 动机 曾是 到 说服 或者 曾是 虚张声势 在 这 肯定 那 我的 男人
[wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [kən'vɪnsɪŋ] .
was beneath convincing .
曾是 下面 令人信服的 .

我的动机究竟是为了说服他，还是仅仅因为确信我的男人不值得被说服而虚张声势?

“ - , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [stɪg'mɑːtə; 'stɪgmətə][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk]
“ Gavegan , have you ever noted the subtle stigmata of the hypnotic
” - , 有 你 曾经 著名的 这 微妙的 圣痕 的 这 催眠的
['trɔːmə] ?
trauma ?
创伤 ?

“加维根，你有没有注意到催眠创伤的微妙痕迹？”

” - ['grʌmbld] .
” Gavegan grumbled .
” - 咕哝 .

“加维根咕哝道。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] , [sɜː(r)] , [aɪl] [biː; bi]['hævɪn] - [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] .
“ I'm afraid , sir , I'll be havin ' to let you go .
” 我是 害怕的 , 先生 , 患病的 是 拥有 - 到 让 你 去 .

“恐怕先生，我不得不放您走。”

[ðə; ði] ['kɔːrənərz] - - [ə'gen] .
The Coroner's cormin ' again .
这 验尸官 - - 再次 .

验尸官又来了。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][hɒ'spɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['dɑːktərz][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
We always likes to be hospitable to the big doctors at the Institutions ,
我们 总是 点赞 到 是 好客 到 这 大的 医生 在 这 机构 ,

我们一向乐于款待各大机构的资深医生，

[wen'evə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [help] - [ɪm] [ɪn][ðeə(r)] ['stʌdiz] .
whenever we can help ' em in their studies .
每当 我们 能 帮助 - 呃 在 他们的 研究 .

只要我们能在学习上帮助他们，我们都会尽力而为。

〞 [hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlvə(r)] ['taɪmpiːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

〞	He	pulled	a	huge	silver	timepiece	from	his	vest	,	and	went	to	the
〞	他	拉	一个	巨大的	银	钟表	从	他的	背心	,	和	去	到	这

['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

window	,	and	looked	out	.
窗户	,	和	看起来	出去	.

他从背心里掏出一块巨大的银色手表，走到窗边，向外望去。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'mɜːst] [səʊ] ['fʊli] ,

I	was	immersed	so	fully	,
我	曾是	沉浸式	所以	完全	,

我完全沉浸其中，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ]['ækʃ(ə)n][dɪd] [nɒt] [meɪk] [maɪ][maɪnd] [breɪk] [ɪn] [ə'meɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪðəm]

that	even	now	my	action	did	not	make	my	mind	break	in	amaze	from	the	rhythm
那	甚至	现在	我的	行动	做过	不是	制作	我的	头脑	休息	在	惊奇	从	这	韵律

[ɒv; əv] [ɪ'vents] .

of	events	.
的	活动	.

即使到了现在，我的行动也没有让我的大脑因事件的节奏而惊叹不已。

[ðə; ði][bɪg][mæn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] :

The	big	man	was	at	the	window	looking	out	:
这	大的	男人	曾是	在	这	窗户	寻找	出去	:

那个高个子男人站在窗边向外望去：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['kɔːrənərz] [kɑː(r)] ,

for	he	believed	he	had	heard	the	Coroner's	car	,
为了	他	相信	他	有	听到	这	验尸官	车	,

因为他觉得他听到了验尸官的车声。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðɪs] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	doubtless	this	meant	that	his	night's	work	was	over	and	he	could
和	毫无疑问	这	意思是	那	他的	夜晚	工作	曾是	超过	和	他	可以

[gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

go	to	his	wife	.
去	到	他的	妻子	.

毫无疑问，这意味着他今晚的工作结束了，他可以去陪妻子了。

[aɪ] [muːvd] [ʌn'hɛzɪtənt] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] [ðæt] [led]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] .

I	moved	unhesitant	to	an	open	door	that	led	into	a	little	passage	.
我	已搬	毫不犹豫	到	一个	打开	门	那	引领	进入	一个	小的	通道	.

我毫不犹豫地走向一扇敞开的门，那扇门通向一条小通道。

[ə; eɪ] [-]

A	[	93	]
一个	[	-	]

A[93]

[strɪp] [ɒv; əv] [bluː] ['kɑːpɪt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

strip	of	blue	carpet	covered	the	floor	.
条	的	蓝色的	地毯	涵盖	这	地面	.

地板上铺着一条蓝色地毯。

[ænd; ənd] ['neɪkɪd] - [klɪə(r)] [ðeə(r)] [leɪ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪt] ['envələʊp] [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt]

And	naked	-	clear	there	lay	on	it	a	white	envelope	which	I	picked	up	and	put
和	裸	-	清除	那里	躺	在	它	一个	白色的	信封	哪个	我	挑选	向上	和	放

['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] .

into	my	pocket	.
进入	我的	口袋	.

只见上面赫然躺着一个白色信封，我捡起来放进了口袋里。

[ai] [θæŋkt] - : [geɪv] [hɪm] [tuː] [sɪgˈɑːz] , [ænd; ənd] [left] . [-]

I	thanked	Gavegan	:	gave	him	two	cigars	,	and	left	.	[	94	]
我	谢谢	-	:	给予	他	二	雪茄	,	和	左边	.	[	-	]

我向加维根道谢，给了他两支雪茄，然后离开了。[94]

[eɪtʃ]

h
h

h

[wen] [ai] [riːtʃt] [maɪ][rʊmz; ruːmz] , [ˈmɪsɪz] . [mɑːˈhɔː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɪð] [maɪ] [ˈbrekfəst] [treɪ] ,

WHEN	I	reached	my	rooms	,	Mrs	.	Mahon	was	there	with	my	breakfast	tray	,
什么时候	我	达到	我的	房间	,	太太	.	马洪	曾是	那里	和	我的	早餐	托盘	,

当我回到房间时，马洪太太已经端着我的早餐托盘在那里等着我了。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ˌem ˈiː] [aʊt] [səʊ] [ˈɜːli] .

and	wondering	what	could	have	taken	me	out	so	early	.
和	好奇	什么	可以	有	已采取	我	出去	所以	早期的	.

我一直在想，究竟是什么原因让我这么早就出局了。

[ˈmɪsɪz] . [mɑːˈhɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [pəˈliːsmən] .

Mrs	.	Mahon	was	the	Italian	widow	of	an	Irish	policeman	.
太太	.	马洪	曾是	这	意大利语	寡妇	的	一个	爱尔兰	警察	.

马洪夫人是一位意大利裔的寡妇，她的丈夫是一位爱尔兰裔警察。

[ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [fruːt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈæmpl] [ænd; ənd] [ʌnˈsʌt(ə)l] [ˈbjuːti] [wɒz; wəz]

I	sat	down	to	my	fruit	,	and	her	ample	and	unsubtle	beauty	was
我	卫星	向下	到	我的	水果	,	和	她	充足	和	不委婉	美丽	曾是

[ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][maɪ] [muːd] ,

pleasant	to	my	mood	,
令人愉快的	到	我的	情绪	,

我坐下来吃水果，她丰满而质朴的美让我心情愉悦。

[səʊ] [ðæt] [ai] [held] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɜːdz] .

so	that	I	held	her	with	words	.
所以	那	我	握住	她	和	字	.

于是我用言语拥抱了她。

[ˈmɪsɪz] . [mɑːˈhɔː] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː] : [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [steɪt] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Mahon	loved	to	talk	with	me	:	but	in	her	sense	of	my	state	she
太太	.	马洪	喜爱	到	讲话	和	我	:	但	在	她	感觉	的	我的	状态	她

[wɒz; wəz] [ʃruːd] ,

was	shrewd	,
曾是	精明	,

马洪太太喜欢和我聊天，但她对我的状况却很精明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪnˈtruːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [hɑːd] ['rɒnˌdʒʊrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bræʃ]

and	she	had	never	intruded	her	wide	hard	rondures	and	the	brash
和	她	有	绝不	入侵	她	宽的	难的	圆弧	和	这	鲁莽

['klærəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][əˈpɒn][maɪ] ['saɪləns] .

clarities	of	her	mind	upon	my	silence	.
澄清	的	她	头脑	之上	我的	沉默	.

她从未将她宽阔坚硬的圆脸和她头脑中直率的清晰想法强加于我的沉默之上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['əʊvə(r)][ˌem ˈiː] [naʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz] ['kraʊdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

She	stood	over	me	now	,	with	her	bare	arms	crowding	her	bosom	,
她	站立	超过	我	现在	,	和	她	裸	武器	拥挤	她	怀	,

她现在站在我面前，裸露的双臂紧紧地抱在胸前。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌmisˈdiːd, 'mis-][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

and	told	me	of	the	latest	misdeeds	of	her	lover	.
和	讲述	我	的	这	最新的	不当行为	的	她	情人	.

她还告诉我她情人最近的恶行。

['mɪsɪz] . [mɑ:'hɔ:] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑ:ms] .

Mrs	.	Mahon	was	beautiful	,	and	to	me	entirely	without	charms	.
太太	.	马洪	曾是	美丽的	,	和	到	我	完全	没有	魅力	.

马洪夫人很漂亮，但对我来说却毫无魅力。

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [smɔ:l] , [ðə; ði] [blæk] [heə(r)] [mæst] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['blændnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Her	head	was	small	,	the	black	hair	massed	low	on	the	blandness	of	the
她	头	曾是	小的	,	这	黑色的	头发	大量	低的	在	这	平淡无味	的	这

['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

她的头很小，黑色的头发低低地垂在光秃秃的额头上。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz]['rəʊmən] .

and	her	nose	was	Roman	.
和	她	鼻子	曾是	罗马	.

她的鼻子是罗马式的。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bɔ:(r)] [aʊt] [maɪ] ['fænsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [-]

Her	eyes	bore	out	my	fancy	of	the	moment	,	that	she	was	[	95	]
她	眼睛	钻孔	出去	我的	想要	的	这	片刻	,	那	她	曾是	[	-	]

她的眼睛证实了我当时的幻想，那就是她[95]

[nɒt] [fleʃ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['hevi] ['fæsits] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

not	flesh	;	for	in	their	heavy	facets	was	no	expression	.
不是	肉	;	为了	在	他们的	重的	方面	曾是	不	表达	.

不是血肉之躯；因为它们沉重的棱面上没有表情。

[ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

The	mouth	was	long	and	quiet	.
这	嘴	曾是	长的	和	安静的	.

嘴唇细长，声音很轻柔。

[ɪts] [ˌsenʃu'æləti] [si:md] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [treɪt] ,

Its	sensuality	seemed	a	deliberate	trait	,
它是	感官享受	似乎	一个	商榷	特征	,

它的性感似乎是刻意营造的特质。

['sʌmhaʊ] [nɒt] [bɔ:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fleʃ] [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [hu:]

somehow	not	born	of	her	own	flesh	but	of	the	will	of	the	artist	who
不知何故	不是	出生	的	她	自己的	肉	但	的	这	将要	的	这	艺术家	WHO

[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

had	made	her	.
有	制成	她	.

她并非由血肉之躯所生，而是出自创造她的艺术家的意志。

['faɪnəli] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [sens] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)][ðə; ði] [lu:s] [waɪt] ['fæbrɪk][ɒv; əv]

Finally	,	her	body	as	I	could	sense	it	under	the	loose	white	fabric	of
最后	,	她	身体	作为	我	可以	感觉	它	在下面	这	松动的	白色的	织物	的

[hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] ,

her	gown	,
她	袍	,

最后，我能透过她宽松的白色长袍感受到她的身体。

[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['ɒbviəs] ['femənɪn] [fɔ:mz] : [haɪ] [brests] , ['stʌmək] [ænd; ənd]

was	an	arrangement	of	obvious	feminine	forms	:	high	breasts	,	stomach	and
曾是	一个	安排	的	明显的	女性	表格	:	高的	乳房	,	胃	和

[hɪps] [səb'dju:d] :

hips	subdued	:
臀部	低沉的	:

是一种明显的女性体态的安排：高耸的胸部，收敛的腹部和臀部：

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .

and	yet	to	me	devoid	of	the	mystery	of	her	sex	.
和	然而	到	我	缺乏	的	这	神秘	的	她	性别	.

然而，在我看来，她却丝毫没有性别的神秘感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ˌʌnˈlɪt] , [ˈgʊdli] [ænd; ənd] [ˈfʌŋkʃənɪŋ] : [ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [ɒv; əv] [fleʃ]

She	was	the	body	unlit	,	goodly	and	functioning	:	the	sacrament	of	flesh
她	曾是	这	身体	未点燃	,	很好	和	功能	:	这	圣餐	的	肉

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] .

without	the	spirit	.
没有	这	精神	.

她是一具没有灵魂的肉体，外表俊美，功能完备：是没有灵魂的肉体圣事。

[səʊ] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kuːl] [ˈnʌrɪʃmənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [mɑːˈhɔː] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn]

So	this	day	it	was	cool	nourishment	to	look	at	Mrs	.	Mahon	,	to	drink	in
所以	这	天	它	曾是	凉爽的	营养	到	看	在	太太	.	马洪	,	到	喝	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈklærəti] ,

her	clarities	,
她	澄清	,

所以，今天能欣赏马洪夫人的讲话，聆听她清晰的见解，真是一种令人愉悦的滋养。

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [maɪˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈskʌlptʃə(r)] , [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] : [ˈriːəl] .

to	convince	myself	that	she	was	not	sculpture	,	quite	the	opposite	:	real	.
到	说服	我	那	她	曾是	不是	雕塑	,	相当	这	对面的	:	真实的	.

我要说服自己，她不是雕塑，恰恰相反：她是真实的。

[ðə; ði] [tæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪpfruːt] , [ðə; ði] [ˈɜːθi] [ˈpʌndʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][nɒt] [tuː] [freʃ] [egz] ,

The	tang	of	the	grapefruit	,	the	earthy	pungence	of	the	not	too	fresh	eggs	,
这	唐	的	这	柚子	,	这	泥土	辛辣味	的	这	不是	也	新鲜的	鸡蛋	,

葡萄柚的酸涩，不太新鲜的鸡蛋带来的泥土气息，

[ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒfi] , [mɜːdʒd] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [mɑːˈhɔː] : [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][ə; eɪ]

the	bite	of	the	coffee	,	merged	with	Mrs	.	Mahon	:	and	I	was	happy	in	a
这	咬	的	这	咖啡	,	合并	和	太太	.	马洪	:	和	我	曾是	快乐的	在	一个

[diːp] [fəˈgetflnəs] .

deep	forgetfulness	.
深的	健忘	.

咖啡的辛辣味，与马洪夫人的气息交织在一起：我沉浸在深深的遗忘之中，感到无比幸福。

[ai][wɒz; wəz] [ˈsliːpi] .

I	was	sleepy	.
我	曾是	困	.

我当时很困。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] : — [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [driːm] .

The	thought	came	:	—	You	have	had	a	bad	dream	.
这	想法	来了	:	—	你	有	有	一个	坏的	梦	.

一个念头闪过：——你做了个噩梦。

[jɔː(r); jə(r)][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒdi] [meɪ] [biː; bi][ˈriːəl] : [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][waɪp] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [laɪk][ə; eɪ]

Your	visit	to	the	body	may	be	real	:	but	you	can	wipe	it	out	like	a
你的	访问	到	这	身体	可能	是	真实的	:	但	你	能	擦拭	它	出去	喜欢	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

你对身体的体验可能是真实的：但你可以像做梦一样把它抹去。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [hæv; həv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði][ˈriːəl] [wɜːld] .

It	need	have	no	consequence	in	the	real	world	.
它	需要	有	不	结果	在	这	真实的	世界	.

它在现实世界中未必会产生任何后果。

[ænd; ənd] [-]
And **[** **96** **]**
和 [-]

和[96]

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ?
that **is** **the** **trait** **of** **the** **dream** **,** **is** **it** **not** **?**
那 是 这 特征 的 这 梦 , 是 它 不是 ?

这就是梦的特征，不是吗?

[ðə; ði][wʌn] [treɪt] [ðæt] [ʃʌt] [driːm] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [pleɪnz] [ɒv; əv][laɪf] ?
the **one** **trait** **that** **shuts** **dream** **out** **from** **other** **planes** **of** **life** **?**
这 一 特征 那 关闭 梦 出去 从 其他 飞机 的 生活 ?

是什么特质将梦境与其他生活层面隔绝开来?

[ænd; ənd][aɪ] ['tʃætɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] . [mɑːˈhɔː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈvaɪs] .
And **I** **chatted** **with** **Mrs** **.** **Mahon** **,** **and** **gave** **her** **advice** **.**
和 我 聊天 和 太太 . 马洪 , 和 给予 她 建议 .

我和马洪夫人聊了聊，并给了她一些建议。

“ [hɪz; ɪz][ˌmisˈdiːd, ˈmis-] , ” [aɪ] [sed] , “ [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['evə(r)] ['biːɪŋ] [bɔːd] [baɪ][hɪm] .
“ **His** **misdeeds** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **save** **you** **from** **ever** **being** **bored** **by** **him** **.**
“ 他的 不当行为 , ” 我 说 , “ 节省 你 从 曾经 存在 无聊的 经过 他 .

“他的恶行，”我说，“让你永远不会对他感到厌倦。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] .
You **should** **be** **thankful** **.**
你 应该 是 感恩 .

你应该心存感激。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] : “ [əʊ] , [aɪ] [ges] [hiːz] [ə; eɪ][mæn] : [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] .
” **She** **smiled** **:** **“** **Oh** **,** **I** **guess** **he's** **a** **man** **:** **and** **I** **guess** **I'm** **a** **woman** **.**
” 她 微笑 : “ 哦 , 我 猜测 他是 一个 男人 : 和 我 猜测 我是 一个 女士 .

她笑着说：“哦，我想他是个男人，我想我是个女人。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][get] [hɪm][sɔː(r)] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðem; ðəm]
I **suppose** **I** **get** **him** **sore** **,** **too** **,** **sometimes** **,** **just** **because** **my** **ways** **are** **them**
我 认为 我 得到 他 疮 , 也 , 有时 , 只是 因为 我的 方式 是 他们
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
of **a** **woman** **.**
的 一个 女士 .

我想有时候我也会让他不高兴，只是因为我的行事方式很像女人。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ][mæn] — — ”
And **yet** **,** **if** **I** **wasn't** **a** **woman** **,** **and** **if** **he** **wasn't** **a** **man** **—** **—** **”**
和 然而 , 如果 我 不是 一个 女士 , 和 如果 他 不是 一个 男人 — — ”

然而，如果我不是女人，如果他不是男人——”

“ [prɪˈsaɪsli] , ['mɪsɪz] . [mɑːˈhɔː] .
“ **Precisely** **,** **Mrs** **.** **Mahon** **.**
“ 恰恰 , 太太 . 马洪 .

“正是如此，马洪夫人。”

[wɒt] [juːv] [dʒʌst] [sed] [ɪz] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [diːp] .
What **you've** **just** **said** **is** **philosophical** **and** **deep** **.**
什么 你已经 只是 说 是 哲学 和 深的 .

你刚才说的话很有哲理，也很深刻。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][maɪ] ['sɒləm] [wɜːdz] [wɪtʃ] , [aɪ] [dʒʌdʒd] ,
” **She** **shook** **her** **head** **at** **my** **solemn** **words** **which** **,** **I** **judged** **,**
” 她 摇晃 她 头 在 我的 庄严 字 哪个 , 我 评判 ,

“她对我的严肃话语摇了摇头，我判断，

['tɪk(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [prɪkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪnjərd] [maɪt] ['tɪtɪleɪt] [æn; ən] ['elɪfənt] .

tickled	her	as	the	prickings	of	a	poignard	might	titillate	an	elephant	.
挠痒	她	作为	这	刺痛	的	一个	波尼亚尔	可能	挑逗	一个	大象	.

她感到痒痒的，就像用匕首刺痒大象一样。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [treɪ] ,

She	went	out	with	my	tray	,
她	去	出去	和	我的	托盘	,

她端着我的托盘出去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] “ [rəʊm] ” [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['kærɪdʒ]

and	the	thought	“	Rome	”	came	to	me	as	I	watched	her	perfect	carriage
和	这	想法	“	罗马	”	来了	到	我	作为	我	观看	她	完美的	运输

:
:
:

当我看着她完美的仪态时，“罗马”这个词突然出现在我的脑海中：

[ðə; ði] [ləʊ] ['speɪsɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɪps] , [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv]

the	low	spacing	of	her	feet	,	the	swing	of	her	hips	,	the	breadth	of
这	低的	间距	的	她	脚	,	这	摇摆	的	她	臀部	,	这	宽度	的

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

她双脚间距很低，臀部摆动幅度很大，背部很宽阔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [səʊ] ['raɪtfəli] [prə'pɔːʃənd] ,

and	the	little	head	so	rightfully	proportioned	,
和	这	小的	头	所以	理所当然地	比例匀称	,

还有那颗比例恰到好处的小脑袋，

[laɪk] [ə; eɪ] ['rʌdə(r)] ['stɪərɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] . [-]

like	a	rudder	steering	the	life	that	dwelt	within	her	body	.	[	97	]
喜欢	一个	舵	转向	这	生活	那	居住	之内	她	身体	.	[	-	]

就像舵一样，引导着她体内的生命。[97]

— [rəʊm] .

—	Rome	.
—	罗马	.

-罗马。

[haʊ] [fɑː(r)][ai][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm] [rəʊm] .

How	far	I	am	from	Rome	.
如何	远的	我	是	从	罗马	.

我离罗马有多远?

[haʊ] [swiːt] [rəʊm] [wʊd] [biː; bi] , [wɪð] [ɪts][ʃʊə(r)] ['ʃæləʊ] [streŋθ] .

How	sweet	Rome	would	be	,	with	its	sure	shallow	strength	.
如何	甜的	罗马	会	是	,	和	它是	当然	浅的	力量	.

罗马该有多美好啊，它那看似稳固却又肤浅的力量。

[ai] [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] .

I	lit	a	pipe	.
我	点燃	一个	管道	.

我点燃了一根烟斗。

['meləŋkəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['æŋgwɪʃ] [waɪpt] [aʊt] ['mɪsɪz] . [mɑː'hɔː] . — [ðɪs]

Melancholy	and	the	hint	of	an	old	anguish	wiped	out	Mrs	.	Mahon	.	—	This
忧郁	和	这	暗示	的	一个	老的	痛苦	擦拭	出去	太太	.	马洪	.	—	这

['æŋgwɪʃ] [ɪz] [wɒt] [muːvz] [ˌem 'iː] ,

anguish	is	what	moves	me	,
痛苦	是	什么	移动	我	,

忧郁和一丝旧日伤痛笼罩着马洪太太。——正是这种伤痛触动了我。

[muːvz] [ˌem ˈiː] [təˈwɔːd] [wɒt] [siːm] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] .

moves	me	toward	what	seems	the	cause	of	the	anguish	.
移动	我	朝向	什么	似乎	这	原因	的	这	痛苦	.

这让我开始思考痛苦的根源。

[ə; eɪ][ˈpærədɒks] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [lɔː] .

A	paradox	that	is	a	common	law	.
一个	悖论	那	是	一个	常见的	法律	.

一个看似矛盾实则普遍适用的法则。

[lʊk] [æt; ət] [lʌv] : [haʊ] [peɪn] [ɒv; əv] [ʌnˌfʊlˈfɪlmənt] [muːvz] [ˌjuː ˈes] [əˈpɒn] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] ,

Look	at	love	:	how	pain	of	unfulfillment	moves	us	upon	the	loved	one	,
看	在	爱	:	如何	疼痛	的	未实现感	移动	我们	之上	这	喜爱	一	,

看看爱情：未实现的痛苦是如何驱使我们去爱的人的。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [kʌm] ['evə(r)]['kləuzə(r)] , ['evə(r)] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['æbsəluːt] [grəuz] [ðə; ði]

and	as	we	come	ever	closer	,	ever	deeper	and	more	absolute	grows	the
和	作为	我们	来	曾经	更近	,	曾经	更深	和	更多的	绝对	生长	这

[peɪn] [ɒv; əv] [ʌnˌfʊlˈfɪlmənt] .

pain	of	unfulfillment	.
疼痛	的	未实现感	.

随着我们越来越接近、越来越深入、越来越绝对，未实现的痛苦也越来越强烈。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænəlaɪz] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem ˈiː] :

If	I	could	analyze	what	this	is	that	has	taken	me	:
如果	我	可以	分析	什么	这	是	那	有	已采取	我	:

如果我能分析一下是什么让我走到今天这一步：

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] . . . .

if	I	could	only	know	where	it	began	.	.	.	.
如果	我	可以	仅有的	知道	在哪里	它	开始	.	.	.	.

如果我能知道这一切是从哪里开始的就好了……

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][fɜːst] [fɪl] [aʊt] [ɪts] [laɪf]

But	I	know	that	it	must	first	fill	out	its	life
但	我	知道	那	它	必须	第一的	充满	出去	它是	生活

但我知道它必须先活完自己的一生。

[eə(r)][maɪ][maɪnd] ['meʒə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

ere	my	mind	measure	it	.
埃雷	我的	头脑	措施	它	.

在我的脑海中衡量它之前。

[wɒt] [dɪd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əˈnæləsɪs] [əˈveɪl] [ˌem ˈiː] ?

What	did	my	poor	analysis	avail	me	?
什么	做过	我的	贫穷的	分析	可用	我	?

我那拙劣的分析对我有什么用?

[haʊ] ['waɪzli] [aɪ] [əˈnaʊnst] : “ [jɔː(r); jə(r)] ['æŋgwɪʃ] [muːvz] [juː; jʊ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

How	wisely	I	announced	:	“	Your	anguish	moves	you	toward	the	source	of	your
如何	明智地	我	宣布	:	“	你的	痛苦	移动	你	朝向	这	来源	的	你的

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

我多么明智地宣告：“你的痛苦会将你引向痛苦的根源。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [steɪ] [stɪl] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][mʌst; məst] [fʊlˈfɪl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bɪˈgɪnɪŋ] .

You	cannot	stay	still	because	you	must	fulfill	your	own	beginning	.
你	不能	停留	仍然	因为	你	必须	实现	你的	自己的	开始	.

你不能停滞不前，因为你必须完成你自己的使命。

〃 [ænd; ənd] [haʊ] ['blaɪndli][aɪ] [muːvd] !

〃	And	how	blindly	I	moved	!
〃	和	如何	盲目地	我	已搬	!

我当时是多么盲目地行动啊!

[aɪ] [riːtʃt] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['envələʊp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [jet] [ɪg'zæmɪnd] ,

I	reached	into	my	pocket	and	took	out	the	envelope	that	I	had	not	yet	examined	,
我	达到	进入	我的	口袋	和	采取	出去	这	信封	那	我	有	不是	然而	检查	,

我伸手进口袋，掏出了那个我还没来得及查看的信封。

[ænd; ənd] [ðæt] [-]

and	that	[	98	]
和	那	[	-	]

并且[98]

['mɪsɪz] . [mɑː'hɔː] [hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get] .

Mrs	.	Mahon	had	helped	me	to	forget	.
太太	.	马洪	有	帮助	我	到	忘记	.

马洪太太帮助我忘记了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest]

It	was	addressed
它	曾是	已解决

这个问题已经讨论过了。

['fɪlɪp] [lə'mɑːt] , [ɪ'skwaɪə(r)]

Philip	LaMotte	,	Esquire
菲利普	拉莫特	,	《时尚先生》

菲利普·拉莫特，先生

[baɪ]['beərə(r)]

By	Bearer
经过	持有人

由持有人

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [streɪt] [haɪ] [skrɪpt][ɒv; əv] ['mɪldrɪd] - !

and	it	was	in	the	straight	high	script	of	Mildred	Fayn	!
和	它	曾是	在	这	直的	高的	脚本	的	米尔德里德	-	!

而且是用米尔德里德·费恩笔直高挺的字体写的!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[aɪ] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [maɪ]['əʊpən][pɑːm][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [aɪ][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] .

I	tapped	it	against	my	open	palm	and	wondered	why	I	felt	that	it	had	any	bearing	on	the	case	.
我	轻敲	它	反对	我的	打开	棕榈	和	想知道	为什么	我	毛毡	那	它	有	任何	轴承	在	这	案件	.

我把它敲在张开的手掌上，心想为什么我觉得它跟案子有什么关系呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pruːf] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['letə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] .

There	was	no	proof	that	this	was	the	alleged	letter	of	the	fatal	messenger	.
那里	曾是	不	证明	那	这	曾是	这	据称	信	的	这	致命的	信使	.

没有证据表明这就是传说中那封致命信使的信。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] ['ɪmplɪkeɪt] ['mɪldrɪd] [ɪn] [ðɪs]
On the contrary , how could I entertain a thought that would implicate Mildred in this
在 这 相反 , 如何 可以 我 招待 一个 想法 那 会 牵连 米尔德里德 在 这
['hɒrəb(ə)l][ə'feə(r)] ?
horrible affair ?
可怕 事务 ?

相反，我怎么可能产生让米尔德雷德卷入这件可怕事件的想法呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] , [ɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] ?
What was I trying to find , or to think ?
什么 曾是 我 尝试 到 寻找 , 或者 到 思考 ?

我当时究竟想寻找什么，或者想思考什么?

[aɪ][wɒz; wəz] [əb'hɒrənt] [tuː; tə][maɪ'self] .
I was abhorrent to myself .
我 曾是 令人憎恶的 到 我 .

我厌恶自己。

['daʊtləs] , ['mɪldrɪd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][səʊ] [kləʊz] .
Doubtless , Mildred had written more than once to a man so close .
毫无疑问 , 米尔德里德 有 书面 更多的 比 一次 到 一个 男人 所以 关闭 .

毫无疑问，米尔德里德曾不止一次给这位与她关系如此亲近的人写信。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [flei] [maɪ] ['mɪzrəbl] [θɔːts] : [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [breɪk] [ðem; ðəm] :
My reason flayed my miserable thoughts : but did not break them :
我的 原因 剥皮 我的 悲惨的 想法 : 但 做过 不是 休息 他们 :

我的理智鞭挞着我痛苦的念头，却未能将它们击垮。

[dɪd] [nɒt] [ə'veɪl] [ə'genst] [ðeə(r)]['ɪʃuəns; 'ɪsjuəns][ɪn] [diːd] . [-]
did not avail against their issuance in deed . [99]
做过 不是 可用 反对 他们的 发行 在 契据 . [-]

但这并未阻止其在契约中被签发。[99]

[aɪ] ['telɪfəund] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] .
I telephoned to Mildred .
我 电话 到 米尔德里德 .

我给米尔德雷德打了电话。

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?

“是的?

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [freɪl] [vɔɪs] [bluːmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] ,
” she answered and her frail voice bloomed out of the wire ,
” 她 回答 和 她 脆弱 嗓音 盛开 出去 的 这 金属丝 ,

她回答道，她虚弱的声音从电线中传了出来。

['drentʃɪŋ] [maɪ] [sens] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪəd] [piːs] .
drenching my sense in a languor of desired peace .
浸透 我的 感觉 在 一个 倦怠 的 想要的 和平 .

让我的感官沉浸在渴望的宁静的慵懒之中。

“ ['mɪldrɪd] , ” [aɪ] [sed] , “ ['daʊtləs] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
“ Mildred , ” I said , “ doubtless these days you would prefer not to see me .
“ 米尔德里德 , ” 我 说 , “ 毫无疑问 这些 天 你 会 更喜欢 不是 到 看 我 .

“米尔德雷德，”我说，“毫无疑问，这些日子你更不想见到我。”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] .
” She did not answer this .
” 她 做过 不是 回答 这 .

她没有回答这个问题。

“ [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['pɒsəbli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] : [ai] [fi:l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [tu:; tə]
“ But something possibly important has come up : I feel that I should speak to
“ 但 某物 可能 重要的 有 来 向上 : 我 感觉 那 我 应该 说话 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“但是有一件可能很重要的事发生了：我觉得我应该跟你谈谈。”

” [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
” She hesitated .
” 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

“ [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət] [lʌntʃ] , [æt; ət] ['ʃɛriz] . . . [æt; ət][wʌn] - ['θɜ:ti] . ” [-]
“ Meet me at lunch , at Sherry's . . . at one - thirty . ” [100]
“ 见面 我 在 午餐 , 在 雪利酒 . . . 在 一 - 三十 . ” [-]

“中午一点半在雪莉餐厅见。”[100]

[ai]
i
我

我

[maɪ] [wɜ:k] [tʊk] [ˌem 'i:] .
MY work took me .
我的 工作 采取 我 .

工作把我带走了。

[ai] [wɜ:kt] [wel] .
I worked well .
我 工作 出色地 .

我工作表现不错。

['dɒktə(r)] ['aɪzək] [staɪnz] [wɔ:m] [vɔɪs] ['stɑ:tld] [ˌem 'i:][æt; ət][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
Doctor Isaac Stein's warm voice startled me at my shoulder .
医生 艾萨克 斯坦的 温暖的 嗓音 惊慌 我 在 我的 肩膀 .

艾萨克·斯坦医生温暖的声音突然出现在我耳边，吓了我一跳。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , ['dɒktə(r)] [mɑ:k] .
“ You have a fine power of concentration , Doctor Mark .
“ 你 有 一个 美好的 力量 的 专注 , 医生 标记 .

“马克医生，你的注意力非常集中。”

[aɪv] [bi:n] [hɪə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ['wɒtʃɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'məʊbaɪl] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] .
I've been here five minutes watching your immobile absorption .
我已经 到过 这里 五 分钟 观看 你的 不动 吸收 .

我在这里观察你一动不动地吸收营养已经五分钟了。

” [ai] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['baɪəʊ] - ['kemɪst] :
” I turned and met the gray eyes of the great bio - chemist :
” 我 转向 和 遇见 这 灰色的 眼睛 的 这 伟大的 生物 - 化学家 :

我转过身，与这位伟大的生物化学家的灰色眼睛相遇：

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ɒv; əv][ɔ:l] [ə'mɛrɪkənz] [ai][əd'maɪəd][məʊst] .
of the man whom of all Americans I admired most .
的 这 男人 谁 的 全部 美国人 我 钦佩 最多 .

在所有美国人中，我最敬佩的就是他。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɒv; əv][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
“ It is the contrary of concentration .
“ 它 是 这 相反 的 专注 .

“这与专注相反。”

[maɪ] [breɪn] [ɪz] [splɪt] [ɪn] [tuː] .
My brain is split in two .
我的 脑 是 分裂 在 二 .

我的大脑仿佛分裂成了两半。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [pɑːt] [dʌz] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
And the one part does not trouble the other .
和 这 一 部分 做 不是 麻烦 这 其他 .

而且，一方不会给另一方带来困扰。

〃 [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
〃 He nodded and frowned .
〃 他 点头 和 皱眉 .

他点了点头，皱起了眉头。

“ [ɪts] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [wɪtʃ] [dwel] [səʊ] [və'lʌptʃuəsli] [wɪð] [ðəʊz] ['gæŋgliənz] ,
“ It's the part of your brain which dwells so voluptuously with those ganglions ,
“ 它是 这 部分 的 你的 脑 哪个 居住地 所以 性感地 和 那些 神经节 ,
[ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . 〃
that interests me . 〃
那 兴趣 我 . 〃

“我感兴趣的是你大脑中那些神经节如此繁茂的那部分区域。”

“ [aɪ][stænd] [ri'bjuːk] , [sɜː(r)] . 〃
“ I stand rebuked , sir . 〃
“ 我 站立 责备 , 先生 . 〃

“我接受谴责，先生。”

“ [jʊl] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [səʊ] ['wɜːðɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
“ You'll learn that the other part which you think now so worthily engaged in
“ 你会 学习 那 这 其他 部分 哪个 你 思考 现在 所以 值得地 已订婚的 在
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [-]
speculation [101]
推测 [-]

“你会了解到，你现在认为值得从事投机活动的另一部分[101]

[ænd; ənd] [ɪn] ['ræpsədi] ,
and in rhapsody ,
和 在 狂想曲 ,

并以狂想曲的形式，

[ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] [pɑːt] [nɒt] [jet] [ɪn] [sə'luːʃ(ə)n] — [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [jet] [ɒv; əv] [truː] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] .
is merely the part not yet in solution — not at the point yet of true condensation .
是 仅仅 这 部分 不是 然而 在 解决方案 — 不是 在 这 观点 然而 的 真的 缩合 .

只是尚未溶解的部分——还没有达到真正凝聚的程度。

[wen] [jʊr; jər] ['həʊlli] ['krɪstəlaɪzd] , [mɑːk] , [ðen] [jʊl] [biː; bi] [həʊl] . 〃
When you're wholly crystallized , Mark , then you'll be whole . 〃
什么时候 你是 完全 结晶 , 标记 , 然后 你会 是 所有的 . 〃

马克，当你完全结晶的时候，你就会完整了。

“ [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] [staɪn] ?
“ You disapprove of me , Doctor Stein ?
“ 你 不赞成 的 我 , 医生 斯坦因 ?

“斯坦博士，你不认可我吗？”

〃 [hiː; hi] [lɑːft] .
〃 He laughed .
〃 他 笑了 .

他笑了。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”

“	You	should	know	better	than	that	.	”
”	你	应该	知道	更好的	比	那	.	”

“你应该更懂事些。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['juːnəti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] , [sɜː(r)] .

“	You	have	the	passion	for	unity	of	your	race	,	sir	.
”	你	有	这	热情	为了	统一	的	你的	种族	,	先生	.

先生，您对您的民族团结充满热情。

” [aɪ] [lɑːft] [bæk] .

”	I	laughed	back	.
”	我	笑了	后退	.

我笑着回应。

“ [ðɪs] [feɪθ] [ɪn] ['juːnəti] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪəns] ['pɒzɪt] [ɪz] [ɪt'self] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld]

“	This	faith	in	unity	which	your	science	posits	is	itself	the	creation	of	a	wild
”	这	信仰	在	统一	哪个	你的	科学	假设	是	本身	这	创建	的	一个	荒野

['mɪstɪk] ['ræpsədi] . ”

mystic	rhapsody	.	”
神秘	狂想曲	.	”

“你们的科学所提出的这种对统一性的信仰本身就是一种狂野神秘狂想曲的产物。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['premɪs] [ɒv; əv] ['evri] ['hjuːmən] [θɔːt] , [ɒv; əv] ['evri] ['hjuːmən] [ækt] . ”

“	It	is	the	premise	of	every	human	thought	,	of	every	human	act	.	”
”	它	是	这	前提	的	每一个	人类	想法	,	的	每一个	人类	行为	.	”

“这是人类一切思想、一切行为的前提。”

“ — [ðæt] [hæz; həz] [sə'vaivd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːnətri] [skiːm] .

“	—	That	has	survived	,	since	it	fitted	into	the	unitary	scheme	.
”	—	那	有	幸存下来	,	自从	它	适配	进入	这	酉	方案	.

“——它之所以能保留下来，是因为它符合统一的体制。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːbɪtrəri] [ə'baʊt] [ðæt] , [prə'fesə(r)] [staɪn] ?

But	is	there	not	something	arbitrary	about	that	,	Professor	Stein	?
但	是	那里	不是	某物	随意的	关于	那	,	教授	斯坦因	?

斯坦教授，难道这其中没有一丝随意性吗?

[tuː] [ɪn'tens] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] ['piːplz] , [ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hiːbruːz] ,

Two	intense	single	-	minded	peoples	,	the	Greeks	and	the	Hebrews	,
二	激烈的	单身的	-	有思想	人民	,	这	希腊人	和	这	希伯来书	,

希腊人和希伯来人，两个意志坚定、目标明确的民族。

[set] [ʌp] [ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [beɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['juːnɪt] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] [daʊn] [ðə; ði]

set	up	a	scale	of	consciousness	based	on	the	Unit	,	and	narrow	down	the
放	向上	一个	规模	的	意识	基于	在	这	单元	,	和	狭窄的	向下	这

['mʌltɪˌvɜːs] [tuː; tə] [ðæt] .

multiverse	to	that	.
多元宇宙	到	那	.

根据“单元”建立意识等级，并将多元宇宙的范围缩小到该等级之内。

['evriθɪŋ] [ðæt] [men] [dɪd] [ɔː(r)] [θɔːt] [mʌst; məst] [fɪt] [ðæt] [skeɪl] [ɒv; əv] [wʌn] , [biː; bi] [trænz'leɪtɪd]

Everything	that	men	did	or	thought	must	fit	that	scale	of	One	,	be	translated
一切	那	男人	做过	或者	想法	必须	合身	那	规模	的	一	,	是	翻译

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] :

into	it	:
进入	它	:

人类的一切行为和思想都必须符合“一”的尺度，并被转化为“一”:

['evriθɪŋ] [ðæt] [feɪld] [wɒz; wəz] [rɪ'dʒektɪd] , [wɒz; wəz] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] , [hens] [ˌɪntə'lektʃuəli] [-]

everything	that	failed	was	rejected	,	was	unrecorded	,	hence	intellectually	[	102	]
一切	那	失败的	曾是	拒绝	,	曾是	未记录的	,	因此	智力方面	[	-	]

失败的一切都被拒绝，没有记录，因此在知识上[102]

[wɒz; wəz] [ˌnɒnɪg'zɪstənt] .

was	nonexistent	.
曾是	不存在	.

根本不存在。

[tuː; tə] - [deɪ] , ['ɑːftə(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt]

To	-	day	,	after	three	thousand	years	of	this	sort	of	selection	,	we	have	quite
到	-	天	,	后	三	千	年	的	这	种类	的	选择	,	我们	有	相当

[æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['θɪəri] ,

an	array	of	theory	,
一个	大批	的	理论	,

今天，经过三千年的这种选择，我们已经拥有了相当丰富的理论体系。

['deɪtə] , [θɔːt] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [wʌn] : [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [beɪst] [ɒn]

data	,	thought	,	all	in	the	key	of	One	:	we	have	a	whole	civilization	based	on
数据	,	想法	,	全部	在	这	钥匙	的	一	:	我们	有	一个	所有的	文明	基于	在

[wʌn] ,

One	,
一	,

数据、思想，一切都以“一”为核心：我们整个文明都建立在“一”的基础上。

[ə; eɪ] [həʊl] [set] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tjuːnd] [ɪn] [wʌn] ,

a	whole	set	of	religions	tuned	in	One	,
一个	所有的	放	的	宗教	调谐	在	一	,

一系列宗教融为一体，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['sensɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊə(r)][maɪndz] [səb'mɪt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kən'fɔːm] .

to	which	our	senses	as	well	as	our	minds	submit	and	finally	conform	.
到	哪个	我们的	感官	作为	出色地	作为	我们的	思想	提交	和	最后	符合	.

我们的感官和思想都臣服于此，最终顺从于此。

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [pruːv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['θʌrənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd] ['hiːbruːz] ?

What	does	that	prove	beyond	the	thoroughness	of	the	Greeks	and	Hebrews	?
什么	做	那	证明	超过	这	彻底性	的	这	希腊人	和	希伯来书	?

这除了证明希腊人和希伯来人的严谨之外，还能证明什么呢?

[ɒv; əv][ðeə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l] [wɪl] [tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] [ɔːl] ['kɒntrəri] ['evɪdəns] , [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɔːl][daɪ'menʃ(ə)nz]

of	their	initial	will	to	throw	out	all	contrary	evidence	,	to	deny	all	dimensions
的	他们的	最初的	将要	到	扔	出去	全部	相反	证据	,	到	否定	全部	方面

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

beyond	it	?	”
超过	它	?	”

他们最初的意愿是否就是抛弃所有相反的证据，否认所有超出证据范围的因素?

“ [kʊd; kəd] [ðɪs] ['premɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːnəti][hæv; həv] ['bɪldɪd] [ʌp][səʊ] ['həʊlli] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]

“	Could	this	premise	of	the	Unity	have	builded	up	so	wholly	the	structure	of
“	可以	这	前提	的	这	统一	有	已建成	向上	所以	完全	这	结构	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

“统一性的这一前提是否已经如此完整地构建了科学的结构？”

[ɛs'θɛtɪk] , ['lɒdʒɪk] . . . [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] ,

æsthetic	,	logic	.	.	.	the	structure	of	human	action	,
审美的	,	逻辑	.	.	.	这	结构	的	人类	行动	,

美学、逻辑……人类行为的结构，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːbɪtrəri] ['premɪs] [ðæt] [mait] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]['ʌðə(r)z][æt; ət]

were	it	but	an	arbitrary	premise	that	might	be	replaced	by	others	at
是	它	但	一个	随意的	前提	那	可能	是	替换	经过	其他的	在

[liːst] [æz; əz]['vælɪd] ? ”

least	as	valid	?	”
至少	作为	有效的	?	”

如果它仅仅是一个任意的前提，可以被其他至少同样有效的前提所取代呢?

“ [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] , ['dɒktə(r)] [staɪn] : [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪk'skluːʒ(ə)n] .

“	The	strength	of	the	limited	,	Doctor	Stein	:	the	protection	of	exclusion	.
“	这	力量	的	这	有限的	,	医生	斯坦因	:	这	保护	的	排除	.

“斯坦博士，有限的力量在于：对排斥的保护。”

” ['dɒktə(r)] [staɪnz] [aɪz] ['ʃaːpənd] .

”	Doctor	Stein's	eyes	sharpened	.
”	医生	斯坦的	眼睛	锋利	.

斯坦博士的目光变得锐利起来。

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[ðen] , [dʌz] [nɒt][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] ['premɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl] ['lɪmɪtɪŋ] [ænd; ənd] [prə'tektɪv]

Then	,	does	not	the	success	of	this	premise	,	which	you	call	limiting	and	protective
然后	,	做	不是	这	成功	的	这	前提	,	哪个	你	称呼	限制	和	保护的

,

,

,

那么，你称之为限制性和保护性的这个前提的成功，难道不是吗?

[pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresɪz] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði]['hjuːmən] ['es(ə)ns] ?

prove	that	it	expresses	perfectly	the	human	essence	?
证明	那	它	表达	完美	这	人类	本质	?

证明它完美地表达了人类的本质?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [-]

The	fact	that	by	means	of	[	103	]
这	事实	那	经过	方法	的	[	-	]

事实上，通过[103]

[ðə; ði] ['premɪs] [ɒv; əv]['juːnəti][mæn][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][laɪf] , [dʌz] [ðæt] [nɒt] [pruːv] , [bɪ'saɪdz]

the	premise	of	unity	man	is	beginning	to	master	life	,	does	that	not	prove	,	besides
这	前提	的	统一	男人	是	开始	到	掌握	生活	,	做	那	不是	证明	,	除了

,

,

,

人类开始掌握生活的统一性前提难道不能证明这一点吗？此外，

[ðæt] [mænz] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tɜːmz] ,

that	man's	essence	and	the	essence	of	being	are	common	terms	,
那	男人的	本质	和	这	本质	的	存在	是	常见的	条款	,

人的本质和存在的本质是常用术语。

[pə'mitɪŋ] [ə; eɪ]['kɒntækt]['ɑːftə(r)][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

permitting	a	contact	after	all	between	the	subjective	and	objective	,	between	the
允许	一个	接触	后	全部	之间	这	主观	和	客观的	,	之间	这

[fə'nɒmɪn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] ? ”

phenomenal	and	the	absolute	?	”
非凡的	和	这	绝对	?	”

这是否最终允许主观与客观、现象与绝对之间存在联系?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] , ['dɒktə(r)] [staɪn] !

“	You	are	assuming	the	success	,	Doctor	Stein	!
”	你	是	假设	这	成功	,	医生	斯坦因	!

“斯坦博士，您是在自以为是！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [mæn][ɪz] - ['mæstər] - [ɪz][laɪf] :

And	you	are	assuming	that	this	thing	which	man	is	'	mastering	'	is	life	:
和	你	是	假设	那	这	事物	哪个	男人	是	-	掌握	-	是	生活	:

你认为人类所“掌握”的这种东西就是生命：

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [wɪl] [wɪtʃ] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

is	something	more	than	the	creation	of	the	subjective	will	which	started	with	the
是	某物	更多的	比	这	创建	的	这	主观	将要	哪个	开始	和	这

['juːnɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][faindz] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] - ['mɑːstəz] - . . . ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['mæstər]

Unit	that	it	finds	everywhere	and	thereby	'	masters	'	.	.	.	finding	and	mastering
单元	那	它	发现	到处	和	从而	-	大师	-	.	.	.	寻找	和	掌握

['əʊnli][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪt'self] .

only	and	always	itself	.
仅有的	和	总是	本身	.

它不仅仅是主观意志的创造，它始于无处不在的“单元”，并因此“支配”它……它只发现并支配它自己，而且总是如此。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [træn'send] [ðə; ði]

You	are	assuming	that	every	day	is	not	compounded	of	events	which	transcend	the
你	是	假设	那	每一个	天	是	不是	复合	的	活动	哪个	超越	这

[pˈaʊəz] [ɒv; əv] ['juːnətri] ['lɒdʒɪk][ænd; ənd] ['juːnətri] [ɪk'spɪəriəns] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'siːv] [ðem; ðəm] .

powers	of	unitary	logic	and	unitary	experience	even	to	conceive	them	.
权力	的	酉	逻辑	和	酉	经验	甚至	到	构想	他们	.

你假设每一天都不是由超越单一逻辑和单一经验能力的事件构成的，甚至无法想象这些事件。

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ?

How	do	we	get	out	of	the	difficulty	?
如何	做	我们	得到	出去	的	这	困难	?

我们该如何摆脱困境?

[frɒm; frəm] [ðiːz] [pə'ræbələ] [ʃeɪps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] ,

From	these	parabola	shapes	that	are	the	events	,	perhaps	,	of	every	day	,
从	这些	抛物线	形状	那	是	这	活动	,	也许	,	的	每一个	天	,

或许，每天发生的事件都呈现出这些抛物线形状。

['aʊə(r)][maɪndz] [snætʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['frægmənt(ə)ri] [ˌɪntər'sekʃən] [ðæt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

our	minds	snatch	down	the	fragmentary	intersections	that	touch	the	terms	of	our
我们的	思想	抢夺	向下	这	片段	交叉路口	那	触碰	这	条款	的	我们的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

我们的思维会捕捉到那些触及我们思维范畴的零碎交集。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɪg'nɔːd] .

The	rest	is	ignored	.
这	休息	是	忽略	.

其余部分将被忽略。

[jɔː(r); jə(r)] - [sək'ses] - [ɒv; əv][baɪˈɒlədʒi] , [ˌmæθə'mætɪks] , ['kemɪstri] , ['fɪzɪks] , , [-]

Your	'	success	'	of	biology	,	mathematics	,	chemistry	,	physics	,	æsthetics	,	[	104	]
你的	-	成功	-	的	生物学	,	数学	,	化学	,	物理	,	美学	,	[	-	]

你在生物学、数学、化学、物理学、美学方面的“成功”[104]

[mə'kænɪks] , [ɪz] ['sɪmpli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [driːm] , [kəm'pleɪsntli] ['raʊndɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['juːnətri] [wɪl] .

mechanics	,	is	simply	your	own	dream	,	complacently	rounded	by	your	unitary	will	.
机械学	,	是	简单地	你的	自己的	梦	,	自满地	圆润	经过	你的	酉	将要	.

机械学，不过是你自己的梦想，由你统一的意志心甘情愿地将其圆满实现。

[ʌn'tʃælɪndʒd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] ,
Unchallenged , for the most part ,
未受挑战 , 为了 这 最多 部分 ,

基本上未受挑战，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][mænz][maɪnd][hæz; həz] [lɔp] [ɒf] [wɒt'evə(r)] [maɪt]
for the simple reason that long ago man's mind has lopped off whatever might
为了 这 简单的 原因 那 长的 前 男人的 头脑 有 砍伐 离开 任何 可能
[hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] . ”
have challenged . ”
有 挑战 . ”

原因很简单，很久以前，人类的思维就剔除了一切可能构成挑战的事物。

“ [wel] , [ðen] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [wɪl] [ɪz] ['juːnətri] . ”
“ Well , then , even you will admit that the human will is unitary . ”
“ 出色地 , 然后 , 甚至 你 将要 承认 那 这 人类 将要 是 酉 . ”

“那么，就连你也会承认人类意志是统一的。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [wɪl] ['kʌvə(r)] ?
“ And what does the will cover ?
“ 和 什么 做 这 将要 覆盖 ?

“遗嘱涵盖哪些内容？”

[haʊ] [sək'sesf(ə)l] , [haʊ] ['pəʊt(ə)nt][ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [wɪl] ?
how successful , how potent is the human will ?
如何 成功的 , 如何 强效 是 这 人类 将要 ?

人类的意志力究竟有多强大，有多成功?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['diːpli] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [laɪf] ,
If it were not deeply at variance with Life ,
如果 它 是 不是 深 在 方差 和 生活 ,

如果它与生活没有根本性的冲突，

[wʊd] ['aʊə(r)] [wɪl] [meɪk] ['məʊstli][fɔː(r); fə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['feɪljə(r)] ?
would our will make mostly for anguish and for failure ?
会 我们的 将要 制作 大多 为了 痛苦 和 为了 失败 ?

我们的意志是否只会带来痛苦和失败?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] ['kɒmpɪtənt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Would it not be a bit more competent than it is ?
会 它 不是 是 一个 少量 更多的 胜任的 比 它 是 ?

它难道不能比现在更胜一筹吗?

[wʊd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] , [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpɪə] ['stɔːri] ?
Would history , social and personal , not be a happier story ?
会 历史 , 社会的 和 个人的 , 不是 是 一个 更快乐 故事 ?

社会史和个人史难道不应该是一个更美好的故事吗?

” [prə'fesə(r)] [staɪnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɒt] .
” Professor Stein's eyes were hot .
” 教授 斯坦的 眼睛 是 热的 .

斯坦教授的眼神很炽热。

“ [kʌm] [ʌp][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] , [mɑːk] : ['eni] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪm][ɪn] [taʊn] : [wiːl; wil][gəʊ]['ɪntuː] [ðɪs] .
“ Come up some evening , Mark : any evening when I'm in town : we'll go into this .
“ 来 向上 一些 晚上 , 标记 : 任何 晚上 什么时候 我是 在 镇 : 出色地 去 进入 这 .

“马克，你找个晚上过来，只要我在城里，我们晚上就谈谈这件事。”

” [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] . [-]
” He left me . [105]
” 他 左边 我 . [-]

“他离开了我。[105]

[dʒeɪ]
j
j

j

[klɑːsp, klæsp] ['mɪldrədz] [hænd][ɪn][ðə; ði][paɪd] ['lɒbi]
CLASPING **Mildred's** **hand** **in** **the** **pied** **lobby**
紧握 米尔德雷德的 手 在 这 馅饼 大厅

在花街大厅里，紧紧握住米尔德雷德的手

, [ai] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [wɔːm] , [praʊd] ['sɒrəʊ] .
, **I** **touched** **a** **warm** **,** **proud** **sorrow** **.**
, 我 感动 一个 温暖的 , 自豪的 悲哀 .

我感受到了一种温暖而骄傲的悲伤。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] . . . ['diːpənd] ['rɑːðə(r)] .
She **was** **changed** **.** **.** **.** **deepened** **rather** **.**
她 曾是 已更改 . . . 加深 相当 .

她变了……或者说，她的内心更加深沉了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] , [ə; eɪ] [njuː] [lɪm'pɪdɪti] :
In **her** **great** **eyes** **,** **a** **new** **limpidity** **:**
在 她 伟大的 眼睛 , 一个 新的 清澈度 :

在她那双明亮的眼睛里，闪烁着新的光芒：

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ðə; ði] ['kaʊntəpɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [hɑːd] ['bɒdi] [ænd; ənd]
and **more** **than** **ever** **the** **counterpoint** **of** **her** **bright** **hard** **body** **and**
和 更多的 比 曾经 这 对位 的 她 明亮的 难的 身体 和
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ,
of **her** **spirit** **,**
的 她 精神 ,

而且，她健美的体魄和她精神的对比比以往任何时候都更加鲜明。

[dɑːk] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [stɪl] , [geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['beərɪŋ] .
dark **and** **profoundly** **still** **,** **gave** **to** **her** **a** **beauty** **almost** **beyond** **my** **bearing** **.**
黑暗的 和 深刻地 仍然 , 给予 到 她 一个 美丽 几乎 超过 我的 轴承 .

她深邃而静谧，散发出一种我几乎无法企及的美。

[ai] [grɪpt] [maɪ'self] .
I **gripped** **myself** **.**
我 紧握 我 .

我紧紧抓住自己。

[ai] ['saɪlənst] [maɪ] ['klæmə] ['kwestʃən] : " ['mɪldrɪd] , ['mɪldrɪd] , [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] , [ðen] ?
I **silenced** **my** **clamoring** **question** **:** **"** **Mildred** **,** **Mildred** **,** **did** **you** **love** **him** **,** **then** **?**
我 沉默 我的 喧闹 问题 : " 米尔德里德 , 米尔德里德 , 做过 你 爱 他 , 然后 ?

我强忍住想要问出口的问题："米尔德雷德，米尔德雷德，你当时爱他吗？"

" [wiː; wi][sæt] , ['tʌtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [fuːd] , ['seɪɪŋ] [nəʊ] [wɜːd] , [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] ['mɑːstəd] [maɪ'self] .
" **We** **sat** **,** **touching** **our** **food** **,** **saying** **no** **word** **,** **until** **I** **had** **mastered** **myself** **.**
" 我们 卫星 , 接触 我们的 食物 , 说 不 单词 , 直到 我 有 精通 我 .

"我们坐着，摸着食物，一言不发，直到我控制住了自己。"

[wen] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] :
When **I** **was** **able** **to** **speak** **:**
什么时候 我 曾是 有能力的 到 说话 :

当我能够说话的时候：

" [ai] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː][ɪn] .
" **I** **went** **to** **his** **place** **this** **morning** **,** **and** **they** **let** **me** **in** **.**
" 我 去 到 他的 地方 这 早晨 , 和 他们 让 我 在 .

"我今天早上去了他家，他们让我进去了。"

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [dwelt] [ðeə(r)] ['kwaɪətli] .

"	Her	eyes	rose	to	mine	and	dwelt	there	quietly	.
"	她	眼睛	玫瑰	到	矿	和	居住	那里	悄悄	.

她的目光抬起，与我的目光相遇，并静静地停留在那里。

" [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ded] .

"	I	saw	his	face	,	dead	.
"	我	锯	他的	脸	,	死的	.

"我看到了他的脸，已经死了。"

['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] .

Even	in	death	it	was	noble	.
甚至	在	死亡	它	曾是	高贵	.

即使在死亡面前，他的行为也是高尚的。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['mɪldrɪd] . " [-]

He	must	have	been	a	great	man	,	Mildred	.	"	[	106	]
他	必须	有	到过	一个	伟大的	男人	,	米尔德里德	.	"	[	-	]

米尔德雷德，他一定是一位伟大的人。"[106]

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'sent] , [sə'riːnli] .

Her	eyes	assented	,	serenely	.
她	眼睛	同意	,	平静地	.

她的眼神平静而肯定。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [aɪz] [siː] ['əʊnli][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] :

I	made	my	eyes	see	only	the	loveliness	of	this	girl	:
我	制成	我的	眼睛	看	仅有的	这	可爱	的	这	女孩	:

我让自己的目光只停留在这个女孩的美丽之上：

[bʌt; bət] [pə'hæps] [maɪ] [maʊθ] ['trembld] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [peɪn] .

but	perhaps	my	mouth	trembled	with	a	jealous	pain	.
但	也许	我的	嘴	颤抖	和	一个	嫉妒的	疼痛	.

但或许我的嘴唇因嫉妒的痛苦而颤抖。

" [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [bəuθ][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] [maʊθ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [tuː] .

"	John	,	"	she	answered	both	my	eyes	and	my	mouth	,	"	you	are	suffering	too	.
"	约翰	,	"	她	回答	两个都	我的	眼睛	和	我的	嘴	,	"	你	是	痛苦	也	.

"约翰，"她用眼神和言语回应了我，"你也在受苦。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] ['fɪlɪps] [deθ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] — [ə; eɪ]

You	are	afraid	Philip's	death	has	given	him	an	advantage	over	you	—	a
你	是	害怕的	菲利普的	死亡	有	给定	他	一个	优势	超过	你	—	一个

[sɔːt] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ['iːzɪə] [tuː; tə] [lʌv] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [laɪf] .

sort	of	perfection	easier	to	love	than	your	own	struggling	life	.
种类	的	完美	更轻松	到	爱	比	你的	自己的	挣扎	生活	.

你害怕菲利普的死让他比你更有优势——一种比你自身挣扎的生活更容易让人爱上的完美。

[ðæts] [nɒt] [truː] , [dʒɒn] .

That's	not	true	,	John	.
那就是	不是	真的	,	约翰	.

约翰，那不是真的。

[wʊd] [aɪ] [lʌntʃ] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [geɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɒt] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

Would	I	lunch	with	you	in	this	gay	place	to	-	day	,	not	twenty	-	four	hours	after	his
会	我	午餐	和	你	在	这	同性恋	地方	到	-	天	,	不是	二十	-	四	小时	后	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

在他去世不到24小时后，我今天还愿意和你在这个同性恋聚集地共进午餐吗?

[ɪf] [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [weɪ] [tuː; tə] [laɪf] ?

if	I	responded	in	such	a	foolish	way	to	life	?
如果	我	回应	在	这样的	一个	愚蠢	方式	到	生活	?

如果我以如此愚蠢的方式回应生活呢?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] : [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] .

You	are	very	dear	to	me	,	John	:	I	know	that	also	.
你	是	非常	亲爱的	到	我	,	约翰	:	我	知道	那	还	.

约翰，你对我来说非常亲近，这一点我也知道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .

"	I	could	not	speak	.
"	我	可以	不是	说话	.

"我无法说话。"

[səʊ] [aɪ] [tʊk] [frɒm; frəm] [maɪ] ['pɒkɪt] [ðə; ðɪ] ['envələʊp] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['saɪləns] .

So	I	took	from	my	pocket	the	envelope	and	gave	it	her	,	in	silence	.
所以	我	采取	从	我的	口袋	这	信封	和	给予	它	她	,	在	沉默	.

于是我从口袋里掏出信封，默默地递给了她。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

She	examined	it	,	turning	it	about	.
她	检查	它	,	转弯	它	关于	.

她仔细端详着它，把它翻了过来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [maɪn] ['fʊli] :

Her	eyes	met	mine	fully	:
她	眼睛	遇见	矿	完全	:

她的目光与我的目光完全交汇:

" [haʊ] [ə'meɪzɪŋ] !

"	How	amazing	!
"	如何	惊人的	!

"太棒了！"

[haʊ] [ə'meɪzɪŋ] !

How	amazing	!
如何	惊人的	!

太棒了!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [weə(r)] [dʌz] [ðɪs] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

"	Where	does	this	come	from	?	"
"	在哪里	做	这	来	从	?	"

"这是从哪里来的？"

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .

"	I	found	it	on	the	floor	not	far	from	where	he	lay	.
"	我	成立	它	在	这	地面	不是	远的	从	在哪里	他	躺	.

"我在离他躺着的地方不远的地板上发现了它。"

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['nɪərə(r)] , [ɔː(r)] [hæv; həv] [-]

It	might	have	been	nearer	,	or	have	[	107	]
它	可能	有	到过	更近	,	或者	有	[	-	]

它可能更近，或者有[107]

[bləʊn] [frɒm; frəm] [ɪts] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [desk] .

blown	from	its	place	on	the	desk	.
吹	从	它是	地方	在	这	桌子	.

被风吹离了桌面上的位置。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] .

For	the	windows	were	open	.
为了	这	视窗	是	打开	.

因为窗户是开着的。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzɪŋ] ? ”

Why	is	it	amazing	?	”
为什么	是	它	惊人的	?	”

它为什么令人惊叹?

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][hænd] .

Because	it	is	my	hand	.
因为	它	是	我的	手	.

因为这是我的手。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd] [nɒt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

And	because	I	did	not	write	it	.	”
和	因为	我	做过	不是	写	它	.	”

因为那首歌不是我写的。”

“ ['mɪldrɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

“	Mildred	,	for	the	sake	of	our	reason	,	be	sure	of	what	you	say	.
”	米尔德里德	,	为了	这	清酒	的	我们的	原因	,	是	当然	的	什么	你	说	.

“米尔德雷德，看在理智的份上，你一定要对自己所说的话有把握。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] ['fɪlɪp] .

You	must	have	written	more	than	once	to	Philip	.
你	必须	有	书面	更多的	比	一次	到	菲利普	.

你肯定给菲利普写过不止一封信。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] : [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [bɪt] [hɑːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp] ,

”	She	paused	:	her	teeth	bit	hard	in	her	lower	lip	,
”	她	暂停	:	她	牙齿	少量	难的	在	她	降低	唇	,

她顿了顿，牙齿狠狠地咬住下唇。

[ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɒlv] [pʊʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ['ʃəuldəz] .

a	tremor	of	resolve	pushed	up	to	her	sharp	shoulders	.
一个	震颤	的	解决	推动	向上	到	她	锋利的	肩膀	.

一股坚定的决心涌上她挺拔的双肩。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [kən'teɪnmənt] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] .

Then	,	in	a	quiet	containment	,	she	answered	me	.
然后	,	在	一个	安静的	遏制	,	她	回答	我	.

然后，她平静地回答了我。

“ [ai] [meɪk] [nəʊ] [mis'teik] , [dʒɒn] .

“	I	make	no	mistake	,	John	.
”	我	制作	不	错误	,	约翰	.

“约翰，我没说错。”

[ai][dɪd] [raɪt] , [ɪn'friːkwəntli] , [tuː; tə] ['fɪlɪp] .

I	did	write	,	infrequently	,	to	Philip	.
我	做过	写	,	不常	,	到	菲利普	.

我偶尔会给菲利普写信。

[ai]['nevə(r)] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] [baɪ] ['mesɪndʒə(r)] .

I	never	sent	him	a	note	by	messenger	.
我	绝不	发送	他	一个	笔记	经过	信使	.

我从未通过信使给他发过消息。

[ɪf] [ai] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] ['kwɪkli] , [ai] ['telifəund] , [ɔː(r)][ai]['waɪəd] .

If	I	needed	to	communicate	with	him	quickly	,	I	telephoned	,	or	I	wired	.
如果	我	需要	到	交流	和	他	迅速地	,	我	电话	,	或者	我	有线	.

如果我需要快速与他联系，我会打电话或发电报。

〞 [ɪn][hɜːr; hə(r)] [pɔːz] , [ðə; ði][gɪlt] ['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʌntʃɪŋ] ,

〞	In	her	pause	,	the	gilt	bustle	of	the	room	where	we	were	lunching	,
〞	在	她	暂停	,	这	镀金	忙碌	的	这	房间	在哪里	我们	是	午餐	,

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] ,

the	room	itself	,
这	房间	本身	,

“在她停顿的瞬间，我们用餐的房间里金碧辉煌的喧闹声，以及房间本身，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] [laɪn] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['dɑːklɪŋ] ['densəti] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

became	a	shallow	and	unreal	line	upon	some	darkling	density	about	us	.
成为	一个	浅的	和	虚幻	线	之上	一些	黑暗之子	密度	关于	我们	.

在我们周围某种黑暗的氛围中，变成了一条浅浅的、不真实的线。

['mɪldrɪd] [went] [ɒn] :

Mildred	went	on	:
米尔德里德	去	在	:

米尔德雷德继续说道：

〝 [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][hænd] .

〝	This	is	a	fine	version	of	my	hand	.
〝	这	是	一个	美好的	版本	的	我的	手	.

“这是我的手的精细版本。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ][hænd] .

But	it	is	not	my	hand	.
但	它	是	不是	我的	手	.

但这不是我的手。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][maɪ] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [-]

And	there	is	more	superficial	evidence	than	my	conviction	,	that	it	is	[	108	]
和	那里	是	更多的	浅	证据	比	我的	定罪	,	那	它	是	[	-	]

并且有比我的信念更肤浅的证据，那就是[108]

[nɒt] [maɪn] .

not	mine	.
不是	矿	.

不是我的。

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['envələʊp] , [dʒɒn] ?

Did	you	notice	the	envelope	,	John	?
做过	你	注意	这	信封	,	约翰	?

约翰，你注意到那个信封了吗?

〞 [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] ['pɔːsəlɪn] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]

〞	Her	hand	on	the	table	with	its	débris	of	crystal	and	porcelain	and	silver
〞	她	手	在	这	桌子	和	它是	碎片	的	水晶	和	瓷	和	银

[wɒz; wəz] ['stedi] :

was	steady	:
曾是	稳定的	:

她的手稳稳地放在桌上，桌上散落着水晶、瓷器和银器的碎片：

[maɪn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , ['trembld] .

mine	,	taking	the	paper	,	trembled	.
矿	,	采取	这	纸	,	颤抖	.

我接过纸，浑身颤抖。

[ai] [lʊkt] , [ænd; ənd][maɪ][səʊl] [blɑːntʃt] : [maɪ][hændz] [siːmd] [tuː; tə]['krʌmp(ə)l][ænd; ənd] [kə'læps]

I	looked	,	and	my	soul	blanched	:	my	hands	seemed	to	crumple	and	collapse
我	看起来	,	和	我的	灵魂	焯水	:	我的	双手	似乎	到	皱巴巴	和	坍塌

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['peɪpə(r)] .

about	the	flimsy	paper	.
关于	这	脆弱的	纸	.

我看了一眼，顿时感到一阵眩晕：我的双手似乎要被那薄薄的纸张揉成一团，瘫软在地。

[ai]['fʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði][flæp] .

I	fumbled	at	the	flap	.
我	笨手笨脚	在	这	瓣膜	.

我笨手笨脚地拉开了盖子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['laɪnɪŋ][ɒv; əv] [griːn] ['tɪʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪm'bɒst] [ɪn]['taɪni]

There	was	the	same	lining	of	green	tissue	,	and	the	name	embossed	in	tiny
那里	曾是	这	相同的	衬垫	的	绿色的	组织	,	和	这	姓名	压纹	在	微小的

['lɛtəz] . . .

letters	.	.	.
信件	.	.	.

里面衬着同样的绿色薄纸，名字是用很小的字母压印的.....

- . . .

Tissonier	.	.	.

- . . .

蒂索尼埃.....

[ðə; ði]['pærɪs]['steɪʃənə(r)][frɒm; frəm] [huːm] [ai][hæd; həd] [bɔːt] [maɪ] [stɒk] !

the	Paris	stationer	from	whom	I	had	bought	my	stock	!
这	巴黎	文具店	从	谁	我	有	买	我的	库存	!

我进货的那家巴黎文具店!

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?

How	could	I	have	failed	to	notice	this	before	?
如何	可以	我	有	失败的	到	注意	这	前	?

我之前怎么没注意到这一点呢?

[ðɪs] [faɪn] [bə'rəʊniəl] ['envələʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪntɪd] ['tɪʃuː] ['laɪnɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [laɪkt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

this	fine	baronial	envelope	and	the	tinted	tissue	lining	which	I	liked	because	it
这	美好的	男爵	信封	和	这	有色	组织	衬垫	哪个	我	喜欢	因为	它

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [waɪt] ['lɪnɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [æn; ən]

gave	to	the	sheer	white	linen	an	undertone	of	privacy	symbolic	of	what	an
给予	到	这	透明	白色的	亚麻布	一个	底色	的	隐私	象征性的	的	什么	一个

['envələʊp] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] .

envelope	should	carry	.
信封	应该	携带	.

这封精美的男爵式信封和有色薄纸衬里我很喜欢，因为它给纯白亚麻布增添了一丝私密感，象征着信封应该承载的东西。

“ [ɪts] [maɪ] ['envələʊp] !

“	It's	my	envelope	!
“	它是	我的	信封	!

“这是我的信封！”

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] !

It's	one	of	my	envelopes	!
它是	一	的	我的	信封	!

这是我的信封之一!

" [ai] [feɪst] ['mɪldrədz] [aɪz] : [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [həʊl] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ðeə(r)]

"	I	faced	Mildred's	eyes	:	and	I	was	whole	again	,	for	in	her	own	there
"	我	面对	米尔德雷德的	眼睛	:	和	我	曾是	所有的	再次	,	为了	在	她	自己的	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [wɪð'drɔːəl] ,

was	no	withdrawal	,
曾是	不	退出	,

"我直视着米尔德雷德的眼睛：我又完整了，因为在她的眼中没有一丝疏离。"

[nəʊ][bə'nɑːl] [sə'spɪʃ(ə)n] ['mɑːrɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'stəʊəl] .

no	banal	suspicion	marring	their	bestowal	.
不	平庸	怀疑	瑕疵	他们的	授予	.

他们的恩赐没有丝毫庸俗的怀疑。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['laɪtli] : [-]

She	spoke	,	and	lightly	:	[	109	]
她	辐	,	和	轻轻	:	[	-	]

她开口说话，语气很轻柔：[109]

" [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? "

"	Could	there	be	some	simple	explanation	?	"
"	可以	那里	是	一些	简单的	解释	?	"

"会不会有什么简单的解释？"

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] .

"	There	must	be	.
"	那里	必须	是	.

"肯定有。"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] :

"	She	smiled	:
"	她	微笑	:

她笑了：

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [maɪ] [rɪ'spɒns] [pruːvd] [ai][hæd; həd] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] [kə'res] [ɒv; əv]

for	she	knew	that	my	response	proved	I	had	understood	the	caress	of
为了	她	知道	那	我的	回复	已证实	我	有	理解	这	抚摸	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] .

her	own	thoughts	.
她	自己的	想法	.

因为她知道我的回应证明我理解了她内心深处的情感。

[əʊ] , ['mɪldrɪd] , [haʊ] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

Oh	,	Mildred	,	how	I	loved	you	at	that	moment	,
哦	,	米尔德里德	,	如何	我	喜爱	你	在	那	片刻	,

哦，米尔德雷德，那一刻我是多么爱你啊！

[haʊ] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [pjʊə(r)] [stʊd] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

how	unbelievably	pure	stood	your	spirit	in	my	mind	,
如何	难以置信	纯的	站立	你的	精神	在	我的	头脑	,

你的灵魂在我心中留下了多么难以置信的纯洁印象啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [kweil] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [mɪsts] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd]

and	how	I	quailed	to	think	that	these	mists	of	blindness	and	blood	should
和	如何	我	畏缩	到	思考	那	这些	薄雾	的	失明	和	血	应该

[mɑː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dwelɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['entrəns] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [jɔːz] .

mar	your	dwelling	in	my	life	and	the	sweet	entrance	of	my	life	in	yours	.
马尔	你的	住宅	在	我的	生活	和	这	甜的	入口	的	我的	生活	在	你的	.

我多么害怕，这些盲目和鲜血的迷雾竟然会玷污你在我生命中的居所，以及我生命在你生命中的甜蜜开端。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [waɪl] [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] . . . [piːs] [wɪð] [maɪ] [lʌv]

“ Let me see , ” she was saying while I longed for peace . . . peace with my love

” 让 我 看 , ” 她 曾是 说 尽管 我 渴望 为了 和平 . . . 和平 和 我的 爱

:

:

:

“让我看看，”她说着，而我却渴望着平静……渴望与我的爱人和平相处：

“ [lets] [pʊt] [ˈaʊə(r)] [hedz] [təˈgeðə(r)] . . . .

“ Let's put our heads together . . . .

” 我们来吧 放 我们的 头部 一起 . . . .

“让我们集思广益……”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] , [fɔːdʒd] .

It is my writing , forged .

它 是 我的 写作 , 锻造 .

这是我写的，伪造的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈenvələʊp] , [ˈstəʊlən] .

It is your envelope , stolen .

它 是 你的 信封 , 被盗 .

这是你的信封，被偷了。

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈsʌmwʌn] [els] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ˈaʊə(r)][ˈsɜːk(ə)l] [ˈhævɪŋ] [maɪ]

We can dismiss the possibility of someone else just within our circle having my

我们 能 解雇 这 可能性 的 某人 别的 只是 之内 我们的 圆圈 拥有 我的

[hænd] ,

hand ,

手 ,

我们可以排除我们圈子里其他人与我勾结的可能性。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə][dʒʌst] [ðæt] [ˈpæpətriː] [ɪn][ˈpærɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [ˈpeɪpə(r)]

and having gone to just that papeterie in Paris for his correspondence paper

和 拥有 已消失 到 只是 那 纸业 在 巴黎 为了 他的 一致 纸

.

:

.

他特地去了巴黎那家文具店购买他的信函用纸。

[ai] [səˈpəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsteɪʃənri] [ɪz][əkˈsesəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ? ”

I suppose your stationery is accessible enough ? ”

我 认为 你的 静止的 是 可访问 足够的 ? ”

我想你们的文具应该足够方便取用吧?

“ [ˌaɪ ˈtiː][stændz][ɪn][æn; ən][ˈəʊpən] [ˈpɪdʒɪnhəʊl] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][maɪ][ˈteɪb(ə)l] . ”

“ It stands in an open pigeonhole in the base of my table . ”

” 它 站立 在 一个 打开 归档 在 这 根据 的 我的 桌子 . ”

“它摆放在我桌子底座的一个敞开的隔间里。”

“ [dʒɒn] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈeniwʌn] [huː] [nəʊz] [bəuθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] . . .

“ John , do you know anyone who knows both me and Philip . . .

” 约翰 , 做 你 知道 任何人 WHO 知道 两个都 我 和 菲利普 . . .

约翰，你认识既认识我又认识菲利普的人吗……

[sʌm; səm][ˈpɒsəb(ə)l][ˈpɜːs(ə)n] ? ” [-]

some possible person ? ” [110]

一些 可能的 人 ? ” [-]

某个可能的人？”[110]

[ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈiːkwəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈkuːlnəs] :

I had to be equal to her coolness :

我 有 到 是 平等的 到 她 凉爽 :

我必须和她一样冷静：

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [waɪn] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [mu:dz]

this	was	the	very	wine	of	my	love	that	she	was	perpetually	in	her	moods
这	曾是	这	非常	葡萄酒	的	我的	爱	那	她	曾是	永恒地	在	她	情绪

[ænd; ənd][ækts][ɪn'spaɪərɪŋ][ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [nju:] [haɪt] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] .

and	acts	inspiring	me	to	a	new	height	of	conduct	.
和	行为	鼓舞人心	我	到	一个	新的	高度	的	执行	.

这就是我爱情的醇香美酒，她总是情绪多变，言行举止不断激励我，使我的行为举止达到新的高度。

“ [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] .

“	I	can	think	of	no	one	.
“	我	能	思考	的	不	一	.

“我想不出有谁。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [rɪ'mɑ:k] [ɪz] ['wɜ:θləs] : [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]

Of	course	,	that	remark	is	worthless	:	there	might	be	such	a	person	without	my
的	课程	,	那	评论	是	毫无价值	:	那里	可能	是	这样的	一个	人	没有	我的

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

knowing	it	.
会心	它	.

当然，这种说法毫无意义：或许真有这样的人，只是我不知道而已。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [bi:; bi][ɪn] ['sti:lɪŋ] [maɪ] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['fɔ:dʒɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]

But	where	would	the	motive	be	in	stealing	my	envelope	and	forging	your
但	在哪里	会	这	动机	是	在	偷窃	我的	信封	和	锻造	你的

[skrɪpt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ?

script	upon	it	?
脚本	之上	它	?

但偷走我的信封并在上面伪造你的剧本，其动机是什么呢?

[ðə; ði] [həʊl] ['kɒmpleks][ækt] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz]['stju:pɪd] :

The	whole	complex	act	strikes	me	as	stupid	:
这	所有的	复杂的	行为	罢工	我	作为	愚蠢的	:

我觉得这整个复杂的行为都很愚蠢:

[ə; eɪ] [grə'tju:ɪtəs] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɪn][nəʊ] [weɪ] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:də(r)] .

a	gratuitous	elaboration	in	no	way	fitting	the	simplicity	of	the	murder	.
一个	无偿的	详细说明	在	不	方式	配件	这	简单	的	这	谋杀	.

这种多余的赘述与谋杀案的简单性质完全不符。

[dʒʌst] [lʊk] , ['mɪldrɪd] .

Just	look	,	Mildred	.
只是	看	,	米尔德里德	.

瞧，米尔德雷德。

[ə; eɪ][mæn] [ə'nauns] , [wen] [hi:; hi] [nəʊz] ['mɪstə(r)] . [lə'mɑ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] ,

A	man	announces	,	when	he	knows	Mr	.	LaMotte	to	be	alone	,
一个	男人	宣布	,	什么时候	他	知道	先生	.	拉莫特	到	是	独自的	,

当一个人知道拉莫特先生独自一人时，便宣布:

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

that	he	is	the	bearer	of	a	message	.
那	他	是	这	持有人	的	一个	信息	.

他是信息的传递者。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] , [frɒm; frəm] [hu:m] .

He	does	not	say	,	from	whom	.
他	做	不是	说	,	从	谁	.

他没有说是从谁那里来的。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [seɪ] : [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,

He	would	not	be	expected	to	say	:	for	if	the	message	is	confidential	,
他	会	不是	是	预期的	到	说	:	为了	如果	这	信息	是	机密的	,

他无需透露：因为如果信息属于机密信息，

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['sendə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

the	name	of	the	sender	will	not	be	transmitted	over	the	telephone	.
这	姓名	的	这	发件人	将要	不是	是	传输	超过	这	电话	.

发件人的姓名不会通过电话传输。

[wɒt] ['kɒmz] [nekst] ?

What	comes	next	?
什么	来	下一个	?

接下来会发生什么?

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ; [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['letə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

He	is	in	the	presence	of	his	victim	;	if	he	has	a	letter	at	all	,
他	是	在	这	在场	的	他的	受害者	;	如果	他	有	一个	信	在	全部	,

他当时就在受害者身边；如果他真的有信的话，

[ɪts] ['pɜːpəs] [ɪz] [ɔːl'redi] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

its	purpose	is	already	fulfilled	in	the	act	of	handing	it	over	.
它是	目的	是	已经	已完成	在	这	行为	的	处理	它	超过	.

它的目的在移交的过程中就已经实现了。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][mʌst; məst] [kʌm] [ðə; ði] [bləʊ] .

At	that	moment	must	come	the	blow	.
在	那	片刻	必须	来	这	吹	.

那一刻，必须给予致命一击。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [fɔːdʒd] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .

I	can	see	a	reason	in	his	having	forged	your	hand	.
我	能	看	一个	原因	在	他的	拥有	锻造	你的	手	.

我能理解他伪造你手印的理由。

['mɪstə(r)] . [-]

Mr	.	[	111	]
先生	.	[	-	]

先生[111]

[lə'mɑːts] ['ɪntrəst] [wʊd] [biː; bi]['greɪtə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] .

LaMotte's	interest	would	be	greater	,	opening	the	note	.
拉莫特的	兴趣	会	是	更大的	,	开幕	这	笔记	.

拉莫特的兴趣会更大，他会开立这笔票据。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'grəʊsmənt] , [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['iːzɪə] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] . ”

In	his	engrossment	,	the	assassin	would	have	an	easier	field	for	his	work	.	”
在	他的	专注	,	这	刺客	会	有	一个	更轻松	场地	为了	他的	工作	.	”

他全神贯注于此，刺客便能更轻松地实施行动。

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪn'grəʊsmənt] .

“	More	than	engrossment	.
”	更多的	比	专注	.

“不仅仅是沉浸其中。”

[ə'meɪzmənt] .

Amazement	.
惊愕	.

惊愕。

['fɪlɪp] [faindz][ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] [nəʊ] [nəʊt] [æt; ət][ɔːl] .

Philip	finds	in	the	envelope	no	note	at	all	.
菲利普	发现	在	这	信封	不	笔记	在	全部	.

菲利普在信封里什么也没找到。

[hiː; hi][faindz][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [hændz] . . . [ænd; ənd][nəʊ] [nəʊt] . ”

He	finds	a	word	from	me	in	such	strange	hands	.	.	.	and	no	note	.	”
他	发现	一个	单词	从	我	在	这样的	奇怪的	双手	.	.	.	和	不	笔记	.	”

他从陌生人手中发现了我的一条信息……而且没有留下任何字条。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] .
“ That is true .
” 那 是 真的 .

“没错。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈwɪldə(r)] : [tuː; tə] [stʌn] .
It would be enough to bewilder : to stun .
它 会 是 足够的 到 困惑 : 到 眩晕 .

足以令人困惑：令人震惊。

[ðæt] [ɪz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .
That is important .
那 是 重要的 .

这一点很重要。

[bʌt; bət] [waɪ] [maɪ] [ˈenvələʊp] ? ”
But why my envelope ? ”
但 为什么 我的 信封 ? ”

但为什么是我的信封?

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈenvələʊp] ?
“ Well , it is your envelope ?
” 出色地 , 它 是 你的 信封 ?

“嗯，这是你的信封吗？”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] .
” she smiled again .
” 她 微笑 再次 .

她又笑了。

“ [aɪ] [fiːl] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I feel certain of it . ”
” 我 感觉 肯定 的 它 . ”

“我对此深信不疑。”

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] .
“ There must be a reason .
” 那里 必须 是 一个 原因 .

“肯定有原因的。”

[ˈpɒsəbli] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [səˈspɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔːˈself] ? ”
Possibly to attach suspicion to yourself ? ”
可能 到 附 怀疑 到 你自己 ? ”

或许是想让自己成为嫌疑人?

“ [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [wei] , [ˈmɪldrɪd] .
“ A clumsy way , Mildred .
” 一个 笨拙 方式 , 米尔德里德 .

“笨拙的方式，米尔德雷德。”

[ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [sɪns] [ai]['nevə(r)] [met] [ðə; ði][mæn] .
A clumsy thing to do since I never met the man .
一个 笨拙 事物 到 做 自从 我 绝不 遇见 这 男人 .

这样做很笨拙，因为我根本不认识这个人。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ði] ['envələʊp] [laɪz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] [feɪld] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd]
the **envelope** **lies** **on** **the** **floor** **of** **a** **passage** **where** **the** **police** **failed** **even** **to** **find**
这 信封 谎言 在 这 地面 的 一个 通道 在哪里 这 警察 失败的 甚至 到 寻找
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

信封散落在走廊的地板上，连警察都没能找到它。

[ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['bʌŋg(ə)ld] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [bləʊ] .
The **murderer** **would** **not** **have** **bungled** **there** **after** **his** **perfect** **blow** **.**
这 凶手 会 不是 有 笨拙的 那里 后 他的 完美的 吹 .

凶手在完美一击之后，不会在那里犯错。

[ðə; ði] ['envələʊp] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [hænd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz]
The **envelope** **would** **have** **been** **in** **the** **victim's** **hand** **if** **it** **was** **to** **serve** **as**
这 信封 会 有 到过 在 这 受害者的 手 如果 它 曾是 到 服务 作为
[ə; eɪ] [fɔːls] [kluː] . ” [-]
a **false** **clew** **.** **”** **[** **112** **]**
一个 错误的 线索 . ” [-]

如果信封是用来作伪证的，那么它应该在受害者手中。”[112]

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] , [dʒɒn] .
“ **You** **are** **assuming** **perfection** **in** **the** **murderer** **,** **John** **.**
“ 你 是 假设 完美 在 这 凶手 , 约翰 .

“约翰，你把凶手看得太完美了。”

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [streɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [kə'rekt] .
That **does** **not** **strike** **me** **as** **correct** **.**
那 做 不是 罢工 我 作为 正确的 .

我觉得这并不正确。

[ɪf] [id] [biːn] ['pɜːfɪkt] [id] [hæv; həv] [left] [nəʊ] [kluː] [æt; ət] [ɔːl] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] ,
If **he'd** **been** **perfect** **he'd** **have** **left** **no** **clew** **at** **all** **.** **.** **.** **and** **he** **was** **seen** **,**
如果 他会 到过 完美的 他会 有 左边 不 线索 在 全部 . . . 和 他 曾是 已见 ,

如果他完美无缺，就不会留下任何线索……但他还是被人看到了。

[siːn] ['klɪəli] .
seen **clearly** **.**
已见 清楚地 .

看得很清楚。

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['pɜːfɪkt] .
Therefore **,** **he** **is** **not** **perfect** **.**
所以 , 他 是 不是 完美的 .

因此，他并不完美。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪ'lɒdʒɪk] [maɪt] ['entə(r)] [ɪn] : ['iːv(ə)n] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n] [əb'sɜːd] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] . ”
Therefore **,** **illogic** **might** **enter** **in** **:** **even** **contradiction** **—** **even** **absurd** **elaboration** **.** **”**
所以 , 不合逻辑 可能 进入 在 : 甚至 矛盾 — 甚至 荒诞 详细说明 . ”

因此，可能会出现不合逻辑的情况：甚至是自相矛盾——甚至是荒谬的阐述。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

” [aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [tɔːk] [wɪð] ['dɒktə(r)] [staɪn] .
” **I** **was** **thinking** **of** **my** **talk** **with** **Doctor** **Stein** **.**
” 我 曾是 思维 的 我的 讲话 和 医生 斯坦因 .

“我当时在想我和斯坦博士的谈话。”

[weə(r)] [hæd; həd][maɪ] ['sʌd(ə)n] [wɜːdz] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] ? — [pə'fekʃ(ə)n] . . .

Where	had	my	sudden	words	sprung	from	?	—	Perfection	.	.	.
在哪里	有	我的	突然	字	弹簧	从	?	—	完美	.	.	.

我这突如其来的话语从何而来？——完美……

[ɪ'lɒdʒɪk] . . .

illogic	.	.	.
不合逻辑	.	.	.

不合逻辑……

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] : ['mɪldrɪd] [went] [ɒn] :

contradiction	:	Mildred	went	on	:
矛盾	:	米尔德里德	去	在	:

矛盾之处：米尔德雷德继续说道：

“ [juː; jʊ] [kænt] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðɪs] [ækt][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɪŋg(ə)l] [həʊl] , [wɪð] [nəʊ] [ɪk'skresns] , [nəʊ]

“	You	can't	assume	that	this	act	is	a	perfect	single	whole	,	with	no	excrescence	,	no
“	你	不能	认为	那	这	行为	是	一个	完美的	单身的	所有的	,	和	不	赘生物	,	不

['eɪliən] ['diːteɪlz] .

alien	details	.
外星人	细节	.

“你不能认为这一行为是一个完美的整体，没有任何赘余或不协调之处。”

” [aɪ] ['mɑːvəl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

”	I	marveled	at	her	.
”	我	惊叹	在	她	.

我惊叹于她。

“ [ə; eɪ][mæn][səʊ] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][tuː; tə]['mɜːdə(r)] ['pɜːfɪktli] [wʊd] [nɒt]['mɜːdə(r)][æt; ət][ɔːl] . ”

“	A	man	so	perfect	as	to	murder	perfectly	would	not	murder	at	all	.	”
”	一个	男人	所以	完美的	作为	到	谋杀	完美	会	不是	谋杀	在	全部	.	”

“一个完美到能完美杀人的人，根本不会杀人。”

“ [gəʊ][ɒn] . ”

“	Go	on	.	”
”	去	在	.	”

“继续。”

“ [nɒt] ['mɜːdə(r)] ['fɪlɪp] [lə'mɑːt] . ”

“	Not	murder	Philip	LaMotte	.	”
”	不是	谋杀	菲利普	拉莫特	.	”

“不是谋杀菲利普·拉莫特。”

“ [gəʊ][ɒn] . ”

“	Go	on	.	”
”	去	在	.	”

“继续。”

“ [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ]['nəʊb(ə)l] , [səʊ] [greɪt] , [pruːvz] [hɪz; ɪz]

“	The	fact	that	he	needed	to	destroy	a	person	so	noble	,	so	great	,	proves	his
”	这	事实	那	他	需要	到	破坏	一个	人	所以	高贵	,	所以	伟大的	,	证明	他的

[əʊn] [ˌɪmpə'fekʃn] :

own	imperfection	:
自己的	缺陷	:

“他需要除掉一个如此高尚、如此伟大的人，这恰恰证明了他自身的不完美：

[pruːvz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [-]

proves	that	there	was	a	flaw	in	[	113	]
证明	那	那里	曾是	一个	缺陷	在	[	-	]

证明[113]中存在缺陷

[hɪm] ; [ə; eɪ] [flɔː] [ɒv; əv][bæd] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] [flɔː] [ɒv; əv][ɪm'pjʊə(r)]['ækʃ(ə)n] .

him	;	a	flaw	of	bad	thinking	,	a	flaw	of	impure	action	.
他	;	一个	缺陷	的	坏的	思维	,	一个	缺陷	的	不纯	行动	.

他；思想上的缺陷，行为上的缺陷。

[baɪ] [ðæt] [flɔː] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] . ”

By	that	flaw	you	will	find	him	.	”
经过	那	缺陷	你	将要	寻找	他	.	”

通过这个缺陷你就能找到他。

“ ['mɪldrɪd] ,

“	Mildred	,
”	米尔德里德	,

“米尔德雷德，

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ɪn][sʌm; səm][ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

you	mean	that	it	is	precisely	in	some	act	of	his	which	we	who	are	not
你	意思是	那	它	是	恰恰	在	一些	行为	的	他的	哪个	我们	WHO	是	不是

['mɜːdəəz] [wʊd] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [kə'mɪtɪd] ,

murderers	would	reason	could	not	have	been	committed	,
杀人犯	会	原因	可以	不是	有	到过	坚定的	,

你的意思是，恰恰是在他的某些行为中，我们这些非杀人犯会认为不可能发生这种事?

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][hɪm] ? ”

that	we	will	find	him	?	”
那	我们	将要	寻找	他	?	”

我们能找到他吗?

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] , [dʒɒn] . ”

“	That	you	will	find	him	,	John	.	”
”	那	你	将要	寻找	他	,	约翰	.	”

“约翰，你一定会找到他的。”

“ [aɪ] ? ”

“	I	?	”
”	我	?	”

“我? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [dʒɒn] . ”

“	I	think	you	will	look	for	him	,	John	.	”
”	我	思考	你	将要	看	为了	他	,	约翰	.	”

“我想你会去找他的，约翰。”

“ [nɒt] [wiː; wi] ? ”

“	Not	we	?	”
”	不是	我们	?	”

“不是我们吗? ”

“ [aɪ] ['kænɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [dʒɒn] .

“	I	cannot	look	for	him	,	John	.
”	我	不能	看	为了	他	,	约翰	.

“我不能去找他，约翰。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd]

But	I	feel	that	you	will	look	for	him	.	.	.	and	you	are	going	to	find
但	我	感觉	那	你	将要	看	为了	他	.	.	.	和	你	是	去	到	寻找

[hɪm] .

him	.
他	.

但我感觉你会去找他.....而且你一定会找到他。

" [səʊ]['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] [spəʊk] : ['ɔːlməʊst][səʊ] ['plezntli] :
" So quietly she spoke : almost so pleasantly :
" 所以 悄悄 她 辐 : 几乎 所以 愉快 :

她说话的声音很轻柔，几乎是那么悦耳动听：

[ə'gen] [aɪ] [njuː] [haʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ruːm] [nɒt] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]
again I knew how in her perfection there could be room not alone for no
再次 我 知道 如何 在 她 完美 那里 可以 是 房间 不是 独自的 为了 不
[fɪə(r)] ,
fear ,
害怕 ,

我再次明白，在她完美的外表下，可以有不孤单、无所畏惧的空间。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['emfəsɪs] .
even for no emphasis .
甚至 为了 不 强调 .

即使没有特别强调。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ruːθləsnəs] [ɒv; əv]['pjʊərəti] .
She had the ruthlessness of purity .
她 有 这 冷酷无情 的 纯度 .

她拥有纯洁中的冷酷无情。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [held] [naʊ] [fər'evə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [fɪəs] [laɪt] [ɒv; əv]
And I was caught in it : held now forever in the white fierce light of
和 我 曾是 捕捉 在 它 : 握住 现在 永远 在 这 白色的 凶猛的 光 的
[hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zækʃn] .
her exaction .
她 执行 .

我被困住了：永远地被困在她苛责的刺眼白光中。

[wʊd] [aɪ] [bɜːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? [ɔː(r)] [grəʊ] ['luːmɪnəs] ?
Would I burn in it ? or grow luminous ?
会 我 烧伤 在 它 ? 或者 生长 发光的 ?

我会燃烧殆尽吗？还是会散发出光芒？

[wʊd] [aɪ] [grəʊ] ['luːmɪnəs] [fɜːst] , [ænd; ənd] [bɜːn] [æt; ət][lɑːst] ? [-]
Would I grow luminous first , and burn at last ? [114]
会 我 生长 发光的 第一的 , 和 烧伤 在 最后的 ? [-]

我是否会先变得发光，最后燃烧殆尽？[114]

[səʊ]['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] [spəʊk] : " [aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] .
So quietly she spoke : " I feel that you will find him .
所以 悄悄 她 辐 : " 我 感觉 那 你 将要 寻找 他 .

她轻声说道："我觉得你会找到他的。"

" [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['kwaɪət] , [tuː] .
" And I was quiet , too .
" 和 我 曾是 安静的 , 也 .

"我也保持沉默。"

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [həʊl] [ɪk'spɪəriəns] :
I had resolved to tell my whole experience :
我 有 已解决 到 告诉 我的 所有的 经验 :

我决心将我的全部经历都讲述出来：

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['fɪlɪp] [lə'mɑːts] [deθ] ,
in the street at the hour of Philip LaMotte's death ,
在 这 街道 在 这 小时 的 菲利普 拉莫特的 死亡 ,

在菲利普·拉莫特去世的那一刻，他正身处街头。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd][təʊld][səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ə; eɪ] [teɪl] .

in	his	room	this	morning	where	his	wound	had	told	so	mysterious	a	tale	.
在	他的	房间	这	早晨	在哪里	他的	伤口	有	讲述	所以	神秘	一个	故事	.

今天早上，他躺在房间里，伤口诉说着一个神秘的故事。

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] .

Her	way	silenced	me	.
她	方式	沉默	我	.

她的方式让我哑口无言。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə]['entə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] , [ðɪs] [dɑːk] ['θreʃhəʊld] .

She	did	not	want	to	enter	,	in	her	own	person	,	this	dark	threshold	.
她	做过	不是	想	到	进入	,	在	她	自己的	人	,	这	黑暗的	临界点	.

她不想亲自踏入这道黑暗的门槛。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Was	she	commanding	me	to	proceed	for	her	,
曾是	她	指挥	我	到	继续	为了	她	,

她是在命令我替她行事吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɜːsənl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

or	was	she	expressing	her	impersonal	knowledge	of	what	I	was	going	to
或者	曾是	她	表达	她	不具个人色彩	知识	的	什么	我	曾是	去	到

[duː; də] ?

do	?
做	?

或者，她是在客观地表达她对我接下来要做什么的了解?

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .

It	mattered	little	.
它	重要	小的	.

这无关紧要。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tʃeɪnd] [ˌem 'iː] .

I	knew	the	event	chained	me	.
我	知道	这	事件	连锁	我	.

我知道这件事束缚了我。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

I	knew	that	she	knew	what	I	was	going	to	do	.
我	知道	那	她	知道	什么	我	曾是	去	到	做	.

我知道她知道我要做什么。

[pə'hæps] [wen] [aɪ] [sɔː] [laɪt] [aɪ] [maɪt] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] [waɪ] .

Perhaps	when	I	saw	light	I	might	know	also	why	.
也许	什么时候	我	锯	光	我	可能	知道	还	为什么	.

或许当我看到光明时，我就能明白其中的缘由了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['riːəl] .

But	she	was	sitting	near	,	and	this	was	real	.
但	她	曾是	坐着	靠近	,	和	这	曾是	真实的	.

但她就坐在附近，这是真的。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [leɪ] [ə; eɪ] [wɔːm] [flʌʃ] :

In	her	face	lay	a	warm	flush	:
在	她	脸	躺	一个	温暖的	冲洗	:

她脸上泛起了一抹温暖的红晕:

[ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɪn][ænd; ənd][heə(r)][wɒz; wəz]

the	glamor	of	her	mouth	and	of	her	skin	and	hair	was
这	魅力	的	她	嘴	和	的	她	皮肤	和	头发	曾是

['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [dɑːk] [sə'fjuːʒən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

heightened	by	a	dark	suffusion	from	her	eyes	.
增强	经过	一个	黑暗的	弥漫	从	她	眼睛	.

她嘴唇、皮肤和头发的迷人光泽，因她眼中透出的深邃眼眸而更加熠熠生辉。

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə][mə'tʃʊərəti] .

Mildred	was	nearer	to	maturity	.
米尔德里德	曾是	更近	到	到期	.

米尔德雷德离成年更近了。

[ə; eɪ] [njuː] ['retɪsns] [held] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] .

A	new	reticence	held	her	within	herself	.
一个	新的	沉默寡言	握住	她	之内	她自己	.

她变得沉默寡言，把自己封闭起来。

[ðeə(r)] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

There	upon	her	face	I	saw	what	I	had	seen	before	upon	the	face	of	a
那里	之上	她	脸	我	锯	什么	我	有	已见	前	之上	这	脸	的	一个

['wʊmən] ['njuːli] ['lʌvɪŋ] ,

woman	newly	loving	,
女士	新	爱	,

我从她的脸上看到了我以前在一位初恋女子脸上看到的那种神情。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['pregnənt] : [-]

or	of	a	woman	pregnant	:	[	115	]
或者	的	一个	女士	孕	:	[	-	]

或指怀孕的妇女：[115]

[ə; eɪ] ['siːkrət] [praɪd] ['dɑːklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

a	secret	pride	darkling	her	glory	from	the	world	and	giving	to	her
一个	秘密	自豪	黑暗之子	她	荣耀	从	这	世界	和	给予	到	她

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

一种隐秘的骄傲，使她的光芒不为世人所知，却也赋予了她美丽。

[huːz] [laɪk] [aɪ] [njuː] [nɒt] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [ə'paːtnɪs] .

whose	like	I	knew	not	,	the	magic	of	apartness	.
谁	喜欢	我	知道	不是	,	这	魔法	的	隔离	.

像我这样不曾体验过的人，感受过分离的魔力。

[səʊ] [fʊl] [aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [aɪ][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

So	full	I	was	of	forbidden	questioning	that	I	sat	silent	and	watched	her	.
所以	满的	我	曾是	的	禁止	提问	那	我	卫星	沉默的	和	观看	她	.

我心中充满了禁忌的疑问，于是默默地坐着，看着她。

[wɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dɔːn] - [laɪk] ['pregnənsi] ?

What	in	her	flesh	was	this	dawn	-	like	pregnancy	?
什么	在	她	肉	曾是	这	黎明	-	喜欢	怀孕	?

她体内究竟隐藏着怎样一种如同黎明般早熟的孕育之物?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] ?

Was	it	love	?
曾是	它	爱	?

那是爱情吗?

[lʌv] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?

love	then	for	whom	?
爱	然后	为了	谁	?

那么，你爱谁呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [fend] [ɒf] [hæv; həv] [biːn] [ə'genst]

If	it	was	love	for	me	would	her	new	fending	off	have	been	against
如果	它	曾是	爱	为了	我	会	她	新的	防御	离开	有	到过	反对

[maɪ'self] ?

myself	?
我	?

如果她对我的爱是真挚的，那么她现在的反抗对象会是我吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪp] — ['mə:də] ['fɪlɪp] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [gləʊ] [laɪk] ['sʌnset]

If	it	was	love	for	Philip	—	murdered	Philip	—	would	it	not	glow	like	sunset
如果	它	曾是	爱	为了	菲利普	—	被谋杀	菲利普	—	会	它	不是	辉光	喜欢	日落

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [laɪk] [dɔːn] ?

rather	than	like	dawn	?
相当	比	喜欢	黎明	?

如果那是对菲利普——被谋杀的菲利普——的爱，那它难道不应该像日落一样闪耀，而不是像黎明一样闪耀吗?

— [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [tuː] ,

—	You	are	a	mystery	,	too	,
—	你	是	一个	神秘	,	也	,

你也是个谜。

['sɪtɪŋ] [səʊ] ['greɪʃəsli] [ə'pɑːt] [ɪn] [ðɪs] [hɑːʃ] ['pʌblɪk] [pleɪs] [wɪð] [ɪts] ['æŋgjələ(r)] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [ɪts]

sitting	so	graciously	apart	in	this	harsh	public	place	with	its	angular	colors	and	its
坐着	所以	亲切地	除	在	这	残酷的	民众	地方	和	它是	角度	颜色	和	它是

['ʃæləʊ] [ʃeɪps] .

shallow	shapes	.
浅的	形状	.

在这个色彩棱角分明、造型单调的公共场所，它优雅地保持着独立性。

['mɪst(ə)ri] ['mʌðəz] [ˌem 'iː] : [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] [wʌns] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [wuːm] .

Mystery	mothers	me	:	I	must	be	born	once	more	from	a	mysterious	womb	.
神秘	母亲们	我	:	我	必须	是	出生	一次	更多的	从	一个	神秘	子宫	.

神秘孕育了我：我必须再次从一个神秘的子宫中重生。

— [aɪ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [seɪ] : ['mɪldrɪd] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

—	I	cannot	even	say	:	Mildred	,	I	love	you	.
—	我	不能	甚至	说	:	米尔德里德	,	我	爱	你	.

我甚至无法说：米尔德雷德，我爱你。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][bʌt; bət][juː; jʊ][həʊld][ˌem 'iː] [ɒf] . . . .

You	do	not	dismiss	me	but	you	hold	me	off	.	.	.	.
你	做	不是	解雇	我	但	你	抓住	我	离开	.	.	.	.

你没有解雇我，而是把我拦了下来.....

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['tʃætɪd] .

Now	she	chatted	.
现在	她	聊天	.

她开始聊天了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [weɪ] ['brəʊkən] .

She	was	in	no	way	broken	.
她	曾是	在	不	方式	破碎的	.

她丝毫没有被打垮。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [haʊ] [greɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ,

And	I	saw	how	great	her	confidence	in	me	,
和	我	锯	如何	伟大的	她	信心	在	我	,

我看到了她对我的信任，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kændɪd] [aɪz] [ɪn] [maɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kweil] ,

since	she	looked	with	her	candid	eyes	in	mine	that	would	have	quailed	,
自从	她	看起来	和	她	坦率	眼睛	在	矿	那	会	有	畏缩	,

因为她用坦率的眼神看着我，这让我感到畏缩。

[hæd; həd] [hɜːz] [faʊnd] ['fɔːlshʊd] [ðeə(r)] . [-]
had **hers** **found** **falsehood** **there** **.** **[** **116** **]**
有 她的 成立 谬误 那里 . [-]

她在那里发现了谎言。[116]

— [nəʊ] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] .
— **No** **,** **you** **believe** **in** **me** **.**
— 不 , 你 相信 在 我 .

不，你相信我。

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [hɪə(r)][səʊ] [braɪt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [hwɜːrl] ['səʊʃ(ə)l] [dʌst] ,
And **chatting** **here** **so** **bright** **within** **this** **whirling** **social** **dust** **,**
和 聊天 这里 所以 明亮的 之内 这 旋转 社会的 灰尘 ,

在这纷乱的社交尘埃中，我们却能如此轻松地聊天。

[juː; jʊ] [ʃiːð] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪz]['tendə(r)] !
you **sheathe** **for** **me** **a** **knowing** **that** **is** **tender** **!**
你 鞘 为了 我 一个 会心 那 是 投标 !

你为我包裹着温柔的认知!

['mɪldrɪd] [gɪvz] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [striːt] [steps] .
Mildred **gives** **me** **her** **hand** **on** **the** **street** **steps** **.**
米尔德里德 给予 我 她 手 在 这 街道 步骤 .

米尔德雷德在街边台阶上向我伸出了手。

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒɒn] .
“ **Good** **-** **by** **,** **John** **.**
” 好的 - 经过 , 约翰 .

“再见，约翰。”

[aɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [juː; jʊ] . ” . . .
I **hope** **I** **shall** **soon** **see** **you** **.** **”** **.** **.** **.**
我 希望 我 将 很快 看 你 . ” . . .

我希望很快就能见到你。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪz] [sprɪŋ] [feɪdz] .
Behind **her** **the** **day's** **Spring** **fades** **.**
在后面 她 这 天 春天 淡出 .

在她身后，白昼的春光渐渐消逝。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [peɪl] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [feɪnt] ['sɒftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gəʊz] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [həʊp]
The **sky** **is** **pale** **blue** **and** **the** **houses** **faint** **softly** **as** **she** **goes** **,** **taking** **my** **hope**
这 天空 是 苍白 蓝色的 和 这 房屋 头晕的 轻轻 作为 她 去 , 采取 我的 希望
[ə'lɒŋ] .
along **.**
沿着 .

天空是浅蓝色的，房屋在她行进的路上渐渐模糊，她带走了我的希望。

[həʊp] [ɪz] [nɒt] [ded] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Hope **is** **not** **dead** **,** **but** **it** **is** **in** **her** **hands** **.**
希望 是 不是 死的 , 但 它 是 在 她 双手 .

希望并未泯灭，而是掌握在她手中。

[duː; də][hɜː(r); hə(r)][hændz] [nəʊ] ?
Do **her** **hands** **know** **?**
做 她 双手 知道 ?

她的双手知道吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [tuː] [ə; eɪ][mɪə(r)]['sɪmb(ə)l] [laɪk] [maɪ'self] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [twɜːrlz][ˌjuː 'es] ?
Is **she** **too** **a** **mere** **symbol** **like** **myself** **,** **of** **this** **mystery** **that** **twirls** **us** **?**
是 她 也 一个 仅仅 象征 喜欢 我 , 的 这 神秘 那 旋转 我们 ?

她是否也像我一样，只是这萦绕在我们心头的谜团的一个象征?

['jestədeɪ] [ai][wɒz; wəz][maɪ]['sentə(r)] : [maɪ] [wɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɒlɪd] [θɪŋ] , [ɪm'pɜːviəs] [ænd; ənd]

Yesterday	I	was	my	center	:	my	will	was	a	solid	thing	,	impervious	and
昨天	我	曾是	我的	中心	:	我的	将要	曾是	一个	坚硬的	事物	,	不透水的	和

[jʌŋ] : [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] ,

young	:	a	true	thing	,
年轻的	:	一个	真的	事物	,

昨天我以自我为中心：我的意志坚定、坚不可摧、充满活力：它是真实的。

[ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [truː] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wɪlɪŋ] .

I	,	with	a	true	world	for	my	willing	.
我	,	和	一个	真的	世界	为了	我的	愿意的	.

我，拥有一个完全属于我自己的真实世界。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [snætʃt] [laɪk][æn; ən]['ætəm][ə'pɒn][sʌm; səm]['kɒzmɪk] [dɑːns] .

Now	I	am	snatched	like	an	atom	upon	some	cosmic	dance	.
现在	我	是	抢夺	喜欢	一个	原子	之上	一些	宇宙	舞蹈	.

现在我像原子一样，被卷入了一场宇宙之舞。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['spaɪrəlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] [bɪ'jɒnd] .

Life	is	a	spiraling	and	a	plunging	beyond	.
生活	是	一个	螺旋式	和	一个	骤降	超过	.

人生就像螺旋上升和俯冲，永无止境。

[ænd; ənd][ɔːl][ai] [siː] , [maɪ'self][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [klɪrɪst] , [plʌndʒ] [ə'lɒŋ] .

And	all	I	see	,	myself	and	Mildred	clearest	,	plunges	along	.
和	全部	我	看	,	我	和	米尔德里德	最清晰	,	暴跌	沿着	.

而我所看到的，最清晰的，只有我自己和米尔德雷德，一路向下坠落。

[sprɪŋ] [pɔː] [ɪts][fɜːst][bəʊld] [kʌləz] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] .

Spring	poured	its	first	bold	colors	down	the	Avenue	.
春天	倾倒	它是第一的		大胆的	颜色	向下	这	大街	.

春天的第一缕绚丽色彩洒满了大街。

[ɪn] ['wɪmɪnz] [dresɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][men] , [ɪn][ðə; ði] [tɔːt] ['keɪpə(r)][ɒv; əv]

In	women's	dresses	and	mouths	,	in	the	eyes	of	men	,	in	the	taut	caper	of
在	女性的	连衣裙	和	嘴	,	在	这	眼睛	的	男人	,	在	这	紧绷	跳跃	的

['hɔːsɪz] , [-]

horses	,	[	117	]
马匹	,	[	-	]

在女人的裙子和嘴里，在男人的眼中，在马儿紧绷的跳跃中，[117]

[ɪn] ['tʃɪldrənz] ['lɑːftə(r)] , [sprɪŋ] [fləʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [wɔːm] [striːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

in	children's	laughter	,	Spring	flowed	up	and	down	like	a	warm	stream	between	the
在	孩子们的	笑声	,	春天	流动	向上	和	向下	喜欢	一个	温暖的	溪流	之间	这

['θɔːɪŋ] ['haʊzɪz] .

thawing	houses	.
解冻	房屋	.

孩子们的笑声中，春天像一条温暖的小溪，在逐渐融化的房屋间潺潺流淌。

[ai] [went] [ə'lɒŋ] .

I	went	along	.
我	去	沿着	.

我跟着去了。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [wɔːkt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ai] [went] [skeəs] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] [ðɪs] ['ʃæləʊ]

But	as	I	walked	,	it	was	as	if	I	went	scarce	ankle	-	deep	in	this	shallow
但	作为	我	步行	,	它	曾是	作为	如果	我	去	稀少	踝	-	深的	在	这	浅的

['hjuːmən]['wɔːtə(r)] .

human	water	.
人类	水	.

但当我行走时，感觉就像只走到了这浅浅的人类水域的脚踝处。

[maɪ] ['bɒdi] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] [bæŋks] [ænd; ənd] [maɪ] [hed] [muːvd] [dɑːk] [bɪ'jɒnd] [sprɪŋ] ,

My	body	rose	above	the	house	banks	and	my	head	moved	dark	beyond	Spring	,
我的	身体	玫瑰	多于	这	房子	银行	和	我的	头	已搬	黑暗的	超过	春天	,

[bɪ'jɒnd] [sʌn] . . . . [-]

beyond	sun	.	.	.	.	[	118	]
超过	太阳	.	.	.	.	[	-	]

我的身体升到了房屋的堤岸之上，我的头颅在春天、太阳之外的黑暗中升起.....[118]

[keɪ]

k
k

k

[æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wen] [ai] [kʊd; kəd] [beə(r)] [maɪ] [ruːm] [nəʊ] [mɔː(r)] .

AT	last	came	an	hour	when	I	could	bear	my	room	no	more	.
在	最后的	来了	一个	小时	什么时候	我	可以	熊	我的	房间	不	更多的	.

终于到了我再也无法忍受房间的时候了。

['evri] ['məʊmənt] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ai] [hæd; həd] [pɑːst] [ðeə(r)] .

Every	moment	not	engaged	at	the	Laboratory	I	had	passed	there	.
每一个	片刻	不是	已订婚的	在	这	实验室	我	有	通过了	那里	.

除了在实验室工作之外，我所有的空闲时间都花在了那里。

['mɪsɪz] . [mɑː'hɔː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [fuːd] , [ænd; ənd] [bɑːd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

Mrs	.	Mahon	brought	me	food	,	and	barred	from	me	the	world	of
太太	.	马洪	带来	我	食物	,	和	禁止	从	我	这	世界	的

['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] .

newspapers	and	visitors	and	letters	.
报纸	和	访客	和	信件	.

马洪太太给我送来了食物，并将我与报纸、访客和信件的世界隔绝开来。

[ai] [et; eɪt] [fruːt] [ænd; ənd] [dræŋk] [mɪlk] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [tə'bækəʊ] .

I	ate	fruit	and	drank	milk	and	gave	up	my	tobacco	.
我	吃	水果	和	喝	牛奶	和	给予	向上	我的	烟草	.

我吃了水果，喝了牛奶，戒了烟。

[ə; eɪ] [greɪ] [klɒθ] [hʌŋ] [ə'pɒn] [maɪ] [bʊk] [ʃelvz] ,

A	gray	cloth	hung	upon	my	book	shelves	,
一个	灰色的	布	悬挂	之上	我的	书	货架	,

我的书架上挂着一块灰色的布。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪtlz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'strækt] [ˌem 'iː] .

so	that	the	deep	associations	of	the	titles	should	not	distract	me	.
所以	那	这	深的	协会	的	这	标题	应该	不是	转移	我	.

这样，标题中蕴含的深刻含义就不会分散我的注意力。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] , [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] :

At	the	Institute	,	I	spoke	to	no	one	:
在	这	研究所	,	我	辐	到	不	一	:

在研究所里，我没有和任何人说话：

[ai] ['ləʊkəlaɪzd] [maɪ] [wɜːk] [tuː; tə] [ɪts] [ɪ'miːdiət] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət] [ðæt] .

I	localized	my	work	to	its	immediate	details	and	stopped	at	that	.
我	本地化	我的	工作	到	它是	即时	细节	和	停止	在	那	.

我将工作范围缩小到具体细节，然后就此打住。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] [staɪn] , [wɔːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ˌem 'iː] ,

The	eyes	of	Doctor	Stein	,	warm	as	soon	as	they	beheld	me	,
这	眼睛	的	医生	斯坦因	,	温暖的	作为	很快	作为	他们	观看	我	,

斯坦医生的眼神，一见到我就充满了温暖。

['stʌdid] [ˌem 'iː] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['delɪkət] [əb'truːʒən] .

studied	me	first	and	then	withdrew	even	from	such	delicate	obtrusion	.
研究	我	第一的	和	然后	退出	甚至	从	这样的	精美的	妨碍	.

他先是打量了我一番，然后连这种轻微的冒犯都退缩了。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [θɔːts] . . . [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] : [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ'self] ,

I	was	alone	with	my	thoughts	.	.	.	whatever	they	were	:	alone	with	myself	,
我	曾是	独自的	和	我的	想法	.	.	.	任何	他们	是	:	独自的	和	我	,

[huː'evə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

whoever	that	might	be	.
谁	那	可能	是	.

我独自一人，思绪万千……无论那些思绪是什么：我独自一人，与我自己相处，无论那个人是谁。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] [aɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

At	the	end	of	fourteen	days	I	faced	the	chaos	of	my	mind	.
在	这	结尾	的	十四	天	我	面对	这	混乱	的	我的	头脑	.

十四天后，我面对着自己混乱的内心世界。

[aɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [-]

I	had	succeeded	in	pushing	[	119	]
我	有	成功了	在	推动	[	-	]

我成功地推动了[119]

[kləʊz] [maɪ] [nɜːvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [skriːmd] [wɪð] ['pɪəsɪŋ] .

close	my	nerves	to	the	home	of	my	desire	and	they	screamed	with	piercings	.
关闭	我的	神经	到	这	家	的	我的	欲望	和	他们	尖叫	和	穿孔	.

我的神经紧绷，直抵欲望的源泉，它们发出刺耳的尖叫。

[aɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriəz] [bɪ'twiːn] [sens] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] .

I	had	succeeded	in	breaking	down	the	barriers	between	sense	and	impulse	.
我	有	成功了	在	打破	向下	这	障碍	之间	感觉	和	冲动	.

我成功地打破了理智与冲动之间的障碍。

[ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [kɒn'dʒɪəriːz] [ɒv; əv] [wɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [mjuːt] [kɔɪl] ,

The	swarming	congeries	of	will	within	me	,	no	longer	a	mute	coil	,
这	蜂拥而至	集团	的	将要	之内	我	,	不	更长	一个	沉默的	线圈	,

我体内汹涌澎湃的意志，不再是沉默的线圈，

[naʊ] [ɪn] [iːtʃ] [θrʌst] [ænd; ənd] [raɪð] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] [nɜːv] .

now	in	each	thrust	and	writhe	touched	a	quick	nerve	.
现在	在	每个	推力	和	翻腾	感动	一个	快的	神经	.

每一次抽插和扭动都触动了敏感的神经。

[ðɪs] ['pleθərə] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] [ðæt] [maɪ] [nɜːvz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'wiːldi] ['bɜːd(ə)n] .

This	plethora	of	response	that	my	nerves	made	to	the	world	was	an	unwieldy	burden	.
这	过多	的	回复	那	我的	神经	制成	到	这	世界	曾是	一个	笨重	.	

我的神经向世界发出的这种纷繁复杂的反应，成了我难以承受的负担。

[ɪn] [ə; eɪ] ['skætə(r)] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] , [maɪ] [ˌpɜːsə'nælətiː] [siːmd] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .

In	a	scatter	of	impulse	and	desire	,	my	personality	seemed	on	the	verge	of	dissolution	.
在	一个	分散	的	冲动	和	欲望	,	我的	性格	似乎	在	这	边缘	的	溶解	.

在冲动和欲望的驱使下，我的个性似乎濒临崩溃。

[stɪl] [məʊst] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [maɪ] ['swɔːmɪŋ] [wɪlz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [dʒɒn] [mɑːk] :

Still	most	deeply	imbedded	in	my	swarming	wills	was	the	will	to	remain	John	Mark	:
仍然	最多	深	嵌入式	在	我的	蜂拥而至	遗嘱	曾是	这	将要	到	保持	约翰	标记	:

在我纷乱的意志中，最深切的依然是做回约翰·马克：

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θwɔ:tɪŋ] [pɔ:z] ,

and	was	the	knowledge	,	born	of	the	thwarting	pause	,
和	曾是	这	知识	,	出生	的	这	挫败	暂停	,

而这种认知，正是源于那令人沮丧的停顿。

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəs] ['sensɪz] ['ɪntu:] [ði:z] [ɑ:'keɪnə][mʌst; məst] [si:s] ,

that	the	invasion	of	my	conscious	senses	into	these	arcana	must	cease	,
那	这	入侵	的	我的	有意识的	感官	进入	这些	秘术	必须	停止	,

我必须停止用我的意识去探索这些神秘事物。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [fræg'mentɪd] [ænd; ənd] [lɒst] .

if	I	would	not	be	fragmented	and	lost	.
如果	我	会	不是	是	碎片化的	和	丢失的	.

如果我不会感到支离破碎、迷失方向。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

I	was	exhausted	.
我	曾是	筋疲力尽的	.

我筋疲力尽。

[aɪ] [nju:] [ðæt] [ðɪs] ['lu:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [əd'vɑ:ns] :

I	knew	that	this	loosing	of	the	stuffs	of	my	being	was	an	advance	:
我	知道	那	这	失败	的	这	东西	的	我的	存在	曾是	一个	进步	:

我知道，失去这些构成我存在的要素是一种进步：

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['si:krət] [leɪ] [stɪl] [bɪ'jɒnd] .

even	if	the	secret	lay	still	beyond	.
甚至	如果	这	秘密	躺	仍然	超过	.

即使秘密仍然隐藏在前方。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['penətrəbl] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] .

I	had	made	penetrable	an	approach	.
我	有	制成	可穿透的	一个	方法	.

我采取了一种易于渗透的方法。

[nɔ:(r)][dɪd][aɪ] [teɪk] [tu:] ['sɪəriəsli] [ðə; ði]['prəʊtest][ɒv; əv][maɪ][self] ,

Nor	did	I	take	too	seriously	the	protest	of	my	self	,
也不	做过	我	拿	也	严重地	这	反对	的	我的	自己	,

我也没有太在意自己的抗议。

['kraɪɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ə'genst] [maɪ][maɪndz][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

crying	in	its	impenetralia	against	my	mind's	invasion	.
哭泣	在	它是	帝国	反对	我的	心灵的	入侵	.

它在我的思想入侵中哭泣。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒt] [praɪz] [kʊd; kəd][aɪ] [pʊt] [ɒn] ['mɪəli] [-]

After	all	,	what	prize	could	I	put	on	merely	[	120	]
后	全部	,	什么	奖	可以	我	放	在	仅仅	[	-	]

毕竟，我仅仅[120]能颁发什么奖呢?

[kən'tɪnjʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][dʒɒn] [mɑ:k] ?

continuing	to	be	John	Mark	?
继续	到	是	约翰	标记	?

继续用约翰·马克这个名字吗?

[aɪ] ['ni:dɪd] ['nɒlɪdʒ] !

I	needed	knowledge	!
我	需要	知识	!

我需要知识!

[ænd; ənd] [ɪf] ['nɒlɪdʒ] [ment] [ðə; ði] ['snʌfɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'femərəl] [feɪz] [aɪ] [nemd] [dʒɒn]
And **if** **knowledge** **meant** **the** **snuffing** **out** **of** **this** **ephemeral** **phase** **I** **named** **John**
和 如果 知识 意思是 这 吸鼻烟 出去 的 这 短暂的 阶段 我 命名 约翰
[mɑːk] ,
Mark **,**
标记 ,

如果知识意味着我所命名的约翰·马克这个短暂阶段的终结，

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
so **be** **it** **.**
所以 是 它 .

就这样吧。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['aɪsəleɪt][ɪn][maɪ] [ruːm] : ['riːdɪŋ] [nəʊ] [wɜːd] :
I **had** **been** **isolate** **in** **my** **room** **:** **reading** **no** **word** **:**
我 有 到过 隔离 在 我的 房间 : 阅读 不 单词 :

我把自己隔离在房间里，什么也没读：

[wɪð] ['wɪndəʊz] [ʃʌt] [ə'genst] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪt'self] [seɪv] [æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ] [slept] [ænd; ənd][ðə; ði]
with **windows** **shut** **against** **the** **Spring** **itself** **save** **at** **night** **when** **I** **slept** **and** **the**
和 视窗 关闭 反对 这 春天 本身 节省 在 夜晚 什么时候 我 睡着了 和 这
[ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [hɑːm] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['veɪgrənt][maɪnd] .
invasion **of** **the** **street** **could** **without** **harm** **come** **to** **my** **vagrant** **mind** **.**
入侵 的 这 街道 可以 没有 伤害 来 到 我的 流浪汉 头脑 .

除了夜晚睡觉时，窗户紧闭，春天不会照耀到我，街上的喧嚣也不会侵扰我那游荡的心灵。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][maɪndz]['tekstʃə(r)] , [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] [siːdʒ] ,
But **as** **the** **mind's** **texture** **,** **worn** **by** **the** **constant** **siege** **,**
但 作为 这 心灵的 质地 , 磨损 经过 这 持续的 围城 ,

但是，随着心灵的肌理被持续不断的围攻所磨损，

[gruː] [luːs] [ænd; ənd][ɪts] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [pɑːts] [les] ['seprət] ,
grew **loose** **and** **its** **conscious** **and** **unconscious** **parts** **less** **separate** **,**
生长 松动的 和 它是 有意识的 和 无意识 部分 较少的 分离 ,

变得松散，其意识和无意识部分之间的界限也越来越模糊。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mɑːvələs] ['kɔntækts] [wɪð] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .
I **found** **that** **I** **had** **marvelous** **contacts** **with** **the** **outer** **world** **.**
我 成立 那 我 有 奇妙 联系方式 和 这 外 世界 .

我发现自己与外界有着奇妙的联系。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['keɪɒs] [ɪn][maɪ][maɪnd] [weə'baɪ] [sens] [tʌtʃt] ['hɪd(ə)n] [θɔːt] ,
Along **with** **the** **chaos** **in** **my** **mind** **whereby** **sense** **touched** **hidden** **thought** **,**
沿着 和 这 混乱 在 我的 头脑 由此 感觉 感动 隐 想法 ,

伴随着我脑海中感官与隐藏思想交织的混乱，

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən]['aʊtə(r)] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['θrəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] ['aʊtə(r)][ækt] [wɪð] [maɪ] [əʊn]
there **came** **an** **outer** **chaos** **of** **illumination** **throwing** **together** **outer** **act** **with** **my** **own**
那里 来了 一个 外 混乱 的 照明 投掷 一起 外 行为 和 我的 自己的
['ɪnə(r)] ['sensɪz] .
inner **senses** **.**
内 感官 .

一阵外在的混乱景象袭来，照亮了外部世界，将外在行为与我自身的内在感知交织在一起。

['fɒləʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][sʌm; səm] [veɪn] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ,
Following **within** **myself** **some** **vein** **of** **instinct** **,**
下列的 之内 我 一些 静脉 的 本能 ,

凭着内心的某种直觉，

[ai] [wʊd] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [haʊs] [maɪlz] [ɒf] [weə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)]

I	would	come	upon	a	house	miles	off	where	a	group	of	persons	were
我	会	来	之上	一个	房子	英里	离开	在哪里	一个	团体	的	人	是

[ɪn'ræp] [ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][dɪ'zaɪə(r)] .

enwrapped	in	an	action	proceeding	from	a	similar	desire	.
包裹	在	一个	行动	进行中	从	一个	相似的	欲望	.

我偶然发现几英里外的一栋房子里，一群人因为类似的愿望而卷入了一场诉讼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ment(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l][mæn] [wɪð] [ˌem 'iː]

It	was	as	if	the	mental	association	of	the	normal	man	with	me
它	曾是	作为	如果	这	精神的	协会	的	这	普通的	男人	和	我

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'kɑːnət] .

had	become	incarnate	.
有	变得	体现	.

就好像正常人对我的心理联想变成了现实。

[ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [-]

A	scent	of	leather	from	my	[	121	]
一个	香味	的	皮革	从	我的	[	-	]

我的[121]散发着皮革的气味

[ʃuː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ['ləʊpɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [baɪ]

shoe	brought	me	a	vision	of	a	horse	loping	upon	a	hill	and	mounted	by
鞋	带来	我	一个	想象	的	一个	马	慢跑	之上	一个	爬坡道	和	安装	经过

[ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] .

a	cowboy	.
一个	牛仔	.

鞋子让我想到一匹马在山坡上奔跑，牛仔骑在马上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fleə(r)][ɒv; əv]['æŋgə(r)][æt; ət][maɪ] [feɪt] [rɪ'viːld] [tuː] ['swɔːðɪ] ['fɒrənəz] [ɪn] ['tʃætəm]

A	sudden	flare	of	anger	at	my	fate	revealed	two	swarthy	foreigners	in	Chatham
一个	突然	耀斑	的	愤怒	在	我的	命运	揭晓	二	黝黑的	外国人	在	查塔姆

[skweə(r)] [lɒkt] [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] ['kɒnflɪkt] .

Square	locked	in	an	ugly	conflict	.
正方形	已锁定	在	一个	丑陋的	冲突	.

我对自身命运的突然愤怒爆发，让我注意到查塔姆广场上两个肤色黝黑的外国人正在发生一场丑陋的冲突。

[suːn] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][də'rekt] [ðiːz] ['vɔːltɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [sens] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'dʒektɪv]

Soon	I	learned	that	I	could	direct	these	vaultings	of	my	sense	to	the	objective
很快	我	学习	那	我	可以	直接的	这些	拱顶	的	我的	感觉	到	这	客观的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

很快我就发现，我可以将这些涌现的感官体验导向客观世界。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	then	,	the	world	of	those	I	knew	and	loved	came	to	me	.
和	然后	,	这	世界	的	那些	我	知道	和	喜爱	来了	到	我	.

然后，我认识和爱的人的世界就涌入了我的脑海。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['diːpli] !

But	never	deeply	!
但	绝不	深	!

但从未深入！

[ə; eɪ][mɪə(r)] [fə'sɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] .

A	mere	façade	it	was	,	of	the	world	outside	.
一个	仅仅	正面	它	曾是	,	的	这	世界	外部	.

它只不过是外面世界的表象而已。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['hɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [diːps] .

I	had	no	command	over	the	hidden	and	the	intimate	deeps	.
我	有	不	命令	超过	这	隐	和	这	亲密的	深水	.

我无法掌控那些隐秘而私密的深处。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['mɪldrədz] [θɔːts] [nɔː(r)]['betə(r)][grɑːsp][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] .

I	could	not	see	Mildred's	thoughts	nor	better	grasp	her	spirit	.
我	可以	不是	看	米尔德雷德的	想法	也不	更好的	抓牢	她	精神	.

我无法看透米尔德雷德的想法，也无法更好地理解她的精神。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['efət] [ai][kʊd; kəd] [nəʊ] [ðə; ði][ækts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ænd; ənd]

But	almost	without	effort	I	could	know	the	acts	of	her	body	,	and
但	几乎	没有	努力	我	可以	知道	这	行为	的	她	身体	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [muːdz] .

her	immediate	moods	.
她	即时	情绪	.

但我几乎毫不费力就能了解她的身体反应和她当下的情绪。

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][laɪf] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd]

Mildred	was	living	her	usual	life	:	she	was	reading	and	dancing	and
米尔德里德	曾是	活的	她	通常	生活	:	她	曾是	阅读	和	跳舞	和

['raɪdɪŋ] ,

riding	,
骑术	,

米尔德雷德过着她平常的生活：她读书、跳舞、骑马。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['jʊərəp] .

and	considering	a	trip	to	Europe	.
和	考虑	一个	旅行	到	欧洲	.

并考虑去欧洲旅行。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv][ˌem 'iː] :

I	could	not	see	her	thoughts	of	me	:
我	可以	不是	看	她	想法	的	我	:

我无法看出她对我的想法：

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ai] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [diːp] .

and	from	this	I	knew	that	her	thoughts	of	me	were	deep	.
和	从	这	我	知道	那	她	想法	的	我	是	深的	.

由此我便知道她对我的感情很深。

[ðə; ði][men] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [ʃeɪps] ['ʃædəuɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	men	about	her	were	vague	shapes	shadowing	the	envelope	of	her
这	男人	关于	她	是	模糊的	形状	阴影	这	信封	的	她

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

她周围的男人只是模糊的身影，如同阴影般笼罩着她的身体。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɪəsɪŋ] , [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] . [-]

no	one	of	them	piercing	,	no	one	of	them	coming	close	.	[	122	]
不	一	的	他们	冲孔	,	不	一	的	他们	未来	关闭	.	[	-	]

他们中没有一个人刺穿，也没有一个人靠近。[122]

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːst] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə][tɔːk] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]

I	knew	that	the	newspapers	had	already	ceased	,	if	not	to	talk	,	at	least	to
我	知道	那	这	报纸	有	已经	停止	,	如果	不是	到	讲话	,	在	至少	到

[ʃaʊt] ,

shout	,
喊	,

我知道报纸已经停止了报道，即使不是停止了讨论，至少也停止了叫嚣。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [lə'mɑːt] .

about	the	murder	of	LaMotte	.
关于	这	谋杀	的	拉莫特	.

关于拉莫特被谋杀一事。

['nelsn] [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] [mæn][hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːst] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] .

Nelson	the	serving	man	had	been	released	:	there	was	no	evidence	against	him	.
纳尔逊	这	服务	男人	有	到过	发布	:	那里	曾是	不	证据	反对	他	.

侍者纳尔逊已被释放：没有证据指控他。

[dʌl] [dɪ'tektɪv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ʃædəʊ] [hɪm][ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] [keɪs] , [ðə; ði][hɔːl] [bɔɪ] .

Dull	detectives	continued	to	shadow	him	and	Elijah	Case	,	the	hall	boy	.
乏味的	侦探	持续	到	阴影	他	和	以利亚	案件	,	这	大厅	男生	.

那些平庸的侦探继续跟踪他和门房男仆伊莱贾·凯斯。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] ['fɒləʊd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [grəʊs] [fɔːmz] , [æt; ət] [naɪt] ,

And	when	in	my	mind	I	followed	one	of	these	gross	forms	,	at	night	,
和	什么时候	在	我的	头脑	我	随后	一	的	这些	总的	表格	,	在	夜晚	,

而当我在夜里，脑海中浮现出这些粗俗形式中的一种时，

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [ɪ'laɪdʒə] [meɪd] [mɪ'stɪəriəs] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn]

I	learned	along	with	the	Law	that	Elijah	made	mysterious	journeys	to	a	downtown
我	学习	沿着	和	这	法律	那	以利亚	制成	神秘	旅程	到	一个	市中心

['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] ,

office	building	,
办公室	建筑	,

我从律法书中得知，以利亚曾多次神秘地前往市中心的一栋办公大楼。

[æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv] [dɔːn] — [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [huː] ['skrʌbɪd] [flɔːz] .

at	the	small	hours	of	dawn	—	in	order	to	see	his	mother	who	scrubbed	floors	.
在	这	小的	小时	的	黎明	—	在	命令	到	看	他的	母亲	WHO	擦洗过	楼层	.

在黎明前的凌晨——为了去看望他正在擦地板的母亲。

[aɪ] [sɔː] [maɪ]['peərənts][æt; ət][ðeə(r)] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [ləuf] .

I	saw	my	parents	at	their	routine	of	loafing	.
我	锯	我的	父母	在	他们的	常规	的	游手好闲	.

我看到父母在做他们惯常的闲散工作。

['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

Often	a	month	passed	without	a	sign	from	me	;
经常	一个	月	通过了	没有	一个	符号	从	我	;

常常一个月过去了，我都没有消息；

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['aʊtə(r)] [kɔːz] [tuː; tə] ['wʌri] [æt; ət][maɪ] ['æbsəns] , [nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] ['wʌri] .

they	had	no	outer	cause	to	worry	at	my	absence	,	nor	did	they	worry	.
他们	有	不	外	原因	到	担心	在	我的	缺席	,	也不	做过	他们	担心	.

我的缺席并没有给他们带来任何外部原因，他们也没有因此感到担忧。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːt] ['stʌdɪŋ] [maɪ] ['mʌðərz] [brest] ,

But	now	and	then	I	found	a	little	dart	studding	my	mother's	breast	,
但	现在	和	然后	我	成立	一个	小的	镖	钉钉	我的	母亲的	胸部	,

但偶尔我会发现母亲的乳房上别着一枚小小的飞镖，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['mʌðə(r)] : [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'fɜːtaɪl]

the	thought	of	me	in	my	mother	:	a	sharp	and	painful	and	infertile
这	想法	的	我	在	我的	母亲	:	一个	锋利的	和	痛苦	和	不孕不育

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

想起母亲眼中的我：那是一个尖锐、痛苦而又毫无生机的瞬间。

[nɒt] [diːp] [æt; ət][ɔːl] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [suːn] [ˌəʊvəˈkeɪm] .

not	deep	at	all	since	I	saw	it	,	which	she	soon	overcame	.
不是	深的	在	全部	自从	我	锯	它	,	哪个	她	很快	克服	.

自从我看到她这样做以来，这件事并没有给我留下太深的印象，她很快就克服了这个问题。

[wʌns] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ðen] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ['dɒktə(r)] [staɪn] —

Once	,	and	often	then	,	I	saw	the	gray	eyes	of	my	beloved	Doctor	Stein	—
一次	,	和	经常	然后	,	我	锯	这	灰色的	眼睛	的	我的	心爱	医生	斯坦因	—

[ˌʌnˈflɛʃt] [ænd; ənd] [-]

unfleshed	and	[	123	]
无肉的	和	[	-	]

我曾多次看到我敬爱的斯坦博士的灰色眼睛——没有血肉的[123]

['aɪsəleɪt][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [əˈpɑːt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['neɪtʃə(r)] — ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌem ˈiː] .

isolate	and	farther	apart	than	they	were	in	nature	—	looking	down	on	me	.
隔离	和	更远	除	比	他们	是	在	自然	—	寻找	向下	在	我	.

它们与自然界中的它们相比，彼此隔离且距离更远——俯视着我。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['tendə(r)] , ['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] ,

They	were	tender	,	almost	like	a	woman's	eyes	,
他们	是	投标	,	几乎	喜欢	一个	女性的	眼睛	,

它们很温柔，几乎像女人的眼睛一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [keɪm] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [streɪnd] [tuː; tə]['fəʊkəs][ɒn][ə; eɪ]

and	a	haze	of	moisture	came	in	them	as	they	strained	to	focus	on	a
和	一个	阴霾	的	水分	来了	在	他们	作为	他们	紧张	到	重点	在	一个

[pɔɪnt] [tuː] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɔː(r)] [tuː] [smɔːl] .

point	too	far	away	or	too	small	.
观点	也	远的	离开	或者	也	小的	.

当它们努力聚焦于太远或太小的点时，眼中便会弥漫着一层水雾。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] . . . .

He	was	thinking	of	me	,	but	what	he	thought	I	could	not	reach	.	.	.	.
他	曾是	思维	的	我	,	但	什么	他	想法	我	可以	不是	抵达	.	.	.	.

他想着我，但他想的那些我却无法理解.....

['plezəntə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['wɪlf(ə)l] ['dʒɜːrniz] [maɪ] [ɪnˈkəʊət] [maɪnd] [tʊk] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)]

Pleasanter	and	more	willful	journeys	my	inchoate	mind	took	also	to	the	outer
更令人愉悦	和	更多的	任性的	旅程	我的	未成形的	头脑	采取	还	到	这	外

[wɜːld] .

world	.
世界	.

我懵懂的心灵也踏上了更加愉快、更加自由的旅程，探索外部世界。

[ɒn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][reɪn] [fel] [swiːt] [ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ʃʌt] [wɪð] [maɪ] [siːdʒ]

On	an	evening	when	the	rain	fell	sweet	outside	and	I	was	shut	with	my	siege
在	一个	晚上	什么时候	这	雨	跌倒	甜的	外部	和	我	曾是	关闭	和	我的	围城
,															
,															
,															

在一个夜晚，外面下着甜美的雨，而我却被困在自己的牢笼里。

[aɪ][leɪd][maɪ]['ærɪd] ['bɒdi] [ɒn][ə; eɪ] [lɔːn] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fʊl] .

I	laid	my	arid	body	on	a	lawn	,	under	a	tree	,	and	drank	the	evening	full	.
我	铺设	我的	干旱	身体	在	一个	草地	,	在下面	一个	树	,	和	喝	这	晚上	满的	.

我干渴的身体躺在草坪上，树下，尽情享受着夜晚的宁静。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] ,

I	was	hungry	,
我	曾是	饥饿的	,

我当时饿了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [maɪ] ['fɔːmləs] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] ['ʃɛriz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['menjuː]

and	there	in	my	formless	consciousness	was	Sherry's	and	a	rich	menu
和	那里	在	我的	无形	意识	曾是	雪利酒	和	一个	富有的	菜单

['sʌkjələntli] [kəm'pliːt] [ɪn] ['fleɪvə(r)] , ['kʌlə(r)] .

succulently	complete	in	flavor	,	color	.
多肉植物	完全的	在	味道	,	颜色	.

在我模糊的意识中，出现了雪莉餐厅，以及一份色香味俱全、令人垂涎欲滴的丰富菜单。

[bʌt; bət] [ðiːz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] ['mɪldrɪd] .

But	these	relaxed	and	personal	excursions	of	my	will	could	not	bring	Mildred	.
但	这些	轻松	和	个人的	短途旅行	的	我的	将要	可以	不是	带来	米尔德里德	.

但是，这些轻松自在、我自愿安排的个人旅行却无法将米尔德雷德带回来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʌntʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] .

I	could	not	lunch	with	her	,	I	could	not	sit	with	her	beneath	a	tree	.
我	可以	不是	午餐	和	她	,	我	可以	不是	坐	和	她	下面	一个	树	.

我不能和她一起吃午饭，也不能和她一起坐在树下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ækt] ['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] : [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] ['prez(ə)ns] ,

There	was	no	even	superficial	act	possible	with	my	beloved	:	for	her	soul's	presence	,
那里	曾是	不	甚至	浅	行为	可能的	和	我的	心爱	:	为了	她	灵魂的	在场	,

与我挚爱之人之间，哪怕是肤浅的举动都不可能：因为她的灵魂存在，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [dwelt] [ɪn] [maɪ] [depθ] . . .

as	soon	as	I	was	there	beside	her	,	dwelt	in	my	depth	.	.	.
作为	很快	作为	我	曾是	那里	旁	她	,	居住	在	我的	深度	.	.	.

我一到她身边，就沉浸在她的爱河里……

[maɪ] ['hɪd(ə)n] [depθ] : [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊnli] [wɪð] ['ʌðə(r)z] : ['lʌntʃɪŋ] , [-]

my	hidden	depth	:	I	could	see	her	,	only	with	others	:	lunching	,	[	124	]
我的	隐	深度	:	我	可以	看	她	,	仅有的	和	其他的	:	午餐	,	[	-	]

我隐藏的深度：我只能看到她和其他人在一起：午餐时，[124]

[ɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] .

or	laughing	.
或者	笑	.

或者大笑。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [lɪmz] [pres] [ðə; ði] [flæŋks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['gæləp] [ɪn] [lɒŋ] ['aɪlənd] .

I	could	see	her	strong	limbs	press	the	flanks	of	a	horse	as	she	galloped	in	Long	Island	.
我	可以	看	她	强的	四肢	按	这	侧翼	的	一个	马	作为	她	疾驰	在	长的	岛	.

我可以看到她强壮的四肢紧紧地贴着马的侧腹，她在长岛策马奔腾。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'skluːdɪd] , [ðiːz] ['vɪʒnz] [hɜːt] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [siːk] [ðem; ðəm] .

But	since	I	was	excluded	,	these	visions	hurt	and	I	did	not	seek	them	.
但	自从	我	曾是	排除	,	这些	愿景	伤害	和	我	做过	不是	寻找	他们	.

但由于我被排除在外，这些景象让我感到痛苦，所以我没有去追求它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉笔脸(Chalk face)
第5/9页

[ai] [kən'faɪnd] [maɪ] [treɪs] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd]
I confined my trace of my beloved to making sure that she was there , and
我 受限 我的 痕迹 的 我的 心爱 到 制作 当然 那 她 曾是 那里 , 和
[wel] .
well .
出色地 .

我只留下对爱人的痕迹，确保她在那里，并且一切安好。

[baɪ] [dɪ'dʌkʃn] [ai] [plʌmd] [maɪ] [weɪ] ['evə(r)] [diːpə(r)] , ['evə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][nəʊd][ɒv; əv][maɪ'self] :
By deduction I plumbed my way ever deeper , ever closer to the node of myself :
经过 扣除 我 管道 我的 方式 曾经 更深 , 曾经 更近 到 这 节点 的 我 :

通过推理，我不断深入探索，越来越接近自我的核心：

[ænd; ənd][ai] ['lɜːnɪd] [baɪ] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] , [wɒt] [lɪvd; 'laɪvd][məʊst] [ɪ'senʃəli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
and I learned by elimination , what lived most essentially within me .
和 我 学习 经过 消除 , 什么 居住地 最多 本质上 之内 我 .

我通过排除法，了解了我内心最本质的东西。

[ɔːl][ɒv; əv] ['mɪldrɪd] , [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['sɜːrfɪs] ; [ɔːl][ɒv; əv][maɪ'self][ɪn] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]
All of Mildred , save her bright surfaces ; all of myself in intercourse with
全部 的 米尔德里德 , 节省 她 明亮的 表面 ; 全部 的 我 在 交往 和
['mɪldrɪd] .
Mildred .
米尔德里德 .

除了她光鲜亮丽的外表，米尔德雷德的一切；我与米尔德雷德交合的一切。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [ækt] [wɪð] ['mɪldrɪd] — [ɔː(r)] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
I was incapable of a shallow act with Mildred — or with my mother .
我 曾是 无法 的 一个 浅的 行为 和 米尔德里德 — 或者 和 我的 母亲 .

我无法对米尔德雷德——或者我的母亲——做出肤浅的行为。

['hɪd(ə)n] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['fɪlɪps] ['mɜːdə(r)] .
Hidden , also , the mysterious history of Philip's murder .
隐 , 还 , 这 神秘 历史 的 菲利普的 谋杀 .

此外，菲利普遇害的神秘历史也一直被掩盖着。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ,
Could this be that my connection with his world was after all a morbid ,
[ˌsentɪ'ment(ə)l] , [səb'dʒektɪv] ['nʌθɪŋ] ?
sentimental , subjective nothing ?
感伤的 , 主观 没有什么 ?

难道我与他所处的世界之间的联系，最终只是一种病态的、感伤的、主观的虚无吗?

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['iːv(ə)n] ['mɪldrədz] [θɔːts] [ə'baʊt] ['fɪlɪp] !
But I could not see even Mildred's thoughts about Philip !
但 我 可以 不是 看 甚至 米尔德雷德的 想法 关于 菲利普 !

但我甚至看不出米尔德雷德对菲利普的想法!

[nəʊ] : [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði]['kɜːn(ə)l][ɒv; əv][maɪ'self] :
No : my knowledge of his life and death dwelt in the kernel of myself :
不 : 我的 知识 的 他的 生活 和 死亡 居住 在 这 核心 的 我 :

不，我对他的生平及死亡的了解深藏于我的内心深处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ʃruːd] [siːdʒ] .

it	was	the	Secret	:	it	would	not	give	up	to	my	shrewd	siege	.
它	曾是	这	秘密	:	它	会	不是	给	向上	到	我的	精明	围城	.

这就是秘密所在：它不会屈服于我精明的围攻。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'ræp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . . . [-]

And	therefore	all	that	was	enwrapped	with	it	.	.	.	[	125	]
和	所以	全部	那	曾是	包裹	和	它	.	.	.	[	-	]

因此，所有被它包裹的东西……[125]

[ɔːl] [diːp] [ænd; ənd][dɪə(r)] . . . [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [bɑːd] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪn'veɪdɪŋ] [sens] .

all	deep	and	dear	.	.	.	was	also	barred	from	my	invading	sense	.
全部	深的	和	亲爱的	.	.	.	曾是	还	禁止	从	我的	入侵	感觉	.

所有深沉而珍贵的东西……也被我侵入的感知所阻挡。

[aɪ] ['strʌg(ə)ld] , [ænd; ənd][aɪ] [feɪld] .

I	struggled	,	and	I	failed	.
我	挣扎	,	和	我	失败的	.

我努力过了，但还是失败了。

[feɪld] ['ʌtəli] .

Failed	utterly	.
失败的	完全地	.

彻底失败。

[aɪ][wɔː(r)][maɪ'self][aʊt] [wɪð] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

I	wore	myself	out	with	struggling	.
我	穿着	我	出去	和	挣扎	.

我挣扎得筋疲力尽。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [sɔː] , [daʊn] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [blæk] ['dɑːknəs] .

But	what	I	saw	,	down	there	,	was	not	black	darkness	.
但	什么	我	锯	,	向下	那里	,	曾是	不是	黑色的	黑暗	.

但我在下面看到的，并不是漆黑一片。

[aɪ] [siːmd] , ['rɑːðə(r)] , [tuː; tə][pɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɔːmi] ['wɔːtə(r)] .

I	seemed	,	rather	,	to	peer	into	a	stormy	water	.
我	似乎	,	相当	,	到	同伴	进入	一个	暴风雨	水	.

我仿佛凝视着波涛汹涌的大海。

['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðeə(r)] !

Something	is	there	!
某物	是	那里	!

那里有东西！

[bʌt; bət] [greɪt] [weɪvz] ['ʃɪvə(r)] ['evri] ['ɪmɪdʒ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [plʌndʒ] [maɪ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] ,

But	great	waves	shiver	every	image	from	beneath	,	and	when	I	plunge	my	eyes	into	the	turmoil	,
但	伟大的	波浪	颤抖	每一个	图像	从	下面	,	和	什么时候	我	暴跌	我的	眼睛	进入	这	动荡	,

但巨浪震颤着下方的一切景象，当我将目光投向那汹涌澎湃的波涛时，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [gəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hwelm] .

the	image	goes	,	because	my	eyes	are	whelmed	.
这	图像	去	,	因为	我的	眼睛	是	不知所措	.

画面消失了，因为我的眼睛已经不堪重负。

[ə; eɪ] ['luːmɪŋ] ['prez(ə)ns] [diːp] [ɪn][ðə; ði][nəʊd] [ɒv; əv][maɪ'self] !

A	looming	Presence	deep	in	the	node	of	myself	!
一个	迫在眉睫	在场	深的	在	这	节点	的	我	!

在我内心深处，一种挥之不去的压迫感！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ'self] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] .

It	is	not	myself	,	and	yet	it	is	not	another	.
它	是	不是	我	,	和	然而	它	是	不是	其他	.

那不是我，但也不是别人。

[wen] [ai] [drɔː] [daʊn] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][maɪnd] . . .

When	I	draw	down	to	fix	it	,	my	mind	.	.	.
什么时候	我	画	向下	到	使固定	它	,	我的	头脑	.	.	.

当我坐下来想把它改正时，我的思绪.....

[dʒɒn] [mɑːk] . . . ['ʃætə] [ænd; ənd] ['skætə] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][raɪz][tuː; tə][eə(r)] , [laɪk][ə; eɪ][mæn]

John	Mark	.	.	.	shatters	and	scatters	,	and	I	must	rise	to	air	,	like	a	man
约翰	标记	.	.	.	破碎	和	散布	,	和	我	必须	上升	到	空气	,	喜欢	一个	男人

[hɑːf] ['draʊnd] .

half	drowned	.
一半	溺水	.

约翰·马克.....破碎散落，我必须像一个半溺水的人一样，重新振作起来。

[ðɪs] [weɪ] [aɪ] [njuː] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'luːʃn] .

This	way	I	knew	was	dissolution	.
这	方式	我	知道	曾是	溶解	.

我知道，这就是解体。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ænd; ənd] [sɔːt] [wɒz; wəz] ['ʌðə(r)]

But	I	could	not	know	if	the	Presence	which	I	felt	and	sought	was	other
但	我	可以	不是	知道	如果	这	在场	哪个	我	毛毡	和	寻求	曾是	其他

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [dɑːk] [wuːm] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .

than	the	dark	womb	of	Chaos	.
比	这	黑暗的	子宫	的	混乱	.

但我无法知道我所感受到和寻求的那种存在，是否就是混沌的黑暗子宫。

[ˌfɔː'tiːn] [deɪz] . . . .

Fourteen	days	.	.	.	.
十四	天	.	.	.	.

十四天.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [dʌsk] [wen] [aɪ][kæn; kən][beə(r)][maɪ] [ruːm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

And	now	this	hour	of	dusk	when	I	can	bear	my	room	no	longer	.
和	现在	这	小时	的	黄昏	什么时候	我	能	熊	我的	房间	不	更长	.

现在，暮色降临，我再也无法忍受这间房间了。

[ðə; ðɪ] [siːdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['siːkrət] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [ɔː(r)][səʊ] [-]

The	siege	on	the	Secret	may	be	a	failure	,	or	so	[	126	]
这	围城	在	这	秘密	可能	是	一个	失败	,	或者	所以	[	-	]

对秘密的围攻可能会失败，或者说[126]

['nɪəli] [wʌn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [stɑːk] ['preʃə(r)] .

nearly	won	that	there	is	no	more	cause	for	my	stark	pressure	.
几乎	韩元	那	那里	是	不	更多的	原因	为了	我的	斯塔克	压力	.

几乎成功了，我再也没有理由施加如此巨大的压力了。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[ɔːl][aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz]['hɪd(ə)n] [stɪl] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv]['brəʊkən] [daʊn] ['meni]

All	I	have	fought	to	know	is	hidden	still	,	though	I	have	broken	down	many
全部	我	有	战斗	到	知道	是	隐	仍然	,	尽管	我	有	破碎的	向下	许多

[ə'prəʊtʃɪz] .

approaches	.
方法	.

我一直努力想要了解的一切仍然隐藏着，尽管我已经尝试了很多方法。

[ai][mʌst; məst] [muːv] :

I	must	move	:
我	必须	移动	:

我必须搬家：

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [sens] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [maɪ] [gəʊl] [ɔː(r)] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'triːtɪŋ] .

and	I	have	no	sense	if	I	am	going	toward	my	goal	or	if	I	am	retreating	.
和	我	有	不	感觉	如果	我	是	去	朝向	我的	目标	或者	如果	我	是	撤退	.

我完全不知道自己是在朝着目标前进，还是在退步。

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	to	sit	still	another	hour	is	impossible	.
但	到	坐	仍然	其他	小时	是	不可能的	.

但再静坐一个小时是不可能的。

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] : [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [feɪld] :

Perhaps	I	am	to	die	:	perhaps	I	am	to	admit	that	I	have	failed	:
也许	我	是	到	死	:	也许	我	是	到	承认	那	我	有	失败的	:

或许我注定要死：或许我注定要承认我失败了：

[pə'hæps] [ai] [leɪ] [maɪ][hænd][æt; ət][lɑːst][ɒn][ə; eɪ]['siːkrət] [d'ɛdliɐ] [ðæn; ðən] [deθ] !

perhaps	I	lay	my	hand	at	last	on	a	Secret	deadlier	than	death	!
也许	我	躺	我的	手	在	最后的	在	一个	秘密	更致命	比	死亡	!

或许我终于揭开了一个比死亡更致命的秘密！

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] , [ðɪs] [ə'ləʊn]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] : [ðæt] [ai][mʌst; məst][get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] ! [

All	these	things	may	be	,	this	alone	surely	:	that	I	must	get	out	of	my	room	!	[
全部	这些	事物	可能	是	,	这	独自的	一定	:	那	我	必须	得到	出去	的	我的	房间	!	[

\-]

127	]

\-]

所有这些事情都可能是，但只有一件事是肯定的：我必须离开我的房间！[127]

[el]

I
我

我

[sprɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['grɪməs] [wen] [wʌnz] [hɑːt] [ɪz] [greɪ] . . . .

SPRING	is	a	grimace	when	one's	heart	is	gray	.	.	.	.
春天	是	一个	鬼脸	什么时候	一个人的	心	是	灰色的	.	.	.	.

当内心灰暗时，春天就像一个苦笑.....

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [wɜːk] :

Men	and	women	coming	from	work	:
男人	和	女性	未来	从	工作	:

下班的男男女女：

[ɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [ðə; ði] [spraɪts] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [pɪə(r)] [fɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] .

in	eyes	and	mouths	the	sprites	of	Spring	peer	forth	at	the	white	clouds	.
在	眼睛	和	嘴	这	精灵	的	春天	同伴	前进	在	这	白色的	云	.

春天的精灵们透过眼睛和嘴巴，凝视着白色的云朵。

['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv] ['mʌdi] [laɪf] ,

Washington	Square	is	a	well	of	muddy	life	,
华盛顿	正方形	是	一个	出色地	的	浑	生活	,

华盛顿广场是人生泥潭，

[ænd; ənd] [ɪts] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [gˈɜːlz] [ˈdɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪŋk] . . . [ˈdeɪndʒərəsli] [kləʊz] [ðeə(r)]

and	its	trees	are	young	girls	dancing	at	the	brink	.	.	.	dangerously	close	their
和	它是	树木	是	年轻的	女孩们	跳舞	在	这	边缘	.	.	.	危险地	关闭	他们的

[ˈtɪŋklɪŋ] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌk] [ænd; ənd] [graɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [depθs] .

tinkling	hands	to	the	suck	and	grime	of	the	depths	.
叮叮当当	双手	到	这	吸	和	污垢	的	这	深度	.

它的树木就像在悬崖边跳舞的年轻女孩……危险地将叮当作响的手伸向深渊的吸力和污垢。

[sɪksθ] [ˈævənjuː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈhɒləʊ] [ˈpæsɪdʒ] [weə(r)] [fləʊz] [ðə; ði] [bɪldʒ] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

Sixth	Avenue	is	a	long	and	hollow	passage	where	flows	the	bilge	of	New	York	.
第六	大街	是	一个	长的	和	空洞的	通道	在哪里	流量	这	舱底	的	新的	约克	.

第六大道是一条漫长而空旷的通道，纽约的污浊污水从中流淌。

[sprɪŋ] [ˈkænɒt] [hʌntʃ] [ləʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈentə(r)] .

Spring	cannot	hunch	low	enough	to	enter	.
春天	不能	直觉	低的	足够的	到	进入	.

春天无法弯腰低到足以进入。

[aɪ] [tʃuːz] [sɪksθ] [ˈævənjuː] .

I	choose	Sixth	Avenue	.
我	选择	第六	大街	.

我选择第六大道。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wʌnz] [hɑːt] [ɪz] [greɪ] , [sprɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] . . . .

For	when	one's	heart	is	gray	,	Spring	is	a	grimace	.	.	.	.
为了	什么时候	一个人的	心	是	灰色的	,	春天	是	一个	鬼脸	.	.	.	.

当人心灰意冷时，春天就像一个苦瓜脸……

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlməʊst] [tʃɪəd] [baɪ] [ðɪs] [ˈkɒntrɑːst] .

I	am	almost	cheered	by	this	contrast	.
我	是	几乎	欢呼	经过	这	对比	.

这种对比几乎让我感到振奋。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈhʌŋgri] .

I	am	hungry	.
我	是	饥饿的	.

我饿了。

[aɪ] [tɜːn] [iːst] [wʌns] [mɔː(r)] : [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrɛvɔːrt] [kæˈfeɪ] [aɪ] [ˈɔːdə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnə(r)] .

I	turn	east	once	more	:	in	the	Brevoort	café	I	order	a	good	dinner	.
我	转动	东方	一次	更多的	:	在	这	布雷沃特	咖啡店	我	命令	一个	好的	晚餐	.

我再次转向东方：在布雷沃特咖啡馆，我点了一份丰盛的晚餐。

[aɪ] [ˈkænɒt] [iːt] .

I	cannot	eat	.
我	不能	吃	.

我吃不下东西。

[ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ðə; ði] [hɑːd] [flɔː(r)] , [ðə; ði] [səʊ] [dɪˈlɪbərətli] [ˈdʒɔɪəs] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sprɪŋ] ,

The	mirrors	,	the	hard	floor	,	the	so	deliberately	joyous	guests	are	not	Spring	,
这	镜子	,	这	难的	地面	,	这	所以	故意地	欢乐	客人	是	不是	春天	,

镜子、坚硬的地板、刻意营造的欢乐气氛，都不是春天该有的样子。

[ɑː(r); ə(r)] [ˈbrɪt(ə)l] [pɑːst, pæst] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ˈspesəmən] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [lɒŋ] [ded] , [prɪˈzɜːvd] [ɪn] [ˈælkəhɒl] .

are	brittle	pasts	of	Spring	,	specimens	of	Spring	long	dead	,	preserved	in	alcohol	.
是	脆	过去	的	春天	,	标本	的	春天	长的	死的	,	保存完好	在	酒精	.

是春天的脆弱往事，是早已逝去的春天的标本，被保存在酒精中。

[sprɪŋ] [həːts] , [-]
Spring hurts , [128]
春天 疼痛 , [-]

春天很痛[128]

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfiːkənd] :
yet it is fecund :
然而 它 是 多产的 :

然而，它却孕育着丰饶：

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][maɪ][ˈeksaɪld] [hɑːt] [ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [əˈfreɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] .
it may come nearer to my exiled heart if I am not afraid to be hurt .
它 可能 来 更近 到 我的 放逐 心 如果 我 是 不是 害怕的 到 是 伤害 .

如果我不怕受伤，它或许能更接近我那颗被放逐的心。

[ai] [wɔːk] [bæk] [təˈwɔːd] [sɪksθ] [ˈævənjuː] .
I walk back toward Sixth Avenue .
我 走 后退 朝向 第六 大街 .

我往第六大道方向走去。

[maɪ] [lɒŋ] [siːdʒ] [ɒv; əv][maɪˈself] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ]
My long siege of myself seems to be over and to have left me nothing
我的 长的 围城 的 我 似乎 到 是 超过 和 到 有 左边 我 没有什么
.
:
.

我与自己的长期斗争似乎已经结束，而我却一无所获。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lait] [ɒv; əv] [hed] , [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [lait] [ɒv; əv] [ˈstʌmək] ,
I am a little light of head , being so light of stomach ,
我 是 一个 小的 光 的 头 , 存在 所以 光 的 胃 ,

我有点头晕，因为胃不舒服。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ɒn][ɪts][ˈnɔːm(ə)l] [kɒmpɑːtˈment(ə)l] [ˈtaɪtnəs] , [ɪts][ˈnɔːm(ə)l][ˈlɪmɪts] : [ɪts]
but my mind is taking on its normal compartmental tightness , its normal limits : its
但 我的 头脑 是 采取 在 它是 普通的 隔室 紧绷 , 它是 普通的 限制 : 它是
['nɔːm(ə)l] ['wiːknəs] :
normal weakness :
普通的 弱点 :

但我的思维又恢复了往常的局限和封闭，恢复了往常的弱点：

['iːv(ə)n][ɪts]['nɔːm(ə)l] [ˌsætisˈfækʃən] .
even its normal satisfactions .
甚至 它是 普通的 满意度 .

甚至包括它通常带来的满足感。

— [ɪz][ðə; ði] [spel] ['əʊvə(r)] ?
— Is the spell over ?
— 是 这 拼写 超过 ?

—魔法解除了吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ai] [driːmd] [ðæt] ['mɪldrɪd] [sent] [ˌem ˈiː][ɒn][ə; eɪ]['kreɪzi] [kwest] ?
And have I dreamed that Mildred sent me on a crazy quest ?
和 有 我 梦见 那 米尔德里德 发送 我 在 一个 疯狂的 寻求 ?

我是否梦见米尔德雷德派我去执行一项疯狂的任务?

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] !
I could see her to - night !
我 可以 看 她 到 - 夜晚 !

我今晚就能见到她了!

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [wʊd] [wiː; wi][biː; bi]['əweə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	a	ghost	of	that	horror	still	remained	,	would	we	be	aware	of	it	,
和	如果	一个	鬼	的	那	恐怖	仍然	剩余	,	会	我们	是	意识到的	的	它	,

如果那场恐怖的阴影依然存在，我们是否会察觉到它?

[wɔːm] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [fleʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] ? — [əʊ] ['mɪldrɪd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] , [ænd; ənd][ai]

warm	in	the	sweet	flesh	of	our	love	?	—	O	Mildred	,	I	am	weary	,	and	I
温暖的	在	这	甜的	肉	的	我们的	爱	?	—	哦	米尔德里德	,	我	是	厌倦	,	和	我

['hʌŋgə(r)] .

hunger	.
饥饿	.

在我们甜蜜的爱恋中感受到温暖吗？——哦，米尔德雷德，我疲惫不堪，我饥肠辘辘。

[teɪk] [ˌem 'iː] .

Take	me	.
拿	我	.

带我去。

[ræp] [ˌem 'iː] ['əweɪ] .

Wrap	me	away	.
裹	我	离开	.

把我包裹起来。

[meɪk] [ˌem 'iː] ['həʊlli] [mæn][baɪ] ['biːɪŋ] ['həʊlli] ['wʊmən] .

Make	me	wholly	man	by	being	wholly	woman	.
制作	我	完全	男人	经过	存在	完全	女士	.

请让我成为完全的女人，从而成为完全的男人。

[ai] [nəʊ] [ðɪs] [pæŋ] [ɒv; əv] [wɪl] [ə'genst] [ɪts] [əʊn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [sɜːdʒ] .

I	know	this	pang	of	will	against	its	own	inevitable	surge	.
我	知道	这	疼痛	的	将要	反对	它是自己的		不可避免的	涌	.

我知道这种意志力与自身不可避免的冲动抗争的痛苦。

[ai][hæv; həv] [pɑːst] [ə; eɪ] [feɪz] .

I	have	passed	a	phase	.
我	有	通过了	一个	阶段	.

我已经度过了一个阶段。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [ɪz][nɒt] [jet] [ðeə(r)] :

But	Mildred	is	not	yet	there	:
但	米尔德里德	是	不是	然而	那里	:

但米尔德雷德还没达到那个境界：

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [seɪv] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

nor	can	I	reach	her	heart	save	through	the	heart	of	myself	.
也不	能	我	抵达	她	心	节省	通过	这	心	的	我	.

我唯有通过自己的内心，才能触及她的内心。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] . . . .

I	must	go	on	.	.	.	.
我	必须	去	在	.	.	.	.

我必须继续前进.....

[ðə; ði] ['siːkrət] !

The	Secret	!
这	秘密	!

秘密!

[sɪksθ] ['ævənjuː] .

Sixth	Avenue	.
第六	大街	.

第六大道。

['ræt(ə)l][ɒv; əv] [treɪnz] [laɪk] [draɪ] [-]
Rattle of trains like dry [129]
嘎嘎作响 的 火车 喜欢 干燥 [-]

火车嘎嘎作响，像干涸的[129]

[wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [maʊθ] [əb'siːn] [wɪð] ['siːkrəsi] .
words in a mouth obscene with secrecy .
字 在 一个 嘴 猥亵 和 保密 .

口中吐出的话语，充满了秘密的淫秽。

[waɪ] [duː; də][ai] [wɔːk] [sɪksθ] ['ævənjuː] [ə'gen] , [sɪns] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][deə(r)][ðə; ði] [hɜːt] [ɒv; əv]
Why do I walk Sixth Avenue again , since I was going to dare the hurt of
为什么 做 我 走 第六 大街 再次 , 自从 我 曾是 去 到 敢 这 伤害 的
[sprɪŋ] ?
Spring ?
春天 ?

既然我决心要勇敢面对春天的伤痛，为什么我又要漫步第六大道呢?

[ai][stɒp] , [ə; eɪ][smɔːl] [saɪn][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] :
I stop , a small sign in a second - story window holding me :
我 停止 , 一个 小的 符号 在 一个 第二 - 故事 窗户 保持 我 :

我停下脚步，二楼窗户上的一个小牌子吸引着我：

['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] . . .
Mrs . Landsdowne . . .
太太 . 兰斯当 . . .

兰斯当夫人.....

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] [saɪn] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [ɪn]['wɪntə(r)] .
A modest sign . . . and a late afternoon at the Institute in Winter .
一个 谦虚的 符号 . . . 和 一个 晚的 下午 在 这 研究所 在 冬天 .

一块不起眼的牌子.....以及冬日午后在研究所里的一个场景。

[fɔː(r)] [ɒv; əv][juː 'es][ɪn]['aʊə(r)]['eɪprənz] ['tʃætɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] , [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [dʌn] .
Four of us in our aprons chatting , smoking , the day's work done .
四 的 我们 在 我们的 围裙 聊天 , 吸烟 , 这 天 工作 完毕 .

我们四个人穿着围裙，一边聊天一边抽烟，一天的工作结束了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [ɔːl'redi] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] , ['ʃʌtɪŋ] [ɪn] ['snʌgli] [wɔːmθ] [ænd; ənd]
The windows are black already with the night , shutting in snugly warmth and
这 视窗 是 黑色的 已经 和 这 夜晚 , 关闭 在 舒适地 温暖 和
['faɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
fire with us .
火 和 我们 .

夜幕已经降临，窗户漆黑一片，温暖舒适的氛围和熊熊燃烧的炉火将我们紧紧包围。

[fɔːd] , [huːz] [wɜːk] [ɪz][kləʊsɪst][tuː; tə][maɪ] [əʊn] , [fɔːd] [spiːks] :
Ford , whose work is closest to my own , Ford speaks :
福特 , 谁 工作 是 最接近 到 我的 自己的 , 福特 说话 :

福特的作品与我的作品最为接近，福特说道：

“ [ðeəz; ðəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒv; əv][ɔːl] [aɪv] ['testɪd] , [dʒʌst][wʌn] , [hæz; həz] [ɔː'θentɪk] ['paʊə(r)] .
“ There's one of them , of all I've tested , just one , has authentic power .
“ 有 一 的 他们 , 的 全部我已经 测试 , 只是 一 , 有 真正的 力量 .

“在我测试过的所有产品中，只有一款真正具有强大的力量。”

[æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l][hæg][frɒm; frəm] ['lʌndən] .
An inscrutable hag from London .
一个 难以捉摸 魔女 从 伦敦 .

一位来自伦敦的神秘莫测的老巫婆。

[nəʊ] ['ɪnsens] , [nəʊ] ['siːnəri] , [nəʊ] ['ɒkʌlt] [træps] .

No	incense	,	no	scenery	,	no	occult	traps	.
不	香	,	不	风景	,	不	神秘学	陷阱	.

没有香火，没有景色，没有神秘陷阱。

[ænd; ənd][nəʊ] ['sentɪmənt] , [nəʊ] [gʌʃ] .

And	no	sentiment	,	no	gush	.
和	不	情绪	,	不	喷	.

没有感伤，没有溢美之词。

[ðæts] [waɪ] [ʃiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .

That's	why	she's	poor	,	I	suppose	.
那就是	为什么	她是	贫穷的	,	我	认为	.

我想这就是她贫穷的原因吧。

['wɪmɪn] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['laɪə(r)] .

Women	pass	her	up	for	a	picturesque	liar	.
女性	经过	她	向上	为了	一个	如画	说谎者	.

女人们对她不屑一顾，反而更喜欢一个长相甜美的骗子。

[ə; eɪ][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] [huz] [nɒt] [ə; eɪ]['priːmə] ['dɔːnə] , [weə'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['wɪldənəs] .

A	prophetess	who's	not	a	prima	donna	,	wherever	she	is	,	is	in	a	wilderness	.
一个	女先知	谁是	不是	一个	普里玛	唐娜	,	无论	她	是	,	是	在	一个	荒野	.

一位不摆架子的女先知，无论身处何地，都如同身处荒野。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [trə'mendəs] .

But	she	is	tremendous	.
但	她	是	巨大的	.

但她非常出色。

['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] . ” [-]

Mrs	.	Landsdowne	,	her	name	.	”	[	130	]
太太	.	兰斯当	,	她	姓名	.	”	[	-	]

兰斯当夫人，她的名字是。”[130]

[ə; eɪ]['dɪndʒi] ['vestɪbjuːl] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [pleɪts] , [brɑːs] [ɒn] [tʃɪpt] ['plɑːstə(r)] , ['wʊdwɜːk] ['griːsi] [braʊn] . . . .

A	dingy	vestibule	,	a	double	row	of	plates	,	brass	on	chipped	plaster	,	woodwork	greasy	brown	.	.	.	.
一个	昏暗的	前厅	,	一个	双倍的	排	的	盘子	,	黄铜	在	缺口	石膏	,	木工	腻	棕色的	.	.	.	.

昏暗的门厅，两排盘子，斑驳的石膏墙上镶嵌着黄铜饰件，木制品油腻腻的，呈棕色.....

[æz; əz][ai] [pres] [ʃɑːp] [ɒn][ðə; ði] [bel] . . .

As	I	press	sharp	on	the	bell	.	.	.
作为	我	按	锋利的	在	这	钟	.	.	.

当我用力按下铃铛时.....

[ðə; ði][gæs] [laɪt] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪd] [dɪm] [wɪð] [dɜːt] . . .

the	gas	light	was	low	in	a	shade	dim	with	dirt	.	.	.
这	气体	光	曾是	低的	在	一个	阴影	暗淡	和	污垢	.	.	.

煤气灯在昏暗的灰尘笼罩下显得很暗.....

[ai] [həʊp] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

I	hope	there	is	to	be	no	answer	.
我	希望	那里	是	到	是	不	回答	.

我希望没有答案。

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

I	turned	to	go	.
我	转向	到	去	.

我转身要走。

[ðə; ði][dɔː(r)] [klɪks] [laɪk][ə; eɪ] [wɜːd] , ['ɔːdərɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] .

The	door	clicks	like	a	word	,	ordering	me	about	.
这	门	点击	喜欢	一个	单词	,	订购	我	关于	.

门咔哒一声，像个命令的词，指挥着我。

[ðə; ði][hɔːl][ɪz] [blæk] [riːk] .

The	hall	is	black	reek	.
这	大厅	是	黑色的	臭	.

大厅里弥漫着黑色的恶臭。

[ai]['stʌmb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [steəz] .

I	stumble	on	the	stairs	.
我	绊倒	在	这	楼梯	.

我在楼梯上绊了一下。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][traɪ'æŋgjələ(r)] ['lændɪŋ] , ['krɪmz(ə)n] ['kɑːpɪt] [strɪp] , [tuː] [dɔːz] [fɔːmd] [ðə; ði][legz] .

At	the	first	triangular	landing	,	crimson	carpet	strip	,	two	doors	formed	the	legs	.
在	这	第一的	三角形	降落	,	赤红	地毯	条	,	二	门	形成	这	腿	.

在第一个三角形平台上，一条深红色的地毯带，两扇门构成了它的腿。

[ai] [pɑːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [maʊnt] [stɪl] ['haɪə(r)] .

I	passed	them	to	mount	still	higher	.
我	通过了	他们	到	山	仍然	更高	.

我把它们传给更高的山峰。

[ðə; ði] [left] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [fɔːm] [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði][gæp] .

The	left	door	opened	and	a	narrow	form	stood	framed	in	the	gap	.
这	左边	门	打开	和	一个	狭窄的	形式	站立	框	在	这	差距	.

左侧的门开了，一个狭长的身影出现在门缝里。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hænd] , [ai] [sɔː] [aɪz] .

I	saw	a	long	hand	,	I	saw	eyes	.
我	锯	一个	长的	手	,	我	锯	眼睛	.

我看到一只长长的手，我看到一双眼睛。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][hænd] ['waɪdnd] [ðə; ði][gæp][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

They	looked	at	me	and	the	hand	widened	the	gap	of	the	door	.
他们	看起来	在	我	和	这	手	扩大	这	差距	的	这	门	.

他们看着我，那只手把门缝拉得更开。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪð] ['blæknəs] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ai] [njuː] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

The	door	shut	me	in	with	blackness	and	with	her	whom	I	knew	there	beside	me	.
这	门	关闭	我	在	和	黑	和	和	她	谁	我	知道	那里	旁	我	.

门把我关在里面，一片漆黑，而我认识的她就坐在我身边。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

I	could	feel	her	move	down	the	corridor	.
我	可以	感觉	她	移动	向下	这	走廊	.

我能感觉到她沿着走廊走去。

[ai] ['fɒləʊd] .

I	followed	.
我	随后	.

我跟着做了。

[hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [blæk] [hʌʃ] .

Her	footsteps	were	like	gray	in	the	hall's	black	hush	.
她	脚步声	是	喜欢	灰色的	在	这	大厅	黑色的	嘘	.

她的脚步声在寂静无声的大厅里显得像灰色。

[aɪ][dɪd][nɒt][hɪə(r)][maɪ][əʊn] .

I	did	not	hear	my	own	.
我	做过	不是	听到	我的	自己的	.

我没听到自己的声音。

[ə; eɪ] [ˌpɔːtɪ'ɛə] ['pɑːtɪd] , [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði]['reɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] “ [el] ” .

A	portière	parted	,	we	stood	in	a	large	room	flush	with	the	rails	of	the	“	L	”	.
一个	门楣	分手了	,	我们	站立	在	一个	大的	房间	冲洗	和	这	铁轨	的	这	“	L	”	.

一道门帘分开，我们站在一个大房间里，房间与“L”型高架铁路的栏杆齐平。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braʊn] [beə(r)] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]['plɑːstə(r)] [ə'bʌv] [ðæt] [-]

Between	the	brown	bare	floor	and	the	plaster	above	that	[	131	]
之间	这	棕色的	裸	地面	和	这	石膏	多于	那	[	-	]

在棕色的裸露地板和上面的石膏之间[131]

[dip] [ænd; ənd] [sweld] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] , [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [stʊd] [ʃɪə(r)] :

dipped	and	swelled	a	bit	about	the	chandelier	,	the	furniture	stood	sheer	:
浸入	和	肿胀	一个	少量	关于	这	枝形吊灯	,	这	家具	站立	透明	:

家具在吊灯周围略微下沉和膨胀，显得十分轻盈：

[daɪ'menʃən(ə)l] [ɪm'pækts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] - [laɪk] [eə(r)] .

dimensional	impacts	within	the	cave	-	like	air	.
维度	影响	之内	这	洞穴	-	喜欢	空气	.

洞穴状空气中的维度影响。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [feɪst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

A	long	table	faced	the	windows	.
一个	长的	桌子	面对	这	视窗	.

一张长桌正对着窗户。

[ɒn] [ɪts] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ʌp'həʊlstəd] [red] .

On	its	either	side	was	a	chair	upholstered	red	.
在	它是	任何一个	边	曾是	一个	椅子	软垫	红色的	.

它的两侧各有一把红色软垫椅子。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pi'ænəʊ][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [stuːl] , ['twɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] [ˌjuː 'es] ,

In	the	corner	was	a	piano	and	on	the	stool	,	twirling	about	to	face	us	,
在	这	角落	曾是	一个	钢琴	和	在	这	凳子	,	旋转	关于	到	脸	我们	,

角落里有一架钢琴，钢琴凳上的钢琴手转着身子面向我们。

[sæt][ə; eɪ] [bɔɪ] .

sat	a	boy	.
卫星	一个	男生	.

坐着一个男孩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] .

He	was	thin	and	white	.
他	曾是	薄的	和	白色的	.

他身材瘦削，皮肤白皙。

[hiː; hi] [ə'rəʊz] .

He	arose	.
他	出现	.

他站了起来。

['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] [twaɪnd] [ə; eɪ] ['bəʊnɪ] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Mrs	.	Landsdowne	twined	a	boney	arm	about	his	shoulder	.
太太	.	兰斯当	缠绕	一个	骨瘦如柴	手臂	关于	他的	肩膀	.

兰斯当夫人用她骨瘦如柴的手臂搂住了他的肩膀。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][maɪn] , ” [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] .

“	This	is	a	son	of	mine	,	”	she	broke	her	silence	.
”	这	是	一个	儿子	的	矿	,	”	她	打破	她	沉默	.

“这是我的儿子，”她打破沉默说道。

[ðə; ði] [waɪt] ['kri:tʃə(r)] [glɑ:ns, glæns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [θrʌst] . . . [pɑ:st] [ˌem 'i:] . . .

The	white	creature	glanced	away	from	her	dark	thrust	.	.	.	passed	me	.	.	.
这	白色的	生物	瞥了一眼	离开	从	她	黑暗的	推力	.	.	.	通过了	我	.	.	.

那白色生物避开了她黑暗的攻击……从我身边走过……

[ðə; ði] [si:md] [nɒt][tu:; tə][pɑ:t][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][bʌt; bət][tu:; tə][blɒt] [hɪm] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'klɪps]

the	portières	seemed	not	to	part	for	him	but	to	blot	him	out	in	an	eclipse
这	门房	似乎	不是	到	部分	为了	他	但	到	印迹	他	出去	在	一个	蚀

.

:

.

门卫们似乎不是为他让路，而是要用日食将他遮蔽起来。

[ðə; ði] [ʃændə'lɪə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪtɪd] .

The	chandelier	was	not	lighted	.
这	枝形吊灯	曾是	不是	照明	.

吊灯没有亮。

[ə; eɪ] ['stu:dənts] [læmp][kɑ:st][ə; eɪ] [peɪl] [flʌʃ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

A	student's	lamp	cast	a	pale	flush	on	the	table	.
一个	学生	灯	投掷	一个	苍白	冲洗	在	这	桌子	.

学生的台灯在桌面上投下淡淡的光晕。

[ə; eɪ] [treɪn] , ['kraʊdɪŋ] [ɒv; əv] [sti:l] [ænd; ənd] [wi:l] [ænd; ənd] [wʊd] , ['ævəlɑ:ntʃ] [pɑ:st] :

A	train	,	crowding	of	steel	and	wheel	and	wood	,	avalanched	past	:
一个	火车	,	拥挤	的	钢	和	车轮	和	木头	,	雪崩	过去的	:

一列火车，钢铁、车轮和木头交织在一起，呼啸而过：

[baɪ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ru:m] [wɪð] [ɪts] [dens] [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntu:] [dɑ:ns] ,

by	it	the	hollow	room	with	its	dense	things	was	lifted	into	dance	,
经过	它	这	空洞的	房间	和	它是	稠密	事物	曾是	抬起	进入	舞蹈	,

被它托起，空荡荡的房间和里面堆积如山的物品都翩翩起舞。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['frenzi] [ðæt] [daɪd] [daʊn] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['pregnənt] ['ætməsfɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

a	moment's	frenzy	that	died	down	,	leaving	the	room	a	pregnant	atmosphere	for
一个	瞬间	狂热	那	死亡	向下	,	离开	这	房间	一个	孕	气氛	为了

[ðɪs] [ʃɑ:p] ['wʊmən] .

this	sharp	woman	.
这	锋利的	女士	.

一阵短暂的狂热过后，房间里弥漫着一种预示着这位精明女性即将面临某种局面的氛围。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [si:t] [-]

She	drew	down	the	shades	,	she	took	the	seat	[	132	]
她	画	向下	这	色调	,	她	采取	这	座位	[	-	]

她拉下窗帘，坐了下来[132]

['nɪərə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

nearer	the	window	;	she	waved	me	to	face	her	in	the	chair	across	the	table	.
更近	这	窗户	;	她	挥手	我	到	脸	她	在	这	椅子	穿过	这	桌子	.

她靠近窗户，示意我坐在桌子对面的椅子上，面对着她。

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] : [ai] [ɑ:skt] [maɪ'self] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'træktɪd] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] [ai]

I	saw	her	:	I	asked	myself	if	her	protracted	silence	was	designed	that	I
我	锯	她	:	我	问	我	如果	她	拖延	沉默	曾是	设计	那	我

[mait] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

might	see	her	,
可能	看	她	,

我看见了她：我问自己，她长时间的沉默是不是故意让我看见她。

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˌem ˈiː] .

or	that	she	see	me	.
或者	那	她	看	我	.

或者她看到我。

“ [dʒɒn] [mɑːk] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , “ [dʒɒn] [mɑːk] .

“	John	Mark	,	”	she	murmured	,	“	John	Mark	.
”	约翰	标记	,	”	她	低声说道	,	“	约翰	标记	.

“约翰·马克，”她低声说，“约翰·马克。”

[ðæt] [ɪz][klɪə(r)] .

That	is	clear	.
那	是	清除	.

这一点很清楚。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['zɪgzæg] [ruːt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] , [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd]

And	a	zigzag	route	your	coming	,	strange	for	a	sober	and	determined
和	一个	之字形	路线	你的	未来	,	奇怪的	为了	一个	清醒	和	决定

[mæn] .

man	.
男人	.

你走的路线是之字形的，这对于一个清醒而坚定的人来说很奇怪。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['səʊbə(r)] .

But	you're	not	sober	.
但	你是	不是	清醒	.

但你并没有清醒。

[drʌŋk] [wɪð] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɪð] ['fɑːstɪŋ] .

Drunk	with	thought	and	with	fasting	.
醉	和	想法	和	和	禁食	.

沉醉于思绪和斋戒之中。

[daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [ɪz] [iːst] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən][skweə(r)] .

Down	from	a	street	that	is	east	to	an	open	Square	.
向下	从	一个	街道	那	是	东方	到	一个	打开	正方形	.

从一条向东延伸的街道走到一个开阔的广场。

[wɒt] [drɔːz] [juː; jʊ] , [draɪvz] [juː; jʊ] . . . [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn][ðə; ðiˈ]['əʊpən][skweə(r)] .

What	draws	you	,	drives	you	.	.	.	a	cloud	on	the	open	Square	.
什么	平局	你	,	驱动	你	.	.	.	一个	云	在	这	打开	正方形	.

是什么吸引着你，驱使着你……广场上的一朵云。

['zɪgzæg] .

Zigzag	.
之字形	.

之字形。

[west] . . .

West	.	.
西方	.	.

西部……

[nɔːθ] . . . [iːst] . . .

north	.	.	.	east	.	.
北	.	.	.	东方	.	.

北……东……

[nɔːθ] . . . [west] .

north	.	.	.	west	.
北	.	.	.	西方	.

西北方向。

['wɒndərɪŋ] .
Wandering .
漫游 .

徘徊。

[ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ɒv; əv][peɪn]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðæt] [sməʊk][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][skweə(r)] .
A crucifix of pain rising from that smoke of the open Square .
一个 十字架 的 疼痛 上升 从 那 抽烟 的 这 打开 正方形 .

广场上空升起一尊痛苦的十字架。

[nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ðə; ði] [triː] : [west] [ænd; ənd] [iːst] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .
North and south , the tree : west and east your arms .
北 和 南 , 这 树 : 西方 和 东方 你的 武器 .

南北，树；东西，你的双臂。

[juː; jʊ]['dæŋg(ə)l] .
You dangle .
你 悬挂 .

你悬在半空。

[sʌtʃ] [jʌŋ] [fleʃ] !
Such young flesh !
这样的 年轻的 肉 !

如此年轻的肉体!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?
Why did you come here ?
为什么 做过 你 来 这里 ?

你为什么来这里?

〃 [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌŋkən] [brest] .
〃 Her arms were folded on her sunken breast .
〃 她 武器 是 折叠 在 她 凹陷 胸部 .

她双臂交叉抱在凹陷的胸前。

[ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [ʃɔːl] [glɔs] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][æn; ən][əʊld]
A black silk shawl glossed the sharp shoulders and was caught in an old
一个 黑色的 丝绸 披肩 光亮 这 锋利的 肩膀 和 曾是 捕捉 在 一个 老的
[brest] - [pɪn] ,
breast - pin ,
胸部 - 别针 ,

一条黑色丝绸披肩衬托着线条分明的肩膀，被一枚旧胸针勾住。

['gɑːnɪt] [ænd; ənd][ɪ'næm(ə)l] .
garnet and enamel .
石榴石 和 搪瓷 .

石榴石和珐琅。

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz][beə(r)] .
Her throat was bare .
她 喉 曾是 裸 .

她的喉咙裸露着。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [feɪs] , ['æʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tʃɪz(ə)ld] [kləʊz][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [stiːlz] [-]
And from a face , ashen and chiseled close by all the steels [133]
和 从 一个 脸 , 铁青 和 凿刻 关闭 经过 全部 这 钢材 [-]

以及一张被钢铁雕琢得面目全非、灰白的脸[133]

[ɒv; əv] [feɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [naʊ] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː] .
of fate , her eyes now turned on me .
的 命运 , 她 眼睛 现在 转向 在 我 .

命运的安排，她的目光转向了我。

[ðeə(r)] ['hevinəs] [meɪd] [ðə; ði] [braʊ] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][gɜːrlz] ,

Their	**heaviness**	**made**	**the**	**brow**	**almost**	**a**	**girl's**	**,**
他们的	沉重	制成	这	眉头	几乎	一个	女孩们	,

它们的沉重使眉毛几乎像女孩的眉毛一样皱了起来。

[meɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] [gæʃ] [wɪð] [blʌd] [draɪ][fɔː(r); fə(r)][lɪps] .

made	**the**	**mouth**	**a**	**gash**	**with**	**blood**	**dry**	**for**	**lips**	**.**
制成	这	嘴	一个	伤口	和	血	干燥	为了	嘴唇	.

嘴部被撕开一道口子，鲜血流淌，嘴唇干裂。

[ðə; ði][heə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [blæk] [kɔɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊ] :

The	**hair**	**lay**	**a**	**black**	**coil**	**over**	**the**	**brow**	**:**
这	头发	躺	一个	黑色的	线圈	超过	这	眉头	:

头发像黑色的卷发一样垂在眉毛上：

[heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [bɜːnd] [ɪn][æn; ən]['æʃ(ə)n] ['dezət] [feɪs] .

hair	**and**	**eyes**	**burned**	**in**	**an**	**ashen**	**desert**	**face**	**.**
头发	和	眼睛	烧伤	在	一个	铁青	沙漠	脸	.

头发和眼睛在沙漠灰烬般的脸上燃烧殆尽。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? ” [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'gen] .

“	**Why**	**did**	**you**	**come**	**here**	**?**	**”**	**came**	**her**	**voice**	**again**	**.**
“	为什么	做过	你	来	这里	?	”	来了	她	嗓音	再次	.

“你为什么来这里？”她的声音再次响起。

“ [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [neɪm] [mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] , [tuː] . ”

“	**You**	**who**	**have**	**found**	**my**	**name**	**must**	**find**	**that**	**,**	**too**	**.**	**”**
“	你	WHO	有	成立	我的	姓名	必须	寻找	那	,	也	.	”

“你们既然找到了我的名字，也一定能找到它。”

“ [əʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] . . . ['sɜːfɪs] .

“	**Oh**	**,**	**that**	**is**	**a**	**mere**	**.**	**.**	**.**	**surface**	**.**
“	哦	,	那	是	一个	仅仅	.	.	.	表面	.

“哦，那只是表面现象而已。”

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [gɒn] ['ɪntuː][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

I	**have**	**not**	**gone**	**into**	**you**	**,**	**sir**	**.**
我	有	不是	已消失	进入	你	,	先生	.

先生，我还没有进入你的身体。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][keə(r)][tuː; tə] . ”

I	**am**	**not**	**sure**	**that**	**I**	**care**	**to**	**.**	**”**
我	是	不是	当然	那	我	关心	到	.	”

我不太确定我是否愿意。

“ ['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !

“	**Mrs**	**.**	**Landsdowne**	**,**	**you**	**must**	**!**
“	太太	.	兰斯当	,	你	必须	!

“兰斯当夫人，您一定要这样做！”

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['fəʊkəs][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][maɪ] [əʊn] ,

”	**Her**	**eyes**	**began**	**to**	**focus**	**far**	**behind**	**my**	**own**	**,**
”	她	眼睛	开始	到	重点	远的	在后面	我的	自己的	,

“她的目光开始落在我的视线之外很远的地方，

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['trævɝsɪŋ] [maɪn] [tʊk] [ɒn][æn; ən] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['kəʊldnəs] .

so	**that**	**their**	**traversing**	**mine**	**took**	**on**	**an**	**imperturbable**	**coldness**	**.**
所以	那	他们的	穿越	矿	采取	在	一个	沉着冷静	寒冷	.

因此，他们穿越的地雷呈现出一种不容置疑的寒冷。

“ [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

“	**Why**	**have**	**I**	**come**	**here**	**?**
“	为什么	有	我	来	这里	?

我为什么会来到这里?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tʃɑːns] : [ðɪs] ['zɪgzæg] [ruːt] . ”

Surely	**it**	**was**	**not**	**chance**	**:**	**this**	**zigzag**	**route**	**.**	**”**
一定	它	曾是	不是	机会	:	这	之字形	路线	.	”

这绝非偶然：这条曲折的路线。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] .

“	**You**	**know**	**there**	**is**	**no**	**chance**	**.**
”	你	知道	那里	是	不	机会	.

“你知道没有机会。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] :

I	**have**	**no**	**name**	**for**	**it**	**:**
我	有	不	姓名	为了	它	:

我不知道它叫什么：

[ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['mɪriəd] ['lɪvɪŋ] [greɪ] [θɪŋz]

I	**see**	**your**	**mind**	**tracing**	**a**	**design**	**out**	**of**	**a**	**swarm**	**of**	**myriad**	**living**	**gray**	**things**
我	看	你的	头脑	追踪	一个	设计	出去	的	一个	蜂群	的	无数	活的	灰色的	事物

.

:

.

我看到你的思绪正从无数灰色的生物中勾勒出一个图案。

[streɪndʒ] !

Strange	**!**
奇怪的	!

奇怪的!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [selz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fleʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [speɪs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

They	**are**	**like**	**cells**	**of**	**our**	**flesh**	**,**	**but**	**they**	**have**	**space**	**about**	**them**	**.**
他们	是	喜欢	细胞	的	我们的	肉	,	但	他们	有	空间	关于	他们	.

它们就像我们肉体中的细胞，但它们周围有空隙。

[ðeɪ] [swɪŋ] [laɪk] [-]

They	**swing**	**like**	**[**	**134**	**]**
他们	摇摆	喜欢	[	-	]

它们像[134]一样摇摆

[stɑːz] !

stars	**!**
明星	!

星星!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [huː] [nəʊz] . . . [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

You	**are**	**the**	**sort**	**who**	**knows**	**.**	**.**	**.**	**why**	**have**	**you**	**come**	**here**	**?**
你	是	这	种类	WHO	知道	.	.	.	为什么	有	你	来	这里	?

你这种人心里清楚得很……你为什么会来这里?

” [ai][klɑːsp, klæsp][maɪ][hændz] [tə'geðə(r)] .

”	**I**	**clasped**	**my**	**hands**	**together**	**.**
”	我	紧握	我的	双手	一起	.

我双手合十。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] .

I	**was**	**very**	**tired**	**.**
我	曾是	非常	疲劳的	.

我当时很累。

[jet] [æz; əz][ai] [lʊkt] [ɒn] [ðɪs] ['wʊmən] [laɪf] [siːmd] [mɔː(r)] ['beərəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Yet	**as**	**I**	**looked**	**on**	**this**	**woman**	**life**	**seemed**	**more**	**bearable**	**to**	**me**	**,**
然而	作为	我	看起来	在	这	女士	生活	似乎	更多的	可以忍受	到	我	,

然而，当我看着这个女人时，我的生活似乎变得更容易忍受了。

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

than	it	had	been	for	long	.
比	它	有	到过	为了	长的	.

比很长一段时间以来都要好。

[maɪ][klɑːsp, klæsp][hændz] [ˈkʌpt] [maɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [hed] .

My	clasped	hands	cupped	my	falling	head	.
我的	紧握	双手	杯状	我的	坠落	头	.

我紧握的双手捧着垂落的头颅。

[ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsliːpi] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

I	was	very	sleepy	,	and	there	were	tears	in	my	eyes	.
我	曾是	非常	困	,	和	那里	是	眼泪	在	我的	眼睛	.

我当时非常困，眼里噙满了泪水。

[ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][maɪ] [swiːt] [ɪnˈdʌldʒəns] ,

I	looked	up	at	last	from	my	sweet	indulgence	,
我	看起来	向上	在	最后的	从	我的	甜的	放纵	,

我终于从甜蜜的沉浸中抬起头来，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɒrə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [draɪd] [maɪ] [tɪəz] .

and	a	horror	in	the	face	of	the	woman	dried	my	tears	.
和	一个	恐怖	在	这	脸	的	这	女士	干燥	我的	眼泪	.

女人脸上惊恐的神情擦干了我的眼泪。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlændzˌdaʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

“	Will	you	speak	,	Mrs	.	Landsdowne	,	will	you	speak	to	me	?
“	将要	你	说话	,	太太	.	兰斯当	,	将要	你	说话	到	我	?

“兰斯当夫人，您愿意说话吗？您愿意跟我说话吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [ˈkaʊəd] !

“	Coward	!
“	懦夫	!

“懦夫！

” [ai] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [ˈkaʊəd] !

“	Coward	!
“	懦夫	!

“懦夫！

” [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˈhɒləʊd] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	Her	hands	hollowed	and	passed	over	her	eyes	.
”	她	双手	空心的	和	通过了	超过	她	眼睛	.

她的双手凹陷下去，捂住了双眼。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	not	a	coward	,	”	she	said	.
“	我	是	不是	一个	懦夫	,	”	她	说	.

“我不是懦夫，”她说。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] . ”

“	I	want	to	know	.	”
“	我	想	到	知道	.	”

“我想知道。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

“	I	am	not	a	coward	.
”	我	是	不是	一个	懦夫	.

我不是懦夫。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . ”

But	I	am	afraid	.	”
但	我	是	害怕的	.	”

但我害怕。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , ['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] ?

“	Are	you	afraid	of	a	murderer	,	Mrs	.	Landsdowne	?
”	是	你	害怕的	的	一个	凶手	,	太太	.	兰斯当	?

兰斯当夫人，您害怕杀人犯吗?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

”	She	smiled	.
”	她	微笑	.

她笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] ['dɪstənt] [-]

Her	eyes	resumed	their	distant	[	135	]
她	眼睛	恢复	他们的	遥远	[	-	]

她的目光又恢复了遥远的[135]

['fəʊkəs][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

focus	and	she	smiled	.
重点	和	她	微笑	.

她集中精神，笑了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[ai] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ðen] :

I	leaned	forward	,	then	:
我	倾斜	向前	,	然后	:

我向前倾身，然后:

“ ['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] , ” [ai] ['wɪspəd] , “ [ˌeɪ 'em][ai] [ðæt] ?

“	Mrs	.	Landsdowne	,	”	I	whispered	,	“	am	I	that	?
”	太太	.	兰斯当	,	”	我	低声说道	,	”	是	我	那	?

“兰斯当夫人，”我低声说，“我是那位夫人吗？”

” [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [stɜːd] : [ðə; ði][hænd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [twɪtʃt] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

”	Her	lips	stirred	:	the	hand	above	her	brow	twitched	:	she	was	trying	to	speak	.
”	她	嘴唇	搅拌	:	这	手	多于	她	眉头	抽搐	:	她	曾是	尝试	到	说话	.

她的嘴唇动了动，额头上的手抽搐了一下，她想说话。

“ [nəʊ] . . . [ænd; ənd] [wɜːs] . . . . ”

“	No	.	.	.	and	worse	.	.	.	.	”
”	不	.	.	.	和	更糟	.	.	.	.	”

“不……而且更糟……”

“ ['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] , [ai][mʌst; məst] [nəʊ] ! ”

“	Mrs	.	Landsdowne	,	I	must	know	!	”
”	太太	.	兰斯当	,	我	必须	知道	!	”

“兰斯当夫人，我必须知道！”

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?
“ You want to know ?
“ 你 想 到 知道 ?

你想知道吗?

” [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [dɑːk] [lɪps] : [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
” And now she was laughing with her blood dark lips : and her eyes
” 和 现在 她 曾是 笑 和 她 血 黑暗的 嘴唇 : 和 她 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] [stɪf] [ɪn] [ə'meɪz] .
were stiff in amaze .
是 僵硬的 在 惊奇 .

“现在她咧着血红色的嘴唇大笑起来；她的眼睛因惊讶而僵硬。”

“ [wɒt] ['hɒrə(r)][ɪz] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
“ What horror is this I have done ?
“ 什么 恐怖 是 这 我 有 完毕 ?

我究竟做了什么可怕的事情?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? . . .
How could I ? . . .
如何 可以 我 ? . . .

我怎么可能做到?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['mɪəli] [kɔːt] [maɪ] ['mædnəs] ? ” . . .
Have you merely caught my madness ? ” . . .
有 你 仅仅 捕捉 我的 疯狂 ? ” . . .

你是不是也受到了我的疯狂影响?

[hɜː(r); hə(r)] [stɪf] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] .
Her stiff eyes on me .
她 僵硬的 眼睛 在 我 .

她目光僵硬地盯着我。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['mɜːdə(r)][hɪm] [wɪð] [maɪ] ['bɒdi] ['æbsənt] , [wɪð] [maɪ][maɪnd] ['ɪnəs(ə)nt] ?
“ How could I murder him with my body absent , with my mind innocent ?
“ 如何 可以 我 谋杀 他 和 我的 身体 缺席的 , 和 我的 头脑 清白的 ?

“我的身体不在了，我的思想又很纯洁，我怎么可能杀了他呢？”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][bəuθ][mæd] , ['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] ?
Are we both mad , Mrs . Landsdowne ?
是 我们 两个都 疯狂的 , 太太 . 兰斯当 ?

兰斯当夫人，我们俩都疯了吗?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] !
I want to know !
我 想 到 知道 !

我想知道!

[gɒd] , [hæv; həv][aɪ][nɒt] ['kruːsɪfaɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [nəʊ] ?
God , have I not crucified myself to know ?
上帝 , 有 我 不是 被钉在十字架上 我 到 知道 ?

上帝啊，我难道不是为了明白这一点而将自己钉在十字架上吗?

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? ”
What have I done ? ”
什么 有 我 完毕 ? ”

我做了什么?

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
“ What are you doing now ?
“ 什么 是 你 正在做 现在 ?

“你在干什么?

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	The	words	were	terrible	to	me	.
”	这	字	是	糟糕的	到	我	.

“这些话对我来说太可怕了。”

[ðeɪ] [keɪm] [ləʊ] [ænd; ənd][kɑːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [-

They	came	low	and	calm	,	it	was	as	if	her	eyes	were	speaking	[	136
他们	来了	低的	和	冷静的	,	它	曾是	作为	如果	她	眼睛	是	请讲	[	-

]

]

它们低垂着，平静地走来，仿佛她的眼睛在说话[136]

[ɪn][ðeə(r)] [stɪf] [ə'meɪz] .

in	their	stiff	amaze	.
在	他们的	僵硬的	惊奇	.

他们僵硬地惊愕不已。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɪn][maɪ] [fleʃ] .

But	her	words	released	a	chaos	in	my	flesh	.
但	她	字	发布	一个	混乱	在	我的	肉	.

但她的话语却在我心中激起了一阵混乱。

[maɪ] [nɜːvz] [ɪn]['pænɪk] [rʌʃt] [ɪn] ['mɪriəd] [weɪz] , [səʊ] [ðæt] [maɪ] [fleʃ] [siːmd] [ə; eɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]

My	nerves	in	panic	rushed	in	myriad	ways	,	so	that	my	flesh	seemed	a	delirium
我的	神经	在	恐慌	匆忙	在	无数	方式	,	所以	那	我的	肉	似乎	一个	谵妄

[ɒv; əv] ['məʊʃn] .

of	motion	.
的	运动	.

惊恐之下，我的神经以各种方式剧烈跳动，以至于我的身体仿佛陷入了疯狂的运动之中。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

“	What	are	you	doing	now	?
“	什么	是	你	正在做	现在	?

“你在干什么?

” [aɪ] [ə'rəʊz] .

”	I	arose	.
”	我	出现	.

我起身了。

['feɪntnəs] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [bæk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] .

Faintness	spread	like	a	death	from	my	heart	,	and	I	sank	back	in	my	chair	.
模糊	传播	喜欢	一个	死亡	从	我的	心	,	和	我	沉没	后退	在	我的	椅子	.

一阵昏厥像死神一样从我的心脏蔓延开来，我瘫倒在椅子上。

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [naʊ] ? . . .

“	What	am	I	doing	now	?	.	.	.
“	什么	是	我	正在做	现在	?	.	.	.

我现在在做什么? .....

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] ?

Will	you	help	me	to	know	?
将要	你	帮助	我	到	知道	?

你能帮我弄清楚吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ?

Will	you	help	me	to	save	me	?
将要	你	帮助	我	到	节省	我	?

你能救救我吗?

" [aɪ] ['pliːdɪd] : [maɪ] [ʃred] [ɒv; əv] ['enədʒi] [fɔːst] ['ɪntuː] [vɔɪs] .
" I pleaded : my shred of energy forced into voice .
" 我 恳求 : 我的 撕碎 的 活力 强制 进入 嗓音 .

我哀求道：我仅存的一点力气被挤出了声音。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
She laid her hands upon the table .
她 铺设 她 双手 之上 这 桌子 .

她把手放在桌子上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] , [dʒɒn] [mɑːk] . "
" You will know , John Mark . "
" 你 将要 知道 , 约翰 标记 . "

"你终会知道的，约翰·马克。"

" [tel] [ˌem 'iː] , [naʊ] . "
" Tell me , now . "
" 告诉 我 , 现在 . "

"现在就告诉我。"

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .
" I cannot tell you .
" 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] . "
But I will help you to know . "
但 我 将要 帮助 你 到 知道 . "

但我会帮助你了解真相。"

" [tel] [ˌem 'iː] .
" Tell me .
" 告诉 我 .

"告诉我。

[tel] [ˌem 'iː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] : " [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] .
" She shook her head : " You will know what you have done .
" 她 摇晃 她 头 : " 你 将要 知道 什么 你 有 完毕 .

她摇了摇头："你会知道你做了什么。"

[wʌn] [kæn; kən] [nəʊ] ['əʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] . "
One can know only that which has been done . "
一 能 知道 仅有的 那 哪个 有 到过 完毕 . "

人只能知道已经发生的事情。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] ['ruːθləs] ?
" How can you be so ruthless ?
" 如何 能 你 是 所以 无情 ?

你怎么能如此冷酷无情?

[ðɪs] ['gɒdləs] ['hɒrə(r)] — — "
This godless horror — — "
这 无神论者 恐怖 — — "

这无神论的恐怖——"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['gɒdləs] , ['dɒktə(r)] [mɑːk] . " [-]
" It is not godless , Doctor Mark . " [137]
" 它 是 不是 无神论者 , 医生 标记 . " [-]

"它不是无神的，马克医生。"[137]

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gɒdləs] ? ”
“ I am not godless ? ”
” 我 是 不是 无神论者 ? ”

“我不是无神论者吗？”

“ [waɪ] , [nəʊ] .
“ Why , no .
” 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ['dɒktə(r)] [mɑːk] . ”
Of course not , Doctor Mark . ”
的 课程 不是 , 医生 标记 . ”

当然不是，马克医生。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrə(r)] .
“ But it is horror .
” 但 它 是 恐怖 .

但这太可怕了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . . . . ”
It is horror even to you . . . . ”
它 是 恐怖 甚至 到 你 . . . . ”

即使对你来说，这也是件可怕的事……

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['gɒdləs] .
“ It is not godless .
” 它 是 不是 无神论者 .

“它不是无神的。”

[gəʊ] [həʊm] .
Go home .
去 家 .

回家吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] .
You will know .
你 将要 知道 .

你会知道的。

” [ai] [prest] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] .
” I pressed myself from the chair .
” 我 按下 我 从 这 椅子 .

我从椅子上站了起来。

“ [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] [ðen] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['hjuːmən] ?
“ Tell me one thing then : is it human ?
” 告诉 我 一 事物 然后 : 是 它 人类 ?

那么请告诉我一件事：它是人类吗?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] ?
“ How do we know how many things are human ?
” 如何 做 我们 知道 如何 许多 事物 是 人类 ?

“我们如何知道有多少事物是人类的？”

” [ə; eɪ] [greɪt] [lʌst] [tʊk] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] ['rævɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .
” A great lust took me then to ravish her of her secret .
” 一个 伟大的 欲望 采取 我 然后 到 掠夺 她 的 她 秘密 .

“当时我被强烈的欲望驱使，想要夺走她的秘密。”

[ai] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ai] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

I	leaned	over	the	table	and	I	gripped	her	arms	.
我	倾斜	超过	这	桌子	和	我	紧握	她	武器	.

我俯身越过桌子，紧紧抓住她的手臂。

[ai] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

I	drew	her	up	toward	me	across	the	table	.
我	画	她	向上	朝向	我	穿过	这	桌子	.

我把她拉到桌子对面，朝我走来。

[ai] [vaɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

I	vised	her	shoulders	.
我	已访问	她	肩膀	.

我抚摸着她的肩膀。

“ [tel] [ˌem 'iː] !

“	Tell	me	!
“	告诉	我	!

“告诉我!

[tel] [ˌem 'iː] !

Tell	me	!
告诉	我	!

告诉我!

” [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [səʊ] [kləʊz] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [fend]

”	She	shut	her	eyes	,	so	close	now	to	my	own	;	and	her	hands	fended
”	她	关闭	她	眼睛	,	所以	关闭	现在	到	我的	自己的	;	和	她	双手	抵挡

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她闭上双眼，与我的眼睛如此接近；她的双手挡住了它们。

[hɜː(r); hə(r)] ['dezət] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] - [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [nɪə(r)][maɪ] [aɪz] .

Her	desert	face	,	her	talonous	hands	were	very	near	my	eyes	.
她	沙漠	脸	,	她	-	双手	是	非常	靠近	我的	眼睛	.

她那张荒芜的脸庞，她那双利爪般的手，离我的眼睛很近。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] : [ai][hæd; həd][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] — [tuː; tə] [fɔːs] [wɒt] [truːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?

I	thought	of	Mildred	:	I	had	grasped	her	,	too	—	to	force	what	truth	from	her	?
我	想法	的	米尔德里德	:	我	有	抓住	她	,	也	—	到	力量	什么	真相	从	她	?

我想起了米尔德雷德：我也曾抓住过她——想从她口中逼出什么真相呢?

— [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [feɪld] .

—	and	I	had	failed	.
—	和	我	有	失败的	.

——而我失败了。

[ai][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ə'meɪz] [æt; ət][maɪ]['kruːəl] [θɔːt] [lɪŋkɪŋ] [ðɪs] [-]

I	was	motionless	in	amaze	at	my	cruel	thought	linking	this	[	138	]
我	曾是	静止不动	在	惊奇	在	我的	残忍的	想法	链接	这	[	-	]

我震惊于自己将此事与残酷的想法联系起来，一动不动[138]

['wʊmən] [wɪð] ['mɪldrɪd] , [lɪŋkɪŋ] [maɪ] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪldrɪd] .

woman	with	Mildred	,	linking	my	need	of	her	with	my	love	for	Mildred	.
女士	和	米尔德里德	,	链接	我的	需要	的	她	和	我的	爱	为了	米尔德里德	.

一个女人和米尔德雷德在一起，将我对她的需要与我对米尔德雷德的爱联系起来。

“ [let] [gəʊ] , ” [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌtə(r)] .

“	**Let**	**go**	**,**	**”**	**I**	**heard**	**her**	**mutter**	**.**
”	让	去	,	”	我	听到	她	低声	.

“放手吧，”我听到她低声说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][blaɪnd][ˌem 'iː] ?

“	**Do**	**you**	**want**	**to**	**blind**	**me**	**?**
”	做	你	想	到	瞎的	我	?

你想弄瞎我的眼睛吗?

” [ai] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**I**	**released**	**her**	**.**
”	我	发布	她	.

我放了她。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] .

“	**You**	**have**	**promised**	**.**
”	你	有	承诺	.

“你已经承诺过了。”

” [ænd; ənd][ai][leɪd][ə; eɪ] [bɪl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	**And**	**I**	**laid**	**a**	**bill**	**on**	**the**	**table**	**.**
”	和	我	铺设	一个	账单	在	这	桌子	.

“然后我把账单放在桌子上。”

“ [dʒɒn] [mɑːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**John**	**Mark**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	约翰	标记	,	”	她	说	.

“约翰·马克，”她说。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] ['prez(ə)ns] ['mɪŋgld] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪð] ['mɪldrɪd] . . . . ['mɪldrɪd] !

And	**still**	**her**	**bitter**	**presence**	**mingled**	**in**	**my**	**mind**	**with**	**Mildred**	**.**	**.**	**.**	**Mildred**	**!**
和	仍然	她	苦的	在场	混合	在	我的	头脑	和	米尔德里德	.	.	.	米尔德里德	!

她那苦涩的身影仍然与米尔德里德的身影交织在我脑海中……米尔德里德!

“ [ai] ['kænɒt] [breɪk] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [wɜːdz] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

“	**I**	**cannot**	**break**	**the**	**body**	**of**	**your**	**way**	**to**	**-**	**night**	**with**	**words**	**any**	**more**	**than**
”	我	不能	休息	这	身体	的	你的	方式	到	-	夜晚	和	字	任何	更多的	比

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [kæn; kən] [ɪn'veɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .

to	**-**	**morrow**	**can**	**invade**	**to**	**-**	**day**	**.**
到	-	明天	能	入侵	到	-	天	.

“今晚我无法用言语摧毁你的道路，就像明天无法侵入今天一样。”

[iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] .

Each	**has**	**its**	**place**	**appointed**	**.**
每个	有	它是	地方	任命	.

每人都有自己的位置。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'pɒn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['weɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'pɒn]

You	**will**	**come**	**upon**	**to**	**-**	**morrow**	**waiting**	**your**	**way**	**,**	**and**	**you**	**will**	**come**	**upon**
你	将要	来	之上	到	-	明天	等待	你的	方式	,	和	你	将要	来	之上

['nɒlɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .

knowledge	**waiting**	**your**	**way**	**.**
知识	等待	你的	方式	.

你将迎来明日，你将收获知识。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] .

I	**am**	**a**	**part**	**of**	**the**	**morrow**	**of**	**your**	**knowing**	**.**
我	是	一个	部分	的	这	明天	的	你的	会心	.

我是你们认知未来的一份子。

[ai] ['kænɒt] [breɪk] [ɪn] .

I	cannot	break	in	.
我	不能	休息	在	.

我无法闯入。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] [mɑːk] ,

You	have	been	with	me	,	John	Mark	,
你	有	到过	和	我	,	约翰	标记	,

约翰·马克，你一直陪伴着我。

['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['trævələ] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'həʊld][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɪlz] [haɪt] ,

only	as	a	traveler	is	with	the	distant	town	that	his	eyes	behold	from	a	hill's	height	,
仅有的	作为	一个	游客	是	和	这	遥远	镇	那	他的	眼睛	看哪	从	一个	丘陵	高度	,

只有像旅行者站在山顶眺望远方城镇那样，才能真正感受到那份宁静。

[diːp] [ænd; ənd][fɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['væli] .

deep	and	far	on	his	way	within	the	valley	.
深的	和	远的	在	他的	方式	之内	这	谷	.

他一路深入山谷。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] .

"	She	took	my	money	and	placed	it	in	a	drawer	.
"	她	采取	我的	钱	和	放置	它	在	一个	抽屉	.

她拿走了我的钱，放进了抽屉里。

[ai] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['dʒentli] .

I	held	her	hand	gently	.
我	握住	她	手	轻轻地	.

我轻轻地握住了她的手。

" [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ['hɒrə(r)][dʒʌst][maɪ][laɪf] ? " [-]

"	Why	is	this	horror	just	my	life	?	"	[	139	]
"	为什么	是	这	恐怖	只是	我的	生活	?	"	[	-	]

"为什么这种恐怖的事情就发生在我身上？"[139]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd] [tʌtʃt] [maɪ] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'res] .

She	shook	her	head	,	and	her	free	hand	touched	my	brow	in	a	caress	.
她	摇晃	她	头	,	和	她	自由的	手	感动	我的	眉头	在	一个	抚摸	.

她摇了摇头，空着的那只手轻轻抚摸着我的额头。

" [ðeə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['tʃɪldrən] .

"	There	we	are	all	children	.
"	那里	我们	是	全部	孩子们	.

"我们都是孩子。"

[ðæt] . . . [ðə; ði][wʌn] ['mɪst(ə)ri] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] . . .

That	.	.	.	the	one	mystery	worth	knowing	.	.	.
那	.	.	.	这	一	神秘	值得	会心	.	.	.

那……唯一值得了解的谜团……

[nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [meɪ] [nəʊ] .

none	of	us	may	know	.
没有任何	的	我们	可能	知道	.

我们可能谁都不知道。

['aʊə(r)] [aɪz] [kæn; kən] ['stʌdi] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][laɪf] .

Our	eyes	can	study	deep	in	the	ways	of	life	.
我们的	眼睛	能	学习	深的	在	这	方式	的	生活	.

我们的眼睛可以深入了解生活之道。

[bʌt; bət] [gɑːdz] [wɪl] . . .

But	God's	will	.	.	.
但	神的	将要	.	.	.

但神的旨意.....

[gɑːdz] ['riːz(ə)nz] . . . .

God's	reasons	.	.	.	.
神的	原因	.	.	.	.

上帝的旨意.....

[ðeə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['tʃɪldrən] . ” [-]

There	we	are	all	children	.	”	[	140	]
那里	我们	是	全部	孩子们	.	”	[	-	]

在那里，我们都是孩子。”[140]

[em]

m
米

米

[sɪksθ] ['ævənjuː] .

SIXTH	AVENUE	.
第六	大街	.

第六大道。

[ʌn'wɪtɪŋli] , [pə'hæps] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ?

Unwittingly	,	perhaps	to	place	myself	once	more	in	the	world	?
不知不觉	,	也许	到	地方	我	一次	更多的	在	这	世界	?

或许是无意间，我又一次将自己置于这个世界之上?

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wɒtʃ] . [naɪn] . - .

I	looked	at	my	watch	.	9	.	03	.
我	看起来	在	我的	手表	.	9	.	-	.

我看了看表。9点03分。

['əʊnli] [naɪn] . - !

Only	9	.	03	!
仅有的	9	.	-	!

仅售 9.03!

[ai] [hæv; həv] [swept] [aʊt] [səʊ] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [maɪ] [wɒtʃ] [sez] [naɪn] . - .

I	have	swept	out	so	far	and	come	back	,	and	my	watch	says	9	.	03	.
我	有	扫荡	出去	所以	远的	和	来	后退	,	和	我的	手表	说道	9	.	-	.

我已经出去扫了很远，回来后，我的手表显示 9:03。

[ai] [tɜːn] [tə'wɔːd] [həʊm] , [ænd; ənd] [maɪ] [steps] ['hʌri] [ˌem 'iː] .

I	turn	toward	home	,	and	my	steps	hurry	me	.
我	转动	朝向	家	,	和	我的	步骤	匆忙	我	.

我转身往家走去，脚步匆匆。

[waɪ] [ɪz] [ðæt] ?

Why	is	that	?
为什么	是	那	?

这是为什么?

[ˌeɪ 'em] [ai] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [ə'pɒkəlɪps] [bɪ'haɪnd] , [ɔː(r)] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːd] [sʌm; səm]

Am	I	running	from	the	black	apocalypse	behind	,	or	rushing	toward	some
是	我	跑步	从	这	黑色的	末日	在后面	,	或者	匆忙	朝向	一些

['blækə(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?

blacker	revelation	?
更黑	启示	?

我是在逃离身后的黑暗末日，还是在奔向某种更加黑暗的启示?

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [fiːl] .

I	do	not	know	:	I	am	encased	in	darkness	,	and	that	is	all	that	I	feel	.
我	做	不是	知道	:	我	是	包裹	在	黑暗	,	和	那	是	全部	那	我	感觉	.

我不知道：我被黑暗包围，这就是我全部的感受。

[maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd] [weɪz] [ɒv; əv][maɪ]

My	power	to	touch	the	body	of	the	world	,	the	deeds	and	ways	of	my
我的	力量	到	触碰	这	身体	的	这	世界	,	这	契约	和	方式	的	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们]	,

我有能力触及世界的躯体，触及我朋友们的言行举止，

[ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

is	gone	from	me	.
是	已消失	从	我	.

它已经从我身边消失了。

[aɪ] [muːv] [θruː] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] [bɜːθ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [wuːm] .

I	move	through	presentiment	of	birth	,	as	in	a	womb	.
我	移动	通过	预感	的	出生	,	作为	在	一个	子宫	.

我仿佛置身于子宫之中，感受到即将分娩的预感。

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][laɪf] , [ðɪs] [dæŋk] [dɑːk] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] .

So	different	from	life	,	this	dank	dark	mother	of	my	ignorance	.
所以	不同的	从	生活	,	这	dank	黑暗的	母亲	的	我的	无知	.

与生活如此不同，这阴暗潮湿、滋生我无知的黑暗之母。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [wuːm] , ['nʌrɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪt] .

And	yet	a	womb	,	nourishing	me	and	pressing	me	toward	the	light	.
和	然而	一个	子宫	,	滋养	我	和	紧迫	我	朝向	这	光	.

然而，子宫却滋养着我，推动我走向光明。

['haʊzɪz] , [skaɪ] , [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)lɪŋ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [pɑːst][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɑːk]

Houses	,	sky	,	the	shuttling	tissue	of	men	and	women	past	me	are	the	dark
房屋	,	天空	,	这	往返	组织	的	男人	和	女性	过去的	我	是	这	黑暗的

[wɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] [-]

wall	and	dark	[	141	]
墙	和	黑暗的	[	-	]

房屋、天空、来来往往的男男女女，都是黑暗的墙壁和黑暗[141]

[blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wuːm] .

blood	of	a	womb	.
血	的	一个	子宫	.

子宫内的血液。

[aɪ] ['eələs] [ænd; ənd] [ɪ'məʊbaɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] [bɜːθ] .

I	airless	and	immobile	within	it	,	still	believe	in	Birth	.
我	无气	和	不动	之内	它	,	仍然	相信	在	出生	.

我身处其中，窒息而无法动弹，却依然相信诞生。

['dɒktə(r)] [staɪn] . . .

Doctor	Stein	.	.	.
医生	斯坦因	.	.	.

斯坦因医生.....

[ðə; ði] [rɪ'vɪəd] ['dɒktə(r)] [staɪn] , [huːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [hæz; həz][səʊ]

the	revered	Doctor	Stein	,	whose	interest	in	me	at	the	laboratory	has	so
这	受人尊敬的	医生	斯坦因	,	谁	兴趣	在	我	在	这	实验室	有	所以

[wɔːm] [maɪ] [hɑːt] ,

warmed	my	heart	,
温暖	我的	心	,

我敬爱的斯坦博士在实验室里对我的关心让我倍感温暖。

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [maɪ] [steps] .

is	coming	down	my	steps	.
是	未来	向下	我的	步骤	.

正从我的台阶上下来。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'jɒnd] [sə'praɪz] .

I	am	beyond	surprise	.
我	是	超过	惊喜	.

我简直不敢相信。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['mʌðərɪŋ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [kən'venʃnz]

Within	this	mothering	darkness	of	my	life	words	and	customs	and	conventions
之内	这	母性	黑暗	的	我的	生活	字	和	海关	和	惯例

[muːv] [kwaɪt] ['nɪmbli] .

move	quite	nimbly	.
移动	相当	敏捷地	.

在我生命中这片母性的黑暗中，言语、习俗和惯例都显得十分灵活。

[səʊ][ai] [griːt] ['dɒktə(r)] [staɪn] .

So	I	greet	Doctor	Stein	.
所以	我	迎接	医生	斯坦因	.

所以，我向斯坦博士问好。

[ai] [əb'zɜːv] [haʊ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] - [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] :

I	observe	how	his	gentle	face	is	a	bit	clumsied	by	his	embarrassment	:
我	观察	如何	他的	温和的	脸	是	一个	少量	-	经过	他的	尴尬	:

我注意到他温和的脸上因为尴尬而显得有些笨拙：

“ [ai][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd][drɒp][ɪn] .

“	I	just	thought	I'd	drop	in	.
”	我	只是	想法	ID	降低	在	.

“我只是想顺便过来看看。”

[ai] [njuː] , [ðəʊ] [aɪ'd] [sed] - [kʌm] , - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”

I	knew	,	though	I'd	said	'	Come	,	'	you	were	not	coming	to	see	me	.	”
我	知道	,	尽管	ID	说	-	来	,	-	你	是	不是	未来	到	看	我	.	”

我知道，虽然我说了“来吧”，但你不会来看我的。

“ ['dɒktə(r)] [staɪn] , [ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] . . . .

“	Doctor	Stein	,	I	didn't	dare	.	.	.	.
”	医生	斯坦因	,	我	没有	敢	.	.	.	.

“斯坦医生，我不敢……”

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [jʊd] [fə'gɒtn] [ðæt] ['kæʒuəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . ”

I	was	afraid	you'd	forgotten	that	casual	invitation	.	”
我	曾是	害怕的	你会	被遗忘的	那	随意的	邀请	.	”

我担心你忘了那次随意的邀请。

“ [dʒʌst][səʊ] .

“	Just	so	.
”	只是	所以	.

正是如此。

[səʊ][ai] [keɪm] . ”

So	I	came	.	”
所以	我	来了	.	”

所以我来了。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , ['dɒktə(r)] [staɪn] ?

“	Won't	you	come	back	,	Doctor	Stein	?
”	惯于	你	来	后退	,	医生	斯坦因	?

“斯坦博士，您不会回来了吗？”

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː]['dəʊsaɪlli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)][ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

"	He	followed	me	docilely	,	and	took	the	chair	I	pointed	out	for	him	,
"	他	随后	我	温顺地	,	和	采取	这	椅子	我	尖	出去	为了	他	,

他乖乖地跟着我，坐到了我指给他的椅子上。

['sprɔːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt] , ['praɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

sprawling	a	bit	with	his	legs	out	,	priming	his	pipe	,
蔓延	一个	少量	和	他的	腿	出去	,	底漆	他的	管道	,

他双腿伸开，略微四仰八叉地躺着，正在准备烟斗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːtənz] ['əʊvə(r)][maɪ] [bʊk] [ʃelvz] .

and	his	eyes	puzzled	at	the	curtains	over	my	book	shelves	.
和	他的	眼睛	困惑	在	这	窗帘	超过	我的	书	货架	.

他的目光疑惑地落在我书架上的窗帘上。

" [juː; jʊ]['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , [wen] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [diːp] ?

"	You	cover	your	books	,	when	you	need	to	think	deep	?
"	你	覆盖	你的	图书	,	什么时候	你	需要	到	思考	深的	?

"当你需要深入思考时，你会用书本遮盖自己吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] . [-]

"	he	asked	.	[	142	]
"	他	问	.	[	-	]

"他问道。[142]

" [ðɪs] [taɪm] [ai][dɪd] .

"	This	time	I	did	.
"	这	时间	我	做过	.

"这次我做到了。"

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] .

I	never	have	before	.
我	绝不	有	前	.

我以前从未有过。

" [hiː; hi] [pʌft] [hɑːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [paɪp] , ['klentʃɪŋ] [ðə; ði] [bəʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪst] .

"	He	puffed	hard	at	his	pipe	,	clenching	the	bowl	in	his	fist	.
"	他	膨胀的	难的	在	他的	管道	,	紧握	这	碗	在	他的	拳头	.

他用力地吸了一口烟斗，拳头紧紧地攥着烟斗碗。

[ə; eɪ][nɑːˈiːf] [dɪsˈkʌmfət] ['feɪntli] ['fretɪd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [iːz] .

A	naïf	discomfort	faintly	fretted	his	natural	ease	.
一个	天真	不适	淡淡的	有格纹的	他的	自然的	舒适	.

一种天真的不安感淡淡地扰乱了他原本的自在。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [maʊθ] [muːvd] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [θɪk] [braʊz] ['loʊərd; 'laʊərd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

His	fine	mouth	moved	,	his	gray	thick	brows	lowered	over	his	eyes	,
他的	美好的	嘴	已搬	,	他的	灰色的	厚的	眉毛	降低	超过	他的	眼睛	,

他精致的嘴唇动了动，浓密的灰眉垂下遮住了眼睛。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][fɔː(r); fə(r)]

and	in	his	eyes	there	was	a	twinkle	as	if	this	was	a	holiday	for
和	在	他的	眼睛	那里	曾是	一个	闪烁	作为	如果	这	曾是	一个	假期	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

他眼中闪烁着光芒，仿佛这是他的节日。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][bɪt] ['rʌsti] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	a	bit	rusty	at	it	.
和	他	一个	少量	生锈的	在	它	.

他在这方面有点生疏了。

“ [əʊ] , ” [ai] [ɪk'skleɪmd] ,
“ Oh , ” I exclaimed ,
“ 哦 , ” 我 惊呼 ,

“哦,”我惊呼道。

[æz; əz][ðə; ði] [mænz] ['pleɪf(ə)l]['kændə(r)] [ʃɒn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [nɒt] [æt; ət][wɔː(r)][bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [wɪð]
as the man's playful candor shone to me not at war but at one with
作为 这 男人的 顽皮的 坦率 闪耀 到 我 不是 在 战争 但 在 一 和
[hɪz; ɪz]['lɪmpɪd][maɪnd] .
his limpid mind .
他的 清澈的 头脑 .

这位男士的玩世不恭的坦率让我感受到，他清澈的头脑与他的思想和谐统一，而非充满敌意。

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , [səʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə] [drɒp] [ɪn] ! ”
“ Oh , I am so glad , so glad that you cared to drop in ! ”
“ 哦 , 我 是 所以 高兴的 , 所以 高兴的 那 你 关心 到 降低 在 ! ”

“哦，我太高兴了，太高兴你能抽空过来看看！”

“ [aɪv] [biːn] ['getɪŋ] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
“ I've been getting up courage to come , for a long time .
“ 我已经 到过 获得 向上 勇气 到 来 , 为了 一个 长的 时间 .

“我鼓起勇气来这里已经很久了。”

” [hiː; hi] [pʌft] .
” He puffed .
” 他 膨胀的 .

他喘了口气。

[ai] [felt] [nəʊ] [gɪlt] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] .
I felt no guilt as he watched me .
我 毛毡 不 有罪 作为 他 观看 我 .

他看着我，我却没有感到丝毫愧疚。

[let] [ðɪs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪəst] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['mætə(r)][ænd; ənd] [pruːvd] [ɪts]
Let this spirit which had pierced to the soul of matter and proved its
让 这 精神 哪个 有 穿孔 到 这 灵魂 的 事情 和 已证实 它是
['mɑːstəri] [baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [bɜːθ] . . . [let] [hɪm] [siː] [ˌem 'iː][klɪə(r)] ,
mastery by the act of birth . . . let him see me clear ,
精通 经过 这 行为 的 出生 . . . 让 他 看 我 清除 ,

让这已穿透物质灵魂、并通过诞生行为证明其主宰地位的灵魂.....让他看清我。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['evriθɪŋ] .
as he saw everything .
作为 他 锯 一切 .

他目睹了一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [dʒʌdʒɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kri'eɪtə(r)] !
He was above judging , he was a creator !
他 曾是 多于 评判 , 他 曾是 一个 创作者 !

他超脱于评判之外，他是一位创造者！

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [ɪ'nɪgmə] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn'kaɪnd][ɪn][ˌem 'iː] [ʃræŋk] [ænd; ənd]
If I was this horrible enigma from which the mankind in me shrank and
如果 我 曾是 这 可怕 谜 从 哪个 这 人类 在 我 缩小 和
[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [wɜːd] ,
for which it had no word ,
为了 哪个 它 有 不 单词 ,

如果我是一个可怕的谜团，令我内心的人性感到畏惧，并让我无言以对，

[let] [hɪm] [siː] : [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːmjələ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒe'steɪʃn] ,

let	him	see	:	he	who	had	captured	in	a	formula	the	passion	of	gestation	,
让	他	看	:	他	WHO	有	捕获	在	一个	公式	这	热情	的	妊娠	,

[wʊd] [nəʊ] , [-]

would	know	,	[	143	]
会	知道	,	[	-	]

让他看看：他曾用公式捕捉到孕育的激情，他就会知道[143]

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][klɪə(r)] , [sʌm; səm] [lɔː] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː] ,

if	he	saw	me	clear	,	some	law	to	hold	me	,
如果	他	锯	我	清除	,	一些	法律	到	抓住	我	,

如果他看清了我的清白，就会有法律来约束我。

[sʌm; səm] [lɔː] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

some	law	to	put	me	back	into	the	warmth	of	human	life	.
一些	法律	到	放	我	后退	进入	这	温暖	的	人类	生活	.

一些法律能让我重新感受到人间的温暖。

[səʊ][ai] [feɪst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] .

So	I	faced	his	eyes	with	open	eyes	.
所以	我	面对	他的	眼睛	和	打开	眼睛	.

于是我睁开眼睛，直视着他的眼睛。

[ænd; ənd][ai][bɑːsk, bæsk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [sʌn] .

And	I	basked	in	his	intelligence	,	as	in	a	sun	.
和	我	晒太阳	在	他的	智力	,	作为	在	一个	太阳	.

我沐浴在他的智慧之中，如同沐浴在阳光下。

['dɒktə(r)] [staɪn] ['tʃætɪd] .

Doctor	Stein	chatted	.
医生	斯坦因	聊天	.

斯坦医生闲聊起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə]['ɑːgjuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] .

He	had	not	come	to	argue	,	he	had	come	to	play	.
他	有	不是	来	到	争论	,	他	有	来	到	玩	.

他不是来争论的，他是来玩的。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kəm'pəʊzə(r)] , [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kɒmədi] ,

He	talked	of	a	new	composer	,	of	an	Irish	comedy	,
他	谈话	的	一个	新的	作曲家	,	的	一个	爱尔兰	喜剧	,

他谈到了一位新作曲家，一部爱尔兰喜剧，

[ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːsɪk(ə)l] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] [meə(r)] [huː] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm]

of	a	farcical	talk	he	had	had	with	the	Mayor	who	had	summoned	him
的	一个	滑稽的	讲话	他	有	有	和	这	市长	WHO	有	被召唤	他

[tuː; tə] [sɜːv] [ɒn][sʌm; səm] [kə'mɪti] .

to	serve	on	some	Committee	.
到	服务	在	一些	委员会	.

他回忆起与市长的一次荒唐谈话，市长召他加入某个委员会。

[baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['meməri] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['prez(ə)ns] ,

By	a	trick	of	memory	,	when	he	reached	the	Great	Presence	,
经过	一个	诡计	的	记忆	,	什么时候	他	达到	这	伟大的	在场	,

凭借记忆的错觉，当他到达伟大存在之时，

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] :

he	had	forgotten	the	purpose	of	the	Committee	:
他	有	被遗忘的	这	目的	的	这	委员会	:

他忘记了委员会的宗旨：

[ænd; ənd][hiː; hi] [skænd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [wɜːdz] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɪnt] , [ænd; ənd][ɪn][veɪn] . . . .

and	he	scanned	His	Honor's	words	carefully	for	a	hint	,	and	in	vain	.	.	.	.
和	他	扫描	他的	荣誉的	字	小心	为了	一个	暗示	,	和	在	徒劳	.	.	.	.

他仔细研读了法官大人的话语，试图从中找到蛛丝马迹，但却一无所获.....

[aɪ] [riˈmɑːk] [haʊ] ['bɔɪɪʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [mæn] .

I	remarked	how	boyish	was	this	celebrated	man	.
我	评论	如何	男孩气	曾是	这	著名	男人	.

我评论说，这位名人看起来多么像个孩子。

[ðə; ði] [slaɪt] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] : [ðə; ði][heə(r)] [ʌpˈrəʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ðæt]

The	slight	body	was	fresh	and	awkward	:	the	hair	uprose	in	a	flourish	that
这	轻微	身体	曾是	新鲜的	和	尴尬的	:	这	头发	玫瑰	在	一个	繁荣	那

[wɒz; wəz] [juːθ] :

was	youth	:
曾是	青年	:

纤细的身躯显得清新而笨拙：头发蓬松地竖起，那是青春的模样：

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] : [ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['femənɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

the	eyes	were	young	:	the	hands	were	feminine	and	young	.
这	眼睛	是	年轻的	:	这	双手	是	女性	和	年轻的	.

她的眼睛很年轻；她的手很女性化，也很年轻。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['meləʊ] [waɪn] [wɪˈðɪn] [hɪm] ,

His	mind	was	like	a	mellow	wine	within	him	,
他的	头脑	曾是	喜欢	一个	醇厚	葡萄酒	之内	他	,

他内心的情感如同醇厚的美酒，

[ðæt] [wɪð] [eɪdʒ][hæd; həd] [grəʊn] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] .

that	with	age	had	grown	closer	to	the	sun	and	the	fields	.
那	和	年龄	有	生长	更近	到	这	太阳	和	这	字段	.

随着树龄增长，它离太阳和田野越来越近了。

['dɒktə(r)] [staɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [jʌŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɑːˈiːf] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd]

Doctor	Stein	was	not	only	young	,	he	was	naïf	:	he	was	confident	and
医生	斯坦因	曾是	不是	仅有的	年轻的	,	他	曾是	天真	:	他	曾是	自信的	和

['bluːmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

blooming	with	his	faith	.
盛开	和	他的	信仰	.

斯坦因医生不仅年轻，而且天真：他自信满满，信仰坚定。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌɪndɪˈfiːzəb(ə)l] - [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [-]

Was	this	indefeasible	verdance	a	large	part	of	his	[	144	]
曾是	这	不可剥夺的	-	一个	大的	部分	的	他的	[	-	]

这种不可动摇的信念是他[144] 的重要组成部分吗?

['greɪtnəs] ? . . .

greatness	?	.	.	.
伟大	?	.	.	.

伟大? .....

['dɒktə(r)] [staɪn] [wɑːft, wɔft, wæft][ə; eɪ] [greɪt] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lɑːft] :

Doctor	Stein	wafted	a	great	puff	of	smoke	into	the	room	and	laughed	:
医生	斯坦因	飘散	一个	伟大的	噗	的	抽烟	进入	这	房间	和	笑了	:

斯坦博士向房间里吐出一大口烟雾，然后大笑起来：

“ [aɪ][gɒt][səʊ] [mɪkst] [ʌp] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪərz] [əˈluːʒnz] [ænd; ənd] [əˈsʌmpʃən] [ænd; ənd][bæd]

“	I	got	so	mixed	up	,	what	with	the	Mayor's	allusions	and	assumptions	and	bad
“	我	得到	所以	混合	向上	,	什么	和	这	市长的	暗示	和	假设	和	坏的

[mˈɛtəfˌɔːz] ,

metaphors	,
隐喻	,

“市长那些暗示、假设和糟糕的比喻让我完全糊涂了。”

[ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [baɪ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ['nɒns(ə)ns] .

that	I	began	to	defend	myself	by	mystifying	nonsense	.
那	我	开始	到	保卫	我	经过	神秘的	废话	.

于是我开始用一些莫名其妙的胡言乱语来为自己辩护。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

You	should	have	heard	me	.
你	应该	有	听到	我	.

你应该听听我说的话。

[aɪ] [rəʊld] [aʊt] [greɪt] ['sentənsɪz] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

I	rolled	out	great	sentences	signifying	nothing	.
我	滚动	出去	伟大的	句子	表示	没有什么	.

我写出了很多华丽的句子，但这些句子毫无意义。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [waɪld] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['mjuːtʃuəli]

I	made	some	wild	statement	and	proved	it	by	half	a	dozen	mutually
我	制成	一些	荒野	陈述	和	已证实	它	经过	一半	一个	打	相互

[ˌkɒntrə'dɪktəri] [pɔɪnts] .

contradictory	points	.
矛盾的	积分	.

我发表了一些离谱的言论，并用六个相互矛盾的论点来证明它。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [n'ɒdɪd] ['spləmli] , [ænd; ənd] [ə'griːd] .

And	His	Honor	nodded	solemnly	,	and	agreed	.
和	他的	荣誉	点头	庄严地	,	和	同意	.

大人郑重地点了点头，表示同意。

[səʊ] [aɪ] [went] [ɒn] , [mɔː(r)] ['deərɪŋ] , ['wɪldə] .

So	I	went	on	,	more	daring	,	wilder	.
所以	我	去	在	,	更多的	大胆	,	更狂野	.

于是我继续前进，更加大胆，更加狂野。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] [hed] — [ðə; ði] [weɪt] [ɪz] ['tʃiːfli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪn]

Once	or	twice	he	shook	his	ponderous	head	—	the	weight	is	chiefly	in	the	chin
一次	或者	两次	他	摇晃	他的	沉重的	头	—	这	重量	是	主要	在	这	下巴

[ænd; ənd] [dʒaʊl] — [æz; əz] [ɪf] ['sʌtəli] [tuː; tə] [dɪ'sent] .

and	jowl	—	as	if	subtly	to	dissent	.
和	面颊	—	作为	如果	微妙地	到	异议	.

他摇了摇沉重的脑袋——体重主要集中在下巴和脸颊上——仿佛在委婉地表示反对。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] !

It	was	rich	!
它	曾是	富有的	!

太丰盛了！

[æz; əz] [aɪ] [left] , [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bæŋkrəʊl] .

As	I	left	,	he	thrust	out	his	hand	as	if	it	had	been	a	bankroll	.
作为	我	左边	,	他	推力	出去	他的	手	作为	如果	它	有	到过	一个	资金	.

我离开时，他伸出手，好像手里拿着一堆钞票。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌmbli] .

I	took	it	humbly	.
我	采取	它	谦卑地	.

我虚心接受了。

[hiː; hi] [sed] : - [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] ,

He	said	:	'	It's	a	great	honor	to	me	,	Doctor	,
他	说	:	-	它是	一个	伟大的	荣誉	到	我	,	医生	,

他说："医生，这对我来说是莫大的荣幸。"

[tuː; tə][koʊˈɑːpəreɪt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [greɪt] [əˈmerɪkən] [maɪndz] ,

to	coöperate	with	one	of	our	great	American	Minds	,
到	合作	和	一	的	我们的	伟大的	美国人	思想	,

与我们的一位伟大的美国思想家合作，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌfʌndəˈmentəli] [ɪn] [əˈkɔːd] !

and	to	find	that	we	are	so	fundamentally	in	accord	!
和	到	寻找	那	我们	是	所以	从根本上	在	符合	!

我们发现彼此在根本上竟然如此一致!

- [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪˈlaɪt] .

'	The	Professor	waved	his	hands	in	delight	.
-	这	教授	挥手	他的	双手	在	喜	.

教授高兴地挥了挥手。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɑːgjuː] [əˈgenst] [dɪˈmɒkrəsi] , [ai] [səˈpəʊz] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈpednt] .

'	And	you	will	argue	against	Democracy	,	I	suppose	,	you	young	pedant	.
-	和	你	将要	争论	反对	民主	,	我	认为	,	你	年轻的	学究	.

“我猜你这个年轻的书呆子，肯定会反对民主的。”

[wɒt] [els] [bʌt; bət] [dɪˈmɒkrəsi] [kʊd; kəd][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] ?

What	else	but	Democracy	could	put	such	a	man	in	a	place	of	power	?
什么	别的	但	民主	可以	放	这样的	一个	男人	在	一个	地方	的	力量	?

除了民主制度，还有什么制度能让这样的人身居高位?

[ænd; ənd] [-]

And	[	145	]
和	[	-	]

和[145]

[wɒt] [ˈbetə(r)][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd][wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə][faɪnd] ?

what	better	man	for	the	place	could	we	hope	to	find	?
什么	更好的	男人	为了	这	地方	可以	我们	希望	到	寻找	?

我们还能找到比他更适合这个地方的人吗?

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

[sʌtʃ] [ˈklaʊnɪʃ] [ˈdʒiːniəs][ɪz][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [səˈlemnəti] [ɒv; əv]

such	clownish	genius	is	better	for	the	world	than	all	the	efficient	solemnity	of
这样的	小丑	天才	是	更好的	为了	这	世界	比	全部	这	高效的	严肃	的

[ˈdʒɜːməni] [ænd; ənd] [ˈɪŋglənd] .

Germany	and	England	.
德国	和	英格兰	.

这种滑稽的天才比德国和英国所有高效而庄严的作风都更有利于世界。

[ai] [tel] [juː; jʊ] :

I	tell	you	:
我	告诉	你	:

我告诉你:

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈræbəˌleiz][ɔː(r)] [ˌærəˈstɒfəniːz] [ˈevə(r)]

the	American	politician	is	as	great	a	creation	as	Rabelais	or	Aristophanes	ever
这	美国人	政治家	是	作为	伟大的	一个	创建	作为	拉伯雷	或者	阿里斯托芬	曾经

[driːmd] [ɒv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

美国政治家是拉伯雷或阿里斯托芬梦寐以求的伟大人物。

[doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [ˌem ˈiː] .
Don't you dare contradict me .
不 你 敢 顶撞 我 .

你敢反驳我试试!

[əˈmerɪkə] [hæz; həz][ðə; ði]['kɒmɪk]['dʒiːniəs] . -
America has the comic genius . '
美国 有 这 漫画 天才 . -

美国拥有喜剧天才。

" [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][maɪnd][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" At last he paused , and I could see his mind go out of the window .
" 在 最后的 他 暂停 , 和 我 可以 看 他的 头脑 去 出去 的 这 窗户 .

“最后他停了下来，我仿佛看到他的思绪飘到了窗外。”

“ [ðæt] [reɪn][mʌst; məst][stɒp] , " [hiː; hi] [sed] .
“ That rain must stop , " he said .
“ 那 雨 必须 停止 , " 他 说 .

“这场雨必须停，”他说。

“ [tuː] ['hevi] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
“ Too heavy to go on .
“ 也 重的 到 去 在 .

“太重了，走不动了。”

" [ai] [njuː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][reɪn] [ɪˈmiːdiətli] ['ɑːftə(r)][maɪ] [rɪˈtɜːn] .
" I knew then that it had begun to rain immediately after my return .
" 我 知道 然后 那 它 有 开始 到 雨 立即地 后 我的 返回 .

“我当时就知道，我回来后立刻就开始下雨了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['daʊnpɔː(r)] , ['preʃə(r)] [əˈpɒn] [stəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃiːtɪŋ] ['elɪmənt]
It was a ponderous downpour , pressure upon stone of a sheeting element
它 曾是 一个 沉重的 倾盆大雨 , 压力 之上 石头 的 一个 薄片 元素
['ɔːlməʊst][æz; əz]['sɒlɪd] .
almost as solid .
几乎 作为 坚硬的 .

那是一场倾盆大雨，雨水像巨石一样压在几乎与岩石一样坚硬的石板上。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] [ai][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə]['entə(r)] :
Outside the rain was a world of thought I did not choose to enter :
外部 这 雨 曾是 一个 世界 的 想法 我 做过 不是 选择 到 进入 :

雨水之外，是一个我不想踏入的思想世界:

[hɪə(r)][ɪn][maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [snʌg] [əˈpaːtnis] ,
here in my room was a snug apartness ,
这里 在 我的 房间 曾是 一个 舒适 隔离 ,

我的房间里有一种舒适的私密感，

[ænd; ənd][ai] [held] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] [æz; əz][ðə; ði]['kʌvə(r)]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .
and I held to it and to the rain as the cover over us .
和 我 握住 到 它 和 到 这 雨 作为 这 覆盖 超过 我们 .

我紧紧抓住它，也抓住雨水，把它当作遮蔽我们的屏障。

[ai] [held] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːm] ['seɪvɪŋ] ['aʊə(r)] ['sæŋktʃuəri] .
I held to the Doctor as to a charm saving our sanctuary .
我 握住 到 这 医生 作为 到 一个 魅力 保存 我们的 避难所 .

我把医生当作守护我们家园的护身符。

[hiː; hi] ['tʃætɪd] [ɒn] , [əˈgen] , [ænd; ənd][ai] [fəˈgɒt] [ɔːl] [els] . [-]
He chatted on , again , and I forgot all else . [146]
他 聊天 在 , 再次 , 和 我 忘了 全部 别的 . [-]

他又开始滔滔不绝地讲了起来，我把其他一切都忘了。[146]

[hiː; hi] [əˈrəʊz] , [hiː; hi] [ˈemptid] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

He	arose	,	he	emptied	his	pipe	of	its	ashes	and	placed	it	away	.
他	出现	,	他	清空	他的	管道	的	它是	灰烬	和	放置	它	离开	.

他站起身，倒出烟斗里的烟灰，然后把烟斗收了起来。

“ [ɪts] [ˈəʊvə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	over	,	”	he	said	.
”	它是	超过	,	”	他	说	.

“结束了，”他说。

[jes] : [ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [siːst] .

Yes	:	the	rain	has	ceased	.
是的	:	这	雨	有	停止	.

是的，雨停了。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈθreʃhəʊld] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɑːd] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] .

And	I	know	the	dreaded	Threshold	which	it	has	barred	from	me	.
和	我	知道	这	令人恐惧的	临界点	哪个	它	有	禁止	从	我	.

我知道那可怕的门槛，它把我拒之门外。

[ˈdɒktə(r)] [staɪn] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [suːn] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

Doctor	Stein	is	going	away	,	and	the	rain	has	passed	,	and	soon	I	shall	be
医生	斯坦因	是	去	离开	,	和	这	雨	有	通过了	,	和	很快	我	将	是

[wɪˈðɪn] .

within	.
之内	.

斯坦博士要走了，雨也停了，我很快就要进屋了。

[maɪ] [ˈʃəʊldəz] [ˈʃʌdə] [æz; əz] [ɪf] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [swɔːt] [wɜːld] [klæpt] [ðem; ðəm] . . . .

My	shoulders	shuddered	as	if	already	a	swart	world	clapped	them	.	.	.	.
我的	肩膀	颤抖	作为	如果	已经	一个	斯沃特	世界	鼓掌	他们	.	.	.	.

我的肩膀颤抖着，仿佛一个黑暗的世界已经拍打过它们……

[ˈdɒktə(r)] [staɪn] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

Doctor	Stein	placed	his	hands	upon	them	,	and	looked	at	me	in	silence	.
医生	斯坦因	放置	他的	双手	之上	他们	,	和	看起来	在	我	在	沉默	.

斯坦医生把手放在它们上面，默默地看着我。

“ [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [pɔːz] — [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [maɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	Son	,	”	he	said	,	after	the	pause	—	and	I	could	hear	my	memory	of	the
”	儿子	,	”	他	说	,	后	这	暂停	—	和	我	可以	听到	我的	记忆	的	这

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

“儿子，”他停顿片刻后说道——我仿佛听到了记忆中雨声的回响。

[səʊ] [diːp] [dɪd] [ai] [fɪə(r)] [ðɪs] [ˈkwaɪət] .

so	deep	did	I	fear	this	quiet	.
所以	深的	做过	我	害怕	这	安静的	.

我如此害怕这片寂静。

“ [sʌn] , [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ?

“	Son	,	what's	the	matter	?
”	儿子	,	是什么	这	事情	?

儿子，你怎么了？

” [maɪ] [feɪs] [brəʊk] .

”	My	face	broke	.
”	我的	脸	打破	.

我的脸都碎了。

[ai] [jəːnd] [tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] : [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] .

I	yearned	to	bury	it	in	his	hands	:	I	managed	to	smile	.
我	渴望	到	埋葬	它	在	他的	双手	:	我	管理	到	微笑	.

我多么希望将它埋葬在他手中：我勉强挤出一丝微笑。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] . . . [jet] . "

"	I	don't	know	.	.	.	yet	.	"
"	我	不	知道	.	.	.	然而	.	"

"我还不知道……"

" [ai] [laɪk] [juː; jʊ] , [mɑːk] .

"	I	like	you	,	Mark	.
"	我	喜欢	你	,	标记	.

"我喜欢你，马克。"

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .

I	believe	in	you	.
我	相信	在	你	.

我相信你。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [help] .

I	wish	I	could	help	.
我	希望	我	可以	帮助	.

我真希望我能帮上忙。

" [maɪ] ['grætɪtjuːd] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [aɪz] .

"	My	gratitude	was	in	my	eyes	.
"	我的	感激	曾是	在	我的	眼睛	.

"我的感激之情溢于言表。"

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [səʊ][ðæt] [aɪ] [deəd] [nɒt] [ʃəʊ] [maɪ] ['grætɪtjuːd] . [-]

But	something	else	was	there	,	so	that	I	dared	not	show	my	gratitude	.	[	147	]
但	某物	别的	曾是	那里	,	所以	那	我	敢于	不是	展示	我的	感激	.	[	-	]

但还有别的原因，所以我不敢表达我的感激之情。[147]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai] [smaɪld] .

"	It	is	mysterious	to	me	,	"	I	smiled	.
"	它	是	神秘	到	我	,	"	我	微笑	.

"这对我来说很神秘，"我笑着说。

" [ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [maɪ]['juːnəti] . "

"	I	seem	to	have	lost	my	unity	.	"
"	我	似乎	到	有	丢失的	我的	统一	.	"

"我似乎失去了自我。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [ˌmetə'fɪzɪks] . "

"	You	are	in	trouble	.	.	.	and	you	talk	metaphysics	.	"
"	你	是	在	麻烦	.	.	.	和	你	讲话	形而上学	.	"

"你麻烦大了……还谈论形而上学。"

" [əʊ] , [ɪf] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][fækt] !

"	Oh	,	if	my	trouble	were	some	fact	!
"	哦	,	如果	我的	麻烦	是	一些	事实	!

"唉，如果我的烦恼是事实就好了！"

" [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ɪm'prest] [hɪm] .

"	The	cry	of	my	voice	impressed	him	.
"	这	哭	的	我的	嗓音	印象深刻	他	.

"我的哭喊声给他留下了深刻的印象。"

[ai] [went] [ɒn] :

I	went	on	:
我	去	在	:

我接着说：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪn'tækt] , [səʊ][wʌn] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [hiːl] [ˌem 'iː] ?

“	You	are	so	intact	,	so	one	;	how	can	you	heal	me	?
”	你	是	所以	完好无损的	,	所以	一	;	如何	能	你	愈合	我	?

“你如此完整，如此合一；你怎能治愈我？”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [tʌtʃ] [maɪ][peɪn] .

You	cannot	touch	my	pain	.
你	不能	触碰	我的	疼痛	.

你无法触及我的痛苦。

['iːv(ə)n][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ['kænɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	my	own	mind	cannot	touch	it	.
甚至	我的	自己的	头脑	不能	触碰	它	.

连我自己的思想都无法触及它。

[maɪ][maɪnd] , [tuː] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] , [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][wʌn] :

My	mind	,	too	,	like	all	the	words	I	can	speak	,	is	in	the	world	of	one	:
我的	头脑	,	也	,	喜欢	全部	这	字	我	能	说话	,	是	在	这	世界	的	一	:

我的思想，就像我所能说出的所有话语一样，都局限于一个世界：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hɒrə(r)][ɪz] , [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ][səʊl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðæt] [wɜːld] . ”

and	the	horror	is	,	that	part	of	my	soul	seems	to	have	left	that	world	.	”
和	这	恐怖	是	,	那	部分	的	我的	灵魂	似乎	到	有	左边	那	世界	.	”

可怕的是，我灵魂的那部分似乎已经离开了那个世界。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [dʒɒn] : [drɔː] [jɔː'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sænəti][ɒv; əv][ɪts]

“	But	you	have	your	mind	,	John	:	draw	yourself	back	into	the	sanity	of	its
”	但	你	有	你的	头脑	,	约翰	:	画	你自己	后退	进入	这	理智	的	它是

[kən'trəʊl] . ”

control	.	”
控制	.	”

“但是你还有自己的思想，约翰：让自己重新回到理智的控制之下吧。”

“ [əʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — — ”

“	Oh	,	if	I	could	—	—	”
”	哦	,	如果	我	可以	—	—	”

“哦，如果我能——”

“ [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [weɪ] [ɪz] [ˌdɪsə'luːʃn] . ”

“	The	other	way	is	dissolution	.	”
”	这	其他	方式	是	溶解	.	”

另一种方式是解体。

“ [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪ] , [pə'hæps] . ”

“	Dissolution	of	a	lie	,	perhaps	.	”
”	溶解	的	一个	说谎	,	也许	.	”

“或许，谎言终将瓦解。”

“ [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tegrətɪ] . ”

“	Dissolution	of	your	personality	,	of	your	integrity	.	”
”	溶解	的	你的	性格	,	的	你的	正直	.	”

“你的个性和正直都丧失殆尽。”

“ [mænz]['juːnətɪ] [pə'hæps] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

“	Man's	unity	perhaps	is	nothing	,	and	the	laws	and	logic	of	it	:
”	男人的	统一	也许	是	没有什么	,	和	这	法律	和	逻辑	的	它	:

“人类的统一性或许毫无意义，而其规律和逻辑也同样如此：

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['frægmənt] . ”

if	he	is	but	a	fragment	.	”
如果	他	是	但	一个	分段	.	”

如果他只是一小块碎片。

“ [aɪ] [kænt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , [dʒɒn] .
“ I can't follow you , John .
“ 我 不能 跟随 你 , 约翰 .

“我听不懂你在说什么，约翰。”

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [-]
I have never [148]
我 有 绝不 [-]

我从未[148]

['siːn] ['brəʊkən] [ðɪs] ['juːnətɪ][ɒv; əv]['mætə(r)] .
seen broken this unity of matter .
已见 破碎的 这 统一 的 事情 .

物质的统一性已被打破。

[aɪ] [kʌm] ['ɔːlweɪz] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)][aɪ] [siː] . ”
I come always nearer to it , the more I see . ”
我 来 总是 更近 到 它 , 这 更多的 我 看 . ”

我看得越多，就越觉得离它更近了。

“ [wɒt] [kʊd; kəd][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [bɪ'həʊld] [bɪ'jɒnd] [ðəm'selvz] ?
“ What could your mind and your eyes behold beyond themselves ?
“ 什么 可以 你的 头脑 和 你的 眼睛 看哪 超过 他们自己 ?

“你的思想和眼睛能够看到自身之外的什么？”

[wɒt] ['frægmənt] , ['fiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] [əʊn] [də'meɪn] , [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ɪt'self] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
What fragment , feeling over its own domain , could judge itself other than the
什么 分段 , 感觉 超过 它是自己的 领域 , 可以 法官 本身 其他 比 这
[həʊl] ? ”
whole ? ”
所有的 ? ”

哪个碎片，在感知自身领域时，会以不同于整体的视角来评判自身呢?

“ [sɪk] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Sick , ” he whispered to himself .
“ 生病的 , ” 他 低声说道 到 他自己 .

“病了，”他低声自语道。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] .
And in silence , he watched me .
和 在 沉默 , 他 观看 我 .

他默默地看着我。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [greɪ] : [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][læmp] [keɪm] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt]
The room was gray : the light of the lamp came horizontal to his eyes that
这 房间 曾是 灰色的 : 这 光 的 这 灯 来了 水平的 到 他的 眼睛 那
[wɒtʃt] [ˌem 'iː] .
watched me .
观看 我 .

房间是灰色的：灯光水平照射在他的眼睛上，他正注视着我。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] .
We were still .
我们 是 仍然 .

我们当时还很安静。

[aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [reɪn] [hæd; həd] [left] .
I felt the silence that the rain had left .
我 毛毡 这 沉默 那 这 雨 有 左边 .

我感受到了雨后留下的寂静。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [sɜ:rtʃt] [maɪn] , [kweil] .

Then	something	within	his	eyes	that	had	searched	mine	,	quailed	.
然后	某物	之内	他的	眼睛	那	有	搜索	矿	,	畏缩	.

然后，他眼中原本审视着我的某种东西，突然畏缩了。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['tremə(r)] [went] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][fɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [jə:nd] [tu:; tə][bi:; bi]

A	subtle	tremor	went	through	all	his	body	,	as	if	in	fear	it	yearned	to	be
一个	微妙的	震颤	去	通过	全部	他的	身体	,	作为	如果	在	害怕	它	渴望	到	是

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他全身微微颤抖了一下，仿佛恐惧驱使着他想要逃离。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , ['ʃʌdərɪŋ] [hɪm] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðæt]

He	was	in	anguish	of	an	impalpable	instinct	,	shuddering	him	off	,	and	that
他	曾是	在	痛苦	的	一个	无形的	本能	,	颤抖	他	离开	,	和	那

[ʃeɪmd] [hɪm] .

shamed	him	.
羞愧	他	.

他被一种难以捉摸的本能所折磨，这种本能让他感到痛苦，并让他感到羞愧。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

He	held	his	ground	.
他	握住	他的	地面	.

他坚守阵地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [veɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['helpləsnəs] .

But	his	eyes	were	veiled	with	a	wistful	helplessness	.
但	他的	眼睛	是	含蓄	和	一个	怅惘	无助	.

但他眼中却充满了怅然若失的无助。

— [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] ?

—	Why	don't	you	go	?
—	为什么	不	你	去	?

你为什么不去?

[ai] [θɔ:t] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

[ai] [nju:] [hi:; hi] [steɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] [ðæt] [ʃeɪmd] [hɪm]

I	knew	he	stayed	because	he	would	not	give	in	to	the	shudder	that	shamed	him
我	知道	他	入住	因为	他	会	不是	给	在	到	这	不寒而栗	那	羞愧	他

:

:	
:	

我知道他留了下来，因为他不愿屈服于那令他羞愧的恐惧:

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['ʃʌdə(r)] .

and	because	he	wanted	to	understand	that	shudder	.
和	因为	他	通缉	到	理解	那	不寒而栗	.

因为他想了解那种颤抖。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	held	out	his	hand	.
他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [kəʊld][ænd; ənd] [-]

I	took	it	,	cold	and	[	149	]
我	采取	它	,	寒冷的	和	[	-	]

我接过它，冰冷的[149]

[rɪ'muːvd] .
removed **.**
已移除 .

已移除。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kəʊld] .
All **his** **body** **was** **cold** **.**
全部 他的 身体 曾是 寒冷的 .

他全身冰冷。

['əʊnli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] ,
Only **his** **eyes** **were** **warm** **,**
仅有的 他的 眼睛 是 温暖的 ,

只有他的眼神是温暖的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðem; ðəm] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [kɪn] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz]
and **in** **them** **I** **saw** **a** **look** **kin** **to** **what** **I** **had** **seen** **in** **the** **eyes** **of** **Mrs**
和 在 他们 我 锯 一个 看 亲属 到 什么 我 有 已见 在 这 眼睛 的 太太
. ['lændzˌdaʊn] .
. **Landsdowne** **.**
. 兰斯当 .

我从他们眼中看到了与兰斯当夫人眼中相似的神情。

['dɒktə(r)] [staɪn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] . . .
Doctor **Stein** **and** **she** **.** **.** **.**
医生 斯坦因 和 她 . . .

斯坦医生和她……

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [aɪz] [hæv; həv] ['kɪnʃɪp] ? — [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [wʌn] [θɪŋ] !
how **could** **their** **eyes** **have** **kinship** **?** **—** **They** **have** **seen** **one** **thing** **!**
如何 可以 他们的 眼睛 有 亲属关系 ? — 他们 有 已见 一 事物 !

他们的眼睛怎么可能有亲缘关系呢？——他们看到的只有一件事！

[tuː] [wɜːdz] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .
Two **words** **as** **different** **as** **themselves** **are** **different** **.**
二 字 作为 不同的 作为 他们自己 是 不同的 .

两个截然不同的词就是不同的词。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [wʌn] [θɪŋ] !
But **they** **have** **seen** **one** **thing** **!**
但 他们 有 已见 一 事物 !

但他们至少见过一件事！

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] [maɪ] [aɪz] , “ [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] , [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ?
“ **Will** **you** **tell** **me** **,** **”** **said** **my** **eyes** **,** **“** **before** **you** **go** **,** **what** **you** **have** **seen** **?**
“ 将要 你 告诉 我 , ” 说 我的 眼睛 , “ 前 你 去 , 什么 你 有 已见 ?

“在你离开之前，”我的眼神说道，“你会告诉我你所看到的吗？”

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
” **But** **he** **had** **no** **word** **for** **it** **.**
” 但 他 有 不 单词 为了 它 .

但他却找不到合适的词来形容它。

[ə; eɪ] [greɪ] ['mjuːtnəs] [spred] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] [aʊt] .
A **gray** **muteness** **spread** **upon** **his** **face** **,** **from** **which** **his** **eyes** **stared** **out** **.**
一个 灰色的 失语 传播 之上 他的 脸 , 从 哪个 他的 眼睛 凝视 出去 .

他脸上浮现出一片灰暗的沉默，双眼呆滞地望着前方。

“ [dʒɒn] [mɑːk] , ” [hiː; hi] ['stæmə] , “ [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [dʒɒn] [mɑːk] — [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪŋ] ?
“ **John** **Mark** **,** **”** **he** **stammered** **,** **“** **your** **will** **,** **John** **Mark** **—** **what** **is** **it** **touching** **?**
“ 约翰 标记 , ” 他 结结巴巴 , “ 你的 将要 , 约翰 标记 — 什么 是 它 接触 ?

“约翰·马克，”他结结巴巴地说，“你的遗嘱，约翰·马克——它触及了什么？”

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [maɪ] ['helpləsnəs] .

"	I	looked	at	him	in	my	helplessness	.
"	我	看起来	在	他	在	我的	无助	.

我无助地看着他。

— [kæn; kən] [nɒt] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['helpləsnəs] ?

—	Can	not	you	see	my	helplessness	?
—	能	不是	你	看	我的	无助	?

—难道你看不出我的无助吗?

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['saɪləns] .

He	answered	my	silence	.
他	回答	我的	沉默	.

他回应了我的沉默。

[hiː; hi] ['mɑːstəd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [hænd] [wʌns] [mɔː(r)] .

He	mastered	himself	and	took	my	hand	once	more	.
他	精通	他自己	和	采取	我的	手	一次	更多的	.

他控制住了自己的情绪，再次握住了我的手。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] .

He	held	it	close	.
他	握住	它	关闭	.

他把它紧紧地抱在怀里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

He	was	at	ease	and	strong	.
他	曾是	在	舒适	和	强的	.

他神态轻松，身体强壮。

“ [ai] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	I	respect	you	,	”	he	whispered	.
"	我	尊重	你	,	"	他	低声说道	.

“我尊重你，”他低声说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] . [-]

And	he	went	away	.	[	150	]
和	他	去	离开	.	[	-	]

于是他走了。[150]

[en]

n
n

n

[ai] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

I	SHUT	the	door	and	stood	at	the	open	window	.
我	关闭	这	门	和	站立	在	这	打开	窗户	.

我关上门，站在敞开的窗户旁。

['blæknəs] .

Blackness	.
黑	.

黑。

[nəʊ] [spɒt] [ɒv; əv] [laɪt] , [nəʊ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ['mɑːd] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

No	spot	of	light	,	no	twinge	of	movement	marred	the	black	of	the	world	.
不	点	的	光	,	不	轻微疼痛	的	移动	受损	这	黑色的	的	这	世界	.

世界一片漆黑，没有一丝光亮，没有一丝动静。

[ai] [wɒz; wəz] [tens] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spektənsi] .

I	was	tense	with	an	expectancy	.
我	曾是	紧张	和	一个	预期	.

我既紧张又充满期待。

[ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['tɔːtʃə(r)]

The	black	of	the	world	was	torture
这	黑色的	的	这	世界	曾是	酷刑

世界的黑暗即是折磨

[bʌt; bət][ai] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	faced	it	.
但	我	面对	它	.

但我面对了它。

[ai] [njuː] [ðə; ði][nekst] [step] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [fʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['blæknəs] [wʊd] [spiːk] .

I	knew	the	next	step	would	bring	me	full	within	it	:	the	blackness	would	speak	.
我	知道	这	下一个	步	会	带来	我	满的	之内	它	:	这	黑	会	说话	.

我知道下一步会让我完全沉浸其中：黑暗会说话。

[ðə; ði] [naɪt] . . . .

The	night	.	.	.	.
这	夜晚	.	.	.	.

夜晚……

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][maɪ] ['telɪfəʊn] .

The	bell	of	my	telephone	.
这	钟	的	我的	电话	.

我的电话铃声。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

There	it	was	!
那里	它	曾是	!

找到了！

[ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] , [weə'baɪ] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [spiːk] .

A	piercing	channel	to	my	ears	,	whereby	the	night	would	speak	.
一个	冲孔	渠道	到	我的	耳朵	,	由此	这	夜晚	会	说话	.

一条直通我耳畔的刺耳通道，夜色借此诉说。

[ai] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

I	took	up	the	receiver	.
我	采取	向上	这	接收者	.

我拿起了听筒。

“ [jes] , ” [ai] [sed] .

“	Yes	,	”	I	said	.
”	是的	,	”	我	说	.

“是的，”我说。

“ [həʊld][ðə; ði]['waɪə(r)] . . . .

“	Hold	the	wire	.	.	.	.
”	抓住	这	金属丝	.	.	.	.

“抓住电线……”

[lɒŋ] ['dɪstəns] .

Long	distance	.
长的	距离	.

长途。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉笔脸(Chalk face)
第6/9页

" [feɪnt] ['bʌzɪŋ] , ['pɪəsɪŋ] [ɒv; əv] [saʊnd] [pɔː] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)] .
" **Faint buzzing , piercings of sound poured with the night into my ear .**
" 头晕的 嗡嗡声 , 穿孔 的 声音 倾倒 和 这 夜晚 进入 我的 耳朵 .

"微弱的嗡嗡声，刺耳的声音随着夜色涌入我的耳中。

" [hə'ləʊ] . "
" **Hello . "**
" 你好 . "

"你好。"

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" ['dɒktə(r)][dʒɒn] [mɑːk] ? "
" **Doctor John Mark ? "**
" 医生 约翰 标记 ? "

"约翰·马克医生？"

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" [ɪz] [ðɪs] ['dɒktə(r)][dʒɒn] [mɑːk] ? "
" **Is this Doctor John Mark ? "**
" 是 这 医生 约翰 标记 ? "

"请问是约翰·马克医生吗？"

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" [pliːz] [həʊld][ðə; ði]['waɪə(r)] , [sɜː(r)] .
" **Please hold the wire , sir .**
" 请 抓住 这 金属丝 , 先生 .

"先生，请您握住电线。"

['hʌntɪŋtən] , [-]
Huntington , [151]
亨廷顿 , [-]

亨廷顿[151]

[lɒŋ] ['aɪlənd] . . . ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['dɒktə(r)] [mɑːk] . "
Long Island . . . wishes to speak to Doctor Mark . "
长的 岛 . . . 愿望 到 说话 到 医生 标记 . "

长岛……希望与马克医生交谈。"

" [ðɪs] [ɪz] ['hʌntɪŋtən] ['hɒspɪt(ə)l] . "
" **This is Huntington Hospital . "**
" 这 是 亨廷顿 医院 . "

这里是亨廷顿医院。

“ [ðɪs] [ɪz]['dɒktə(r)] [mɑːk] .
“ This is Doctor Mark .
” 这 是 医生 标记 .

“这位是马克医生。”

” [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
” I spoke to the night .
” 我 辐 到 这 夜晚 .

我与黑夜对话。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is it ? ”
” 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [ðɪs] [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [mɑːk] ?
“ This is Dr . John Mark ?
” 这 是 博士 . 约翰 标记 ?

“这位是约翰·马克博士吗？”

” [ə; eɪ] [pɔːz] .
” A pause .
” 一个 暂停 .

停顿了一下。

“ ['dɒktə(r)] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [æn; ən]['æksɪdənt] .
“ Doctor , there has been an accident .
” 医生 , 那里 有 到过 一个 事故 .

“医生，发生意外了。”

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['æksɪdənt] .
An automobile accident .
一个 汽车 事故 .

一起交通事故。

[jɔː(r); jə(r)]['peərənts] — — ”
Your parents — — ”
你的 父母 — — ”

你的父母——”

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ? ”
“ Are they at the hospital ? ”
” 是 他们 在 这 医院 ? ”

“他们在医院吗？”

“ [jes] , ['dɒktə(r)] . ”
“ Yes , doctor . ”
” 是的 , 医生 . ”

“是的，医生。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] — — ”
“ Are they — — ”
” 是 他们 — — ”

“他们是——”

“ ['betə(r)] [kʌm] [aʊt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
“ Better come out , sir , ” said the night .
” 更好的 来 出去 , 先生 , ” 说 这 夜晚 .

“先生，您最好出来吧。”夜色说道。

[aɪ] [ræŋ] [ɒf] .
I rang off .
我 响铃 离开 .

我挂断了电话。

. . . [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

.	.	.	What	are	you	doing	now	?
.	.	.	什么	是	你	正在做	现在	?

... 你在干什么?

['mɪsɪz] . - [vɔɪs] . . . .

Mrs	.	Lansdowne's	voice	.	.	.	.
太太	.	-	嗓音	.	.	.	.

兰斯当太太的声音.....

[jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪŋ] ?

Your	will	,	what	is	it	touching	?
你的	将要	,	什么	是	它	接触	?

你的遗嘱，它触及了什么?

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] [staɪn] .

The	horror	of	Doctor	Stein	.
这	恐怖	的	医生	斯坦因	.

斯坦博士的恐怖之处。

[ə; eɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [aʊt] .

A	train	was	pulling	out	.
一个	火车	曾是	拉	出去	.

一列火车正缓缓驶出。

[aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	caught	it	.
我	捕捉	它	.

我抓住了。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [sens] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [fʊl] [ɪ'mɜːʃn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

I	had	no	sense	other	than	this	full	immersion	in	the	night	.
我	有	不	感觉	其他	比	这	满的	浸没	在	这	夜晚	.

除了完全沉浸在黑夜中，我别无其他感觉。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌkɒnsə'meɪʃn] .

And	in	consummation	.
和	在	圆房	.

最终完成。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə; eɪ] ['θreʃhəʊld] . . . .

And	all	of	it	still	a	Threshold	.	.	.	.
和	全部	的	它	仍然	一个	临界点	.	.	.	.

而这一切仍然只是一道门槛.....

[ə; eɪ]['tæksi] [rʌʃt] [ˌem 'iː] [-]

A	taxi	rushed	me	[	152	]
一个	出租车	匆忙	我	[	-	]

一辆出租车向我疾驰而来[152]

[tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

to	the	hospital	.
到	这	医院	.

去医院。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['ɪntɜːn] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	tall	interne	with	gentle	eyes	came	to	me	.
一个	高的	互联网	和	温和的	眼睛	来了	到	我	.

一位身材高挑、眼神温柔的实习生走到我面前。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['dɒktə(r)] [mɑːk] ?

“	Are	you	Doctor	Mark	?
“	是	你	医生	标记	?

你是马克医生吗?

〞 [ai] [nˈɒdɪd] . — [ai][ˌeɪ ˈem] [ðɪs] [naɪt] !

〞	**I**	**nodded**	**.**	**—**	**I**	**am**	**this**	**night**	**!**
〞	我	点头	.	—	我	是	这	夜晚	!

我点了点头。——今晚我就是!

[wɒt] [ˈmɒnstrəs] [ˈaɪrəni][ɪz] [ðɪs] ,

What	**monstrous**	**irony**	**is**	**this**	**,**
什么	滔天	讽刺	是	这	,

这真是莫大的讽刺!

[ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [brɪŋz] [tuː; tə][ˈdʒent(ə)l] [aɪz] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] ?

calling	**me**	**by**	**a**	**name**	**that**	**brings**	**to**	**gentle**	**eyes**	**commiseration**	**and**	**respect**	**?**
呼叫	我	经过	一个	姓名	那	带来	到	温和的	眼睛	怜悯	和	尊重	?

用一个能让温柔的人产生同情和尊重的称呼来称呼我?

“ [wiː; wi][dɪd] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd] . 〞

“	**We**	**did**	**what**	**we**	**could**	**.**	**〞**
〞	我们	做过	什么	我们	可以	.	〞

“我们尽力了。”

“ [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

“	**Both**	**of**	**them**	**?**
〞	两个都	的	他们	?

“他们两个? 〞

〞 [ai] [spəʊk] [ləʊ] , [ˈfɪrɪŋ] [æn; ən][ˈekəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [hɔːl] .

〞	**I**	**spoke**	**low**	**,**	**fearing**	**an**	**echo**	**in**	**the**	**empty**	**hall**	**.**
〞	我	辐	低的	,	害怕	一个	回声	在	这	空的	大厅	.

我压低声音说话，生怕在空荡荡的大厅里产生回声。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps] [əˈgenst] [ðə; ði][ˌænəˈtɒmɪk(ə)l] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [ɜːrdʒd]

He	**bowed**	**his**	**head**	**and**	**shut**	**his**	**lips**	**against**	**the**	**anatomical**	**details**	**that**	**urged**
他	鞠躬	他的	头	和	关闭	他的	嘴唇	反对	这	解剖学	细节	那	敦促

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他低下头，紧闭双唇，拒绝那些促使他们去想的解剖学细节。

“ [ænd; ənd] [ˈfɜːgəs] , [ðə; ði] [ˈʃəʊfə(r)] ? 〞

“	**And**	**Fergus**	**,**	**the**	**chauffeur**	**?**	**〞**
〞	和	弗格斯	,	这	司机	?	〞

“还有司机弗格斯呢? 〞

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] .

“	**He**	**is**	**not**	**in**	**danger**	**.**
〞	他	是	不是	在	危险	.

他没有危险。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [friː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndʃiːld] .

He	**was**	**thrown**	**free**	**through**	**the**	**windshield**	**.**
他	曾是	抛掷	自由的	通过	这	挡风玻璃	.

他被甩出车外，穿过挡风玻璃。

[kənˈtjuːʒn] .

Contusions	**.**
挫伤	.

挫伤。

[ˌlæsəˈreɪʃnz] .

Lacerations	**.**
撕裂伤	.

撕裂伤。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['frækʧə(r)][ɪn] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ɑːm] .

A	simple	fracture	in	shoulder	and	arm	.
一个	简单的	断裂	在	肩膀	和	手臂	.

肩部和手臂的简单骨折。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪnd] [ɪn] .

They	were	pinned	in	.
他们	是	已置顶	在	.

他们被钉住了。

['wɪndəʊz] [ʃʌt] .

Windows	shut	.
视窗	关闭	.

窗户关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːd] .

It	was	raining	hard	.
它	曾是	下雨	难的	.

当时雨下得很大。

[duː; də][juː; jʊ] . . . [duː; də][juː; jʊ] . . . [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?

Do	you	.	.	.	do	you	.	.	.	want	to	see	them	?
做	你	.	.	.	做	你	.	.	.	想	到	看	他们	?

你……你……想见他们吗?

〞 [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

〞	I	shook	my	head	.
〞	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][klɪə(r)] [ɪˈnʌf] .

I	saw	them	clear	enough	.
我	锯	他们	清除	足够的	.

我看得很清楚。

“ [fɜːst] , 〞 [aɪ] [sed] , “ [let] [ˌem 'iː] [siː] ['fɜːgəs] .

“	First	,	〞	I	said	,	“	let	me	see	Fergus	.
〞	第一的	,	〞	我	说	,	“	让	我	看	弗格斯	.

“首先,”我说,“让我见见弗格斯。”

〞 [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [bed] , ['bændɪdʒd] : [hɪz; ɪz] [bruːzd] [feɪs] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl]

〞	The	boy	lay	in	his	high	bed	,	bandaged	:	his	bruised	face	gleaming	with	a	spiritual
〞	这	男生	躺	在	他的	高的	床	,	包扎	:	他的	瘀伤	脸	闪闪发光	和	一个	精神

['tɔːtʃə(r)] [-]

torture	[	153	]
酷刑	[	-	]

“男孩躺在高高的床上,身上缠着绷带:他伤痕累累的脸上闪烁着精神上的痛苦[153]

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [laɪk] [θɜːst] [ɪn][ɪts] [niːd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kwentʃt] .

that	was	almost	like	thirst	in	its	need	of	being	quenched	.
那	曾是	几乎	喜欢	口渴	在	它是	需要	的	存在	淬火	.

那感觉就像是渴望解渴一样。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə] [ʃʌt] .

He	did	not	wait	for	the	door	to	shut	.
他	做过	不是	等待	为了	这	门	到	关闭	.

他没等门关上就离开了。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :

He	shouted	:
他	喊叫	:

他喊道:

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ]['æksɪdənt] !
“ It was no accident !
” 它 曾是 不 事故 !

“这不是意外！”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [faʊl] [pleɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
It was foul play , I tell you !
它 曾是 犯规 玩 , 我 告诉 你 !

我告诉你，这绝对是阴谋!

['mɜːdə(r)] !
Murder !
谋杀 !

谋杀!

” [aɪ] [prest] [hɪm] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
” I pressed him back on his pillow .
” 我 按下 他 后退 在 他的 枕头 .

我把他按回枕头上。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] .
He struggled .
他 挣扎 .

他挣扎了。

[səʊ][aɪ] [let] [hɪm] [hɑːf] [raɪz] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] - [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs]
So I let him half rise , knowing his need for spiritual quenchment - more dangerous
所以 我 让 他 一半 上升 , 会心 他的 需要 为了 精神 - 更多的 危险的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wuːndz] .
than his wounds .
比 他的 伤口 .

所以，我让他半起身，因为我知道他寻求精神慰藉的需求比他的伤口更危险。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['gærɑːʒ] .
“ It must have been done at the garage .
” 它 必须 有 到过 完毕 在 这 车库 .

“这肯定是在修车厂做的。”

[ðə; ði][sɪks] [nʌts] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] [frʌnt] [wiːl] .
The six nuts of the left front wheel .
这 六 坚果 的 这 左边 正面 车轮 .

左前轮的六个螺母。

[kɪl] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðə; ði] [truːθ] .
Kill me this instant , if it ain't the truth .
杀 我 这 立即的 , 如果 它 不是 这 真相 .

如果这不是真的，就立刻杀了我。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz]['hævɪn] - ['sʌpə(r)] .
While I was havin ' supper .
尽管 我 曾是 拥有 - 晚餐 .

我正在吃晚饭的时候。

[faʊl] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
Foul play it was .
犯规 玩 它 曾是 .

这是犯规行为。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði][bəʊlts][ɪn] .
They left the bolts in .
他们 左边 这 螺栓 在 .

他们把螺栓留在了原位。

['devəlɪʃ] .
Devilish .
恶魔般的 .

邪恶的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['spiːdɪd] [ʌp] , [ɒn][ðə; ðɪ] [kɜːv] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [træks] . . . .
As soon as I speeded up , on the curve , after the tracks . . . .
作为 很快 作为 我 加速 向上 , 在 这 曲线 , 后 这 轨道 . . . .

我加速后，在弯道上，过了铁轨之后.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] ['helɪʃ] .
It was someone hellish .
它 曾是 某人 地狱般的 .

那人简直是个恶魔。

[kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
Kill me if it wasn't .
杀 我 如果 它 不是 .

如果不是，杀了我吧。

[əʊ] — [kɪl] [ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Oh — kill me at any rate .
哦 — 杀 我 在 任何 速度 .

哦——无论如何，杀了我吧。

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['piləuz] .
" He plunged his face in the pillows .
" 他 暴跌 他的 脸 在 这 枕头 .

他把脸埋进了枕头里。

[hiː; hi] [məʊn] .
He moaned .
他 呻吟 .

他呻吟了一声。

[ðen] [hɪz; ɪz][peɪn] ['səubəd] [hɪm] .
Then his pain sobered him .
然后 他的 疼痛 清醒 他 .

痛苦让他清醒过来。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm] [wɪð] [maɪ][hænd] .
I wanted to soothe him with my hand .
我 通缉 到 舒缓 他 和 我的 手 .

我想用手安抚他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [hɪm] . [-]
I could not touch him . [154]
我 可以 不是 触碰 他 . [-]

我无法触碰他。[154]

" [biː; bi]['kwaɪət] , ['fɜːgəs] .
" Be quiet , Fergus .
" 是 安静的 , 弗格斯 .

"安静点，弗格斯。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
I am sure you are right .
我 是 当然 你 是 正确的 .

我相信你是对的。

[nəʊ][wʌn][ɪz] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .
No one is blaming you .
不 一 是 指责 你 .

没有人责怪你。

[biː; bi]['kwaɪət] , [ai] [seɪ] .

Be	quiet	,	I	say	.
是	安静的	,	我	说	.

“安静点，”我说。

” [ə; eɪ] ['fleʃli] [greɪ] - [heəd] [mæn] , [hɪz; ɪz] [smuːð] , [raʊnd] [feɪs] [ə; eɪ] [deɪz] [ɒv; əv]['terə(r)] , ['weɪtɪd]

”	A	fleshly	gray	-	haired	man	,	his	smooth	,	round	face	a	daze	of	terror	,	waited
”	一个	肉体的	灰色的	-	头发	男人	,	他的	光滑的	,	圆形的	脸	一个	发呆	的	恐怖	,	等待

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

at	the	door	.
在	这	门	.

“一个面色苍白、头发灰白的男人，他光滑圆润的脸上满是惊恐的神情，正站在门口等着。

[hiː; hi] [əʊnd] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] [weə(r)] [maɪ]['peərənts] - [kɑː(r)][hæd; həd] [steɪd] [waɪl] [ðeɪ] [daɪnd] [wɪð]

He	owned	the	garage	where	my	parents	'	car	had	stayed	while	they	dined	with
他	拥有	这	车库	在哪里	我的	父母	-	车	有	入住	尽管	他们	用餐	和

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他拥有的车库，我父母和朋友吃饭时，车就停在那里。

[waɪl] ['fɜːgəs] [sʌp] , [waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [fel] .

while	Fergus	supped	,	while	the	rain	fell	.
尽管	弗格斯	喝	,	尽管	这	雨	跌倒	.

弗格斯吃晚饭的时候，雨还在下。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [nemd] [djuːks] .

The	man	was	named	Dukes	.
这	男人	曾是	命名	公爵	.

那人名叫杜克斯。

[hiː; hi] [drəʊv] [ˌem 'iː]['saɪlənt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deθs] .

He	drove	me	silent	to	the	place	of	the	deaths	.
他	驾驶	我	沉默的	到	这	地方	的	这	死亡人数	.

他一路沉默地把我带到了死亡地点。

[ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [freʃ] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] .

The	open	road	was	washed	fresh	with	the	rain	.
这	打开	路	曾是	洗过	新鲜的	和	这	雨	.

雨水冲刷过，道路清澈如镜。

[klaʊdz] [stɪl] [hʌŋ] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['blɑːstɪd] [laɪk] [wet] [wɜːdz] , [kliːn] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] ,

Clouds	still	hung	black	,	and	the	air	blasted	like	wet	words	,	clean	and	ominous	,
云	仍然	悬挂	黑色的	,	和	这	空气	炸毁	喜欢	湿的	字	,	干净的	和	不祥的	,

云层依旧乌黑，空气像湿漉漉的词语般扑面而来，干净而又不祥。

[ə'genst] [ðə; ði] [draʊt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] .

against	the	drought	of	my	face	.
反对	这	干旱	的	我的	脸	.

对抗我脸上的干裂。

[wiː; wi] [krɒst] ['reɪlrəʊd] [træks] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

We	crossed	railroad	tracks	,	and	stopped	.
我们	交叉	铁路	轨道	,	和	停止	.

我们穿过铁路，停了下来。

“ [ðæt] [lɑːst] [bʌmp] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [djuːks] .

“	That	last	bump	done	it	,	sir	,	”	said	Mr	.	Dukes	.
”	那	最后的	撞	完毕	它	,	先生	,	”	说	先生	.	公爵	.

“最后那一下颠簸彻底毁了它，先生，”杜克斯先生说。

“ [ʃʊk] [ðə; ði][bəʊlts][aʊt] .
“ Shook the bolts out .
“ 震惊 这 螺栓 出去 .

“把螺栓抖出来。”

[ðə; ði] [nʌts] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɔːl'redi] .
The nuts was gone already .
这 坚果 曾是 已消失 已经 .

坚果已经被吃光了。

” [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [dɪtʃ] ['rʌbɪʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [pəʊst] , [ə; eɪ] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['mæŋgld]
” The car was ditched rubbish against a telegraph post , a shut and mangled
” 这 车 曾是 抛弃 垃圾 反对 一个 电报 邮政 , 一个 关闭 和 残缺不全
[rek] .
wreck .
破坏 .

“那辆车被当成垃圾扔在电线杆旁，变成了一辆撞坏的残骸。”

['fɪfti] [jɑːrdz] [bɪ'jɒnd] , ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
Fifty yards beyond , also in the ditch ,
五十 码 超过 , 还 在 这 沟 ,

再往前五十码，也在沟里，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɪn'tækt] [ðə; ði]['taɪə(r)][ænd; ənd][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [left] [wiːl] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
we found intact the tire and rim of the left wheel , where they had
我们 成立 完好无损的 这 胎 和 轮缘 的 这 左边 车轮 , 在哪里 他们 有
[rəʊld] [tə'geðə(r)] .
rolled together .
滚动 一起 .

我们发现左侧车轮的轮胎和轮辋完好无损，它们之前一起滚动在一起。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærɑːʒ] .
We returned to the garage .
我们 返回 到 这 车库 .

我们回到了车库。

[deθ] [wɒz; wəz] [-]
Death was [155]
死亡 曾是 [-]

死亡是[155]

[ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] , [ɪn][ðeə(r)] [blɑːntʃt] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['hæŋɪŋ]
there in the open mouths of the men , in their blanched eyes , in the heavy hanging
那里 在 这 打开 嘴 的 这 男人 , 在 他们的 焯水 眼睛 , 在 这 重的 绞刑
['ʃædəʊz] .
shadows .
阴影 .

在男人们张开的嘴里，在他们苍白的眼睛里，在沉重的阴影里。

“ [aɪm][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [djuːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I'm an honest man , sir , ” said Mr . Dukes to me .
“ 我是 一个 诚实的 男人 , 先生 , ” 说 先生 . 公爵 到 我 .

“先生，我是一个诚实的人，”杜克斯先生对我说。

“ [ɪf] [ðɪs] [hɪə(r)][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)][ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['eni] [əʊ] - [maɪn] ,
“ If this here was murder and has to do with any o ' mine ,
“ 如果 这 这里 曾是 谋杀 和 有 到 做 和 任何 o - 矿 ,

“如果这起案件是谋杀，而且与我的任何事有关，

[aɪl] [siː] [ðɪs] [hɪə(r)] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ai][hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [bɪ'fɔː(r)]
I'll **see** **this** **here** **place** **which** **is** **all** **I** **has** **in** **the** **world** **a** **heap** **of** **ashes** **before**
患病的 看 这 这里 地方 哪个 是 全部 我 有 在 这 世界 一个 堆 的 灰烬 前
[aɪl] [speə(r)][maɪ'self] . ”
I'll **spare** **myself** **.** **”**
患病的 空闲的 我 . ”

我宁愿看到我在这世上唯一的家园化为灰烬，也不愿饶恕自己。

“ [wɒt] ['məʊtɪv] , ” [sed] [ai] , “ [kʊd; kəd] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [men] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ **What** **motive** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **could** **any** **of** **your** **men** **have** **had** **in** **such** **a**
“ 什么 动机 , ” 说 我 , “ 可以 任何 的 你的 男人 有 有 在 这样的 一个
[θɪŋ] ? ”
thing **?** **”**
事物 ? ”

“你们的人做出这种事，究竟有什么动机？”我问道。

“ [nʌn] , ” [graul] [djuːks] .
“ **None** **,** **”** **growled** **Dukes** **.**
“ 没有任何 , ” 咆哮 公爵 .

“一个也没有，”杜克斯咆哮道。

[ðə; ði] [menz] ['mɜːmə(r)] [riːð] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
The **men's** **murmur** **wreathed** **about** **me** **,**
这 男士 低语 花环 关于 我 ,

男人们的低语声笼罩着我，

[æn; ən] [ə'sent] [ðæt] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][reɪdʒ]['ɪntuː] [fleɪm] [æt; ət][ðə; ði]['kɪnd(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [daʊt]
an **assent** **that** **was** **ready** **to** **rage** **into** **flame** **at** **the** **kindle** **of** **any** **doubt**
一个 同意 那 曾是 准备好 到 愤怒 进入 火焰 在 这 点燃 的 任何 怀疑
[ɒv; əv] [maɪn] .
of **mine** **.**
的 矿 .

这份赞同，只要我心中稍稍存一丝疑虑，就会立刻燃成熊熊烈火。

“ ['eni] [bɔɪz] [ə'baʊt] ?
“ **Any** **boys** **about** **?**
“ 任何 男孩们 关于 ?

“附近有男生吗？”

['mɪstʃɪf] - [m'eɪkəz] ?
Mischief **-** **makers** **?**
恶作剧 - 制造商 ?

捣蛋鬼?

['raudi] ? ”
Rowdies **?** **”**
流氓 ? ”

暴徒?

“ [nʌn] . ”
“ **None** **.** **”**
“ 没有任何 . ”

“没有任何。”

“ ['eni] ['strendʒər] ?
“ **Any** **strangers** **?**
“ 任何 陌生人 ?

有陌生人吗?

" [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['fɔːwəd] : [ə; eɪ] [liːn] , [keɪv] - [dʒɔːd] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑːvd]
" A man came forward : a lean , cave - jawed fellow with the eyes of a starved
" 一个 男人 来了 向前 : 一个 倾斜 , 洞穴 - 下巴 同伴 和 这 眼睛 的 一个 饥饿
['pəʊɪt] .
poet .
诗人 .

“一个男人走了过来：他身材瘦削，下巴凹陷，眼神像个饥饿的诗人。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['streɪndʒə(r)] [ðæt] [kʌm] ['æskɪn] - [fˈɜː] [wɜːk] .
" There was that stranger that come askin ' fer work .
" 那里 曾是 那 陌生人 那 来 问 - fer 工作 .

“有个陌生人来找工作。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [nɒt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [djuːks] .
" He spoke not to me , but to Dukes .
" 他 辐 不是 到 我 , 但 到 公爵 .

“他不是跟我说话，而是跟杜克斯说话。”

[ðə; ði] [men] [riːð] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [hɪm] .
The men wreathed closer to him .
这 男人 花环 更近 到 他 .

众人围拢到他身边。

[ðeɪ] [felt] [ðæt]
They felt that
他们 毛毡 那

他们觉得

[hɪz; ɪz] [-]
his [156]
他的 [-]

他的[156]

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [truːθ] .
words were a healing truth .
字 是 一个 康复 真相 .

言语蕴含着治愈的真理。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] , [sə'steɪnɪŋ] [hɪm][ɪn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] . "
They were one , sustaining him in what he was ready to say . "
他们 是 一 , 维持 他 在 什么 他 曾是 准备好 到 说 . "

他们心意相通，支持他即将要说的话。

- [baʊt] [eit] . - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔː(r)][naɪn] . - .
' Bout 8 . 30 it was or 9 . 00 .
- 回合 8 . - 它 曾是 或者 9 . - .

大概是8点30分或9点。

[waɪl] [ðæt] [kɑː(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)] .
While that car was here .
尽管 那 车 曾是 这里 .

那辆车在这里的时候。

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['eləkwənt] : ['kwaɪətli][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,
" The man was eloquent : quietly sure of himself ,
" 这 男人 曾是 雄辩 : 悄悄 当然 的 他自己 ,

“这个人能言善辩：沉着自信，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [træns'fɪgjəd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
as if the assent of his fellows transfigured his words .
作为 如果 这 同意 的 他的 伙伴们 变形 他的 字 .

仿佛同伴们的赞同改变了他的话语。

“ [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [sez] : - ['lʊkɪn] - [fɜː][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ?

“	He	come	to	the	floor	and	he	says	:	'	Lookin	'	fer	a	mechanic	?
”	他	来	到	这	地面	和	他	说道	:	-	在看	-	fer	一个	机械	?

他走到车间，说道：‘在找修理工吗？’

- [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][gɔɪn] - [aʊt] [fɜːst] .

'	The	car	was	the	last	in	,	and	was	goin	'	out	first	.
-	这	车	曾是	这	最后的	在	,	和	曾是	去	-	出去	第一的	.

“这辆车是最后进站的，却是第一个出站的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ðeə(r)] , [nekst] [ðæt] [ɔɪl] - [tæŋk] .

It	was	right	there	,	next	that	oil	-	tank	.
它	曾是	正确的	那里	,	下一个	那	油	-	坦克	.

它就在那里，就在那个油罐旁边。

[aɪ] [sez] : - [nəʊ] [tʃɑːns] - .

I	says	:	'	No	chance	'	.
我	说道	:	-	不	机会	-	.

我说：“没机会。”

- [wel] , - [sez] [hiː; hi] , - [woʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] [bɒs] ?

'	Well	,	'	says	he	,	'	won't	you	go	and	ask	the	boss	?
-	出色地	,	-	说道	他	,	-	惯于	你	去	和	问	这	老板	?

“好吧，”他说，“你为什么不去问问老板呢？”

[woʊnt] [kɒst] [juː; jʊ] ['nʌθɪn] - .

Won't	cost	you	nothin	'	.
惯于	成本	你	什么也没有	-	.

完全免费。

- [aɪ] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] .

'	I	looks	at	him	.
-	我	看起来	在	他	.

我看着他。

- [nəʊ] [tʃɑːns] , - [aɪ] [sez] , [æn; ən] - [ðen] , ['sʌd(ə)n] , - - [maɪ'self] , [aɪ] [gɪvz] [ɪn] : [aɪ] [sez] :

'	No	chance	,	'	I	says	,	an	'	then	,	sudden	,	surprisin	'	myself	,	I	gives	in	:	I	says	:
-	不	机会	,	-	我	说道	,	一个	-	然后	,	突然	,	-	-	我	,	我	给予	在	:	我	说道	:

“没门儿，”我说，然后，突然间，连我自己都感到惊讶，我妥协了：我说：

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒnts] , [waɪ] — [aɪl] [gəʊ] .

'	But	if	you	wants	,	why	—	I'll	go	.
-	但	如果	你	想要	,	为什么	—	患病的	去	.

“但是如果你想的话——我就去。”

- [səʊ][aɪ] [liːvz] [hɪm] . ”

'	So	I	leaves	him	.	”
-	所以	我	树叶	他	.	”

“所以我离开了他。”

“ [ə'ləʊn] ?

“	Alone	?
”	独自的	?

“独自的?

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːst] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	His	eyes	burst	at	me	.
”	他的	眼睛	爆裂	在	我	.

他怒视着我。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] .

Then	he	remembered	who	I	was	.
然后	他	记得	WHO	我	曾是	.

然后他才想起来我是谁。

['pɪti] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Pity controlled his eyes .
遗憾 受控 他的 眼睛 .

他的眼中充满了怜悯。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] , ['mɪstə(r)] . ['dʒiːzəs] ! — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ?
“ I couldn't tell , mister . Jesus ! — how could I tell ?
“ 我 不能 告诉 , 先生 . 耶稣 ! — 如何 可以 我 告诉 ?

“我看不出来，先生。天哪！——我怎么可能看出来呢？”

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ɔːl] [raɪt] .
The man looked all right .
这 男人 看起来 全部 正确的 .

那人看起来没什么大碍。

[wɒt] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][fɪə(r)] , ['juːʒuəl] , - [sɛpt] ['sʌmθɪn] - ['laɪɪn] - [luːs] [gets] [swaip] ?
What we got to fear , usual , ' cept somethin ' lyin ' loose gets swiped ?
什么 我们 得到 到 害怕 , 通常 , - 除外 某物 - 躺着 - 松动的 获得 滑动 ?

我们通常还担心什么呢？除了东西松散地放在一边被人偷走之外？

[aɪ] ['wʌznt] [gɒn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ” [-]
I wasn't gone a minute . ” [157]
我 不是 已消失 一个 分钟 . ” [-]

我一分钟都没离开。”[157]

[aɪ] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I felt sorry for him .
我 毛毡 对不起 为了 他 .

我为他感到难过。

[aɪ] [nˈɒdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

“ [aɪ] [kʌm] [bæk] .
“ I come back .
“ 我 来 后退 .

“我回来了。”

[æn; ən] - [hiː; hi][wɒz; wəz]['stændɪn] - [ðeə(r)] .
An ' he was standin ' there .
一个 - 他 曾是 替身 - 那里 .

他当时就站在那里。

[hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
His hat in his hand .
他的 帽子 在 他的 手 .

他手里拿着帽子。

[ə; eɪ] ['fʌni] [gaɪ] , [hiː; hi] [siːmd] [ðen] : [laɪk] [nəʊ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] .
A funny guy , he seemed then : like no mechanic .
一个 有趣的 盖伊 , 他 似乎 然后 : 喜欢 不 机械 .

他当时看起来是个很有趣的人：一点也不像个修车工。

[sɔːt] [əʊ] - [siːmd] [aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
Sort o ' seemed I hadn't seen him before .
种类 o - 似乎 我 之前没有 已见 他 前 .

我好像以前没见过他。

[aɪ] [telz] [hɪm] : - ['nʌθɪn] - ['dɔɪɪn] - .
I tells him : ' Nothin ' doin ' .
我 讲述 他 : - 什么也没有 - 做 - .

我告诉他：“什么也没做。”

- [ai] ['wʌznt] [gɒn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

'	I	wasn't	gone	a	minute	.
-	我	不是	已消失	一个	分钟	.

我一分钟都没离开。

[hiː; hi] [nɒdz] .

He	nods	.
他	点头	.

他点点头。

[pʊts] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] .

Puts	on	his	hat	.
放置	在	他的	帽子	.

他戴上帽子。

[laɪts] [aʊt] . ”

Lights	out	.	”
灯	出去	.	”

熄灯了。

“ [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?

“	What	did	he	look	like	?
”	什么	做过	他	看	喜欢	?

他长什么样?

” [ðə; ði] [mæn] [raɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] .

”	The	man	writhed	in	the	effort	of	search	and	of	articulation	.
”	这	男人	扭动	在	这	努力	的	搜索	和	的	关节	.

“那人扭动着身体，努力寻找和表达自己的想法。”

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fʌni] ['lʊkɪn] - .

“	He	was	funny	lookin	'	.
”	他	曾是	有趣的	在看	-	.

“他长相滑稽。”

['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [nəʊ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

Didn't	look	like	no	mechanic	.
没有	看	喜欢	不	机械	.

看起来不像个修车工。

[ai] [də'nəʊ] .

I	dunno	.
我	不知道	.

我不知道。

[ðə; ði] [lait] [eɪnt] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

The	light	ain't	much	,	you	see	,	on	the	floor	.
这	光	不是	很多	,	你	看	,	在	这	地面	.

你看，地板上的光线不太好。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [dɑːk] - [laɪk] . . . [ænd; ənd] . . .

He	was	dressed	dark	-	like	.	.	.	and	.	.	.
他	曾是	穿着	黑暗的	-	喜欢	.	.	.	和	.	.	.

他穿着深色衣服……而且……

[ai] [də'nəʊ] . . . [siːm] [sɔːt] [əʊ] - [laɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [waɪt] . ” [-]

I	dunno	.	.	.	seems	sort	o	'	like	his	head	,	it	was	white	.	”	[	158	]
我	不知道	.	.	.	似乎	种类	o	-	喜欢	他的	头	,	它	曾是	白色的	.	”	[	-	]

我不知道……好像是他的头，是白色的。”[158]

[əʊ]

o
o

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [ruːm] .

I	AM	in	my	room	.
我	是	在	我的	房间	.

我在房间里。

[maɪ] [wɒtʃ] [sez] [wʌn] . - .

My	watch	says	1	.	30	.
我的	手表	说道	1	.	-	.

我的手表显示1点30分。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] [staɪnz] [paɪp] ['lɪŋgəz] [laɪk] [ðə; ði] [fjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spent] [fleɪm] [ðæt]

The	smoke	of	Doctor	Stein's	pipe	lingers	like	the	fume	of	a	spent	flame	that
这	抽烟	的	医生	斯坦的	管道	徘徊不去	喜欢	这	烟	的	一个	花费	火焰	那

[wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd] [ɜːθ] .

was	the	life	of	sun	and	stars	and	earth	.
曾是	这	生活	的	太阳	和	明星	和	地球	.

斯坦博士的烟斗冒出的烟雾，就像太阳、星星和地球生命之火燃尽后留下的余烬。

[ɔːl] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [ɪz][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] .

All	of	my	room	is	the	echo	of	a	song	.
全部	的	我的	房间	是	这	回声	的	一个	歌曲	.

我的房间里到处都是一首歌的回声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ] ['sensɪz] ['wɪstfəli] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	outside	me	,	but	my	senses	wistfully	can	touch	it	.
它	是	外部	我	,	但	我的	感官	怅然地	能	触碰	它	.

它远在我之外，但我的感官却能无比渴望地触及它。

[ai] [tʌtʃ] [maɪ] ['bɒdi] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] [kləʊðz] .

I	touch	my	body	,	taking	off	my	clothes	.
我	触碰	我的	身体	,	采取	离开	我的	衣服	.

我抚摸着自己的身体，脱掉衣服。

[maɪ] ['bɒdi] [hæz; həz][ðə; ði]['fleɪvə(r)][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl][bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]

My	body	has	the	flavor	to	my	senses	,	not	of	the	real	but	of	the
我的	身体	有	这	味道	到	我的	感官	,	不是	的	这	真实的	但	的	这

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .

reminiscent	.
令人怀念的	.

我的身体对我的感官来说，尝到的不是真实的味道，而是回忆的味道。

[ai][laɪ][ɪn][bed] .

I	lie	in	bed	.
我	说谎	在	床	.

我躺在床上。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃiːts] [fəʊld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

The	white	sheets	fold	about	me	like	a	dream	.
这	白色的	纸张	折叠	关于	我	喜欢	一个	梦	.

洁白的床单像梦境般包裹着我。

[ai] [swɪtʃ] [ɒf] [ðə; ði][læmp] : ['blæknəs] [muːvz] [dens] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] :

I	switch	off	the	lamp	:	blackness	moves	dense	upon	me	and	within	me	:
我	转变	离开	这	灯	:	黑	移动	稠密	之上	我	和	之内	我	:

我关掉灯：黑暗如浓重的尘埃般笼罩着我，也笼罩着我的内心：

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ðæt] [ɪz] [gɒn] [dwel] [ɪn][maɪ] ['meməri] [laɪk][ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv]['fænsi] .

and	the	light	that	is	gone	dwells	in	my	memory	like	a	light	of	fancy	.
和	这	光	那	是	已消失	居住地	在	我的	记忆	喜欢	一个	光	的	想要	.

那逝去的光芒，如同幻想之光，永远留在我的记忆中。

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .
I shut my eyes .
我 关闭 我的 眼睛 .

我闭上了眼睛。

[ðɪs] ['twɪstɪd] ['hɒrə(r)] , [laɪf] . . .
This twisted horror , life . . .
这 扭曲 恐怖 , 生活 . . .

这种扭曲的恐怖，人生.....

['fɪlɪp] ['mə:də] [ænd; ənd][maɪ]['peərənts] ['mə:də] , ['mɪldrɪd] ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ][ðeə(r)] [deθ] [wɪð]
Philip murdered and my parents murdered , Mildred grimacing their death with
菲利普 被谋杀 和 我的 父母 被谋杀 , 米尔德里德 龇牙咧嘴 他们的 死亡 和
[hɜ:(r); hə(r)] ['feənəs] ,
her fairness ,
她 公平 ,

菲利普被谋杀了，我的父母也被谋杀了，米尔德雷德用她那公正的面容对他们的死感到痛苦。

[ðeɪ] [wɪð] [ðeə(r)]['hɒrə(r)] ['swɔ:mɪŋ] [ə'pɒn] ['mɪldrɪd] . . . .
they with their horror swarming upon Mildred . . . .
他们 和 他们的 恐怖 蜂拥而至 之上 米尔德里德 . . . .

他们惊恐万分地向米尔德雷德扑来.....

[ai] ['kænɒt] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ][maɪnd] . [-]
I cannot meet it with my mind . [159]
我 不能 见面 它 和 我的 头脑 . [-]

我无法用我的思想去理解它。[159]

[ai][ˌeɪ 'em] [sʌŋk] [ɪn] [ðɪs] ['twɪstɪd] ['terə(r)] .
I am sunk in this twisted terror .
我 是 沉没 在 这 扭曲 恐怖 .

我深陷于这种扭曲的恐惧之中。

[nɔ:t] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [mi:t] ,
Naught is outside me for my mind to meet ,
零 是 外部 我 为了 我的 头脑 到 见面 ,

我的思想之外，没有任何东西可以与之相遇。

[seɪv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:n] [θrəʊt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] :
save the voice that came from the worn throat of Mrs . Landsdowne :
节省 这 嗓音 那 来了 从 这 磨损 喉 的 太太 . 兰斯当 :

保留兰斯当太太那沙哑嗓音中传出的声音：

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? . . .
“ What are you doing ? . . .
“ 什么 是 你 正在做 ? . . .

“你在干什么？ ...

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] . . . .
But you must go on . . . .
但 你 必须 去 在 . . . .

但你必须继续前进.....

[wen] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] [bɪ'jɒnd] [tu:; tə] - [deɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] .
When to - morrow takes its place beyond to - day , you will know .
什么时候 到 - 明天 需要 它是 地方 超过 到 - 天 , 你 将要 知道 .

当明天取代今天的时候，你就会知道了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [nəʊ] .
And I will help you know .
和 我 将要 帮助 你 知道 .

我会帮助你了解。

〃 [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

〃	A	flowing	water	,	the	promise	of	her	words	.
〃	一个	流动	水	,	这	承诺	的	她	字	.

“如流水般，如她话语中的承诺。”

[aɪ] [plʌndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	plunge	in	it	.
我	暴跌	在	它	.

我纵身跃入其中。

[aɪ][laɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sliːp] . . . . [-] [-]

I	lie	in	it	,	I	sleep	.	.	.	[	160	]	[	161	]
我	说谎	在	它	,	我	睡觉	.	.	.	[	-	]	[	-	]

我躺在里面，我睡觉.....[160][161]

[pɑːt] [tuː]

PART	TWO
部分	二

第二部分

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ruːm] [-] [-]

THE	OTHER	ROOM	[	162	]	[	163	]
这	其他	房间	[	-	]	[	-	]

另一个房间[162][163]

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[ðə; ðɪ] [haʊs] [stændz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntən] .

THE	house	stands	on	the	height	of	a	mountain	.
这	房子	站立	在	这	高度	的	一个	山	.

房子坐落在山顶上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntən] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

I	am	aware	of	the	mountain	more	than	of	the	house	.
我	是	意识到的	的	这	山	更多的	比	的	这	房子	.

我对山的感知比对房子的感知要多。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

The	room	in	which	I	am	,	in	which	we	are	,
这	房间	在	哪个	我	是	,	在	哪个	我们	是	,

我所在的房间，我们所在的房间，

[hæz; həz][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] ['əupənz][ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [hɔːl] :

has	a	door	that	opens	on	a	narrow	hall	:
有	一个	门	那	打开	在	一个	狭窄的	大厅	:

有一扇门通向一条狭窄的走廊：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːlz] [end] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .

and	at	the	hall's	end	there	is	another	room	.
和	在	这	大厅	结尾	那里	是	其他	房间	.

大厅尽头还有另一个房间。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

That	is	the	whole	of	the	house	.
那	是	这	所有的	的	这	房子	.

这就是整栋房子。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rumz] [leŋkθ; leŋθ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ˈgɪvɪŋ] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈrʊflɪs]

Along	the	room's	length	there	are	three	French	windows	giving	upon	a	roofless
沿着	这	房间的	长度	那里	是	三	法语	视窗	给予	之上	一个	无顶棚

[pɔːtʃ] :

porch	:
门廊	:

房间沿线有三扇落地窗，通向一个没有屋顶的门廊：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [stɑːrts] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

and	the	slope	of	the	mountain	starts	down	from	the	porch	.
和	这	坡	的	这	山	开始	向下	从	这	门廊	.

山坡从门廊开始向下延伸。

[ˈaʊə(r)] [ruːm] [ɪz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [læmp] [ðæt] [bɜːnz] [ɒn] [ðə; ði] [end] [wɔːl] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Our	room	is	lighted	by	a	single	lamp	that	burns	on	the	end	wall	away	from	the
我们的	房间	是	照明	经过	一个	单身的	灯	那	烧伤	在	这	结尾	墙	离开	从	这

[wɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

wall	with	the	door	.
墙	和	这	门	.

我们的房间只有一盏灯照明，这盏灯安装在远离门的那一侧墙上。

([aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ruːm] [ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

(I	feel	that	the	hall	is	dark	and	that	the	other	room	is	dark	and	that	the
(我	感觉	那	这	大厅	是	黑暗的	和	那	这	其他	房间	是	黑暗的	和	那	这

[ˈmaʊntən] [ɪz] [dɑːk] ,

mountain	is	dark	,
山	是	黑暗的	,

（我感觉大厅很黑，另一个房间也很黑，就连山也很黑，）

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [dɑːk] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] .)

and	that	the	night	holding	the	world	is	dark	save	for	our	lighted	room	.)
和	那	这	夜晚	保持	这	世界	是	黑暗的	节省	为了	我们的	照明	房间	.)

而除了我们明亮的房间外，整个世界都笼罩在黑暗之中。）

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈpeɪntɪd] [paɪn] ,

The	walls	of	our	room	are	unpainted	pine	,
这	墙壁	的	我们的	房间	是	未上漆	松树	,

我们房间的墙壁是未经粉刷的松木墙。

[ðə; ði] [ˈrɑːftəz] [breɪk] [ænd; ənd] [kɑːst] [ˈɪntuː] [waɪld] [ʃeɪps] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] .

the	rafters	break	and	cast	into	wild	shapes	the	shadow	of	the	lamp	.
这	椽子	休息	和	投掷	进入	荒野	形状	这	阴影	的	这	灯	.

屋梁断裂，将灯光的影子投射成奇形怪状。

[ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːl] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [-]

The	long	wall	opposite	the	windows	[	164	]
这	长的	墙	对面的	这	视窗	[	-	]

窗户对面的长墙[164]

[ɪz] [ˈbrəʊkən] [baɪ] [nəʊ] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði] [læmps] [ˈʃædəʊz] [duː; də] [nɒt] [fɔːl] [ðeə(r)] , [ɪts] [wʊd] [ɪz] [waɪt] .

is	broken	by	no	window	,	the	lamp's	shadows	do	not	fall	there	,	its	wood	is	white	.
是	破碎的	经过	不	窗户	,	这	灯的	阴影	做	不是	落下	那里	,	它是	木头	是	白色的	.

它没有窗户，灯光的影子不会落在它上面，它的木头是白色的。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ɪz] [ðə; ði] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [stændz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmaʊntən] [krest] .

All	about	is	the	night	,	for	the	house	stands	on	the	very	mountain	crest	.
全部	关于	是	这	夜晚	,	为了	这	房子	站立	在	这	非常	山	波峰	.

四周一片漆黑，因为房子就建在山顶上。

[naɪt] [hæz; həz] [ɪnˈveɪdɪd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ruːm] .

Night	has	invaded	even	the	hall	,	even	the	other	room	.
夜晚	有	入侵	甚至	这	大厅	,	甚至	这	其他	房间	.

夜幕甚至笼罩了走廊，甚至笼罩了隔壁的房间。

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ɪz] [ˈsaɪləns] .

And	all	about	is	silence	.
和	全部	关于	是	沉默	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] [ˈmaʊntən] [sɪŋks] [ɪn] [ˈsaɪləns] [bɪˈjɔnd] [ˈaʊə(r)] [ˈsensɪz] .

The	mountain	sinks	in	silence	beyond	our	senses	.
这	山	水槽	在	沉默	超过	我们的	感官	.

山峦沉入寂静，消失在我们的感官之外。

[ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈsensɪz] [laɪk] [ˈprizən] [bɜːdz] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [ʃʌt] [ruːm] [weə(r)] [əˈləʊn] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt]

And	our	senses	like	prisoned	birds	live	in	this	shut	room	where	alone	there	is	not
和	我们的	感官	喜欢	被监禁	鸟类	居住	在	这	关闭	房间	在哪里	独自的	那里	是	不是

[ˈblæknəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .

blackness	and	silence	.
黑	和	沉默	.

我们的感官就像被囚禁的鸟儿，生活在这个封闭的房间里，那里没有黑暗和寂静。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ai] [ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] ,

We	are	I	and	Mildred	,
我们	是	我	和	米尔德里德	,

我们是米尔德雷德和我，

[ˈlʌvli] [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [griːn] [ðæt] [ˈʃimə] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [laɪk] [æn; ən] [ˈemərəld] [ˈməʊltən]

lovely	in	a	gown	of	green	that	shimmers	on	her	body	like	an	emerald	molten
迷人的	在	一个	袍	的	绿色的	那	闪烁	在	她	身体	喜欢	一个	翠	熔融的

[baɪ] [ðə; ði] [waɪt] [fleɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] .

by	the	white	flame	of	her	flesh	.
经过	这	白色的	火焰	的	她	肉	.

她身着一袭绿色长裙，裙摆在她身上闪闪发光，宛如一颗被她肌肤的白色火焰熔化的翡翠。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ai] [ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [ænd; ənd] [ˈmɪldrədz] [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [bəuθ] [maɪ] [ˈpeərənts] ,

We	are	I	and	Mildred	and	Mildred's	father	,	and	both	my	parents	,
我们	是	我	和	米尔德里德	和	米尔德雷德的	父亲	,	和	两个都	我的	父母	,

我们是我、米尔德雷德、米尔德雷德的父亲，以及我的父母。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ləˈmɑːt] [ænd; ənd] [ˈdɒktə(r)] [ˈaɪzək] [staɪn] .

and	Philip	LaMotte	and	Doctor	Isaac	Stein	.
和	菲利普	拉莫特	和	医生	艾萨克	斯坦因	.

以及菲利普·拉莫特和艾萨克·斯坦博士。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsev(ə)n] :

We	are	seven	:
我们	是	七	:

我们一共七个人：

[ˈbraɪtli] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] [naɪt] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [tɒp] [səʊ] [haɪ] [ðæt]

brightly	at	ease	and	talking	in	this	silent	night	upon	a	mountain	top	so	high	that
明亮地	在	舒适	和	说	在	这	沉默的	夜晚	之上	一个	山	顶部	所以	高的	那

[ðə; ði] [eə(r)] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [muːvz] [nɒt] [təˈwɔːd] [ɜːθ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈspeɪsɪz] ;

the	air	about	us	moves	not	toward	earth	but	the	spaces	;
这	空气	关于	我们	移动	不是	朝向	地球	但	这	空间	;

在这个寂静的夜晚，我们站在高耸入云的山顶上，轻松愉快地交谈着，这里的空气不是向着地面流动，而是向着太空流动；

[səʊ] [haɪ] [ðæt] [ðiːz] [ˈsailəns] [ɑː(r); ə(r)] [beɪðd] [ɪn] [ə; eɪ] [səˈlestiəl] [ˈpresiəns] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

so	high	that	these	silences	are	bathed	in	a	celestial	prescience	free	from	the
所以	高的	那	这些	沉默	是	洗澡	在	一个	天体	预知	自由的	从	这

[ˈmɑːrɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [ɒv; əv] [men] .

marring	noises	of	men	.
瑕疵	噪音	的	男人	.

如此之高，以至于这些寂静都沐浴在一种不受人类喧嚣干扰的、天籁般的预知之中。

[ænd; ənd] [streɪt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ruːm] [wɪð] [ɪts] ['sɒlətri] [læmp] ['wiːvɪŋ] [diːp] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði]

And	straight	from	our	room	with	its	solitary	lamp	weaving	deep	shadows	in	the
和	直的	从	我们的	房间	和	它是	孤	灯	编织	深的	阴影	在	这

['siːlɪŋz] ['sɒftnəs] ,

ceiling's	softness	,
天花板的	柔软	,

从我们房间里望出去，只有一盏孤零零的灯在柔和的天花板上投下深深的阴影，

[ðə; ði] [sləʊp] [beəz] [daʊn] [dens] ['ɪntuː][ə; eɪ] [-]

the	slope	bears	down	dense	into	a	[	165	]
这	坡	熊	向下	稠密	进入	一个	[	-	]

斜坡向下压入密集的[165]

[depθ] [tuː] [vɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɔːts] .

depth	too	vast	for	the	penetration	even	of	our	thoughts	.
深度	也	广阔的	为了	这	渗透	甚至	的	我们的	想法	.

深不可测，连我们的思想都无法触及。

['mɪldrɪd] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] :

Mildred	is	touching	a	guitar	,	and	she	sings	:
米尔德里德	是	接触	一个	吉他	,	和	她	唱歌	:

米尔德雷德抚摸着吉他，唱了起来：

“ [æz; əz][jiː; ji] [keɪm] [frɒm; frəm]['həʊli][lænd]

“	As	ye	came	from	holy	land
“	作为	是的	来了	从	圣	土地

“你们从圣地而来”

[ɒv; əv] - ,

Of	Walsinghame	,
的	-	,

来自沃尔辛厄姆，

[met] [juː; jʊ] [nɒt] [wɪð] [maɪ] [truː] [lʌv]

Met	you	not	with	my	true	love
梅特	你	不是	和	我的	真的	爱

遇见你时，我的真爱并未降临。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] ?

By	the	way	as	you	came	?
经过	这	方式	作为	你	来了	?

对了，你是怎么来的?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [lʌv]

How	should	I	know	your	true	love
如何	应该	我	知道	你的	真的	爱

我该如何才能知道你真爱是什么?

[ðæt] [hæv; həv] [met] ['meni] [ə; eɪ][wʌn]

That	have	met	many	a	one
那	有	遇见	许多	一个	一

见过许多人

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli][lænd] ,

As	I	came	from	the	holy	land	,
作为	我	来了	从	这	圣	土地	,

我来自圣地，

[ðæt] [hæv; həv] [kʌm] , [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] ?

That	have	come	,	that	have	gone	?
那	有	来	,	那	有	已消失	?

那些来过的，那些走过的?

[ʃiː; ʃi][ɪz]['naɪðə(r)] [waɪt] [nɔː(r)] [braʊn] ,
She is neither white nor brown ,
她 是 两者都不 白色的 也不 棕色的 ,

她的肤色既不是白色也不是棕色。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['hevənz] [feə(r)] ;
But as the heavens fair ;
但 作为 这 天 公平的 ;

但正如天空晴朗一样;

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [hæθ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [dɪ'vaɪn]
There is none hath her form divine
那里 是 没有任何 有 她 形式 神圣的

无人能及她神圣的容貌。

[ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɔː(r)][ðə; ði][eə(r)] .
In the earth or the air .
在 这 地球 或者 这 空气 .

在地下或空中。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][maɪ] [juːθ] ,
I have loved her all my youth ,
我 有 喜爱 她 全部 我的 青年 ,

我从小就爱着她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌeɪ 'em][əʊld][æz; əz][juː; jʊ] [siː] :
But now am old as you see :
但 现在 是 老的 作为 你 看 :

但正如你所见，我现在老了:

[lʌv] [laɪks] [nɒt][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fruːt] ,
Love likes not the falling fruit ,
爱 点赞 不是 这 坠落 水果 ,

爱情不喜欢掉落的果实，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['wɪðəd] [triː] . [-]
Nor the withered tree . [166]
也不 这 干枯 树 . [-]

也不是枯树。[166]

[nəʊ] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['keələs] [tʃaɪld] ,
Know that love is a careless child ,
知道 那 爱 是 一个 粗心 孩子 ,

要知道，爱就像一个粗心大意的孩子。

[ænd; ənd] [fə'gɛt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [pɑːst] :
And forgets the promise past :
和 忘记了 这 承诺 过去的 :

他忘记了过去的承诺:

[hiː; hi][ɪz][blaɪnd] , [hiː; hi][ɪz] [def] [wen] [hiː; hi][lɪst] ,
He is blind , he is deaf when he list ,
他 是 瞎的 , 他 是 聋 什么时候 他 列表 ,

他双目失明，听不见别人说话。

[ænd; ənd][ɪn] [feɪθ] ['nevə(r)][fɑːst] .
And in faith never fast .
和 在 信仰 绝不 快速地 .

凭着信仰，永远不要禁食。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɒntent] ,
His desire is a dureless content ,
他的 欲望 是 一个 不屈不挠 内容 ,

他的愿望是永恒的满足，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌstləs] [dʒɔɪ] ;

And	a	trustless	joy	;
和	一个	无需信任	喜悦	;

以及一种不信任的快乐;

[hiː; hi][ɪz] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

He	is	won	with	a	world	of	despair	,
他	是	韩元	和	一个	世界	的	绝望	,

他被绝望的世界所征服,

[ænd; ənd][ɪz] [lɒst] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔɪ] . . . .

And	is	lost	with	a	toy	.	.	.
和	是	丢失的	和	一个	玩具	.	.	.

他带着玩具走丢了.....

〃 ['sɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmiːdi'iːvəl] [tjuːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

〃	Singing	her	mediæval	tune	,	she	is	one	with	it	,
〃	歌唱	她	中世纪	调	,	她	是	一	和	它	,

她唱着中世纪的曲调,与曲调融为一体。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [strɪŋz] [ðæt] [liːp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɒŋfəl] ['fɪŋgəz] .

and	one	with	the	silver	strings	that	leap	from	her	songful	fingers	.
和	一	和	这	银	字符串	那	飞跃	从	她	歌声	手指	.

还有一首歌,歌声中,银弦在她灵巧的指尖跳跃。

[ai] [wɒtʃ] ['mɪldrɪd] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [lə'mɑːt] [baɪ][maɪ][saɪd] ['wɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] :

I	watch	Mildred	,	and	Philip	LaMotte	by	my	side	watches	her	:
我	手表	米尔德里德	,	和	菲利普	拉莫特	经过	我的	边	手表	她	:

我看着米尔德雷德,而我身边的菲利普·拉莫特也看着她:

['fɪlɪp] [lə'mɑːt] [ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['mɪldrɪd] [sɪŋ] .

Philip	LaMotte	and	I	watch	each	other	watching	Mildred	sing	.
菲利普	拉莫特	和	我	手表	每个	其他	观看	米尔德里德	唱歌	.

我和菲利普·拉莫特互相看着对方,看着米尔德里德唱歌。

[wiː; wi] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][kləusɪst][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

We	three	are	closest	to	the	other	room	.
我们	三	是	最接近	到	这	其他	房间	.

我们三个离另一个房间最近。

[æt; ət][ðə; ði] [rumz] [end] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː 'es] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] , [sɪt][maɪ]['peərənts] ['tʃætɪŋ]
[wɪð] ['dɒktə(r)] [staɪn] .

At	the	room's	end	away	from	us	,	beneath	the	lamp	,	sit	my	parents	chatting
在	这	房间的	结尾	离开	从	我们	,	下面	这	灯	,	坐	我的	父母	聊天

with	Doctor	Stein	.
和	医生	斯坦因	.

在房间尽头,远离我们的一角,在台灯下,我的父母正和斯坦医生聊天。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['wɪndəʊ] ['mɪldrədz] ['fɑːðə(r)] [pleɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˌsplə'teə(r)] .

Close	to	the	central	window	Mildred's	father	plays	a	game	of	solitaire	.
关闭	到	这	中央	窗户	米尔德雷德的	父亲	演出	一个	游戏	的	单人纸牌游戏	.

在靠近中央窗户的地方,米尔德雷德的父亲正在玩纸牌游戏。

['dɒktə(r)] [staɪn] [sɪts] [ləʊ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz]

Doctor	Stein	sits	low	in	an	easy	chair	with	his	hands	clasped	on	his	knees
医生	斯坦因	坐着	低的	在	一个	简单的	椅子	和	他的	双手	紧握	在	他的	膝盖

[ænd; ənd] ['lisən] [-]

and	listens	[	167	]
和	听着	[	-	]

斯坦医生低低地坐在扶手椅上,双手放在膝盖上,倾听着[167]

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [kən'vɜːs] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] .

smiling	to	the	comfortable	converse	of	my	mother	.
微笑	到	这	舒服的	交谈	的	我的	母亲	.

微笑着和母亲穿着舒适的对讲机。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [liːnz] [bæk] : [hiː; hi][ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

My	father	leans	back	:	he	is	enjoying	his	cigar	,
我的	父亲	倾斜	后退	:	他	是	享受	他的	雪茄	,

我父亲向后靠去：他正在享受他的雪茄。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz]['iːkwəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hevi] [rɪŋz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] [hiː; hi] [bləʊz] [haɪ]

and	his	attention	is	equal	between	the	heavy	rings	of	smoke	that	he	blows	high
和	他的	注意力	是	平等的	之间	这	重的	戒指	的	抽烟	那	他	打击	高的

,

,

,

他的注意力同时集中在他吐出的高浓烟雾环上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	the	pleasant	words	of	his	wife	.
和	这	令人愉快的	字	的	他的	妻子	.

还有他妻子的甜言蜜语。

['mɪstə(r)] . - ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] ['pensɪv] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['ʌptɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Mr	.	Fayn	touches	a	pensive	finger	to	his	brow	between	each	upturn	of	a
先生	.	-	触摸	一个	沉思的	手指	到	他的	眉头	之间	每个	上升	的	一个

[kɑːd] .

card	.
卡片	.

费恩先生每翻开一张牌，都会若有所思地用手指轻触额头。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

He	is	very	serious	,	and	unmindful	of	the	talk	and	of	the	music	.
他	是	非常	严肃的	,	和	漫不经心	的	这	讲话	和	的	这	音乐	.

他非常严肃，对周围的谈话和音乐毫不在意。

['mɪldrɪd] [sɪŋz] [ænd; ənd] [siːsɪz] : [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [riːðz] [ə; eɪ] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Mildred	sings	and	ceases	:	her	smile	wreathes	a	balance	between	us	.
米尔德里德	唱歌	和	停止	:	她	微笑	花圈	一个	平衡	之间	我们	.

米尔德雷德唱着歌，然后停了下来：她的微笑在我们之间营造了一种平衡。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ə'gen] .

She	sings	again	.
她	唱歌	再次	.

她再次唱歌。

['dɒktə(r)] [staɪnz] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [wɜːdz] .

Doctor	Stein's	eyes	twinkle	at	the	complacence	of	my	mother's	words	.
医生	斯坦的	眼睛	闪烁	在	这	自满	的	我的	母亲的	字	.

斯坦医生看到我母亲话语中流露出的自满，眼中闪过一丝光芒。

[maɪ] ['fɑːˌðərz] [aɪz] [gleɪz] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːm] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [rɔkt] [hɪm] [tə'wɔːd]

My	father's	eyes	glaze	a	bit	as	if	the	warm	lull	of	the	room	rocked	him	toward
我的	父亲的	眼睛	釉	一个	少量	作为	如果	这	温暖的	麻痹	的	这	房间	摇滚	他	朝向

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

父亲的眼神有些迷离，仿佛房间里温暖的宁静让他渐渐进入梦乡。

['mɪstə(r)] . - ['mɪksɪz][hɪz; ɪz] [kɑːdz] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [leɪz] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] :

Mr	.	Fayn	mixes	his	cards	noiselessly	,	and	lays	them	out	in	silence	:
先生	.	-	混合	他的	牌	无声	,	和	躺下	他们	出去	在	沉默	:

费恩先生悄无声息地洗牌，然后默默地把牌摊开：

[hɪz; ɪz] [fiːt] [tæp][ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [gəʊz] [ɒn] .

his	feet	tap	in	a	toy	excitement	as	the	game	goes	on	.
他的	脚	轻敲	在	一个	玩具	激动	作为	这	游戏	去	在	.

随着游戏的进行，他的脚兴奋地打着拍子。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [piːs] [ænd; ənd] [wɔːm] : ['mɪldrɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

We	are	at	peace	and	warm	:	Mildred	like	a	green	fountain	,
我们	是	在	和平	和	温暖的	:	米尔德里德	喜欢	一个	绿色的	喷泉	,

我们感到平静而温暖：米尔德雷德像一股绿色的泉水，

[sendz] ['vɜːdʒə(r)] [ænd; ənd] [dɑːns] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

sends	verdure	and	dance	quietly	down	the	room	.
发送	绿意盎然	和	舞蹈	悄悄	向下	这	房间	.

绿意盎然，轻柔地舞动着，缓缓地穿过房间。

['fɪlɪp] [ænd; ənd][aɪ] , ['nəʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [kwɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] .

Philip	and	I	,	knowing	each	other	,	quaff	her	loveliness	.
菲利普	和	我	,	会心	每个	其他	,	畅饮	她	可爱	.

菲利普和我彼此相识，都对她的美貌赞不绝口。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːtʃəd] [baɪ][nəʊ] ['pæʃ(ə)n] .

We	have	enough	:	we	are	tortured	by	no	passion	.
我们	有	足够的	:	我们	是	受折磨	经过	不	热情	.

我们已经足够了：我们不受任何激情的折磨。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [lʌv] [dʒets] [ə; eɪ] [kuːl] [-]

From	her	fingers	,	from	her	throat	,	love	jets	a	cool	[	168	]
从	她	手指	,	从	她	喉	,	爱	喷气式飞机	一个	凉爽的	[	-	]

从她的指尖，从她的喉咙，爱喷涌而出，清凉[168]

[sɔːs] ['ɪntuː]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

source	into	our	lives	.
来源	进入	我们的	生活	.

源泉融入我们的生活。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['iːgə(r)] [juːθ] [sɪts] [ðə; ði][mə'tʃʊərətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] : [aɪ'rɒnɪk][ɪn]['dɒktə(r)] [staɪn] ,

And	beyond	our	eager	youth	sits	the	maturity	of	the	others	:	ironic	in	Doctor	Stein	,
和	超过	我们的	渴望的	青年	坐着	这	到期	的	这	其他的	:	讽刺的是	在	医生	斯坦因	,

在我们这些充满热情的年轻人背后，是其他人的成熟：斯坦博士的遭遇颇具讽刺意味。

[kəm'pleɪs(ə)nt][ɪn][maɪ] ['mʌðə(r)] , ['dʌlli] ['senʃuəl] [ɪn][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['tʃaɪldɪʃli] ['ɜːnɪst] [ɪn]['mɪstə(r)] . - .

complacent	in	my	mother	,	dully	sensual	in	my	father	,	childishly	earnest	in	Mr	.	Fayn	.
自满	在	我的	母亲	,	沉闷地	感性的	在	我的	父亲	,	幼稚地	认真	在	先生	.	-	.

我母亲是自满的，我父亲是麻木的感官主义者，费恩先生是孩子气的认真。

['mʌðə(r)] [sendz] [ə; eɪ] [wɜːd] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] :

Mother	sends	a	word	,	from	time	to	time	:
母亲	发送	一个	单词	,	从	时间	到	时间	:

母亲时不时会捎来一句话：

“ ['mɪldrɪd] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [tjuːn] .

“	Mildred	,	that	is	a	pretty	tune	.
“	米尔德里德	,	那	是	一个	漂亮的	调	.

“米尔德雷德，这首歌真好听。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? . . . ” [ænd; ənd] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [sʌm; səm] [ˈnʌθɪŋ]

What	is	it	?	.	.	.	”	and	waits	for	no	answer	,	remembering	some	nothing
什么	是	它	?	.	.	.	”	和	等待	为了	不	回答	,	记住	一些	没有什么

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

to	tell	the	Doctor	.
到	告诉	这	医生	.

“那是什么？”他没有等医生回答，心里想着没什么可告诉医生的。

[ˈfɑːðə(r)] [fraun] , [tɜːnd] [ˈdesəltrɪli] [ɪn][ˈaʊə(r)][dəˈrekʃ(ə)n] :

Father	frowns	,	turned	desultorily	in	our	direction	:
父亲	皱眉	,	转向	漫不经心地	在	我们的	方向	:

父亲皱着眉头，漫不经心地转向我们这边：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪk] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [klaʊdz] [aʊt] [ðə; ði] [fraʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət]

but	a	thick	puff	of	smoke	clouds	out	the	frown	and	he	is	once	more	at
但	一个	厚的	噗	的	抽烟	云	出去	这	皱眉	和	他	是	一次	更多的	在

[iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [flæt] [nɪəˈvɑːnə] .

ease	in	his	flat	nirvana	.
舒适	在	他的	平坦的	涅槃	.

但一阵浓烟驱散了他的愁容，他又一次在自己舒适的公寓里感到放松自在。

[ˈmɪldrɪd] [sɪŋz] :

Mildred	sings	:
米尔德里德	唱歌	:

米尔德雷德唱道：

“ [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɔːl][ˈsaɪlənt][ɑː(r); ə(r)] ,

“	The	winds	all	silent	are	,
“	这	风	全部	沉默的	是	,

“风都静了下来，

[ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

And	Phœbus	in	his	chair
和	菲布斯	在	他的	椅子

菲比斯坐在他的椅子上

- [siː] [ænd; ənd][eə(r)]

Ensaffroning	sea	and	air
-	海	和	空气

藏红花海和空气

[meɪks] [ˈvænɪʃ] [ˈevri] [stɑː(r)] :

Makes	vanish	every	star	:
制作	消失	每一个	星星	:

让所有星星都消失：

[naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkəd] [riːlz]

Night	like	a	drunkard	reels
夜晚	喜欢	一个	酒鬼	卷轴

夜晚像醉汉般摇晃

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [ʃʌn] [hɪz; ɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [wiːlz] :

Beyond	the	hills	to	shun	his	flaming	wheels	:
超过	这	丘陵	到	回避	他的	炽盛	车轮	:

翻过山丘，避开他燃烧的车轮：

[ðə; ði] [ˈfiːldz] [wɪð] [ˈflaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ˈevri] [hjuː] ,

The	fields	with	flowers	are	deck'd	in	every	hue	,
这	字段	和	花朵	是	甲板	在	每一个	色调	,

花田里五彩缤纷，美不胜收。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð] ['ɔːrient][gəʊld] ['spæŋgl] [ðeə(r)] [bluː] ; [-]
The clouds with orient gold spangle their blue ; [169]
这 云 和 东方 金子 亮片 他们的 蓝色的 ; [-]

云朵点缀着东方的金色光芒，泛着蔚蓝的天空；[169]

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] —
Here is a pleasant place —
这里 是 一个 令人愉快的 地方 —

这里是个宜人的地方——

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['wɒntɪŋ] [ɪz] , [seɪv] [ʃiː; ʃi] , [ə'læs] ! ”
And nothing wanting is , save She , alas ! ”
和 没有什么 想要 是 , 节省 她 , 唉 ! ”

除了她之外，一切都应有尽有，唉！

“ [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] .
“ But here the place is better than your song's .
“ 但 这里 这 地方 是 更好的 比 你的 歌曲的 .

“但是这里比你歌里唱的要好得多。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] .
For She is here .
为了 她 是 这里 .

因为她就在这里。

” ['mɪldrɪd] [lɑːfs] [æt; ət][maɪ] [wɜːdz] .
” Mildred laughs at my words .
” 米尔德里德 笑声 在 我的 字 .

米尔德雷德被我的话逗笑了。

“ [wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] ?
“ What has this place to do with the song ?
“ 什么 有 这 地方 到 做 和 这 歌曲 ?

“这个地方和这首歌有什么关系？”

[ðæt] [ɪz] [dɔːn] .
That is dawn .
那 是 黎明 .

那是黎明。

[ðɪs] [ɪz] [naɪt] . ”
This is night . ”
这 是 夜晚 . ”

这是夜晚。

“ [pə'hæps] [ðə; ði] [dɔːn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” ['fɪlɪp] [sez] .
“ Perhaps the dawn is coming , ” Philip says .
“ 也许 这 黎明 是 未来 , ” 菲利普 说道 .

“或许黎明即将到来，”菲利普说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [reə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
“ It is less rare than she .
“ 它 是 较少的 稀有的 比 她 .

“她比她更常见。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [hɪə(r)] . ”
And she is already here . ”
和 她 是 已经 这里 . ”

她已经在这里了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] .
“ Yes , ” he goes on .
“ 是的 , ” 他 去 在 .

“是的，”他继续说道。

“ [dɔːn] [mʌst; məst] [kʌm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . ”

“	**Dawn**	**must**	**come**	**where**	**She**	**is**	**. ”**
”	黎明	必须	来	在哪里	她	是	. ”

“黎明必将降临在她所在之处。”

“ [dɔːn] , ” [aɪ] [seɪ] , “ [wɪl] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [ʌp] [hɪə(r)] . ”

“	**Dawn**	**,**	**”**	**I**	**say**	**,**	**“**	**will**	**be**	**wonderful**	**up**	**here**	**. ”**
”	黎明	,	”	我	说	,	“	将要	是	精彩的	向上	这里	. ”

“这里的黎明，”我说，“一定会很美。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] . . . .

“	**It**	**will**	**be**	**perpendicular**	**.**	**.**	**.**	**.**
”	它	将要	是	垂直	.	.	.	.

它将垂直于地面……

[ʃɒt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['ærəʊ] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] . ”

Shot	**up**	**like**	**a**	**flaming**	**arrow**	**from**	**below**	**. ”**
射击	向上	喜欢	一个	炽盛	箭	从	以下	. ”

像一支燃烧的箭矢从下方射向天空。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪnd(ə)lz] [ðə; ðɪ] [haʊs] !

“	**And**	**we**	**will**	**watch**	**it**	**fly**	**up**	**toward**	**us**	**,**	**till**	**it**	**kindles**	**the**	**house**	**!**
”	和	我们	将要	手表	它	飞	向上	朝向	我们	,	直到	它	Kindle	这	房子	!

“我们将眼睁睁地看着它朝我们飞来，直到它点燃了房子！”

” ['mɪldrɪd] [klæps] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gɪ'tɑː(r)] [laɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

”	**Mildred**	**claps**	**her**	**hands**	**,**	**letting**	**her**	**guitar**	**lie**	**in**	**her**	**lap**	**.**
”	米尔德里德	鼓掌	她	双手	,	出租	她	吉他	说谎	在	她	膝	.

米尔德雷德拍了拍手，把吉他放在腿上。

“ [bʌt; bət] , ” ['fɪlɪp] [sez] , “ [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] ? ”

“	**But**	**,**	**”**	**Philip**	**says**	**,**	**“**	**what**	**will**	**become**	**of**	**the**	**night**	**? ”**
”	但	,	”	菲利普	说道	,	“	什么	将要	变得	的	这	夜晚	? ”

“但是，”菲利普说，“夜晚将会怎样呢？”

“ [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [blæk] [diːp] [waɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [drʌŋk] . ” [-]

“	**The**	**night**	**is**	**the**	**black**	**deep**	**wine**	**in**	**which**	**we**	**have**	**drunk**	**. ”**	**[**	**170**	**]**
”	这	夜晚	是	这	黑色的	深的	葡萄酒	在	哪个	我们	有	醉	. ”	[	-	]

“夜晚就像我们喝过的黑色深沉的葡萄酒。”[170]

“ [deɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [biː; bi] [drʌŋk] .

“	**Day**	**will**	**drink**	**of**	**it**	**,**	**and**	**drink**	**it**	**up**	**,**	**and**	**be**	**drunk**	**.**
”	天	将要	喝	的	它	,	和	喝	它	向上	,	和	是	醉	.

“白昼将饮它，饮尽它，并且醉了。

” ['mɪldrɪd] [lɑːfs] [æt; ət] ['fɪlɪp] .

”	**Mildred**	**laughs**	**at**	**Philip**	**.**
”	米尔德里德	笑声	在	菲利普	.

米尔德雷德嘲笑菲利普。

“ [deɪ] [wɪl] [dɑːns] , ” [sez] ['fɪlɪp] , “ [ɒn] [ðə; ðɪ] ['maʊntən] [tɒp] . ”

“	**Day**	**will**	**dance**	**,**	**”**	**says**	**Philip**	**,**	**“**	**on**	**the**	**mountain**	**top**	**. ”**
”	天	将要	舞蹈	,	”	说道	菲利普	,	“	在	这	山	顶部	. ”

“白昼将在山顶上翩翩起舞，”菲利普说。

“ ['mɪldrɪd] , ” [aɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

“	**Mildred**	**,**	**”**	**I**	**turn**	**to**	**her**	**,**	**“**	**you**	**ought**	**to**	**know**	**.**
”	米尔德里德	,	”	我	转动	到	她	,	“	你	应该	到	知道	.

“米尔德雷德，”我转向她，“你应该知道。”

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [tɪp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

For	**you**	**are**	**like**	**the**	**day**	**standing**	**upon**	**the**	**tip**	**of**	**the**	**night**	**,**
为了	你	是	喜欢	这	天	常设	之上	这	提示	的	这	夜晚	,

因为你就像黑夜之巅的白昼，

[ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌjuː'es] . ”

and	peering	down	on	us	.	”
和	窥视	向下	在	我们	.	”

居高临下地俯视着我们。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [tuː] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fænsɪf(ə)l] [prəʊz] !

“	Oh	,	you	two	,	with	your	fanciful	prose	!
”	哦	,	你	二	,	和	你的	奇幻的	散文	!

“哦，你们两个，文笔真奇幻！”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn]['mjuːzɪk] . . . ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['mjuːzɪk] .

I	have	to	take	refuge	in	music	.	.	.	matter	-	of	-	fact	music	.
我	有	到	拿	避难所	在	音乐	.	.	.	事情	-	的	-	事实	音乐	.

我只能在音乐中寻求慰藉……那种朴实无华的音乐。

” [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)] .

”	She	touches	her	guitar	.
”	她	触摸	她	吉他	.

她摸了摸吉他。

“ ['fɪlɪp] , ” [aɪ] [seɪ] , “ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [dɔːn] [suːn] [ʌp] [hɪə(r)] ?

“	Philip	,	”	I	say	,	“	don't	you	think	we	can	catch	the	dawn	soon	up	here	?
”	菲利普	,	”	我	说	,	“	不	你	思考	我们	能	抓住	这	黎明	很快	向上	这里	?

“菲利普，”我说，“你不觉得我们很快就能在这里看到黎明吗？”

” [hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] .

”	He	is	silent	,	not	knowing	.
”	他	是	沉默的	,	不是	会心	.

他沉默不语，一无所知。

“ [dʒɒn] , [doʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ” ['kɒmz] [maɪ] ['mʌðərz] [vɔɪs] .

“	John	,	don't	be	foolish	,	”	comes	my	mother's	voice	.
”	约翰	,	不	是	愚蠢	,	”	来	我的	母亲的	嗓音	.

“约翰，别犯傻了，”我母亲的声音传来。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ? ”

“	How	do	you	expect	to	see	the	dawn	at	midnight	?	”
”	如何	做	你	预计	到	看	这	黎明	在	午夜	?	”

你怎能在午夜看到黎明?

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊntən] [ɪz][səʊ] [haɪ] . ”

“	But	the	mountain	is	so	high	.	”
”	但	这	山	是	所以	高的	.	”

“但是这座山太高了。”

“ [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

“	What	difference	does	that	make	?
”	什么	不同之处	做	那	制作	?

“那有什么区别呢？”

[eɪ] , ['dɒktə(r)] [staɪn] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diəz][ɒv; əv][maɪ] [bɔɪ] ? ”

Eh	,	Doctor	Stein	,	what	do	you	think	of	the	foolish	ideas	of	my	boy	?	”
嗯	,	医生	斯坦因	,	什么	做	你	思考	的	这	愚蠢	想法	的	我的	男生	?	”

呃，斯坦医生，您觉得我儿子的那些愚蠢想法怎么样?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [went] [haɪ] [ɪ'nʌf] , ” [smaɪlz] ['dɒktə(r)] [-]

“	If	you	went	high	enough	,	”	smiles	Doctor	[	171	]
”	如果	你	去	高的	足够的	,	”	微笑	医生	[	-	]

“如果你飞得足够高，”医生笑着说[171]

[staɪn] , “ [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kætʃ] [dɔːn] [æt; ət] ['sʌnset] .

Stein	,	“	above	the	earth	,	you	could	catch	dawn	at	sunset	.
斯坦因	,	“	多于	这	地球	,	你	可以	抓住	黎明	在	日落	.

斯坦因说：“在地球上方，你可以在日落时分看到黎明。”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [tɔsiz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] .
" My mother tosses her head , tossing the discomfort of the thought away .
" 我的 母亲 抛掷 她 头 , 抛掷 这 不适 的 这 想法 离开 .

"我母亲甩了甩头，把这种不舒服的想法甩掉。"

['mɪldrədz] ['lɑːftə(r)] [piːl] : " [əʊ] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [aɪv] [siːn] [ðæt] . "
Mildred's laughter peals : " Oh , I shan't be satisfied till I've seen that . "
米尔德雷德的 笑声 果皮 : " 哦 , 我 不会 是 使满意 直到我已经 已见 那 . "

米尔德雷德大笑起来："哦，我一定要亲眼看到才肯罢休。"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [ʌp] , " ['pɔndə] ['fɪlɪp] .
" We are high up , " ponders Philip .
" 我们 是 高的 向上 , " 沉思 菲利普 .

"我们身处高处，"菲利普沉思道。

" [aɪ][hæv; həv] [wʌn] !
" I have won !
" 我 有 韩元 !

我赢了！

" [ʃaʊts] ['mɪstə(r)] . - .
" shouts Mr . Fayn .
" 喊叫 先生 . - .

"费恩先生喊道。"

" [kʌm] , [lʊk] .
" Come , look .
" 来 , 看 .

过来，看看。

[ɪts] [ɔːl][klɪə(r)] .
It's all clear .
它是 全部 清除 .

一切都清楚了。

[lʊk] ! "
Look ! "
看 ! "

看！ "

" [bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , - .
" But we believe you , Fayn .
" 但 我们 相信 你 , - .

但我们相信你，费恩。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ['læŋgwɪdli] [bləʊz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['rɑːftəz] .
" My father languidly blows a ring toward the rafters .
" 我的 父亲 懒洋洋地 打击 一个 戒指 朝向 这 椽子 .

"我父亲懒洋洋地朝屋顶吹了一口气。"

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːrnt] [səʊ] [haɪ] , " [sez] ['mɪldrɪd] ,
" And even if we aren't so high , " says Mildred ,
" 和 甚至 如果 我们 不是 所以 高的 , " 说道 米尔德里德 ,

"即便我们没那么兴奋，"米尔德里德说，

" [pə'hæps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [dɔːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] . "
" perhaps we are high enough to catch the dawn at midnight . "
" 也许 我们 是 高的 足够的 到 抓住 这 黎明 在 午夜 . "

"或许我们飞得足够高，能在午夜看到黎明。"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [haɪ] , " [sez] ['fɪlɪp] .
" We are very high , " says Philip .
" 我们 是 非常 高的 , " 说道 菲利普 .

"我们现在的水平非常高，"菲利普说。

“ [wel] , ” [kraɪz] ['mɪldrɪd] , “ [waɪ] [dʌz] [nəʊ][wʌn] [lʊk] ?
“ Well , ” cries Mildred , “ why does no one look ?
“ 出色地 , ” 哭泣 米尔德里德 , “ 为什么 做 不 一 看 ?

“哎呀，”米尔德雷德喊道，“为什么没人看呢？”

[ɪts] ['mɪdnaɪt] [naʊ] .
It's midnight now .
它是 午夜 现在 .

现在是午夜。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːgjuːɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θɪəraɪzɪŋ] , [waɪ] [dʌz] [nɒt] ['sʌmwʌn] [lʊk] ?
Instead of arguing , instead of theorizing , why does not someone look ?
反而 的 争论 , 反而 的 理论化 , 为什么 做 不是 某人 看 ?

与其争论，与其理论探讨，为什么没有人去观察呢?

” [ʃiː; ʃi] [tɔsiz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
” She tosses her head up and down .
” 她 抛掷 她 头 向上 和 向下 .

她上下摇晃着头。

“ [əʊ] , [jʊr; jər] [ɔːl] [tuː] ['kʌmftəb(ə)l] , [hɪə(r)] , [tuː; tə] [bʌdʒ] , ” [ʃiː; ʃi][tɔːnt, tɑːnt] . [-]
“ Oh , you're all too comfortable , here , to budge , ” she taunts . [172]
“ 哦 , 你是 全部 也 舒服的 , 这里 , 到 预算 , ” 她 嘲讽 . [-]

“哦，你们在这里太舒服了，不愿挪动一下，”她嘲讽道。[172]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? ” [sez] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['sævɪdʒli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪts] [ə; eɪ]
“ And you , what about you ? ” says my mother savagely , while she lights a
“ 和 你 , 什么 关于 你 ? ” 说道 我的 母亲 野蛮地 , 尽管 她 灯 一个
[ˌsɪgə'ret] .
cigarette .
卷烟 .

“那你呢？”我母亲一边点燃一支香烟，一边恶狠狠地问道。

['mɪldrɪd] [tɜːnz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
Mildred turns toward me .
米尔德里德 转弯 朝向 我 .

米尔德雷德转向我。

[aɪ] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] .
I arise from my chair .
我 出现 从 我的 椅子 .

我从椅子上站了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] .
“ I will look for you , Mildred .
“ 我 将要 看 为了 你 , 米尔德里德 .

“我会去找你的，米尔德雷德。”

” [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] : [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [wɜːdz] ,
” All of them are seated : all of them are laughing at my words ,
” 全部 的 他们 是 坐着 : 全部 的 他们 是 笑 在 我的 字 ,

“他们都坐着，他们都在笑我的话。”

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] , [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['sɒləm] .
for even as I hear them , my voice is solemn .
为了 甚至 作为 我 听到 他们 , 我的 嗓音 是 庄严 .

即使我听到这些声音，我的声音也是庄严肃穆的。

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ɪz] [ðɪs] ?
What nonsense is this ?
什么 废话 是 这 ?

这都什么鬼话?

[ai] [ək'sept] [æz; əz] ['riːəl] [ænd; ənd] [raɪt] [ðɪs] ['kʌmftəb(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [p'ɜːsənz] , [dɪə(r)] [tuː; tə]
I accept as real and right this comfortable group of laughing persons , dear to
我 接受 作为 真实的 和 正确的 这 舒服的 团体 的 笑 人 , 亲爱的 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我认可这群和我一样快乐、爱笑的人们的真实和正确，他们对我来说很珍贵。

[huː] [mɒk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [braɪt] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɜːld] - [ɪn] [blæk] ,
who mock from the bright assurance of their world matriced in black ,
WHO 嘲笑 从 这 明亮的 保证 的 他们的 世界 - 在 黑色的 ,

他们嘲笑那些沉浸在黑色世界中、充满自信的人。

[maɪ] ['dʒestʃə(r)] [æz; əz] [ai] [raɪz] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [dɔːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
my gesture as I rise to seek the dawn at midnight .
我的 手势 作为 我 上升 到 寻找 这 黎明 在 午夜 .

我午夜起身迎接黎明时的姿态。

“ [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , ” [kraɪz] ['mʌðə(r)] .
“ Look at him , ” cries mother .
“ 看 在 他 , ” 哭泣 母亲 .

“看看他！”母亲喊道。

“ [hiːz] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] .
“ He's really going to look .
“ 他是 真的 去 到 看 .

“他真的会仔细看看。”

['dɒktə(r)] [staɪn] , [wɒt] [wɪl] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [maɪ] [bɔɪ] ?
Doctor Stein , what will we do with my boy ?
医生 斯坦因 , 什么 将要 我们 做 和 我的 男生 ?

斯坦医生，我们该如何处置我的孩子?

” [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sniə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [wei] ,
” My father sneers in his kindliest way ,
” 我的 父亲 冷笑 在 他的 最友善的 方式 ,

“我父亲用他最和善的方式冷笑了一下，

[ænd; ənd] ['mɪldrədz] ['lɑːftə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['preʃəs] [stəʊn] [sez] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and Mildred's laughter like a precious stone says nothing to me .
和 米尔德雷德的 笑声 喜欢 一个 宝贵的 石头 说道 没有什么 到 我 .

米尔德雷德的笑声如同宝石般珍贵，却对我毫无意义。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌp] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] . . . .
But I am up from my chair . . . .
但 我 是 向上 从 我的 椅子 . . . .

但我已经从椅子上站起来了.....

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
And I am near the window .
和 我 是 靠近 这 窗户 .

我当时就在窗边。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sez] ['fɪlɪp] , “ [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Will you know , ” says Philip , “ how to look for it ?
“ 将要 你 知道 , ” 说道 菲利普 , “ 如何 到 看 为了 它 ?

菲利普说：“你知道该如何寻找它吗？”

” [ai] [duː; də] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] . [-]
” I do not answer . [173]
” 我 做 不是 回答 . [-]

“我不回答。[173]

['mɪstə(r)] . - [stɑːrts] [ə'nʌðə(r)] [geɪm] .

Mr	.	Fayn	starts	another	game	.
先生	.	-	开始	其他	游戏	.

费恩先生又开始玩另一局游戏。

" [aɪm] ['fuːlɪʃ] , " [hiː; hi] [ə'nauns] ['sɪəriəsli] .

"	I'm	foolish	,	"	he	announces	seriously	.
"	我是	愚蠢	,	"	他	宣布	严重地	.

"我真是个傻瓜，"他严肃地宣布。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][wɪn] [twaɪs] [ɪn][wʌn] ['sɪtɪŋ] . "

"	You	never	win	twice	in	one	sitting	.	"
"	你	绝不	赢	两次	在	一	坐着	.	"

"你不可能一次赢两次。"

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [lɔː] , " [sez] ['dɒktə(r)] [staɪn] , " [tuː; tə] [breɪk] .

"	There's	a	good	law	,	"	says	Doctor	Stein	,	"	to	break	.
"	有	一个	好的	法律	,	"	说道	医生	斯坦因	,	"	到	休息	.

"有一条很好的法律，"斯坦博士说，"可以用来违反。"

" ['mɪstə(r)] . - [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mr	.	Fayn	shakes	his	head	.
"	先生	.	-	奶昔	他的	头	.

费恩先生摇了摇头。

['mɪldrədz] ['ɪntrəst] [piəs] [ˌem 'iː] .

Mildred's	interest	pierces	me	.
米尔德雷德的	兴趣	穿孔	我	.

米尔德雷德的兴趣深深刺痛了我。

['fɪlɪp] [sɪts] ['hevi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] [sɪns] [aɪ] [left] [maɪ][tʃeə(r)] .

Philip	sits	heavy	at	her	side	,	a	little	closer	since	I	left	my	chair	.
菲利普	坐着	重的	在	她	边	,	一个	小的	更近	自从	我	左边	我的	椅子	.

菲利普沉重地坐在她身边，自从我离开椅子后，他离她更近了一些。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] [naɪt] . — [wel] , [waɪ] [nɒt] [lʊk] ?

Before	me	is	the	night	.	—	Well	,	why	not	look	?
前	我	是	这	夜晚	.	—	出色地	,	为什么	不是	看	?

眼前是黑夜。——何不看看呢?

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['riːəl] , [ðə; ði] [laɪt] : [maɪ][dɪə(r)][wʌnz] .

Behind	me	,	the	real	,	the	light	:	my	dear	ones	.
在后面	我	,	这	真实的	,	这	光	:	我的	亲爱的	一个	.

在我身后，真实的光芒：我亲爱的人们。

[æz; əz][aɪ] [muːv] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] , [maɪ] [aɪz] , [eə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [lʊkt] , [ɑː(r); ə(r)] ['hevi]

As	I	move	across	the	floor	,	my	eyes	,	ere	they	have	looked	,	are	heavy
作为	我	移动	穿过	这	地面	,	我的	眼睛	,	埃雷	他们	有	看起来	,	是	重的

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [streɪnd] .

and	are	strained	.
和	是	紧张	.

当我走过地板时，我的眼睛还没来得及看一眼，就已经感到沉重和疲劳。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

"	There	is	nothing	to	see	.
"	那里	是	没有什么	到	看	.

"没什么好看的。"

" [ðə; ði] [wɜːdz] [hæv; həv] [kʌm] [eə(r)][maɪ] [aɪz] ['truːli] [sɔː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

"	The	words	have	come	ere	my	eyes	truly	saw	if	there	was	nothing	to	see	.
"	这	字	有	来	埃雷	我的	眼睛	真的	锯	如果	那里	曾是	没有什么	到	看	.

"在我真正看清是否没什么可看的时候，这些话就来了。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [wɪl] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] . . . ['laɪɪŋ] [wɜːdz] ? . . .

It	is	as	if	my	will	spoke	the	words	.	.	.	lying	words	?	.	.	.
它	是	作为	如果	我的	将要	辐	这	字	.	.	.	说谎	字	?	.	.	.

仿佛我的意志说出了那些话……谎言？……

[maɪ] ['mʌðə(r)] [nɒdz] , ['kɒntent] .

My	mother	nods	,	content	.
我的	母亲	点头	,	内容	.

母亲满意地点点头。

['mɪldrɪd] [bendz] [təˈwɔːd] ['fɪlɪp] .

Mildred	bends	toward	Philip	.
米尔德里德	弯曲	朝向	菲利普	.

米尔德雷德俯身靠近菲利普。

['fɑːðə(r)] [sməʊks] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [tæps][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Father	smokes	and	Mr	.	Fayn	taps	his	foot	on	the	floor	.
父亲	烟雾	和	先生	.	-	水龙头	他的	脚	在	这	地面	.

父亲抽烟，费恩先生用脚轻轻敲着地板。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ðə; ði] [ləʊ] [wɔːm] [vɔɪs] [ɒv; əv] [-]

“	Will	you	know	,	”	the	low	warm	voice	of	[	174	]
”	将要	你	知道	,	”	这	低的	温暖的	嗓音	的	[	-	]

“你会知道吗？”低沉温暖的声音[174]

['fɪlɪp] , “ [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ? ”

Philip	,	“	how	to	look	for	the	dawn	at	midnight	?	”
菲利普	,	”	如何	到	看	为了	这	黎明	在	午夜	?	”

菲利普：“如何在午夜寻找黎明？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][juː 'es] , ” ['mɪldrɪd] [θrʌm] [hɜː(r); hə(r)][gɪˈtɑː(r)] .

“	You	have	told	us	,	”	Mildred	thrums	her	guitar	.
”	你	有	讲述	我们	,	”	米尔德里德	嗡嗡声	她	吉他	.

“你已经告诉我们了，”米尔德雷德拨弄着吉他。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [raɪz] [ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['ærəʊ] . ”

“	It	will	rise	perpendicular	like	a	flaming	arrow	.	”
”	它	将要	上升	垂直	喜欢	一个	炽盛	箭	.	”

“它会像燃烧的箭矢一样垂直升起。”

“ [frɒm; frəm] [weə(r)] ? ”

“	From	where	?	”
”	从	在哪里	?	”

“从哪里？ ”

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] . ”

“	From	the	deep	.	”
”	从	这	深的	.	”

“来自深海。”

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] ['maʊntən] . ”

“	From	the	deep	below	the	mountain	.	”
”	从	这	深的	以下	这	山	.	”

“来自山底深处。”

“ [ɪf] [aɪ] [siː] , ” [sed] [aɪ] , “ ['eni] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] , ['eni] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

“	If	I	see	,	”	said	I	,	“	any	signs	in	the	blackness	,	any	stirring	in	the	night	,
”	如果	我	看	,	”	说	我	,	“	任何	标志	在	这	黑	,	任何	搅拌	在	这	夜晚	,

“如果我看到，”我说，“黑暗中有任何迹象，夜里有任何动静，

[wɪl] [ðæt] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [dɔːn] ?

will	that	not	be	the	dawn	?
将要	那	不是	是	这	黎明	?

那难道不是黎明吗？

" [ænd; ənd][æz; əz][ai] [spəʊk] [ai] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [help] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm]

"	And	as	I	spoke	I	knew	that	I	was	speaking	to	help	my	eyes	from
"	和	作为	我	辐	我	知道	那	我	曾是	请讲	到	帮助	我的	眼睛	从

['hævɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] .

having	to	look	.
拥有	到	看	.

"我说话的时候，我知道我说话是为了让我的眼睛不必去看。"

[ðeɪ] [held] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['bɒdi] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['plʌndʒɪŋ]

They	held	back	from	the	night	as	if	my	body	had	shrunk	from	plunging
他们	握住	后退	从	这	夜晚	作为	如果	我的	身体	有	缩小	从	骤降

[wɪð] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊld] [blæk] [siː] .

with	them	down	into	a	cold	black	sea	.
和	他们	向下	进入	一个	寒冷的	黑色的	海	.

它们仿佛在夜幕降临前退缩，就像我的身体因为害怕和它们一起坠入冰冷的黑色海洋而萎缩了一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] , [ɪf] [ɔːl][juː; jʊ] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] . "

"	It	might	be	another	house	,	if	all	you	saw	was	a	light	.	"
"	它	可能	是	其他	房子	,	如果	全部	你	锯	曾是	一个	光	.	"

"如果你只看到一盏灯，那也可能是另一栋房子。"

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , " [aɪ] [spəʊk] ['nɜːvəsli] ,

"	No	,	mother	,	"	I	spoke	nervously	,
"	不	,	母亲	,	"	我	辐	紧张地	,

"不，妈妈，"我紧张地说。

['iːgə(r)] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [keɪm] [lest] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [pʊʃ] [maɪ] [aɪz]

eager	to	answer	every	word	that	came	lest	the	silence	behind	me	push	my	eyes
渴望的	到	回答	每一个	单词	那	来了	免得	这	沉默	在后面	我	推	我的	眼睛

[ɪn'diːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] .

indeed	into	the	blackness	.
的确	进入	这	黑	.

我急于回答每一个字，唯恐身后的寂静真的将我的双眼推入黑暗之中。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [haʊs] . " [-]

"	There	is	no	other	house	.	"	[	175	]
"	那里	是	不	其他	房子	.	"	[	-	]

"没有其他房子了。"[175]

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp] , " [sed] ['mɪldrɪd] .

"	There	is	one	house	on	the	mountain	top	,	"	said	Mildred	.
"	那里	是	一	房子	在	这	山	顶部	,	"	说	米尔德里德	.

"山顶上有一栋房子，"米尔德雷德说。

" [nəʊ] [haʊs] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] , " [sed] ['fɪlɪp] .

"	No	house	could	live	upon	the	mountain	side	,	"	said	Philip	.
"	不	房子	可以	居住	之上	这	山	边	,	"	说	菲利普	.

"山坡上不可能建房子，"菲利普说。

" [əʊ] , [wɒt] ['fjuːtaɪl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , " [mɒkt] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	Oh	,	what	futile	conversation	,	"	mocked	my	mother	.
"	哦	,	什么	徒劳	对话	,	"	嘲笑	我的	母亲	.

"哦，真是徒劳的谈话啊！"我母亲嘲讽道。

" ['riːəli] , ['dɒktə(r)] [staɪn] , [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ? "

"	Really	,	Doctor	Stein	,	is	this	all	your	fault	?	"
"	真的	,	医生	斯坦因	,	是	这	全部	你的	过错	?	"

"斯坦医生，这真的都是你的错吗？"

" [nəʊ] [haʊs] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] , " [sed] ['fɪlɪp] , " [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .

"	No	house	could	live	,	"	said	Philip	,	"	on	the	mountain	side	.
"	不	房子	可以	居住	,	"	说	菲利普	,	"	在	这	山	边	.

"山坡上不可能有房子住，"菲利普说。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][kʊd; kəd][həʊld][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

And	no	man	could	hold	to	it	.	”
和	不	男人	可以	抓住	到	它	.	”

没有人能守住它。

“ [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [bæk] [eə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] .

“	He	would	fall	back	ere	he	had	risen	a	single	step	.
”	他	会	落下	后退	埃雷	他	有	升起	一个	单身的	步	.

“他还没迈出一步就会跌倒。”

” ['dɒktə(r)] [staɪn] [suːðd] [maɪ] ['mʌðə(r)] : “ [duː; də] [nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [mɑːk] .

”	Doctor	Stein	soothed	my	mother	:	“	Do	not	blame	me	,	Mrs	.	Mark	.
”	医生	斯坦因	舒缓	我的	母亲	:	“	做	不是	责备	我	,	太太	.	标记	.

斯坦医生安慰我母亲说：“马克夫人，不要怪我。”

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] ,

And	do	not	blame	me	,	either	,
和	做	不是	责备	我	,	任何一个	,

也别怪我。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [ɑːsks][nekst] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] . . . [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['maʊntən] .

if	someone	asks	next	how	we	came	here	.	.	.	high	up	on	the	impassable	mountain	.
如果	某人	问	下一个	如何	我们	来了	这里	.	.	.	高的	向上	在	这	不可逾越	山	.

如果有人问我们是怎么到这里来的……那就是从高耸险峻的山峰上来的。

” ['mʌðə(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [hænd] : [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] “ [nəʊ] ,

”	Mother	smiled	and	patted	his	fine	hand	:	as	much	as	to	say	“	No	,
”	母亲	微笑	和	轻拍	他的	美好的	手	:	作为	很多	作为	到	说	“	不	,

母亲微笑着拍了拍他纤细的手，仿佛在说“不，

[ðæt] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [dɪə(r)]['dɒktə(r)] .

that	foolish	you	are	not	,	dear	Doctor	.
那	愚蠢	你	是	不是	,	亲爱的	医生	.

亲爱的医生，您并不愚蠢。

[ðæt] ['fuːlɪʃ] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][ɪz] .

That	foolish	none	of	us	is	.
那	愚蠢	没有任何	的	我们	是	.

我们当中没有一个人是傻瓜。

” [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] [dʒest] ,

”	And	then	,	as	they	all	smiled	at	the	Doctor's	jest	,
”	和	然后	,	作为	他们	全部	微笑	在	这	医生的	笑话	,

“然后，当他们都因为医生的玩笑而微笑时，

[ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [wɒt] [aɪ][məʊst] ['dredɪd] : ['saɪləns] .

there	came	from	all	the	room	what	I	most	dreaded	:	silence	.
那里	来了	从	全部	这	房间	什么	我	最多	令人恐惧的	:	沉默	.

房间里一片寂静，这正是我最害怕的。

[nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [-]

No	more	words	to	pull	me	[	176	]
不	更多的	字	到	拉	我	[	-	]

再也没有话能打动我了[176]

[bæk] : [bʌt; bət] ['saɪləns] ['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][maɪ] [breɪn] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]

back	:	but	silence	pressing	against	the	base	of	my	brain	,	as	I	stood	near	the
后退	:	但	沉默	紧迫	反对	这	根据	的	我的	脑	,	作为	我	站立	靠近	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

回过神来：但我站在窗边，沉默却像一块巨石压在我的脑海深处。

[ai] [briːðd] [æt; ət] [iːz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['dɑːknəs] .

I	breathed	at	ease	,	for	it	was	really	darkness	.
我	呼吸	在	舒适	,	为了	它	曾是	真的	黑暗	.

我松了口气，因为眼前真的是一片黑暗。

[ai][bɪˈgæn][tuː; tə][ɪgˈzʌlt] .

I	began	to	exult	.
我	开始	到	欢腾	.

我开始欢欣鼓舞。

[ai] [prɪˈpeəd] [maɪ] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [flɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['hɒstaɪl] ['tʃælɪndʒ] .

I	prepared	my	words	as	if	to	fling	at	them	in	answer	to	a	hostile	challenge	.
我	准备	我的	字	作为	如果	到	一扔	在	他们	在	回答	到	一个	敌对的	挑战	.

我准备好话语，仿佛要用它们来回应他们的敌意挑衅。

“ [siː] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [dɔːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

“	See	—	there	is	no	sign	of	dawn	at	midnight	.
”	看	—	那里	是	不	符号	的	黎明	在	午夜	.

“你看——午夜时分，黎明的迹象依然没有出现。”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈʌtə] . . . .

”	The	words	were	not	uttered	.	.	.
”	这	字	是	不是	说出	.	.	.

“那些话并没有说出口……”

[ai] [fəˈgɒt] [ðə; ði]['kəʊzi] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] .

I	forgot	the	cozy	room	in	which	I	stood	.
我	忘了	这	舒适	房间	在	哪个	我	站立	.

我忘记了自己身处的这间舒适的房间。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [naɪt] .

I	saw	the	night	.
我	锯	这	夜晚	.

我看到了夜晚。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !

And	there	was	something	there	by	which	to	see	it	!
和	那里	曾是	某物	那里	经过	哪个	到	看	它	!

而且那里还有什么东西可以用来看到它！

[ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz]['lɪmpɪd] : [ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv] ['blæknəs] ,

The	black	of	the	sky	was	limpid	:	a	well	of	blackness	,
这	黑色的	的	这	天空	曾是	清澈的	:	一个	出色地	的	黑	,

天空漆黑一片，清澈见底：宛如一口深邃的黑色之井。

[ə; eɪ] ['blæknəs] [ðæt] [rɪ'siːvd] [maɪ] [saɪt] ['pæsɪvli] , [ænd; ənd][maɪ] [saɪt] [sæŋk][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] .

a	blackness	that	received	my	sight	passively	,	and	my	sight	sank	in	it	and	was	lost	.
一个	黑	那	已收到	我的	视线	被动地	,	和	我的	视线	沉没	在	它	和	曾是	丢失的	.

一片黑暗被动地吞噬着我的视线，我的视线沉入其中，消失不见。

[ðɪs] [skaɪ][hæd; həd][nəʊ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [muːn] [ɔː(r)][stɑː(r)] .

This	sky	had	no	cloud	,	and	yet	no	moon	or	star	.
这	天空	有	不	云	,	和	然而	不	月亮	或者	星星	.

天空万里无云，却不见月亮或星星。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] [in'fəuld] [ˌem 'iː] .

It	was	a	black	thing	enfolding	me	.
它	曾是	一个	黑色的	事物	包含	我	.

那是一个把我包裹住的黑色物体。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɑːdə(r)] ['blæknəs] :

But	the	slope	of	the	mountain	was	a	harder	blackness	:
但	这	坡	的	这	山	曾是	一个	更难	黑	:

但山坡上的黑色更加浓重：

[dens] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [strʌk] [daʊn] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['meləʊ] ['blæknəs] [ɒv; əv]

dense	and	wilful	the	mountain	side	struck	down	athwart	the	mellow	blackness	of
稠密	和	故意	这	山	边	击	向下	横穿	这	醇厚	黑	的

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

山体陡峭而坚韧，直插柔和的夜空。

[maɪ] [aɪz] [went] [ɪ'mensli] [fɑː(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][vɑːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['feɪdɪd] , [bɪ'keɪm]

My	eyes	went	immensely	far	,	until	the	vast	stroke	of	the	mountain	faded	,	became
我的	眼睛	去	非常	远的	,	直到	这	广阔的	中风	的	这	山	褪色	,	成为

['məultən] [-]

moltenly	[	177	]
熔融的	[	-	]

我的目光远远地望去，直到那座山的巨大轮廓消失，变得熔化[177]

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] ['fəʊldɪd][ɔːl] [ə'baʊt] .

one	with	the	warm	night	of	the	sky	that	folded	all	about	.
一	和	这	温暖的	夜晚	的	这	天空	那	折叠	全部	关于	.

与温暖的夜空融为一体，它环绕着我们。

[diːp] [daʊn] [weə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] ['meltɪd] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd]['spɪɪd][ænd; ənd]['fluːɪd] [mɜːdʒd]

Deep	down	where	the	mountain	melted	into	space	and	solid	and	fluid	merged
深的	向下	在哪里	这	山	融化	进入	空间	和	坚硬的	和	体液	合并

['ɪntuː][ə; eɪ] ['blaɪndnəs] ,

into	a	blindness	,
进入	一个	失明	,

在山峦深处，在它融入太空、固体与液体融合为一片盲目的地方，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [laɪt] .

I	saw	a	spot	of	light	.
我	锯	一个	点	的	光	.

我看到了一束光。

[aɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt] : [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [held] [maɪ] [breθ] , [ðə; ði] [spɒt] [ɒv; əv] [laɪt] [muːvd] [ʌp] .

I	was	silent	:	and	as	I	held	my	breath	,	the	spot	of	light	moved	up	.
我	曾是	沉默的	:	和	作为	我	握住	我的	气息	,	这	点	的	光	已搬	向上	.

我沉默不语；当我屏住呼吸时，那光点向上移动了。

[aɪ] [spəʊk] :

I	spoke	:
我	辐	:

我说话：

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [daʊn] [ðeə(r)] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braɪt] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['muːvɪŋ] [ʌp] .

“	Something	is	down	there	.	.	.	and	it	is	bright	.	.	.	and	it	is	moving	up	.
”	某物	是	向下	那里	.	.	.	和	它	是	明亮的	.	.	.	和	它	是	移动	向上	.

“下面有东西……它很亮……而且它正在向上移动。”

” [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

”	But	there	was	no	answer	in	the	room	.
”	但	那里	曾是	不	回答	在	这	房间	.

但房间里没有人回答。

[maɪ] [wɜːdz] [siːmd] ['neɪkɪd] , ['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] :

My	words	seemed	naked	,	almost	ashamed	:
我的	字	似乎	裸	,	几乎	羞愧	:

我的话语显得赤裸裸的，几乎带着羞愧：

[səʊ] [streɪndʒ] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

so	strange	they	sounded	in	the	place	I	held	between	the	room	and	the	night	.
所以	奇怪的	他们	听起来	在	这	地方	我	握住	之间	这	房间	和	这	夜晚	.

它们在我栖身的房间和夜色之间发出的声音如此怪异。

[aɪ] [tɜːnd] [ə'raʊnd] : [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [maɪ] [wɜːdz] .

I	turned	around	:	they	had	not	heard	my	words	.
我	转向	大约	:	他们	有	不是	听到	我的	字	.

我转过身：他们没有听到我的话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] .

They	had	forgotten	me	.
他们	有	被遗忘的	我	.

他们把我忘了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪmpʌls] , [ðeə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [sent] [ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] ['erənd]

They	had	forgotten	their	own	impulse	,	their	own	words	which	sent	me	on	this	errand
他们	有	被遗忘的	他们的	自己的	冲动	,	他们的	自己的	字	哪个	发送	我	在	这	差事

.

:

.

他们忘记了他们自己的初衷，忘记了他们自己派我执行这项任务的话语。

['iːv(ə)n] ['mɪldrɪd] .

Even	Mildred	.
甚至	米尔德里德	.

甚至连米尔德雷德也一样。

[ʃiː; ʃi] [θrʌm] [hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['emərəld] ['bɒdi] [sweɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

She	thrummed	her	guitar	and	her	emerald	body	swayed	,	and	her
她	嗡嗡作响	她	吉他	和	她	翠	身体	摇摆	,	和	她

[feɪs] , [ɪts] [ˌəʊpə'les(ə)nt] [smaɪl] ,

face	,	its	opalescent	smile	,
脸	,	它是	乳白色	微笑	,

她拨弄着吉他，翠绿色的身躯随之摇曳，脸上带着如珍珠般晶莹剔透的微笑。

[biːmd] [ə'pɒn] ['fɪlɪp] , [huːz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːz] .

beamed	upon	Philip	,	whose	eyes	she	held	in	hers	.
光束	之上	菲利普	,	谁	眼睛	她	握住	在	她的	.

她目光温柔地注视着菲利普，与他四目相对。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [ləʊ] [wɪð] ['dɒktə(r)] [staɪn] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

My	mother	was	conversing	low	with	Doctor	Stein	and	my	father	had	taken	a
我的	母亲	曾是	对话	低的	和	医生	斯坦因	和	我的	父亲	有	已采取	一个

[tʃeə(r)] [-]

chair	[	178	]
椅子	[	-	]

我母亲正在和斯坦因医生低声交谈，我父亲则坐到了椅子上[178]

[bɪ'saɪd] ['mɪstə(r)] . - : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tent] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɑːdz] .

beside	Mr	.	Fayn	:	they	were	intent	together	over	the	cards	.
旁	先生	.	-	:	他们	是	意图	一起	超过	这	牌	.

除了费恩先生之外，他们两人都全神贯注地玩牌。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [daʊn] [ðeə(r)] . . . [braɪt] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ʌp] .

“	Something	is	down	there	.	.	.	bright	.	.	.	and	it	moves	up	.
“	某物	是	向下	那里	.	.	.	明亮的	.	.	.	和	它	移动	向上	.

“下面有什么东西……很亮……而且它向上移动。”

" [maɪ] [wɜːdz] , [fɜːst] ['neɪkɪd] , [naʊ] [siːmd] [ˌdɪsɪm'bɒdid] .

"	My	words	,	first	naked	,	now	seemed	disembodied	.
"	我的	字	,	第一的	裸	,	现在	似乎	无形的	.

“我的话语，起初赤裸裸，现在却仿佛脱离了肉身。”

— [ðeɪ] ['kænɒt] [hɪə(r)][maɪ] [wɜːdz] !

—	They	cannot	hear	my	words	!
—	他们	不能	听到	我的	字	!

他们听不见我的话!

[wʌns] [mɔː(r)][aɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

Once	more	I	faced	the	window	and	the	night	.
一次	更多的	我	面对	这	窗户	和	这	夜晚	.

我又一次面对着窗户和夜色。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] , [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] [gləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	little	light	,	as	it	grew	larger	,	changed	from	a	bright	glow	to	a
这	小的	光	,	作为	它	生长	更大的	,	已更改	从	一个	明亮的	辉光	到	一个

[veɪg] [greɪ] .

vague	gray	.
模糊的	灰色的	.

随着光芒越来越大，那微弱的光亮从明亮的光芒变成了模糊的灰色。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [les] [laɪk] [fleɪm] , [mɔː(r)] [laɪk] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] [θruː] [huːz] [trænz'luːs(ə)nt] [stʌf]

It	became	less	like	flame	,	more	like	some	substance	through	whose	translucent	stuff
它	成为	较少的	喜欢	火焰	,	更多的	喜欢	一些	物质	通过	谁	半透明	东西

[ə; eɪ] [fleɪm] [ræn] ['frædʒəlli] .

a	flame	ran	fragilely	.
一个	火焰	跑	脆弱地	.

它不再像火焰，而更像某种物质，火焰脆弱地穿过其中半透明的成分。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ʌp][ðə; ði] [dens] ['maʊntən] [sləʊp] ,

And	as	it	moved	up	the	dense	mountain	slope	,
和	作为	它	已搬	向上	这	稠密	山	坡	,

当它沿着茂密的山坡向上移动时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lɪm] [wɪð] [ɪts] [mɑːtʃ] [ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ə'pɒn] [huːz] ['sʌmɪt]

it	seemed	to	limn	with	its	march	the	vastness	of	this	world	upon	whose	summit
它	似乎	到	limn	和	它是	行进	这	广袤无垠	的	这	世界	之上	谁	首脑

[stʊd] [ðə; ði] [haʊs] :

stood	the	house	:
站立	这	房子	:

它的行进似乎勾勒出了这个世界的辽阔，而这座房子就坐落在世界的顶端:

[ænd; ənd][æt; ət] [huːz] [depθ] [leɪ] [ðə; ði][skaɪ] .

and	at	whose	depth	lay	the	sky	.
和	在	谁	深度	躺	这	天空	.

天空就位于它的深处。

[ðə; ði] [wɜːdz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][tæp][ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

The	words	behind	me	in	the	room	,	the	tap	of	a	foot	on	the	floor	,
这	字	在后面	我	在	这	房间	,	这	轻敲	的	一个	脚	在	这	地面	,

房间里我身后传来说话声，还有脚步声敲击地板的声音，

[ænd; ənd] ['mɪldrədz] [hændz] ['mɜːdʒɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)] , [leɪ] [ɪn][maɪ]

and	Mildred's	hands	merging	with	the	silver	strings	of	her	guitar	,	lay	in	my
和	米尔德雷德的	双手	合并	和	这	银	字符串	的	她	吉他	,	躺	在	我的

[ɪəz] [naʊ] [ˌevə'nes(ə)nt] .

ears	now	evanescent	.
耳朵	现在	转瞬即逝	.

米尔德雷德的手与她吉他的银色琴弦融为一体，那声音此刻已在我耳中消逝。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lait] , [jet] [g'reɪli] ['swelɪŋ] , [muːvd] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	thing	that	was	a	light	,	yet	grayly	swelling	,	moved	up	the	slope	of	the
这	事物	那	曾是	一个	光	,	然而	灰蒙蒙的	肿胀	,	已搬	向上	这	坡	的	这

['maʊntən] .

mountain	.
山	.

那轻盈却又略带灰色的膨胀物体，沿着山坡向上移动。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [-]

The	room	with	its	[	179	]
这	房间	和	它是	[	-	]

房间及其[179]

[wɜːdz] [ænd; ənd] [ɪts] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ɪts] ['lɑːftə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [gɪlt] [bɪ'saɪd] [ðɪs]

words	and	its	music	and	its	laughter	became	a	tinkle	of	gilt	beside	this
字	和	它是	音乐	和	它是	笑声	成为	一个	小便	的	镀金	旁	这

['gɔːdʒəs] ['saɪləns] .

gorgeous	silence	.
华丽的	沉默	.

言语、音乐和笑声，在这美丽的寂静中，都变成了叮当作响的金箔。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [muːvd] [ðə; ði] [lait] [θɪŋ] [ʌp] .

And	in	the	silence	moved	the	light	thing	up	.
和	在	这	沉默	已搬	这	光	事物	向上	.

在寂静中，他把那个小东西向上移动。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] .

I	see	it	clear	.
我	看	它	清除	.

我看得很清楚。

“ ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] . . . [ænd; ənd] [ɪz] ['muːvɪŋ] [ʌp] . . .

“	Something	was	down	there	. . .	and	is	moving	up	. . .
“	某物	曾是	向下	那里	. . .	和	是	移动	向上	. . .

“下面有什么东西……正在向上移动……”

['sʌmθɪŋ] [kən'vɔlv] [ænd; ənd] [greɪ] .

something	convolved	and	gray	.
某物	复杂的	和	灰色的	.

一些复杂而灰色的东西。

[sʌm; səm] [θɪŋ] . . . .

Some	Thing	.	.	.	.
一些	事物	.	.	.	.

某物....

” [naʊ] [ðeɪ] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

”	Now	they	heard	me	.
”	现在	他们	听到	我	.

“现在他们听到我说话了。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maʊðz] [ai] [hɜːd] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [raɪz] , [ænd; ənd] [muːv] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

And	in	the	stillness	of	their	mouths	I	heard	their	bodies	rise	,	and	move	across	the	floor	,
和	在	这	寂静	的	他们的	嘴	我	听到	他们的	身体	上升	,	和	移动	穿过	这	地面	,

在他们嘴唇紧闭的寂静中，我听见他们的身体起身，在地板上移动。

[teɪk] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

take	place	beside	me	.
拿	地方	旁	我	.

就在我旁边。

[ai] [sɔː] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [aɪz] , ['pɪərɪŋ] [wɪð] [maɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [naɪt] .

I	saw	on	either	side	of	me	their	eyes	,	peering	with	mine	into	the	silent	night	.
我	锯	在	任何一个	边	的	我	他们的	眼睛	,	窥视	和	矿	进入	这	沉默的	夜晚	.

我看到他们的眼睛在我两侧，与我的眼睛一起凝视着寂静的夜空。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] .

The	gray	light	Thing	was	flowing	up	the	mountain	.
这	灰色的	光	事物	曾是	流动	向上	这	山	.

那道灰色的光状物体正沿着山体向上流动。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['məʊʃn] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] , ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [streɪt] .

It	had	a	simple	motion	up	the	slope	,	simple	and	straight	.
它	有	一个	简单的	运动	向上	这	坡	,	简单的	和	直的	.

它沿着斜坡向上运动，动作简单直接。

[wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['məʊʃn] , ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [kən'vɔlv] .

Within	itself	it	had	another	motion	,	intricate	and	convolved	.
之内	本身	它	有	其他	运动	,	错综复杂	和	复杂的	.

它自身还蕴含着另一种运动，复杂而曲折。

[ɪn] [ɪts] [greɪ] [trænz'luːsns; træns'luːsns] , [fɔːmz] [swɔːm] [ænd; ənd] [raɪðd] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] :

In	its	gray	translucence	,	forms	swarmed	and	writhed	upon	themselves	:
在	它是	灰色的	半透明	,	表格	蜂拥而至	和	扭动	之上	他们自己	:

[kən'tɔːtɪd] , ['fʌnlɪŋ] , [ɪn] [ˌpɜːmju'teɪʃ(ə)n] .

contorted	,	funneling	,	in	permutation	.
扭曲的	,	漏斗	,	在	排列	.

在它灰蒙蒙的半透明中，各种形状涌动、扭曲、缠绕在一起：扭曲的、漏斗状的、排列变化的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [held] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['juːnəti] [ɒv; əv] [ˌɪntər'ækʃ(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɪmplɪ] [wʌn] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,

But	they	were	held	to	a	unity	of	interaction	,	making	them	simply	one	in	their	approach	,
但	他们	是	握住	到	一个	统一	的	相互作用	,	制作	他们	简单地	一	在	他们的	方法	,

但他们的互动方式保持一致，这使得他们在处理问题上完全一致。

[laɪk] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [pɑːts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['bɒdi] [ˌdisə'rei] [baɪ] ['mædʒɪk] ,

like	the	bewildered	parts	of	some	body	disarrayed	by	magic	,
喜欢	这	困惑	部分	的	一些	身体	混乱	经过	魔法	,

就像被魔法扰乱的身体部位一样，不知所措。

[ðæt] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː] ['meʒə(r)] . [-]

that	writhed	and	twisted	to	fall	back	into	measure	.	[	180	]
那	扭动	和	扭曲	到	落下	后退	进入	措施	.	[	-	]

它扭动着、扭曲着，最终回到了正轨。[180]

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['penətrənt] [gləʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊp] ,

The	Thing	was	a	penetrant	glow	within	the	night	,	tracing	the	night	of	the	slope	,
这	事物	曾是	一个	渗透剂	辉光	之内	这	夜晚	,	追踪	这	夜晚	的	这	坡	,

那东西在夜色中发出耀眼的光芒，勾勒出山坡上的夜色。

['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

tracing	the	night	of	the	sky	.
追踪	这	夜晚	的	这	天空	.

描绘夜空中的景象。

[ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [raɪðd] ['kləuzə(r)] , [muːvd] [mɔː(r)] ['slʌgɪʃ] , [dɛnsənd] ,

The	writhing	parts	of	the	Thing	writhed	closer	,	moved	more	sluggish	,	densened	,
这	扭动	部分	的	这	事物	扭动	更近	,	已搬	更多的	迟缓	,	增密	,

[gruː] [waɪt] :

grew	white	:
生长	白色的	:

那东西扭动的部分越来越靠近，移动得越来越迟缓，密度越来越高，颜色也越来越白：

[ə; eɪ] [waɪt] [fɔːm] [mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪ'ɒtɪk] [wɜːl] .

a	white	form	merged	from	the	chaotic	whirl	.
一个	白色的	形式	合并	从	这	混乱	旋转	.

一个白色的身影从混乱的漩涡中显现出来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'brest] [ˌjuː 'es] .

The	Thing	was	almost	abreast	us	.
这	事物	曾是	几乎	并排	我们	.

那东西几乎就在我们面前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɒlɪd] .

It	was	solid	.
它	曾是	坚硬的	.

它很结实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːm] , [trænz'luːs(ə)nt][ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['veɪpərəs] [gləʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv]

It	was	the	form	,	translucent	and	still	with	a	vaporous	glow	about	it	,	of
它	曾是	这	形式	,	半透明	和	仍然	和	一个	蒸汽	辉光	关于	它	,	的

[ə; eɪ] [juːθ] .

a	youth	.
一个	青年	.

那是一个半透明的、带着朦胧光晕的少年的身影。

[hiː; hi] [muːvz] [ʌp] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

He	moves	up	toward	us	.
他	移动	向上	朝向	我们	.

他朝我们走来。

[ðə; ði] [ə'mɔːfəs] [meɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'denst] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] ['ɔːrə] .

The	amorphous	maze	from	which	he	has	condensed	is	now	an	aura	.
这	无定形	迷宫	从	哪个	他	有	浓缩版	是	现在	一个	灵气	.

他从中凝聚而成的无定形迷宫，如今已化作一道光环。

[hiː; hi] [muːvz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [hiː; hi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [frʌnt] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [aɪz] .

He	moves	up	from	the	right	,	he	crosses	the	front	vision	of	our	eyes	.
他	移动	向上	从	这	正确的	,	他	十字架	这	正面	想象	的	我们的	眼睛	.

他从右侧上来，横穿我们的视线。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [nɪə(r)] , ['beərɪŋ] ['leftwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	is	very	near	,	bearing	leftward	toward	the	house	,
他	是	非常	靠近	,	轴承	向左	朝向	这	房子	,

他离得很近了，正向左边的房子走去。

[jet] ['slɑːntwaɪz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] ['aʊə(r)] [ruːm] .

yet	slantwise	so	that	he	will	not	touch	our	room	.
然而	斜向	所以	那	他	将要	不是	触碰	我们的	房间	.

但要斜着走，以免碰到我们的房间。

[ə; eɪ] [juːθ] , [streɪt] , ['rɪðmɪk] ,

A	youth	,	straight	,	rhythmic	,
一个	青年	,	直的	,	节奏	,

一个年轻人，笔直，有节奏感，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] [ʃɑːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	his	profile	sharp	and	his	mouth	a	shadow	in	the	white	of	his	face	,
和	他的	轮廓	锋利的	和	他的	嘴	一个	阴影	在	这	白色的	的	他的	脸	,

他侧脸轮廓分明，嘴唇在白皙的脸上投下阴影。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l]['faɪə(r)] .

and	his	eye	an	impalpable	fire	.
和	他的	眼睛	一个	无形的	火	.

他的眼睛里仿佛燃烧着一团难以捉摸的火焰。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [laɪk] [ðə; ði][lɑːst] ['embəz] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːθ] .

His	hair	is	a	tangle	of	shadows	like	the	last	embers	in	a	hearth	.
他的	头发	是	一个	纠纷	的	阴影	喜欢	这	最后的	余烬	在	一个	炉	.

他的头发像炉膛里最后残留的余烬一样，纠结成一团阴影。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [waɪt] , ['dæzlɪŋli] ['krɪstəlaɪn] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Now	he	is	white	,	dazzlingly	crystalline	,	across	the	black	of	the	night	,
现在	他	是	白色的	,	耀眼地	结晶体	,	穿过	这	黑色的	的	这	夜晚	,

现在，他在漆黑的夜空中呈现出一片洁白，晶莹剔透，耀眼夺目。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [aɪz] ! [-]

across	the	gaze	of	our	eyes	!	[	181	]
穿过	这	目光	的	我们的	眼睛	!	[	-	]

透过我们的目光！[181]

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] ['beərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [left] .

He	passes	bearing	toward	the	left	.
他	通过	轴承	朝向	这	左边	.

他向左侧经过。

[hiː; hi] [ˌdisə'piə] .

He	disappears	.
他	消失	.

他消失了。

['mɪldrɪd] [spiːks] :

Mildred	speaks	:
米尔德里德	说话	:

米尔德雷德说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉笔脸(Chalk face)
第7/9页

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

“	He	has	gone	into	the	other	room	.
”	他	有	已消失	进入	这	其他	房间	.

他去了另一个房间。

” [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] [nəʊ] , [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] .

”	And	all	of	us	,	not	knowing	how	we	know	,	know	she	speaks	the	truth	.
”	和	全部	的	我们	,	不是	会心	如何	我们	知道	,	知道	她	说话	这	真相	.

“我们所有人，虽然不知道为什么，但都知道她说的是真话。”

[wiː; wi] [tɜːn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ['siːɪŋ] [ɑː'selvz] [səʊ]['pælpəb(ə)l][ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] ,

We	turn	about	and	see	each	other	,	and	rejoice	seeing	ourselves	so	palpable	in	the	warm	,
我们	转动	关于	和	看	每个	其他	,	和	麾	看到	我们自己	所以	可感知的	在	这	温暖的	,

我们转身，彼此相望，欣喜地看到自己在温暖的空气中如此清晰可感。

[ʃʌt] [ruːm] .

shut	room	.
关闭	房间	.

关闭房间。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] . ”

“	He	is	in	the	other	room	.	”
”	他	是	在	这	其他	房间	.	”

“他在隔壁房间。”

“ [ðə; ði][hɔːl][ɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [ʃʌt] [ðæt] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

“	The	hall	is	long	,	and	the	door	is	shut	that	leads	into	the	other	room	.
”	这	大厅	是	长的	,	和	这	门	是	关闭	那	线索	进入	这	其他	房间	.

“走廊很长，通往另一个房间的门关着。”

” [maɪ] ['mʌðə(r)] [muːvz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

”	My	mother	moves	to	the	door	.
”	我的	母亲	移动	到	这	门	.

我母亲走到门口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [kiː] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .

As	she	puts	her	hand	on	the	key	she	shudders	.
作为	她	放置	她	手	在	这	钥匙	她	颤抖	.

当她把手放在钥匙上时，她颤抖了一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [praʊd] [fleʃ] [ɒv; əv][maɪ]

It	is	a	terrible	thing	for	me	to	see	the	lovely	and	proud	flesh	of	my
它	是	一个	糟糕的	事物	为了	我	到	看	这	迷人的	和	自豪的	肉	的	我的

['mʌðə(r)] ['brəʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

mother	broken	in	a	shudder	.
母亲	破碎的	在	一个	不寒而栗	.

看到我美丽而骄傲的母亲那具肉体在颤抖中破碎，对我来说是一件极其痛苦的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ðə; ði] [kiː] .

But	she	turns	the	key	.
但	她	转弯	这	钥匙	.

但她转动了钥匙。

[ʃiː; ʃi] [muːvz] , [æz; əz] [ɪf] [bləʊn] [baɪ][ə; eɪ] [wɪnd] , [bæk] [tuː; tə] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] .

She	moves	,	as	if	blown	by	a	wind	,	back	to	among	us	.
她	移动	,	作为	如果	吹	经过	一个	风	,	后退	到	之中	我们	.

她仿佛被风吹拂，又回到了我们中间。

“ [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɒkt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	Now	it	is	locked	,	”	she	says	.
”	现在	它	是	已锁定	,	”	她	说道	.

“现在已经锁上了，”她说。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sɒlɪd][ænd; ənd] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ɪz] [lɒkt] . . . .

We	are	solid	and	warm	in	the	room	that	is	locked	.	.	.
我们	是	坚硬的	和	温暖的	在	这	房间	那	是	已锁定	.	.	.

我们在这间紧锁的房间里感到坚实而温暖……

['mɪldrɪd] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt]

Mildred	is	looking	at	me	;	I	feel	her	eyes	,	and	do	not	want	to	meet
米尔德里德	是	寻找	在	我	;	我	感觉	她	眼睛	,	和	做	不是	想	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

米尔德雷德正看着我；我能感觉到她的目光，但我不想与她对视。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . — ['mɪldrɪd] , [wɒt] [-]

I	am	afraid	to	meet	them	.	—	Mildred	,	what	[	182	]
我	是	害怕的	到	见面	他们	.	—	米尔德里德	,	什么	[	-	]

我害怕见到他们。——米尔德雷德，什么[182]

[naʊ] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æz; əz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][spaɪ][ɒn][ðə; ði] [naɪt] ?

now	is	in	your	eyes	as	in	your	voice	that	sent	me	to	spy	on	the	night	?
现在	是	在	你的	眼睛	作为	在	你的	嗓音	那	发送	我	到	间谍	在	这	夜晚	?

现在，你的眼神和你的声音是否都让我得以窥探夜色?

['sʌd(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪləns] , [ðeɪ] [ɔːl] [spiːk] . . .

Sudden	,	from	the	silence	,	they	all	speak	.	.	.
突然	,	从	这	沉默	,	他们	全部	说话	.	.	.

突然，寂静中，他们全都开口说话了……

[ɔːl] [seɪv] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

all	save	Mildred	and	me	.
全部	节省	米尔德里德	和	我	.

除了米尔德雷德和我以外，其他人都走了。

“ [wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ” [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] .

“	Well	,	we	have	locked	the	door	,	”	my	mother	says	.
”	出色地	,	我们	有	已锁定	这	门	,	”	我的	母亲	说道	.

“我们已经把门锁上了，”我母亲说。

“ [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] ? ” [sez] ['fɑːðə(r)] .

“	What	have	we	seen	?	”	says	father	.
”	什么	有	我们	已见	?	”	说道	父亲	.

“我们看到了什么？”父亲问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [nəʊ][wʌn] [seɪ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

“	I	have	heard	no	one	say	what	we	have	seen	.
”	我	有	听到	不	一	说	什么	我们	有	已见	.

“我从未听人说过我们所看到的事情。”

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] . ”

We	have	seen	nothing	.	”
我们	有	已见	没有什么	.	”

我们什么也没看到。

“ [lets] [get] [bæk] , ” [sez] ['mɪstə(r)] . - , “ [tuː; tə]['aʊə(r)] [geɪm] . ”

“	Let's	get	back	,	”	says	Mr	.	Fayn	,	“	to	our	game	.	”
”	我们来吧	得到	后退	,	”	说道	先生	.	-	,	“	到	我们的	游戏	.	”

“咱们继续玩游戏吧，”费恩先生说。

“ [ðiːz] [fə'nɒmɪnə] , ” [wɔːn] ['dɒktə(r)] [staɪn] , “ [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)][grɑːsp] .

“	These	phenomena	,	”	warns	Doctor	Stein	,	“	are	beyond	our	grasp	.
”	这些	现象	,	”	警告	医生	斯坦因	,	“	是	超过	我们的	抓牢	.

斯坦博士警告说：“这些现象超出了我们的理解范围。”

['daʊtləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [fə'nɒmɪnə] .

Doubtless	because	they	are	the	mere	reflections	of	perfectly	clear	phenomena	.
毫无疑问	因为	他们	是	这	仅仅	反思	的	完美	清除	现象	.

毫无疑问，因为它们仅仅是清晰现象的反映。

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][feɪl] .

We	try	to	grasp	the	reflections	,	and	of	course	we	fail	.
我们	尝试	到	抓牢	这	反思	,	和	的	课程	我们	失败	.

我们试图理解这些反思，当然，我们失败了。

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kuːl] [ænd; ənd][kɑːm] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] .

”	They	are	cool	and	calm	,	and	determined	.
”	他们	是	凉爽的	和	冷静的	,	和	决定	.

他们冷静沉着，意志坚定。

“ [wel] — [wɒt'evə(r)] — [wiː; wi][hæv; həv] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

“	Well	—	whatever	—	we	have	locked	the	door	.
”	出色地	—	任何	—	我们	有	已锁定	这	门	.

“好吧——不管怎样——我们已经把门锁上了。”

” ['fɪlɪp] [ɪz] ['pæʃənət] .

”	Philip	is	passionate	.
”	菲利普	是	热情的	.

“菲利普充满热情。”

[hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [ɔːl] [els] .

He	has	forgotten	all	else	.
他	有	被遗忘的	全部	别的	.

他已经忘记了其他一切。

[hiː; hi][ɪz][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

He	is	alone	with	his	love	.
他	是	独自的	和	他的	爱	.

他独自一人与爱人相伴。

“ ['mɪldrɪd] , ” [ai][hɪə(r)][hɪm] [kɔːl] .

“	Mildred	,	”	I	hear	him	call	.
”	米尔德里德	,	”	我	听到	他	称呼	.

“米尔德雷德，”我听到他喊道。

[ai] [tɜːn] , [ænd; ənd][ai] [miːt] ['mɪldrədz] [aɪz] [æt; ət][lɑːst] .

I	turn	,	and	I	meet	Mildred's	eyes	at	last	.
我	转动	,	和	我	见面	米尔德雷德的	眼睛	在	最后的	.

我转过身，终于与米尔德雷德的目光相遇。

['fɪlɪps] [hændz] [-]

Philip's	hands	[	183	]
菲利普的	双手	[	-	]

菲利普的手[183]

[klɑːsp][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['tendə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [stemz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['flaʊə(r)] .

clasp	her	wrists	that	are	tender	like	the	stems	of	a	long	flower	.
搭扣	她	手腕	那	是	投标	喜欢	这	茎	的	一个	长的	花	.

紧紧握住她纤细的手腕，如同长花的茎秆。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɪz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] : [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Her	face	is	close	to	his	,	her	body	is	close	to	his	:	but	her	eyes
她	脸	是	关闭	到	他的	,	她	身体	是	关闭	到	他的	:	但	她	眼睛

[tʌtʃ] [maɪn] .

touch	mine	.
触碰	矿	.

她的脸靠近他的，她的身体靠近他的，但她的眼睛却与我的眼睛相遇。

“ ['mɪldrɪd] , [maɪ] [lʌv] — ['mɪldrɪd] ! ” ['mə:məz] ['fɪlɪp] .

“	Mildred	,	my	love	—	Mildred	!	”	murmurs	Philip	.
”	米尔德里德	,	我的	爱	—	米尔德里德	!	”	低语	菲利普	.

“米尔德雷德，我的爱人——米尔德雷德！”菲利普低声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [laɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Her	wrists	lie	in	his	hands	and	her	face	is	near	his	lips	.
她	手腕	说谎	在	他的	双手	和	她	脸	是	靠近	他的	嘴唇	.

她的手腕放在他的手中，她的脸靠近他的嘴唇。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['stedfɑːst] [ɒn] [ˌem 'iː] .

But	her	eyes	are	steadfast	on	me	.
但	她	眼睛	是	坚定不移	在	我	.

但她的目光始终锁定在我身上。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] ? ” [aɪ] [ɑːsk] , [æz; əz] [ɪf] [kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] .

“	In	the	other	room	?	”	I	ask	,	as	if	corroborating	.
”	在	这	其他	房间	?	”	我	问	,	作为	如果	证实	.

“在另一个房间？”我问道，仿佛在证实什么。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [duː; də] [nɒt] [muːv] .

Her	eyes	do	not	move	.
她	眼睛	做	不是	移动	.

她的眼睛一动不动。

[aɪ] [nɒd] .

I	nod	.
我	点头	.

我点点头。

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] :

And	I	say	:
和	我	说	:

我说：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] , [tuː; tə] [siː] .

“	I	am	going	to	the	other	room	,	to	see	.
”	我	是	去	到	这	其他	房间	,	到	看	.

“我要去另一个房间看看。”

” ['fɪlɪps] [hændz] [duː; də] [nɒt] [stɜː(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['tendə(r)] [klɑːsp] .

”	Philip's	hands	do	not	stir	in	their	tender	clasp	.
”	菲利普的	双手	做	不是	搅拌	在	他们的	投标	搭扣	.

菲利普的双手紧紧相握，一动不动。

[bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] ['siːtɪd] , [dʒʌmps] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

But	my	mother	,	who	was	once	more	seated	,	jumps	to	her	feet	.
但	我的	母亲	,	WHO	曾是	一次	更多的	坐着	,	跳跃	到	她	脚	.

但我的母亲，原本已经坐下了，却突然跳了起来。

“ [nəʊ] ! ”

“	No	!	”
”	不	!	”

“不！ ”

“ [waɪ] ? ” . . .
“ Why ? ” . . .
” 为什么 ? ” . . .

“为什么？ ”...

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['mɪəli] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] .
The others merely turn and look .
这 其他的 仅仅 转动 和 看 .

其他人只是转过头来看。

“ [wɒt] ['fɒli] ! ”
“ What folly ! ”
” 什么 蠢事 ! ”

“真是愚蠢！ ”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ And what for ?
” 和 什么 为了 ?

“那又是为了什么呢？ ”

” ['mɪldrədz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][maɪ] [aɪz] .
” Mildred's eyes are on my eyes .
” 米尔德雷德的 眼睛 是 在 我的 眼睛 .

“米尔德雷德的目光与我的眼睛对视着。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .
I am happy .
我 是 快乐的 .

我很高兴。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['fɪlɪps] [hændz][ɑː(r); ə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Her eyes do not know that Philip's hands are on her hands .
她 眼睛 做 不是 知道 那 菲利普的 双手 是 在 她 双手 .

她的眼睛并不知道菲利普的手正放在她的手上。

[ai] [wɒnt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
I want only her eyes .
我 想 仅有的 她 眼睛 .

我只想要她的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [waɪt] [ɪn][ɪts][gəʊld] [meɪz] [ɒv; əv][kɜːrlz] . [-]
Her face is white in its gold maze of curls . [184]
她 脸 是 白色的 在 它是 金子 迷宫 的 卷发 . [-]

她那张白皙的脸庞被金色的卷发笼罩着。[184]

[ai] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] .
I pass her .
我 经过 她 .

我经过她身边。

[ai] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .
I turn the key of the door back in the lock .
我 转动 这 钥匙 的 这 门 后退 在 这 锁 .

我把钥匙插回门锁里。

[ai] [feɪs] [ə'baʊt] [wɪð] [maɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['dɔːnɒb] .
I face about with my hand upon the doorknob .
我 脸 关于 和 我的 手 之上 这 门把手 .

我转过身，手放在门把手上。

— [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː][gəʊ][səʊ] ['iːzəli] ?
— Why do they let me go so easily ?
— 为什么 做 他们 让 我 去 所以 容易地 ?

他们为什么这么轻易就放我走了？

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [mɔː(r)] .

For	they	have	not	protested	more	.
为了	他们	有	不是	抗议	更多的	.

因为他们并没有进行更强烈的抗议。

[ðeə(r)] [wɪl] [ɪz] ['ʃæləʊ] : ['kwɪkli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɪl] .

Their	will	is	shallow	:	quickly	they	are	at	the	end	of	their	will	.
他们的	将要	是	浅的	:	迅速地	他们	是	在	这	结尾	的	他们的	将要	.

他们的意志很薄弱：很快，他们的意志就走到了尽头。

['mʌðərz] [θɔːts] [stiːl] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret]

Mother's	thoughts	steal	back	to	her	easy	chair	and	to	her	cigarette
母亲的	想法	偷	后退	到	她	简单的	椅子	和	到	她	卷烟

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bædɪnɑːʒ] [wɪð] ['dɒktə(r)] [staɪn] .

and	to	her	badinage	with	Doctor	Stein	.
和	到	她	玩笑	和	医生	斯坦因	.

母亲的思绪又回到了她的安乐椅、她的香烟以及她和斯坦医生的玩笑中。

['fɑːðə(r)] [hæz; həz] ['pʊld] [tuː] [hjuːdʒ] [sɪg'ɑːz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klæps] [ʃʌt] :

Father	has	pulled	two	huge	cigars	from	his	case	which	he	claps	shut	:
父亲	有	拉	二	巨大的	雪茄	从	他的	案件	哪个	他	鼓掌	关闭	:

父亲从雪茄盒里掏出两支巨大的雪茄，然后啪地一声合上盒盖：

[hiː; hi] ['ɒfəz] [wʌn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

he	offers	one	to	Mr	.	Fayn	who	takes	it	.
他	优惠	一	到	先生	.	-	WHO	需要	它	.

他递给费恩先生一个，费恩先生接了过来。

[ɪn] ['fɪlɪps] [aɪz] ,

In	Philip's	eyes	,
在	菲利普的	眼睛	,

在菲利普眼中，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪtɪ] ['geɪətɪ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] - [skɪn] [ɒv; əv]

there	is	a	growing	gayety	of	promise	as	he	looks	at	the	milkwarm	skin	of
那里	是	一个	生长	同性恋	的	承诺	作为	他	看起来	在	这	-	皮肤	的

['mɪldrɪd] .

Mildred	.
米尔德里德	.

看着米尔德雷德如牛奶般温暖的肌肤，他心中涌起一股越来越强烈的喜悦和希望。

[ðə; ði] [hɜːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ʃæləʊ] [wɪl] [muːvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['laɪtnəs] .

The	hurt	of	their	shallow	will	moves	me	to	lightness	.
这	伤害	的	他们的	浅的	将要	移动	我	到	亮度	.

他们浅薄的意志所造成的伤害让我感到轻松。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ðə; ði] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə]

It	is	as	if	,	in	asserting	for	myself	the	inconsequence	of	what	I	am	to
它	是	作为	如果	,	在	断言	为了	我	这	无关紧要	的	什么	我	是	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

就好像，当我向自己强调我所做的事情无关紧要时，

[ðeə(r)] ['negətɪv] [pə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [bɪ'kʌm] [les] [kəʊld] [ænd; ənd] ['kruːəl] .

their	negative	permission	will	become	less	cold	and	cruel	.
他们的	消极的	允许	将要	变得	较少的	寒冷的	和	残忍的	.

他们原本的否定态度会变得不那么冷酷无情。

“ [aɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] , ” [aɪ] [seɪ] : [maɪ] [vɔɪs] [saʊndz] [haɪ] .

“	I'll	not	be	long	,	”	I	say	:	my	voice	sounds	high	.
“ 患病的	不是	是	长的	,	”	我	说	:	我的	嗓音	声音	高的	.

“我很快就回来，”我说，我的声音听起来很高。

“ [aɪl] [biː; bi] [bæk] . . .
“ I'll be back . . .
“ 患病的 是 后退 . . .

“我会回来的……”

['nevə(r)][fɪə(r)] . . .
never fear . . .
绝不 害怕 . . .

别害怕……

[aɪl] [biː; bi] [bæk] .
I'll be back .
患病的 是 后退 .

我会回来的。

” ['mɪldrədz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [liːv] [maɪn] [-]
” Mildred's eyes for the first time leave mine [185]
” 米尔德雷德的 眼睛 为了 这 第一的 时间 离开 矿 [-]

“米尔德雷德的目光第一次离开了我的目光[185]

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [wɜːdz] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] .
as if my words released them .
作为 如果 我的 字 发布 他们 .

仿佛我的话语让他们解脱了。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] ['fɪlɪp] .
She looks at Philip .
她 看起来 在 菲利普 .

她看着菲利普。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp'təːn, 'ʌptəːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
She is very close to him , and her face upturns to his .
她 是 非常 关闭 到 他 , 和 她 脸 上升趋势 到 他的 .

她和他关系很亲密，她抬起头看着他。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [brests] [ə'lɜːt] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ʃɪə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kləʊz]
Her little breasts alert in the green sheer of her gown are very close
她 小的 乳房 警报 在 这 绿色的 透明 的 她 袍 是 非常 关闭
[tuː; tə] ['fɪlɪp] .
to Philip .
到 菲利普 .

她那小巧的乳房在绿色薄纱长裙的映衬下若隐若现，离菲利普很近。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['flaʊəz] [nɪə(r)][hɪm] .
Her smile flowers near him .
她 微笑 花朵 靠近 他 .

她的笑容在他身边绽放。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . . . .
She whispers , and they turn away from me . . . .
她 低语 , 和 他们 转动 离开 从 我 . . . .

她低声说话，他们都转过身去，不理我了……

[ai]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
I open the door .
我 打开 这 门 .

我打开门。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tʌŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ɪz] [lɒst] .
The light from the room tongues into the dark distance and is lost .
这 光 从 这 房间 舌头 进入 这 黑暗的 距离 和 是 丢失的 .

房间里的光线延伸到黑暗的远方，消失不见。

[ai] [lʊk] [bæk] .

I	look	back	.
我	看	后退	.

我回首往事。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['dɒktə(r)] [staɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃætɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [laɪts]

Mother	and	Doctor	Stein	are	chatting	,	she	takes	his	cigarette	and	lights
母亲	和	医生	斯坦因	是	聊天	,	她	需要	他的	卷烟	和	灯

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

her	own	from	it	.
她	自己的	从	它	.

母亲和斯坦医生正在聊天，她拿起他的香烟，点燃了自己的香烟。

['fɑːðə(r)] [bɪ'saɪd] ['mɪstə(r)] . - [sə'dʒests] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːdz] .

Father	beside	Mr	.	Fayn	suggests	a	play	of	the	cards	.
父亲	旁	先生	.	-	建议	一个	玩	的	这	牌	.

费恩先生身旁的父亲建议玩牌。

['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [ɑː(r); ə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] : [hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)][laɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Mildred	and	Philip	are	side	by	side	:	her	guitar	lies	at	her	feet	.
米尔德里德	和	菲利普	是	边	经过	边	:	她	吉他	谎言	在	她	脚	.

米尔德雷德和菲利普并肩而立：她的吉他放在她的脚边。

— [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ?

—	They	have	forgotten	me	?
—	他们	有	被遗忘的	我	?

他们把我忘了?

[ai] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

I	shut	the	door	.
我	关闭	这	门	.

我关上了门。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] [hɔːl] .

I	am	in	the	black	hall	.
我	是	在	这	黑色的	大厅	.

我在黑色大厅里。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['blækə(r)] [dɑːk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɑːləs] [naɪt] ,

There	is	a	blacker	dark	than	that	of	the	starless	night	,
那里	是	一个	更黑	黑暗的	比	那	的	这	无星	夜晚	,

世间还有比没有星星的夜晚更黑的黑暗。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['blækə(r)] [dɑːk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntən] .

there	is	a	blacker	dark	than	that	of	the	mountain	.
那里	是	一个	更黑	黑暗的	比	那	的	这	山	.

还有比山更黑的黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [blæk] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɔːl] .

It	is	the	black	of	this	hall	.
它	是	这	黑色的	的	这	大厅	.

这座大厅是黑色的。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [maɪ] [sens] [ɪn'veɪdɪd] .

Those	were	a	dark	outside	that	my	sense	invaded	.
那些	是	一个	黑暗的	外部	那	我的	感觉	入侵	.

那是一片黑暗的外界，我的感官侵入其中。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɑːk] [ðæt] [ɪz] [ɪn'veɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wɪl] [fɪl] [ˌem 'iː] , [tʃəʊk] [ˌem 'iː] ,

This	is	a	dark	that	is	invading	me	,	that	will	fill	me	,	choke	me	,
这	是	一个	黑暗的	那	是	入侵	我	,	那	将要	充满	我	,	呛	我	,

这是正在侵蚀我的黑暗，它将吞噬我，让我窒息。

[ɪf] [aɪ] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] . [-]
if **I** **stay** **in** **it** **long** **.** **[** **186** **]**
如果 我 停留 在 它 长的 . [-]

如果我长时间待在里面。[186]

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [draɪv] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [freɪl] [ʃel] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [ˈeni] [lait] .
It **will** **drive** **out** **from** **the** **frail** **shell** **of** **my** **mind** **any** **light** **.**
它 将要 驾驶 出去 从 这 脆弱 壳 的 我的 头脑 任何 光 .

它会从我脆弱的心灵深处驱散所有的光芒。

[blæk] [hɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] [θruː] !
Black **hall** **,** **you** **must** **be** **gone** **through** **!**
黑色的 大厅 , 你 必须 是 已消失 通过 !

黑色大厅，你必须穿过！

[ai] [pres] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [maɪ] [braʊ] , [ə'genst] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] [aɪ] : [ai] ['kænɒt] [siː]
I **press** **a** **finger** **underneath** **my** **brow** **,** **against** **the** **lashes** **of** **my** **eye** **:** **I** **cannot** **see**
我 按 一个 手指 下 我的 眉头 , 反对 这 睫毛 的 我的 眼睛 : 我 不能 看
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

我用手指按压眉毛下方，抵住睫毛：我看不见它。

[ðɪs] [dɑːk] [ɪz] [ɪ'məʊbaɪl] , [səʊ][ai][mʌst; məst] [muːv] .
This **dark** **is** **immobile** **,** **so** **I** **must** **move** **.**
这 黑暗的 是 不动 , 所以 我 必须 移动 .

这片黑暗静止不动，所以我必须行动。

[nəʊ] [greɪ] [tindʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [nəʊ][stɜː(r)][ɒv; əv] [lait] .
No **gray** **tinges** **it** **,** **no** **stir** **of** **light** **.**
不 灰色的 色调 它 , 不 搅拌 的 光 .

没有一丝灰色，也没有一丝光线。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pækt] ['densəti] .
It **is** **packed** **density** **.**
它 是 包装 密度 .

这是堆积密度。

[ˌaɪ ˈtiː] [faɪts] [ə'genst] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːl] . . .
It **fights** **against** **my** **knowledge** **that** **it** **is** **but** **a** **hall** **.** **.** **.**
它 战斗 反对 我的 知识 那 它 是 但 一个 大厅 . . .

它与我内心深处的认知相悖，我知道它只不过是一个大厅……

[ə; eɪ] [hɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] [θruː] ,
a **hall** **to** **be** **passed** **through** **,**
一个 大厅 到 是 通过了 通过 ,

需要穿过的走廊，

[ə; eɪ] [hɔːl] [æt; ət] [huːz] ['ʌðə(r)] [end] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [end] [ai][hæv; həv] ['entəd] , [ɪz][ə; eɪ][dɔː(r)] .
a **hall** **at** **whose** **other** **end** **as** **at** **the** **end** **I** **have** **entered** **,** **is** **a** **door** **.**
一个 大厅 在 谁 其他 结尾 作为 在 这 结尾 我 有 进入 , 是 一个 门 .

大厅的另一端，也就是我进入的那一端，是一扇门。

[maɪ] [wɪl] [seɪvz] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'veɪdɪŋ] [blæk] [ɪz] ['ɪnfɪnət] .
My **will** **saves** **me** **from** **the** **sense** **that** **this** **invading** **black** **is** **infinite** **.**
我的 将要 保存 我 从 这 感觉 那 这 入侵 黑色的 是 无限 .

我的意志使我免于感受到这无尽的黑暗侵袭。

[ai] [meɪk] [maɪ][hændz]['fʌmb(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] :
I **make** **my** **hands** **fumble** **along** **the** **walls** **:**
我 制作 我的 双手 摸索 沿着 这 墙壁 :

我的手在墙上摸索着：

[ðeə(r)] [pɑːθ] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪt] ['treɪsɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['bɒdi] ['dʒɔɪəsli] [əu'bei] .

their	path	is	a	white	tracing	that	all	my	body	joyously	obeys	.
他们的	小路	是	一个	白色的	追踪	那	全部	我的	身体	欣喜地	服从	.

它们的轨迹是一道白色的痕迹，我的全身都欣然服从。

[ai] ['fʌmb(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔː(r)] .

I	fumble	at	a	door	.
我	摸索	在	一个	门	.

我笨手笨脚地摸索着开门。

[ˌaɪ 'tiː] ['əupənz] [aʊt] .

It	opens	out	.
它	打开	出去	.

它展开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'prest] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [bləʊz] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] , [bləʊz] [ðə; ði]

And	the	compressed	immensity	of	the	hall	blows	me	into	a	room	,	blows	the
和	这	压缩	浩瀚无垠	的	这	大厅	打击	我	进入	一个	房间	,	打击	这

[dɔː(r)] [ʃʌt] . . . .

door	shut	.	.	.	.
门	关闭	.	.	.	.

大厅里那令人窒息的巨大空间把我吹进一个房间，然后把门也吹关上了……

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [pɔːrz] [ɪn] , [greɪ] .

There	is	one	window	,	and	the	black	of	the	night	pours	in	,	gray	.
那里	是	一	窗户	,	和	这	黑色的	的	这	夜晚	倾倒	在	,	灰色的	.

只有一扇窗户，夜的黑暗和灰色倾泻而入。

[ai] [feɪs] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [rumz] [fɑː(r)] [end] ,

I	face	this	window	at	the	room's	far	end	,
我	脸	这	窗户	在	这	房间的	远的	结尾	,

我面向房间尽头的这扇窗户，

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [drɪŋk] [ɪts] ['greɪnɪs] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kæni] [θɜːst] .

and	my	eyes	drink	its	grayness	with	an	uncanny	thirst	.
和	我的	眼睛	喝	它是	灰色	和	一个	不可思议	口渴	.

我的眼睛贪婪地汲取着它的灰色，仿佛有一种难以言喻的渴望。

[ðɪs] [ruːm] [siːm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['beliɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

This	room	seems	but	a	bellying	out	of	the	hall	.
这	房间	似乎	但	一个	腹部	出去	的	这	大厅	.

这间房间看起来就像是从大厅里伸出来的一个凸出部分。

[æt; ət] ['aɪðə(r)] [saɪd] [-]

At	either	side	[	187	]
在	任何一个	边	[	-	]

两侧[187]

[ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [blæŋk] [wɔːlz] .

of	me	,	blank	walls	.
的	我	,	空白的	墙壁	.

我，只有空白的墙壁。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [smɔːl] .

The	room	is	long	,	for	that	single	window	is	far	away	,	or	it	is	very	small	.
这	房间	是	长的	,	为了	那	单身的	窗户	是	远的	离开	,	或者	它	是	非常	小的	.

房间很长，因为那扇唯一的窗户离得很远，或者窗户很小。

[æt; ət] [maɪ] [saɪd] [ai] [grəʊ] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['vaɪbrəns] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] : [ə; eɪ] ['vaɪbrəns] [nɪə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

At	my	side	I	grow	aware	of	vibrance	in	the	dark	:	a	vibrance	near	my	shoulder	,
在	我的	边	我	生长	意识到的	的	活力	在	这	黑暗的	:	一个	活力	靠近	我的	肩膀	,

我感觉到身边黑暗中涌动着活力：肩膀附近涌动着活力。

[ænd; ənd][æz; əz][tɔːl][æz; əz][ai] . [ai] [fɔːs] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [tɜːn] .

and	as	tall	as	I	.	I	force	my	head	to	turn	.
和	作为	高的	作为	我	.	我	力量	我的	头	到	转动	.

而且和我一样高。我强迫自己转过头。

[maɪ] [aɪz] [siː] ['nʌθɪŋ] .

My	eyes	see	nothing	.
我的	眼睛	看	没有什么	.

我的眼睛什么也看不见。

[ðeɪ] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndəʊ] [huːz] [greɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [drʌŋk] [səʊ] ['griːdɪli] .

They	rush	back	to	the	small	window	whose	gray	they	have	drunk	so	greedily	.
他们	匆忙	后退	到	这	小的	窗户	谁	灰色的	他们	有	醉	所以	贪婪地	.

他们急忙跑回那扇小窗前，贪婪地喝光了窗外的灰色液体。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [gɒn] !

The	window	is	gone	!
这	窗户	是	已消失	!

窗户不见了!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ðen] , [huːz] [laɪt] [ai][hæv; həv] [drʌŋk] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ?

Was	it	a	window	,	then	,	whose	light	I	have	drunk	with	my	eyes	?
曾是	它	一个	窗户	,	然后	,	谁	光	我	有	醉	和	我的	眼睛	?

那么，我用双眼汲取的光芒，难道是一扇窗户吗?

[ðeɪ] [tɜːn] [ə'gen] .

They	turn	again	.
他们	转动	再次	.

他们再次转身。

[fɪə(r)] ['hʌri] [wɪð] ['prɪkɪŋ] [fiːt] ['əʊvə(r)][maɪ] [fleʃ] .

Fear	hurries	with	pricking	feet	over	my	flesh	.
害怕	匆忙	和	刺	脚	超过	我的	肉	.

恐惧如针扎般迅速地爬过我的肌肤。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] .

I	want	to	go	back	.
我	想	到	去	后退	.

我想回去。

[ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wʊd] [biː; bi] [bɑːm] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

The	blackness	of	the	hall	would	be	balm	now	to	my	eyes	.
这	黑	的	这	大厅	会	是	香脂	现在	到	我的	眼睛	.

现在，大厅的黑暗对我的眼睛来说是一种慰藉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['pɪləd] ['vaɪbrənsi] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

For	there	is	pillared	vibrancy	beside	me	.
为了	那里	是	柱状	活力	旁	我	.

因为我身边有柱状的活力。

[fraɪt] [tɜːnz] [maɪ] [fleʃ] ['ɪntuː] ['mɪriəd] ['skɜːriːɪŋ] [fiːt] .

Fright	turns	my	flesh	into	myriad	scurrying	feet	.
惊吓	转弯	我的	肉	进入	无数	匆匆忙忙	脚	.

恐惧让我的血肉化作无数只奔逃的脚。

[ai] [tɜːn] [tuː; tə][bəʊlt] .

I	turn	to	bolt	.
我	转动	到	螺栓	.

我转身逃跑。

[ðə; ði] [lɒk] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][snæps] [ʃʌt] .

The	lock	in	the	door	snaps	shut	.
这	锁	在	这	门	快照	关闭	.

门锁咔哒一声关上了。

— [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] : [ai][ˌeɪ 'em] [lɒkt] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [lɒkt] [ˌem 'iː][ɪn] .

—	I	am	alone	:	I	am	locked	into	this	room	with	that	which	locked	me	in	.
—	我	是	独自的	:	我	是	已锁定	进入	这	房间	和	那	哪个	已锁定	我	在	.

—我孤身一人：我被锁在这个房间里，而锁住我的东西也锁在这里。

[ðə; ði] ['vaɪbrəns] [æt; ət][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [fɔːls] .

The	vibrance	at	my	shoulder	falls	.
这	活力	在	我的	肩膀	瀑布	.

我肩膀上的活力消失了。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [dɪ'skraɪ] [ə; eɪ]['grædʒuəl]['hjuːmən] [fɔːm] [pɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] .

And	my	eyes	descry	a	gradual	human	form	picked	from	the	blackness	.
和	我的	眼睛	描述	一个	逐渐地	人类	形式	挑选	从	这	黑	.

我的目光从黑暗中逐渐辨认出一个人形轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['grəʊɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ætəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪt(ə)nd]

It	is	a	subtle	growing	,	as	if	individual	atoms	of	the	dark	were	heightened
它	是	一个	微妙的	生长	,	作为	如果	个人	原子	的	这	黑暗的	是	增强

[-]

[	188	]
[	-	]

这是一种微妙的增长，仿佛黑暗中的单个原子得到了增强[188]

[ðeə(r)] , [gruː] [greɪ] , [gruː] ['luːmɪnəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] .

there	,	grew	gray	,	grew	luminous	,	and	made	a	man	.
那里	,	生长	灰色的	,	生长	发光的	,	和	制成	一个	男人	.

在那里，它变灰了，变得明亮了，并变成了一个人。

[hiː; hi][ɪz] ['lɒkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːm] ['hwaitən] .

He	is	looking	at	me	,	as	the	gray	of	his	form	whitens	.
他	是	寻找	在	我	,	作为	这	灰色的	的	他的	形式	漂白剂	.

他看着我，他灰色的身躯渐渐变得苍白。

[hiː; hi][ɪz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	is	smiling	at	me	.
他	是	微笑	在	我	.

他正对我微笑。

[hiː; hi] [muːvz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	moves	in	the	direction	of	the	door	,
他	移动	在	这	方向	的	这	门	,

他朝着门口的方向走去，

[ænd; ənd][ai] [tɜːn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][həʊld][hɪm][ɪn][maɪ] [aɪz] .

and	I	turn	with	him	to	hold	him	in	my	eyes	.
和	我	转动	和	他	到	抓住	他	在	我的	眼睛	.

我转过身，与他相拥而眠。

[hiː; hi][stændz] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi][hæz; həz] [lɒkt] .

He	stands	between	myself	and	the	door	he	has	locked	.
他	站立	之间	我	和	这	门	他	有	已锁定	.

他挡在我跟他锁上的门之间。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [həʊldz][ˌem 'iː] .

His	smile	holds	me	.
他的	微笑	持有	我	.

他的笑容让我心动。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [grəʊn] , [naʊ] .

He	is	all	grown	,	now	.
他	是	全部	生长	,	现在	.

他现在已经长大了。

[ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] .

I	can	see	him	.
我	能	看	他	.

我能看到他。

[hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [tɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ai] . [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [waɪt] .

He	is	about	as	tall	from	the	ground	as	I	.	He	is	entirely	white	.
他	是	关于	作为	高的	从	这	地面	作为	我	.	他	是	完全	白色的	.

他身高和我差不多，全身雪白。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈfiːtʃəz] .

Yet	he	has	features	.
然而	他	有	特征	.

但他也有几分神韵。

[hiː; hi][hæz; həz][heə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz][hændz] [ˈdʒentli] [klɑːsp, klæsp] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

He	has	hair	,	he	has	hands	gently	clasped	before	him	.
他	有	头发	,	他	有	双手	轻轻地	紧握	前	他	.

他有头发，双手轻轻交叠在身前。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˈpaʊə(r)] , [ˈkʌlələs] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ˈʃɑːpən] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [tuː; tə][maɪ] [sens] .

I	do	not	know	what	power	,	colorless	and	faint	,	sharpens	his	body	to	my	sense	.
我	做	不是	知道	什么	力量	,	无色	和	头晕的	,	磨利	他的	身体	到	我的	感觉	.

我不知道是什么样的无色无味的力量，使我的感官能够敏锐地感知他的身体。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪz] [treɪst] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] ,

But	even	his	smile	is	traced	upon	me	,
但	甚至	他的	微笑	是	追踪	之上	我	,

但就连他的笑容也留在了我的身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈswɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm] [maɪ] [braʊ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

and	his	eyes	that	seem	to	move	with	a	slow	swinging	up	and	down	from	my	brow	to	my	feet	.
和	他的	眼睛	那	似乎	到	移动	和	一个	慢的	摇摆	向上	和	向下	从	我的	眉头	到	我的	脚	.

他的目光似乎缓缓地从我的额头上下扫过我的脚踝。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][stændz] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

And	still	he	stands	between	me	and	the	door	.
和	仍然	他	站立	之间	我	和	这	门	.

他仍然挡在我跟门之间。

[maɪ][fɪə(r)][ɪz] [gɒn] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [bɜːnd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] ,

My	fear	is	gone	:	it	is	all	burned	away	in	the	will	to	pass	him	,
我的	害怕	是	已消失	:	它	是	全部	烧伤	离开	在	这	将要	到	经过	他	,

我的恐惧消失了：它已完全燃烧在战胜他的意志之中。

[tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] .

to	pass	the	hall	,	to	be	back	in	the	lighted	room	.
到	经过	这	大厅	,	到	是	后退	在	这	照明	房间	.

穿过大厅，回到灯火通明的房间。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˈfɪələs] , [-]

But	even	fearless	,	[	189	]
但	甚至	无畏	,	[	-	]

但即使是无所畏惧的[189]

[haʊ] [kæn; kən][ai][gəʊ] [wen] [hiː; hi][stændz] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi][hæz; həz] [lɒkt]

how	can	I	go	when	he	stands	between	me	and	the	door	he	has	locked	?
如何	能	我	去	什么时候	他	站立	之间	我	和	这	门	他	有	已锁定	?

他挡在我与他锁上的门之间，我怎么能走呢?

“ [let] [ˌem ˈiː] [pɑːs] !

“	Let	me	pass	!
”	让	我	经过	!

“让我过去！”

” [ai][hæv; həv]['spəʊkən] , [æz; əz][maɪ][maɪnd] [blɑːntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] .

”	I	have	spoken	,	as	my	mind	blanched	at	the	thought	of	a	word	.
”	我	有	说	,	作为	我的	头脑	焯水	在	这	想法	的	一个	单词	.

“我已开口，但想到一个字，我的大脑就一片空白。”

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['θrəʊti] [ænd; ənd] ['riːəl] .

My	voice	is	throaty	and	real	.
我的	嗓音	是	喉音	和	真实的	.

我的声音低沉而真实。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [grəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪm][æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['treməz] : [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] .

His	body	grows	a	little	dim	at	the	words	,	and	tremors	:	he	has	heard	.
他的	身体	生长	一个	小的	暗淡	在	这	字	,	和	震颤	:	他	有	听到	.

听到这些话，他的身体微微一软，颤抖了一下：他听到了。

[ðə; ði]['tremə(r)] ['stedi] [bæk] ['ɪntuː] [waɪt] .

The	tremor	steadies	back	into	white	.
这	震颤	稳定器	后退	进入	白色的	.

颤抖逐渐平息，最终恢复了白色。

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz] ['bekənɪŋ] [ˌem ˈiː] ['fɔːwəd] .

His	hand	is	beckoning	me	forward	.
他的	手	是	招手	我	向前	.

他向我招手示意我上前。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [grəuz] [mɔː(r)] [ɪn'tens] , [wɜːks] [naʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld]['æsɪd] .

His	smile	grows	more	intense	,	works	now	in	my	mind	like	a	cold	acid	.
他的	微笑	生长	更多的	激烈的	,	作品	现在	在	我的	头脑	喜欢	一个	寒冷的	酸	.

他的笑容愈发强烈，在我脑海中像冰冷的酸液一样灼烧着我。

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ][fɪə(r)][ɪz] [gɒn] .

But	all	my	fear	is	gone	.
但	全部	我的	害怕	是	已消失	.

但我所有的恐惧都消失了。

[ai] [step] ['fɔːwəd] .

I	step	forward	.
我	步	向前	.

我向前迈了一步。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [muːvd] .

He	has	not	moved	.
他	有	不是	已搬	.

他一动不动。

[ai] [tʌtʃ] [hɪm] .

I	touch	him	.
我	触碰	他	.

我碰了他。

[wɒt] ['hæpənz] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [ækt] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] [mɑːk] [ə'pɒn][maɪ] [sens] .

What	happens	is	an	instantaneous	act	,	and	has	no	mark	upon	my	sense	.
什么	发生	是	一个	瞬间	行为	,	和	有	不	标记	之上	我的	感觉	.

所发生的事情是瞬间发生的，不会在我的感官上留下任何痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [ˌeɪ 'em][nekst][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [stændz] [bɪ'jɒnd] ,

It	is	I	who	am	next	to	the	door	:	it	is	he	,	stands	beyond	,
它	是	我	WHO	是	下一个	到	这	门	:	它	是	他	,	站立	超过	,

是我在门边，是他站在门外。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [fɔːm] [greɪ] [ænd; ənd] ['sʌtəli] [ˌʌn'dʒuːləs] .

his	white	form	gray	and	subtly	undulous	.
他的	白色的	形式	灰色的	和	微妙地	波状的	.

他白色的身躯呈灰色，略带波浪状。

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][ækt] .

I	am	all	act	.
我	是	全部	行为	.

我全是演戏。

[ai][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['bəʊltɪd][dɔː(r)] .

I	have	passed	through	the	bolted	door	.
我	有	通过了	通过	这	螺栓连接	门	.

我已经穿过了那扇上了锁的门。

[ai] [lɑːns] [ðə; ði] [hɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .

I	lance	the	hall	like	a	light	.
我	槊	这	大厅	喜欢	一个	光	.

我像一道闪电般照亮了整个大厅。

[ai][ˌeɪ 'em][wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] .

I	am	once	more	in	the	lighted	room	.
我	是	一次	更多的	在	这	照明	房间	.

我又一次置身于灯火通明的房间中。

[maɪ] [lʌvd] [wʌnz][hæv; həv] [grəʊn] [kləʊz] [sɪns] [ai] [left] [ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai]

My	loved	ones	have	grown	close	since	I	left	them	,	smiling	and	saying	that	I
我的	喜爱	一个	有	生长	关闭	自从	我	左边	他们	,	微笑	和	说	那	我

[wʊd] [rɪ'tɜːn] . [-]

would	return	.	[	190	]
会	返回	.	[	-	]

自从我离开后，我的亲人们与我的关系越来越亲密，他们笑着说我会回来的。[190]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [bæk] .

They	are	not	aware	that	I	am	back	.
他们	是	不是	意识到的	那	我	是	后退	.

他们还不知道我已经回来了。

['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['mɜːmə(r)] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

Mildred	and	Philip	murmur	side	by	side	.
米尔德里德	和	菲利普	低语	边	经过	边	.

米尔德雷德和菲利普并肩低声交谈。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɑːd] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

My	father	has	drawn	a	chair	to	the	card	-	table	and	is	playing	with	Mr	.
我的	父亲	有	绘制	一个	椅子	到	这	卡片	-	桌子	和	是	玩耍	和	先生	.
-	.															

Fayn	.
-	.

我父亲拉了一把椅子到牌桌旁，正在和费恩先生玩牌。

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][sɪt][maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['dɒktə(r)][staɪn] , ['smaɪlɪŋ] , ['tʃætɪŋ] .

In	the	far	corner	sit	my	mother	and	Doctor	Stein	,	smiling	,	chatting	.
在	这	远的	角落	坐	我的	母亲	和	医生	斯坦因	,	微笑	,	聊天	.

在角落里，我的母亲和斯坦医生坐在一起，面带微笑，聊着天。

[ai][stænd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] .

I	stand	at	the	door	and	watch	them	.
我	站立	在	这	门	和	手表	他们	.

我站在门口看着他们。

[ɔːl][sɪks]['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [aɪz] [ə'bliːkli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] .

All	six	faces	are	within	my	eyes	obliquely	,	and	they	do	not	see	me	.
全部	六	面孔	是	之内	我的	眼睛	斜向	,	和	他们	做	不是	看	我	.

六张脸斜斜地出现在我的眼前，它们却看不到我。

[naʊ] ['ɪnstəntli] , [ðiːz] ['veərɪəs] ['feɪsɪz] [tɜːn] : [siː] [ˌem 'iː] : [bɪ'kʌm] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['ʃrɪv(ə)l] [ɒv; əv]['hɒrə(r)]

Now	instantly	,	these	various	faces	turn	:	see	me	:	become	one	in	a	shrivel	of	horror
现在	即刻	,	这些	各种各样的	面孔	转动	:	看	我	:	变得	一	在	一个	萎缩	的	恐怖

.

:

.

瞬间，这些不同的面孔都转过头来：看着我：在恐惧的扭曲中融为一体。

[aɪ][stænd] [stɪl] .

I	stand	still	.
我	站立	仍然	.

我静静地站着。

[ðeə(r)] ['veərɪəns] [hæz; həz] [rɔtɪd] [ɔːl] [ə'weɪ] .

Their	variance	has	rotted	all	away	.
他们的	方差	有	腐烂的	全部	离开	.

它们的差异已经完全消失了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] . . . .

They	are	one	.	.	.	.
他们	是	一	.	.	.	.

他们是一体的……

['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . . .

Mildred	and	mother	and	the	others	.	.	.
米尔德里德	和	母亲	和	这	其他的	.	.	.

米尔德雷德、母亲和其他人……

[ɪn][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ][kəʊld]['terə(r)] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪt] .

in	a	rigid	gaze	at	me	,	in	a	cold	terror	rising	from	their	sight	.
在	一个	死板的	目光	在	我	,	在	一个	寒冷的	恐怖	上升	从	他们的	视线	.

他们用僵硬的目光盯着我，眼神中升起一丝冰冷的恐惧。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][aɪ] : ['əʊnli][aɪ] . ” [ðeə(r)]['feɪsɪz][duː; də][nɒt] [muːv] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

“	Well	,	it	is	I	:	only	I	.	”	Their	faces	do	not	move	,	they	have	not	heard	me	.
“	出色地	,	它	是	我	:	仅有的	我	.	”	他们的	面孔	做	不是	移动	,	他们	有	不是	听到	我	.

“嗯，是我，只有我。”他们的表情毫无反应，他们没有听到我的话。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [stɑːk] [deθ] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] , [muːvz] .

But	their	stark	death	,	making	them	one	,	moves	.
但	他们的	斯塔克	死亡	,	制作	他们	一	,	移动	.

但他们惨烈的死亡，使他们融为一体，这令人动容。

[ðeɪ] [raɪz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

They	rise	to	their	feet	.
他们	上升	到	他们的	脚	.

他们站了起来。

['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] , ['feɪsɪz] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'i:] , [rɪ'tri:t] : ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)]

Mildred	and	Philip	,	faces	fixed	on	me	,	retreat	:	Mr	.	Fayn	and	my	father
米尔德里德	和	菲利普	,	面孔	固定的	在	我	,	撤退	:	先生	.	-	和	我的	父亲

[mu:v] [ə'saɪd] .

move	aside	.
移动	旁边	.

米尔德雷德和菲利普，目光紧紧盯着我，退后一步；费恩先生和我的父亲让到一边。

[ðeɪ] ['hʌd(ə)l] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gru:p] .

They	huddle	together	in	a	single	group	.
他们	乱堆	一起	在	一个	单身的	团体	.

它们挤成一团。

[sɪks] ['veəriəs] ['bɒdɪz] ['kraʊdɪd] [kləʊz] [ænd; ənd][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃrɪv(ə)l] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

Six	various	bodies	crowded	close	and	one	,	in	a	shrivel	of	horror	.
六	各种各样的	身体	挤	关闭	和	一	,	在	一个	萎缩	的	恐怖	.

六个不同的身体挤在一起，其中一个蜷缩成一团，满脸惊恐。

[aɪ][gəʊ] ['fɔ:wəd] .

I	go	forward	.
我	去	向前	.

我继续前进。

[maɪ][hændz][ɑ:(r); ə(r)] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [-]

My	hands	are	forward	and	[	191	]
我的	双手	是	向前	和	[	-	]

我的双手向前伸着[191]

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɪə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm] .

I	am	near	to	them	.
我	是	靠近	到	他们	.

我离他们很近。

[ðeɪ] [du:; də][nɒt][stɜ:(r)] .

They	do	not	stir	.
他们	做	不是	搅拌	.

它们一动不动。

[wɪð] [maɪ][hænd][aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tʃi:k] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] .

With	my	hand	I	touch	the	cheek	of	Mildred	.
和	我的	手	我	触碰	这	脸颊	的	米尔德里德	.

我用手抚摸米尔德雷德的脸颊。

[wɪð] [maɪ][hænd][aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] .

With	my	hand	I	touch	the	hand	of	my	mother	.
和	我的	手	我	触碰	这	手	的	我的	母亲	.

我用手触摸母亲的手。

[maɪ][hændz][gəʊ] ['fɔ:wəd] [æz; əz] [θru:] [æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] [laɪt] !

My	hands	go	forward	as	through	an	impalpable	light	!
我的	双手	去	向前	作为	通过	一个	无形的	光	!

我的双手仿佛穿过一道无形的光芒向前伸出！

[aɪ] [swi:p] [wɪð] ['mædən] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] : [maɪ] [ɑ:mz] , [ʌn'hɪndəd] , [drɔ:] [ɪn][ɒn]

I	sweep	with	maddened	arms	about	their	bodies	:	my	arms	,	unhindered	,	draw	in	on
我	扫	和	疯狂的	武器	关于	他们的	身体	:	我的	武器	,	畅通无阻	,	画	在	在

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

我疯狂地挥舞着双臂，环抱住他们的身体：我的双臂不受阻碍地向内收拢。

[ðeɪ] [stænd] [stɑːk] ['hʌdld] , [ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [maɪn] : [ænd; ənd] [maɪ] [ɑːmz] [θreʃ] [θruː]

They	stand	stark	huddled	,	their	eyes	fixed	upon	mine	:	and	my	arms	thresh	through
他们	站立	斯塔克	蜷缩着	,	他们的	眼睛	固定的	之上	矿	:	和	我的	武器	脱粒	通过

[speɪs] !

space	!
空间	!

它们蜷缩着，目光紧紧盯着我，我的双臂在空中挥舞！

[fɪə(r)] [ɪz] [fʊl] ['gæðəd] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] .

Fear	is	full	gathered	in	my	throat	.
害怕	是	满的	聚集	在	我的	喉	.

恐惧哽咽在我的喉咙里。

[ai] [ʃriːk] .

I	shriek	.
我	尖叫	.

我尖叫起来。

[ai] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [θreʃ] [wɪð] [ʌnrɪ'zɪstɪd] [ɑːmz] . . . . [-]

I	shriek	,	and	thresh	with	unresisted	arms	.	.	.	.	[	192	]
我	尖叫	,	和	脱粒	和	未受抵抗	武器	.	.	.	.	[	-	]

我尖叫着，用不受抵抗的双臂挥舞着.....[192]

[biː]

b
b

b

[ai] [ə'wəʊk] ['kraɪɪŋ] [aʊt] . . . .

I	AWOKE	crying	out	.	.	.	.
我	醒来	哭泣	出去	.	.	.	.

我醒来时哭了起来.....

['veri] [wɔːm] , [kləʊz] - ['bʌndld] , [ai] [kraɪ] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['tuːθləs] ['hɒləʊ] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beɪb]

Very	warm	,	close	-	bundled	,	I	cry	as	with	the	toothless	hollow	mouth	of	a	babe
非常	温暖的	,	关闭	-	捆绑式	,	我	哭	作为	和	这	无牙	空洞的	嘴	的	一个	宝贝

.

:
.

暖洋洋的，裹得严严实实的，我像婴儿无牙的空洞嘴巴一样哭泣。

[ai] [kraɪ]

I	cry
我	哭

我哭了

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [saʊnd] .

and	yet	there	is	no	sound	.
和	然而	那里	是	不	声音	.

然而，却没有任何声音。

[ai] [stɒp] .

I	stop	.
我	停止	.

我停了下来。

[ai] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] [ə'weɪk] .

I	am	more	awake	.
我	是	更多的	醒	.

我感觉更清醒了。

[maɪ] ['əʊpənɪŋ] [aɪz] [pə'si:v] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ðæt] [hwə:l] [ɪn] ['meɪzɪŋ] [k'ʌləz] [ænd; ənd] ['θretnz] [tu:; tə]

My	opening	eyes	perceive	a	world	that	whirls	in	mazing	colors	and	threatens	to
我的	开幕	眼睛	感知	一个	世界	那	旋转	在	令人惊叹	颜色	和	威胁	到

[breɪk] [ɪn] .

break	in	.
休息	在	.

我睁开双眼，看到一个色彩斑斓、令人眼花缭乱的世界，仿佛随时都会闯入我的生活。

[ðɪs] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [dɑ:ns] [səb'saɪdz] .

This	delirious	dance	subsides	.
这	谵妄	舞蹈	消退	.

这令人陶醉的舞蹈渐渐平息下来。

[ai][ˌeɪ 'em]['kwaɪət][ɪn][maɪ][bed][ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:k][eə(r)][laɪz]['kwaɪət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

I	am	quiet	in	my	bed	and	the	dark	air	lies	quiet	all	about	me	.
我	是	安静的	在	我的	床	和	这	黑暗的	空气	谎言	安静的	全部	关于	我	.

我静静地躺在床上，周围一片寂静，黑暗的空气也静悄悄的。

[ai] [nəʊ] [maɪ] ['bɒdi] , [ai] [nəʊ] [maɪ] [ʃi:ts] [ænd; ənd] ['kʌvəz] , [ai] [nəʊ] [maɪ] [ru:m] , [maɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊ] :

I	know	my	body	,	I	know	my	sheets	and	covers	,	I	know	my	room	,	my	open	window	:
我	知道	我的	身体	,	我	知道	我的	纸张	和	封面	,	我	知道	我的	房间	,	我的	打开	窗户	:

我了解我的身体，我了解我的床单和被罩，我了解我的房间，了解我敞开的窗户：

[ðə; ði] ['sɪti] , ['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd] - [pɔ:rz] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] .

the	city	,	purple	and	encaverned	pours	through	the	window	into	my	room	.
这	城市	,	紫色的	和	-	倾倒	通过	这	窗户	进入	我的	房间	.

紫色的城市，如同洞穴般掩映其中，透过窗户涌入我的房间。

[ðə; ði] [ru:m] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hæz; həz] ['slʌmbə] ['kwaɪətli] [waɪl] [ai] [left] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	room	all	this	time	has	slumbered	quietly	while	I	left	it	,
这	房间	全部	这	时间	有	沉睡	悄悄	尽管	我	左边	它	,

在我离开的这段时间里，房间一直静静地沉睡着。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	have	come	back	to	it	.
和	有	来	后退	到	它	.

然后我又重新开始做这件事了。

[swɪft] [fɪəz] [stɑ:t] [stɪl] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd][maɪ] [nɜ:vz] ,

Swift	fears	start	still	from	my	muscles	and	my	nerves	,
迅速	恐惧	开始	仍然	从	我的	肌肉	和	我的	神经	,

恐惧如潮水般涌来，从我的肌肉和神经深处蔓延开来。

[laɪk] [dɪ'skʌvəd] [s'təʊəweɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɜ:ni] [wens] [ai][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn][maɪ] [ru:m] .

like	discovered	stowaways	of	that	journey	whence	I	am	back	in	my	room	.
喜欢	发现	偷渡者	的	那	旅行	何处	我	是	后退	在	我的	房间	.

就像那段旅程中被发现的偷渡者一样，我又回到了我的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [nju:] [maɪ] [dri:m] ,

And	then	I	knew	my	Dream	,
和	然后	我	知道	我的	梦	,

然后我明白了我的梦想，

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [strɪpt] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [æz; əz][ai] [traɪd] [tu:; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

and	my	mind	was	stripped	of	space	and	time	as	I	tried	to	face	it	.
和	我的	头脑	曾是	脱衣舞	的	空间	和	时间	作为	我	尝试	到	脸	它	.

[-]

[	193	]

[-]

当我试图面对它时，我的思想失去了空间和时间。[193]

— [ðeə(r)] [ɪz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [driːm] !

—	There	is	revelation	in	the	Dream	!
—	那里	是	启示	在	这	梦	!

—梦境中蕴含着启示!

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] .

Of	that	I	was	convinced	.
的	那	我	曾是	确信	.

对此我深信不疑。

[let] [ˌem 'iː] [ɪk'splɔː(r)] [ɪts] ['streɪndʒli] ['ʃɪftɪŋ] [relm] .

Let	me	explore	its	strangely	shifting	realm	.
让	我	探索	它是	奇怪的	转变	领域	.

让我来探索一下它那奇特多变的领域。

[bʌt; bət] [maɪ] [maɪnd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['entə(r)] .

But	my	mind	could	not	enter	.
但	我的	头脑	可以	不是	进入	.

但我的思绪却无法进入那个状态。

[ðeə(r)] , [strɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['paʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] ['entə(r)] .

There	,	stript	for	action	,	it	pounded	at	the	gate	,	and	it	could	not	enter	.
那里	,	脱衣舞	为了	行动	,	它	猛击	在	这	门	,	和	它	可以	不是	进入	.

它脱去外衣，准备行动，猛烈撞击大门，却无法进入。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [relm] [ɒv; əv] [maɪ] [driːm] .

I	am	inside	the	revealing	realm	of	my	Dream	.
我	是	里面	这	揭示	领域	的	我的	梦	.

我正身处梦境的启示领域。

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [ɪz] [ðæt] , [sɪns] [maɪ] [maɪnd] ['kænɒt] ['entə(r)] ?

But	what	good	is	that	,	since	my	mind	cannot	enter	?
但	什么	好的	是	那	,	自从	我的	头脑	不能	进入	?

但这又有什么用呢？我的思想根本无法进入。

[aɪ] [laɪ] [ɪn] [ðɪs] ['ægəni] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] ,

I	lie	in	this	agony	of	confusion	,
我	说谎	在	这	痛苦	的	困惑	,

我躺在这痛苦的迷茫之中，

['həʊldɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hænd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'strɔːt] [maɪ] [wɜːld] :

holding	within	my	hand	the	key	to	the	mystery	that	has	distraught	my	world	:
保持	之内	我的	手	这	钥匙	到	这	神秘	那	有	心烦意乱	我的	世界	:

我手中握着解开困扰我世界的谜团的关键:

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [jet] [wen] [aɪ] [streɪn] [tuː; tə] [siː] , [ðeɪ] [vɪə(r)] , [ðeɪ] ['tændʒənt] [ɒf] .

and	surely	my	eyes	are	good	,	yet	when	I	strain	to	see	,	they	veer	,	they	tangent	off	.
和	一定	我的	眼睛	是	好的	,	然而	什么时候	我	拉紧	到	看	,	他们	转向	,	他们	切线	离开	.

我的眼睛肯定没问题，可是当我努力去看的时候，视线却会偏移，会偏离方向。

[aɪ] ['kænɒt] [siː] [wɒt] [aɪ] [həʊld] !

I	cannot	see	what	I	hold	!
我	不能	看	什么	我	抓住	!

我看不见我手里拿着的是什么!

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['tɜːmɔɪl] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'liːs] .

From	this	turmoil	there	must	be	release	.
从	这	动荡	那里	必须	是	发布	.

这场动荡之后必将迎来解脱。

[maɪ] ['bɒdi] [ɪz] ['muːvɪŋ] .

My	body	is	moving	.
我的	身体	是	移动	.

我的身体在动。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ][hæv; həv] [leɪn] [ɪn] [bed] ,

I	do	not	know	how	long	I	have	lain	in	bed	,
我	做	不是	知道	如何	长的	我	有	莱恩	在	床	,

我不知道自己在床上躺了多久，

['breɪkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [driːm] .

breaking	in	vain	at	the	gate	of	my	Dream	.
打破	在	徒劳	在	这	门	的	我的	梦	.

徒劳地闯入我梦境的大门。

[nɒt] ['veri] [lɒŋ] ,

Not	very	long	,
不是	非常	长的	,

时间不长，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] ['mɜːmərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [siː] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɪn]

for	the	night	is	still	there	murmuring	like	a	hollow	sea	outside	and	sending	in
为了	这	夜晚	是	仍然	那里	淙淙	喜欢	一个	空洞的	海	外部	和	发送	在

['brekər] [æt; ət] [maɪ] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

breakers	at	my	open	window	.
断路器	在	我的	打开	窗户	.

夜色依旧在窗外低语，如同空洞的大海，拍打着我敞开的窗户。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [θɔːts] , [nəʊ] ['fænsiz] [æt; ət] [ɔːl] .

There	have	been	no	other	thoughts	,	no	fancies	at	all	.
那里	有	到过	不	其他	想法	,	不	幻想	在	全部	.

没有其他想法，没有丝毫幻想。

[ðə; ði] [driːm] [ɪz] ['pælpəb(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [-]

The	Dream	is	palpable	and	I	within	it	,	and	my	mind	that	[	194	]
这	梦	是	可感知的	和	我	之内	它	,	和	我的	头脑	那	[	-	]

梦境是真实的，我身处其中，我的思绪[194]

[mʌst; məst] [ˌriː'dʒɔɪn] [ˌem 'iː] , ['nɒkɪŋ] , ['biːtɪŋ] .

must	rejoin	me	,	knocking	,	beating	.
必须	重新加入	我	,	敲门	,	殴打	.

必须重新回到我身边，敲门，捶打。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ðen] , ['sʌd(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['muːvɪŋ] !

Then	,	sudden	I	am	moving	!
然后	,	突然	我	是	移动	!

然后，突然我就动了！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [aɪ] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [kləʊðz] :

I	am	getting	up	,	and	calmly	with	the	certainty	of	custom	I	put	on	my	clothes	:
我	是	获得	向上	,	和	平静地	和	这	肯定	的	风俗	我	放	在	我的	衣服	:

我起身，平静地、带着习以为常的自信穿上衣服：

[ai] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] : [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

I	shut	the	house	door	:	I	am	in	the	street	.
我	关闭	这	房子	门	:	我	是	在	这	街道	.

我关上家门：我现在在街上。

[feɪnt] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [dɔːn] .

Faint	vestige	of	dawn	.
头晕的	痕迹	的	黎明	.

黎明的曙光。

[ɪn] [spɑːs] [greɪ] ['fɪləmənts] [dɔːn] [θredz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] : [ə; eɪ]['grædʒuəl] [luːm] [ɒv; əv] [laɪt]

In	sparse	gray	filaments	dawn	threads	through	the	night	:	a	gradual	loom	of	light
在	疏	灰色的	丝状物	黎明	线程	通过	这	夜晚	:	一个	逐渐地	织布机	的	光

[ðæt] [wɪl] ['θɪkən] ,

that	will	thicken	,
那	将要	加厚	,

黎明时分，稀疏的灰色光丝穿透黑夜：一道逐渐浓密的光芒缓缓升起。

[ðæt] [wɪl] [kən'vɜːdʒ] , [ðæt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['tekstʃə(r)] . . . .

that	will	converge	,	that	will	become	a	texture	.	.	.	.
那	将要	收敛	,	那	将要	变得	一个	质地	.	.	.	.

它们会汇聚，会形成一种纹理……

[ɒn] [ðə; ði] [striːt] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][aɪ] [step] [aʊt] , [ɪz][ə; eɪ][mæn] .

On	the	street	,	at	the	door	as	I	step	out	,	is	a	man	.
在	这	街道	,	在	这	门	作为	我	步	出去	,	是	一个	男人	.

当我走出家门时，街上，门口站着一个人。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

He	is	waiting	for	me	.
他	是	等待	为了	我	.

他在等我。

[hiː; hi][ɪz][klæd][ɪn] [blæk] , [hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] :

He	is	clad	in	black	,	he	stands	in	the	black	shadow	of	the	house	:
他	是	覆膜	在	黑色的	,	他	站立	在	这	黑色的	阴影	的	这	房子	:

他身穿黑衣，站在房子投下的黑色阴影中：

[ɔːl] [ðæt] [iˈməːdʒ] [ɒv; əv][hɪm][ɪz][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] .

all	that	emerges	of	him	is	his	head	which	is	round	and	white	.
全部	那	出现	的	他	是	他的	头	哪个	是	圆形的	和	白色的	.

他露出的只有他那颗圆圆的、白色的脑袋。

[ɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [waɪt] :

All	of	his	head	is	white	:
全部	的	他的	头	是	白色的	:

他的头全白了：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['plæstɪk][ænd; ənd] [smuːð] ['pælə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] :

it	has	a	plastic	and	smooth	pallor	like	the	form	of	certain	larvæ	:
它	有	一个	塑料	和	光滑的	苍白	喜欢	这	形式	的	肯定	幼虫	:

它有着类似某些幼虫的塑料般光滑的苍白外观：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kʌlə(r)][ɪn'hjuːmən][ænd; ənd] [jet] ['diːpli] ['fɜːtaɪl] .

it	is	a	color	inhuman	and	yet	deeply	fertile	.
它	是	一个	颜色	不人道	和	然而	深	沃	.

它是一种非人的颜色，却又蕴含着深厚的生机。

[hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [nɒdz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðə; ði] [blæk] - [klæd] ['bɒdi] [stɜː(r)][ɪn][ðə; ði]

He	sees	me	and	nods	his	head	and	I	feel	the	black	-	clad	body	stir	in	the
他	看到	我	和	点头	他的	头	和	我	感觉	这	黑色的	-	覆膜	身体	搅拌	在	这

[gluːm] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] .

gloom	of	my	house	.
愁云	的	我的	房子	.

他看见我，点了点头，我感觉到身穿黑衣的身影在我昏暗的屋子里动了一下。

[ai] [meɪk] [nəʊ] [saɪn] : [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɔːk] .

I	make	no	sign	:	I	begin	to	walk	.
我	制作	不	符号	:	我	开始	到	走	.

我没有发出任何信号，开始行走。

[æt; ət][maɪ][rɪə(r)][ai] [fiːl] [hɪm] [wɔːk] [ə'peɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] . [-]

At	my	rear	I	feel	him	walk	apace	with	me	.	[	195	]
在	我的	后部	我	感觉	他	走	迅速	和	我	.	[	-	]

我感觉他跟在我身后并肩而行。[195]

[hiː; hi][ɪz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['kwaɪət] ,

He	is	behind	and	quiet	,
他	是	在后面	和	安静的	,

他落在后面，很安静。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['preʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][həʊldz][ə'pɒn][ðə; ði] [neɪp]

but	he	is	leading	me	by	an	invisible	pressure	which	he	holds	upon	the	nape
但	他	是	领导	我	经过	一个	无形的	压力	哪个	他	持有	之上	这	颈背

[ɒv; əv][maɪ] [nek] ,

of	my	neck	,
的	我的	脖子	,

但他正用一种无形的压力控制着我，这种压力施加在我后颈上。

[ðə; ði]['kɔːteks][ɒv; əv][maɪ] [breɪn] .

the	cortex	of	my	brain	.
这	皮层	的	我的	脑	.

我的大脑皮层。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [ðæt] ['flæsɪd] - [wɪtʃ] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] .

The	city	has	that	flaccid	impenetrance	which	comes	before	dawn	.
这	城市	有	那	松弛	-	哪个	来	前	黎明	.

这座城市有一种黎明前才会出现的疲软无力的氛围。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] , [ðə; ði] [pelt] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [huːf] , [ðə; ði] [straɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

The	rush	of	a	car	,	the	pelt	of	horses	'	hoofs	,	the	stride	of	a	man	,
这	匆忙	的	一个	车	,	这	毛皮	的	马匹	-	蹄子	,	这	步幅	的	一个	男人	,

汽车的疾驰声、马蹄的奔腾声、人的步伐声，

[ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['kwɪvə(r)] [laɪk] [dɑːts] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'weɪ] .

the	flutter	of	a	woman	,	quiver	like	darts	against	the	night	and	fall	away	.
这	扑	的	一个	女士	,	颤动	喜欢	飞镖	反对	这	夜晚	和	落下	离开	.

女人的身影在夜空中飘荡，如同飞镖般颤动，然后飘落。

[naɪt] [ɪz] [ðɪs] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [haɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] . . . .

Night	is	this	impenetrable	hide	about	the	city	.	.	.	.
夜晚	是	这	坚不可摧	隐藏	关于	这	城市	.	.	.	.

夜晚是笼罩在城市上一层密不透风的屏障.....

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .

We	are	outside	the	city	.
我们	是	外部	这	城市	.

我们在城外。

[ə; eɪ] ['feri] - [bəʊt] [plɛ'θɒɹɪkli] [hiːvz] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

A	ferry	-	boat	plethorically	heaves	us	across	the	River	.
一个	渡船	-	船	大量地	起伏	我们	穿过	这	河	.

一艘渡船载着我们横渡河流。

[ai][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːwəd] [reɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hed] [mæn] ,

I	stand	at	the	forward	rail	,	and	the	white	head	man	,
我	站立	在	这	向前	轨	,	和	这	白色的	头	男人	,

我站在前面的栏杆旁，看着那个白头发的男人，

[lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dreɪ] [ænd; ənd] ['dreɪmən] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['stæmpɪŋ] ['hɔːsɪz] ,

lost	in	a	shadow	of	drays	and	draymen	and	slowly	stamping	horses	,
丢失的	在	一个	阴影	的	货车	和	搬运工	和	缓慢地	冲压	马匹	,

迷失在货车、货车夫和缓缓跺脚的马匹的阴影中，

[həʊldz] [stɪl] [hɪz; ɪz]['pælpəb(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒn][maɪ][breɪn] .

holds	still	his	palpable	pressure	on	my	brain	.
持有	仍然	他的	可感知的	压力	在	我的	脑	.

他压在我脑袋上的那种明显压力依然存在。

— [wɒt] [ɪf] [ai] [tɜːn] [ə'baʊt] ?

—	What	if	I	turn	about	?
—	什么	如果	我	转动	关于	?

——如果我转身呢?

[ai] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] . . .

I	look	at	the	little	waves	.	.	.
我	看	在	这	小的	波浪	.	.	.

我看着那些细小的波浪.....

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['wɪndləs] . . . [θrid] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

the	night	is	windless	.	.	.	thridding	and	skipping	about	the	hull	of	the	boat	.
这	夜晚	是	无风	.	.	.	第三次	和	跳过	关于	这	船体	的	这	船	.

夜里无风.....船体上发出阵阵轻柔的拍打声。

[ðeə(r)] [kuːl] [tɪps] ['kæri] [dɔːn] ,

Their	cool	tips	carry	dawn	,
他们的	凉爽的	尖端	携带	黎明	,

它们清凉的尖端带来黎明，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtəz] .

between	the	night	of	the	sky	and	the	night	of	the	black	waters	.
之间	这	夜晚	的	这	天空	和	这	夜晚	的	这	黑色的	水	.

在天空之夜和黑水之夜之间。

— [wɒt] [ɪf] [ai] [liːp] [ɪn] ? [-]

—	What	if	I	leap	in	?	[	196	]
—	什么	如果	我	飞跃	在	?	[	-	]

—如果我跳进去呢? [196]

[wɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [həʊld][ˌem 'iː] ?

Will	the	waves	hold	me	?
将要	这	波浪	抓住	我	?

海浪能把我托住吗?

[ðeɪ] [wɪl] [pɑːt] , ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['keələs] ,

They	will	part	,	treacherous	and	careless	,
他们	将要	部分	,	奸诈	和	粗心	,

他们将分道扬镳，背信弃义，草率行事。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][sɪŋk][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [dɑːns] [ə'genst] .

and	let	me	sink	at	once	to	the	night	they	dance	against	.
和	让	我	下沉	在	一次	到	这	夜晚	他们	舞蹈	反对	.

让我立刻沉入他们与之共舞的黑夜之中。

[ai] [nəʊ] [ɪn][æn; ən] [ək'septəns] ['wɪəri] [laɪk] [eɪdʒ] , [ðæt] [ai][kæn; kən] [nɒt] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

I	know	in	an	acceptance	weary	like	age	,	that	I	can	not	leap	into	the	River	,
我	知道	在	一个	验收	厌倦	喜欢	年龄	,	那	我	能	不是	飞跃	进入	这	河	,

我知道，在岁月磨砺下，我无法纵身跃入河中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [tɜ:n] [ə'baʊt] .

and	that	I	cannot	turn	about	.
和	那	我	不能	转动	关于	.

我无法改变主意。

[ai] [fi:l] : [ðɪs] ['gaɪdɪŋ] ['preʃə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['kɔ:teks][pv; əv][maɪ] [breɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] ,

I	feel	:	this	guiding	pressure	upon	the	cortex	of	my	brain	,	if	it	were	in	my	eyes	,
我	感觉	:	这	指导	压力	之上	这	皮层	的	我的	脑	,	如果	它	是	在	我的	眼睛	,

我感觉到：这种引导性的压力作用于我的大脑皮层，如果它在我的眼睛里，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [blaɪnd][ˌem 'i:] . . . .

that	it	might	blind	me	.	.	.	.
那	它	可能	瞎的	我	.	.	.	.

它可能会让我失明.....

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] .

We	are	walking	in	a	field	.
我们	是	步行	在	一个	场地	.

我们正在田野里行走。

[ðɪs] [fi:ld] [ɪz] ['veri] [klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

This	field	is	very	clear	to	me	,
这	场地	是	非常	清除	到	我	,

这个领域对我来说非常清晰。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts]['ru:gəʊs; rʊ'gəʊs] [stretʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['bærən] ['seɪljəns] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pɪkt] [ðeə(r)] ['meʒə(r)] [ɪn][maɪ] [breɪn] .

as	if	its	rugose	stretch	and	its	barren	saliences	had	already	picked	their	measure	in	my	brain	.
作为	如果	它是	皱褶的	拉紧	和	它是	荒芜	显著性	有	已经	挑选	他们的	措施	在	我的	脑	.

仿佛它崎岖的轮廓和荒芜的轮廓已经在我脑海中留下了深刻的印象。

[ðə; ði] [kɔ:s] [grɑ:s] [ɪz][draɪ][ænd; ənd] [greɪ] [laɪk] ['ɔ:təm] , [ɒn] [ðɪs] ['sʌltri] ['eɪprəl] [naɪt] .

The	coarse	grass	is	dry	and	gray	like	autumn	,	on	this	sultry	April	night	.
这	粗	草	是	干燥	和	灰色的	喜欢	秋天	,	在	这	闷热	四月	夜晚	.

在这个闷热的四月夜晚，粗糙的草地干枯灰白，如同秋天的景象。

[æz; əz][maɪ] [fi:t] [pres] [θru:] , [ðə; ði] [grɑ:s] ['rʌsl] .

As	my	feet	press	through	,	the	grass	rustles	.
作为	我的	脚	按	通过	,	这	草	沙沙声	.

我的脚步踏过草地，发出沙沙声。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [breɪks] ['ɪntu:] ['wɔ:ti] [maʊndz] , [grɑ:s] ['tʌftɪd] , [ænd; ənd] [fɔ:ls] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [h'ɒləʊz] - [wɪð] [keɪkt] [mʌd] .

The	earth	breaks	into	warty	mounds	,	grass	tufted	,	and	falls	to	sudden	hollows	slakish	with	caked	mud	.
这	地球	休息	进入	疣状的	土堆	,	草	簇绒	,	和	瀑布	到	突然	空心	-	和	蛋糕	泥	.

地面裂开，形成布满疣状突起的土堆，长满草丛，然后突然塌陷成布满结块泥浆的洼地。

[ai] [wɔ:k] ,

I	walk	,
我	走	,

我步行，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

and	though	I	have	not	seen	his	form	save	for	that	moment	at	the	door
和	尽管	我	有	不是	已见	他的	形式	节省	为了	那	片刻	在	这	门

[ɒv; əv][maɪ] [haʊs] ,

of	my	house	,
的	我的	房子	,

虽然除了在我家门口的那一刻之外，我再也没有见过他的真容，

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [waɪt] [hed] [mæn] ['fɒləʊɪŋ] [æt; ət][maɪ][rɪə(r)] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] ,

I	know	the	white	head	man	following	at	my	rear	,	and	leading	,
我	知道	这	白色的	头	男人	下列的	在	我的	后部	,	和	领导	,

我知道跟在我身后、走在我前面的那个白发男人，

['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð] [maɪ] [fiːt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [ɪz] [lɒst] [ɪn] [maɪn] .

keeping	pace	with	my	feet	so	that	the	sound	of	his	steps	is	lost	in	mine	.
保持	步伐	和	我的	脚	所以	那	这	声音	的	他的	步骤	是	丢失的	在	矿	.

他与我的脚步保持同步，以至于他的脚步声被我的脚步声淹没了。

[ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [lɒŋ] : [nəʊ] [lait] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [-]

The	field	is	wide	and	long	:	no	light	of	habitation	[	197	]
这	场地	是	宽的	和	长的	:	不	光	的	居住地	[	-	]

田野宽阔绵长，不见人烟[197]

[flek] [ɪts] ['sæləʊ] [gluːm] .

flecks	its	sallow	gloom	.
斑点	它是	黄褐色	愁云	.

斑驳的蜡黄阴郁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪð] ['fɪləmənts] [ɒv; əv] [dɔːn] [swɜːl] [ɪn][ɪts][eə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [ə'bʌndəns] :

But	the	rathe	filaments	of	dawn	swirl	in	its	air	with	more	abundance	:
但	这	拉特	丝状物	的	黎明	漩涡	在	它是	空气	和	更多的	丰富	:

但是，黎明时分，空气中弥漫着更加浓郁的晨曦：

[ə; eɪ] [greɪ] [flʌʃ] [laɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ɪts] [blæk] ['fɜːrəʊz] ,

a	gray	flush	lies	close	to	its	black	furrows	,
一个	灰色的	冲洗	谎言	关闭	到	它是	黑色的	沟壑	,

黑色的沟壑旁泛着一层灰色的晕染，

[kætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tremə] [stɜː(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

catches	in	the	grass	and	brings	to	it	a	tremorous	stir	as	if	it	was
捕获物	在	这	草	和	带来	到	它	一个	颤抖的	搅拌	作为	如果	它	曾是

[ə; eɪ] [maʊθ] ['fiːbli] [ɪn] [vɔɪs] .

a	mouth	feebly	in	voice	.
一个	嘴	虚弱地	在	嗓音	.

哐啷一声落在草丛里，发出颤抖的声响，仿佛一张微弱的嘴在发出声音。

[ai] [wɔːk] .

I	walk	.
我	走	.

我步行。

[ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

The	field	is	wide	and	long	.
这	场地	是	宽的	和	长的	.

田野宽阔而绵长。

[ðə; ði] [fiːldz] [hə'raɪz(ə)nz][lɪp] ['dɑːkli] [daʊn] , ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['mɜːmərəs] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ]

The	field's	horizons	lip	darkly	down	,	making	this	murmurous	silence	of	the	field	a
这	领域的	地平线	唇	黑暗	向下	,	制作	这	低语	沉默	的	这	场地	一个

[ʃʌt] [dæŋk] [θɪŋ] ,

shut	dank	thing	,
关闭	dank	事物	,

田野的地平线向下延伸，变得阴暗潮湿，使田野里原本低语般的寂静变得封闭而阴冷。

[ænd; ənd][ai][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hed] [mæn] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	and	the	white	head	man	imprisoned	in	it	.
和	我	和	这	白色的	头	男人	被监禁	在	它	.

我和那个白头男人都被囚禁在里面。

[hiː; hi] [stɪl] ['prɒdɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn] , ['prɒdɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kwɪk] [ɒv; əv][maɪ][breɪn] :

He	still	prodding	me	on	,	prodding	upon	the	quick	of	my	brain	:
他	仍然	催促	我	在	,	催促	之上	这	快的	的	我的	脑	:

他仍在不断鞭策我，刺激着我敏锐的思维：

[hiː; hi] [huː] [ɪz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [huː] [ɪz]['saɪlənt] . . . .

he	who	is	behind	and	who	is	silent	.	.	.	.
他	WHO	是	在后面	和	WHO	是	沉默的	.	.	.	.

那个躲在后面，保持沉默的人.....

[ðə; ði] [graʊnd] [luːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] .

The	ground	looms	a	little	ahead	.
这	地面	织布机	一个	小的	前方	.

地面就在前方不远处。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] , [ðə; ði] [ded] [grɑːs] [siːsɪz] [ˌʌndə'niːθ] [maɪ] [fiːt] .

And	as	it	rises	,	the	dead	grass	ceases	underneath	my	feet	.
和	作为	它	上升	,	这	死的	草	停止	下	我的	脚	.

随着太阳升起，我脚下的枯草也消失了。

[maɪ] [fiːt] [tred] ['steraɪl] [kleɪ] : [ðeɪ] [straɪk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kleɪ] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n] ,

My	feet	tread	sterile	clay	:	they	strike	on	it	hard	as	if	the	clay	were	frozen	,
我的	脚	踏	无菌	黏土	:	他们	罢工	在	它	难的	作为	如果	这	黏土	是	冷冻	,

我的双脚踩在贫瘠的黏土上：它们重重地踩在上面，仿佛黏土是冻住的一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [wet] [ænd; ənd] ['sʌltri] . . . .

and	yet	the	air	of	the	field	is	wet	and	sultry	.	.	.	.
和	然而	这	空气	的	这	场地	是	湿的	和	闷热	.	.	.	.

然而，田野里的空气却潮湿闷热.....

[maɪ] [fiːt] [stɒp] .

My	feet	stop	.
我的	脚	停止	.

我的脚步停住了。

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [luːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

I	am	at	the	top	of	the	little	loom	of	the	ground	.
我	是	在	这	顶部	的	这	小的	织布机	的	这	地面	.

我站在地面上这架小型织布机的顶端。

[streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][æn; ən] ['empti] ['ʃædəʊ] .

Straight	before	me	an	empty	shadow	.
直的	前	我	一个	空的	阴影	.

眼前只有一片空荡荡的影子。

[ðə; ði] [graʊnd] [kʌts] [prɪ'sɪpɪtəs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

The	ground	cuts	precipitous	at	my	feet	.
这	地面	削减	陡峭	在	我的	脚	.

脚下的地面陡峭得可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [riːðz] [ə'baʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l] .

It	wreathes	about	into	a	semicircle	.
它	花圈	关于	进入	一个	半圆	.

它盘旋成半圆形。

[bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] [-]

Below	me	[	198	]
以下	我	[	-	]

我下面[198]

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [laɪz][ə; eɪ] - [gliːm] : [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [slaɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [naɪt] : [fɑː(r)] [bɪˈləʊ] .

in	the	black	lies	a	slakish	gleam	:	a	sort	of	slime	within	the	night	:	far	below	.
在	这	黑色的	谎言	一个	-	闪耀	:	一个	种类	的	粘液	之内	这	夜晚	:	远的	以下	.

黑暗中透出一丝狰狞的光芒：夜幕深处，仿佛藏着某种黏液。

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðæt] ,

And	beyond	that	,
和	超过	那	,

除此之外，

[əˈbʌv] [ðɪs] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːklɪŋ] [pɪt] [jet] [ˈləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [krest] [weə(r)] [aɪ] [stænd] ,

above	this	bottom	of	the	circling	pit	yet	lower	than	the	crest	where	I	stand	,
多于	这	底部	的	这	盘旋	坑	然而	降低	比	这	波峰	在哪里	我	站立	,

高于这个环形坑的底部，但低于我所站立的坑顶，

[ðə; ði] [fiːld] [gəʊz] [ɒn] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈklʌtə(r)] [ɒv; əv] [ˈbrəʊkən] [rɒks] [ænd; ənd] [stəʊn] .

the	field	goes	on	over	a	clutter	of	broken	rocks	and	stone	.
这	场地	去	在	超过	一个	杂物	的	破碎的	岩石	和	石头	.

田野绵延在一片碎石和岩石堆上。

[aɪ] [hæv; həv] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlaɪmˌkɪnl] !

I	have	stopped	short	at	the	edge	of	a	limekiln	!
我	有	停止	短的	在	这	边缘	的	一个	石灰窑	!

我突然停在了石灰窑边缘！

[maɪ] [fiːt] [hæv; həv] [held] [fɜːm] !

My	feet	have	held	firm	!
我的	脚	有	握住	公司	!

我的双脚稳稳地站住了！

[ðeə(r)] [ɪz] [reɪdʒ] [ɪn] [ˌem ˈiː] .

There	is	rage	in	me	.
那里	是	愤怒	在	我	.

我心中充满愤怒。

“ [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [led] [ˌem ˈiː] ? [tuː; tə] [maɪ] [deθ] ?

“	So	this	is	where	you	led	me	?	to	my	death	?
“	所以	这	是	在哪里	你	引领	我	?	到	我的	死亡	?

“所以，这就是你把我带到这里来的地方？送我去送死吗？”

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [deθ] ?

to	this	ridiculous	death	?
到	这	荒谬的	死亡	?

至此竟要以如此荒谬的方式死去？

[aɪ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈfɪlɪp] [ləˈmɑːt] , [ˈɑːftə(r)] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] !

I	,	after	Philip	LaMotte	,	after	my	mother	and	my	father	!
我	,	后	菲利普	拉莫特	,	后	我的	母亲	和	我的	父亲	!

我，继菲利普·拉莫特之后，继我的母亲和父亲之后！

[maɪ] [deθ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈhɒrəb(ə)l] .

My	death	was	to	be	at	once	more	secret	and	more	horrible	.
我的	死亡	曾是	到	是	在	一次	更多的	秘密	和	更多的	可怕	.

我的死法将会更加隐秘，也更加可怕。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .

No	trace	of	me	was	to	remain	.
不	痕迹	的	我	曾是	到	保持	.

不会留下任何我的痕迹。

[wel] : [kʌm] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌem ˈiː] [ɪn] .

Well	:	come	and	push	me	in	.
出色地	:	来	和	推	我	在	.

好吧：过来把我推进去。

['itl] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

It'll	take	more	than	the	pressure	of	your	eyes	.
它将	拿	更多的	比	这	压力	的	你的	眼睛	.

光靠眼压是不够的。

″ [maɪ] [fiːt] [həʊld][fɜːm] .

″	My	feet	hold	firm	.
″	我的	脚	抓住	公司	.

我的双脚稳稳地站住了。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn][maɪ]['kɔːteks] [feɪdz] [wɪð] [maɪ][reɪdʒ] ,

The	pressure	on	my	cortex	fades	with	my	rage	,
这	压力	在	我的	皮层	淡出	和	我的	愤怒	,

愤怒过后，我大脑皮层的压力也随之消退。

[ai] [step] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][dɪg][ə; eɪ] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kleɪ] .

I	step	back	a	little	and	dig	a	heel	into	the	clay	.
我	步	后退	一个	小的	和	挖	一个	脚跟	进入	这	黏土	.

我后退一步，用脚后跟踩进泥土里。

[ðen] [ai] [tɜːn] [ə'baʊt] .

Then	I	turn	about	.
然后	我	转动	关于	.

然后我转身。

[ðə; ði][mæn][ɪz]['kləuzə(r)][ðæn; ðən][ai] [njuː] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] ,

The	man	is	closer	than	I	knew	:	a	little	below	,
这	男人	是	更近	比	我	知道	:	一个	小的	以下	,

那人比我想象的更近：就在下方不远处，

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [raɪz] .

for	I	am	at	the	top	of	the	field's	rise	.
为了	我	是	在	这	顶部	的	这	领域的	上升	.

因为我正处于田野高地的顶端。

[ai][steə(r)][æt; ət][hɪm][ænd; ənd][maɪ][reɪdʒ] [meɪks] [ə; eɪ] [θrʌst] [-]

I	stare	at	him	and	my	rage	makes	a	thrust	[	199	]
我	盯	在	他	和	我的	愤怒	制作	一个	推力	[	-	]

我盯着他，怒火中烧[199]

[frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːtlɪŋ] [fɔːm] .

from	my	eyes	down	to	his	beetling	form	.
从	我的	眼睛	向下	到	他的	甲虫	形式	.

从我的眼睛一直到他甲虫般的身形。

[ai] ['tʃælɪndʒ] [hɪm] , ['saɪlənt] .

I	challenge	him	,	silent	.
我	挑战	他	,	沉默的	.

我沉默地向他发出挑战。

[hiː; hi][ɪz]['klɪərə(r)] [naʊ] .

He	is	clearer	now	.
他	是	更清晰	现在	.

他现在思路清晰多了。

[ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ðə; ði] [smuːð] [blæk] [klɒθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [taɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]

I	can	make	out	in	the	dawn	the	smooth	black	cloth	of	his	coat	tight	on	his
我	能	制作	出去	在	这	黎明	这	光滑的	黑色的	布	的	他的	外套	紧的	在	他的

['mʌskjələ(r)] ['bɒdi] .

muscular	body	.
肌肉发达的	身体	.

在黎明时分，我隐约看到他那件光滑的黑色外套紧紧地贴在他健壮的身体上。

[ai][kæn; kən] [siː] [wel] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] ['lɑːvl] ['rɒndjʊə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	can	see	well	the	blind	and	larval	rondure	of	his	face	.
我	能	看	出色地	这	瞎的	和	幼虫	圆润	的	他的	脸	.

我能清楚地看到他脸上那盲目而圆润的轮廓。

[maɪ][reɪdʒ] [θrʌst] [æt; ət][hɪm] .

My	rage	thrusts	at	him	.
我的	愤怒	推力	在	他	.

我的怒火向他袭来。

[hiː; hi]['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] . . . .

He	rises	from	the	ground	. . . .
他	上升	从	这	地面	. . . .

他从地上站了起来……

“ [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [delt] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːl] [mænz] [bləʊ] [æt; ət] ['fɪlɪp] [lə'mɑːt] ?

“	So	this	is	how	you	dealt	your	tall	man's	blow	at	Philip	LaMotte	?
“	所以	这	是	如何	你	已处理	你的	高的	男人的	吹	在	菲利普	拉莫特	?

“所以这就是你对菲利普·拉莫特使出的高个子杀手锏吗？”

” . . . [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] [hiː; hi] [pleɪnz] [ləʊ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .

”	. . .	and	like	a	bird	of	prey	he	planes	low	up	toward	me	,	over	my	head	.
”	. . .	和	喜欢	一个	鸟	的	猎物	他	飞机	低的	向上	朝向	我	,	超过	我的	头	.

“……他像猛禽一样低空掠过我的头顶。”

[ai] [wɜːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɪln]

I	whirl	about	and	facing	the	kiln
我	旋转	关于	和	面向	这	窑

我猛地转身，面向窑炉

[ai] [siː] [hɪm] ['sləʊli] [pleɪn] ['ɪntuː][ɪts] [slaɪm] .

I	see	him	slowly	plane	into	its	slime	.
我	看	他	缓慢地	飞机	进入	它是	粘液	.

我看到他缓缓地滑入那片粘液中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnz] [friː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

His	face	remains	free	and	his	face	is	turned	toward	me	.
他的	脸	遗迹	自由的	和	他的	脸	是	转向	朝向	我	.

他的脸庞保持着开放的状态，并且转向了我。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz][ə; eɪ]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][hɑːf] - ['ʌtə] [wɜːdz] : [θɪk] ,

The	silence	is	a	texture	of	half	-	uttered	words	:	thick	,
这	沉默	是	一个	质地	的	一半	-	说出	字	:	厚的	,

沉默如同未说出口的话语交织而成：浓厚而沉重。

[ðə; ði]['hjuːmɪd][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʌt] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪln] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns]

the	humid	air	and	the	shut	field	and	the	kiln	make	for	a	silence
这	湿	空气	和	这	关闭	场地	和	这	窑	制作	为了	一个	沉默

['bʌldʒɪŋ] ['ɪntuː] [saʊnd] .

bulging	into	sound	.
凸起	进入	声音	.

潮湿的空气、封闭的田野和窑炉，共同营造出一种寂静，而这种寂静又蕴含着声音。

[ðə; ði] [waɪt] [hed] [ɪz] ['məʊʃnləs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɪln] .

The	white	head	is	motionless	above	the	kiln	.
这	白色的	头	是	静止不动	多于	这	窑	.

白色的头颅静静地悬在窑炉上方。

[wɒt] [ai][hɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

What	I	hear	is	his	word	.
什么	我	听到	是	他的	单词	.

我听到的都是他的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [spiːks] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [naɪts] ['saɪləns][ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] . [-]

But	the	night	speaks	it	,	the	night's	silence	is	the	word	of	this	man	.	[	200	]
但	这	夜晚	说话	它	,	这	夜晚	沉默	是	这	单词	的	这	男人	.	[	-	]

但夜里却诉说着，夜里的沉默就是这个人的话语。[200]

“ [kʌm] [daʊn] .

“	Come	down	.
”	来	向下	.

“坠落。

[ðə; ði] [waɪt] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [met] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] . . .

The	white	one	whom	you	met	in	the	other	room	.	.	.
这	白色的	一	谁	你	遇见	在	这	其他	房间	.	.	.

你在隔壁房间遇到的那个白人.....

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] .

he	is	here	.
他	是	这里	.

他在这里。

[kʌm] [daʊn] .

Come	down	.
来	向下	.

坠落。

[dʒɔɪn][hɪm] .

Join	him	.
加入	他	.

加入他。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][juː; jʊ] [siːk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [siːkɪŋ] .

For	it	is	he	you	seek	,	if	you	are	in	earnest	in	your	seeking	.
为了	它	是	他	你	寻找	, 如果		你	是	在	认真	在	你的	寻求	.

如果你真心寻求，你所寻找的就是他。

[kʌm] [daʊn] .

Come	down	.
来	向下	.

坠落。

[juː; jʊ][kænt] [kwaɪt] [siː] [hɪm] : [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [grəʊs] .

You	can't	quite	see	him	:	your	eyes	are	too	gross	.
你	不能	相当	看	他	:	你的	眼睛	是	也	总的	.

你看不见他：你的眼睛太脏了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .

I	am	all	of	him	that	you	can	see	.
我	是	全部	的	他	那	你	能	看	.

我就是你所能看到的他。

[bʌt; bət] [hiːz] [hɪə(r)] .

But	he's	here	.
但	他是	这里	.

但他来了。

[kʌm] [daʊn] : [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm] .

Come	down	:	and	join	him	.
来	向下	:	和	加入	他	.

下来吧，加入他。

[duː; də][nɒt] [tʌtʃ] [hɪm] [əˈgen] .

Do	not	touch	him	again	.
做	不是	触碰	他	再次	.

不要再碰他。

[wɒt] [gʊd] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] ?

What	good	is	there	in	touching	?
什么	好的	是	那里	在	接触	?

触摸有什么好处?

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ðɪ] [waɪt] [wʌn] [huː] [ɪz] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ruːm] . . . .

Come	down	and	join	the	white	one	who	is	you	,	in	the	other	room	.	.	.	.
来	向下	和	加入	这	白色的	一	WHO	是	你	,	在	这	其他	房间	.	.	.	.

下来，到隔壁房间去，和那个白色的你待在一起.....

[hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [kʌm] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] .

Here	,	if	you	will	but	come	,	you	and	he	are	one	.
这里	,	如果	你	将要	但	来	,	你	和	他	是	一	.

这里，只要你愿意来，你和他就会成为一体。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

And	I	will	be	released	.
和	我	将要	是	发布	.

我将被释放。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [edʒ] , [ðə; ðɪ] ['dʒægɪd] , ['kʌtɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

For	I	live	in	the	edge	,	the	jagged	,	cutting	edge	of	the	difference	between	you	.
为了	我	居住	在	这	边缘	,	这	锯齿状	,	切割	边缘	的	这	不同之处	之间	你	.

因为我生活在边缘，你我之间那条锯齿状、锋利的边缘。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] , [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪəri] .

And	I	am	weary	with	your	biddings	,	I	have	done	them	well	,	I	am	weary	.
和	我	是	厌倦	和	你的	竞标	,	我	有	完毕	他们	出色地	,	我	是	厌倦	.

我已经厌倦了你的吩咐，我都尽力完成了，我真的厌倦了。

[kʌm] [daʊn] .

Come	down	.
来	向下	.

坠落。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

And	I	will	be	released	.
和	我	将要	是	发布	.

我将被释放。

" [maɪ] [aɪz] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [kɪln] [bɪ'ləʊ] [maɪ] [fiːt] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] .

"	My	eyes	go	down	into	the	kiln	below	my	feet	,	to	meet	the	eyes	of	the	man	.
"	我的	眼睛	去	向下	进入	这	窑	以下	我的	脚	,	到	见面	这	眼睛	的	这	男人	.

"我的目光向下移到脚下的窑炉里，与那个人的目光相遇。"

[maɪ] [niːz] [hɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪn] .

My	knees	hurt	with	a	sudden	strain	.
我的	膝盖	伤害	和	一个	突然	拉紧	.

我的膝盖突然用力后很疼。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .

It	grows	.
它	生长	.

它会生长。

[wɪð] [ðə; ði] ['tendənz] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

With	the	tendons	and	muscles	of	my	body	I	am	resisting	the	pull	of	the
和	这	肌腱	和	肌肉	的	我的	身体	我	是	抵抗	这	拉	的	这

[mæn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kɪln] .

man	inside	the	kiln	.
男人	里面	这	窑	.

我用身体的肌腱和肌肉抵抗着窑内那个人的拉力。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [fləʊts] , [ɪ'mɜːst] [seɪv] [hɪz; ɪz] [hed] : [-]

There	he	floats	,	immersed	save	his	head	:	[	201	]
那里	他	浮标	,	沉浸式	节省	他的	头	:	[	-	]

除了头部以外，他全身都浸在水中，漂浮在那里。[201]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smuːð] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] . . . ['pʊlɪŋ] , ['pʊlɪŋ] .

and	his	smooth	face	shining	at	me	.	.	.	pulling	,	pulling	.
和	他的	光滑的	脸	灼灼	在	我	.	.	.	拉	,	拉	.

他光滑的脸庞对着我闪闪发光……拉，拉。

[ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][maɪ] [wɪl] [ə'pɒn][maɪ] ['mʌs(ə)lz] ['wiːkən] .

The	grip	of	my	will	upon	my	muscles	weakens	.
这	紧握	的	我的	将要	之上	我的	肌肉	减弱	.

我的意志力对肌肉的控制力逐渐减弱。

[ai] [hʌntʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] .

I	hunch	a	little	looking	down	from	the	height	.
我	直觉	一个	小的	寻找	向下	从	这	高度	.

我从高处往下看，微微弓着背。

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] .

The	man	is	smiling	at	me	now	.
这	男人	是	微笑	在	我	现在	.

现在他正对我微笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [riːdz] [ðɪs] [hʌntʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][fɜːst]

It	is	as	if	he	reads	this	hunch	of	my	body	down	toward	him	as	the	first
它	是	作为	如果	他	阅读	这	直觉	的	我的	身体	向下	朝向	他	作为	这	第一的

[step] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'fiːt] .

step	of	my	defeat	.
步	的	我的	击败	.

他似乎把我身体向他倾斜的这个动作解读为我失败的第一步。

[hiː; hi] [smaɪlz] .

He	smiles	.
他	微笑	.

他笑了。

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][maɪ] [legz] [ʃuːts] ['ʌpwəd] [tuː; tə][maɪ] [bæk] .

The	strain	of	my	legs	shoots	upward	to	my	back	.
这	拉紧	的	我的	腿	芽	向上	到	我的	后退	.

腿部的紧张感迅速蔓延至背部。

[peɪn] .

Pain	.
疼痛	.

疼痛。

[ðə; ði] [raʊnd] [hed] [ɪn][ðə; ði] [kɪln] ['bekən] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] .

The	round	head	in	the	kiln	beckons	in	a	horrid	caricature	of	bidding	.
这	圆形的	头	在	这	窑	招手	在	一个	可怕的	漫画	的	投标	.

窑炉里圆圆的脑袋以一种可怕的讽刺方式招揽生意。

[ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [wiːk] .

I	am	growing	weak	.
我	是	生长	虚弱的	.

我的身体越来越虚弱了。

['æŋgwɪʃ] .

Anguish	.
痛苦	.

痛苦。

[maɪ] [niːz] [ɑː(r); ə(r)] [bent] .

My	knees	are	bent	.
我的	膝盖	是	弯曲	.

我的膝盖弯曲了。

[maɪ] [nek] [ɪz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [maɪ] [ɑːmz] [θrʌst] [aʊt] .

My	neck	is	forward	and	my	arms	thrust	out	.
我的	脖子	是	向前	和	我的	武器	推力	出去	.

我的脖子向前伸，双臂向外伸展。

['tɔːtʃə(r)] [ræks] [maɪ] ['bɒdi] : [maɪ] ['mʌs(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'rʌptɪd] .

Torture	racks	my	body	:	my	muscles	are	corrupted	.
酷刑	货架	我的	身体	:	我的	肌肉	是	腐败的	.

酷刑折磨着我的身体：我的肌肉已经腐烂。

[ðeɪ] [pres] [ænd; ənd] [ʃriːk] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kɪln] .

They	press	and	shriek	to	tumble	in	the	kiln	.
他们	按	和	尖叫	到	翻滚	在	这	窑	.

它们拼命挣扎，尖叫着在窑炉里翻滚。

[maɪ] [wɪl] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [faɪt] ['neɪkɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] . . . [strɪpt] [ɒv; əv] [streŋθ] ,

My	will	and	my	mind	fight	naked	on	the	other	side	.	.	.	stript	of	strength	,
我的	将要	和	我的	头脑	斗争	裸	在	这	其他	边	.	.	.	脱衣舞	的	力量	,

我的意志和我的思想在另一边赤裸裸地战斗……力量被剥夺，

[strɪpt] [ɒv; əv] ['bɒdi] . . . [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɪln] .

stript	of	body	.	.	.	to	defend	me	against	the	pull	of	the	man	within	the	kiln	.
脱衣舞	的	身体	.	.	.	到	保卫	我	反对	这	拉	的	这	男人	之内	这	窑	.

剥去身体的束缚……是为了抵御窑中男人的拉扯。

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end] .

I	am	at	the	end	.
我	是	在	这	结尾	.

我到最后了。

[ɔːl] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] ['ɜːrdʒɪz] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] .

All	of	my	body	urges	down	and	forward	.
全部	的	我的	身体	敦促	向下	和	向前	.

我的身体全然向下向前涌动。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][maɪ] [bæk] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːt] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nʌm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɪə(r)]

The	muscles	of	my	back	no	longer	hurt	:	they	are	numb	,	they	are	sheer
这	肌肉	的	我的	后退	不	更长	伤害	:	他们	是	麻木的	,	他们	是	透明

['ɜːdʒənsi] [tuː; tə] [liːp] .

urgency	to	leap	.
紧迫性	到	飞跃	.

我的背部肌肉不再疼痛：它们麻木了，只剩下强烈的想要跳跃的冲动。

[peɪn] [laɪvz; lɪvz] [naʊ] ['əʊnli][ɪn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] : [maɪ] ['bɒdi] [ɪz] [ded] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [-]

Pain	lives	now	only	in	my	forehead	:	my	body	is	dead	as	if	already	it	[	202	]
疼痛	生活	现在	仅有的	在	我的	前额	:	我的	身体	是	死的	作为	如果	已经	它	[	-	]

疼痛现在只存在于我的额头上：我的身体已经死了，仿佛它已经死了[202]

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][slaɪm][ɒv; əv] [deθ] .

had	joined	the	man	in	the	slime	of	death	.
有	加入	这	男人	在	这	粘液	的	死亡	.

和那人一起陷入了死亡的泥沼。

[bʌt; bət][maɪ] [braʊ] [həʊldz] [bæk] .

But	my	brow	holds	back	.
但	我的	眉头	持有	后退	.

但我的眉毛却不自觉地扬了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] [rɪˈzɪstəns] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['məʊltən][peɪn] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [faɪt] ,

It	is	a	flame	of	resistance	:	it	is	molten	pain	,	knowing	that	it	must	fight	,
它	是	一个	火焰	的	反抗	:	它	是	熔融的	疼痛	,	会心	那	它	必须	斗争	,

这是一团抵抗的火焰：这是熔化的痛苦，因为它知道自己必须战斗。

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʃruːd] [tuː; tə] [tʃiːt] [maɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ɪts] [ɪˈnæməd] [deθ] .

knowing	it	must	be	shrewd	to	cheat	my	body	of	its	enamoured	death	.
会心	它	必须	是	精明	到	欺骗	我的	身体	的	它是	坠入爱河	死亡	.

我知道，要欺骗我的身体，使其免于坠入爱河般的死亡，必须非常狡猾。

[maɪ] ['bɒdi] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kɪln] .

My	body	is	about	to	plunge	within	the	kiln	.
我的	身体	是	关于	到	暴跌	之内	这	窑	.

我的身体即将坠入窑中。

[maɪ] ['bɒdi] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['klæmə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

My	body	is	a	single	clamor	to	be	done	.
我的	身体	是	一个	单身的	叫嚣	到	是	完毕	.

我的身体只有一个迫切的呼喊：必须完成这件事。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hed] [ɪz][ə; eɪ][blænd] [brɔːd] [smaɪl] .

The	smile	of	the	white	head	is	a	bland	broad	smile	.
这	微笑	的	这	白色的	头	是	一个	平淡	广阔	微笑	.

白发男子的笑容平淡而宽阔。

[ðə; ði] [hed] [θrʌst] [bæk] , ['bekənɪŋ] , ['gɑːstli] [æt; ət] [iːz] .

The	head	thrusts	back	,	beckoning	,	ghastly	at	ease	.
这	头	推力	后退	,	招手	,	阴森	在	舒适	.

那颗头颅猛地向后一甩，仿佛在招手，显得无比轻松自在。

[maɪ] ['bɒdi] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɪln] .

My	body	is	about	to	plunge	into	the	kiln	.
我的	身体	是	关于	到	暴跌	进入	这	窑	.

我的身体即将坠入窑中。

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['veri] [ʃruːd] [æt; ət] [ðɪs] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [deθ] .

My	mind	is	very	shrewd	at	this	threshold	of	death	.
我的	头脑	是	非常	精明	在	这	临界点	的	死亡	.

在死亡的门槛上，我的头脑异常敏锐。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [kɪln] , [ðə; ði] [fiːld] [gəʊz] [ɒn] [əˈpɒn] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] [pleɪn] ,

Beyond	the	kiln	,	the	field	goes	on	upon	a	lower	plane	,
超过	这	窑	,	这	场地	去	在	之上	一个	降低	飞机	,

窑炉之外，田野延伸到更低的地势上。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['klʌtə(r)] [ɒv; əv]['brəʊkən] [rɒks] [ænd; ənd] [stəʊn] .

over	the	clutter	of	broken	rocks	and	stone	.
超过	这	杂物	的	破碎的	岩石	和	石头	.

在一堆碎石和石块之上。

[ɪn][æn; ən] [ɪkˈstætɪk] ['məʊmənt] , [æz; əz][maɪ][legz][fleks][tuː; tə] [liːp] , [maɪ] [wɪl] [pəˈzesɪz] [ðem; ðəm] .

In	an	ecstatic	moment	,	as	my	legs	flex	to	leap	,	my	will	possesses	them	.
在	一个	欣喜若狂	片刻	,	作为	我的	腿	弹性	到	飞跃	,	我的	将要	拥有	他们	.

在狂喜的瞬间，当我的双腿伸展准备跳跃时，我的意志完全控制了它们。

[ai] [liːp] .
I leap .
我 飞跃 .

我纵身一跃。

[maɪ] ['bɒdi] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] .
My body in that instant is the essence of my will .
我的 身体 在 那 立即的 是 这 本质 的 我的 将要 .

那一刻，我的身体就是我意志的体现。

[ai] [liːp] [haɪ] .
I leap high .
我 飞跃 高的 .

我跳得很高。

[ai] [liːp] [fɑː(r)] .
I leap far .
我 飞跃 远的 .

我纵身一跃，远超极限。

[nɒt] [ðə; ði] [kɪln] , [ðə; ði] [rɒks] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kɪln] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] . . . .
Not the kiln , the rocks beyond the kiln are in my eyes . . . .
不是 这 窑 , 这 岩石 超过 这 窑 是 在 我的 眼睛 . . . .

不是窑炉本身，而是窑炉之外的岩石，它们映入我的眼帘……

[ai][hæv; həv] [liːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɪln] .
I have leaped over the kiln .
我 有 跳跃 超过 这 窑 .

我已跃过窑炉。

[maɪ] ['bɒdi] ['krʌmpl] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .
My body crumples on the rocks .
我的 身体 褶皱 在 这 岩石 .

我的身体瘫倒在岩石上。

[ai] [ɪm'breɪs] [ðeə(r)] ['hɑːʃnəs] [-]
I embrace their harshness [203]
我 拥抱 他们的 严厉 [-]

我接受他们的严厉[203]

[wɪð] [kə'resɪŋ] [hændz] : [maɪ][lɪps][teə(r); tɪə] , ['greɪtf(ə)l] , [ɒn][ðeə(r)] ['ʃɑːpnəs] .
with caressing hands : my lips tear , grateful , on their sharpness .
和 爱抚 双手 : 我的 嘴唇 撕 , 感激的 , 在 他们的 锐利度 .

被温柔的双手抚摸着：我的嘴唇因它们的锋利而感到感激，甚至有些撕裂。

[ðɪs] [fɪəs] [peɪn] [ɪn][maɪ]['æŋk(ə)l] , ['twɪstɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
This fierce pain in my ankle , twisted as it struck , is sweet to me .
这 凶猛的 疼痛 在 我的 踝 , 扭曲 作为 它 击 , 是 甜的 到 我 .

脚踝遭受的这种剧烈疼痛，是它扭伤脚踝时带来的，对我来说却是甜蜜的。

[ai] [lɪft] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [tɜːn] .
I lift myself , and turn .
我 举起 我 , 和 转动 .

我撑起身子，转身。

[ðə; ði] [kɪln] [ɪz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [-] [-]
The kiln is behind me : and there is no one in it . [204] [205]
这 窑 是 在后面 我 : 和 那里 是 不 一 在 它 . [-] [-]

窑炉就在我身后：里面却没有人。[204][205]

[pɑːt] [θriː]
PART THREE
部分 三

第三部分

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [-] [-]
THE CHALLENGE [206] [207]
这 挑战 [-] [-]

挑战[206][207]

[ə; eɪ]
a
一个

一个

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [pɔː(r)]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] . — [maɪ] [ruːm] . . .
MORNING and Spring pour into my room . — My room . . .
早晨 和 春天 倒 进入 我的 房间 . — 我的 房间 . . .

清晨和春天的气息涌入我的房间。——我的房间……

[maɪ][bed] . . . [maɪ][self] .
my bed . . . my self .
我的 床 . . . 我的 自己 .

我的床……我自己。

[aɪ][hæv; həv] [slept] [ɪn][maɪ][bed][æz; əz]['juːʒuəl] , [ðɪs] [ɪz] [sprɪŋ] .
I have slept in my bed as usual , this is Spring .
我 有 睡着了 在 我的 床 作为 通常 , 这 是 春天 .

我像往常一样睡在床上，现在是春天。

[braɪt] [rɪ'zɪliənt] [sprɪŋ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [red] - [tʃiːkt] [gɜːl] ['lɑːfɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] !
Bright resilient Spring , you're a red - cheeked girl laughing into my room !
明亮的 有弹性的 春天 , 你是 一个 红色的 - 脸颊 女孩 笑 进入 我的 房间 !

明媚而充满活力的春天，你就像一个脸颊红扑扑的小女孩，笑着走进我的房间！

[mɪ'stɪəriəs] [sprɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['riːəl] !
Mysterious Spring , for you are real !
神秘 春天 , 为了 你 是 真实的 !

神秘的春天，因为你是真实存在的！

['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] : [ðɪs] [və'l(j)uːt] ['swelɪŋ] [bluːm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['wɪndəʊ] .
Marvel of that : this volute swelling bloom within my window .
奇迹 的 那 : 这 涡卷 肿胀 盛开 之内 我的 窗户 .

真是奇妙：窗外这朵涡卷状的花朵正在绽放。

[haʊ] [waɪd] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] ?
How wide do you go ?
如何 宽的 做 你 去 ?

你们的宽度是多少?

[haʊ] [diːp] ? . . . — [æt; ət][ðə; ði] ['rʌdi] [hɑːt] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [spɒt] [greɪ] [ænd; ənd] [hɑːʃ] .
How deep ? . . . — At the ruddy heart of Spring a spot gray and harsh .
如何 深的 ? . . . — 在 这 红润 心 的 春天 一个 点 灰色的 和 残酷的 .

有多深？……在春意盎然的中心，却隐藏着一片灰暗而刺眼的斑点。

[aɪ][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd] [grəʊ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]['kæŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . —
I lie in bed and grow aware of myself as a canker in the morning . —
我 说谎 在 床 和 生长 意识到的 的 我 作为 一个 溃疡 在 这 早晨 . —
[kæn; kən][wiː; wi][bəuθ][biː; bi]['riːəl] ?
Can we both be real ?
能 我们 两个都 是 真实的 ?

清晨，我躺在床上，渐渐意识到自己像个溃疡。——我们都能坦诚相待吗?

[ðɪs] ['kɑːnɪv(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [dʌz] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['kæŋkə(r)] :
This carnival of light does not destroy the canker :
这 狂欢 的 光 做 不是 破坏 这 溃疡 :

这场灯光盛宴并不能根除病根：

[ɔːl] ['geɪətɪ] [sets] [ɒf] [ə; eɪ] [greɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [ɪz][aɪ] . [wɪtʃ] [ðen] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːəl] [aɪ][mʌst; məst] [dwel]
all gayety sets off a gray moment that is I . Which then is the real I must dwell
全部 同性恋 套 离开 一个 灰色的 片刻 那 是 我 . 哪个 然后 是 这 真实的 我 必须 住
[ɪn] ,
in ,
在 ,

所有的欢愉都会引发一种灰色的瞬间，那就是我。而那才是我必须栖身的真实自我。

[sɪns] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðɪs] [sprɪŋ] ? . . .
since I know that I am not this Spring ? . . .
自从 我 知道 那 我 是 不是 这 春天 ? . . .

因为我知道今年春天我不会……

— [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðɪs] [greɪ] [θɪŋ] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ?
— Why am I this gray thing , lying in the Spring ?
— 为什么 是 我 这 灰色的 事物 , 说谎 在 这 春天 ?

——为什么我变成了这具灰色的躯体，躺在春天里?

— [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
— What is the matter with me ?
— 什么 是 这 事情 和 我 ?

—我这是怎么了?

[weə(r)] [hæv; həv][aɪ] [biːn] ? [-]
Where have I been ? [208]
在哪里 有 我 到过 ? [-]

我去了哪里? [208]

— ['mɔːnɪŋ] . . .
— Morning . . .
— 早晨 . . .

-早晨 ...

[dʒɒn] [mɑːk] .
John Mark .
约翰 标记 .

约翰·马克。

[dʌz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [wɜːld] ?
Does the name construct a world ?
做 这 姓名 构造 一个 世界 ?

名字是否构建了一个世界?

[əʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɑːvl] [wɜːld] [ɒv; əv] [driːm] [ðæt] [nəʊ] [sʌn] [hæz; həz] ['skætəd] .
Oh , there's a larval world of dream that no sun has scattered .
哦 , 有 一个 幼虫 世界 的 梦 那 不 太阳 有 疏散 .

哦，那里有一个梦幻的幼虫世界，没有阳光照耀过。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [driːm] [ə'genst] [meɪz] [wuː] ?
But what is a world of dream against May's wooing ?
但 什么 是 一个 世界 的 梦 反对 五月份 求爱 ?

但是，在梅的殷勤追求面前，一个梦幻般的世界又算得了什么呢?

[sprɪŋ] [pɜːlz] ['əʊvə(r)] ['lɑːvl] [wɜːld] [ɒv; əv] [driːm] [wɪð] [ɪts] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [dɑːns] .
Spring pearls over larval worlds of dream with its iridescent dance .
春天 珍珠 超过 幼虫 世界 的 梦 和 它是 彩虹色 舞蹈 .

春天的珍珠在幼虫的梦境世界中闪耀着虹彩般的光芒。

[jes] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] ['dɑːklɪŋ] [relm] : [let] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ðen] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . . .
Yes , there is that darkling realm : let the sun then spill it over . . .
是的 , 那里 是 那 黑暗之子 领域 : 让 这 太阳 然后 洒 它 超过 . . .

是的，的确存在着那片黑暗的领域：让阳光洒满大地……

['laɪmˌkɪnl] [ænd; ənd] [ɔːˈtʌmnəl] [grɑːs] [ænd; ənd] ['mɜːdə(r)] , ['məːdə] [baɪ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

limekilns	and	autumnal	grass	and	murder	,	murdered	by	the	Spring	.
石灰窑	和	秋季	草	和	谋杀	,	被谋杀	经过	这	春天	.

石灰窑、秋天的草地和谋杀，被春天谋杀。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] !

But	they	come	in	!
但	他们	来	在	!

但他们进来了！

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [driːm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːəl] ?

Which	now	is	the	dream	,	which	the	real	?
哪个	现在	是	这	梦	,	哪个	这	真实的	?

哪个是梦境，哪个是现实?

[sprɪŋ] , [kænt] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kæŋkə(r)] ? . . .

Spring	,	can't	you	reach	the	canker	?	.	.	.
春天	,	不能	你	抵达	这	溃疡	?	.	.	.

春天啊，你难道无法治愈溃疡吗?

[ˌaɪ 'tiː] [prə'truːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [in'veid] .

It	protrudes	,	it	invades	.
它	突出	,	它	入侵	.

它突出，它侵入。

['mɜːdə(r)] . . .

Murder	.	.	.
谋杀	.	.	.

谋杀.....

[dʒɒn] [mɑːk] !

John	Mark	!
约翰	标记	!

约翰·马克!

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpə(r)] .

Under	the	hall	door	there	will	be	the	daily	paper	.
在下面	这	大厅	门	那里	将要	是	这	日常的	纸	.

大厅门下会放着当天的报纸。

[wɒt] [bɑːm] [duː; də] [aɪ] [siːk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['wɒntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [aɪz] ?

What	balm	do	I	seek	of	that	,	wanting	it	now	for	my	eyes	?
什么	香脂	做	我	寻找	的	那	,	想要	它	现在	为了	我的	眼睛	?

我现在急需眼药水，该寻求哪种润肤剂呢?

[aɪ] [laɪ] [ɪn] [bed] , [aɪ] [siːk] [ə; eɪ] [bɑːm] [ɒv; əv] [dɪ'naɪəl] .

I	lie	in	bed	,	I	seek	a	balm	of	denial	.
我	说谎	在	床	,	我	寻找	一个	香脂	的	拒绝	.

我躺在床上，寻求否认的慰藉。

— [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [wɒt] [ɪz] ['riːəl] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [driːmd] .

—	In	the	paper	you	will	learn	what	is	real	and	what	is	dreamed	.
—	在	这	纸	你	将要	学习	什么	是	真实的	和	什么	是	梦见	.

—在这篇文章中，你将了解到什么是现实，什么是梦境。

[gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dɑːk] [driːm] [daɪ] .

Go	for	your	daily	paper	and	watch	the	dark	dream	die	.
去	为了	你的	日常的	纸	和	手表	这	黑暗的	梦	死	.

去拿份报纸，看着那个黑暗的梦境破灭吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪ] “ [klɪə(r)] [ænd; ənd] [wɔːm] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

It	will	say	“	Clear	and	warm	to	-	day	,	”	and	your	window	says	it	.
它	将要	说	“	清除	和	温暖的	到	-	天	,	”	和	你的	窗户	说道	它	.

屏幕上会显示“今天晴朗温暖”，你的窗户上也会显示同样的信息。

[sprɪŋ] [ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [-]
Spring there , sitting on your window - sill , [209]
春天 那里 , 坐着 在 你的 窗户 - 窗台 , [-]

春天就在那里，坐在你的窗台上，[209]

[sez] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] [wɪl] [seɪ] .
says what your paper will say .
说道 什么 你的 纸 将要 说 .

它说明了你的论文将要写的内容。

[səʊ] [sprɪŋ] [ɪz]['riːəl] .
So Spring is real .
所以 春天 是 真实的 .

春天真的来了。

[wɒt] [els] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ?
What else will it say ?
什么 别的 将要 它 说 ?

它还会说什么?

[ai] [drɔː] [maɪ] [legz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌvəz] .
I draw my legs from the covers .
我 画 我的 腿 从 这 封面 .

我把腿从被子里伸出来。

[peɪn] .
Pain .
疼痛 .

疼痛。

[ðen] [ðæt] [ɪz] [truː] ?
Then that is true ?
然后 那 是 真的 ?

那真是这样吗?

[maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ðæt] [meɪks] [ɪts] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['æŋk(ə)l][ə; eɪ] [diːp] [rent] [ɒv; əv][sʌm; səm]
My hand in a search that makes its moving to my ankle a deep rent of some
我的 手 在 一个 搜索 那 制作 它是 移动 到 我的 踝 一个 深的 租 的 一些
[sliːp] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
sleep in my mind ,
睡觉 在 我的 头脑 ,

我的手在摸索中，移到了脚踝，这突如其来的触碰让我脑海中一阵沉睡的悸动。

['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['swəʊlən] [fleʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑːvl] [truːθ] .
touches the swollen flesh of a larval truth .
触摸 这 肿 肉 的 一个 幼虫 真相 .

触碰到幼虫真理肿胀的肉体。

— [ðæt] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [peɪn] : [ðə; ði] ['laɪmˌkɪnl] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [hed] :
— That ankle and its pain : the limekiln and the man with the white head :
— 那 踝 和 它是 疼痛 : 这 石灰窑 和 这 男人 和 这 白色的 头 :
[maɪ]['peərənts] :
my parents :
我的 父母 :

——脚踝和它的疼痛：石灰窑和白头男人：我的父母：

['fɪlɪp] : ['mɪldrɪd] !
Philip : Mildred !
菲利普 : 米尔德里德 !

菲利普：米尔德雷德!

[ðə; ði] [ləʊ] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] ?

The	**low**	**house**	**on**	**the**	**mountain**	**?**
这	低的	房子	在	这	山	?

山上的那间矮房子?

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] ?

The	**other**	**room**	**?**
这	其他	房间	?

另一个房间?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [truː] ?

How	**should**	**I**	**know**	**what**	**is**	**true**	**?**
如何	应该	我	知道	什么	是	真的	?

我如何才能知道什么是真话?

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['fɔːlsəti] [æt; ət] [ɔːl] .

Perhaps	**there**	**is**	**no**	**falsity**	**at**	**all**	**.**
也许	那里	是	不	虚假	在	全部	.

或许根本没有虚假。

[ɪf] [ɔːl] [ɪz] [truː] , [wɪl] ['hɒrə(r)] [gəʊ] [ə'weɪ] ?

If	**all**	**is**	**true**	**,**	**will**	**horror**	**go**	**away**	**?**
如果	全部	是	真的	,	将要	恐怖	去	离开	?

如果这一切都是真的，恐怖就会消失吗?

[sprɪŋ] [taɪdz] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] , [maɪ] ['æŋk(ə)l] [skɔːtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪmˌkɪnl] [slɑːnt] .

Spring	**tides**	**into**	**my**	**room**	**,**	**my**	**ankle**	**scorched**	**against**	**the**	**limekiln**	**slant**	**.**
春天	潮汐	进入	我的	房间	,	我的	踝	烧焦的	反对	这	石灰窑	倾斜	.

春潮涌入我的房间，我的脚踝被石灰窑的斜坡烫伤了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [dʒɒn] [mɑːk] , ['fɪlɪp] [lə'mɑːt] [ɪz] [ded] .

I	**am**	**John**	**Mark**	**,**	**Philip**	**LaMotte**	**is**	**dead**	**.**
我	是	约翰	标记	,	菲利普	拉莫特	是	死的	.

我是约翰·马克，菲利普·拉莫特已经去世了。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] , [riːd] [wɒt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [sez] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts]

I	**love**	**you**	**,**	**Mildred**	**,**	**read**	**what**	**the**	**paper**	**says**	**about**	**the**	**death**	**of**	**your**	**parents**
我	爱	你	,	米尔德里德	,	读	什么	这	纸	说道	关于	这	死亡	的	你的	父母
.	.	.	.													
:	**:**	**:**	**:**													
.	.	.	.													

米尔德里德，我爱你，看看报纸上关于你父母去世的报道……

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] [truː] [æt; ət] [wʌns] ?

How	**many**	**things**	**can**	**there**	**be**	**true**	**at**	**once**	**?**
如何	许多	事物	能	那里	是	真的	在	一次	?

多少件事可以同时为真?

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ai] [hæv; həv] [leɪn] ['kwaɪət] [ɪn] [maɪ] [bed] .

An	**instant**	**I**	**have**	**lain**	**quiet**	**in**	**my**	**bed**	**.**
一个	立即的	我	有	莱恩	安静的	在	我的	床	.

我静静地躺在床上片刻。

[θriː] [və'l(j)uːt] [wɜːld] [spɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [ɪn] ['θriːfəʊld] ['speɪsɪz] ,

Three	**volute**	**worlds**	**spin**	**from**	**a**	**spot**	**of**	**my**	**mind**	**in**	**threefold**	**spaces**	**,**
三	涡卷	世界	旋转	从	一个	点	的	我的	头脑	在	三重	空间	,

三个涡卷状的世界从我脑海中的一个角落在三重空间中旋转而出，

['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['əʊnli] [æt; ət] [maɪ'self] .

touching	**one**	**another**	**only**	**at**	**myself**	**.**
接触	一	其他	仅有的	在	我	.

我们之间只有我自己在触碰彼此。

[wʌn] [wɜːld] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [-]
One world has a surface of [210]
一 世界 有 一个 表面 的 [-]

一个世界的表面积为[210]

['ʃɪmərɪŋ] ['sʌni] [weɪvz] .
shimmering sunny waves .
闪闪发光 阳光明媚 波浪 .

阳光下波光粼粼的海浪。

[wʌn] [wɜːld] [ɪz][æn; ən] [əʊ'peɪk] [klɒt] ['kʌləd] [laɪk] [blʌd] .
One world is an opaque clot colored like blood .
一 世界 是 一个 不透明 凝块 有色 喜欢 血 .

一个世界是一块像血一样的不透明血块。

[wʌn] [wɜːld] [ɪz] [peɪl] , [ə; eɪ] [waɪt] [træns'pærənsi] , [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [hɑːt] ['lɪt(ə)l] ['fɪləmənts] ['ʌltrə] -
One world is pale , a white transparency , and at its heart little filaments ultra -
一 世界 是 苍白 , 一个 白色的 透明度 , 和 在 它是 心 小的 丝状物 极端主义者 -
['vaɪələt] , [fɪkst] ,
violet , fixed ,
紫色 , 固定的 ,

一个世界是苍白的，一片透明的白色，在其中心有细小的紫外线丝，固定着，

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪsti] ['sɜːfɪs] [spɪnz] .
while the misty surface spins .
尽管 这 蒙蒙 表面 旋转 .

雾气缭绕的水面旋转着。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪz] [gɒn] .
The instant is gone .
这 立即的 是 已消失 .

瞬间已逝。

['peɪnfəli] [wɪð] [maɪ] ['swəʊlən] ['æŋk(ə)l] , [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə] [weə(r)] ,
Painfully with my swollen ankle , I make a way from the bed to where ,
痛苦地 和 我的 肿 踝 , 我 制作 一个 方式 从 这 床 到 在哪里 ,

我忍着肿胀的脚踝的疼痛，从床上挪到……

['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [aɪ] [siː] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
under the door of the living room , I see the tip of the paper .
在下面 这 门 的 这 活的 房间 , 我 看 这 提示 的 这 纸 .

从客厅门缝下，我看到了纸的一角。

[aɪ] [njuː] [ðen] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ðæt] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] [bliːk] [fiːld] ,
I knew then how I had marched that night through the bleak field ,
我 知道 然后 如何 我 有 行军 那 夜晚 通过 这 苍凉 场地 ,

我那时才明白，那天晚上我是如何走过那片荒凉的田野的。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪmˌkɪnl] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌltri] ['iːv(ə)l] [aɪ] :
away from the limekiln which lived in it like a sultry evil eye :
离开 从 这 石灰窑 哪个 居住地 在 它 喜欢 一个 闷热 邪恶的 眼睛 :

远离石灰窑，它像一只阴森的邪眼一样栖息其中：

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [weə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [stʊd] [sɔɪld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [naɪt]
how I had reached a suburb where the houses stood soiled between the night
如何 我 有 达到 一个 市郊 在哪里 这 房屋 站立 脏的 之间 这 夜晚
[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ,
and the day ,
和 这 天 ,

我是如何来到一个郊区，那里的房子在昼夜交替之际显得肮脏不堪的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [kæb] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [həʊm] .

and	how	a	cab	had	taken	me	home	.
和	如何	一个	出租车	有	已采取	我	家	.

以及我如何乘出租车回家。

[ðə; ði] [blæk] ['lɛtəz] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

The	black	letters	spoke	to	me	:
这	黑色的	信件	辐	到	我	:

这些黑色字母仿佛在对我说话:

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉笔脸(Chalk face)
第8/9页

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kleɪtn] [mɑːk]
CLAYTON MARK
克莱顿 标记

克莱顿·马克

[daɪ] [ɪn] [streɪndʒ] ['məʊtə(r)] ['mɪshæp]
DIE IN STRANGE MOTOR MISHAP
死 在 奇怪的 发动机 意外

死于离奇的汽车事故

[el] . [ai] . ['gærɑːʒ] [mæn] [held]
L . I . Garage Man Held
L . 我 . 车库 男人 握住

LI 车库男子被拘留

[wel] - [nəʊn] [sə'saɪəti] ['liːdəz] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ]
Well - Known Society Leaders Crushed to Death
出色地 - 已知 社会 领导人 碎 到 死亡

知名社会领袖遭人碾压致死

[æz; əz] [frʌnt] [wiːl] [flaɪz] [ɒf]
as Front Wheel Flies Off
作为 正面 车轮 苍蝇 离开

前轮飞脱

['əʊnli] [sʌn] [ɪz] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [mɑːk] [ɒv; əv] ['ɪnstɪtjuːt] [-]
Only Son is Dr . John Mark of Institute [211]
仅有的 儿子 是 博士 . 约翰 标记 的 研究所 [-]

独子是约翰·马克博士[211]

[wel] , [dʒɒn] [mɑːk] , [hɪə(r)] [ɪz] [fækt] , [wɒt'evə(r)] [truːθ] [laɪ] ['ʌndə(r)] .
Well , John Mark , here is fact , whatever truth lie under .
出色地 , 约翰 标记 , 这里 是 事实 , 任何 真相 说谎 在下面 .

约翰·马克，这就是事实，无论真相隐藏在什么之下。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
Mother and father are dead .
母亲 和 父亲 是 死的 .

父母都去世了。

[jʊl] [nəʊ] [mɔː(r)] [siː] [ðem; ðəm] .
You'll no more see them .
你会 不 更多的 看 他们 .

你将再也见不到他们了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɒdɪz] ['ærəgəntli] [ə'luːf] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'rɛktnəs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

They	are	bodies	arrogantly	aloof	from	your	erectness	,	from	the	touch	of
他们	是	身体	傲慢地	超然	从	你的	勃起	,	从	这	触碰	的

[jɔː(r); jə(r)] ['lɒŋɪŋ] .

your	longing	.
你的	渴望	.

它们傲慢地与你的勃起、你的渴望的触碰保持距离。

[ðə; ði] [waɪt] [hed] [mæn] [huː] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] " . . .

The	white	head	man	who	said	:	"	I	am	your	slave	"	.	.	.
这	白色的	头	男人	WHO	说	:	"	我	是	你的	奴隶	"	.	.	.

那个白发男子说："我是你的奴隶"……

[ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [tuː] . . . [duːmd] [ðə; ði][kɑː(r)] [ðæt] [sluː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

that's	a	fact	,	too	.	.	.	doomed	the	car	that	slew	your	mother	and	your
那就是	一个	事实	,	也	.	.	.	注定失败	这	车	那	一万	你的	母亲	和	你的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

这也是事实……正是这辆车导致了你父母的死亡。

[juː; jʊ] [pə'zes] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] . . . [ə; eɪ][fækt] ! . . .

You	possess	half	a	million	.	.	.	a	fact	!	.	.	.
你	具有	一半	一个	百万	.	.	.	一个	事实	!	.	.	.

你拥有五十万……这是事实！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] ['mɪldrɪd] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] ['mɪldrɪd] .

and	you	love	Mildred	,	you	can	marry	Mildred	.
和	你	爱	米尔德里德	,	你	能	结婚	米尔德里德	.

如果你爱米尔德雷德，你就可以娶米尔德雷德。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ?

Is	that	the	truth	?
是	那	这	真相	?

那是事实吗?

['fɪlɪp] [lə'mɑːt] [ɪz] [ded] .

Philip	LaMotte	is	dead	.
菲利普	拉莫特	是	死的	.

菲利普·拉莫特去世了。

[ðə; ði] [waɪt] [hed] [mæn] [huː] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] , " [rəʊz] . . .

The	white	head	man	who	said	:	"	I	am	your	slave	,	"	rose	.	.	.
这	白色的	头	男人	WHO	说	:	"	我	是	你的	奴隶	,	"	玫瑰	.	.	.

那个白发男子说："我是你的奴隶"，然后站了起来……

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi]['raɪzɪz] . . . [rəʊz] [ə'bʌv] ['fɪlɪp] [lə'mɑːt] [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːrdʒənz]

you	saw	how	he	rises	.	.	.	rose	above	Philip	LaMotte	and	with	your	surgeon's
你	锯	如何	他	上升	.	.	.	玫瑰	多于	菲利普	拉莫特	和	和	你的	外科医生的

['saɪəns] [strʌk] [hɪm] [ded] .

science	struck	him	dead	.
科学	击	他	死的	.

你看到了他是如何崛起的……超越了菲利普·拉莫特，并凭借你外科医生的精湛技艺将他击毙。

['fɪlɪp] [lə'mɑːt] [ded] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ded] : — [aɪ][kæn; kən] ['mæri]

Philip	LaMotte	dead	,	your	mother	and	your	father	dead	:	—	I	can	marry
菲利普	拉莫特	死的	,	你的	母亲	和	你的	父亲	死的	:	—	我	能	结婚

['mɪldrɪd] ?

Mildred	?
米尔德里德	?

菲利普·拉莫特去世了，你的父母也去世了：——我可以娶米尔德丽德吗?

. . . “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] .
. . . “ A little truth .
. . . “ 一个 小的 真相 .

.....“一点真相。”

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] [ɔːl] [ðiːz] [fækts] .
For God's sake , now , a little truth to season all these facts .
为了 神的 清酒 , 现在 , 一个 小的 真相 到 季节 全部 这些 事实 .

看在上帝的份上，现在，让我们用一点真相来平衡一下这些事实吧。

[els] [ðel] [stɪŋk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] , [dʒɒn] [mɑːk] : [ðel] [rɒt] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [dʒɒn] [mɑːk] .
Else they'll stink in your flesh , John Mark : they'll rot your soul , John Mark .
别的 他们会 臭 在 你的 肉 , 约翰 标记 : 他们会 腐烂 你的 灵魂 , 约翰 标记 .

否则它们会在你的肉体里腐烂，约翰·马克；它们会腐蚀你的灵魂，约翰·马克。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] .
A little truth .
一个 小的 真相 .

一点实话。

” [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][laɪ] ['berəbli] [ɪn][bed] !
” How strange that I lie bearably in bed !
” 如何 奇怪的 那 我 说谎 勉强能忍受 在 床 !

“多么奇怪，我竟然能忍受地躺在床上！”

['plezntli] .
Pleasantly .
愉快 .

愉快。

[ðæt] ['æŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
That ankle is a blessing .
那 踝 是 一个 祝福 .

这只脚踝真是个福气。

[nəʊ] [-]
No [212]
不 [-]

编号[212]

['frækʧə(r)] .
fracture .
断裂 .

断裂。

[aɪ]['daɪəgnəʊz][ə; eɪ] [streɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːz] .
I diagnose a strain and a bruise .
我 诊断 一个 拉紧 和 一个 挫伤 .

我诊断为肌肉拉伤和瘀伤。

[ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [rest] [wɪl] ['dɒktə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['dɒktə(r)] .
A fortnight's rest will doctor it as well as any doctor .
一个 两周的 休息 将要 医生 它 作为 出色地 作为 任何 医生 .

休息两周就能治好它，效果比任何医生都好。

[ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪl] ['dɒktə(r)][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][maɪ] [səʊl] .
A fortnight's meditation will doctor my mind and my soul .
一个 两周的 冥想 将要 医生 我的 头脑 和 我的 灵魂 .

两周的冥想将治愈我的心灵和灵魂。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][sɔː(r)][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] .
For they are sore in need of healing .
为了 他们 是 疮 在 需要 的 康复 .

因为他们疼痛难忍，亟需治愈。

— [truːθ] , [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mædnɪŋ] [fækts] :

—	Truth	,	to	ease	the	chaos	of	these	maddening	facts	:
—	真相	,	到	舒适	这	混乱	的	这些	令人抓狂	事实	:

——真相，是为了缓解这些令人抓狂的事实带来的混乱：

[truːθ] [ðæt] [ɪz] ['hɑːməni] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [həʊldz][maɪ] ['bɒdi] , [ɔːl][ɒv; əv][ɪts] [stres] [ænd; ənd] [θrʌst] ,

truth	that	is	harmony	like	this	which	holds	my	body	,	all	of	its	stress	and	thrust	,
真相	那	是	和谐	喜欢	这	哪个	持有	我的	身体	,	全部	的	它是	压力	和	推力	,

这种和谐的真理包容了我的身体，包括它所有的压力和冲击。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [helθ] !

to	the	balance	of	health	!
到	这	平衡	的	健康	!

为了保持健康平衡!

[bʌt; bət] [fɜːst] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['fjuːnərəl][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .

But	first	there	is	the	funeral	to	go	to	.
但	第一的	那里	是	这	葬礼	到	去	到	.

但首先还得去参加葬礼。

[ðə; ði] ['æŋkəlz] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [friː] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] .

The	ankle's	an	excuse	to	free	you	of	that	.
这	脚踝	一个	原谅	到	自由的	你	的	那	.

脚踝伤势只是让你摆脱困境的一个借口。

[nəʊ] : [biː; bi] [bɔːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['lɪtə(r)] , ['wuːndɪd] [bʌt; bət][eə(r)][tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] :

No	:	be	borne	in	your	royal	litter	,	wounded	but	heir	to	half	a	million	dollars	:
不	:	是	出生	在	你的	皇家	垃圾	,	受伤	但	继承人	到	一半	一个	百万	美元	:

不：即使身负重伤，也要乘坐皇家轿子，继承五十万美元遗产：

[bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sleɪn] ['peərənts] .

borne	to	the	laying	away	of	your	slain	parents	.
出生	到	这	躺下	离开	的	你的	被杀	父母	.

因父母惨遭杀害而生。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː] ['reəli] ['hjuːmən][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] [baɪ][juː; jʊ] .

That	is	a	privilege	too	rarely	human	to	be	missed	by	you	.
那	是	一个	特权	也	很少	人类	到	是	错过	经过	你	.

这是人类极其罕见的特权，你不应该错过。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] , [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] ['peərənts] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌfld] [frendz] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [veɪld] ['envi]

Such	a	son	,	such	loving	parents	:	and	the	muffled	friends	,	looking	with	veiled	envy
这样的	一个	儿子	,	这样的	爱	父母	:	和	这	闷音	朋友们	,	寻找	和	含蓄	嫉妒

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] . [-]

at	your	devotion	.	[	213	]
在	你的	虔诚	.	[	-	]

如此孝顺的儿子，如此慈爱的父母；还有那些默默无闻的朋友们，带着隐隐的羡慕看着你的忠诚。[213]

[biː]

b
b

b

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['lɑːftə(r)] .

THE	day	of	the	funeral	was	a	bright	laughter	.
这	天	的	这	葬礼	曾是	一个	明亮的	笑声	.

葬礼当天，现场充满了欢声笑语。

[sʌn] [sent] [ɪts]['gəʊldən] [piːl] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][skaɪ] [ðæt] [wɔːm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒntən] [gɜːl]

Sun	sent	its	golden	peals	across	the	sky	that	warmed	and	opened	like	a	wanton	girl
太阳	发送	它是	金的	果皮	穿过	这	天空	那	温暖	和	打开	喜欢	一个	放肆	女孩

.

:

.

太阳将金色的光芒洒向天空，温暖而又绽放，如同一个放荡不羁的少女。

[ðə; ðɪ] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][hɑːf]['lɪkwɪd] ['sʌbstəns] ,

The	stones	of	the	city	as	we	passed	were	a	half	liquid	substance	,
这	石头	的	这	城市	作为	我们	通过了	是	一个	一半	液体	物质	,

我们经过的城市里的石头都像是半液体状的。

[leiv] [ænd; ənd] ['entəd] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [baɪ][ðə; ðɪ] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] .

laved	and	entered	and	absorbed	by	the	May	morning	.
拉韦德	和	进入	和	吸收	经过	这	可能	早晨	.

沐浴、进入、融入五月的清晨。

['æsfælt] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dræb] - [kləʊðd] ['wɔːkɪŋ] , [ðə; ðɪ] [struː] [ɒv; əv]['wægənz][ænd; ənd]

Asphalt	,	men	and	women	drab	-	clothed	walking	,	the	strew	of	wagons	and
沥青	,	男人	和	女性	单调	-	穿着衣服	步行	,	这	胪	的	马车	和

[ðə; ðɪ] [luːm] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] . . .

the	loom	of	houses	.	.	.
这	织布机	的	房屋	.	.	.

沥青路面，衣衫褴褛的男男女女，零星散落的马车和鳞次栉比的房屋.....

[ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tekstʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'prɪznd] [laɪt] .

all	was	a	texture	of	imprisoned	light	.
全部	曾是	一个	质地	的	被监禁	光	.

一切都像是被囚禁的光线所构成的质感。

[aɪ] [felt] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['veərɪəs] ['mætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːl] , ['krɪstəlaɪzd] [ænd; ənd] [baʊnd] , [ɒv; əv]

I	felt	how	all	this	various	matter	was	a	whirl	,	crystallized	and	bound	,	of
我	毛毡	如何	全部	这	各种各样的	事情	曾是	一个	旋转	,	结晶	和	边界	,	的

['luːmɪnəs] [ɪ'lektrɑːnz] :

luminous	electrons	:
发光的	电子	:

我感觉所有这些不同的物质就像一团旋转的、结晶的、束缚的发光电子：

[haʊ] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [stiːp] [pɔː(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒet]

how	all	of	it	was	one	with	the	sun's	steep	pour	and	with	the	sudden	jet
如何	全部	的	它	曾是	一	和	这	太阳的	陡	倒	和	和	这	突然	喷射

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ['mɜːdʒɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

of	my	own	mind	merging	with	it	.
的	我的	自己的	头脑	合并	和	它	.

这一切都与太阳倾泻而下的光芒融为一体，我的思绪也突然迸发，与它融为一体。

[ðə; ðɪ] ['semətrɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [lɔːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['mɔnjuməntz] [stʊd] [laɪk] ['pɒlɪʃt]

The	cemetery	was	a	smile	of	lawn	in	which	the	monuments	stood	like	polished
这	公墓	曾是	一个	微笑	的	草地	在	哪个	这	纪念碑	站立	喜欢	抛光

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

墓园宛如一片微笑般的草坪，墓碑矗立其间，如同洁白的牙齿。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪsaɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [ɪn] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['frɒlɪksəm] ['kʌp(ə)l]

All	of	the	countryside	was	a	response	in	laughter	to	the	frolicsome	couple
全部	的	这	农村	曾是	一个	回复	在	笑声	到	这	嬉戏的	夫妻

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd][skaɪ] .

of	the	sun	and	sky	.
的	这	太阳	和	天空	.

整个乡村都对太阳和天空这对嬉戏的情侣报以笑声。

[wiː; wi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

We	stood	beside	the	Minister	.
我们	站立	旁	这	部长	.

我们站在部长旁边。

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [vɔːlt] ['əʊpənd] [ɪts] [brɒnz] [grɪl] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [-]

The	marble	vault	opened	its	bronze	grille	and	as	the	coffins	[	214	]
这	大理石	金库	打开	它是	青铜	格栅	和	作为	这	棺材	[	-	]

大理石拱顶打开了青铜格栅，棺材[214]

[slɪd]['ɪntuː][ðeə(r)] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wɜːd] [nˈɒdɪd] [ðə; ði][ækt][tuː; tə] ['geɪətɪ] .

slid	into	their	place	,	a	Christian	word	nodded	the	act	to	gayety	.
滑行	进入	他们的	地方	,	一个	基督教	单词	点头	这	行为	到	同性恋	.

滑入他们的位置，一句基督教的话语向同性恋行为点头致意。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] ['pɒlɪʃt] ?

Were	not	the	coffins	polished	?
是	不是	这	棺材	抛光	?

棺材难道没有被擦亮过吗?

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [vɔːlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['elɪgənt] [smaɪl] ['ekəʊɪŋ] [ðə; ði] [bræʃ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz]

Was	not	the	vault	a	little	elegant	smile	echoing	the	brash	laughter	of	the	skies
曾是	不是	这	金库	一个	小的	优雅的	微笑	回声	这	鲁莽	笑声	的	这	天空

?

?
?

那穹顶难道不是一抹优雅的微笑，回荡着天空肆意的笑声吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [huː] [wɪð] [b'eəd] [hedz] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]

And	the	solemnity	of	the	group	who	with	bared	heads	watched	the	bodies	of
和	这	严肃	的	这	团体	WHO	和	裸露	头部	观看	这	身体	的

[maɪ]['peərənts] [slaɪd] [ə'weɪ] ,

my	parents	slide	away	,
我的	父母	滑动	离开	,

还有那群光着头、目送我父母遗体缓缓移开的人们，他们神情肃穆。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [θrʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɒntən] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kɒmɪk] [strɪp] ?

was	it	not	thrust	across	the	wanton	mood	of	the	morning	like	a	comic	strip	?
曾是	它	不是	推力	穿过	这	放肆	情绪	的	这	早晨	喜欢	一个	漫画	条	?

难道它不像漫画一样，突显了清晨放荡不羁的气氛吗?

[aɪz] [dwelt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'pɒn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [riːd] [ðeə(r)][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [bɪ'riːvmənt] .

Eyes	dwelt	a	moment	upon	me	and	read	there	the	conventional	bereavement	.
眼睛	居住	一个	片刻	之上	我	和	读	那里	这	传统的	丧亲之痛	.

目光在我身上停留了一会儿，从中读出了惯常的哀悼之情。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kaʊntəpɔɪnt] [stɜːd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['lɑːftə(r)] .

A	subtle	counterpoint	stirred	underneath	the	elemental	laughter	.
一个	微妙的	对位	搅拌	下	这	元素	笑声	.

在原始的笑声之下，涌动着一丝微妙的对比。

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [hwəːl] [ɒv; əv] [dʌst] ['mɔdld] [baɪ][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [wɪnd] :

All	of	us	seemed	little	whirls	of	dust	modeled	by	a	momentary	wind	:
全部	的	我们	似乎	小的	旋转	的	灰尘	建模	经过	一个	瞬间	风	:

我们所有人都像是一阵转瞬即逝的风吹起的尘埃旋涡:

['pɒmpəsli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] ['aʊə(r)][drəʊl] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɒdz] [huːz] ['streɪtə(r)]

pompously	we	were	acting	our	droll	scene	for	the	gods	whose	straighter
傲慢地	我们	是	表演	我们的	滑稽	场景	为了	这	神	谁	更直

[muːdz] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] ,

moods	shone	in	the	sun	and	the	earth	,
情绪	闪耀	在	这	太阳	和	这	地球	,

我们故作姿态地为众神表演滑稽的戏码，而那些神明的正直品格则在太阳和大地中闪耀。

[ænd; ənd] [huː] [juːst] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mɔː(r)] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd]['siːkrət] ['hjuːməz] .

and	who	used	us	for	their	more	intricate	and	secret	humors	.
和	WHO	用过的	我们	为了	他们的	更多的	错综复杂	和	秘密	体液	.

他们利用我们来实现他们更复杂、更隐秘的幽默。

[ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] .

I	have	lost	my	mother	and	my	father	.
我	有	丢失的	我的	母亲	和	我的	父亲	.

我的父母都去世了。

[haʊ] , [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['lɑːfɪŋ] [fɑːs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [kæn; kən][aɪ] [dwel] [wɪð] [maɪ] ['sɒrəʊ] ?

How	,	here	,	in	this	laughing	farce	of	Spring	,	can	I	dwell	with	my	sorrow	?
如何	,	这里	,	在	这	笑	闹剧	的	春天	,	能	我	住	和	我的	悲哀	?

在这充满欢笑的春天闹剧中，我怎能与我的悲伤共处?

[hɪə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [dwɔːf] [tuː] ['kruːəli] .

Here	all	of	us	are	dwarfed	too	cruelly	.
这里	全部	的	我们	是	矮小的	也	残酷地	.

在这里，我们所有人都显得渺小而残酷。

['ɔːlməʊst] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [flɪŋ] [ɒf] [-]

Almost	,	I	expected	as	we	walked	away	,	to	see	the	Minister	fling	off	[	215	]
几乎	,	我	预期的	作为	我们	步行	离开	,	到	看	这	部长	一扔	离开	[	-	]

几乎，我预料到当我们走开时，会看到部长甩掉[215]

[hɪz; ɪz][mɑːsk][ænd; ənd] ['mɒtlɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɔːnəz] ['keɪpə(r)][ɪn] [rɪ'liːf] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]

his	mask	and	motley	,	to	see	the	mourners	caper	in	relief	as	at	a
他的	面具	和	杂乱无章	,	到	看	这	哀悼者	跳跃	在	宽慰	作为	在	一个

['kɜːrtənz] [drɒp] :

curtain's	drop	:
窗帘	降低	:

他戴着面具，身着杂色服装，看着哀悼者们如释重负地欢呼雀跃，就像帷幕落下时一样:

[siː] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] , [tuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][səʊ]

see	all	of	us	and	the	dead	bodies	of	my	parents	,	too	,	and	their	so
看	全部	的	我们	和	这	死的	身体	的	我的	父母	,	也	,	和	他们的	所以

['pɒlɪʃt] ['kɔːfɪnz] ,

polished	coffins	,
抛光	棺材	,

看看我们所有人，还有我父母的遗体，以及他们擦得锃亮的棺材。

[teɪk] [ɒn][ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv] [s'uːpəz] [wen] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ɪz] [dʌn] : ['pɒkɪt] [ðeə(r)] [peɪ] [ænd; ənd] [pɑːs] . .

take	on	the	ease	of	supers	when	the	show	is	done	:	pocket	their	pay	and	pass	.	.
拿	在	这	舒适	的	超级	什么时候	这	展示	是	完毕	:	口袋	他们的	支付	和	经过	.	.

. .

:	:
.	.

演出结束后，像超级英雄那样轻松自在：把钱揣进兜里，然后溜之大吉.....

[frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] [klaʊd] , ['swəʊlən][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] , ['vɔɪɪdʒɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][sʌn] .

From	the	east	,	a	cloud	,	swollen	and	purple	,	voyages	upon	the	sun	.
从	这	东方	,	一个	云	,	肿	和	紫色的	,	航程	之上	这	太阳	.

从东方，一朵膨胀的紫色云朵向太阳飘来。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['ʃʌdə] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɪz] [ʃʌt] [aʊt] ,

The	earth	shudders	as	the	sun	is	shut	out	,
这	地球	颤抖	作为	这	太阳	是	关闭	出去	,

太阳被遮蔽，大地颤抖。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [fes'tuːn] [ʃɪp] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['faʊndəz] .

and	like	a	festooned	ship	upon	a	mournful	sea	it	founders	.
和	喜欢	一个	装饰	船	之上	一个	悲哀	海	它	创始人	.

它就像一艘装饰华丽的船，在悲伤的大海上沉没了。

[ˈmuːvɪŋ] [təˈwɔːd] [həʊm] , [aɪ] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ˈelɪmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [swˈbləʊd] [ɔːl]

Moving	**toward**	**home**	**,**	**I**	**move**	**in**	**a**	**dark**	**element**	**,**	**and**	**it**	**has**	**swallowed**	**all**
移动	朝向	家	,	我	移动	在	一个	黑暗的	元素	,	和	它	有	吞咽	全部

[ðə; ði] [ˈlɑːfɪŋ] [wɜːld] .

the	**laughing**	**world**	**.**
这	笑	世界	.

回家的路上，我仿佛置身于黑暗之中，它吞噬了所有欢笑的世界。

[ðɪs] [lɔːn] [ɪz][ə; eɪ] [brest] [ɒv; əv] [ˌdiːkəmˈpəʊzɪŋ] [fleʃ] .

This	**lawn**	**is**	**a**	**breast**	**of**	**decomposing**	**flesh**	**.**
这	草地	是	一个	胸部	的	分解	肉	.

这片草坪就像一块腐烂的肉体。

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɑː(r); ə(r)] [deθ] [səbˈstænʃieɪt] ,

The	**stones**	**of**	**the**	**city**	**are**	**death**	**substantiate**	**,**
这	石头	的	这	城市	是	死亡	证实	,

城市里的石头是死亡的证明，

[ˈfiːdɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][dræb] - [kləʊðd] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [wiːv] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]

feeding	**upon**	**the**	**drab**	**-**	**clothed**	**men**	**and**	**women**	**who**	**weave**	**within**	**and**	**without**
喂养	之上	这	单调	-	穿着衣服	男人	和	女性	WHO	编织	之内	和	没有

[ɪn][ˈwɪstf(ə)l] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

in	**wistful**	**struggle**	**to**	**escape**	**.**
在	怅惘	斗争	到	逃脱	.

以那些在内外穿梭、渴望逃离的、衣着单调的男男女女为食。

[əˈpɒn] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [weə(r)] [sprɪŋ] [sæt][ænd; ənd] [pelt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈflaʊəz] , [æn; ən] [ˈempti]

Upon	**my**	**window**	**-**	**sill**	**where**	**Spring**	**sat**	**and**	**pelted**	**me**	**with**	**flowers**	**,**	**an**	**empty**
之上	我的	窗户	-	窗台	在哪里	春天	卫星	和	被毛皮覆盖	我	和	花朵	,	一个	空的

[breθ] [briːð] [ˈemptɪnəs] . . . .

breath	**breathes**	**emptiness**	**.**	**.**	**.**	**.**
气息	呼吸	空虚	.	.	.	.

春天曾栖息在我的窗台上，鲜花如雨般落下，如今，空荡荡的窗台上，呼吸着空虚……

[ðə; ði] [truː] [stʌf] [ɒv; əv] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈkɒzmɒs] [ˈflɪkəz] [laɪk] [ə; eɪ][flai][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]

The	**true**	**stuff**	**of**	**space**	**in**	**which**	**our**	**cosmos**	**flickers**	**like**	**a**	**fly**	**in**	**a**	**night**	**of**
这	真的	东西	的	空间	在	哪个	我们的	宇宙	闪烁	喜欢	一个	飞	在	一个	夜晚	的

[stɔːm] ? [-]

storm	**?**	**[**	**216**	**]**
风暴	?	[	-	]

宇宙的真实物质，我们的宇宙在其中像暴风雨夜里的一只苍蝇一样闪烁？[216]

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɒn][maɪ] [kaʊtʃ] .

I	**am**	**on**	**my**	**couch**	**.**
我	是	在	我的	长椅	.

我正躺在沙发上。

— [əʊ] , [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [truːθ] [tuː; tə] [ˈsælvɪdʒ] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈkeɪɒs] .

—	**Oh**	**,**	**there**	**must**	**be**	**a**	**truth**	**to**	**salvage**	**me**	**from**	**chaos**	**.**
—	哦	,	那里	必须	是	一个	真相	到	打捞	我	从	混乱	.

—哦，一定有真理能将我从混乱中拯救出来。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜːlwɪnd] ?

Life	**is**	**a**	**whirlwind**	**?**
生活	是	一个	旋风	?

人生就像一场旋风?

[let] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪtʃ] [ɪz] [truːθ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɜːlwɪnd] . [-]

Let	**the**	**Lord**	**which**	**is**	**Truth**	**speak**	**to**	**me**	**then**	**from**	**His**	**whirlwind**	**.**	**[**	**217**	**]**
让	这	主	哪个	是	真相	说话	到	我	然后	从	他的	旋风	.	[	-	]

愿真理之主从祂的旋风中向我说话。[217]

[siː]
c
c

c

[θriː] [wiːks] [ai][laɪ][ɒn][maɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] .
THREE weeks I lie on my couch and am alone .
三 周 我 说谎 在 我的 长椅 和 是 独自的 .

我独自一人躺在沙发上整整三个星期。

[θriː] [wiːks] [ɒv; əv]['træveɪl][ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] [naɪt] .
Three weeks of travail and unceasing night .
三 周 的 劳作 和 不断 夜晚 .

三周的艰辛劳作和不眠之夜。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θriː] [wiːks] - [end] ,
And at the three weeks ' end ,
和 在 这 三 周 - 结尾 ,

三周结束时，

[æn; ən]['ɪnfənt] [bɜːθ] [ɒv; əv] [truːθ] [səʊ] [freɪl] [ænd; ənd][səʊ][nɒ'stældʒɪk][ɒv; əv][ɪts] [wuːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [skeəs]
an infant birth of truth so frail and so nostalgic of its womb that it scarce
一个 婴儿 出生 的 真相 所以 脆弱 和 所以 怀旧的 的 它是 子宫 那 它 稀少
[wɪlz] [tuː; tə] [briːð] ,
wills to breathe ,
遗嘱 到 呼吸 ,

真理的婴儿诞生，如此脆弱，如此怀念子宫，以至于几乎不愿呼吸。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)][ai][mʌst; məst] [nɜːs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] [lest][ˌaɪ 'tiː] [læps] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt]
and every hour I must nurse it forward lest it lapse back into the sweet
和 每一个 小时 我 必须 护士 它 向前 免得 它 失效 后退 进入 这 甜的
[ə'bɪs] .
Abyss .
深渊 .

我必须时刻呵护它，以免它再次坠入甜蜜的深渊。

[ðə; ði]['træveɪl][hæz; həz][ɪts] [əʊn] [laɪf] .
The travail has its own life .
这 劳作 有 它是 自己的 生活 .

苦难本身自有其生命力。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [beɪb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] .
When it is done , there is the babe of a truth .
什么时候 它 是 完毕 , 那里 是 这 宝贝 的 一个 真相 .

当一切尘埃落定，真理的婴儿便诞生了。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] , [ðɪs] [diːp] - ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ðɪs] [griːn]
And yet how are they joined , this deep volumnear anguish and this green
和 然而 如何 是 他们 加入 , 这 深的 - 痛苦 和 这 绿色的
[spraʊt] ['raɪzɪŋ]['ɑːftə(r)] ?
sprout rising after ?
发芽 上升 后 ?

然而，这深沉而巨大的痛苦与随后萌发的绿色嫩芽之间，究竟有何关联?

[maɪ]['træveɪl][ɪz][æn; ən] [ɜːθ] :
My travail is an earth :
我的 劳作 是 一个 地球 :

我的苦难是一片土地:

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [dɑːk] [ænd; ənd]['siːkrət] [bruːd] [sprɪŋz] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃuːt] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] . . . .
and from its dark and secret brood springs a light shoot of knowing . . . .
和 从 它是 黑暗的 和 秘密 幼虫 弹簧 一个 光 射击 的 会心 . . . .

从它黑暗而隐秘的深处，萌发出了一丝智慧的曙光.....

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['leɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['vɪʒn] .

I	am	in	labor	of	my	vision	.
我	是	在	劳动	的	我的	想象	.

我正在努力实现我的愿景。

[ai][laɪ] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stres] ['sferɪkl] , ['muːvlɪs] .

I	lie	locked	in	a	distress	spherical	,	moveless	.
我	说谎	已锁定	在	一个	痛苦	球形	,	不动	.

我被困在一个痛苦的球体中，一动不动。

[maɪ] [ruːm] [muːvz] [θruː] [taɪm] , [taɪm] ['fɪltəz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][ai][kæn; kən] [mɑːk] [ðə; ði] [deɪz] .

My	room	moves	through	time	,	time	filters	into	it	,	so	I	can	mark	the	days	.
我的	房间	移动	通过	时间	,	时间	过滤器	进入	它	,	所以	我	能	标记	这	天	.

我的房间会随着时间流逝，时间会渗透到其中，所以我可以标记日子。

[bʌt; bət] [taɪm] [dʌz] [nɒt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['pæʃənət] [hwɜːrl] [sfɪə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [-]

But	time	does	not	live	in	this	passionate	whirling	Sphere	that	is	the	[	218	]
但	时间	做	不是	居住	在	这	热情的	旋转	领域	那	是	这	[	-	]

但时间并不存在于这个充满激情、旋转不息的球体中，那就是[218]

[ɪ'məʊbaɪl] ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

immobile	body	of	my	meditation	.
不动	身体	的	我的	冥想	.

我冥想时的身体一动不动。

[ɔː(r)] [ɪf] [taɪm] ,

Or	if	time	,
或者	如果	时间	,

或者如果时间允许的话，

[nɒt] [θraɪs] ['sev(ə)n] [deɪz] [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ]

not	thrice	seven	days	but	all	the	years	of	my	life	and	all	the	ages	of	my
不是	三次	七	天	但	全部	这	年	的	我的	生活	和	全部	这	年龄	的	我的

[ruːts] [eə(r)][ai][lɪvd; 'laɪvd] .

roots	ere	I	lived	.
根	埃雷	我	居住地	.

不是三次七天，而是我生命中的所有岁月，以及我根源所处的时代。

[ɔːl][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] [ænd; ənd][ðeə(r)][dʒɔɪz][wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [greɪt] [kɔɪl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] :

All	the	pain	of	my	years	and	their	joys	were	this	great	coil	about	me	:
全部	这	疼痛	的	我的	年	和	他们的	喜悦	是	这	伟大的	线圈	关于	我	:

我这些年来所有的痛苦和快乐，都像一个巨大的线圈一样缠绕着我：

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bedɪd] [sɔɪl] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'stres] .

were	the	bedded	soil	of	my	distress	.
是	这	卧床	土壤	的	我的	痛苦	.

那是我痛苦的根基。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [lʌvz] [ænd; ənd] [driːmz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði] [spɒlvd] ['mɪnərəlz] [ɪn] [ɜːθ] .

And	all	my	loves	and	dreams	lived	in	it	like	the	solved	minerals	in	earth	.
和	全部	我的	爱	和	梦境	居住地	在	它	喜欢	这	已解决	矿物	在	地球	.

我所有的爱和梦想都像地球中溶解的矿物一样，存在于其中。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sferɪk] [stʌf] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪz][nɒt][maɪ] [lʌv] [nɔː(r)][maɪ] [heɪt] , [nɒt] ['meməri] [nɔː(r)] [driːm]

But	this	spheric	stuff	about	me	is	not	my	love	nor	my	hate	,	not	memory	nor	dream
但	这	球形	东西	关于	我	是	不是	我的	爱	也不	我的	恨	,	不是	记忆	也不	梦

,

,

,

但我身上这些球形的东西既不是我的爱，也不是我的恨，既不是记忆，也不是梦境。

[nɒt] [peɪn] [nɔː(r)] [dʒɔɪ] : [ɪz] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [mɔː(r)] . . . .

not	pain	nor	joy	:	is	all	of	these	and	mysteriously	more	.	.	.	.
不是	疼痛	也不	喜悦	:	是	全部	的	这些	和	神秘地	更多的	.	.	.	.

既非痛苦也非快乐：它包含了所有这些，并且神秘地超越了这些……

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [maɪ] ['mʌðərz] [ɑːmz] ,

I	am	a	child	in	my	mother's	arms	,
我	是	一个	孩子	在	我的	母亲的	武器	,

我像个孩子一样依偎在母亲的怀里。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [grəʊn] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [maɪ] [lɪps] [hɑːʃ] [wɜːdz] [bɪ'reɪt] [ðɪs] ['pæʃənət] ['wʊmən]

and	I	am	grown	and	from	my	lips	harsh	words	berate	this	passionate	woman
和	我	是	生长	和	从	我的	嘴唇	残酷的	字	责骂	这	热情的	女士

[huː] [ɪz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [laɪf] ,

who	is	my	mother	and	who	has	withdrawn	from	life	,
WHO	是	我的	母亲	和	WHO	有	撤回	从	生活	,

我已经长大成人，却用尖刻的言语责骂这位热情似火、却已隐退于世的母亲。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [tuː] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] .

finding	it	in	her	pride	too	painful	to	be	borne	.
寻找	它	在	她	自豪	也	痛苦	到	是	出生	.

她的自尊心让她感到无比痛苦，难以承受。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['straɪdɪŋ] [wɪð] ['ɔːkwəd] [steps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

I	am	a	boy	striding	with	awkward	steps	beside	the	magnificence	of	my	father	,
我	是	一个	男生	大步走	和	尴尬的	步骤	旁	这	壮丽	的	我的	父亲	,

我是一个步履蹒跚的男孩，站在我父亲的威严身旁。

[ænd; ənd] [æt; ət] [skuːl] ['feɪsɪŋ] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] . . . [tuː]

and	at	school	facing	alone	a	crisis	where	he	has	failed	to	follow	.	.	.	too
和	在	学校	面向	独自的	一个	危机	在哪里	他	有	失败的	到	跟随	.	.	.	也

['selfɪʃ] ,

selfish	,
自私	,

在学校里，他独自面对一场危机，却没能及时应对……太自私了。

[tuː] [draɪ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

too	dry	to	share	in	my	emotion	.
也	干燥	到	分享	在	我的	情感	.

太过冷漠，无法分享我的情绪。

[θɔːts] [ɪn] ['serid] [truːps] [ɪn'vest] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ai] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['klæmə(r)]

Thoughts	in	serried	troops	invest	my	mind	,	and	I	live	and	sleep	in	a	clamor
想法	在	串联	军队	投资	我的	头脑	,	和	我	居住	和	睡觉	在	一个	叫嚣

[ɒv; əv] [-]

of	[	219	]
的	[	-	]

思绪如连绵不断的军队般充斥着我的脑海，我生活在喧嚣之中，也睡在喧嚣之中[219]

['saɪəns] , [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [driːm] .

science	,	philosophy	and	dream	.
科学	,	哲学	和	梦	.

科学、哲学和梦想。

['frægmənts] [ɒv; əv] [vɜːs] ['tɪŋk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['stjuːdiəs] ['aʊəz] :

Fragments	of	verse	tinkle	in	the	stream	of	studious	hours	:
片段	的	诗	小便	在	这	溪流	的	好学的	小时	:

诗句的碎片在勤奋学习的时光中叮当作响：

[bəʊnz] [ɒv; əv][daɪ'sektɪd; dɪ-] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [sprez] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [fləʊt] [tə'geðə(r)] [daʊn] [maɪ] ['juːθfl]

bones	of	dissected	bodies	and	sprays	of	Spring	float	together	down	my	youthful
骨头	的	解剖	身体	和	喷雾	的	春天	漂浮	一起	向下	我的	青春

[wei] .

way	.
方式	.

解剖后的尸体骨骼和春天的花蕾一起顺着我青春的足迹飘落。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['nəʊzgeɪ] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]

I	am	a	lover	,	bringing	to	the	bed	of	my	beloved	nosegays	of	books	and
我	是	一个	情人	,	带来	到	这	床	的	我的	心爱	花束	的	图书	和

[nəʊts] .

notes	.
笔记	.

我是一个恋人，将我心爱的书籍和笔记花束带到床上。

[wɜːdz] [raɪz] [laɪk] [bɝdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

Words	rise	like	birds	from	the	margin	of	my	mind	,
字	上升	喜欢	鸟类	从	这	利润	的	我的	头脑	,

文字如同飞鸟般从我的脑海边缘升起，

[ænd; ənd] ['blækən] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [skriːm] [ænd; ənd][sɪŋk] [ə'gen] ,

and	blacken	the	sky	and	scream	and	sink	again	,
和	黩	这	天空	和	尖叫	和	下沉	再次	,

遮蔽天空，发出尖叫，然后再次沉入深渊。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spləʊdɪd] ['sɪti] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

suddenly	become	the	stones	of	an	exploded	city	crashing	to	the	ground	.
突然	变得	这	石头	的	一个	爆炸了	城市	崩溃	到	这	地面	.

突然间变成了爆炸城市中的碎石，坠落到地面。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['baʊə(r)] ['redələnt] [ɒv; əv] [dʌsk] :

Here	is	a	bower	redolent	of	dusk	:
这里	是	一个	凉亭	芬芳的	的	黄昏	:

这是一处充满暮色气息的凉亭：

[maɪ][hændz][klɑːsp][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

my	hands	clasp	the	waist	of	a	girl	and	touch	her	breast	.
我的	双手	搭扣	这	腰部	的	一个	女孩	和	触碰	她	胸部	.

我的双手搂住一个女孩的腰，摸到了她的胸部。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪmpɪd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd][ai][mʌst; məst]

And	in	the	limpid	shadow	of	the	trees	,	there	is	a	grave	and	I	must
和	在	这	清澈的	阴影	的	这	树木	,	那里	是	一个	严重	和	我	必须

['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

enter	it	,
进入	它	,

在树荫清澈的深处，有一座坟墓，我必须走进去。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [bəʊnz] :

and	study	bones	:
和	学习	骨头	:

并研究骨骼：

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [selz] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrlz] [brest] [hæz; həz] [muːvd] [tuː; tə] ['ekstəsi] [wɪ'ðɪn]

and	count	the	countless	cells	that	a	girl's	breast	has	moved	to	ecstasy	within
和	数数	这	无数	细胞	那	一个	女孩们	胸部	有	已搬	到	狂喜	之内

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

数数看，女孩的乳房在我体内带动了多少细胞，让我感到无比兴奋。

[ai] [sɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['rʌs(ə)l] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

I	sit	with	a	story	book	in	the	old	house	and	watch	my	father	rustle	the	evening
我	坐	和	一个	故事	书	在	这	老的	房子	和	手表	我的	父亲	沙沙	这	晚上

['peɪpə(r)] [waɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [pleɪz] ['læŋgərəs] ['mjuːzɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænəʊ] .

paper	while	my	mother	plays	languorous	music	at	the	piano	.
纸	尽管	我的	母亲	演出	慵懒的	音乐	在	这	钢琴	.

我坐在老房子里，手捧故事书，看着父亲翻阅晚报，母亲则在钢琴上弹奏着悠扬的音乐。

[maɪ] [əʊn] [hænd] ['raɪzɪz] ['menəsɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] : [grəuz] : [grəuz] [ɪ'mens] : [krʌʃ]

My	own	hand	rises	menacing	from	my	little	body	:	grows	:	grows	immense	:	crushes
我的	自己的	手	上升	威胁	从	我的	小的	身体	:	生长	:	生长	巨大	:	暗恋

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] :

father	and	mother	:
父亲	和	母亲	:

我的小手从我小小的身体里威胁地抬起：变大：变得无比巨大：压垮了我的父母：

[ˈʃætə] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [haʊs] .

shatters	the	walls	of	our	house	.
破碎	这	墙壁	的	我们的	房子	.

震碎了我们家的墙壁。

[ai] [wɔːk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [fiːld] [ðæt] ['glitəz] [ˌʌndə'niːθ] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [skaɪ] . [-]

I	walk	upon	a	field	that	glitters	underneath	a	scarlet	sky	.	[	220	]
我	走	之上	一个	场地	那	闪光	下	一个	猩红	天空	.	[	-	]

我走在一片在绯红天空下闪闪发光的田野上。[220]

['sʌd(ə)n] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['peərənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

Sudden	my	beloved	parents	and	the	field	and	all	the	things	of	earth	,
突然	我的	心爱	父母	和	这	场地	和	全部	这	事物	的	地球	,

突然间，我亲爱的父母、田野和世间万物都消失了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv] , [lɪft] ['ɪntuː] [saʊnd] !

and	all	the	things	that	live	,	lift	into	sound	!
和	全部	这	事物	那	居住	,	举起	进入	声音	!

所有生命体，都化作声音！

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] ['mjuːzɪk] !

The	Universe	was	music	!
这	宇宙	曾是	音乐	!

宇宙就是音乐！

['pʌlsənt] , [pə'lɪfənəs] [ænd; ənd] [vɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [slept] [laɪk] [ðə; ði] ['westən] [pleɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [laɪk] [ðə; ði]

Pulsant	,	polyphonous	and	vast	,	it	slept	like	the	western	plain	,	it	rose	like	the
脉动	,	复调	和	广阔的	,	它	睡着了	喜欢	这	西	清楚的	,	它	玫瑰	喜欢	这

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

它脉动、复调而浩瀚，它像西部平原般沉睡，它像群山般升起。

[ˌaɪ 'tiː] ['taɪdɪd] [laɪk] [ðə; ði] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːz] .

it	tided	like	the	sea	,	it	sang	like	the	stars	.
它	潮汐	喜欢	这	海	,	它	唱	喜欢	这	明星	.

它像大海一样潮起潮落，它像星星一样歌唱。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['mjuːzɪk] .

My	heart	was	music	.
我的	心	曾是	音乐	.

我的心仿佛在听音乐。

[laɪf] [sweld] [ɪn] ['mɪriəd] ['ætəmz] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] ['seprət] [sɒŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌn] [vɔɪs]

Life	swelled	in	myriad	atoms	,	and	every	one	a	separate	song	,	and	all	one	voice
生活	肿胀	在	无数	原子	,	和	每一个	一	一个	分离	歌曲	,	和	全部	一	嗓音

,

,

,

生命在无数原子中涌动，每一个原子都是一首独立的歌，而所有原子又合而为一。

['raʊndɪŋ] , [ɪm'bɔdɪŋ] [ˌem 'iː] . . . .

rounding	,	embodying	me	.	.	.	.
四舍五入	,	体现	我	.	.	.	.

圆润，体现了我.....

[bʌt; bət][wʌns][mɔː(r)][ðeə(r)][ɪz][taɪm][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	once	more	there	is	time	and	I	am	moving	within	it	.
但	一次	更多的	那里	是	时间	和	我	是	移动	之内	它	.

但时间依然存在，而我正在其中前行。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] [ʃʌt] , [ɪk'spændɪŋ] [feɪz] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] [laɪf] ,

Once	more	there	is	this	shut	,	expanding	phase	which	men	call	life	,
一次	更多的	那里	是	这	关闭	,	扩展	阶段	哪个	男人	称呼	生活	,

人生再次进入一个封闭而又不断扩张的阶段，人们称之为生命。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['baʊndɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	bounded	by	it	.
和	我	是	有界	经过	它	.

我受其约束。

[sʌm; səm]['feɪt(ə)l]['sɪgnəl][ɒv; əv][maɪ] [wɪl] [hæz; həz] ['tʃælɪndʒd] [truːθ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [glɪmps] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	fatal	signal	of	my	will	has	challenged	Truth	to	let	me	glimpse	it	,
一些	致命的	信号	的	我的	将要	有	挑战	真相	到	让	我	一瞥	它	,

我意志中某种致命的信号挑战了真理，让我得以一窥其真容。

[tuː; tə][let][ˌem 'iː][juːz][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒɔɪnd][fər'evə(r)] .

to	let	me	use	it	:	and	we	are	joined	forever	.
到	让	我	使用	它	:	和	我们	是	加入	永远	.

让我使用它：我们将永远在一起。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ai][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [sɪn][ɒv; əv]['juːzɪŋ] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [laɪf]

If	I	am	to	live	,	I	must	destroy	this	sin	of	using	Truth	for	my	own	life
如果	我	是	到	居住	,	我	必须	破坏	这	罪	的	使用	真相	为了	我的	自己的	生活

:

:

:

如果我想要活下去，就必须根除利用真理为自己谋利的罪恶：

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ][laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ]['fæsɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

I	must	make	my	life	into	a	facet	of	the	Truth	.
我	必须	制作	我的	生活	进入	一个	方面	的	这	真相	.

我必须让我的生命成为真理的一个方面。

[men][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

Men	have	done	that	.
男人	有	完毕	那	.

男人也做过这种事。

([bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)][men][hæv; həv][daɪd] .)

(	But	far	more	men	have	died	.	)
(	但	远的	更多的	男人	有	死亡	.	)

（但死亡人数远不止于此。）

[əʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [maɪ] [ˈhjuːmən] [laɪf] [ðɪs] [ˈglɔːri] !
Oh , let me make my human life this glory !
哦 , 让 我 制作 我的 人类 生活 这 荣耀 !

哦，让我的人生也成为这般辉煌吧!

[ɪn] [ɪts] [ˈʃæləʊ] [kləʊz] , [-]
In its shallow close , [221]
在 它是 浅的 关闭 , [-]

在其浅层结尾处，[221]

[ðə; ði] [eə(r)] [wɪl] [gliːm] [wɪð] [ə; eɪ] [trænˈsendənt] [ˈfaɪə(r)] :
the air will gleam with a transcendent fire :
这 空气 将要 闪耀 和 一个 超凡脱俗 火 :

空气中将闪耀着超凡脱俗的光芒:

[ɔːl] [ðiːz] [ˈbrəʊkən] [ˈsɜːrfɪs] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] [ˈbɒdɪz] , [θɪŋz] ,
all these broken surfaces of being which men call bodies , things ,
全部 这些 破碎的 表面 的 存在 哪个 男人 称呼 身体 , 事物 ,

所有这些破碎的存在表面，人们称之为身体、事物，

[wɪl] [θrɒb] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ɒv; əv] [ˈhəʊlnəs] .
will throb with the divinity of wholeness .
将要 搏动 和 这 神 的 完整性 .

将充满完整的神圣感。

[ðə; ði] [ˈkɒmən] [diːd] [ɒv; əv] [sfɪrz] [bɪˈjɒnd] [mænz] [flæt] [dəˈmeɪn] [ɪz] [ˈmɪrək(ə)l] .
The common deed of spheres beyond man's flat domain is Miracle .
这 常见的 契据 的 球体 超过 男人的 平坦的 领域 是 奇迹 .

人类所处的平面领域之外的领域所发生的共同事件就是奇迹。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [ˈentə(r)] [naʊ] [ˈɪntuː] [maɪ] [laɪf] .
And it must enter now into my life .
和 它 必须 进入 现在 进入 我的 生活 .

它现在必须进入我的生活。

[ɔː(r)] [els] [ai] [mʌst; məst] [pɑːs] [aʊt] .
Or else I must pass out .
或者 别的 我 必须 经过 出去 .

否则我就会昏过去。

[ai] [laɪ] [əˈpɒn] [maɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtɒpməʊst] [piːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən]
I lie upon my couch and am lifted to the topmost peak of a mountain
我 说谎 之上 我的 长椅 和 是 抬起 到 这 最顶层 顶峰 的 一个 山
[ˈsɒlətjuːd] .
solitude .
孤独 .

我躺在沙发上，却仿佛被带到了孤独的山巅。

[ɪn] [ˈveɪpərəs] [ˈes(ə)ns] ,
In vaporous essence ,
在 蒸汽 本质 ,

从本质上讲，

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈrekəndaɪt] [ˈvæliz]
all the events of my mind and of my heart rise from their recondite valleys
全部 这 活动 的 我的 头脑 和 的 我的 心 上升 从 他们的 深奥的 山谷
[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [klaʊd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
and are a cloud about me .
和 是 一个 云 关于 我 .

我心中和脑海里的所有事情都从深邃的山谷中升起，形成笼罩着我的迷雾。

['sɒlətjuːd] : [æt; ət][lɑːst][ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

Solitude	**:**	**at**	**last**	**I**	**see**	**your**	**eyes**	**.**
孤独	:	在	最后的	我	看	你的	眼睛	.

孤独：我终于看到了你的眼睛。

[diːp] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlə(r)] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [drɔː] [maɪ]

Deep	**and**	**inscrutable**	**and**	**without**	**color**	**they**	**look**	**at**	**me**	**and**	**draw**	**my**
深的	和	难以捉摸	和	没有	颜色	他们	看	在	我	和	画	我的

['mærəʊ] .

marrow	**.**
骨髓	.

它们深邃莫测，没有色彩，它们凝视着我，仿佛要将我的骨髓抽干。

['sɒlətjuːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['terəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['biːɪŋ] .

Solitude	**,**	**you**	**are**	**terrible**	**because**	**you**	**are**	**so**	**full**	**of**	**my**	**own**	**being**	**.**
孤独	,	你	是	糟糕的	因为	你	是	所以	满的	的	我的	自己的	存在	.

孤独，你真可怕，因为你充满了我自己的存在。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðɪs] [fləʊ] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]

No	**other**	**thing**	**is**	**there**	**to**	**impede**	**this**	**flow**	**of**	**all**	**my**	**thoughts**	**and**	**all**	**my**
不	其他	事物	是	那里	到	阻碍	这	流动	的	全部	我的	想法	和	全部	我的

['pæʃ(ə)nz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['guːlɪʃ] [vɔɪd] .

passions	**into**	**your**	**ghoulish**	**void**	**.**
激情	进入	你的	令人毛骨悚然	空白	.

没有任何其他事物能够阻止我的所有思绪和激情流入你那幽暗的虚空。

['sɒlətjuːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['hɒrə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][self] .

Solitude	**,**	**you**	**are**	**a**	**horror**	**because**	**you**	**are**	**my**	**self**	**.**
孤独	,	你	是	一个	恐怖	因为	你	是	我的	自己	.

孤独，你真是个可怕的人，因为你就是我自己。

[ænd; ənd] [ðɪs] . . . [maɪ][self] . . . [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [briːð] : [-]

And	**this**	**. . .**	**my**	**self**	**. . .**	**the**	**air**	**that**	**I**	**must**	**breathe**	**:**	**[**	**222**	**]**
和	这	. . .	我的	自己	. . .	这	空气	那	我	必须	呼吸	:	[	-	]

而这……我自己……我必须呼吸的空气：[222]

[ænd; ənd] [ðɪs] . . . [maɪ][self] . . . [ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [iːt] .

and	**this**	**. . .**	**my**	**self**	**. . .**	**the**	**flesh**	**that**	**I**	**must**	**eat**	**.**
和	这	. . .	我的	自己	. . .	这	肉	那	我	必须	吃	.

而这……我自己……我必须吞噬的血肉。

[waɪ] [hæz; həz] [ðɪs] [biːn] [maɪ] [feɪt] ?

Why	**has**	**this**	**been**	**my**	**fate**	**?**
为什么	有	这	到过	我的	命运	?

为什么我的命运如此?

[hæv; həv][ai][nɒt] [lʌvd] [maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

Have	**I**	**not**	**loved**	**my**	**mother**	**and**	**my**	**father**	**?**
有	我	不是	喜爱	我的	母亲	和	我的	父亲	?

难道我不爱我的父母吗?

[haʊ] ['difə] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðərz] ?

How	**differed**	**my**	**childhood**	**from**	**another's**	**?**
如何	不同	我的	童年	从	另一个的	?

我的童年与别人的童年有何不同?

['tɜːmɔɪl] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] , ['momənts] [ɒv; əv] [peɪn] , ['flæʃɪz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , ['lɪt(ə)l]

Turmoil	**there**	**is**	**always**	**,**	**moments**	**of**	**pain**	**,**	**flashes**	**of**	**anger**	**,**	**little**	**understreams**
动荡	那里	是	总是	,	时刻	的	疼痛	,	闪光灯	的	愤怒	,	小的	下游

[ɒv; əv]['ɪndʒəri][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

of	**injury**	**and**	**resentment**	**.**
的	受伤	和	怨恨	.

动荡不安总是存在的，痛苦的时刻，愤怒的火花，以及暗流涌动的伤害和怨恨。

[ai][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] .

I	was	ambitious	.
我	曾是	雄心勃勃	.

我曾雄心勃勃。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

Even	as	a	child	,	I	felt	that	I	must	prevail	upon	the	world	.
甚至	作为	一个	孩子	,	我	毛毡	那	我	必须	占上风	之上	这	世界	.

即使是孩提时代，我就觉得我必须战胜这个世界。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wen] [ai] [nju:] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [mu:vd] [fɔ:θ]

And	I	was	scarce	a	boy	,	when	I	knew	my	instrument	,	and	moved	forth
和	我	曾是	稀少	一个	男生	,	什么时候	我	知道	我的	乐器	,	和	已搬	前进

[tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ;

to	fashion	it	;
到	时尚	它	;

我年纪尚小时，就了解了我的乐器，并着手制作它；

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [eə(r)][ai][kʊd; kəd] [wi:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

knowing	that	I	must	create	it	,	ere	I	could	wield	it	.
会心	那	我	必须	创造	它	,	埃雷	我	可以	挥	它	.

我知道我必须先创造它，才能运用它。

[tu:; tə] [prɪ'veɪl] [baɪ][ðə; ði] [tru:θ] .

To	prevail	by	the	truth	.
到	占上风	经过	这	真相	.

以真理取胜。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][sɪn] ?

Was	that	a	sin	?
曾是	那	一个	罪	?

那算是罪过吗?

[hu:] [tɔ:t] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][sɪn] ?

Who	taught	that	that	was	sin	?
WHO	教授	那	那	曾是	罪	?

谁教导说那是罪?

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [fɔ:lt] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][sɪn] . . .

You	are	at	fault	,	if	that	is	sin	.	.	.
你	是	在	过错	,	如果	那	是	罪	.	.	.

如果这算是罪过，那么错在你.....

[ɔ:l][ju:; jʊ] ['mɑ:stəz] !

all	you	masters	!
全部	你	大师	!

各位大师们!

[ju:; jʊ] [gri:ks] [ænd; ənd] ['hi:bru:z] ,

You	Greeks	and	Hebrews	,
你	希腊人	和	希伯来书	,

你们希腊人和希伯来人，

[ju:; jʊ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [hu:z] [pɑ:st] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜ:ld] .

you	noblemen	of	the	mind	whose	past	words	are	the	body	of	our	world	.
你	贵族	的	这	头脑	谁	过去的	字	是	这	身体	的	我们的	世界	.

你们这些思想高尚的人，你们过去的言论构成了我们世界的躯体。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˌmɪs'li:d] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [tu:; tə] [seɪ] :

Why	did	you	mislead	me	,	if	it	is	sin	for	a	young	boy	to	say	:
为什么	做过	你	误导	我	,	如果	它	是	罪	为了	一个	年轻的	男生	到	说	:

如果一个男孩说"你为什么误导我？"是罪过，那你为什么要这样说?

“ [ai] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lɜːn] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] , [ðə; ði] [truːθ] . ” . . .

“	I	will	to	live	to	learn	,	as	a	man	may	,	the	truth	.	”	.	.	.
”	我	将要	到	居住	到	学习	,	作为	一个	男人	可能	,	这	真相	.	”	.	.	.

“我愿活着去学习，像一个真正的人那样，去探寻真理。”

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [naʊ] [aɪ] . . . [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

But	perhaps	you	also	,	even	as	now	I	.	.	.	found	at	the	end	of	your
但	也许	你	还	,	甚至	作为	现在	我	.	.	.	成立	在	这	结尾	的	你的

['pæsɪdʒ] , [hel] .

passage	,	Hell	.
通道	,	地狱	.

但或许你也像我一样……在你的旅程终点发现了地狱。

[pəˈhæps] [tuː] [leɪt] .

Perhaps	too	late	.
也许	也	晚的	.

或许为时已晚。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['ægəni] [hæd; həd] [-]

Perhaps	the	gate	of	agony	had	[	223	]
也许	这	门	的	痛苦	有	[	-	]

或许痛苦之门[223]

[klæmpt] [juː; jʊ][ɪn] , [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][send] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .

clamped	you	in	,	before	you	could	send	back	to	us	a	warning	.
夹紧	你	在	,	前	你	可以	发送	后退	到	我们	一个	警告	.

在你向我们发出警告之前，我们就把你困住了。

[ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [wɒz; wəz] [swiːt] .

The	world	that	I	have	lost	was	sweet	.
这	世界	那	我	有	丢失的	曾是	甜的	.

我失去的那个世界是美好的。

['fɒndli] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'vaʊtli] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'liːf] .

Fondly	I	believed	in	it	,	devoutly	I	was	attached	to	my	belief	.
深情地	我	相信	在	它	,	虔诚地	我	曾是	随附的	到	我的	信仰	.

我曾深信不疑，我虔诚地坚持我的信仰。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][nɒt] [wel] [lɒst] .

The	world	is	not	well	lost	.
这	世界	是	不是	出色地	丢失的	.

世界并非迷失方向。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒst] [ɪn'diːd] .

But	it	is	lost	indeed	.
但	它	是	丢失的	的确	.

但它确实已经丢失了。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [daʊt] [ðæt] ?

How	can	I	doubt	that	?
如何	能	我	怀疑	那	?

我怎能怀疑这一点呢?

[aɪ][hæv; həv] [sleɪn] [ænd; ənd] ['berid] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] .

I	have	slain	and	buried	more	than	my	father	and	my	mother	.
我	有	被杀	和	埋葬	更多的	比	我的	父亲	和	我的	母亲	.

我杀戮和埋葬的人比我的父母还要多。

[maɪ] [frendz] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [miːt] [ðem; ðəm] ?

My	friends	,	how	can	I	meet	them	?
我的	朋友们	,	如何	能	我	见面	他们	?

我的朋友们，我该如何才能见到他们?

[ænd; ənd][maɪ] [wɜːk] :

And	my	work	:
和	我的	工作	:

我的作品:

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɜːk] [wɪð] ['kɒliːgz] [ænd; ənd] [wɪð] ['mɑːstəz] [ænd; ənd]

and	the	glow	that	came	from	work	with	colleagues	and	with	masters	and
和	这	辉光	那	来了	从	工作	和	同事	和	和	大师	和

[ðæt] [wɒz; wəz] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [wɜːk] !

that	was	great	part	of	my	delight	in	work	!
那	曾是	伟大的	部分	的	我的	喜	在	工作	!

与同事和导师一起工作时所获得的成就感，是我工作中最大的乐趣!

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [həʊps] . . . [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌvz] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ]

And	all	my	hopes	.	.	.	the	memory	of	comrades	and	of	loves	that	was	so
和	全部	我的	希望	.	.	.	这	记忆	的	同志们	和	的	爱	那	曾是	所以

[gʊd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [lʌvz] [aɪ] [maɪt] [jet] [wɪn] . . . .

good	a	promise	of	loves	I	might	yet	win	.	.	.	.
好的	一个	承诺	的	爱	我	可能	然而	赢	.	.	.	.

我所有的希望.....对战友的回忆，以及那些美好的爱情，它们曾是对我或许还能赢得的爱情的美好承诺.....

[nəʊ][mɔː(r)] [meɪ] [aɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði]['kæʒuəl] [striːt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] [ðə; ði]['əʊpən]

No	more	may	I	walk	down	the	casual	street	and	watch	with	open	eyes	the	open
不	更多的	可能	我	走	向下	这	随意的	街道	和	手表	和	打开	眼睛	这	打开

['feɪsɪz][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] .

faces	of	my	brothers	.
面孔	的	我的	兄弟	.

我再也不能像以前那样随意地走在街上，睁大眼睛观看我的兄弟们坦诚的面容了。

[nəʊ][mɔː(r)] [meɪ] [aɪ][let][maɪ] [sens] [muːv] [kləʊz] , [ʃʊə(r)][ɪn][ɪts] [raɪt] ,

No	more	may	I	let	my	sense	move	close	,	sure	in	its	right	,
不	更多的	可能	我	让	我的	感觉	移动	关闭	,	当然	在	它是	正确的	,

我不能再让我的感觉靠近，尽管它确信这是正确的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] .

to	the	woman	who	calls	it	forth	.
到	这	女士	WHO	呼叫	它	前进	.

献给召唤它的女人。

[nəʊ][mɔː(r)] [meɪ] [aɪ][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ək'septɪŋ] ['iːzfʊli] [ðeə(r)]

No	more	may	I	be	one	of	a	group	at	table	,	accepting	easefully	their
不	更多的	可能	我	是	一	的	一个	团体	在	桌子	,	接受	轻松地	他们的

[ək'septəns] .

acceptance	.
验收	.

我再也不能像以前那样，只是餐桌上众多人中的一员，轻易接受他们的接纳。

[əʊ] [wɔːm] [pækt] ['kɒmən] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn] ! [-]

O	warm	packed	common	of	the	life	of	man	!	[	224	]
哦	温暖的	包装	常见的	的	这	生活	的	男人	!	[	-	]

哦，温暖而又充满人间气息的普通人！[224]

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɜːd] [wɪð] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['ɔːdə(r)] ;

the	pleasant	word	with	the	waiter	taking	my	order	;
这	令人愉快的	单词	和	这	服务员	采取	我的	命令	;

服务员过来点餐时说的那句客套话;

[ðə; ði]['hjuːmɪd] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːwʊmən] [huː] [kliːnz] [maɪ][rʊmz; ruːmz] ;

the	humid	confidence	of	the	charwoman	who	cleans	my	rooms	;
这	湿	信心	的	这	女清洁工	WHO	清洁	我的	房间	;

打扫我房间的女佣身上散发着一种潮湿的自信;

[ðə; ði] [nɒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] ; [ðə; ði] [ˈgɒsɪp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnjuːzmæn] ,

the	nod	to	the	policeman	at	the	corner	;	the	gossip	with	the	newsman	,
这	点头	到	这	警察	在	这	角落	;	这	闲话	和	这	新闻记者	,

向街角的警察点头致意；与记者闲聊，

[ə; eɪ] [dɑːk] [ˈfeləʊ] [wɪð] [aɪz] [greɪt] [ɪn] [dɑːk] [ˈglɑːsɪz] ;

a	dark	fellow	with	eyes	great	in	dark	glasses	;
一个	黑暗的	同伴	和	眼睛	伟大的	在	黑暗的	眼镜	;

一个戴着墨镜、眼睛很大的黑人男子；

[ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [wɪð] [kraʊdz] [ðæt] [aɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpə(r)] . . . [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð] [klɑːk]

the	community	with	crowds	that	I	won	of	my	daily	paper	.	.	.	thrilling	with	clerk
这	社区	和	人群	那	我	韩元	的	我的	日常的	纸	.	.	.	惊险	和	职员

[ænd; ənd] [ˈleɪbərə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈskænd(ə)l] ,

and	laborer	at	the	latest	scandal	,
和	劳动者	在	这	最新的	丑闻	,

社区里人山人海，我每天都在读报纸……最新的丑闻让我兴奋不已，报纸上还有职员和工人的报道。

[ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːˈtentəs] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌtwiːdlˈdiː] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈraɪv(ə)l]

shouting	at	the	portentous	choice	in	the	election	of	Tweedledee	over	his	rival
喊叫	在	这	不祥的	选择	在	这	选举	的	特威德尔迪	超过	他的	竞争对手

[ˌtwiːdlˈdʌm] ;

Tweedledum	;
双胞胎兄弟	;

在选举中，特威德尔迪击败了竞争对手特威德尔达姆，这一具有预示意义的选择引起了人们的强烈反响；

[ðə; ði] [mæst] [ˈbrʌðəhʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpəʊləʊ] [graʊndz] , [ˈtʃɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənts] ,

the	massed	brotherhood	at	the	Polo	Grounds	,	cheering	the	Giants	,
这	大量	兄弟情	在	这	马球	理由	,	欢呼	这	巨人队	,

在马球场上，浩浩荡荡的兄弟们为巨人队欢呼喝彩。

[ˈbuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaɪrəts] . . . [ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [ˌʌnˈsʌŋ] [ˈsækrəmənt] [ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ɒv; əv]

booing	the	Pirates	.	.	.	the	intricate	unsung	sacrament	of	moving	in	a	family	of
嘘声	这	海盗	.	.	.	这	错综复杂	无名英雄	圣餐	的	移动	在	一个	家庭	的

[men] !

men	!
男人	!

嘘海盗队……这是男人家庭中一种复杂而又鲜为人知的仪式！

[ɔːl] [ɒv; əv] [juː ˈes] [iːt] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː ˈes] [nəʊ] [wɒt] [ˈhʌŋgə(r)] [ɪz] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [sliːp] ,

All	of	us	eat	,	all	of	us	know	what	hunger	is	and	love	,	and	sleep	,
全部	的	我们	吃	,	全部	的	我们	知道	什么	饥饿	是	和	爱	,	和	睡觉	,

[ænd; ənd] [ˈsliːpləsnəs] .

and	sleeplessness	.
和	失眠	.

我们都需要吃饭，我们都知道饥饿、爱、睡眠和失眠是什么滋味。

[ɔːl] [ɒv; əv] [juː ˈes] [hæv; həv] [maʊðz] [ðæt] [gɪv] [fɔːθ] [wɜːdz] , [hæv; həv] [ɪəz] [ðæt] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .

All	of	us	have	mouths	that	give	forth	words	,	have	ears	that	receive	them	.
全部	的	我们	有	嘴	那	给	前进	字	,	有	耳朵	那	收到	他们	.

我们每个人都有能说出话的嘴，也有能听懂话的耳朵。

[duː; də] [wiː; wi] [nɒt] [wɔːk] [ɪn] [ˈekstəsi] [səʊ] [vɑːst] [nʌn] [kæn; kən] [gɪv] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Do	we	not	walk	in	ecstasy	so	vast	none	can	give	thought	to	it	?
做	我们	不是	走	在	狂喜	所以	广阔的	没有任何	能	给	想法	到	它	?

我们难道不是行走在如此巨大的狂喜之中，以至于无人能够思考它吗？

[nʌn] , [seɪv] [ˌem ˈiː] , [huː] [ˌeɪ ˈem] [bɑːd] .

None	,	save	me	,	who	am	barred	.
没有任何	,	节省	我	,	WHO	是	禁止	.

除了我以外，没有人被禁止入内。

[nɒt] [juː; jʊ] , ['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ] .

Not	**you**	**,**	**prisoner**	**at**	**Sing**	**Sing**	**.**
不是	你	,	囚犯	在	唱歌	唱歌	.

不是你，辛辛监狱的囚犯。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɒmreɪdz] .

You	**have**	**comrades**	**.**
你	有	同志们	.

你有同志。

[ðəʊ] [ðeɪ] [θrʌst] [juː; jʊ][ɪn] ['splətri] , [ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [nəʊz] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

Though	**they**	**thrust**	**you**	**in**	**solitary**	**,**	**a**	**whole**	**world**	**knows**	**of**	**you**	**,**
尽管	他们	推力	你	在	孤	,	一个	所有的	世界	知道	的	你	,

即使他们把你单独监禁，全世界也都知道你。

['aɪðə(r)][tuː; tə] ['pɪti] [ɔː(r)][tuː; tə] [bleɪm] . . . [ænd; ənd][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] [-]

either	**to**	**pity**	**or**	**to**	**blame**	**.**	**.**	**.**	**and**	**both**	**are**	**ways**	**of**	**[**	**225**	**]**
任何一个	到	遗憾	或者	到	责备	.	.	.	和	两个都	是	方式	的	[	-	]

要么怜悯，要么责备……两者都是[225]

['hjuːmən] ['ɪntəkɔːs] .

human	**intercourse**	**.**
人类	交往	.

人类性交。

[nɒt] [juː; jʊ] , [ded] ['bɒdi] ['rɒtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [rɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] ,

Not	**you**	**,**	**dead**	**body**	**rotting**	**in**	**the**	**earth**	**,**	**for**	**you**	**rot**	**with**	**your**	**brothers**	**,**
不是	你	,	死的	身体	腐烂	在	这	地球	,	为了	你	腐烂	和	你的	兄弟	,

不是你，你这具腐烂在土里的尸体，因为你将与你的兄弟们一同腐烂。

[juː; jʊ][rɒt] [wɪð] [ɔːl][mæn'kaɪnd] .

you	**rot**	**with**	**all**	**mankind**	**.**
你	腐烂	和	全部	人类	.

你和全人类一起腐烂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] .

I	**am**	**alone**	**.**
我	是	独自的	.

我独自一人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['feləʊ] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [wɔːm] ['speɪsɪz][ɒv; əv]

And	**there**	**is**	**no**	**fellow**	**to**	**myself**	**in**	**all**	**the**	**anguished**	**and**	**warm**	**spaces**	**of**
和	那里	是	不	同伴	到	我	在	全部	这	痛苦的	和	温暖的	空间	的

[men] !

men	**!**
男人	!

在人类所有痛苦和温暖的空间里，我找不到一个同伴！

[əʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - ['gæliz] , [sɪns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

Oh	**,**	**I**	**could**	**sing**	**a**	**pæan**	**to**	**the**	**life**	**of**	**the**	**slave**	**-**	**galleys**	**,**	**since**	**there**	**are**
哦	,	我	可以	唱歌	一个	祈祷	到	这	生活	的	这	奴隶	-	厨房	,	自从	那里	是

['feləʊ] - ['ɔːzmən] ,

fellow	**-**	**oarsmen**	**,**
同伴	-	划桨手	,

哦，我可以为奴隶桨船上的生活唱一首赞歌，因为那里还有同船的桨手。

[sɪns] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

since	**there**	**is**	**a**	**master**	**.**
自从	那里	是	一个	掌握	.

因为有一位大师。

[ai] ['envi] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

I	envy	the	soldier	driven	to	his	death	.
我	嫉妒	这	士兵	驱动	到	他的	死亡	.

我羡慕那些被派往战死的士兵。

[wɒt] [wɔːmθ] [ɪn][ðə; ði] ['feləʊ] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ,

What	warmth	in	the	fellow	fate	of	his	brothers	,
什么	温暖	在	这	同伴	命运	的	他的	兄弟	,

与兄弟们命运相依，心中充满温暖。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [kə'res] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [huː] [slei] [hɪm] .

in	the	intense	caress	of	the	enemy	who	slays	him	.
在	这	激烈的	抚摸	的	这	敌人	WHO	杀戮	他	.

在杀死他的敌人的热烈爱抚中。

[jes] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] [nəʊz] [ðə; ði] ['pæʃənət] [kə'res] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Yes	,	the	victim	falling	from	a	blow	knows	the	passionate	caress	of	his
是的	,	这	受害者	坠落	从	一个	吹	知道	这	热情的	抚摸	的	他的

[ə'seɪlənt] .

assailant	.
袭击者	.

是的，遭受重击后倒地的受害者会感受到施暴者充满激情的爱抚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [ˌʌn'bɔːn] ['presɪz] [ɪts][blaɪnd][hændz] [ə'genst] [ə; eɪ] [wuːm] [ðæt] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

And	the	babe	unborn	presses	its	blind	hands	against	a	womb	that	loves	it	.	.	.	.
和	这	宝贝	未出生的	出版社	它是	瞎的	双手	反对	一个	子宫	那	爱	它	.	.	.	.

未出生的婴儿用它看不见的小手按压着深爱着它的子宫……

['kɒmən] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['sɪti] .

Common	street	of	the	hospitable	city	.
常见的	街道	的	这	好客	城市	.

这座热情好客的城市里一条普通的街道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][kəʊld] ,

If	it	be	cold	,
如果	它	是	寒冷的	,

如果天气冷的话，

[wɒt] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [wɔːk] ['kænɒt] [seɪ] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld] ” [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'spɒns] ?

what	one	of	you	who	walk	cannot	say	“	It	is	cold	”	and	have	response	?
什么	一	的	你	WHO	走	不能	说	“	它	是	寒冷的	”	和	有	回复	?

你们当中谁走路的时候不能说“冷”并做出回应呢?

[ɪf] [juː; jʊ]['hʌŋgə(r)] , ['kænɒt] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['fæmɪn]

If	you	hunger	,	cannot	you	take	your	place	in	the	immemorial	army	of	famine
如果	你	饥饿	,	不能	你	拿	你的	地方	在	这	远古的	军队	的	饥荒

[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

and	despair	,
和	绝望	,

如果你感到饥饿，难道你不能加入那支亘古以来就饱受饥荒和绝望折磨的大军吗?

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː] [nəʊ] [juː; jʊ] , [huː] [ək'sept][juː; jʊ] ,

side	by	side	with	all	the	others	who	know	you	,	who	accept	you	,
边	经过	边	和	全部	这	其他的	WHO	知道	你	,	WHO	接受	你	,

与所有认识你、接纳你的人并肩而立，

[huː] [sə'luːt] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [wɒnt] ?

who	salute	your	right	to	share	in	the	common	want	?
WHO	礼炮	你的	正确的	到	分享	在	这	常见的	想	?

谁尊重你享有共享公共需求的权利?

[əʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ʌn'duː] ['eni] ['trædʒɪk] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [hæz; həz] [sleɪn] [-]

Oh	,	if	I	could	undo	any	tragic	search	for	the	Truth	that	has	slain	[	226	]
哦	,	如果	我	可以	撤销	任何	悲惨	搜索	为了	这	真相	那	有	被杀	[	-	]

哦，如果我能撤销任何导致人们丧生的对真理的悲惨追寻[226]

[ˌem 'iː] , [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ləʊn] [æz; əz][nəʊ][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['hevənz] . . .

me	,	that	has	made	me	lone	as	no	star	in	the	crowded	heavens	.	.	.
我	,	那	有	制成	我	孤独	作为	不	星星	在	这	挤	天	.	.	.

这让我感到无比孤独，如同繁星点点的苍穹中没有一颗星星.....

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [sɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['rɪtʃɪz] , ['mænɪfəʊld] [laɪf] : [laɪf] , [ɪn] [huːm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

how	I	would	sing	your	riches	,	manifold	Life	:	Life	,	in	whom	men	and	women
如何	我	会	唱歌	你的	财富	,	歧管	生活	:	生活	,	在	谁	男人	和	女性

[muːv] ,

move	,
移动	,

我将如何歌颂你的财富，丰富多彩的生命：生命，男人和女人在其中流动，

['sɪgnəlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] ['bɒdɪz] , ['ʃeərɪŋ] [peɪn] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] !

signaling	one	another	,	touching	bodies	,	sharing	pain	and	laughter	!
信号传导	一	其他	,	接触	身体	,	分享	疼痛	和	笑声	!

互相打信号，身体接触，分享痛苦和欢笑!

[əʊ] , [fuːl] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['splətri] [truːθ] , [wen] ['ɪgnərəns] [ɪz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ɪz] [wɔːm] .

Oh	,	fool	to	seek	the	solitary	Truth	,	when	Ignorance	is	crowded	and	is	warm	.
哦	,	傻子	到	寻找	这	孤	真相	,	什么时候	无知	是	挤	和	是	温暖的	.

愚昧之人竟去寻求孤寂的真理，而无知之人却熙熙攘攘、温暖如春。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] .

I	am	alone	.
我	是	独自的	.

我独自一人。

[hæz; həz] [həʊp] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['stræglə(r)] , [ðæt] [rɪ'meɪnz] ['iːv(ə)n] [wen] ['æŋgwɪʃ] [hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] ,

Has	hope	,	the	latest	straggler	,	that	remains	even	when	anguish	has	departed	,
有	希望	,	这	最新的	掉队者	,	那	遗迹	甚至	什么时候	痛苦	有	已离开	,

['wɪspərɪŋ] : “ [piːs] . . .

whispering	:	“	Peace	.	.	.
耳语	:	“	和平	.	.	.

希望犹存，这最后一点残余，即便痛苦已逝，仍低语道：“和平.....”

[juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] .

you	will	die	.
你	将要	死	.

你会死。

” . . . [hæz; həz] [həʊp] [gɒn] , [tuː] ?

”	.	.	.	has	hope	gone	,	too	?
”	.	.	.	有	希望	已消失	,	也	?

“.....难道希望也破灭了吗？”

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	faces	of	mankind	are	stranger	to	me	.
这	面孔	的	人类	是	陌生人	到	我	.

人类的面孔对我来说很陌生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪz] [ə; eɪ] [kəʊld] ['meməri] [ðæt] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə]

And	the	city	where	I	live	is	a	cold	memory	that	has	forgotten	how	to
和	这	城市	在哪里	我	居住	是	一个	寒冷的	记忆	那	有	被遗忘的	如何	到

[griːt] [ˌem 'iː] .

greet	me	.
迎接	我	.

我居住的这座城市，如今已成为一段冰冷的记忆，它已经忘记了如何迎接我。

[ænd; ənd][maɪ] [wɜːk] [ðæt] [lʌvd] [ˌem ˈiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][həʊld][ˌem ˈiː] .

And	**my**	**work**	**that**	**loved**	**me**	**is**	**a**	**lie**	**too**	**small**	**to**	**hold**	**me**	**.**
和	我的	工作	那	喜爱	我	是	一个	说谎	也	小的	到	抓住	我	.

而我那份爱我的作品，却是一个太小的谎言，无法将我束缚。

[hæz; həz] [həʊp] [gɒn] , [tuː] ?

Has	**hope**	**gone**	**,**	**too**	**?**
有	希望	已消失	,	也	?

希望也消失了吗?

— [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] : “ [aɪ] ['sʌfə(r)] .

—	**You**	**are**	**a**	**sufferer**	**who**	**can**	**say**	**to**	**no**	**one**	**:**	**“**	**I**	**suffer**	**.**
—	你	是	一个	患者	WHO	能	说	到	不	一	:	“	我	遭受	.

—你是一个痛苦的人，却无法对任何人说：“我受苦了。”

” [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][sɪn] .

”	**You**	**are**	**a**	**sinner**	**and**	**there**	**is**	**no**	**name**	**for**	**your**	**sin**	**.**
”	你	是	一个	罪人	和	那里	是	不	姓名	为了	你的	罪	.

“你是一个罪人，你的罪孽无法用言语来形容。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ləʊn] [tuː; tə] [kənˈfes] : [tuː] [ləʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] . . . .

You	**are**	**too**	**lone**	**to**	**confess**	**:**	**too**	**lone**	**even**	**to**	**be**	**despised**	**.**	**.**	**.**	**.**
你	是	也	孤独	到	承认	:	也	孤独	甚至	到	是	被鄙视的	.	.	.	.

你太过孤独，以至于无法坦白；你太过孤独，甚至无法被人鄙视……

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [həʊp] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? [-]

But	**the**	**word**	**hope**	**must**	**still**	**be**	**there**	**,**	**since**	**you**	**recall**	**it**	**?**	**[**	**227**	**]**
但	这	单词	希望	必须	仍然	是	那里	,	自从	你	记起	它	?	[	-	]

但“希望”这个词一定还在那里，因为你还记得它？[227]

[gɒd] [stændz][səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] : [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [gɒd] [ɪz] [ɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [laɪf] [kæn; kən] [daɪ] ,

God	**stands**	**so**	**far**	**away**	**:**	**the**	**truth**	**,**	**that**	**God**	**is**	**All**	**and**	**that**	**no**	**life**	**can**	**die**	**,**
上帝	站立	所以	远的	离开	:	这	真相	,	那	上帝	是	全部	和	那	不	生活	能	死	,

上帝如此遥远：真理，即上帝是万物，以及生命不会消亡，

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .

is	**not**	**a**	**neighbor**	**.**
是	不是	一个	邻居	.

不是邻居。

[truːθ] [swiːps] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

Truth	**sweeps**	**away**	**the**	**nearness**	**of**	**good**	**things**	**.**
真相	扫荡	离开	这	接近	的	好的	事物	.

真相会抹去美好事物带来的美好感觉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [gʊd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] ['sɜːfɪs]

For	**the**	**things**	**good**	**unto**	**the**	**life**	**of**	**man**	**are**	**they**	**on**	**the**	**bright**	**surface**
为了	这	事物	好的	到	这	生活	的	男人	是	他们	在	这	明亮的	表面

[weə(r)] [mæn] [krɔːl] :

where	**man**	**crawls**	**:**
在哪里	男人	爬行	:

凡对人类生活有益的事物，都在人类爬行的明亮地面上：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːd] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] .

it	**is**	**the**	**brightness**	**of**	**his**	**need**	**that**	**makes**	**them**	**shine**	**.**
它	是	这	亮度	的	他的	需要	那	制作	他们	闪耀	.

正是他那份迫切的需求，才使他们闪耀光芒。

- , - [mæn] !

Blesséd	**,**	**blesséd**	**man**	**!**
-	,	-	男人	!

真是个有福之人!

[fuːl] , [wen] [juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [laɪz] [ɪn] ['dɑːknəs] .

Fool	,	when	you	seek	the	truth	that	lies	in	darkness	.
傻子	,	什么时候	你	寻找	这	真相	那	谎言	在	黑暗	.

愚人啊，你竟在黑暗中探寻真理。

[seɪdʒ] [wen] [juː; jʊ] [stəʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪdʒɪz] , [wen] [juː; jʊ] ['kruːsɪfaɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪst] .

Sage	when	you	stone	your	sages	,	when	you	crucify	your	Christs	.
圣人	什么时候	你	石头	你的	智者	,	什么时候	你	钉死	你的	基督	.

当你们用石头砸死你们的智者，当你们把你们的基督钉在十字架上时，你们就是智者。

[gɒd] [ɪz] [tuː] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [vɑːst] .

God	is	too	far	,	and	too	vast	.
上帝	是	也	远的	,	和	也	广阔的	.

上帝太遥远，也太浩瀚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːd] [həʊp] [ɪz] [ðeə(r)] !

But	the	word	hope	is	there	!
但	这	单词	希望	是	那里	!

但希望之意就在那里!

[həʊp] . . .

Hope	.	.	.
希望	.	.	.

希望 ...

['mɪldrɪd] . . . [ðeə(r)] ?

Mildred	.	.	.	there	?
米尔德里德	.	.	.	那里	?

米尔德雷德……在那里吗?

[səʊ] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] , [ænd; ənd] [gruː] , ['θraɪvɪŋ] [ɒn] [həʊp] , [həʊp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

So	came	the	thought	of	Mildred	,	and	grew	,	thriving	on	hope	,	hope	on	her	,
所以	来了	这	想法	的	米尔德里德	,	和	生长	,	熙	在	希望	,	希望	在	她	,

于是，米尔德雷德的身影浮现出来，并逐渐滋长，在希望的滋养下茁壮成长，希望寄托在她身上。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] .

until	the	two	were	one	and	at	last	were	all	.
直到	这	二	是	一	和	在	最后的	是	全部	.

直到两者合二为一，最终融为一体。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [lɒst] [ɪn'diːd] , [ɪf] ['mɪldrɪd] [stɪl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [maɪ] [wɜːld] .

The	world	were	well	lost	indeed	,	if	Mildred	still	could	be	my	world	.
这	世界	是	出色地	丢失的	的确	,	如果	米尔德里德	仍然	可以	是	我的	世界	.

如果米尔德里德还能成为我的世界，那这个世界就真的失去了意义。

[ɪf] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] , [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

If	,	knowing	what	I	was	,	what	I	had	done	,
如果	,	会心	什么	我	曾是	,	什么	我	有	完毕	,

如果，知道我是谁，我做过什么，

[haʊ] ['trædʒɪkli] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] ['iːkwəl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ruːθləs] , ['wɜːdləs] ['wɪzdəm]

how	tragically	I	had	been	moved	to	equal	her	own	ruthless	,	wordless	wisdom
如何	悲剧的是	我	有	到过	已搬	到	平等的	她	自己的	无情	,	无言	智慧

— [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] ,

—	if	she	accepted	me	,
—	如果	她	公认	我	,

我多么悲哀地被激励着去效仿她那冷酷无情、无言的智慧——如果她接受我的话。

[aɪ][kʊd; kəd] [ək'sept] [ðə; ði] [truːθ] [-]

I	could	accept	the	truth	[	228	]
我	可以	接受	这	真相	[	-	]

我可以接受真相[228]

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪvəbl] [wɜːld] .

and	master	it	,	and	bring	it	down	to	our	own	livable	world	.
和	掌握	它	,	和	带来	它	向下	到	我们的	自己的	宜居	世界	.

并掌握它，并将其融入我们自己的宜居世界。

[wɒt] [sɪn][wɒz; wəz][maɪn] , [ɪf] ['mɪldrɪd] [stɪl] [wɒz; wəz] [maɪn] ?

What	sin	was	mine	,	if	Mildred	still	was	mine	?
什么	罪	曾是	矿	,	如果	米尔德里德	仍然	曾是	矿	?

如果米尔德里德仍然属于我，那我究竟犯了什么罪?

[wɒt] [lɒs] [ɪf] [ɔːl][maɪ] [lɒs] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	loss	if	all	my	loss	had	purchased	her	?
什么	损失	如果	全部	我的	损失	有	购买	她	?

如果我所有的损失都换来了她，那又有什么损失呢?

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ] ['sɪkli] [rɪ'pentənt] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [hæd; həd] [fɔːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	was	no	sickly	repentant	to	bewail	that	my	will	had	forged	from	the
我	曾是	不	病弱的	悔改的	到	哀叹	那	我的	将要	有	锻造	从	这

['wɜːlwɪnd] ['wepənz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [weɪ] .

Whirlwind	weapons	to	make	its	way	.
旋风	武器	到	制作	它是	方式	.

我并非病态的悔恨者，不会哀叹我的意志是由旋风武器锻造而成，并最终开辟出一条道路。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['wiːpɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fɪlɪp] [lə'mɑːt] [leɪ] [ded] , [ænd; ənd][maɪ]['aɪd(ə)l]['peərənts] .

I	was	not	weeping	because	Philip	LaMotte	lay	dead	,	and	my	idle	parents	.
我	曾是	不是	哭泣	因为	菲利普	拉莫特	躺	死的	,	和	我的	闲置的	父母	.

我哭泣并非因为菲利普·拉莫特的死，也并非因为我那游手好闲的父母。

[nəʊ] : [aɪ] [wept] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ][ækt][hæd; həd] [sleɪn] [maɪ] [wɜːld] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'ləʊn] :

No	:	I	wept	because	my	act	had	slain	my	world	and	left	me	all	alone	:
不	:	我	哭泣	因为	我的	行为	有	被杀	我的	世界	和	左边	我	全部	独自的	:

不：我哭泣是因为我的行为摧毁了我的世界，让我孤身一人：

[aɪ] [wept] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːlsəti] , [ðə; ði] ['ʌglinəs] , [ðə; ði] [stə'rɪləti] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪ] [wɪl]

I	wept	because	of	the	falsity	,	the	ugliness	,	the	sterility	of	what	my	will
我	哭泣	因为	的	这	虚假	,	这	丑陋	,	这	无菌	的	什么	我的	将要

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

我哭泣，因为我的意志所造成的虚假、丑陋和徒劳。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌn] ['mɪldrɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][laɪf][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

But	if	it	had	won	Mildred	,	if	it	brought	to	my	life	the	beauty	of
但	如果	它	有	韩元	米尔德里德	,	如果	它	带来	到	我的	生活	这	美丽	的

['mɪldrɪd] ,

Mildred	,
米尔德里德	,

但如果它赢得了米尔德丽德的芳心，如果它将米尔德丽德的美丽带入我的生活，

[ðen] [ɪn'diːd] [maɪ] [wɪl] [wɒz; wəz] ['mɑːstəd] [baɪ][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [gʊd] .

then	indeed	my	will	was	mastered	by	a	greater	and	was	good	.
然后	的确	我的	将要	曾是	精通	经过	一个	更大的	和	曾是	好的	.

那么，我的意志确实被更伟大的力量所掌控，并且是美好的。

['mɪldrɪd] [ænd; ənd][həʊp] [θrəʊv] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] , [ænd; ənd] [gruː] [ɪn][maɪ][maɪnd] : [ænd; ənd][maɪ]

Mildred	and	hope	throve	on	each	other	so	,	and	grew	in	my	mind	:	and	my
米尔德里德	和	希望	茁壮成长	在	每个	其他	所以	,	和	生长	在	我的	头脑	:	和	我的

['bɒdi] [hiːld] .

body	healed	.
身体	已治愈	.

米尔德雷德和希望彼此滋养，在我心中茁壮成长；我的身体也痊愈了。

[ai] [θɔːt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [maɪ] [kɔːl] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wʊd]

I	thought	toward	the	day	when	she	would	come	at	my	call	and	we	would
我	想法	朝向	这	天	什么时候	她	会	来	在	我的	称呼	和	我们	会

[kənˈsʌmət] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [huːz] [laɪk] [ɜːθ] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] .

consummate	a	marriage	whose	like	earth	had	not	known	.
完善	一个	婚姻	谁	喜欢	地球	有	不是	已知	.

我憧憬着她会听从我的召唤，与我缔结一段前所未有的婚姻的那一天。

— [wɒt] [weɪts] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ?

—	What	waits	on	that	day	?
—	什么	等待	在	那	天	?

那一天会发生什么?

[ai] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

I	said	at	last	.
我	说	在	最后的	.

我最后说道。

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ?

Is	there	not	a	telephone	in	your	room	?
是	那里	不是	一个	电话	在	你的	房间	?

你们房间里没有电话吗?

[ænd; ənd] [-]

And	[	229	]
和	[	-	]

和[229]

[ðəʊ] [ai] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪt(ə)l] [ðiːz] [θriː] [wiːks] , [hæv; həv] [ai] [nɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ? . . .

though	I	have	used	it	little	these	three	weeks	,	have	I	not	a	voice	?	.	.	.
尽管	我	有	用过的	它	小的	这些	三	周	,	有	我	不是	一个	嗓音	?	.	.	.

虽然这三周我很少使用它，但我难道没有发言权吗?

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈɑːnsə(r)d] [maɪn] .

Her	voice	answered	mine	.
她	嗓音	回答	矿	.

她的声音回应了我的声音。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .

And	said	that	she	would	come	.
和	说	那	她	会	来	.

她说她会来。

“ [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] . ” [-]

“	This	afternoon	.	”	[	230	]
“	这	下午	.	”	[	-	]

“今天下午。”[230]

[diː]

d
d

d

[ai] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ai] [ˈəʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

I	WALKED	to	the	door	,	I	opened	for	her	.
我	步行	到	这	门	,	我	打开	为了	她	.

我走到门口，为她打开了门。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ləʊ] [laɪt] , [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

In	the	day's	low	light	,	I	looked	at	her	.
在	这	天	低的	光	,	我	看起来	在	她	.

在昏暗的光线下，我看着她。

['mɪldrɪd] !
Mildred !
米尔德里德！

米尔德雷德!

[ðə; ði] ['lʌvli] ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ] [həʊp] .
the lovely body of my hope .
这 迷人的 身体 的 我的 希望 .

我心中美好的希望。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [pæŋ] [kʌt] [ə'krɒs] [maɪ] [aɪz] : [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] .
A sharp pang cut across my eyes : I would not question it .
一个 锋利的 疼痛 切 穿过 我的 眼睛 : 我 会 不是 问题 它 .

一阵刺痛掠过我的双眼：我不会去质疑。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [muːvd] [ɔːl][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)]
I looked at her , moved all my power to know upon her standing there
我 看起来 在 她 , 已搬 全部 我的 力量 到 知道 之上 她 常设 那里
[wɪ'ðɪn] [maɪ] [ruːm] ,
within my room ,
之内 我的 房间 ,

我看着她，竭尽全力地想要了解站在我房间里的她。

[səʊ] [friː] [ænd; ənd][səʊ][nɪə(r)] .
so free and so near .
所以 自由的 和 所以 靠近 .

如此自由，如此亲近。

[ðə; ði] [wiːks] [hæd; həd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] .
The weeks had worn her .
这 周 有 磨损 她 .

几周的时间让她疲惫不堪。

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] [streɪnd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][træns'pærənt] , ['feɪntli] [θrɒbɪŋ] ['templz] .
Her golden hair strained back from the transparent , faintly throbbing temples .
她 金的 头发 紧张 后退 从 这 透明的 , 淡淡的 悸动 寺庙 .

她金色的头发从透明的、微微跳动的太阳穴处向后垂落。

[ðə; ði] [braʊ] [wɒz; wəz] ['haɪə(r)] , [mɔː(r)] [peɪl] , [wɪð] [ðɪs] [njuː] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [bæk] ,
The brow was higher , more pale , with this new way she caught her hair back ,
这 眉头 曾是 更高 , 更多的 苍白 , 和 这 新的 方式 她 捕捉 她 头发 后退 ,

她的眉毛更高了，颜色也更浅了，她把头发往后梳的方式也变了。

['ɔːlməʊst]['bruːskli; 'brʊskli] , [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
almost brusquely , from it .
几乎 粗暴地 , 从 它 .

几乎是粗暴地，从它那里。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [siːmd] ['laɪtə(r)] :
Her body seemed lighter :
她 身体 似乎 打火机 :

她的身体似乎轻盈了许多:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːθ] ['evə(r)][mɔː(r)] [freɪl] [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['fluːɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
it was a sheath ever more frail and quick to the fluid of her soul .
它 曾是 一个 鞘 曾经 更多的 脆弱 和 快的 到 这 体液 的 她 灵魂 .

它像一层越来越脆弱、越来越容易被她灵魂的液体侵蚀的鞘。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['druːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
She stood at ease , and yet a subtle drooping of the shoulders ,
她 站立 在 舒适 , 和 然而 一个 微妙的 下垂 的 这 肩膀 ,

她站姿放松，但肩膀却微微下垂。

[ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪpəd] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [mɑːkt] [ə; eɪ][faɪn] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv]

the	clasp	of	the	tapered	fingers	on	her	breast	,	marked	a	fine	tracing	of
这	搭扣	的	这	锥	手指	在	她	胸部	,	标记	一个	美好的	追踪	的

[ðə; ði] [-]

the	[	231	]
这	[	-	]

她胸前纤细的手指勾住她的胸部，留下了清晰的轮廓[231]

[taɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

time	upon	her	.
时间	之上	她	.

时间已至。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tækt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	intact	,	but	a	rain	of	circumstance	had	worn	her	.
她	曾是	完好无损的	,	但	一个	雨	的	环境	有	磨损	她	.

她虽然安然无恙，但岁月的洗礼让她疲惫不堪。

“ ['mɪldrɪd] , ” [aɪ] [sed] .

“	Mildred	,	”	I	said	.
“	米尔德里德	,	”	我	说	.

“米尔德雷德，”我说。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] .

She	sat	down	,	and	watched	me	.
她	卫星	向下	,	和	观看	我	.

她坐了下来，看着我。

[ðə; ði] [pæŋ] [ə'krɒs] [maɪ] [aɪz] [wɒz; wəz] ['ʃɑːpə(r)] [stɪl] .

The	pang	across	my	eyes	was	sharper	still	.
这	疼痛	穿过	我的	眼睛	曾是	更锐利	仍然	.

眼中的刺痛感更加强烈了。

[ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] [ə'gen] : [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [keɪp] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [læp] .

She	arose	again	:	took	off	her	cape	and	sitting	folded	her	hands	in	her	lap	.
她	出现	再次	:	采取	离开	她	岬	和	坐着	折叠	她	双手	在	她	膝	.

她再次起身，脱下斗篷，坐下，双手交叠放在膝上。

“ ['mɪldrɪd] — —

“	Mildred	—	—
“	米尔德里德	—	—

“米尔德雷德——

” [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pæŋ] ?

”	What	was	the	cause	of	this	pang	?
”	什么	曾是	这	原因	的	这	疼痛	?

“这种疼痛的起因是什么？”

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːt] [naɪf] - [laɪk] ?

Was	she	a	disappointment	to	my	eyes	,	that	what	they	saw	hurt	knife	-	like	?
曾是	她	一个	失望	到	我的	眼睛	,	那	什么	他们	锯	伤害	刀	-	喜欢	?

她是否让我失望了，以至于他们看到的景象像刀子一样刺痛了我?

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪkt] [feə(r)] .

Oh	,	she	is	perfect	fair	.
哦	,	她	是	完美的	公平的	.

哦，她真是完美无瑕。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nəʊ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] ,

And	yet	I	know	,	even	before	I	have	begun	to	speak	,
和	然而	我	知道	,	甚至	前	我	有	开始	到	说话	,

然而，即便在我开始说话之前，我就知道，

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['nɒlɪʤ] ['presɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['feənəs] ,

what	is	this	knowledge	pressing	and	cutting	my	eyes	,	which	all	her	fairness	,
什么	是	这	知识	紧迫	和	切割	我的	眼睛	,	哪个	全部	她	公平	,

这究竟是什么知识在压迫和刺痛我的双眼，它玷污了她所有的公正?

[ɔːl][maɪ] [wɜːdz] [ʌn'spəʊkən][ʃæl; ʃəl][nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] .

all	my	words	unspoken	shall	not	prevail	against	.
全部	我的	字	未说出口的	将	不是	占上风	反对	.

我所有未说出口的话都无法战胜我。

“ ['mɪldrɪd] — ['mɪldrɪd] .

“	Mildred	—	Mildred	.
“	米尔德里德	—	米尔德里德	.

“米尔德雷德——米尔德雷德。

” [aɪ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

”	I	felt	the	need	of	touching	her	,	as	if	to	prove	that	she	was	there	.
”	我	毛毡	这	需要	的	接触	她	,	作为	如果	到	证明	那	她	曾是	那里	.

“我感到需要触摸她，仿佛要证明她就在那里。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][aɪ] [nelt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

I	came	to	her	and	I	knelt	at	her	side	,	and	I	took	her	hand
我	来了	到	她	和	我	跪下	在	她	边	,	和	我	采取	她	手

. . .

:	:	:

. . .

我走到她身边，跪在她身旁，握住她的手.....

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] . . . [ænd; ənd][aɪ] [prest] [-]

she	let	me	take	her	hand	.	.	.	and	I	pressed	[	232	]
她	让	我	拿	她	手	.	.	.	和	我	按下	[	-	]

她让我牵着她的手.....然后我按了[232]

[ɪts] [pɑːm] [ə'genst] [maɪ] [braʊ] .

its	palm	against	my	brow	.
它是	棕榈	反对	我的	眉头	.

它的手掌贴在我的额头上。

[ðə; ði] [pæŋ] [ɪz] [ʃɑːp] , [ˌɪn'saɪd] : [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kænɒt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	pang	is	sharp	,	inside	:	her	hand	cannot	reach	it	.
这	疼痛	是	锋利的	,	里面	:	她	手	不能	抵达	它	.

内心一阵剧痛：她的手够不着。

[aɪ] [ə'rəʊz] .

I	arose	.
我	出现	.

我起身了。

[ænd; ənd][maɪ] [wɜːdz] [keɪm] [æz; əz] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

And	my	words	came	as	earnestly	for	me	,	as	for	herself	.
和	我的	字	来了	作为	切实	为了	我	,	作为	为了	她自己	.

我的话语既是说给我自己的，也是说给她的。

“ ['mɪldrɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . ”

“	Mildred	,	you	know	that	I	love	you	.	”
“	米尔德里德	,	你	知道	那	我	爱	你	.	”

“米尔德雷德，你知道我爱你。”

“ [jes] , [dʒɒn] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] .

“	Yes	,	John	,	”	was	her	whisper	.
”	是的	,	约翰	,	”	曾是	她	耳语	.

“是的，约翰，”她低声说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] .

“	You	are	all	my	life	.
”	你	是	全部	我的	生活	.

“你就是我的一切。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [truː] :

When	I	saw	you	last	,	this	was	true	and	I	knew	it	for	true	:
什么时候	我	锯	你	最后的	,	这	曾是	真的	和	我	知道	它	为了	真的	:

我上次见到你的时候，这件事是真的，而且我确信它是真的：

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	said	this	to	you	.
和	我	说	这	到	你	.

我曾这样跟你说过。

[bʌt; bət] , ['mɪldrɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [driːm] [ðen] [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

But	,	Mildred	,	I	could	not	dream	then	how	true	it	was	,
但	,	米尔德里德	,	我	可以	不是	梦	然后	如何	真的	它	曾是	,

但是，米尔德里德，我当时做梦也想不到这竟然是真的。

[haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

how	true	it	was	going	to	be	.
如何	真的	它	曾是	去	到	是	.

事实证明，这完全是真的。

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][wʌns][wɜː(r); wə(r)] [dɑːkə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [braɪt] , ['fɪlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

”	Her	eyes	at	once	were	darker	and	more	bright	,	filling	with	her
”	她	眼睛	在	一次	是	较暗	和	更多的	明亮的	,	填充	和	她

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

“她的眼睛瞬间变得更加深邃明亮，充满了同情。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] .

She	was	thinking	of	my	parents	.
她	曾是	思维	的	我的	父母	.

她当时在想我的父母。

“ [nɒt] [ə'ləʊn] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] .

“	Not	alone	that	,	”	I	said	.
”	不是	独自的	那	,	”	我	说	.

“不只是这样，”我说。

“ [nɒt] [ə'ləʊn] [ðæt] .

“	Not	alone	that	.
”	不是	独自的	那	.

“不仅如此。”

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] , [dɪə(r)] ['mɪldrɪd] .

Least	of	all	that	,	dear	Mildred	.
至少	的	全部	那	,	亲爱的	米尔德里德	.

最不重要的是这个，亲爱的米尔德雷德。

['evriθɪŋ] [ɪz] [gɒn] .

Everything	is	gone	.
一切	是	已消失	.

一切都消失了。

[ai][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	have	left	the	world	.
我	有	左边	这	世界	.

我已离开人世。

[ai][hæv; həv] [ɪ'revəkəbli] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	irrevocably	lost	it	.
我	有	不可逆转地	丢失的	它	.

我已经彻底失去了它。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][maɪ'self] , [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] .

For	a	long	time	unknown	to	myself	,	I	was	preparing	this	.
为了	一个	长的	时间	未知	到	我	,	我	曾是	准备	这	.

很长一段时间以来，我一直在不知不觉地准备这件事。

['iːv(ə)n] [wen] [lɑːst][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] . . . [ðæt] [lɑːst] [taɪm] [æt; ət]

Even	when	last	you	saw	me	,	and	the	time	before	.	.	.	that	last	time	at
甚至	什么时候	最后的	你	锯	我	,	和	这	时间	前	.	.	.	那	最后的	时间	在

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

your	house	,
你的	房子	,

甚至上次你见到我的时候，以及再上次……上次在你家的时候，

[wen] ['fɪlɪp] [daɪd] . . .

when	Philip	died	.	.	.
什么时候	菲利普	死亡	.	.	.

菲利普去世时……

[ai][wɒz; wəz] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][maɪ] ['fiːb(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] , ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	was	,	unknown	to	my	feeble	consciousness	,	slaying	the	world	.
我	曾是	,	未知	到	我的	微弱	意识	,	杀戮	这	世界	.

我当时意识模糊，却浑然不知自己正在屠戮世界。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'ləʊn] . [-]

And	I	am	all	alone	.	[	233	]
和	我	是	全部	独自的	.	[	-	]

我孤身一人。[233]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wel] [lɒst] .

And	it	is	all	well	lost	.
和	它	是	全部	出色地	丢失的	.

失去这一切也无妨。

[nɒt] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	I	did	not	love	it	.
不是	那	我	做过	不是	爱	它	.

并不是说我不喜欢它。

[bʌt; bət] [lʊk] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ai] [lʌv] ,

But	look	,	my	darling	,	all	of	it	I	love	,	and	all	in	it	I	love	,
但	看	,	我的	亲爱的	,	全部	的	它	我	爱	,	和	全部	在	它	我	爱	,

但是，亲爱的，你看，我爱这一切，我爱其中的一切。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] !

has	become	you	!
有	变得	你	!

已经变成你了！

〃 [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðɪs] [æz; əz][nəʊ] [njuː] [θɪŋ] . . .

〃	She	accepted	this	as	no	new	thing	.	.	.
〃	她	公认	这	作为	不	新的	事物	.	.	.

她对此习以为常……

[nəʊ] [njuː] ['wʌndə(r)] .
no **new** **wonder** **.**
不 新的 想知道 .

不足为奇。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɔːl][ɪn][laɪf] [ðæt] [maɪ][laɪf] ['niːdɪd] .
“ **You** **had** **become** **all** **in** **life** **that** **my** **life** **needed** **.**
” 你 有 变得 全部 在 生活 那 我的 生活 需要 .

“你成了我生命中唯一需要的人。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌsk] . . . [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] ['ruːθləsli] [aʊt] .
And **the** **rest** **was** **a** **husk** **. . .** **to** **be** **cut** **ruthlessly** **out** **.**
和 这 休息 曾是 一个 外壳 . . . 到 是 切 无情地 出去 .

其余部分都只是空壳……需要无情地剔除。

” [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] [maɪn] .
” **She** **withdrew** **her** **hand** **from** **mine** **.**
” 她 退出 她 手 从 矿 .

她把手从我的手中抽了回来。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]
She **clasped** **her** **hands** **in** **her** **lap** **and** **looked** **at** **me** **in** **a** **gesture**
她 紧握 她 双手 在 她 膝 和 看起来 在 我 在 一个 手势
[ɒv; əv] [piːs] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['tɜːmɒɪl] [steɪt] ,
of **peace** **so** **far** **from** **my** **turmoiled** **state** **,**
的 和平 所以 远的 从 我的 动荡不安 状态 ,

她双手交叠放在膝上，平静地看着我，与我当时动荡不安的状态截然不同。

[ðæt] [maɪ] [aɪz] [hɜːt] , ['spænɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'bɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
that **my** **eyes** **hurt** **,** **spanning** **the** **abyss** **between** **us** **.**
那 我的 眼睛 伤害 , 跨越 这 深渊 之间 我们 .

我的眼睛好痛，仿佛跨越了我们之间的深渊。

“ [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] . . . [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] ['keəfəli] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] .
“ **All** **of** **this** **. . .** **you** **must** **listen** **carefully** **,** **for** **you** **must** **understand** **.**
” 全部 的 这 . . . 你 必须 听 小心 , 为了 你 必须 理解 .

“这一切……你们必须仔细聆听，因为你们必须理解。”

[ðæt] [ɪz][maɪ]['sɪŋg(ə)l] [həʊp] : [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] :
That **is** **my** **single** **hope** **:** **that** **you** **will** **understand** **:**
那 是 我的 单身的 希望 : 那 你 将要 理解 :

这是我唯一的希望：希望你能理解：

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aiˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] , [wei] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] [weɪs]
and **all** **that** **I** **am** **saying** **is** **the** **truth** **,** **weighed** **as** **a** **man** **of** **science** **weighs**
和 全部 那 我 是 说 是 这 真相 , 称重 作为 一个 男人 的 科学 重量
,
,
,

我所说的一切都是真理，经过科学严谨的考量。

[bɪ'lʌvɪd] . . . [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ˌem 'iː][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [wen] [ai]
beloved **. . .** **all** **of** **this** **was** **taking** **place** **in** **me** **not** **from** **the** **moment** **when** **I**
心爱 . . . 全部 的 这 曾是 采取 地方 在 我 不是 从 这 片刻 什么时候 我
[njuː] [juː; jʊ] ,
knew **you** **,**
知道 你 ,

亲爱的……这一切并非从我认识你的那一刻起就发生在我身上，而是在我心中悄然发生。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
but **long** **before** **.**
但 长的 前 .

但很久以前就已如此。

[wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] ['prɒmɪst] [siːmd] [gʊd] .
What the world promised seemed good .
什么 这 世界 承诺 似乎 好的 .

世界所承诺的一切都看似美好。

[feɪθ] , ['pæʃ(ə)n] , ['bjuːti] , [dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
Faith , passion , beauty , joy , the comradeship of perfect understanding ,
信仰 , 热情 , 美丽 , 喜悦 , 这 同志情谊 的 完美的 理解 ,

信仰、热情、美丽、喜悦、完美理解的友谊

[lʌv] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [straɪf] . . . [ɔːl] [-]
love in peace and in its strife . . . all [234]
爱 在 和平 和 在 它是 冲突 . . . 全部 [-]

和平时期的爱，以及战争时期的爱……所有[234]

[ðɪs] . . . [ðə; ði]['deindʒəz] [feɪst] [wɪð] [mɔː(r)] ['bɪtənəs] [ðæn; ðən][həʊp] , [ðə; ði] ['aʊəz] [wen] ['æŋgə(r)]
this . . . the dangers faced with more bitterness than hope , the hours when anger
这 . . . 这 危险 面对 和 更多的 苦味 比 希望 , 这 小时 什么时候 愤怒
[klenz] ,
cleanses ,
清洁 ,

这……面对危险时，苦涩远多于希望，愤怒带来净化的时刻，

[ðə; ði]['kwaɪət] [weɪz] [θruː] [wʊdz] , [ðə; ði][ˌserə'məʊniːəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [deɪ] . . . [naɪt] . . .
the quiet ways through woods , the ceremonials of the sea , day . . . night . . .
这 安静的 方式 通过 树林 , 这 仪式 的 这 海 , 天 . . . 夜晚 . . .

穿过树林的静谧小径，大海的仪式，白昼……黑夜……

[ðə; ði] ['siːkrət] ['dwelɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] - [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] :
the secret dwelling within the body of the belovéd as in the heart of heaven :
这 秘密 住宅 之内 这 身体 的 这 - 作为 在 这 心 的 天堂 :

如同天堂之心，隐秘地栖息在爱人的体内：

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ai] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn] .
all this the world had to give , and all this I cherished and believed in .
全部 这 这 世界 有 到 给 , 和 全部 这 我 珍爱 和 相信 在 .

世界上所有的一切，我都珍视并深信不疑。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'wɜːðɪ] .
But of all this , the world as I knew it was unworthy .
但 的 全部 这 , 这 世界 作为 我 知道 它 曾是 不配 .

但是，这一切，我所了解的世界，都配不上。

['evri] [dʒɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræs] [ˌɪmpə'fekʃn] [aɪ'rɒnɪkli] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] .
Every jot of it was a crass imperfection ironically giving birth to a dream .
每一个 点 的 它 曾是 一个 粗俗 缺陷 讽刺的是 给予 出生 到 一个 梦 .

讽刺的是，它的每一处瑕疵都孕育了一个梦想。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [meɪmd] ['bɪts][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
Men and women were but maimed bits of themselves .
男人 和 女性 是 但 残废 比特 的 他们自己 .

男人和女人都变成了残缺不全的自己。

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vɪʒn] [wɜː(r); wə(r)] [ʃredz] [tɔːn] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , [nɒt] ['bænəz] [ə'krɒs] [ðə; ði]
Passion and vision were shreds torn and drooping , not banners across the
热情 和 想象 是 碎屑 撕裂 和 下垂 , 不是 横幅 穿过 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

激情与远见已化作残破的碎片，不再是飘扬在天空的旗帜。

“ [səʊ][aɪ] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] , ['mɪldrɪd] , [ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['splendə(r)] .

“	So	I	withdrew	from	the	world	,	Mildred	,	the	world's	splendor	.
”	所以	我	退出	从	这	世界	,	米尔德里德	,	这	世界的	辉煌	.

“于是，米尔德里德，我退出了这个世界，退出了世界的辉煌。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] .

That	was	before	you	came	.
那	曾是	前	你	来了	.

那是在你来之前的事了。

[haʊ] ['wʌndəfəli] , [ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] !

How	wonderfully	,	though	I	did	not	know	,	it	was	for	your	coming	!
如何	太棒了	,	尽管	我	做过	不是	知道	,	它	曾是	为了	你的	未来	!

多么美好啊，虽然我之前并不知道，但这竟是为了你的到来！

” [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .

”	I	could	not	read	her	smile	.
”	我	可以	不是	读	她	微笑	.

“我看不懂她的笑容。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪ'fensɪv] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] : [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

And	yet	it	moved	me	,	making	me	defensive	not	for	me	:	for	her
和	然而	它	已搬	我	,	制作	我	防守	不是	为了	我	:	为了	她

.

:
.

然而，这件事却深深触动了我，让我产生了一种防御心理，不是为了我自己，而是为了她。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [kriˈeɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

“	I	did	not	create	for	myself	the	image	of	a	woman	,
”	我	做过	不是	创造	为了	我	这	图像	的	一个	女士	,

“我并没有为自己塑造一个女性形象，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [-]

and	when	I	met	you	like	a	romantic	[	235	]
和	什么时候	我	遇见	你	喜欢	一个	浪漫的	[	-	]

当我遇见你时，就像一个浪漫的人[235]

[kənˈfaʊnd] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [wɪð] [maɪ] [aɪz] .

confound	that	image	with	my	eye's	.
混杂	那	图像	和	我的	眼睛	.

将那幅图像与我眼中的景象混淆起来。

[nəʊ] , [maɪ] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['splendə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]['terəb(ə)l]

No	,	my	withdrawal	from	the	world	of	the	world's	splendor	was	more	terrible
不	,	我的	退出	从	这	世界	的	这	世界的	辉煌	曾是	更多的	糟糕的

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	that	.
比	那	.

不，我从世俗的繁华世界中抽身而出，比这还要可怕得多。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːt] .

For	it	was	absolute	.
为了	它	曾是	绝对	.

因为这是绝对的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnlɪs] , [ænd; ənd] ['ruːθləs] .

It	was	designless	,	and	ruthless	.
它	曾是	无设计	,	和	无情	.

它毫无预兆，而且冷酷无情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

It	was	,	because	it	had	to	be	.
它	曾是	,	因为	它	有	到	是	.

确实如此，因为必须如此。

[ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

The	world	could	not	hold	my	desire	of	the	world	.
这	世界	可以	不是	抓住	我的	欲望	的	这	世界	.

世界无法容纳我对世界的渴望。

[let] [ðə; ði] [wɜːld] ['ðeəfɔː(r)] [gəʊ] ! ″ . . .

Let	the	world	therefore	go	!	″	.	.	.
让	这	世界	所以	去	!	″	.	.	.

因此，让世界过去吧!

“ [dɪə(r)] , ″ [aɪ] [druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

“	Dear	,	″	I	drew	closer	to	her	,
“	亲爱的	,	″	我	画	更近	到	她	,

“亲爱的,”我靠近她，

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɒrəʊ] . . .

“	how	could	I	have	dreamed	that	there	would	be	a	morrow	.	.	.
“	如何	可以	我	有	梦见	那	那里	会	是	一个	明天	.	.	.

我怎能想到会有明天……

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] . . . [baɪ] [huːz] [laɪt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] ,

the	morning	when	I	knew	you	.	.	.	by	whose	light	all	that	had	gone	,
这	早晨	什么时候	我	知道	你	.	.	.	经过	谁	光	全部	那	有	已消失	,

我认识你的那个早晨……在你光芒的照耀下，一切都已逝去。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [driːmd] , [wɒz; wəz] ['dɑːknəs] ?

all	that	had	been	dreamed	,	was	darkness	?
全部	那	有	到过	梦见	,	曾是	黑暗	?

梦境中的一切，难道都是黑暗吗?

″ [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [siːmd] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] .

”	What	I	had	now	to	say	no	words	of	mine	seemed	great	enough	to	bring	.
”	什么	我	有	现在	到	说	不	字	的	矿	似乎	伟大的	足够的	到	带来	.

“我现在想说的话，似乎没有一句合适的词语能够表达出来。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

I	was	kneeling	at	her	side	.
我	曾是	跪着	在	她	边	.

我跪在她身边。

[ə'gen] [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] . . .

Again	I	took	her	hand	.	.	.
再次	我	采取	她	手	.	.	.

我又一次握住了她的手……

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] .

again	she	let	me	.
再次	她	让	我	.

她又让我这么做了。

“ [dɪd] [aɪ] [nəʊ] ['diːpli] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nəʊ] [juː; jʊ] ?

“	Did	I	know	deeply	always	that	I	would	know	you	?
“	做过	我	知道	深	总是	那	我	会	知道	你	?

“我是否一直都深知我会认识你? ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv]['vɪdʒɪl] , [ɒv; əv] ['æbstɪnəns] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [maɪ] [niːd] ,

And	the	long	years	of	vigil	,	of	abstinence	,	were	they	my	need	,
和	这	长的	年	的	守夜	,	的	节制	,	是	他们	我的	需要	,

而漫长的守夜和禁欲，正是我所需要的。

[ə; eɪ]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

a	wiser	than	the	knowledge	of	my	mind	,	to	prepare	my	house	for	you
一个	更明智	比	这	知识	的	我的	头脑	,	到	准备	我的	房子	为了	你

?

?

?

有比我头脑所知道的更智慧的吗？好为你预备我的家吗？

[ai] ['kænɒt] [seɪ] .

I	cannot	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

[ai] [nəʊ] [tuː] [wel] [wɒt] ['ɪnfɪnət] [weɪz] [wiː; wi][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

I	know	too	well	what	infinite	ways	we	go	beyond	the	shallow	tracings	of	our
我	知道	也	出色地	什么	无限	方式	我们	去	超过	这	浅的	追踪	的	我们的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我太清楚我们超越思维浅薄范畴的无限途径了。

[tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [-]

to	doubt	that	this	[	236	]
到	怀疑	那	这	[	-	]

怀疑这一点[236]

[mait] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

有可能。

[ænd; ənd] [jet] , ['mɪldrɪd] ,

And	yet	,	Mildred	,
和	然而	,	米尔德里德	,

然而，米尔德里德，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [braɪt] ['əʊnli][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]

the	morning	of	my	finding	you	was	bright	only	as	could	be	morning	to
这	早晨	的	我的	寻找	你	曾是	明亮的	仅有的	作为	可以	是	早晨	到

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [pə'petʃuəl] [naɪt] ,

a	man	who	had	dwelt	in	perpetual	Night	,
一个	男人	WHO	有	居住	在	永久	夜晚	,

遇见你的那天早晨，阳光明媚，对于一个长期生活在永夜中的人来说，这阳光也只能算是最明亮的。

[ænd; ənd] [huː] [njuː] [nɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [sʌn] .

and	who	knew	not	there	was	such	a	thing	as	sun	.
和	WHO	知道	不是	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	太阳	.

谁又能不知道世上还有太阳这东西呢?

[kæn; kən][juː; jʊ]['pɪktʃə(r)] [hɪm] [ə'meɪzd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [sʌn] ?

Can	you	picture	him	amazed	,	seeing	the	unknown	sun	?
能	你	图片	他	惊叹	,	看到	这	未知	太阳	?

你能想象他看到陌生的太阳时那种惊奇的表情吗?

['siːɪŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [djuː] ,

seeing	the	crystal	radiance	of	dew	,
看到	这	水晶	辐射	的	露	,

看到露珠晶莹剔透的光泽，

['siːɪŋ] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [klaʊdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] :

seeing	a	sky	that	is	not	black	and	the	young	clouds	about	his	head	:
看到	一个	天空	那	是	不是	黑色的	和	这	年轻的	云	关于	他的	头	:

他看到一片并非漆黑的天空，头顶上飘着朵朵年轻的云朵：

['siːɪŋ] [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][læmp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

seeing	last	of	all	his	lamp	that	had	been	his	sun	,
看到	最后的	的	全部	他的	灯	那	有	到过	他的	太阳	,

最后看到的，是他曾经的太阳——那盏灯。

[feɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][blɒt] [ə'genst] [ðə; ðiː][waɪd] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

fade	to	a	blot	against	the	wide	magnificence	of	morning	.
褪色	到	一个	印迹	反对	这	宽的	壮丽	的	早晨	.

在晨曦的壮丽景色中，渐渐褪色成一抹模糊的痕迹。

" [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'genst] [maɪ] [braʊ] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	I	bent	my	head	and	pressed	her	hands	against	my	brow	once	more	.
"	我	弯曲	我的	头	和	按下	她	双手	反对	我的	眉头	一次	更多的	.

我低下头，再次将她的手按在我的额头上。

[səʊ] , [wɪð] [aɪz] [ʃʌt] , [aɪ] [niːld] [waɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [dɪmd] ,

So	,	with	eyes	shut	,	I	kneeled	while	the	day	dimmed	,
所以	,	和	眼睛	关闭	,	我	跪着	尽管	这	天	调暗	,

于是，我闭上双眼，跪了下来，任凭暮色渐沉。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['stedfɑːst] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ,

and	heard	the	steadfast	lifting	of	her	breath	,	and	felt	her	there	,
和	听到	这	坚定不移	举重	的	她	气息	,	和	毛毡	她	那里	,

我听见她平稳的呼吸声，感觉到她就在那里。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [felt] : [səʊ] [swiːt] , [səʊ][nɪə(r)] , [səʊ] [ʌn'beərəbli] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

and	knew	not	what	I	felt	:	so	sweet	,	so	near	,	so	unbearably	far	she	was	.
和	知道	不是	什么	我	毛毡	:	所以	甜的	,	所以	靠近	,	所以	难以忍受	远的	她	曾是	.

我不知道自己是什么感觉：她如此甜美，如此亲近，却又如此遥远得令人难以忍受。

“ ['mɪldrɪd] , " [aɪ] ['wɪspəd] , “ [wɒt] [wʊd] [ðɪs] [mæn][duː; də] , [ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ,

“	Mildred	,	"	I	whispered	,	“	what	would	this	man	do	,	enamored	of	his	morning	,
“	米尔德里德	,	"	我	低声说道	,	“	什么	会	这	男人	做	,	爱慕	的	他的	早晨	,

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] . . .

his	first	morning	.	.	.
他的	第一的	早晨	.	.	.

“米尔德雷德，”我低声说，“这个男人会怎么做呢？他沉醉于清晨，他的第一个清晨……”

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [gəʊ] ,

what	would	he	do	,	if	there	was	danger	that	the	morning	go	,
什么	会	他	做	,	如果	那里	曾是	危险	那	这	早晨	去	,

如果早晨有危险，他会怎么做？

[eə(r)][hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [glimps] [ˌaɪ 'tiː] ?

ere	he	had	more	than	glimpsed	it	?
埃雷	他	有	更多的	比	瞥见	它	?

在他还没来得及仔细观察之前？

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] ['sləʊli] .

"	I	raised	my	eyes	slowly	.
"	我	提高	我的	眼睛	缓慢地	.

我缓缓抬起头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [-]

She	was	looking	[	237	]
她	曾是	寻找	[	-	]

她正在看[237]

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

看着我。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] , ['miːtɪŋ] [maɪn] .

Her	eyes	did	not	stir	,	meeting	mine	.
她	眼睛	做过	不是	搅拌	,	会议	矿	.

她目光未动，与我的目光相遇。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

It	was	as	if	they	had	begun	to	see	a	thing	within	me	,
它	曾是	作为	如果	他们	有	开始	到	看	一个	事物	之内	我	,

仿佛他们开始看到我内心深处的某种东西，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn] [ðæt] [diːp] ['fəʊkəs] .

and	were	rapt	in	that	deep	focus	.
和	是	欣喜若狂	在	那	深的	重点	.

他们全神贯注于此。

“ ['mɪldrɪd] , ” [aɪ] ['wɪspəd] , “ [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ,

“	Mildred	,	”	I	whispered	,	“	all	this	that	I	know	and	that	I	tell	you	now	,
“	米尔德里德	,	”	我	低声说道	,	“	全部	这	那	我	知道	和	那	我	告诉	你	现在	,

“米尔德雷德，”我低声说，“所有我知道的，以及我现在告诉你的这一切，

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] ['əʊnli] [sɪns] [lɑːst] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

I	have	known	only	since	last	I	saw	you	.
我	有	已知	仅有的	自从	最后的	我	锯	你	.

自从上次见到你之后，我才知道这件事。

[maɪ] [maɪnd] [strəʊv] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['pjʊəli] , [tuː; tə] [meɪk] [greɪt] [maɪ] [wɪl] .

My	mind	strove	,	you	know	how	purely	,	to	make	great	my	will	.
我的	头脑	努力	,	你	知道	如何	纯粹	,	到	制作	伟大的	我的	将要	.

我的思想，你知道，纯粹是为了成就我的意志。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] ['betə(r)] , [əʊ] ['terəbli] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [njuː] .

It	worked	better	,	O	terribly	better	than	I	knew	.
它	工作	更好的	,	哦	可怕	更好的	比	我	知道	.

效果比我想象的要好得多，简直好太多了。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [maɪ] [wɪl] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['mɑːstəfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] [maɪnd] .

For	at	the	end	,	my	will	became	so	masterful	that	it	ceased	to	consult	my	mind	.
为了	在	这	结尾	,	我的	将要	成为	所以	精湛	那	它	停止	到	咨询	我的	头脑	.

到最后，我的意志变得如此强大，以至于它不再征求我的理智。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðɪs] ['mɑːstəfl] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .

How	long	it	had	been	this	masterful	monstrous	thing	,	I	cannot	say	.
如何	长的	它	有	到过	这	精湛	滔天	事物	,	我	不能	说	.

我无法说它究竟是多久以前才变成这样令人叹为观止的怪物。

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [sʌn] [gəʊ] [ɔː(r)] [biː; bi] ['klaʊdɪd] : [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .

But	when	there	was	danger	that	the	dawning	sun	go	or	be	clouded	:	then	it	worked	.
但	什么时候	那里	曾是	危险	那	这	黎明	太阳	去	或者	是	阴天	:	然后	它	工作	.

但当黎明的太阳有消失或被云层遮蔽的危险时，它就奏效了。

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['ɑːftə(r)] [wɒt] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [sɜːtʃ] , [dɪd] [aɪ] [lɜːn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] !

And	only	after	what	anguish	of	search	,	did	I	learn	what	it	had	done	!
和	仅有的	后	什么	痛苦	的	搜索	,	做过	我	学习	什么	它	有	完毕	!

经过漫长而痛苦的寻找，我才得知它做了什么！

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [stɪl] [geɪz] [wɪˈðɪn] [ˌemˈiː] .

〃	She	looked	with	her	deep	still	gaze	within	me	.
〃	她	看起来	和	她	深的	仍然	目光	之内	我	.

她用深邃而平静的目光凝视着我的内心。

[əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] [gleɪz] [gliːm] [ænd; ənd] [ˌaɪˈtiːt] [wɒz; wəz] [hɑːd] , [ðɪs] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv]

Upon	her	eyes	a	faint	glaze	gleamed	and	it	was	hard	,	this	surface	of
之上	她	眼睛	一个	头晕的	釉	闪闪发光	和	它	曾是	难的	,	这	表面	的

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她的眼中闪烁着淡淡的光泽，她的眼皮很硬。

[hɑːd] [ænd; ənd] [dɪˈfensɪv] : [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ɔːl] .

hard	and	defensive	:	not	like	her	eyes	at	all	.
难的	和	防守	:	不是	喜欢	她	眼睛	在	全部	.

冷漠而充满戒备：这和她眼神完全不符。

[aɪ] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɪəs] [ðɪs] [gleɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [melt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	talked	as	if	to	pierce	this	glaze	,	as	if	to	melt	it	.
我	谈话	作为	如果	到	刺穿	这	釉	,	作为	如果	到	熔化	它	.

我说话的语气仿佛要刺穿这层釉面，仿佛要把它融化。

〃 [pəˈhæps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [maɪ] [wɪl] [wɜːkt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

〃	Perhaps	from	the	beginning	my	will	worked	and	made	a	fool	of	my	mind	.
〃	也许	从	这	开始	我的	将要	工作	和	制成	一个	傻子	的	我的	头脑	.

. . [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fuːl] .

.	.	a	slave	and	a	fool	.
.	.	一个	奴隶	和	一个	傻子	.

“或许从一开始，我的意志就发挥了作用，使我的思想变得愚钝……我成了奴隶和傻瓜。”

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [-]

Perhaps	it	was	preparing	[	238	]
也许	它	曾是	准备	[	-	]

或许它正在准备[238]

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

from	the	first	day	,	for	you	.
从	这	第一的	天	,	为了	你	.

从第一天起，就为了你。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ?

Do	you	think	that	could	be	?
做	你	思考	那	可以	是	?

你觉得有可能吗?

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['leɪbə] [ɪn] ['saɪəns] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːl] [ðə; ði] [tʃeɪst] ['rɪgəz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] . .

And	all	my	labors	in	science	seeking	the	truth	,	all	the	chaste	rigors	of	my	life	.	.
和	全部	我的	劳动	在	科学	寻求	这	真相	,	全部	这	贞洁	严酷	的	我的	生活	.	.

.

:
.

我所有在科学领域寻求真理的努力，我生命中所有纯洁严谨的追求……

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [pəˈhæps] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [blaɪnd] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪl] .

do	you	think	perhaps	these	were	blind	ways	for	the	working	of	my	will	.
做	你	思考	也许	这些	是	瞎的	方式	为了	这	在职的	的	我的	将要	.

. . ['plɒtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

.	.	plotting	for	you	,
.	.	绘制	为了	你	,

你觉得这些或许是我暗中安排的，为你谋划的事情吗?

['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [juː; jʊ] ?

wanting	**to**	**possess**	**you**	**?**
想要	到	具有	你	?

想要占有你?

" [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [juː; jʊ] .

"	**For**	**when**	**I**	**saw**	**you**	**,**	**I**	**wanted**	**to**	**possess**	**you**	**.**
"	为了	什么时候	我	锯	你	,	我	通缉	到	具有	你	.

“当我看到你的时候，我就想要拥有你。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ai] [sɔː] [səʊ] [diːp] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn] .

And	**since**	**I**	**saw**	**so**	**deep**	**,**	**that**	**was**	**a**	**sin**	**.**
和	自从	我	锯	所以	深的	,	那	曾是	一个	罪	.

因为我看得如此透彻，那是一种罪过。

[ðə; ði] ['ʃæləʊ] [mæn] [meɪ] [deə(r)][tuː; tə] [pə'zes] .

The	**shallow**	**man**	**may**	**dare**	**to**	**possess**	**.**
这	浅的	男人	可能	敢	到	具有	.

肤浅的人或许胆敢占有。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] : [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]

But	**your**	**body**	**was**	**not**	**enough**	**for**	**me**	**:**	**nor**	**your**	**mind**	**,**	**nor**	**your**
但	你的	身体	曾是	不是	足够的	为了	我	:	也不	你的	头脑	,	也不	你的

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

但你的身体对我来说还不够：你的思想，你的爱，都不够。

[əʊ] , [ai] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] !

Oh	**,**	**I**	**wanted**	**them**	**!**
哦	,	我	通缉	他们	!

哦，我想要它们!

[bʌt; bət][ai] [bɪ'held] [ɪn][juː; jʊ] [wɒt] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [pə'zes] .

But	**I**	**beheld**	**in**	**you**	**what**	**no**	**man**	**can**	**possess**	**.**
但	我	观看	在	你	什么	不	男人	能	具有	.

但我从你身上看到了任何人都无法拥有的东西。

[jɔː(r); jə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] — [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Your	**mysterious**	**power**	**—**	**the**	**wisdom**	**of**	**your**	**beauty**	**which**	**is**	**so**	**great**	**that**	**it**
你的	神秘	力量	—	这	智慧	的	你的	美丽	哪个	是	所以	伟大的	那	它

[hæz; həz][nəʊ] [wɜːdz] ,

has	**no**	**words**	**,**
有	不	字	,

你那神秘的力量——你那美貌中蕴含的智慧如此伟大，以至于无法用语言来形容。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'deɪn] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

that	**it**	**disdains**	**your**	**mind**	**.**
那	它	轻蔑	你的	头脑	.

它鄙视你的思想。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] .

I	**wanted**	**to**	**possess**	**that**	**,**	**above**	**all**	**.**
我	通缉	到	具有	那	,	多于	全部	.

我最渴望拥有的就是它。

[baɪ] ['iːkwəl] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [wɪð] [maɪ] ['plɒdɪŋ] [maɪnd][ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['kɒnsepts] !

By	**equaling**	**it**	**—**	**I**	**with**	**my**	**plodding**	**mind**	**of**	**words**	**and**	**concepts**	**!**
经过	等于	它	—	我	和	我的	缓慢地	头脑	的	字	和	概念	!

通过与它相等——我用我那缓慢运转的文字和概念思维!

[ai] [bɪ'keɪm] [mæd][ɪn] [lʌv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] : [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pə'zes] , [baɪ] ['iːkwəl] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] .

I	became	mad	in	love	of	your	beauty	:	I	wanted	to	possess	,	by	equaling	your	beauty	.
我	成为	疯狂的	在	爱	的	你的	美丽	:	我	通缉	到	具有	,	经过	等于	你的	美丽	.

我为你倾倒，为你倾倒：我想拥有你，让自己也拥有和你一样的美貌。

“ ['mɪldrɪd] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

“	Mildred	,	I	must	tell	you	everything	.
〃	米尔德里德	,	我	必须	告诉	你	一切	.

“米尔德雷德，我必须把一切都告诉你。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [streɪn] [ɪn][maɪ] [wɪl] .

There	is	a	brutal	strain	in	my	will	.
那里	是	一个	野蛮	拉紧	在	我的	将要	.

我的意志力正承受着巨大的压力。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][end] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɪn][ɪz]['bruːt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [tel] [maɪ][maɪnd] .

And	when	the	end	that	it	would	win	is	brutal	,	it	does	not	tell	my	mind	.
和	什么时候	这	结尾	那	它	会	赢	是	野蛮	,	它	做	不是	告诉	我的	头脑	.

而当它最终获胜的结局残酷无情时，它并不能改变我的想法。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][maɪnd][ɪz][nɒt]['bruːt(ə)l] . [-]

For	my	mind	is	not	brutal	.	[	239	]
为了	我的	头脑	是	不是	野蛮	.	[	-	]

因为我的心智并不残酷。[239]

“ ['mɪldrɪd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɒbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] [tuː; tə][maɪ] [laɪfs] ['faɪn(ə)l] [niːd] ;

“	Mildred	,	there	were	obstacles	in	the	way	of	my	will	to	my	life's	final	need	;
〃	米尔德里德	,	那里	是	障碍	在	这	方式	的	我的	将要	到	我的	生活的	最终的	需要	;

“米尔德雷德，我实现人生最终目标的道路上遇到了阻碍；

['ɒbstək(ə)lz][tuː; tə][juː; jʊ] .

obstacles	to	you	.
障碍	到	你	.

阻碍你的因素。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] ['pɜːfɪktli] .

For	you	must	be	mine	perfectly	.
为了	你	必须	是	矿	完美	.

你必须完全属于我。

['iːv(ə)n][maɪ][maɪnd] [ə'griːd] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] .

Even	my	mind	agreed	in	that	,	and	suffered	.
甚至	我的	头脑	同意	在	那	,	和	遭受	.

连我的理智都认同这一点，并因此感到痛苦。

〃 [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [ɪn] [maɪn] .

〃	Her	hand	was	motionless	in	mine	.
〃	她	手	曾是	静止不动	在	矿	.

她的手一动不动地握在我的手里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [θɪŋ] .

It	was	like	a	sleeping	thing	.
它	曾是	喜欢	一个	睡眠	事物	.

它就像睡着了一样。

“ [ai] [kɪld] ['fɪlɪp] [lə'mɑːt] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] .

“	I	killed	Philip	LaMotte	,	who	was	in	the	way	of	my	will	.
〃	我	被杀	菲利普	拉莫特	,	WHO	曾是	在	这	方式	的	我的	将要	.

“我杀了菲利普·拉莫特，因为他阻碍了我的意志。”

〃 [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dɪstənt] ['fəʊkəs][tuː; tə][maɪ]

〃	Her	eyes	seemed	to	be	drawing	forward	from	their	distant	focus	to	my
〃	她	眼睛	似乎	到	是	绘画	向前	从	他们的	遥远	重点	到	我的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

“她的目光似乎从远处移到了我的嘴唇上，

[æz; əz] [ɪf] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ðeə(r)] .

as	if	what	they	had	seen	before	within	was	now	articulate	there	.
作为	如果	什么	他们	有	已见	前	之内	曾是	现在	能言善辩	那里	.

仿佛他们之前在内心深处所看到的景象，现在都清晰地表达了出来。

“ [maɪ] [wɪl] [kɪld] [ðə; ði][mæn] [huːm] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [huːz] [neɪm] [aɪ][dɪd] [nɒt]

“	My	will	killed	the	man	whom	my	eyes	had	never	seen	,	whose	name	I	did	not
〃	我的	将要	被杀	这	男人	谁	我的	眼睛	有	绝不	已见	,	谁	姓名	我	做过	不是

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

“我的意志杀死了那个我从未见过、甚至不知道名字的人，

[nɔː(r)] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

nor	whose	existence	until	you	told	me	he	was	dead	.
也不	谁	存在	直到	你	讲述	我	他	曾是	死的	.

直到你告诉我他死了，我才知道他的存在。

[maɪ][maɪnd] [nəʊz] [ðæt] , [naʊ] .

My	mind	knows	that	,	now	.
我的	头脑	知道	那	,	现在	.

现在，我的理智明白了。

〃 [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðɪs] [ded] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] .

〃	I	could	not	bear	her	hand	,	this	dead	thing	in	my	own	.
〃	我	可以	不是	熊	她	手	,	这	死的	事物	在	我的	自己的	.

“我无法忍受她的手，这只死物握在我的手中。”

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .

I	could	not	let	it	go	.
我	可以	不是	让	它	去	.

我无法放手。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɜːfɪkt] ['mærɪdʒ] .

“	There	was	another	obstacle	to	our	perfect	marriage	.
〃	那里	曾是	其他	障碍	到	我们的	完美的	婚姻	.

“我们的完美婚姻还面临着另一个障碍。”

[aɪ][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , ['mɪldrɪd] . . . [ænd; ənd][maɪ] [wɜːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [men] [preɪz] ,

I	was	poor	,	Mildred	.	.	.	and	my	work	was	the	sort	men	praise	,
我	曾是	贫穷的	,	米尔德里德	.	.	.	和	我的	工作	曾是	这	种类	男人	称赞	,

米尔德里德，我当时很穷……而我的工作却是那种让男人们称赞的工作。

[ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] ['nʌrɪʃ, 'nəː-] [men] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] .

the	sort	that	nourishes	men	,	but	that	they	do	not	pay	for	.
这	种类	那	滋养	男人	,	但	那	他们	做	不是	支付	为了	.

那种能滋养男人，却无需他们付出代价的东西。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['peərənts] , [ɒn] [ðæt] [seɪm] ['feɪt(ə)l] [-]

I	went	to	see	my	parents	,	on	that	same	fatal	[	240	]
我	去	到	看	我的	父母	,	在	那	相同的	致命的	[	-	]

我去看望我的父母，就在那个致命的[240]

[naɪt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [wɪl] [wɒz; wəz] ['sleɪɪŋ] [maɪ][wʌn]['raɪv(ə)l] .

night	when	I	was	with	you	,	and	when	my	will	was	slaying	my	one	rival	.
夜晚	什么时候	我	曾是	和	你	,	和	什么时候	我的	将要	曾是	杀戮	我的	一	竞争对手	.

那个夜晚，我与你在一起，我的意志战胜了我的唯一对手。

[ai][təʊld][maɪ]['peərənts][ɒv; əv][juː; jʊ] : [ai] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] ,

I	told	my	parents	of	you	:	I	begged	them	to	give	me	money	,
我	讲述	我的	父母	的	你	:	我	乞求	他们	到	给	我	钱	,

我把你的事告诉了我的父母：我求他们给我钱，

[səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .

so	that	I	might	ask	you	to	become	my	wife	.
所以	那	我	可能	问	你	到	变得	我的	妻子	.

这样我就可以向你求婚，让你成为我的妻子。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] .

They	refused	.
他们	拒绝	.

他们拒绝了。

['mʌðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['selfɪʃli] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] .

Mother	,	because	she	loved	me	selfishly	and	did	not	wish	me	to	marry	.
母亲	,	因为	她	喜爱	我	自私地	和	做过	不是	希望	我	到	结婚	.

母亲，因为她自私地爱我，不希望我结婚。

['fɑːðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [iːz] .

Father	because	he	loved	only	his	ease	.
父亲	因为	他	喜爱	仅有的	他的	舒适	.

因为他只爱安逸，所以才当父亲。

“ . . . [ai] [sluː] [maɪ]['peərənts] .

“	.	.	.	I	slew	my	parents	.
”	.	.	.	我	一万	我的	父母	.

“.....我杀死了我的父母。”

” [ðen] [ai][kʊd; kəd][let] [luːs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

”	Then	I	could	let	loose	her	hand	.
”	然后	我	可以	让	松动的	她	手	.

“然后我就可以放开她的手了。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði][hænd][ai][hæd; həd][held] .

With	her	other	hand	she	clasped	the	hand	I	had	held	.
和	她	其他	手	她	紧握	这	手	我	有	握住	.

她用另一只手紧紧握住我握着的那只手。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .

She	felt	it	:	she	shuddered	.
她	毛毡	它	:	她	颤抖	.

她感觉到了：她打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɒp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

She	let	it	drop	to	her	side	.
她	让	它	降低	到	她	边	.

她任由它滑落到身侧。

“ [maɪ] [wɪl] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ]['peərənts] .

“	My	will	did	away	with	my	parents	.
”	我的	将要	做过	离开	和	我的	父母	.

“我的遗嘱除掉了我的父母。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðeə(r)][eə(r)] .

I	am	their	heir	.
我	是	他们的	继承人	.

我是他们的继承人。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] .

I	am	rich	.
我	是	富有的	.

我很有钱。

〃 [ə'gen] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][klɑːsp, klæsp] .

〃	Again	she	clasped	the	hand	which	I	had	clasped	.
〃	再次	她	紧握	这	手	哪个	我	有	紧握	.

她再次握住了我握着的那只手。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [diːdz] — [ə; eɪ]['betə(r)] ['riːz(ə)n] .

“	There	was	a	deeper	reason	for	my	deeds	—	a	better	reason	.
〃	那里	曾是	一个	更深	原因	为了	我的	契约	—	一个	更好的	原因	.

“我的行为背后有一个更深层次的原因——一个更好的原因。”

[maɪ] [wɪl] , [ɪn] [ðiːz] ['ruːθləs] [ækts] , [pruːvd] [ɪt'self] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] :

My	will	,	in	these	ruthless	acts	,	proved	itself	equal	to	the	power	of	your	beauty	:
我的	将要	,	在	这些	无情	行为	,	已证实	本身	平等的	到	这	力量	的	你的	美丽	:

在这些残酷的行动中，我的意志证明了它足以与你的美貌相匹敌：

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn][juː; jʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːθ] [maɪ] [lʌv] .

equal	to	the	power	in	you	which	had	called	forth	my	love	.
平等的	到	这	力量	在	你	哪个	有	称为	前进	我的	爱	.

与你身上唤起我爱意的力量相当。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] : [tuː; tə][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] !

These	were	sacrifices	to	you	,	Mildred	:	to	the	Goddess	within	you	!
这些	是	牺牲	到	你	,	米尔德里德	:	到	这	女神	之内	你	!

这些都是献给你的祭品，米尔德雷德：献给你内心的女神！

['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)][æz; əz]['terəb(ə)l] , [æz; əz] [-]

Sacrifices	to	prove	your	lover	as	terrible	,	as	[	241	]
牺牲	到	证明	你的	情人	作为	糟糕的	,	作为	[	-	]

为证明你的爱人很糟糕而做出的牺牲，如[241]

[ɪn'efəb(ə)l] , [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ] [lʌv] ,

ineffable	,	as	strong	as	was	my	love	,
难以言喻的	,	作为	强的	作为	曾是	我的	爱	,

难以言喻，如同我的爱一样强烈。

[ænd; ənd][æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] .

and	as	was	the	power	in	you	that	made	me	love	you	.
和	作为	曾是	这	力量	在	你	那	制成	我	爱	你	.

而你身上那种让我爱你的力量也是如此。

〃 ['mɪldrɪd] [ə'rəʊz] .

〃	Mildred	arose	.
〃	米尔德里德	出现	.

米尔德雷德站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉笔脸(Chalk face)
第9/9页

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˈkweivə] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

Her	hands	quavered	up	to	her	brow	.
她	双手	颤抖	向上	到	她	眉头	.

她的双手颤抖着抬到额头。

“ [dʒɒn] . . . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] !

“	John	.	.	.	are	you	mad	!
”	约翰	.	.	.	是	你	疯狂的	!

“约翰……你疯了吗！”

” [ai] [smaɪld] , [ænd; ənd] [fɪəd] [tuː; tə] [smaɪl] [lest] [ðə; ði] [smaɪl] [biː; bi][ˈhɒrəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

”	I	smiled	,	and	feared	to	smile	lest	the	smile	be	horrible	to	her	.
”	我	微笑	,	和	害怕	到	微笑	免得	这	微笑	是	可怕	到	她	.

我笑了，但又害怕笑出来，怕我的笑容对她来说很可怕。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

Her	hands	clasped	her	brow	.
她	双手	紧握	她	眉头	.

她双手抱头。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] .

Then	suddenly	she	let	them	fall	.
然后	突然	她	让	他们	落下	.

然后她突然放开了它们。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈhɑːd(ə)nd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ə; eɪ] [gleɪz] [ɒv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [əˈraʊnd] [ɪts][ˈtendə(r)] [bluːm] .

Her	face	hardened	an	instant	,	a	glaze	of	resolution	around	its	tender	bloom	.
她	脸	硬化	一个	立即的	,	一个	釉	的	解决	大约	它是	投标	盛开	.

她的脸色瞬间变得严肃起来，柔嫩的面容被一层决绝的光芒所掩盖。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

She	sat	down	.
她	卫星	向下	.

她坐了下来。

“ [dʒɒn] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ?

“	John	,	can	you	explain	what	you	have	said	?
”	约翰	,	能	你	解释	什么	你	有	说	?

约翰，你能解释一下你刚才说的话吗?

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈhəʊlli] [ˈwʊmən] .

”	She	seemed	wholly	woman	.
”	她	似乎	完全	女士	.

她看起来完全像个女人。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [maɪ] [wɜːdz] [dɪˈmɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ?

Could	it	be	that	my	words	diminished	her	?
可以	它	是	那	我的	字	减少	她	?

难道我的话让她感到难堪?

[wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈrɪəl] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈhəʊlli] [ˈhjuːmən] .

What	I	had	to	say	was	unreal	and	strange	,	now	she	seemed	wholly	human	.
什么	我	有	到	说	曾是	虚幻	和	奇怪的	,	现在	她	似乎	完全	人类	.

我刚才说的话感觉很不真实，很奇怪，而现在她看起来完全像个真人。

[bʌt; bət][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][maɪ]['stɔːri] .

But	I	told	her	my	story	.
但	我	讲述	她	我的	故事	.

但我把我的故事告诉了她。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [spəʊk] , ['sləʊli] , [wɪð] [keə(r)] , [ai] [bled] [wɪð] ['ægəni] .

And	as	I	spoke	,	slowly	,	with	care	,	I	bled	with	agony	.
和	作为	我	辐	,	缓慢地	,	和	关心	,	我	出血	和	痛苦	.

我说话缓慢而谨慎，却因剧痛而鲜血直流。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz]['faɪə(r)][ai][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

For	this	was	fire	I	was	pouring	all	about	the	flower	of	my	love	.
为了	这	曾是	火	我	曾是	浇注	全部	关于	这	花	的	我的	爱	.

因为我将这火焰倾注在我爱的花朵上。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒ] ?

How	would	she	emerge	?
如何	会	她	出现	?

她将如何脱身?

[træns'fɪgjəd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [meit] , ['wedɪd] [baɪ]['faɪə(r)][tuː; tə]['faɪə(r)] ?

Transfigured	to	be	my	mate	,	wedded	by	fire	to	fire	?
变形	到	是	我的	伴侣	,	已婚	经过	火	到	火	?

蜕变为我的伴侣，与我浴火结为连理?

[ɔː(r)] [æʃ] ?

Or	ash	?
或者	灰	?

还是灰烬?

[səʊ][ai] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][təʊld][maɪ]['stɔːri] . . . . [-]

So	I	went	on	,	and	told	my	story	.	.	.	.	[	242	]
所以	我	去	在	,	和	讲述	我的	故事	.	.	.	.	[	-	]

于是我继续讲我的故事.....[242]

“ [wens] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] , [ðɪs] ['lɑːvl] [mæn] [huːm] [maɪ] [wɪl] ['sʌmənd] ,

“	Whence	does	he	come	,	this	larval	man	whom	my	will	summoned	,
“	何处	做	他	来	,	这	幼虫	男人	谁	我的	将要	被召唤	,

“这个由我的意志召唤而来的幼虫般的人，究竟来自何方？”

[huːm] [maɪ] [wɪl] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [breɪn] , [tuː; tə] [sleɪ] , ['pɜːfɪktli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

whom	my	will	endowed	with	all	the	cunning	of	my	learnéd	brain	,	to	slay	,	perfectly	,	surely	?
谁	我的	将要	捐赠	和	全部	这	狡猾	的	我的	学习	脑	,	到	杀戮	,	完美	,	一定	?

我意志赋予了他，凭借我博学的头脑和所有的狡诈，我定能完美地、肯定地将他杀死?

[ɪz][hiː; hi] [gɒn] [fər'evə(r)] ?

Is	he	gone	forever	?
是	他	已消失	永远	?

他永远离开了吗?

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['laɪmˌkɪnl] ,

In	that	moment	at	the	limekiln	,
在	那	片刻	在	这	石灰窑	,

在石灰窑的那一刻，

[wen] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [maɪ] [wɪlz] [di:d] [ænd; ənd][wi:; wi] [stʊd] [lɒkt] [ɪn]

when	my	intelligence	had	challenged	my	will's	deed	and	we	stood	locked	in
什么时候	我的	智力	有	挑战	我的	遗嘱	契据	和	我们	站立	已锁定	在

['kɒnflɪkt] . . .

conflict	. . .
冲突	. . .

当我的理智与我的意志相冲突，我们陷入僵局时……

[ðə; ði] ['lɑ:vl] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] ,

the	larval	creature	of	my	will	,
这	幼虫	生物	的	我的	将要	,

我意志的幼虫，

[ænd; ənd][maɪ][self][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] . . . [dɪd][ai][du:; də][hɪm] [ə'weɪ] ?

and	my	self	of	the	light	. . .	did	I	do	him	away	?
和	我的	自己	的	这	光	. . .	做过	我	做	他	离开	?

而我自身，那光明的一面……是我害了他吗?

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [gɒn] [fər'evə(r)] .

I	think	he	is	gone	forever	.
我	思考	他	是	已消失	永远	.

我想他永远地离开了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]['əʊnli] [wen] [maɪ][maɪnd] [slept] : [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'weɪk] .

He	could	live	only	when	my	mind	slept	:	and	now	it	is	awake	.
他	可以	居住	仅有的	什么时候	我的	头脑	睡着了	:	和	现在	它	是	醒	.

只有当我的思绪沉睡时，他才能活着；而现在，我的思绪已经苏醒。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi] [strəʊv] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][ˌem 'i:] .

That	is	why	he	strove	to	murder	me	.
那	是	为什么	他	努力	到	谋杀	我	.

这就是他竭力想要杀我的原因。

[tu:; tə][dræg][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [dɑ:k] [ru:ts] [ɒv; əv][ˌju: 'es][bəuθ]['ɪntu:][ðə; ði] [bɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪmˌkɪnl] .

To	drag	me	by	the	dark	roots	of	us	both	into	the	boil	of	the	limekiln	.
到	拖	我	经过	这	黑暗的	根	的	我们	两个都	进入	这	熬	的	这	石灰窑	.

把我连同我们两人黑暗的根须一起拖进沸腾的石灰窑里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [feɪld] .

And	he	failed	.
和	他	失败的	.

他失败了。

[hæd; həd][hi:; hi] [nɒt] [bi:n] ['despərət] ,

Had	he	not	been	desperate	,
有	他	不是	到过	绝望的	,

如果他不是走投无路的话，

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][baɪ] [hu:z] ['dɑ:knəs] [hi:; hi]

surely	he	would	not	have	tried	to	kill	his	master	by	whose	darkness	he
一定	他	会	不是	有	尝试	到	杀	他的	掌握	经过	谁	黑暗	他

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

他肯定不会试图杀死他赖以生存的黑暗主人。

[maɪ][maɪnd] [wʌn] [ɪn] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] ['məʊmənt] !

My	mind	won	in	that	electric	moment	!
我的	头脑	韩元	在	那	电的	片刻	!

在那激动人心的瞬间，我的理智战胜了冲动!

[maɪ][maɪnd] [liːpt] [wɪð] [maɪ] ['bɒdi] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

My	mind	leaped	with	my	body	,	to	the	other	side	.
我的	头脑	跳跃	和	我的	身体	,	到	这	其他	边	.

我的思绪随着身体跃向了另一边。

[hiː; hi] [wɪl] [lɜːk] [nəʊ][mɔː(r)] , ['mɜːdə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

He	will	lurk	no	more	,	murder	no	more	.
他	将要	潜伏	不	更多的	,	谋杀	不	更多的	.

他将不再潜伏，不再杀戮。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] [nəʊz] [hɪm] . . . .

For	my	soul	knows	him	.	.	.	.
为了	我的	灵魂	知道	他	.	.	.	.

因为我的灵魂认识他.....

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [sɪrd] [maɪ][səʊl] .

But	he	has	seared	my	soul	.
但	他	有	烤	我的	灵魂	.

但他却灼伤了我的灵魂。

” [hɜː(r); hə(r)][hændz][dɪd][nɒt] [siːs] [frɒm; frəm] ['muːvɪŋ] [waɪl] [aɪ] [spəʊk] .

”	Her	hands	did	not	cease	from	moving	while	I	spoke	.
”	她	双手	做过	不是	停止	从	移动	尽管	我	辐	.

“在我说话的时候，她的手一直不停地动着。”

[naʊ] , [ɪn][maɪ] ['saɪləns] , [ðeɪ] [muːvd] . [-]

Now	,	in	my	silence	,	they	moved	.	[	243	]
现在	,	在	我的	沉默	,	他们	已搬	.	[	-	]

现在，趁我沉默不语，他们动了。[243]

[ðeɪ] [klɑːsp, klæsp][ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

They	clasped	in	anguish	on	her	breast	.
他们	紧握	在	痛苦	在	她	胸部	.

他们痛苦地紧紧抱住她的胸口。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

They	went	to	her	brow	.
他们	去	到	她	眉头	.

它们移到了她的额头。

[ðeɪ] [trɛmɚd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

They	tremored	at	her	side	.
他们	颤抖	在	她	边	.

他们在她身边颤抖。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] ['flaʊəz] ['tremjələs] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

They	were	like	flowers	tremulous	in	a	flame	.
他们	是	喜欢	花朵	颤抖的	在	一个	火焰	.

它们就像火焰中颤抖的花朵。

[ʃiː; ʃi][sæt] , ['sweɪɪŋ] ['dʒentli] , [laɪk][æn; ən] - ['wʊmən] .

She	sat	,	swaying	gently	,	like	an	agéd	woman	.
她	卫星	,	摇晃	轻轻地	,	喜欢	一个	-	女士	.

她坐着，轻轻摇晃，像一位老妇人。

[aɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

I	was	silent	.
我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

Her	head	turned	,	and	she	saw	me	.
她	头	转向	,	和	她	锯	我	.

她转过头，看到了我。

[ðə; ði] [gleɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [æz; əz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] ['meʒəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

The	glaze	in	her	eyes	grew	as	what	she	knew	was	measured	with	her
这	釉	在	她	眼睛	生长	作为	什么	她	知道	曾是	测量	和	她

[saɪt] .

sight	.
视线	.

她眼中的迷离感越来越强烈，因为她所知道的一切都只能靠眼睛来衡量。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['rɪdʒɪd] .

Her	body	was	rigid	.
她	身体	曾是	死板的	.

她的身体僵硬了。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪn] [wɒz; wəz] ['friːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	pain	was	freezing	her	.
她	疼痛	曾是	冷冻	她	.

剧痛让她感到冰冷。

[ʃiː; ʃi] [sweɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] .

She	swayed	no	more	.
她	摇摆	不	更多的	.

她不再摇晃了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['laɪfləs] .

And	her	hands	were	lifeless	.
和	她	双手	是	无生命	.

她的双手毫无生气。

[aɪ] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

I	knelt	before	her	.
我	跪下	前	她	.

我跪在她面前。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

But	I	did	not	dare	to	touch	her	.
但	我	做过	不是	敢	到	触碰	她	.

但我不敢碰她。

[aɪ][pʊt] [fɔːθ] [maɪ][hændz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] .

I	put	forth	my	hands	,	but	they	remained	suspended	.
我	放	前进	我的	双手	,	但	他们	剩余	暂停	.

我伸出手，但它们却悬在半空中。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

For	I	did	not	dare	to	touch	her	.
为了	我	做过	不是	敢	到	触碰	她	.

因为我不敢碰她。

“ ['mɪldrɪd] , ” [aɪ] [sed] , “ [seɪv] [ˌem 'iː] .

“	Mildred	,	”	I	said	,	“	save	me	.
〃	米尔德里德	,	〃	我	说	,	〃	节省	我	.

“米尔德雷德，”我说，“救救我。”

” [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [maɪ][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðiːz] ['sʌpliənt] [pɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]

”	She	watched	my	hands	,	as	if	she	wondered	what	these	suppliant	palms	were
〃	她	观看	我的	双手	,	作为	如果	她	想知道	什么	这些	请求者	棕榈树	是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

going	to	do	.
去	到	做	.

她注视着我的双手，仿佛在猜测这双谦卑的手掌接下来会做什么。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['paʊə(r)][ɪn][ˌem 'iː] , ['mɪldrɪd] .
“ There is power in me , Mildred .
“ 那里 是 力量 在 我 , 米尔德里德 .

“米尔德里德，我体内蕴藏着力量。”

[ænd; ənd]['paʊə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpi] , [ɪz] [dɪ'vaɪn] .
And power , if it is happy , is divine .
和 力量 , 如果 它 是 快乐的 , 是 神圣的 .

权力，如果能带来快乐，那就是神圣的。

[duː; də][juː; jʊ] [naʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai][hæv; həv] ['niːdɪd] [juː; jʊ] ?
Do you now know how I have needed you ?
做 你 现在 知道 如何 我 有 需要 你 ?

你现在知道我有多需要你了吗?

[hæv; həv][ai][nɒt] [wʌn] [juː; jʊ] ?
Have I not won you ?
有 我 不是 韩元 你 ?

难道我没有赢得你的心吗?

[seɪv] [ˌem 'iː] !
Save me !
节省 我 !

救救我!

” [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [maɪ][hændz] .
“ She watched my hands .
” 她 观看 我的 双手 .

她注视着我的双手。

[ðeɪ] ['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
They covered my face an instant .
他们 涵盖 我的 脸 一个 立即的 .

他们瞬间捂住了我的脸。

[ai] [stʊd] [ʌp] .
I stood up .
我 站立 向上 .

我站了起来。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] . [-]
And I stood over her . [244]
和 我 站立 超过 她 . [-]

我站在她面前。[244]

“ ['mɪldrɪd] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['ruːθləs] .
“ Mildred , I have been ruthless .
“ 米尔德里德 , 我 有 到过 无情 .

“米尔德雷德，我一直很无情。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[mɔː(r)] ['ruːθləs] [ðæn; ðən][maɪ][maɪnd] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [kən'siːvd] .
More ruthless than my mind would ever have conceived .
更多的 无情 比 我的 头脑 会 曾经 有 构思 .

比我所能想象的还要残忍。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][ˌem 'iː] ?
Is that a weakness in me ?
是 那 一个 弱点 在 我 ?

这是我的弱点吗?

[ai] [lʌvd] [maɪ]['peərənts] .

I	loved	my	parents	.
我	喜爱	我的	父母	.

我爱我的父母。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

They	were	the	only	human	beings	in	my	life	.
他们	是	这	仅有的	人类	生物	在	我的	生活	.

他们是我生命中仅有的人类。

[ai][wɒz; wəz] ['ruːθləs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['bjuːti] .

I	was	ruthless	,	because	I	was	in	love	with	Beauty	.
我	曾是	无情	,	因为	我	曾是	在	爱	和	美丽	.

我冷酷无情，因为我爱上了美。

[ai][hæv; həv] [juːst] [truːθ] . . . [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['vɑːstli] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['mɪzrəbl] [sfɪə(r)] . . .

I	have	used	truth	.	.	.	as	it	was	revealed	to	me	,	vastly	beyond	our	miserable	sphere	.	.	.
我	有	用过的	真相	.	.	.	作为	它	曾是	揭晓	到	我	,	非常	超过	我们的	悲惨的	领域	.	.	.

我运用了真理……正如它向我揭示的那样，远远超出了我们悲惨的领域……

[ai][hæv; həv] [juːst] [truːθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['bjuːti] .

I	have	used	truth	,	because	I	was	in	love	with	Beauty	.
我	有	用过的	真相	,	因为	我	曾是	在	爱	和	美丽	.

我运用了真理，因为我爱上了美。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [blɑːntʃt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['faɪə(r)][hæd; həd] [sɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Her	face	was	blanched	as	if	some	fire	had	seared	it	.
"	她	脸	曾是	焯水	作为	如果	一些	火	有	烤	它	.

“她的脸色惨白，仿佛被火烧过一样。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [stəʊnz] .

Her	eyes	were	like	stones	.
她	眼睛	是	喜欢	石头	.

她的眼睛像石头一样。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɑːsk] .

Her	beauty	was	a	mask	.
她	美丽	曾是	一个	面具	.

她的美貌只是伪装。

[ai] [fɪəd] [wɒt] [ai] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][maɪ'self] .

I	feared	what	I	saw	in	her	,	for	it	was	the	worst	of	myself	.
我	害怕	什么	我	锯	在	她	,	为了	它	曾是	这	最差	的	我	.

我害怕我在她身上看到的，因为那是我内心最阴暗的一面。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] , [naʊ] , ['mɪldrɪd] .

“	We	must	go	on	,	now	,	Mildred	.
"	我们	必须	去	在	,	现在	,	米尔德里德	.

“我们现在必须继续前进了，米尔德里德。”

[wiː; wi][deə(r)][nɒt] [stɒp] .

We	dare	not	stop	.
我们	敢	不是	停止	.

我们绝不能停下。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [tə'geðə(r)] [wɪð] [truːθ] [æt; ət]['aʊə(r)] [kə'mɑːnd] , [tuː; tə] [kriˈeɪt] ['bjuːti] .

You	and	I	together	with	truth	at	our	command	,	to	create	Beauty	.
你	和	我	一起	和	真相	在	我们的	命令	,	到	创造	美丽	.

你我携手，以真理为指引，共同创造美。

[tuː; tə] [meɪk] ['bjuːti] [lɪv; laɪv] . . . .

To	make	Beauty	live	.	.	.	.
到	制作	美丽	居住	.	.	.	.

让美永存.....

['mɪldrɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] ?

Mildred	,	will	you	save	me	?
米尔德里德	,	将要	你	节省	我	?

米尔德雷德，你能救救我吗?

〞 [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

〞	Still	she	did	not	speak	.
〞	仍然	她	做过	不是	说话	.

她仍然一言不发。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [stʊd] .

She	watched	me	from	her	place	below	me	as	I	stood	.
她	观看	我	从	她	地方	以下	我	作为	我	站立	.

我站在那里，她从下面的位置看着我。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [maɪ] [aɪz] .

But	she	watched	my	eyes	.
但	她	观看	我的	眼睛	.

但她注视着我的眼睛。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmpɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɔːm] ; [ðeə(r)] [gleɪz] [hæd; həd] ['meltɪd] .

And	her	eyes	were	limpid	again	,	and	warm	;	their	glaze	had	melted	.
和	她	眼睛	是	清澈的	再次	,	和	温暖的	;	他们的	釉	有	融化	.

她的眼睛又变得清澈明亮，充满暖意；眼中的迷离感已经消退。

〝 [ai] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [truːθ] [ɪz] [kəʊld] .

〝	I	have	learned	that	Truth	is	cold	.
〞	我	有	学习	那	真相	是	寒冷的	.

我发现真理是冷酷的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [-]

It	is	a	[	245	]
它	是	一个	[	-	]

它是[245]

[kəʊld] [ðæt] [bɜːnz] : ['terəbli] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] .

cold	that	burns	:	terribly	and	relentless	.
寒冷的	那	烧伤	:	可怕	和	狠	.

刺骨的寒冷：极其难熬，无情无情。

[truːθ] [k'eəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] ,

Truth	cares	not	for	man	,
真相	关心	不是	为了	男人	,

真理不顾及世人，

[ænd; ənd] [mæn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mɒθ] [huː] [wʊd] [pə'zes] [ðə; ði] [sʌn] .

and	man	in	love	with	it	is	like	a	moth	who	would	possess	the	sun	.
和	男人	在	爱	和	它	是	喜欢	一个	蛾	WHO	会	具有	这	太阳	.

爱上它的人就像飞蛾扑火般想要占有太阳。

[əʊ] , [hæv; həv] [ai] ['lɜːnɪd] [tuː] [leɪt] !

Oh	,	have	I	learned	too	late	!
哦	,	有	我	学习	也	晚的	!

哦，我真是醒悟得太晚了!

[mæn] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [truːθ] .

Man	cannot	live	with	Truth	.
男人	不能	居住	和	真相	.

人无法与真相共存。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	yet	he	loves	it	.
和	然而	他	爱	它	.

但他却很喜欢。

[səʊ][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːnz] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː] ['bjuːti] .

So	by	a	miracle	,	he	turns	it	into	Beauty	.
所以	经过	一个	奇迹	,	他	转弯	它	进入	美丽	.

于是，奇迹般地，他把它变成了美。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dwel] [wɪð] ['bjuːti] .

And	he	dwells	with	Beauty	.
和	他	居住地	和	美丽	.

他与美同在。

[seɪv] [ˌem ˈiː] !

Save	me	!
节省	我	!

救救我!

[seɪv] [ˌem ˈiː] !

Save	me	!
节省	我	!

救救我!

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [brəʊk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['kʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Her	face	broke	,	and	her	hands	covered	it	.
"	她	脸	打破	,	和	她	双手	涵盖	它	.

“她脸色惨白，双手捂住了脸。”

[ʃiː; ʃi] [wept] .

She	wept	.
她	哭泣	.

她哭了。

“ [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , " [aɪ] [sed] , “ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ?

“	My	love	,	my	love	,	"	I	said	,	“	do	you	not	understand	?
"	我的	爱	,	我的	爱	,	"	我	说	,	"	做	你	不是	理解	?

“我的爱人，我的爱人，”我说，“你不明白吗？”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

I	want	to	be	a	man	.
我	想	到	是	一个	男人	.

我想成为一个男人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [glimps] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] [truːθ] .

And	I	have	glimpsed	the	terrible	face	of	truth	.
和	我	有	瞥见	这	糟糕的	脸	的	真相	.

我已窥见真相的可怕面目。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] .

That	is	the	curse	of	my	will	.
那	是	这	诅咒	的	我的	将要	.

这就是我意志的诅咒。

[lʌv] ,

Love	,
爱	,

爱，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] . . . [tuː; tə][lɪv; laɪv] . . . [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] . . .

I	want	to	be	a	man	again	.	.	.	to	live	.	.	.	to	live	in	your	love	.	.	.
我	想	到	是	一个	男人	再次	.	.	.	到	居住	.	.	.	到	居住	在	你的	爱	.	.	.

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['bjuːti] .

to	live	in	Beauty	.
到	居住	在	美丽	.

我想再次成为男人……去生活……去生活在你的爱里……去生活在美好之中。

[seɪv] [ˌem 'iː] !

Save	me	!
节省	我	!

救救我！

〞 [ʃiː; ʃi] [wept] ['saɪləntli] .

〞	She	wept	silently	.
〞	她	哭泣	默默	.

她默默地哭泣着。

['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd]

Little	waves	of	anguish	welled	with	her	breast	,	rose	to	her	neck	and
小的	波浪	的	痛苦	井	和	她	胸部	,	玫瑰	到	她	脖子	和

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

her	arms	.
她	武器	.

一阵阵痛苦的浪潮从她的胸口涌起，蔓延到她的脖颈和手臂。

[ʃiː; ʃi] [wept] [lɒŋ] .

She	wept	long	.
她	哭泣	长的	.

她哭了很久。

[ai] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	knelt	beside	her	.
我	跪下	旁	她	.

我跪在她身边。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .

She	knew	me	there	.
她	知道	我	那里	.

她在那里认识我。

[ai][dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .

I	did	not	touch	her	,	but	she	knew	me	there	.
我	做过	不是	触碰	她	,	但	她	知道	我	那里	.

我没有碰她，但她认出了我。

[wʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] [siːs] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [kʌm] [tuː; tə][maɪn] ? [-]

Would	her	weeping	cease	,	and	would	her	hands	come	to	mine	?	[	246	]
会	她	哭泣	停止	,	和	会	她	双手	来	到	矿	?	[	-	]

她的哭泣会停止吗？她的手会伸向我的手吗？[246]

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	lifted	her	head	.
她	抬起	她	头	.

她抬起头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	did	not	look	at	me	.
她	做过	不是	看	在	我	.

她没有看我。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] .

She	rose	.
她	玫瑰	.

她站了起来。

[ai] , ['niːlɪŋ] , ['weɪtɪd] .

I	,	kneeling	,	waited	.
我	,	跪着	,	等待	.

我跪着等待。

[ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [keɪm] [daʊn] .

Then	,	her	eyes	came	down	.
然后	,	她	眼睛	来了	向下	.

然后，她的目光垂了下来。

[ai] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

I	knew	that	I	had	lost	her	.
我	知道	那	我	有	丢失的	她	.

我知道我失去她了。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [pæŋ] [ə'krɒs] [maɪ] [aɪz] [wen] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] :

I	understood	the	pang	across	my	eyes	when	first	she	came	into	the	room	:
我	理解	这	疼痛	穿过	我的	眼睛	什么时候第一的		她	来了	进入	这	房间	:

她走进房间的那一刻，我明白了自己眼中闪过的那丝刺痛：

[ai] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] .

I	knew	that	I	had	known	that	she	was	lost	.
我	知道	那	我	有	已知	那	她	曾是	丢失的	.

我知道我早就知道她迷路了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['niːlɪŋ] : [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] .

She	stood	there	before	me	kneeling	:	her	skirt	touched	my	face	.
她	站立	那里	前	我	跪着	:	她	裙子	感动	我的	脸	.

她跪在我面前，裙摆拂过我的脸颊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː] .

She	was	turned	toward	the	door	,	and	her	eyes	were	upon	me	.
她	曾是	转向	朝向	这	门	,	和	她	眼睛	是	之上	我	.

她转身面向门口，目光落在我身上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

They	were	far	away	.
他们	是	远的	离开	.

他们离得很远。

[ai][dræŋk][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [laɪk][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [waɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [deθ] . . . .

I	drank	her	beauty	like	an	immortal	wine	within	a	cup	of	death	.	.	.	.
我	喝	她	美丽	喜欢	一个	不朽	葡萄酒	之内	一个	杯子	的	死亡	.	.	.	.

我饮尽了她的美貌，如同饮尽一杯盛满死亡的不朽佳酿……

[əʊ] [swiːt] [bɪ'jɒnd] [sɒŋ] [ɪz] ['wʊmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sprɪŋ] !

O	sweet	beyond	song	is	woman	at	her	Spring	!
哦	甜的	超过	歌曲	是	女士	在	她	春天	!

春天的女子比歌声还要甜美！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][laɪf] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rʌŋ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] [laɪf] .

You	are	life	,	you	are	the	wrung	essence	of	all	life	.
你	是	生活	,	你	是	这	拧干	本质	的	全部	生活	.

你就是生命，你是所有生命的精华。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self][æn; ən]['æʃ(ə)n] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv] ['gaːdnz]

For	you	I	have	made	myself	an	ashen	path	through	the	splendor	of	gardens
为了	你	我	有	制成	我	一个	铁青	小路	通过	这	辉煌	的	花园

.

:

.

我为你铺就了一条穿过花园美景的灰烬小径。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [maɪ] [səʊl] [ɔːl][ðeə(r)] [flʌŋ] ['reɪdiəns] .

For	you	I	have	denied	my	soul	all	their	flung	radiance	.
为了	你	我	有	否认	我的	灵魂	全部	他们的	扔	辐射	.

为了你，我放弃了灵魂所有闪耀的光辉。

[ðæt] [ai] [mait] [drɪŋk] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] .

That	I	might	drink	you	perfectly	.
那	我	可能	喝	你	完美	.

那样我就可以完美地品尝你。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'θɜːst] .

And	I	am	all	athirst	.
和	我	是	全部	口渴	.

我感到口渴难耐。

[maɪ]['æʃ(ə)n] [wei] [hæz; həz][draɪd][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd]['əʊpənd][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] .

My	ashen	way	has	dried	my	mouth	,	and	opened	my	desire	.
我的	铁青	方式	有	干燥	我的	嘴	,	和	打开	我的	欲望	.

我灰暗的道路使我口干舌燥，却也激发了我的欲望。

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	am	all	thirst	for	you	.
我	是	全部	口渴	为了	你	.

我渴望你。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒst] [juː; jʊ] ? [-]

And	I	have	lost	you	?	[	247	]
和	我	有	丢失的	你	?	[	-	]

我失去你了吗？[247]

— ['mɪldrɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][gəʊ] ?

—	Mildred	,	will	you	see	this	longing	in	my	mouth	,	and	go	?
—	米尔德里德	,	将要	你	看	这	渴望	在	我的	嘴	,	和	去	?

米尔德雷德，你难道看不出我口中的渴望，然后就走吗？

— ['mɪldrɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [deθ] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][gəʊ] ? . . .

—	Mildred	,	will	you	see	this	death	in	my	eyes	,	and	go	?	.	.	.
—	米尔德里德	,	将要	你	看	这	死亡	在	我的	眼睛	,	和	去	?	.	.	.

米尔德雷德，你难道要从我的眼神中看到死亡，然后离开吗？.....

— [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [ɔːl'redi] .

—	You	have	gone	already	.
—	你	有	已消失	已经	.

你已经走了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] . [-]

And	I	am	alone	.	[	248	]
和	我	是	独自的	.	[	-	]

我孤身一人。[248]

[ai][hæv; həv][təʊld][maɪ]['stɔːri] .

I	have	told	my	story	.
我	有	讲述	我的	故事	.

我已经把我的故事讲完了。

[ænd; ənd] , ['riːdə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ]['mɒrəl] ,

And	,	reader	,	though	it	has	no	moral	,
和	,	读者	,	尽管	它	有	不	道德	,

读者朋友，虽然它没有道德寓意，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəmənt] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː]

and	though	it	may	have	brought	you	more	bewilderment	than	joy	,	it
和	尽管	它	可能	有	带来	你	更多的	困惑	比	喜悦	,	它

[hæz; həz] [sɜːvd] [ɪts]['praɪmərɪ] ['pɜːpəs] .

has	served	its	primary	purpose	.
有	服务	它是	基本的	目的	.

虽然它可能带给你的困惑多于快乐，但它已经达到了它的主要目的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

It	has	enabled	me	once	more	to	live	among	you	.
它	有	已启用	我	一次	更多的	到	居住	之中	你	.

这使我得以再次生活在你们中间。

[teɪk] [ðə; ði][məʊst] ['æŋgwɪʃt] [peɪdʒ] , [ðə; ði] ['blækɪst] [wɪð] [maɪ][dɪ'speə(r)] ;

Take	the	most	anguished	page	,	the	blackest	with	my	despair	;
拿	这	最多	痛苦的	页	,	这	最黑的	和	我的	绝望	;

请翻开最痛苦、最黑暗、最绝望的那一页；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [peɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [aɪ]

it	has	been	joy	for	me	to	write	that	page	,	for	in	the	writing	I
它	有	到过	喜悦	为了	我	到	写	那	页	,	为了	在	这	写作	我

[riː'liv] [ˌaɪ 'tiː] .

relived	it	.
重温	它	.

对我来说，写下这一页是一种快乐，因为在写作的过程中，我重温了那段时光。

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['hjuːmən]['aʊə(r)][ɪn] ['meməri] [ɪz] [braɪt] .

And	where	I	am	,	even	the	darkest	human	hour	in	memory	is	bright	.
和	在哪里	我	是	,	甚至	这	最黑暗的	人类	小时	在	记忆	是	明亮的	.

而我所在的地方，即使是人类记忆中最黑暗的时刻也充满了光明。

[ɪf] [aɪ] ['sʌfəd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [stɪl] [kʊd; kəd] [straɪv] :

If	I	suffered	,	it	was	because	I	still	could	strive	:
如果	我	遭受	,	它	曾是	因为	我	仍然	可以	努力	:

如果我遭受苦难，那是因为我仍然可以奋斗：

[ɪf] [aɪ] [dɪ'spɛə] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [stɪl] [njuː] [həʊp] .

if	I	despaired	it	was	because	I	still	knew	hope	.
如果	我	绝望的	它	曾是	因为	我	仍然	知道	希望	.

如果我感到绝望，那是因为我心中仍然怀有希望。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɒv; əv] [mænz] [wɜːld] .

Such	are	the	jewels	of	man's	world	.
这样的	是	这	珠宝	的	男人的	世界	.

这就是人类世界的瑰宝。

[fɔː(r); fə(r)] [mænz] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] ['wɪðə(r)] [ðə; ði][dræb]['kɒzmɪk]['eɪndʒəls] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]

For	man's	world	is	a	playground	whither	the	drab	cosmic	angels	come	for
为了	男人的	世界	是	一个	操场	往哪里去	这	单调	宇宙	天使	来	为了

['hɒlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

人类的世界就像一个游乐场，单调乏味的宇宙天使们会来这里度假。

[straɪf] , [peɪn] , [sə'spens] , ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [fleʃ] , ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [kraɪm] . . .

Strife	,	pain	,	suspense	,	anguish	of	heart	and	flesh	,	sacrifice	and	crime	.	.	.
冲突	,	疼痛	,	悬念	,	痛苦	的	心	和	肉	,	牺牲	和	犯罪	.	.	.

纷争、痛苦、悬念、身心煎熬、牺牲与罪恶……

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['reimənt] [ɒv; əv] [lʌv] .

these	are	the	raiments	of	Love	.
这些	是	这	服装	的	爱	.

这是爱的衣裳。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['mɒtli] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [fiːst] [ɒn] [ɜːθ] . [-]

These	are	the	joyous	motley	of	the	angels	when	they	make	feast	on	earth	.	[	249	]
这些	是	这	欢乐	杂乱无章	的	这	天使	什么时候	他们	制作	盛宴	在	地球	.	[	-	]

这是天使们在地球上举行盛宴时所见到的欢乐的五彩缤纷的景象。[249]

. . . [ai] [siː] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] .

.	.	.	I	see	an	evening	earlier	in	my	life	.
.	.	.	我	看	一个	晚上	早些时候	在	我的	生活	.

.....我看到了我生命中更早的一个夜晚。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪg'zɪlərənt] [j'iəz] [ɪn] ['jʊərəp] .

I	had	just	returned	from	my	exhilarant	years	in	Europe	.
我	有	只是	返回	从	我的	令人兴奋的	年	在	欧洲	.

我刚结束了在欧洲那段精彩纷呈的岁月。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒuːn] ,

It	was	June	,
它	曾是	六月	,

那是六月，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːkʃə(r)] [hɪlz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] .

and	I	was	staying	with	a	friend	who	lived	with	his	wife	in	the	Berkshire	Hills	of	New	England	.
和	我	曾是	入住	和	一个	朋友	WHO	居住地	和	他的	妻子	在	这	伯克郡	丘陵	的	新的	英格兰	.

我当时住在一位朋友家，他和妻子住在新英格兰的伯克希尔山区。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [taʊn] : [ai] [dɪ'klaɪnd] [ðeə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They	had	been	called	to	a	nearby	town	:	I	declined	their	invitation	to	go	along	with	them	.
他们	有	到过	称为	到	一个	附近	镇	:	我	拒绝	他们的	邀请	到	去	沿着	和	他们	.

他们被召集到附近的一个城镇：我拒绝了他们邀请我一起去的请求。

[ai] [sʌp] [ə'ləʊn][ɪn][ðeə(r)] [haʊs] .

I	supped	alone	in	their	house	.
我	喝	独自的	在	他们的	房子	.

我独自一人在他们家吃了晚饭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tʃiːz] ['redələnt] [ɒv; əv] [medəuz] [ænd; ənd][mə'njʊə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hʌni] [ðæt] [smelt] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)] ;

There	was	cheese	redolent	of	meadows	and	manure	;	there	was	honey	that	smelt	of	clover	;
那里	曾是	奶酪	芬芳的	的	草地	和	肥料	;	那里	曾是	蜂蜜	那	冶炼	的	三叶草	;

有散发着草地和粪便气味的奶酪；有散发着三叶草气味的蜂蜜；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] ['laɪtli] [kʊkt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zɪliənt] [eə(r)] [ɒv; əv] ['eɪprəl] [ænd; ənd]

there	were	vegetables	lightly	cooked	so	that	the	resilient	air	of	April	and
那里	是	蔬菜	轻轻	煮熟	所以	那	这	有弹性的	空气	的	四月	和

[ɒv; əv] [meɪ] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ðeə(r)] [griːn] .

of	May	still	lingered	in	their	green	.
的	可能	仍然	徘徊不去	在	他们的	绿色的	.

有些蔬菜烹制得恰到好处，带着四月和五月的清新气息，翠绿的口感中还残留着一丝春天的气息。

[aɪ] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ə'ləʊn] , ['sməʊkɪŋ] [maɪ] [paɪp] ,

I	sat	on	the	porch	alone	,	smoking	my	pipe	,
我	卫星	在	这	门廊	独自的	,	吸烟	我的	管道	,

我独自一人坐在门廊上，抽着烟斗。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [fɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['skætəd] [hedʒ] [ɒv; əv] [fɜː(r)] [triːz] [ænd; ənd]

and	watched	the	sun	fall	through	the	scattered	hedge	of	fir	trees	and
和	观看	这	太阳	落下	通过	这	疏散	对冲	的	冷杉	树木	和

['dɒgwʊd] , ['kɒpə(r)] - [biːtʃ] [ænd; ənd] ['ləʊkəst] .

dogwood	,	copper	-	beech	and	locust	.
茱	,	铜	-	山毛榉	和	刺槐	.

看着夕阳透过稀疏的杉树、山茱萸、紫叶山毛榉和刺槐树篱落下。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [ə'keɪʃə] [sent] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] .

The	air	was	alive	with	the	acacia	scent	and	with	the	song	of	birds	.
这	空气	曾是	活	和	这	金合欢	香味	和	和	这	歌曲	的	鸟类	.

空气中弥漫着金合欢的香气，回荡着鸟儿的鸣叫。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [swɔːm] [ðə; ði] ['liːfɪdʒ] : ['ɔːriəʊl] [ænd; ənd] ['grækəl] , - , [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['θræʃə(r)] .

Their	voices	swarmed	the	leafage	:	oriole	and	grackle	,	virio	,	thrush	and	thrasher	.
他们的	声音	蜂拥而至	这	叶子	:	黄鹂	和	紫翅椋鸟	,	-	,	画眉	和	鹪	.

它们的鸣叫声响彻树叶间：黄鹂、紫翅椋鸟、绿鹃、画眉、嘲鹪。

['ɪmpjədənt] [red] - [brests] ['mɑːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] :

Impudent	red	-	breasts	marched	across	the	green	:
厚颜无耻	红色的	-	乳房	行军	穿过	这	绿色的	:

厚颜无耻的红胸鸟列队穿过绿地：

[ə; eɪ] ['kætbɜːd] [wɪð] [ɪts] ['straɪdəns] [set] [ɪn] [tjuːn] [ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] ['sɪmfəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [s'wiːtər] [bɜːdz]

a	catbird	with	its	stridence	set	in	tune	the	melodious	symphony	of	the	sweeter	birds
一个	猫鸟	和	它是	刺耳声	放	在	调	这	悦耳动听	交响乐	的	这	更甜	鸟类

.

:

.

一只灰猫鸟，它那刺耳的鸣叫声与那些更甜美的鸟儿们奏出的悠扬交响曲和谐地融合在一起。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .

The	evening	was	alive	.
这	晚上	曾是	活	.

夜晚充满活力。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [krɒpt] [-]

From	the	cropped	[	250	]
从	这	裁剪	[	-	]

从裁剪[250]

[grɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] [triːz] [rəʊz] [ʃɪə(r)] : [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ðə; ði]

grass	of	the	lawn	,	the	trees	rose	sheer	:	the	trunks	were	columns	of	the
草	的	这	草地	,	这	树木	玫瑰	透明	:	这	树干	是	列	的	这

[ɜːθ] ;

earth	;
地球	;

草坪上的草，树木挺拔耸立：树干如同大地的柱子；

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [hwelm] [baɪ] [liːf] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] , [meɪd] [ə; eɪ] ['fɜːməmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] .

the	branches	,	whelmed	by	leaf	and	shadow	,	made	a	firmament	beneath	the	sky	.
这	分支	,	不知所措	经过	叶子	和	阴影	,	制成	一个	苍穹	下面	这	天空	.

枝繁叶茂，绿荫蔽日，在天空下形成了一片苍穹。

[ai][sæt][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] [dʌsk] .

I	sat	and	was	happy	in	this	singing	dusk	.
我	卫星	和	曾是	快乐的	在	这	歌唱	黄昏	.

我静静地坐着，享受着这暮色中歌唱的快乐。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði] [paɪd] [ʃrɪl] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ˞dz] ,

The	shadows	and	the	dying	sun	,	the	pied	shrill	chatter	of	the	birds	,
这	阴影	和	这	垂死	太阳	,	这	馅饼	尖锐	喋喋不休	的	这	鸟类	,

阴影和即将落下的太阳，鸟儿们杂乱而尖锐的鸣叫声，

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hæpinəs] , [raɪp][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [muːd] .

came	to	me	as	a	single	happiness	,	ripe	for	my	mood	.
来了	到	我	作为	一个	单身的	幸福	,	成熟	为了	我的	情绪	.

它像一份纯粹的快乐一样降临到我身上，正合我当时的心情。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði][veɪl][hæd; həd] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] .

And	then	,	in	a	flash	,	the	veil	had	lifted	,	and	I	saw	.
和	然后	,	在	一个	闪光	,	这	面纱	有	抬起	,	和	我	锯	.

然后，刹那间，面纱被揭开，我看到了。

[ðɪs] ['lʌvli] [siːn] [ðæt] [suːðd] [maɪ] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] ,

This	lovely	scene	that	soothed	my	weariness	and	made	me	happy	,
这	迷人的	场景	那	舒缓	我的	疲劳	和	制成	我	快乐的	,

这美好的景色抚慰了我的疲惫，让我感到快乐。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ][lɪps] [sɒft] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['freɪzɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæmblz] !

bringing	to	my	lips	soft	sentimental	phrases	,	was	a	shambles	!
带来	到	我的	嘴唇	柔软的	感伤的	短语	,	曾是	一个	一片混乱	!

想要说出温柔感伤的话语，结果却一团糟！

[ɪn][ə; eɪ] [spruːs] [ðæt] ['baʊərd] [frɒm; frəm][maɪ] [pɔːtʃ] ,

In	a	spruce	that	bowered	from	my	porch	,
在	一个	云杉	那	凉亭	从	我的	门廊	,

从我家门廊望出去，有一棵枝繁叶茂的云杉，

[ai] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [braʊn] ['θræʃə(r)] [wiːl] [ænd; ənd] [skriːtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [aʊl]

I	watched	a	brown	thrasher	wheel	and	screech	about	a	branch	in	which	an	owl
我	观看	一个	棕色的	鹪	车轮	和	尖叫	关于	一个	分支	在	哪个	一个	猫头鹰

,

,

,

我看到一只棕色的嘲鹪在一根树枝上盘旋尖叫，树枝上有一只猫头鹰，

[ɪn'skɒnst] , [bruːd] ['əʊvə(r)][ɪts] [jʌŋ] .

ensconced	,	brooded	over	its	young	.
安顿下来	,	沉思	超过	它是	年轻的	.

安顿下来，守护着它的幼崽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd][wɒz; wəz][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [wɪð] [fɪə(r)] .

The	little	bird	was	delirious	with	fear	.
这	小的	鸟	曾是	谵妄	和	害怕	.

小鸟吓得神志不清。

[ˌaɪ 'tiː] [θreʃ] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [skriːmd] : [ˌaɪ 'tiː] [pekt] [æt; ət][ðə; ði]['rɒbə(r)] [aʊl] [ænd; ənd] [fluː]

It	threshed	its	wings	and	screamed	:	it	pecked	at	the	robber	owl	and	flew
它	脱粒	它是	翅膀	和	尖叫	:	它	啄食	在	这	强盗	猫头鹰	和	飞翔

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

它拍打着翅膀，发出尖叫：它啄了啄食猫头鹰，然后飞走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wiːld] , [skriːmd] [ʌp] [ɪts] ['kʌrɪdʒ] , [ʃɒt] [ɪn][ænd; ənd] [pekt] [ə'gen] .

It	wheeled	,	screamed	up	its	courage	,	shot	in	and	pecked	again	.
它	带轮子的	,	尖叫	向上	它是	勇气	,	射击	在	和	啄食	再次	.

它转过身，发出嘶嘶的叫声，鼓起勇气，冲了进去，又啄了一下。

['rəubinz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaʊərɪŋ] [wərmz] .

Robins	were	devouring	worms	.
知更鸟	是	吞噬	蠕虫	.

知更鸟正在吞食蚯蚓。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊdpekə(r)] ['mæsəkə] [wʊd] - [slʌgz] [ɒn][ðə; ði][bəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] .

A	handsome	woodpecker	massacred	wood	-	slugs	on	the	boll	of	a	beech	.
一个	英俊的	啄木鸟	大屠杀	木头	-	蛞蝓	在	这	铃	的	一个	山毛榉	.

一只漂亮的啄木鸟在山毛榉树的棉铃上屠杀了木蛞蝓。

[nəʊ]['sɪŋg(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [-]

No	single	creature	[	251	]
不	单身的	生物	[	-	]

没有单个生物[251]

[ɪn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [dʌsk] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['bɪtə(r)] ['despərət] [wɔː(r)] .

in	that	gentle	dusk	,	but	was	engaged	in	bitter	desperate	war	.
在	那	温和的	黄昏	,	但	曾是	已订婚的	在	苦的	绝望的	战争	.

在那温柔的黄昏中，却正身处一场残酷绝望的战争之中。

[ænd; ənd][ai][sæt] , ['aɪd(ə)l] , ['bɜːnɪŋ] [maɪ][tə'bækəʊ] ,

And	I	sat	,	idle	,	burning	my	tobacco	,
和	我	卫星	,	闲置的	,	燃烧	我的	烟草	,

我百无聊赖地坐着，烧着烟草。

['sleɪɪŋ] [ðə; ði] [mə'skiːtəʊ] [ðæt] [deəd] [tuː; tə] [bʌz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['mædʒəsti] . . . .

slaying	the	mosquito	that	dared	to	buzz	within	the	reach	of	my	majesty	.	.	.	.
杀戮	这	蚊子	那	敢于	到	嗡嗡声	之内	这	抵达	的	我的	威严	.	.	.	.

杀死胆敢在我陛下触手可及之处嗡嗡飞舞的蚊子……

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['mɜːdərɪŋ] [ɔː(r)] ['məːdə] .

All	the	world	was	murdering	or	murdered	.
全部	这	世界	曾是	谋杀	或者	被谋杀	.

全世界都在杀人或被杀。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [les] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?

Was	it	less	fair	for	that	?
曾是	它	较少的	公平的	为了	那	?

因此就不那么公平了吗?

[maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

My	time	was	to	come	.
我的	时间	曾是	到	来	.

我的时代终将到来。

[ænd; ənd][ai] , [laɪk] [ðiːz] ['hʌmblə] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [njuː] [maɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv]['kraɪsɪs] ,

And	I	,	like	these	humbler	creatures	of	the	lawn	,	knew	my	hours	of	crisis	,
和	我	,	喜欢	这些	谦逊	生物	的	这	草地	,	知道	我的	小时	的	危机	,

而我，就像草坪上这些卑微的生物一样，也知道我的危机时刻。

[njuː] [ðə; ði] ['hɑːtbreɪk] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] , [ðə; ði] [blæk] [ʃraʊdz] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] .

knew	the	heartbreak	of	desire	,	the	black	shrouds	of	failure	.
知道	这	心碎	的	欲望	,	这	黑色的	裹尸布	的	失败	.

他体会过渴望带来的心碎，也感受过失败带来的黑暗笼罩。

[wɒz; wəz][maɪ] [taɪm] [les] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?

Was	my	time	less	fair	for	that	?
曾是	我的	时间	较少的	公平的	为了	那	?

难道因此我的时间就不公平了吗?

[əʊ]['riːdə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gliːn] [ə; eɪ]['mɒrəl][frɒm; frəm][maɪ]['stɔːri] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðɪs] !

O	reader	,	if	you	must	glean	a	moral	from	my	story	,	let	it	be	this	!
哦	读者	,	如果	你	必须	收集	一个	道德	从	我的	故事	,	让	它	是	这	!

读者朋友们，如果你一定要从我的故事中汲取一个教训，那就记住这一点吧!

[aɪ] [liːn] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

I	lean	back	over	the	Precipice	of	Time	,
我	倾斜	后退	超过	这	悬崖	的	时间	,

我向后倚靠在时间的悬崖边，

[ænd; ənd] ['griːdɪli] [ˌriː'lɪv] [ðəʊz] ['aʊəz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] : [ˌriː'lɪv] [ðəʊz] [deɪz]

and	greedily	relive	those	hours	which	you	call	hours	of	anguish	:	relive	those	days
和	贪婪地	重温	那些	小时	哪个	你	称呼	小时	的	痛苦	:	重温	那些	天

[ɒv; əv]['feɪljə(r)] ,

of	failure	,
的	失败	,

贪婪地重温那些你称之为痛苦的时刻：重温那些失败的日子，

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [deɪz] .

since	they	were	living	days	.
自从	他们	是	活的	天	.

因为他们还活着。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðen] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [haɪɪst] , [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [kɔːst] [məʊst] [friː] ,

Was	it	not	then	that	my	heart	beat	highest	,	that	passion	coursed	most	free	,
曾是	它	不是	然后	那	我的	心	打	最高	,	那	热情	课程	最多	自由的	,

难道不是那时我的心跳最快，激情最奔放吗?

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][məʊst][ə'laɪv] ?

that	I	was	most	alive	?
那	我	曾是	最多	活	?

我最鲜活的时候?

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [æʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['raɪzɪz][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [fleɪm] [ɒv; əv] [lʌv] .

Out	of	the	ash	that	you	call	history	,	rises	the	eternal	flame	of	Love	.
出去	的	这	灰	那	你	称呼	历史	,	上升	这	永恒	火焰	的	爱	.

从你称之为历史的灰烬中，升起永恒的爱之火焰。

[wɔːm] [jɔː'selvz] [ðeə(r)] , [maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəz] .

Warm	yourselves	there	,	my	brothers	and	my	sisters	.
温暖的	你们自己	那里	,	我的	兄弟	和	我的	姐妹	.

兄弟姐妹们，请在那儿暖和暖和。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [wɒtʃ] ['lʌvz] [-]

For	the	time	will	come	when	you	will	watch	Love's	[	252	]
为了	这	时间	将要	来	什么时候	你	将要	手表	爱的	[	-	]

总有一天你会看到爱的[252]

['dɪstənt] [gliːm] ,

distant	gleam	,
遥远	闪耀	,

远处的微光，

['despərət] [ænd; ənd][nɒ'stældʒɪk][laɪk][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [mɒθ] [wɪtʃ] [biːts] [ɒn][ðə; ði] ['frɒstɪd] ['wɪndəʊ]
desperate and nostalgic like a winter moth which beats on the frosted window
绝望的 和 怀旧的 喜欢 一个 冬天 蛾 哪个 节拍 在 这 磨砂 窗户
['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [bɜːnz] ,
trying to get in where the light burns ,
尝试 到 得到 在 在哪里 这 光 烧伤 ,

像一只冬日飞蛾，绝望而怀旧地敲打着结霜的窗户，试图飞进那片闪耀着光芒的地方。

[wɪtʃ] [biːts] [ænd; ənd] [biːts] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɪ'meɪsɪˌeɪt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] . . . .
which beats and beats until it falls emaciate in the snow . . . .
哪个 节拍 和 节拍 直到 它 瀑布 消瘦 在 这 雪 . . . .

它不停地跳动，直到最后瘦骨嶙峋地倒在雪地里.....

[ðə; ði] END1923 - -
THE END1923 - 1924
这 END1923 - -

终结 1923-1924

[-] [nəʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)]['veərɪənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
Archaic or variant spelling has been retained .
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

[njuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvə(r)] [ɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神